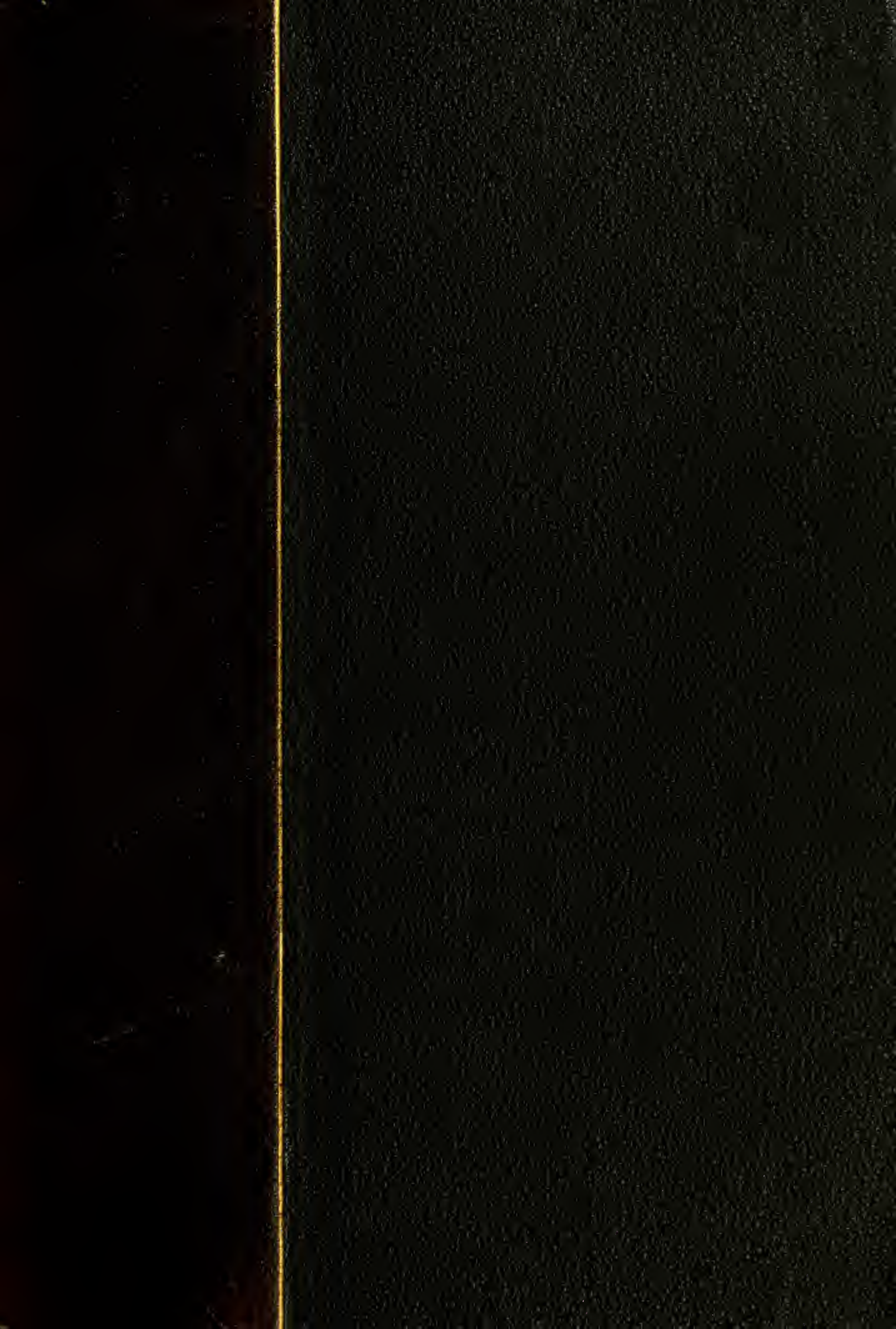
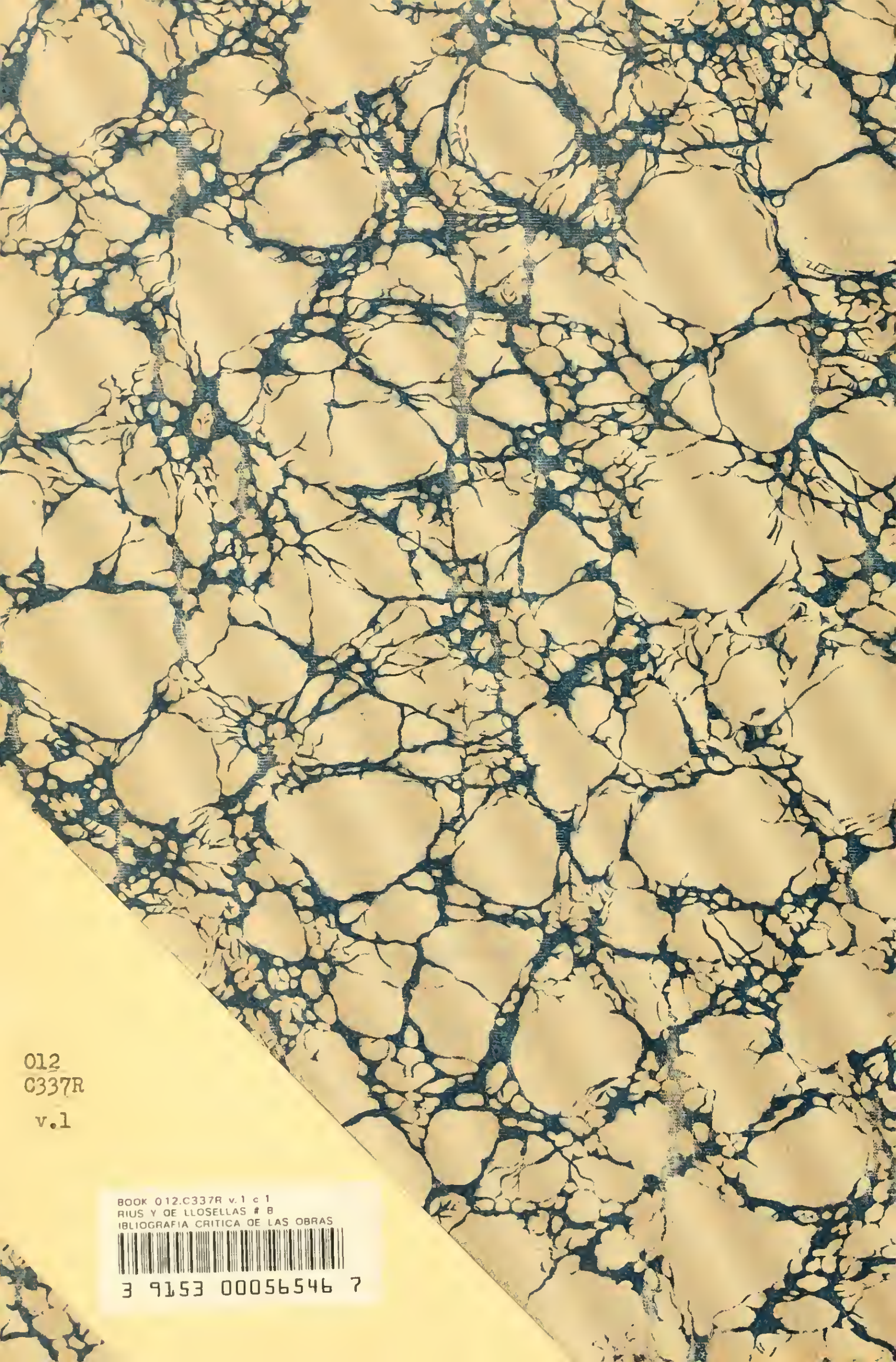
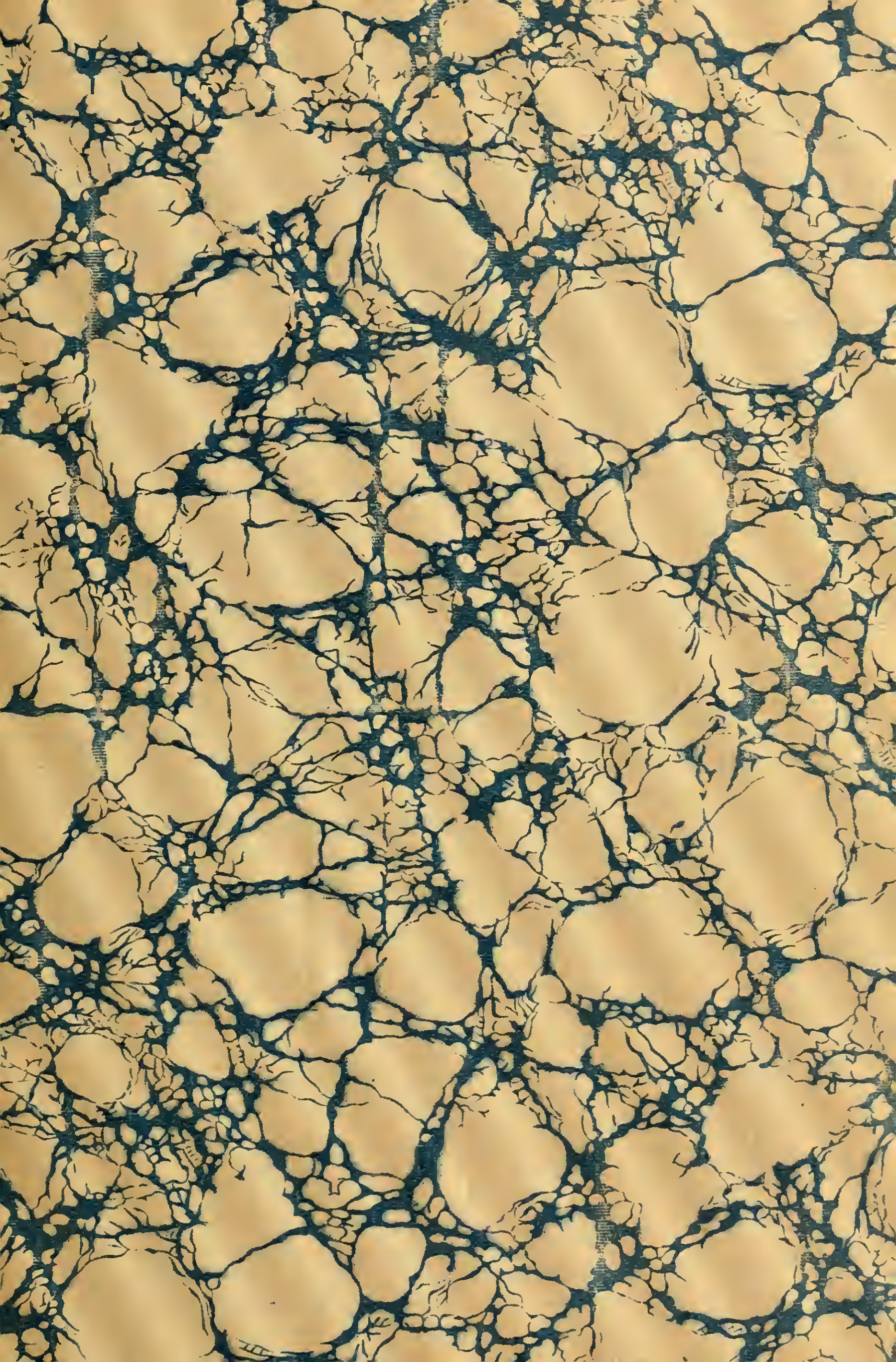








BIBLIOGRAFÍA CRÍTICA

DE LAS OBRAS

DE

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA



Retrato modelado por el eminente escultor catalán
ROSENDO NOBAS,
por encargo y según las indicaciones de don Leopoldo Rius

Reproducción de los señores J. Thomas y C.ª,
sacada del busto en mármol que posee don Isidro Bonsoms

BIBLIOGRAFIA CRITICA

DE LAS OBRAS

DE

MIGUEL DE CERVANTES

SAAVEDRA

POR

D. LEOPOLDO RIUS

I

MADRID

ADMINISTRACIÓN: LIBRERÍA DE M. MURILLO

calle de Alcalá, 7.

1895

Queda hecho el depósito que marca la ley.

AL DISTINGUIDO BIBLIÓFILO

Señor Don Isidro Bonsoms.

A usted, que posee la más rica y numerosa colección de obras de Cervantes que hay en el mundo; á usted que, con exquisito tacto y delicado gusto, sabe escoger los libros raros y preciosos, y darles artístico y adecuado ropaje exterior, tarea en la cual pocos bibliófilos le igualan; á usted, querido amigo, dedico gustoso esta primera BIBLIOGRAFÍA CRÍTICA *de las obras del primer* GENIO *de las letras españolas.*

Leopoldo Rius.

PRÓLOGO

La obra que hoy presento al público, es el fruto de una asidua labor, continuada durante muchos años.

Dióme propicia ocasión á emprenderla, la vasta colección de ediciones de obras de Cervantes que á fuerza de mucho tiempo y constancia logré adquirir y ordenar. Cerca de 500 ediciones del *Quijote*, más de 200 de las obras menores de Cervantes, y un sinnúmero de libros y folletos referentes al grande, egregio é inimitable escritor alcalaíno, eran materiales preciosos que fuera punible no aprovechar; ya que con ellos podía, y á Dios gracias he podido, levantar el vasto edificio de la *Bibliografía cervántica;* en el cual, la indocta mano de su modesto arquitecto desaparece ante el colosal relieve del inmortal GENIO en honor de quien se ha erigido, y ante la valía de las múltiples materias que tal edificio componen, valiosas como engendradas por muchos y bien cultivados ingenios de todas las naciones cultas.

Alentó en sus comienzos tamaña empresa, el insigne cervantista y castizo escritor tan conocido en la república de las letras bajo el pseudónimo de el Dr. Thebussem; favoreciéronme luego con datos y noticias algunos literatos amigos, entre quienes nombraré á los señores D. José María Asensio, D. Manuel de Foronda y M. Edmund Dorer, de Zürich; y últimamente me ha prestado su valiosísima ayuda el eminente crítico D. Marcelino Menéndez y Pelayo, tomando á su cargo con verdadero *amore*, la ardua y meritísima tarea de revisar mi manuscrito, además de honrar la obra con un trabajo inédito sobre Cervantes.

A todos y á cada uno les envío mi cordial agradecimiento.

He dividido mi trabajo en dos partes. La primera contiene la descripción bibliográfica razonada de todas las ediciones de las obras de Cervantes, de que tengo noticia, de los autógrafos y de los escritos atribuídos al autor del *Quijote*.

Abraza la segunda parte lo principal que se ha escrito, dentro y fuera de España, referente á Cervantes y á sus obras, ora sean biografías, ora sean notas, comentos, análisis, estudios, juicios é imitaciones; dedico algunos capítulos á reseñar las fiestas en honor de Cervantes, y los monumentos erigidos á su memoria; y termino tratando algo de Iconografía cervántica.

No pretendo haber terminado esta BIBLIOGRAFÍA sin muchos vacíos y no pocos yerros. Llenar los unos y corregir los otros será tarea que agradeceré á todos los cervantistas que puedan y quieran hacerla.

EL AUTOR.

BIBLIOGRAFIA
CERVANTICA

I

EDICIONES DEL QUIJOTE

PRIMERA PARTE

1.—El Ingenioso Hidalgo Don Qvixote de la Mancha, *Compuesto por Miguel de Ceruantes Saauedra*, etc. Año 1605. Con Privilegio. En Madrid. Por Iuan de la Cuesta.

En 4.º, de 12 h. prel., 316 f., de los cuales van sin numeración los 4 últimos por exceder de la tasa, y 4 h. finales de tabla.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª—*Recto*: «TASSA. Yo Iuan Gallo de Andrada escriuano de Cámara del || Rey nuestro señor de los que residen en su Conse- || jo, certifico, y doy fé, que auiendo visto por los se || ñores del vn libro intitulado, *El ingenioso hidalgo de* || *la Mancha*, compuesto por Miguel de Ceruantes Saaue || dra: tassaron cada pliego del dicho libro a tres maraue- || dis y medio, el qual tiene ochenta y tres pliegos, que al || dicho precio monta el dicho libro docientos y nouenta || marauedis y medio, en que se ha de vender en papel, y || dieron licencia para que a este precio se pueda vender: || y mandaron que esta tassa se ponga al principio del di- || cho libro y no se pueda vender sin ella: y para que dello || conste di la presente en Valladolid, a veinte dias del mes || de Deziembre, de mil y seyscientos y quatro años. || *Iuan Gallo de Andrada.*»—*Verso:* «Testimonio de las Erratas. || *Este Libro no tiene cosa digna que no* || *corresponda a su original: en testimo-* || *nio de lo auer correcto di esta fee. En el* || *Colegio de la Madre de Dios de los Teologos* || *de la Uniuersidad de Alcala, en primero de* || *Diziembre, de. 1604. Años.* || El Licenciado Francisco || Murcia de la Llana.»

Hoja 3.ª, sign. ¶ 3.—«EL REY. || Por quanto, por parte de vos Miguel de Cer- || uantes, nos fué fecha relacion, que auiades cô || puesto vn libro, intitulado, *El ingenioso Hidalgo* || *de la Mancha*, el qual os auia costado mucho tra- || bajo, y era muy util, y prouechoso..... || .... || ..... os damos || licencia y facultad, para que vos, ó la persona que vuestro || poder huuiere, y no otra alguna, podays imprimir el di- || cho libro..... || .... en todos

eſtos nueſtros Reynos || de Caſtilla, por tiempo y eſpacio de diez años, que co- || rran, y ſe cuentê deſde el dicho dia de la data deſta nueſ- || tra cedula .... || ...... Fecha en Valladolid, a veynte y || ſeys dias del mes de Setiembre, de mil y ſeyſcientos y || quatro años. || YO EL REY. || Por mandado del Rey nueſtro Señor. || *Iuan de Amezqueta.*»

Hoja 4.ª—Dedicatoria de Cervantes al Duque de Béjar, sin fecha.

Hojas 5.ª, 6.ª, 7.ª y 8.ª, sign. ¶ ¶ á ¶ ¶ 4.—Prólogo.

Hojas 9.ª, 10, 11 y 12, sign. ¶ ¶ 5 á ¶ ¶ 8.—Versos: Al Libro de Don Qvixo- || te de la Mancha, Vrganda la || deſconocida.—Amadis de Gavla, A Don || *Quixote de la Mancha.* || Soneto.—Don Belianis de Grecia a Don || Quixote de la Mancha. || Soneto.—La Señora Oriana, A *Dvl* || *zinea del Toboſo.* || Soneto.—Gandalin Eſcudero de Amadis || de Gaula, a Sancho Pança, eſcudero de || don Quixote. || Soneto.—Del Donoſo poeta entreverado, A || *Sancho Pança y Rozinante.*—Orlando Fvrioſo, a Don Qvi || xote de la Mancha. || Soneto.—El Cavallero del Febo, á Don || *Quixote de la Mancha.* || Soneto.—De Soliſdan, a Don Qvixote || de la Mancha. || Soneto.—Dialago entre Babieca, || *y Rozinante.* || Soneto.

Después de estos prel. viene el texto sign. A—Z—Aa—Qq8 hasta el f. 312; luego 4 h. más de texto sin numeración, sign. *—* 4, y las 4 finales de tabla de los capítulos, sign. **—** 4.

Los folios 8, 18, 183, 285, 310,
están numerados, por error, 7, 15, 182, 289, 311.

PRIMERA EDICIÓN del *Quijote,* desconocida durante casi dos siglos y confundida más tarde con la segunda, la cual *ipso facto* era tenida por primera. Exceptuando las dos ediciones de Lisboa, todas las que se han impreso durante más de 250 años siguen el texto de la segunda; lo que demuestra el hecho, difícil de explicar, de haber en seguida desaparecido los pocos ejemplares que de la edición príncipe se tiraron.

A fines del siglo XVIII, el inglés Bowle apuntó, aunque vagamente, la primera noticia de la existencia de dos impresiones del mismo año, lugar y forma, y en 1819 Navarrete logró examinar y cotejar ambas ediciones; pero ¡cosa extraña! cayó en la equivocada cuenta de juzgar por primera la ya conocida, y por segunda la nuevamente descubierta, trocando de este modo el orden de prioridad, error que siguieron prohijando los editores sucesivos del *Quijote.* El esclarecimiento de la verdad débese á D. Vicente Salvá, quien en su *Catalogue of Spanish and Portuguesse books, part. II*, impreso en Londres el año 1829, advirtió las diferencias que ya desde la portada existen entre ambas impresiones de Cuesta, y que la primera carece del privilegio para Portugal que lleva la segunda. Brunet copió estas observaciones en la edición del *Manuel du Libraire, Paris, 1830*, y la circunstancia de ser esta obra mucho más conocida que el catálogo de Salvá, ha sido parte para que el descubrimiento de éste se haya generalmente atribuído al insigne bibliógrafo francés. Y hase popularizado el conocimiento fijo de esta edición príncipe, gracias á la reproducción foto-tipográfica del Sr. D. Francisco López Fabra, verdadera joya cervántica de que hago merecida descripción en esta obra.

Las variantes y diferencias entre ambas ediciones son numerosas y notables. He aquí las verdaderamente importantes:

PRIMERA EDICIÓN DE CUESTA	SEGUNDA EDICIÓN DE CUESTA
Portada.—«Con Priuilegio.»	«Con priuilegio de Castilla, Aragon y Portugal.»
Hoja 3.ª	Lleva el privilegio para Portugal, que describiré [4], de que carece la primera edición.

EL INGENIOSO HIDALGO DON QVIXOTE DE LA MANCHA,

Compuesto por Miguel de Ceruantes Saauedra.

DIRIGIDO AL DVQVE DE BEIAR, Marques de Gibraleon, Conde de Benalcaçar, y Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de las villas de Capilla, Curiel, y Burguillos.



Año, 1605.

CON PRIVILEGIO,

EN MADRID, Por Iuan de la Cuesta.

Vendese en casa de Francisco de Robles, librero del Rey nro señor.

Cap. XIX —Fol. 84, lín. 12 y siguientes:

«Oluidauaseme de dezir, que aduierta vuestra merced, que queda descomulgado, por auer puesto las manos violentamête en cosa sagrada, *juxta illud, si quis suadente diabolo, etc*... No entiendo esse Latín, respondió don Quixote, mas yo se biê que no puse las manos...»

«y díxole: Yo entiendo Sancho, que quedo descomulgado, por auer puesto las manos violentamente en cosa sagrada, *juxta illud si quis suadente diabolo, etc*... Aunque se bien que no puse las manos...»

Cap. XXIII.—Fol. 108, lín. 27 y siguientes:

«buscaron los galeotes. *Assi como* don Quixote entró por aquellas montañas...»

«buscaron los galeotes. Aquella noche llegaron a la mitad de las entrañas de Sierra morena», etc. Continúa más de una página de texto añadido, que contiene la narración del hurto del rucio de Sancho Panza por Ginés de Pasamonte, cual largo é importante pasaje falta á la primera edición. Esta segunda sigue después así:
«Consolose Sancho con esto; y limpio sus lagrimas, têplo sus solloços, y agradecio a don Quixote la merced que le hazia. El qual como entró por aquellas montañas...»

Cap. XXVI.—Fol. 132, lín. 7:

«Se hartó de llorar, y de encomendarse a Dios.»

«Se hartó de llorar.»

Fol. 132, lín. 23 y siguientes:

«mas ya se que lo mas que el hizo, fue rezar, y encomendarse á Dios: pero que hare de rosario, que no le tengo? En esto le vino al pensamiento, como le haria, y fue, que rasgó vna gran tira de las faldas de la camisa, que andauan colgando, y diole honze ñudos, el vno mas gordo que los demas, y esto le siruio de rosario, el tiempo que allí estuuo, donde rezó vn millô de Aue Marias.»

«mas ya se que lo mas que el hizo, fue rezar, y assi lo hare yo. Y siruieronle de rosario vnas agallas grandes de vn alcornoque, que ensarto, de que hizo vn diez.»

Cap. XXX.—Fol. 171, lín. 13:

«a pecado nueuo, penitencia nueua.»

«a pecado nueuo, penitencia nueua.» Hay aquí añadida en esta segunda edición una página entera de texto, que falta á la primera. Cuéntase en este pasaje el hallazgo del rucio, empezando con estas palabras: «Mientras esto passaua», y finalizando con las siguientes: «Sancho se lo agradecio.»

Fol 262, lín. 3:

Falta completamente este epígrafe; de manera que el texto de este capítulo aparece confundido con el del anterior.

Cap. XLIII:

«*Donde se cuenta la agradable historia del moço de mulas, con otros estraños acaecimientos en la venta sucedidos.*»

Apenas salida esta primera parte del *Quijote*, se apresuraron á reimprimirla en Lisboa, y para atajar otras reimpresiones en España, acudió el librero Robles á pedir privilegio para Portugal y para Aragón, con el cual requisito hizo luego otra edición en Madrid, que describo bajo el núm. 4; y esto es evidente prueba, como ya lo observó D. Pedro Salvá, de que la presente edición es la *primera*.

Es de notar, y de extrañar, en esta primera parte del *Ingenioso Hidalgo* la falta de la aprobación en virtud de la cual se dió la licencia para la impresión.

En un artículo titulado *Cervantes y el licenciado Francisco Murcia de la Llana*, inserto en el primer número de la *Crónica de los Cervantistas* (Cádiz, 7 de octubre de 1871), D. Antonio Martín Gamero, observando que aquel corrector oficial, al repasar esta primera edición del *Quijote*, no halló la falta de tres ó cuatro planas de original que debía componer lo relativo al robo del rucio, inserto luego en la segunda, dice: «A Cervantes acaso se le olvidó en el original referir lo del hurto; los aristarcos se lo echaron en cara, y para salir airoso del compromiso, á reserva de culpar diez años después á los impresores, aprovechó la ocasión de disponer el librero Robles una nueva edición en 1605, para introducir semejante aumento sin cuidarse de enmendar lo que le contrariaba.» Mas, apoyando la disculpa de Cervantes, puede también conjeturarse que los trozos de original referentes al robo y al hallazgo del rucio fueron olvidados por el impresor, y al notarlo Cervantes se lo advirtió para que salieran en la segunda impresión de Madrid, corrigiendo de paso el pasaje de la penitencia en Sierra Morena y otras muchas palabras y erratas. Pero sucedió que el impresor trastornó el orden de colocación de los trozos añadidos, resultando el texto en contradicción, pues aparece Sancho montado todavía en el asno después de haberse contado su pérdida. Ya veremos [137] con qué tino colocó el Sr. Hartzenbusch los pasajes dichos en su propio lugar, y cómo de esta manera quedó desvanecida la culpa achacada á Cervantes. Como de todos modos esta edición príncipe quedó falta de los trozos de original que ya he señalado, es de presumir que el mismo Cervantes, ó el librero, procurarían retirar, en cuanto cabía, los ejemplares, activando solamente la venta de la segunda impresión de Madrid, que es la completa, y esto explicaría el hecho de haber servido esta última de original á todas las posteriores, exceptuando las dos de Lisboa del mismo año.

Aunque las dos ediciones posteriores de Cuesta, de 1605 y 1608, conservan muchas erratas tipográficas, ninguna las tiene tan frecuentes y notables como esta edición príncipe. Particularmente son numerosísimas las faltas de puntuación.

En su ya citado *Manuel du Libraire*, quinta edición, dice Brunet: «Una tercera edición de Madrid, año 1605, ó quizás solamente una tercera especie de ejemplar de esta edición, con el testimonio fechado á 24 de diciembre de 1605, ha estado en poder de John Durn Gardner, según aparece en una nota de la pág. 331 del *Bulletin du Bibliophile*, juin de 1857.»

Acerca de la divisa *Post tenebras*, etc., hallo lo siguiente en el *Intermédiaire des chercheurs et curieux* (t. XIV, núms. 305 y 306, de 25 de enero y 25 de febrero de 1881): «..... la usó en sus armas Geoffroy de Surgères, Sgr. de Granges en Aunis (Poitou), hacia el año 1210»; «se encontró en Lyon una placa representando la figura de un rey-emperador (Luis *el Benigno*, hijo de Carlomagno) con esta divisa en el reverso: *Post tenebras lucem felicitatis judex dies ultimus*, que es la divisa de los judíos de Lyon y de Ginebra».

Ejemplar encuadernado en becerro.

He visto los siguientes ej. de esta edición: uno en la Real Academia Española, uno en la Bib.ca Nacional, uno en el Museo Británico y otro en la Bibliothèque Nationale de París; y sé que existe un ej. en la Bib.ca Salvá, hoy propiedad del Sr. Conde de Benahabis, otro en la Bib.ca del difunto Duque de Riansares, otro en la del general Sr. Fernández San Román y otro en la Bib.ca del Congreso de Washington (Estados Unidos), que sólo tiene 324 h.

En la obra titulada *La Bibliomanie en 1880*, se dice: «Cervantes, *Don Quijote*.—En la venta Desbarreaux.—Bernard, un ej. t. I, 1.ª ed., y t. II de la 2.ª; se vendió en 2.200 fr.»

2.—EL INGENIOSO || HIDALGO DON || QVIXOTE DE LA || Mancha. || *Compueſto por Miguel de* Ceruantes || Saauedra. || (Grabado muy tosco, y cuyo dibujo parece del siglo XV ó principios del XVI: *un caballero montado, con espada en mano en actitud de acometer, precedido de un infante con pica terciada.*) || EM LISBOA. || Impreſſo com liſença do Santo Officio por Iorge || Rodriguez. Anno de 1605.

En 4.°, á dos columnas, 10 h. prel. y 220 f., el último sin numerar y el penúltimo marcado 209 por error.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª—«Por mandado do Supremo Conſelho da Santa & Geral In- || quiſiçâo, vi & examinei eſte Liuro intitulado el Ingenioſo || Hidalgo Don Quixote de la Mancha. Aſſi como vay nâo || leua couza algûa deſſoante â doutrina Catholica. E polla || muyta, eloquencia, & engenho que o Autor nelle moſtra me parece || ſe lhe pode dar licença que neſte Reyno ſe imprima para entertimen- || to, & recreaçâo. Dada no Collegio de Santo Aguſtinho de Liſboa a || 26. de Feuereyro. de 605. || Frey Antonio Freyre. || *Viſta a informaçam podeſſe Imprimir eſte || liuro intitulado el Ingenioſo Hidalgo Don || Quixote, & de poiſ de impreſſo torne a eſte || Conſelho pera ſe conferir, & dar licença para cor- || rer, & ſem ella nâo correra. Em Liſboa o primero || de Março de 605. || Marcos Teyxera. Ruy Pires de Veyga.*»

Hojas 3.ª á 6.ª, sign. ¶ ¶ á ¶ ¶ 4.—Prólogo.

Hojas 7.ª á 10, sign. ¶ ¶ 5 á ¶ ¶ (8).—Versos preliminares.

Sign. A—Z—Aa—Ee.—Texto.

Suprimiéronse, pues, la dedicatoria al Duque de Béjar y la tabla.

Papel regular; impresión mediana.

Razón tuvo D. Pedro Salvá en colocar esta edición inmediatamente después de la príncipe, no sólo por ser de 26 de febrero la aprobación, sino también porque trae el pasaje del cap. XXVI, fol. 132, lín. 23 [1], tal como aquélla, siendo así que en la segunda de Cuesta se varió del modo que aparece en todas las sucesivas ediciones. Y confirman hasta la evidencia que la edición de Lisboa que describimos es segunda del *Quijote* los pasajes del cap. XIX, «Olvidábaseme de decir», etc., y la falta de los del robo y hallazgo del rucio, cap. XXIII y XXX, todos los cuales son exactos á la príncipe; y sabido es que en la segunda de Madrid aparecieron variado el primero y añadidos los otros. Y que fué impresa precipitadamente, apenas apareció la primera, lo prueba el haber dejado en ella subsistentes casi todas las erratas y faltas de puntuación de la príncipe, amén de ocurrir muchísimas omisiones de palabras y aun de frases enteras que dejan las más veces el período incompleto. Deslúcenla aun más varias supresiones y variantes arbitrarias, que son obra del inquisidor aprobante Frey Antonio Freyre, pues tal lo hacen presumir el giro dado á las frases alteradas y la índole de las suprimidas; las cuales parecerían malsonantes y quizás poco ortodoxas al exageradamente escrupuloso frey. Bien pudo, pues, éste decir que se podría imprimir la obra *assí como vay;* esto es, «tal como yo la dejo enmendada y manoseada». La Inquisición aprobó el expurgo, que salió luego en los *Indices expurgatorios* de Portugal.

Pondré únicamente cuatro de las supresiones y variantes de más bulto, sin hacer mención alguna de las muchas omisiones del impresor:

EDICIÓN PRÍNCIPE	EDICIÓN DE LISBOA, RODRÍGUEZ
Cap. XIII.—Fol. 48:	
«Pareceme, señor caualiero andante, que v. m. ha professado una de las más estrechas professiones que ay en la tierra: y tengo para mi, que aun la de los frayles Cartuxos no es tan estrecha. Tan estrecha bien podía ser, respondió nuestro D. Quixote... pero tan necessaria en el mundo no estoy en dos dedos de ponello en duda. Porque», etc., etc., hasta «solo quiero inferir por lo que yo padezco, *que sin duda es mas trabajoso, y mas aporreado, y mas hambriento, y sediento, miserable, roto, y piojoso*», etc.	Todo este expresivo diálogo entre Vivaldo y D. Quijote está suprimido; de modo que el texto salta á las palabras *que sin duda es muy trabajoso*, etc., las cuales parece que las dice Vivaldo en lugar de D. Quijote; y suprimido el razonamiento anterior, queda e pasaje falto completamente de sentido.
Cap. XIV.—Fol. 53:	
«*El rigor* [1] *del Leon, del Lobo fiero.*»	Falta todo el terceto
Fol. 53:	
«Del ya vencido toro, el implacable.»	Falta toda esta quintilla, la siguiente y los dos tercetos que siguen.
Cap. XLVIII.—Fol. 292:	
«que de milagros *falsos fingen...*»	«que de milagros *maltratan...*»
Cap. LII.—Fol 310:	
«en llegar á los *ensauanados.*»	«en llegar á los *clérigos.*»

Parece que la Inquisición portuguesa no quedó satisfecha con este expurgo, porque en el *Indice expurgatorio* del año 1624 se mandaron borrar varias otras frases de esta edición.

Hermoso ejemplar encuadernado en marroquín de Levante encarnado, lomo dorado hoja por hoja, filetes oro, encaje interior, corte dorado, estilo Dérome (Lortic).

Tiene un ej. D. Pascual de Gayangos, uno D. José M.ª Asensio, uno la Bib.ca Salvá, y en el cat. Quaritch, Londres, 1878, vi anunciado un ej., junto con otro de la segunda parte, Lisboa, 1617, *falto de una hoja*, marcado en 100 lib. est. Lo poese el Marqués de Jerez con uno de la edición príncipe.

3.—EL INGENIO ‖ SO HIDALGO DON ‖ QVIXOTE DE LA ‖ MANCHA. ‖ *Compueſto por Miguel de Cer* ‖ *uantes Saauedra.* ‖ (Dos figuritas sueltas: la una represeota un caballero montado con lanza al hombro, y la otra un infante con pica en mano.) ‖ *Con licencia de la S. Inquiſicion.* ‖ En Lisboa: ‖ Impreſſo por Pedro Craſbeeck. ‖ Año M.DCV.

En 8.° pequeño, de XII-448 f.

El papel es fino y la impresión mediana.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª, * 2.—«Licenças. ‖ Por mandado do senhor Biſpo dô Pedro ‖ de Castilho Inquiſidor môr deſtes Rey ‖ nos de Portugal, vi........... No collegio de Santo ‖ Auguſtinho de Liſboa à 27. de Março de 605. ‖ Fr. Antonio Freyre. ‖ Viſta a informaçam podeſſe imprimir ‖ .... Em Liſboa á 29. de Março de 605. ‖ Marcos Teixeira ‖ Ruy Pirez da Veiga. ‖ Podeſſe imprimir.... ‖

.... Em Lisboa aos 27 de Março de 1605. || Damião d' Aguiar. || Costa.»
Hoja 2.ª, *verso*.—Empieza el prólogo de Cervantes.
Hojas 3.ª á 8.ª, *.....—Continúa y finaliza el prólogo, y al *verso* de la última hoja empiezan las décimas de Urganda.
Hojas 9.ª á 12, **.....—Versos. (Faltan los sonetos de *Orlando el Furioso* y de *Solisdan.*)

Después de estas h. prel. viene el texto, sign. A—Z—AA—ZZ—AAA—KKK.....

Se suprimió, pues, la dedicatoria al Duque de Béjar y la tabla de capítulos

La aprobación de Freyre está concebida en idénticos términos que la de la edición de Rodríguez.

En la presente, cuyo texto sigue á la príncipe, se notan los mismos defectos de incorrección tipográfica y omisiones que en la anterior de Rodríguez, y son aun más frecuentes las últimas. No es de extrañar tamaños descuidos en la tirada de esta edición, que se hizo rápidamente y casi al mismo tiempo que la otra ya mencionada, conservándose también en ella el pasaje del cap. XXVI tal como lo lleva la príncipe. Para ligar el pasaje del cap. XIII, que quedó completamente cercenado y truncado en la impresión anterior, conservó Freyre en la presente las primeras palabras de Vivaldo y arregló el pasaje de este modo: «Pareceme, señor cauallero andante, que vuestra merced ha professado una de las más estrechas professiones que ay en la tierra, porque no ay duda, sino que caualleros andantes passados, passaron mucha malauentura en el discurso de su vida.»

Bello ejemplar, artística encuadernación en marroquín de Levante, con mosaicos y adornos dorados estilo Grolier, forrada de marroquín dorado fanfare hoja por hoja, galería y corte dorado (David).

Un ej. en Birmingham, col. Bragge, y poseen otros Gayangos, Asensio, Bibliothéque Nationale de París y Museo Británico; también vi anunciado otro ej. en mediano estado, cat. Bachelin.—Deflorenne, 1878, 300 fr.

4.—EL INGENIOSO || HIDALGO DON QVI || XOTE DE LA MANCHA. || *Compuesto por Miguel de Ceruantes* || *Saauedra.* || DIRIGIDO AL DVQUE DE BEIAR. || Marques de Gibraleon, Conde de Barcelona, y Baña- || res, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de || las villas de Capilla, Curiel, y || Burgillos. || Año (Escudo: *Post tenebras*, etc.) 1605. || Con priuilegio de Castilla, Aragon, y Portugal. || EN MADRID, Por Iuan de la Cuesta. || (Un filete.) Vendese en casa de Francisco de Robles, librero del Rey ñro. Señor. ||

En 4.°, de 12 h. prel., 316 f. y 4 h. finales para la tabla.
Hoja 1.ª—Portada.
Hoja 2.ª, ¶2.—*Recto:* «Tassa.» (Igual á la de la edición príncipe.) || (Un filete.) «ERRATA. || *Folio. 2. pagina. 2. linea. 27. diga, Caualleros.* || *Fol. 23. lin. 25. diga, mudassen.* || *Fol. 32. pag. 2. lin. 2. diga, aparteme.* || El Licenciado Francisco Murcia de la Llana. || »
Verso: Empieza el priv. para Castilla, igual al de la primera edición.
Hoja 3.ª, ¶3.—Concluye el priv. para Castilla, y al *verso* hay el siguiente priv. para Portugal: «Eu el Rey, Fazo saber a os que este aluara vieren || que eu hei perben de fazer merced a Miguel de Cer || uantes de Saauedra, de le dar licença para que possa im- || primir nos meus Reynos de Portugal, ó liuro intitulado || *Ingenioso Hidalgo don Quixote de la Mancha.* E isto por tem ||

po de dez años, etc.......... Antonio Campello o fez en Valladolid, noue de Fe || breyro, de mil ſeycientos e ſinco anos. || REY.»

Hoja 4.ª—Dedicatoria al Duque de Béjar.

Hojas 5.ª á 8.ª, ¶ ¶.....—Prólogo.

Hojas 9.ª á 12. ...—Versos.

Después de estos prel. viene el texto, sign. A—Z—Aa—Rr_4, y luego 4 h. sin numerar, sign. Rr_5 — .... 8 paia la tabla de los capítulos.

SEGUNDA IMPRESIÓN de Cuesta, y *cuarta* en el orden de las ediciones del *Quijote*, si bien es de presumir que su publicación casi llegó á simultanearse con la pequeña edición de Lisboa.

Se corrigieron varias erratas de imprenta de la edición príncipe, y en particular muchas de sus faltas de puntuación; pero deslizáronse en cambio algunas erratas nuevas.

Por lo cual se me alcanza que eran bastante inútiles las llamadas correcciones oficiales, pues el corrector de la presente edición sólo halló dos insignificantes erratas, cuando son tantas las que hay en ella. Y digo que sólo halló dos, pues la tercera, *murasen*, no es tal errata, sino la palabra propia del pasaje, cuyo sentido no entendió el licenciado Murcia de la Llana.

Y cuenta que los yerros de imprenta de esta edición comienzan ya en la portada, donde se le pone al Duque de Béjar el título de *conde de Barcelona*, debiendo decir de *Benalcázar*.

En la parte tipográfica es semejante á la primera edición.

Ejemplar encuadernado en marroquín de Levante encarnado, con florones, hierros en frío, encaje interior, corte dorado (Lortic).

Hay un ej. en cada una de las Bibliotecas siguientes: Academia Española, Salvá, Gayangos, Marqués de Jerez, Boston (Estados Unidos, colección Ticknor) y Museo Británico.

Los traductores del Ticknor dicen que «un aficionado á libros castellanos, residente en La Haya, guardaba un ejemplar de una edición impresa en *Barcelona* ó *Pamplona* el año 1605». No me satisfizo la vaguedad é incertitumbre de esta noticia, y como la reprodujo el Sr. Asensio en sus *Observaciones sobre las ediciones primitivas del «Quijote»* (*Revista de España*, agosto de 1869), le pregunté acerca de ella, y ese erudito cervantista me contestó en carta de 26 de diciembre de 1880 lo siguiente: «En cuanto á la edición del *Quijote* del mismo año 1605, de Barcelona, nada hay á su favor *más que la conjetura* de que todas las obras de Cervantes fueron repetidas en esa capital del Principado, y muchas en el año mismo de su publicación.» Acudí al Sr. de Gayangos, quien me dijo que nada podía añadir á lo consignado en la nota al Ticknor. No hay, pues, prueba, ni siquiera remota, de la existencia de tal edición.

5.—EL INGENIOSO || HIDALGO DON QVI- || XOTE de la Mancha. || *Compueſto por Miguel de Ceruantes* || *Saauedra.* || DIRIGIDO AL DVQVE DE || Bejar, etc. || ..... || ..... || ..... || (Grabadito representando un caballero lanza en ristre en actitud de acometer.)

Impreſſo con licencia, en Valencia, en caſa de || Pedro Patricio Mey, 1605. || (Un filete.) A coſta de Iuſepe Ferrer mercader de libros. || delante la Diputacion. ||

En 8.º pequeño, 16 h. prel. sin numerar y 768 pág.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª †2, *recto*.—«Aprobacion. || Por mandado y comiſſion del Dotor ||

Genis Caſanoua Pabordre de la Seo de || Valencia, y Official, y Vicario general || en el Arçobiſpado de Valencia y Ca- || pellan de Su Mageſtad, vi, y reconocí el libro || intitulado. El ingenioſo hidalgo don Quixo- || te de la Mancha, compueſto por Miguel de || Ceruantes Saauedra, y me parece que no hay || en el coſa porque no ſe deua imprimir, y que || es libro curioſo y ingenioſo, y por la ver- || dad lo firmo de mi mano y nombre en Ieſus || de Valencia á 18 de Julio de 1605. || *F. Luis* Pellicer, lector de || S. Theologia y Diffinidor. || »

Hoja 2.ª, *verso.*—Empieza la dedicatoria al Duque de Béjar.
Hoja 3.ª, †3, *recto.*—Concluye la dedicatoria.
Hoja 3.ª, †3, *verso.*—Comienza el prólogo.
Hoja 4.ª á 8.ª, †4.....—Sigue y concluye el prólogo.
Hoja 9.ª á 13, ††....., *recto.*—Versos.
Hoja 13, *verso.*—Empieza la tabla de los capítulos.
Hoja 14 á 16.—Concluye la tabla.
F. 1 á 768 pág.—Texto, sign. A—Z—Aa—Zz—Aaa—Bbb.....

Hízose esta edición conforme con la segunda de Cuesta, á la cual siguió de cerca.

Algunas erratas de imprenta de la segunda edición de Madrid se corrigieron en la presente, si bien otras nuevas se introdujeron. Pero deslúcenla una porción de palabras y frases añadidas caprichosamente al texto, las que nó solamente son inútiles, sino que embarazan la marcha del período en donde se hallan ingeridas. Extraño que Salvá no hiciera mención de tales adiciones, que se notan en mayor abundancia desde el cap. XXXVIII en adelante.

Aunque ellas son muchas, pondré sólo unas pocas para muestra:

SEGUNDA EDICIÓN DE MADRID, 1605	VALENCIA, 1605
Cap. XXV.—Fol. 127 v.:	
«y lo mejor que tiene es que no es nada melindrosa, porque tiene mucho de cortesana.»	«y lo mejor que tiene *la señora Aldonça Lorenço*, es, que *de ninguna manera* es melindrosa, porque *es* mucho *lo que* tiene de cortesana »
Cap. XL.—Fol. 139 v.:	
«no te fies de ningun Moro.»	«no te fies *por ninguna via de* Moro.»
Cap. XLI.—Fol. 244 v.:	
»mas el Capitan que era el que auia despojado á mi querida Zoraida.. »	«mas el Capitan que *devia de ser mas piadoso*, *pues lo mostró en aquella ocasion*, y era que avia despojado a mi querida Zoraida...»
Cap. XLII.—Fol. 261:	
«y auisassen a su padre, de su hallazgo.»	«y auisasen a su padre, *haciendole saber* de su hallazgo.»
Cap. XLIV.—Fol. 273 v.:	
«corre Sancho hijo, y saca aqui el yelmo que este buen hombre dice.»	«corre Sancho hijo y saca aqui *con presteza delante de todos estos caualleros* el yelmo que este buen hombre dice.»
Fol. 273 v.:	
«Sancho fue a do estava la bazia y la truxo, y asi como D. Quixote la vió...»	«Sancho fue a do estava la bazia *o yelmo de Mambrino como su amo dezia*, y la truxo, y así como D. Quixote la vió...»

Fol. 273 v.:

«ni quitado cosa alguna.»	«ni quitado *de ninguna suerte* cosa alguna.»

Cap. XLV.—Fol. 276 v.:

«No os dixe yo señores que este castillo era encantado y que alguna region de demonios deve de habitar en el.»	«No os *acordays que* os dixe yo señores que este castillo era encantado y que alguna *grandissima* region de demonios deve *sin duda* de habitar en el.»

Edición regularmente impresa en papel delgado.
Buen ejemplar, encuadernado con marroquín de Levante, tapas y lomo decorados, encaje interior, corte dorado (Gruel-Engelmann).

6.—El Ingenioso ‖ hidalgo Don Qvi- ‖ xote de la Mancha. ‖ *Compuesto*, etc., etc. ‖ ..... Impresso con licencia en Valencia, en casa de ‖ Pedro Patricio Mey. 1605. ‖ . etc.

En 8.° pequeño, 16 h. prel. sin numerar y 768 pág.
Edición exacta á la inmediata anterior. En rigor, podría considerársela, tal vez, como otro ej. de una misma edición: tan leves son las diferencias tipográficas que las distinguen. Las notaré tal como las consignó por vez primera don Pedro Salvá en su importante *Catálogo de la Biblioteca Salvá, Valencia, 1872:*

EDICIÓN NÚMERO 6	EDICIÓN NÚMERO 5
El reclamo del *recto* de la segunda hoja, ó sea la de la aprobación, dice AL.	LA.
La primera hoja va marcada *fol.* 1.	Sólo el número 1.
La pág. 192 está bien numerada.	Por equivocación es 162.
También está bien la 243.	Dice por error 234.
La pág. 505 principia diciendo: *el de Alicante.*	*Sevilla y yo.*

De estas dos ediciones valencianas, colocó como PRIMERA la descrita bajo el núm. 5, porque sus faltas de imprenta se corrigieron en la SEGUNDA, núm. 6.
Los traductores de Ticknor creían que una de las dos ediciones de Valencia carecía del grabadito en el frontis representando á un caballero montado, y don Pedro Salvá en su citado *Catálogo* hizo ya patente que ambas lo tienen. En confirmación del aserto de este distinguido bibliógrafo, enumeraré algunos ejemplares que conozco de una y otra edición, y todos tienen el mismo grabado en la portada.

EDICIÓN NÚMERO 6	EDICIÓN NÚMERO 5
Museo Británico.	Bib.ca Bonsoms.
Bib.ca Salvá.	Idem Salvá.
Idem de D. J. M.ª Asensio.	Idem de D. M. Victoriano Amer.
Idem de D. Clemente Cortejón.	Cat. Quaritch (marcado lib. 30).
	El que tenía el librero D. M. Murillo.

7.—EL || INGENIOSO || HIDALGO DON || QVIXOTE DE LA || MANCHA. || COMPUESTO POR || *Miguel de Seruantes Saauedra.* || Dirigido al Dvque || de Bejar, etc.. || ... || ... || ... || ... || En BRVSSELAS, || Por ROGER VELPIVS Impreſſor de || ſus Altezas, en l' Aguila de oro, cerca || de Palacio, Año 1607.

En 8.º prolongado, 12 h. prel., 592 pág. y 8 más sin numerar, de las cuales las últimas 5 son para la tabla.
Hoja 1.ª—Portada.
Hoja 2.ª, *2.—Dedicatoria al Duque de Béjar.
Hoja 3.ª á 7.ª—Prólogo.
Hoja 8.ª á 11, **.....—Versos hasta el soneto de *Solisdan* inclusive.
Hoja 12, *recto.*—Diálogo entre Babieca y Rocinante.
Hoja 12, *verso.*—«Privilegio.» «Los Serenissimos Príncipes *Alberto y Isa* || *bel Clara Eugenia,* Duques de Braban || te, etc., mandan (so las penas contenidas || en el Privilegio dado á Rutger Velpius en su Con- || sejo de Bruselas á 7 de Março, de 1607.) que || ninguno imprima ni venda este libro, intitulado || *El Ingenioso Hidalgo Don Qvixote de la Mancha,* || Por espacio de 6. años, sin licencia del mismo || Rutger Velpius. || *I. de Buschere.* || Subsignado por el Ldo. Francisco || Murcia de la Llana. || »
Sign. A—Z—Aa—Pp.... texto y tabla.

Tuvo por original la segunda impresión de Cuesta, enmendando varias de sus erratas de imprenta é incorrecciones. Y como al experto corrector no se le escaparon las contradicciones de los pasajes de los cap. XXIII y XXV, en que aparece Sancho montado en su asno después de habérselo robado Pasamonte, las salvó corrigiendo el texto de la manera que se verá en las siguientes variantes:

SEGUNDA EDICIÓN DE MADRID, 1605	EDICIÓN DE BRUSELAS, 1607
Cap. XXIII.—Fol. 109:	
«y asi iva tras su amo sentado á la mugeriega sobre su jumento, sacando de un costal...»	«y asi iva tras su amo, sacando *de quando en quando* de un costal (*que Rozinante lleuaua sobre si por falta del asno...*).»
Fol. 109:	
«mas pesaua tanto, que fue necesario que Sancho *se apeasse á tomarlos.*»	«mas pessaua tanto, que fue necesario que Sancho *los alçasse.*»
Fol. 111 v.:	
«y assi mandó a Sancho que *se apeasse del asno* y atajasse.»	«y assi mandó á Sancho que atajasse.»
Fol. 112:	
«y siguiole Sancho con su *acostumbrado* jumento.»	«y siguiole Sancho *a pie consolado de la perdida de su* jumento con *la esperança de los tres pollinos.*»
Cap. XXV.—Fol. 120 v.:	
«mando a Sancho que le siguiese, el qual lo hizo *con su jumento,* de muy mala gana.»	«mando a Sancho que le siguiese, el qual lo hizo de muy mala gana.»
Fol. 122:	
«y de aqui en adelante entremetete en *espolear a tu asno.*»	«y de aqui en adelante entremetete en *seruir á tu amo.*»

Fol 121:

«porque departiera yo con mi jumento lo que me viniera en gana...»	«porque departiera yo *con Rozinante (ya que mi corta ventura no permitio pueda ser* con mi jumento) lo que me viniera en gana...»

No prohijaron exactamente estas variantes todas las ediciones sucesivas; pero sí otras acertadas correcciones y enmiendas de esta edición, así como la feliz transposición de los epígrafes de los cap. XXXV y XXXVI, que en las ediciones de Cuesta estaban trocados.

En calidad del papel, finura de tipos y esmero de impresión, es superior esta edición á las anteriores.

Bello ejemplar en marroquín de Levante, decorado estilo Le Gaston (Gruel Engelmann).

Hay un ej. en la Bib.ca Salvá, otro en la de Gayangos, otro en la de Asensio, otro en la del Marqués de Jerez y uno que tenía el Sr. Miró.

8.—EL INGENIOSO || HIDALGO DON QVI- || XOTE DE LA MANCHA. || *Compueſto por Miguel de Ceruantes Saauedra* || DIRIGIDO AL DVQVE DE BEJAR, || .... || .... || .... || Burgillos. || Año (Escudo: *Post tenebras.*) 1608. || Con priuilegio de Caſtilla, Aragon, y Portugal. || EN MADRID, Por Iuan de la Cueſta. (Un filete) Vendeſe en caſa de Franciſco de Robles. librero del Rey ñro. Señor. ||

En 4.°, de 12 h. prel. sin numerar, 277 f. y 3 sin numerar para concluir la tabla.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª, ¶2, *recto.*—«Taſſa.» «Yo Iuan Gallo de Andrada..... || ..... || .. certifico... || ..... || ..... || .....el || qual tiene ſetenta y tres pliegos, que al dicho precio mô- || ta el dicho libro. dozientos y cincuenta y cinco maraue- || dis y medio.... || .. . || .... || ..... || ...en Valladolid. a veynte dias del mes de Diziêbre, || de mil y ſeyſcientos y quatro años. || *Iuan Gallo de Andrada* || (Un filete.) || Vi eſte libro, intitulado don Quixote de la Mâ || cha, y en el no ay coſa digna de notar que no co- || rreſponda a ſu original. Dada en Madrid en veyn | te y cinco de Iunio de 1608. anos. | *El Licenciado Franciſco Murcia de la Llana.*»

Hoja 2.ª, *verso.*—Empieza el priv. para Castilla (igual á las primeras ediciones de Cuesta).

Hoja 3.ª, ¶3. *recto.*—Concluye el priv.

Hoja 3.ª, ¶3, *verso.*—Priv. para Portugal (el mismo de la segunda edición de Cuesta).

Hoja 4.ª—Dedicatoria al Duque de Béjar.

Hojas 5.ª á 8.ª, ¶¶.—Prólogo.

Hojas 9.ª á 12, ¶¶5 —Versos.

Después de estas h. prel. viene el texto, sign. A—Z—Aa—Mm, y al *verso* del fol. 277 empieza la *tabla*, que ocupa 3 h. más.

Hízose esta edición copiada de la segunda de Madrid; pero enmendáronse muchas erratas de imprenta y faltas de puntuación. Esto, el mayor esmero en la impresión y el conservarse pocas vocales con la rayita encima que sustituía á las enes, reforma que dió mayor belleza al texto, hace que la presente edición sea la mejor de las tres de Cuesta.

Sus notables adiciones y variantes hacen presumir que la corrigió el mismo autor, cosa que pudo efectuar con holgura, por estar ya avecindado en Madrid. Por otra parte, si fué Cervantes el revisor, ¿cómo dejó sin corregir los cinco pasajes que aun quedaron contradictorios, por aparecer Sancho montado después de haberle hurtado el rucio, ó cómo no puso en su lugar los dos trozos del hurto y del hallazgo del mismo, cuyo orden de colocación se alteró en la segunda edición de Madrid?

Las más notables variantes son estas:

SEGUNDA IMPRESIÓN DE MADRID, 1605	TERCERA IMPRESIÓN DE MADRID, 1608
Cap. XXIII.—Fol. 109:	
«y assi iua tras su amo, *sentado á la mugeriega sobre su jumento.*»	«y assi iua tras su amo *cargado con todo aquello que auia de llevar el Ruzio.*»
Fol. 112:	
«y siguiole Sancho *con su acostumbrado jumento.*»	«y siguiole Sancho *a pie y cargado, merced á Ginesillo de Pasamonte.*»
Cap. XXXV.—Fol. 212 v.:	
«conocio que se le iua acabando la vida.»	«conocio *por las premisas mortales que en si sentia* que se le iua acabando la vida.»
Cap. XLI.—Fol. 253 v.:	
«sino passar el estrecho de Gibraltar de noche, ó como pudiesse, y yrse á la Rochela.»	«sino yrse *luego á camino*, y passar el estrecho de Gibraltar de noche, ó como pudiesse, *hasta á* la Rochela.»
Cap. L.—Fol. 302 v.:	
«No son malas filosofias essas, como tu dizes Sancho, pero cô todo esso ay mucho q. dezir sobre esta materia de Condados. A lo qual replicó dô Quixote: Yo no se q. aya mas q. dezir, solo me guio por el exemplo que me da el grande Amadis de Gaula.»	«A lo qual replicó don Quixote: No son malas filosofias essas, como tu dizes Sancho, pero con todo esso ay mucho que dezir sobre esta materia de Condados. Yo no se que aya que dezir, solo me guio por muchos y diversos exêplos que podria traer á este proposito de cavalleros de mi profesion, que correspondiendo a los leales y señalados servicios que de sus escuderos avian recebido, les hizieron notables mercedes, haziendoles señores absolutos de ciudades y insulas: y qual huvo que llegaron sus merecimientos a tanto grado, que tuvo humos de hazerle Rey. Pero para que gasto tiempo en esto ofreciendome un tan insigne exemplo el grande y nunca bien alabado Amadis de Gaula.»
Fol. 303:	
«de los concertados disparates.»	«de los concertados disparates (si disparates sufren concierto).»

Por todas las circunstancias expresadas, de las tres impresiones de Cuesta esta es la más autorizada.

El lector habrá ya notado que la *tassa* aparece fechada á 24 de diciembre de 1604, que es la de la edición príncipe. Proviene tal error de que tomaron íntegra la redacción de dicha primera *tassa*, acomodándola á la nueva edición, que consta de 73 pliegos; pero se olvidaron de variar la fecha, que debió de ser á junio de 1608, como la fe de erratas.

El ejemplar de la Bib.ca Bonsoms es bellísimo, con testimonios de conservar completas sus márgenes.

Rica y artística encuadernación en marroquín de Levante, admirablemente dorado á pequeños y detallados compartimientos, encaje interior, corte dorado (Chambolle-Duru).

Un ej. en el Museo Británico, otro en la Bib.que Nationale de París, otro en la Bib.ca Salvá, otro en la Bib.ca del Marqués de Jerez, otro en la Bib.ca Birmingham (1) y uno que tenía el librero D. M. Murillo.

En el cat. de Quaritch de 1884, figura bajo el núm. 378 un ej de esta edición, junto con uno de la *segunda parte, edición príncipe, 1615;* dos tomos en 4.°, por lib. est. 210. Tal vez sean estos dos tomos los que fueron pagados con 192 lib. est. en la venta David Laing (año 1880, Londres). Philomneste Junior, que da esta noticia en su libro *La Bibliomanie en 1880* (Bruxelles, Gay, 1881, 8.°), dice «que no encuentra este precio caro para la edición original de una obra maestra de primer orden».

9.—EL INGENIOSO || HIDALGO || DON QVIXOTE || de la Mancha. || *Compuesto por Miguel de Ceruantes Saauedra.* || (Un filete) || All' ill.mo Señor el Sig. Conde || Vitaliano Vizconde. || (Escudo del impresor.) || (Un filete.) || EN MILAN, Por el Heredero de Pedro martir Locarni || y Iuan Bautista Bidello. Año 1610. || Con licencia de superiores, y Preuilegio. ||

En 8.° pequeño, de 16 h. prel. y 722 pág.

Hoja 1.ª, *recto.*—Portada.

Hoja 1.ª, *verso.*—«Approbatio. || Imprimatur. || Fr. Aloys. Augustinianus Con- || fultor Sancti Officij pro Reveren- || difs. Inquifitore. || Aloyf. Boff. Can. Ordin. Theol. pro Il- || luftrifs. Cardinali Archiepifc. || Vidit Saccus pro Excellentifs. Senatu. || »

Hoja 2.ª, †2.—Dedicatoria «All' Ill.mo Señor || el Sig. Conde || Vitaliano || Vizconde || etc....... || hauiendo nofotros fauido que entre || los mas graues eftudios, en que V.S. Il- || luftrifs. paffa fu pueril edad, tiene á las || vezes gufto de la lêgua Caftellana, ago || ra hecha muy familiar á los Caualleros || de efta Ciudad; tan noble, por efta ra- || zon nos atreuemos a dedicar a V. S. Illu- || ftrifs. el libro Efpañol del Ingeniofo Hi || dalgo Don Quixote de la Mancha, que || de nueuo hauemos impreffo, fin hazer- || lo traduzir en lengua Tofcana, por no || le quitar fu gracia, que mas fe mueftra || en fu natural lenguage, que en cualquie- || ra trafladado..... || ..... De Milan || á 24 de Julio 1610 || Los Hered.s de Locarni y Bidello. || »

Hojas 3.ª á 8.ª, †3 —Prólogo.—Al *verso* de la última hoja empiezan los versos.

Hojas 9.ª á 14, ††.—Concluyen los versos.—Al *verso* de esta última hoja comienza la tabla.

Hojas 15 y 16.—Sigue y concluye la tabla.

Después de estas h. prel. viene el texto, con signaturas A—Z—Aa—Yy4.

Nótese cómo está suprimida la dedicatoria de Cervantes.

Esta edición, regularmente impresa, sigue estrictamente el texto de la segunda impresión de Cuesta.

(1) Hace poco un terrible incendio destruyó la notable colección cervántica que había donado á esta Biblioteca Mr. W. Bragge.

Ejemplar encuadernado con marroquín de Levante, con filetes y corte dorados (Doménech).

Un ej. Bib.ca Gayangos, otro Bib.ca Salvá, otro Bib.ca Asensio, otro Bib.ca Marqués de Jerez, otro Bib.ca Birmingham; un ej. cat. Tross, año 1872, 100 fr.; otro cat. Quaritch, año 1875, lib. est. 5.15.

10.—EL ‖ Ingenioso ‖ hidalgo ‖ Don ‖ QVIXOTE de la ‖ Mancha, ‖ etc. etc. ‖ .... ‖ .... ‖ etc. ‖ En Brvcelas ‖ Por Roger Velpius y Huberto Antonio, Impresso- ‖ res de sus Altezas, en l'Aguila de oro, cerca ‖ de Palacio, Año 1611.

En 8.° prolongado, 8 h. prel., 583 pág., 3 más de texto, sin numerar, y 3 h. para la tabla y el privilegio.

Hojas 1.ª á 8.ª, sign. á.—Portada.—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo.—Versos, faltando el soneto de Solisdan.

Viene después de estos prel. el texto, sign. A—Z—Aa—Oo..., y la tabla, que fine al *recto* de la última hoja; y al *verso* hay el «*Privilegio* de los Smos. P. P. Alberto y Isabel Clara Eugenia..... á Roger Velpius y Huberto Antonio», al cual aquél dió desde luego participación.

Equivocadamente creyó Navarrete que la edición de 1608 sirvió de texto para la presente, la cual es copia exacta de la de Bruselas, año 1607.

Ejemplar encuadernado en becerro antiguo.

Un ej. junto con la segunda parte de Bruselas, 1616, cat. Quaritch, 1879, lib. est. 28.

11.—PRIMERA PARTE ‖ DEL ‖ INGENIOSO ‖ HIDALGO DON ‖ Qvixote de la ‖ Mancha. ‖ ..... etc...... ‖ ..... ‖ (Un florón.) EN BRVCELAS, ‖ Por Huberto Antonio, Impreſſor de ſus Altezas, en ‖ la Aguila de oro, cerca de Palacio, año 1617.

En 8.°, de 8 h. prel., 583 pág., 3 más sin numerar, 2 h. para la tabla y un final para el privilegio.

Signatura del texto: a—z—aa—oo.

Reimpresión exacta de la anterior del año 1611. Agotados los ejemplares de esta última, y con el fin de formar juego con la segunda parte publicada en 1616, hizo Huberto Antonio la presente edición, y por eso la encabezó con las palabras: *Primera parte del ingenioso hidalgo.*

Buen ejemplar, encuadernado en becerro.

SEGUNDA PARTE

12.—SEGVNDA PARTE || DEL INGENIOSO || CAVALLERO DON || QVIXOTE DE LA || MANCHA. etc. etc.
Año 1615. Con Privilegio. En Madrid, por Iuan de la Cuesta. etc.

En 4.°, de 8 h. prel., 280 fol, 3 h. de tabla y un final para el pie de imprenta.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª, ¶2, *recto.*—«TASSA. Yo Hernando de Vallejo Efcriuano de Camara del || Rey nueftro feñor, de los que refiden en fu Confejo, || doy fé, que auiendofe vifto por los feñores del vn libro q || compufo Miguel de Ceruantes Saauedra, intitulado don || Quixote de la Mancha fegunda parte, que con licencia de || fu Mageftad fue impreffo, le taffaron a quatro marauedis || cada pliego en papel, el qual tiene fetenta y tres pliegos, || que al dicho refpeto fuma y monta docientos y nouen- || ta y dos marauedis.... || .... || .... || .... || .... || .... || .... || . . .. di efta fee en Ma- || drid, a veynte y uno dias del mes de Otubre, del mil y feif- || cientos y quinze años. || *Hernando de Vallejo.*» || (Un filete.) || «FEE DE ERRATAS. || Vi efte libro intitulado *Segunda parte de don Quixote de la Mancha*, compuefto || por Miguel de Ceruantes Saauedra, y no || ay en el cofa digna de notar, q no corref- || ponda á fu original. Dada en Madrid á || veynte y uno de Otubre mil y feifcientos || y quinze. || *El Licenciado Francifco Murcia de la Llana.* || »

Hoja 2.ª, ¶2, *verso.*—«*Aprouacion.* Por comifsion y mandado de los || Señores del Confejo, he hecho || ver el libro contenido en efte memo || rial, no contiene cofa contra la Fé ni || buenas coftumbres, antes es libro de || mucho entretenimiento licito, mez || clado de mucha Filofofía moral, pue || de fe le dar licencia para imprimirle. || En Madrid, a cinco de Nouiembre, || de mil feyfcientos y quinze. || Doctor Gutierre de Cetina.» || (Un filete.) || «Aprouacion. || *Por comifion y mandado de los feñores || del Confejo he vifto la fegunda parte de || don Quixote de la Mancha por Mi- || guel de Ceruantes Saauedra, no contiene co || fa contra nueftra fanta Fé Catolica, ni bue* || »

Hoja 3.ª, ¶3, *recto.*—«*nas costumbres, etc. etc. etc.* (1) *En Madrid, a 17. de Març o de 1615.* || El M. Iofeph de Valdiuielfo.»

Hoja 3.ª, ¶3, *verso.*—«Aprouacion. Por Comifsion del fenor Doctor Gutierre de Cetina || Vicario General defta villa de Madrid Corte de fu Ma || geftad, he vitfo efte libro de la fegunda parte del ingenio- || fo Cauallero don Quixote de la Mancha, por Miguel de || Ceruantes Saauedra, y no hallo en el cofa indigna de vn || Chriftiano zelo, etc. etc............. corre- || »

Hoja 4.ª, ¶4.—«gir, etc. etc. etc........ || En Madrid, a veynte y fiete de Febrero de mil y feif- || cientos y quinze. || *El Licenciado Marquez Torres.*»

Hoja 5.ª, ¶5.—«Priuilegio. || Por quanto por parte de vos Miguel de || Ceruantes Saauedra, nos fue fecha relacio || que auiades compuefto la fegunda parte || de don Quixote de la Mancha... || ...... || .... || ... nos fuplicaftes, os man- || daffemos dar licencia para le poder imprimir, y priuilegio || por veynte años,

(1) Los elogios tributados al *Quijote* en esta aprobación, se hallarán en el t. II, sección 8.ª

SEGVNDA PARTE DEL INGENIOSO CAVALLERO DON QVIXOTE DE LA MANCHA.

Por Miguel de Ceruantes Saauedra, autor de ſu primera parte.

Dirigida a don Pedro Fernandez de Caſtro, Conde de Lemos, de Andrade, y de Villalua, Marques de Sarria, Gentilhombre de la Camara de ſu Mageſtad, Comendador de la Encomienda de Peñafiel, y la Zarça de la Orden de Alcantara, Virrey, Gouernador, y Capitan General del Reyno de Napoles, y Preſidente del ſupremo Conſejo de Italia.

Año  1615

CON PRIVILEGIO.

En Madrid, *Por Iuan de la Cueſta.*

vendeſe en caſa de Franciſco de Robles, librero del Rey N. S.

o como la nueſtra merced fueſſe.... || ... || .... || .... || .... || .... vos damos licencia y facultad para q || por tiempo, y eſpacio de diez años cumplidos... || .... || ..... || ... podays imprimir y vender el dicho libro... || etc. etc. etc. .... || ... Dada en Madrid, a treynta dias del mes de Março, de mil y ſeis || cientos y quinze años. || YO EL REY. || Por mandado del Rey nueſtro ſeñor, || Pedro de Contreras. || »

Hojas 6.ª y 7.ª—«Prólogo al Lector.»

Hoja 8.ª—«Dedicatoria al Conde de Lemos.» .. || .. «De Madrid vltimo de Otubre, de || mil ſeiſcientos y quinze.»

Después de estas h. prel. viene el texto, numerado de f. 1 á 280, sign. A—Z—Aa—Mm; luego 3 h. de tabla sin numerar, sign. N. á N3, y una final con el colofón: «EN MADRID, || por Iuan de la Cueſta. || Año M.DC.XV.»

PRIMERA EDICION de la segunda parte.

Está medianamente impresa en papel delgado y malo. Tiene bastantes erratas de imprenta, y sobre todo muchísimas faltas de puntuación.

La fecha de la aprobación del Dr. Gutierrez de Cetina, 5 de noviembre, debe de estar equivocada, pues siendo la tasa y la fe de erratas de 21 de octubre, es un contrasentido que aparezca el libro impreso, tasado y corregido antes de haberse dado licencia para la impresión.

Estando ya hecha la tirada de esta edición príncipe, mandó la Inquisición expurgar las palabras que dice la Duquesa en el cap. XXXVI: «y advierta Sancho, que las obras de caridad que se hacen tibia y flojamente no tienen mérito, ni valen nada». Mas, se escaparon del expurgo algunos ejemplares que habían ya salido de la nación; de manera que las ediciones de Bruselas (1616), de Lisboa (1617), de Londres (1738), de Londres (1781 Bowle) y muchas otras impresas en el Extranjero conservan aquellas palabras, siendo así que aparecen sin ellas todas las ediciones hechas en España durante los siglos XVII y XVIII, empezando ya el expurgo en la edición de Valencia (1616), impresa pocos meses después de la *príncipe*, y apareciendo también expurgada la de Barcelona del año 1617.

La circunstancia de constar por primera vez la supresión en el *Indice expurgatorio* de 1619, hizo creer equivocadamente al Sr. la Barrera que el pasaje en cuestión se había mandado borrar cuatro años después de publicada esta segunda parte.

El ejemplar de la Bib.ca Bonsoms está encuadernado en marroquín de Levante verde con filetes, corte dorado (Doménech).

Un ej. Bib.ca Nacional, otro Bib.ca Salvá, otro Bib.ca Asensio, y otro Bib.ca Marqués de Jerez. El ej. que posee la col. Ticknor, en Boston, tiene borradas las dos líneas expurgadas.

13.—SEGVNDA PARTE || DEL || INGENIOSO || CAVALLERO DON || QVIXOTE DE LA MANCHA. || Por Miguel de Ceruantes Saauedra autor de ſu || primera parte. || *Dirigida á don Pedro Fernandez de Caſtro, Conde de Lemos,* etc. etc. || EN BRVSELAS, || Por Huberto Antonio, impreſſor jurado cerca || del Palacio, 1616.

En 8.º—Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª, *2.—Comienza la «Epiſtola Dedicatoria al Conde de Lemos».

Hoja 3.ª, *3, *recto.*—Termina la dedicatoria.

Hoja 3.ª, *3, *verso.*—Empieza el prólogo.

Hoja 4.ª, *4.—Continúa el prólogo.

Hoja 5.ª, *5, *recto.*—Concluye el prólogo.

Hoja 5.ª, *5, *verso.*—Aprobaciones de Gutierrez de Cetina y de Valdivieso.

Hoja 6.ª, *recto.*—Suma del Privilegio otorgado por los Príncipes Alberto y Isabel Clara Eugenia, Duques de Brabante, fecha 4 de Hebrero de 1616, á Huberto Antonio para imprimir esta segunda parte por espacio de seis años. Rubricado por *De Witte.*

Hoja 6.ª, *verso.*—Empieza la tabla.

Hojas 7.ª y 8.ª—Sigue y termina la tabla.

Después de estas 8 h. prel. viene el texto, de pág. 687, sign. A—Z—Aa—Vv.

Creo con Salvá que debe colocarse esta edición como *segunda.* Conserva casi todas las erratas y faltas de puntuación de la *príncipe.*

Buen papel, tipos claros, á pesar de ser compactos, y buena impresión. Se nota en ella un cierto gusto tipográfico.

Bello ejemplar, media encuadernación chagrin, corte dorado.

Un ej. Bib.ca Salvá; otro Gayangos; otro col. Bragge (Birmingham), otro Asensio, otro Bib.ca Marqués de Jerez y otro Bib.ca Menéndez Pelayo, encuadernado con la primera parte de Bruselas, de 1617.

14.—SEGVNDA PARTE || DEL INGENIOSO || CAVALLERO || Don Quixote de la Mancha. || Por Migvel de Cervantes || Saauedra, autor de ſu primera parte. || *Dirigida á Don Pedro Fernandez de Caſtro, Conde de Le-* || *mos..........* || .... || .... || (El mismo grabadito de la edición de la primera parte, Valencia, 1605.) || En Valencia, En Caſa de Pedro Patricio Mey, jun- || to á San Martin, 1616. || (Un filete.) || *A coſta de Roque Sonzonio Mercader de Libros.*

En 8.º pequeño.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª, ¶2, *recto.*—«Nos Iuan Iusepe Martinez Ruuio preſ- || bytero Doctor en ambos drechos, y || por el Illustriſsimo y Reuerendiſsimo | Señor Don Fray Iſidoro Aliaga por la || ......Ar- || çobiſpo de Valencia...... || ..en lo eſpiritual, y temporal Official, y || Regente el Officio de Vicario General en la pre- || ſente Ciudad y Dioceſi.... || .... || .... || .... || .... || .... || .... || .... || damos licencia para po- || derſe imprimir en eſta Ciudad y Dioceſi. Dat. || En Valencia a xxvij de Mayo de MDCXVI. || *El Doctor Martinez Official.* || Aluarus Trilla Not. pro secret.» ||

Hoja 2.ª, ¶2, *verso.*—«*Por comiſsion del senor Doctor Pedro An-* || *tonio Serra electo Canonigo de la S. Igle-* || *ſia del Aſeo de Zaragoça Oſficial Ecle-* || *ſiaſtico, y Vicario General....* || .... || .... || .... || .... || *Vi eſte libro intitulado, Segunda parte del Inge-* || *nioſo cauallero don Quixote de la Mancha....* || .... || .... || .... || .. y assi me parece ſe puede imprimir. || En Valencia á 27. de Henero 1616. || El Licenciado Domingo || Abbad y Huerta.» ||

Hojas 3.ª á 6.ª—Prólogo.

Hojas 7.ª y 8.ª—Dedicatoria al Conde de Lemos.

Tras de estas 8 h. prel. viene el texto, que ocupa 766 pág., sign. A—Z—Aa—Zz—Aaa—Ccc; luego 6 h. para tabla y 1 para el colofón.

Papel fino, impresión mediana, letra muy metida.

TERCERA EDICIÓN.—Se corrigieron algunas erratas de la edición *príncipe* y muchas de sus innumerables faltas de puntuación; así, pues, en cuanto á corrección de texto hace ventaja esta edición á la de Bruselas.

Según he dicho antes [12], la presente edición fué la primera que salió expurgada de las palabras «*advierta Sancho, etc.*» del cap. XXXVI.

Nótanse en ella algunas variantes de que apuntaré sólo las más notables:

MADRID, 1615	VALENCIA, 1616
Cap. I.—Fol. 5:	
«¿Y quien mas gallardo y mas cortés que Rugero? *De quien decienden oy los Duques de Ferrara (segun Turpin en su Cosmografia).*»	«¿Y quien mas gallardo y mas cortés que Rugero?»
Cap. XXXII.—Fol. 121 v.:	
«ha muchos meses que ando en su compañia.»	«ha muchos meses que ando *por ese mundo adelante* en su compañia.»
Cap. XLII.—Fol. 160:	
«te pudiera traer tantos ejemplos.»	«te pudiera traer tantos ejemplos *antiguos y modernos.*»
Cap. LX.—Fol. 230:	
«una *ventiera.*»	«una *ventrera.*»

Bello ejemplar con encuadernación en marroquín de Levante, como la edición de la parte primera, 1605 (Gruel Engelmann).
Vi un ej. en el Museo Británico; otro incompleto, Bib.ca Nacional.

15.—SEGVNDA PARTE || DEL INGENIOSO || CAVALLERO DON QVI- || XOTE DE LA MANCHA. || POR MIGVEL DE CERVANTES SAAVE- || *dra, Autor de ſu primera parte.* || DIRIGIDA A DON PEDRO FERNAN- || *dez de Caſtro*..... || .... || .... || .... ||
Año (Grabado tosco: dos caballeros embistiéndose lanza en ristre.) 1617. || *Com todas as licenças neceſſarias.* || Impreſſo em Liſboa, por Iorge Rodriguez. ||
(Un filete corre alrededor de la portada.)

En 4.°, de 7 h. prel., otra en blanco y 292 f. de texto, cuya numeración está completamente equivocada, puesto que del núm. 113 pasa al 116, del 204 al 206, del 208 al 210 y del 269 al 280, razón por la cual el último folio del texto aparece numerado 306.
Hoja 1.ª—Portada.
Hoja 2.ª, *recto.*—«LICENÇAS. || Podeſſe dar licença pera que ſe imprima eſ- || te liuro intitulado don Quixote, emendado || na forma que agora eſta, em Lisboa en S. Fran || ciſco de Enxobregas a 12. de Agoſto de 616. || Fr. Luis dos Anjos.» ||
« *Viſta a informaçao podeſſe imprimir eſte liuro intitula- || do Don Quixote aſsi emmendado como vay:* .... || ... || .... *em Lisboa a 22. de A- || gosto de 616.* || || Bertolameu da Fonſequa. || Antonio diaz Cardoſo. || Fr. Manoel Coelho. || Podeſſe imprimir eſte liuro. aos 25. de Agoſ- || to de 616. e impreſſo torne. || *Damiao Viegas.*» |
«Dam licença ao ſuplicante que poſſa mandar impri- || mir eſte liuro intitulado Dom Quixote, viſto a que || tem do Santo officio, e do Ordinario, ... || ......: em Lisboa a || 10. de Setembro de 616. || *Gama. Luis Machado.*» ||
«Taxao eſta Segunda parte de dô Quixote de || la Mancha, em duzentos & quarenta reis e || papel, em Lisboa á 17. de Ianeiro de 617. || *Pinto. Machado.*»
Hoja 2.ª, *verso.*—Prólogo al lector.

Hoja 3.ª—Continúa el prólogo.
Hoja 4.ª, *recto.*—Finaliza el prólogo.
Hoja 4.ª, *verso.*—Dedicatoria al Conde de Lemos.
Hojas 5.ª, 6.ª y 7.ª, *.—Tabla.
Hoja 8.ª—En blanco.

Después de estos prel. viene el texto á dos columnas, sign. A—Z—Aa—Oo.

Cuarta edición de la segunda parte, impresa á dos columnas en buen papel, con letra clara y espaciada, y con bastante esmero, á lo menos en la primera mitad del tomo.

Menos apreciable es la parte literaria, porque quedaron subsistentes casi todas las erratas de la edición príncipe, que sirvió de original, amén de otras nuevas que se cometieron.

Hice ya notar [12] que en esta edición se conservan las palabras del capítulo xxxvi, «y advierta Sancho, etc.», que la Inquisición española había mandado expurgar en algunos ejemplares de la *príncipe.*

Precioso ejemplar encuadernado en marroquín de Levante encarnado, á la Dérome, haciendo juego con la de la parte primera, Lisboa, 1605 (Lortic).

Vi un ej. Gayangos. Otro en cat. Maisonneuve, de 1880, marcaba 1.000 fr., y en el cat. Quaritch, de 1881, un ej. *falto de una hoja del texto,* junto con otro de la primera parte, Lisboa, 1605, está marcado lib. est. 100.

Salvá no llegó á ver esta edición.

OBRA COMPLETA

16.—EL INGENIOSO || HIDALGO DON QVIXOTE || de la Mancha. || *Compuesto por Miguel de Ceruantes* || *Saauedra.* || DIRIGIDO AL DVQVE DE || Bejar..... || .... || .... || .... || Año (Grabado: un caballero montado, con un estandarte en la mano.) 1617. || Impreſſo con licencia, en Barcelona, en caſa de || Bautiſta Sorita, en la Libreria. || (Un filete.) *A coſta de Raphael Viues mercader de libros.*

SEGVNDA PARTE || DEL INGENIOSO || CAVALLERO || Don Quixote de la Mancha. || POR MIGVEL DE SERVANTES || Saauedra, autor de ſu primera Parte. || *Dirigida a Don Pedro Fernandez de Caſtro, Conde de Lemos,* || ..... || ..... || ..... || Año (El mismo grabado de la primera parte.) 1617. || En BARCELONA, En Caſa de SEBASTIAN MATEVAT. || (Un filete.) || *A coſta de Rafel Viues mercader de Libros.*

Dos tomos en 8.° pequeño.

PRIMERA PARTE

Hoja 1.ª—Portada.
Hoja 2.ª, †2, *recto.*—La aprobación de la edición de Valencia, 1605.
Hoja 2.ª, †2, *verso.*—«Licencia. || El primer tomo de dô Quixote de la Man- || cha, compueſto por Miguel de Ceruantes || Saauedra, ha ſido tan bien recebido y tantas ve- || zes impreſſo ſin contradiction de alguno, que || me parece ſe le puede permitir que de nueuo || ſe imprima y publique en la diocesi de Barce- || lona, y el muy Illuſtre y Reuerendiſſim Señor || don Luis Sans, Obispo de esta ciudad, que me || ha mandado le vieſſe, puede con ſiguridad con- || ceder licencia para ello. En teſtimonio de esſe || mi parecer di la preſente de mi mano en Santa || Catherina de Barcelona, a 4 de Iunio. 1617. || *Fray Thomas Roca.* || . L. Eps. Barcin. || *De Salba & de Vall. Reg.*»
Hoja 3.ª, †3, *recto.*—Dedicatoria al duque de Béjar.
Hoja 3.ª, †3, *verso.*—Empieza el prólogo.
Hojas 4.ª á 8.ª, †5....—Continúa y finaliza el prólogo.
Hojas 9.ª á 13, **.—Versos.
Hojas 14, 15 y 16.—Tabla.

Después de estas 16 h. prel. viene el texto, que ocupa 736 pág., sign. A—Z—Aa—Zz.

SEGUNDA PARTE

Hoja 1.ª—Portada.
Hoja 2.ª, A2, *reeto.*—La aprobación de la edición de Valencia, por el Dr. Martínez.
Hoja 2.ª, A2, *verso.*—La aprobación de Valencia, del Ldo. Abbad, sólo que aquí le han puesto la fecha de 27 de enero de 1617. (Un filete.)—«Attentis approbationibus & Licentia impreſſu- || rus hujus Libri Secundæ ſcilicet partis Don || Quixote, concedimus quod in præſenti Diœceſi || Barcinoñ. poſſit Im-

pri. cum jam alias & alibi Im- || preſſus ſuerat. || *L. Epiſc. Barcinon.* (Un filete.) De Salba, & de Vall. Regens.»

Hojas 3.ª, A3, y 4.ª, A4.—Prólogo.

Hoja 5.ª, *recto.*—Concluye el prólogo.

Hoja 5.ª, *verso.*—Empieza la dedicatoria al Conde de Lemos.

Hoja 6.ª—Concluye la dedicatoria.

Viene luego el texto, de 357 f., sign. Az—Z—Aa—Zz. Al verso del último folio comienza la tabla, que ocupa 4 h. más, y al pie «*V. Rejaule pro Fiſci Aduocat*», finalizando con el colofón: «Impreſſo en Barcelona, en caſa de || Sebaſtian Mathevad delante la Re- || toria de Nueſtra Señora del || Pino M.DC.XVII.»

Conforme con Salvá, coloco esta edición como PRIMERA de ambas partes reunidas, no embargante de que el impresor de la primera parte sea diferente del de la segunda, puesto que el editor es el mismo, y ambas están impresas en el mismo lugar, año, forma y tamaño.

El ejemplar de la Bib.ca Bonsoms, reunido en un solo volumen, conserva la encuadernación primitiva en becerro *écaille*, y es una prueba de que se dieron á la venta los dos tomos formando uno solo.

Copióse exactamente esta edición de las de Valencia de 1605 y 1616.

La letra, á pesar de ser metida, es clara, y la impresión bastante esmerada.

Navarrete sólo conoció la *segunda parte* de esta edición.

He visto en el Museo Británico la primera parte sola, y dice: *á costa de Miguel Gracian*, y había de esta parte sola un ejemplar en la col. Bragge, y tiene otro el Sr. de Gayangos.

Ejemplares de la obra completa no conozco, además del descrito, mas que el de la Bib.ca Salvá, que es *á costa de Ioan Simon*, y un ejemplar encuadernado en pergamino, cat. Maisonneuve de 1881, marcado 800 fr.

17.—PRIMERA || Y || SEGUNDA || PARTE || DEL INGENIOSO HIDALGO || DON QVIXOTE DE LA || MANCHA, || Compueſto por Miguel de Ceruantes || Saauedra || DIRIGIDA AL DVQVE DE BEIAR || .... || .... || .... || .... || . Año 1637. || Con Licencia: EN MADRID. || En la Imprenta de Franciſco Martinez. || *A coſta de Domingo Gonçalez, Mercader de Libros.*

SEGVNDA PARTE || DEL INGENIOSO CA- || VALLERO DON QVIXO- | te de la Man- || cha. | Po Miguel de Ceruantes Saauedra, Autor de ſu | primera parte. || Dirigida á D. Pedro Fernandez || .... || .... || .... || .... || .... || .... || . Año 1636. || Con Licencia. || En Madrid, || Por Franciſco Martinez.

En 4.º, de 6 h. prel. sin numerar y 480 folios.

Hoja 1.ª—Portada de la primera parte.

Hoja 2.ª, *recto.*—«Suma de la Licencia. || Tiene licencia Pedro Coello. etc.... como conſta del teſtimonio || que dello (dió) Diego Goçalez de Villaroel Eſcrivano de Ca || mara de ſu Magestad en Madrid á tre- || inta y un dias del mes de Otubre de mil || y ſeiſcientos y treinta y quatro años.»

Hoja 2.ª, *verso.*—«Suma de la Tassa. || Está taſſado.... cada pliego.... a || quatro maravedis y medio. Tiene cien- || to y veynte y un pliegos y medio que al

dicho pre- || cio monta quinientos y quarenta y ſeis marave- || dis y medio. Como conſta del teſtimonio de || Diego Gonzalez de Villaroel Eſcrivano de || Camara de ſu Mageſtad. En Madrid á diez || y ſeis de Setiembre de mil y ſeiſcientos y trein- || ta y ſeis. || Fe de erratas.—Eſte libro.... || .... || . eſtá bien y fielmente impreſſo con ſu original. En Madrid á ultimo de Agoſto de 1636. || El Licenciado Murcia || de la Llana. || »

Hojas 3.ª á 6.ª, ¶¶.—Prólogo de la primera parte.
Folios 1 al 230, sign. A á Ff_6.—Texto de la *primera parte.*
— 231 y 232, sign. Ff_7, y....8.—Tabla.
— 233, sin signar.—Portada de la *ſegunda parte.*
— 234 y 235, ídem.—Aprobaciones de la edicion príncipe de 1615.
— 236 y 237, ídem.—Prólogo de la *ſegunda parte.*
— 238, ídem.—Dedicatoria al Conde de Lemos.
— 239 al 478, sign. Gg—Ooo.—Texto de la *ſegunda parte.*
— 479 y 480.—Tabla.

La segunda impresión de Cuesta sirvió de texto para ésta, en la cual hay varias erratas. Sin embargo, hiciéronse algunas felices correcciones, que adoptaron luego otras ediciones, y especialmente se aprovechó de ellas la de Londres del año 1738, á la cual han atribuído el mérito de dichas enmiendas los que no tuvieron ocasión de verlas en la edición que acabo de describir. A cada uno lo suyo. No menos de 37 pasajes felizmente corregidos he hallado en la parte primera entre un centenar de cotejos. La corrección en la parte segunda anduvo ya más descuidada.

La parte tipográfica sí que deja bastante que desear.

Nótase la supresión de la dedicatoria al Duque de Béjar y de los versos preliminares de la parte primera.

Ejemplar encuadernado en pergamino.

He visto un ejemplar en nuestra Bib.ca Nacional.

18.—Primera || y | Segvnda || parte || del Ingenioso hidalgo || don Qvixote de la || Mancha, || Compueſta por Miguel de Ceruantes || Saauedra. || A D. Antonio de Vargas || *Zapata*, *Ayala*, *y Manrique*, *Marques de la Torre*, || .... || .... *y* || *Menino de la Reyna nueſtra* || *ſeñora.* || Año 1647. || Con licencia. || En Madrid, En la Imprenta Real. || (Un filete.) A coſta de Iuan Antonio Bonet, y Franciſco Serrano, Mercaderes de Libros.

En 4.°, de 6 h. prel. y 480 f., aunque por error aparezcan 481, porque desde el f. 238, primero del texto de la parte segunda, la numeración salta al 240.

Carece de la dedicatoria al Duque de Béjar, y en su lugar hay al *recto* de la segunda hoja la del librero Franciſco Serrano á D. Antonio de Vargas, en estilo afectado; pero nótese que elogia la obra llamándola famosa, y á su autor «*digno de eterna fama*, el ingenioso y justamente *celebrado Miguel de Cervantes*».

Al *verso* van la *Fe de erratas,* á 26 de julio de 1647, por el Ldo. D. Carlos Murcia de la Llana, y la *Svma de la Tassa* á 4 maravedís cada pliego, despachada en el oficio de D. Diego Cañizares y Arteaga, á 31 de julio de 1647.

En todo lo demás es copia á plana y renglón de la anterior del año 1637; pero superior á ella en la parte tipográfica. Tiene también la parte segunda su portada propia, que ocupa el fol. 233.

Temprano empezaron los editores del *Quijote* el cercenamiento de prelimi-

nares, pues ya esta edición carece de ambas dedicatorias y de los versos que preceden á la parte primera.

Excelente ejemplar, con todas sus anchas y espaciosas márgenes; con una encuadernación del siglo XVIII en becerro leonado, con galería dorada.

Como interesante *ex-libris*, lleva un curioso autógrafo de su antiguo poseedor M. Pellisson Fontanier, en que narra la historia del ejemplar: «Ce livre fut pris au camp des ennemis devant Arras lorsque les armes du Roy commandées par les marechaux de Turenne, de la Ferté et d'Hoquincourt forcèrent leurs lignes le xj.me Aôut 1654. Il fût trouvé dans la tente du secretaire Pedro Martinez de Portocarrero de la maison de l'archiduc Leopold, et quelques autres choses que j'achetay trois ou quatre jours après á Arras (lorsque la cour y étoit), chez un libraire nommé Pierre Claire qui les avait eu de nos soldats. Une lettre adressée á ce secretaire et une ordonnance escrite de sa main qu'on trouva dans ce livre justifient qu'il luy appartenaît.»

19.—Parte || primera || y || ſegvnda || del Ingenioso hidal- || go D. Quixote de la Mancha. || Compveſta por Migvel de || Ceruantes Saauedra. || Al Señor Don *Franciſco Zapata* || ... || ... || ... || ... || .. *Oidor de la Real Chancille-* || *ria de Granada,...* || ... || ..... || . Con licencia. || En Madrid: Por Melchor Sanchez. *Año* 1655. || (Un filete.) || *A coſta de Mateo de la Baſtida, Mercader de libros.*

En 4.°, de 6 h. de principios, 353 f. á dos columnas y 3 h. finales, sin numerar, para la tabla.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª, ¶2, *recto*.—Licencia á Mateo de la Bastida, por diez años, firmada á diez de diciembre de 1654, por el Escribano de Cámara Miguel Fernández de Noriega.

Hoja 2.ª, ¶2, *verso*.—Fe de erratas, á 4 de mayo de 1655, por Murcia de la Llana.—Suma de la tasa, á 4 maravedís, despachada en el oficio de D. Diego Cañizares á 4 de mayo de 1655.

Hoja 3.ª, ¶3.—Empieza la dedicatoria del editor á D. F. Zapata.

Hoja 4.ª, *recto*.—Concluye la dedicatoria del editor con estas palabras: «Entre las humanas letras deue ocupar lugar don Quixote, que ſi bien parece á primera luz es ruſtica y plebeya amapola, en la verdad es clauel aromático, digno de matizar los ramilletes, que traen en la mano los afectos á letura vtil y dulze. En eſte particular tocó el punto Ceruantes, y en dedicárſele á V. S. le tocó mi buena elección, ſiendo V. S. de una familia, que entre todas las de Eſpaña es Sol, que dà quilates al saber, y ſal que dà ſazon al dezir. Viua V. S. los años, etc.»

Hoja 4.ª, *verso*.—Empieza el prólogo.

Hojas 5.ª y 6.ª—Continúa y termina el prólogo.

Folios 1 á 172, sign. A—Y.—Texto y tabla de la parte primera.

— 173.—Portada de la parte segunda.

— 174 á 353, sign. Y8 —Z—Aa—Yy.—Texto de la parte segunda.

3 h. finales sin numerar.—Tabla.

Siguió esta edición el texto de la anterior; pero no la ejecución tipográfica, que es inferior; especialmente el papel es delgado y malo.

Además de las 3 piezas suprimidas ya, cercenaron aquí el prólogo de la parte segunda, supresión grave é inexcusable que demuestra la poca ilustración del editor.

Navarrete no conoció la presente edición, y Salvá sólo vió la primera parte. *El ejemplar Bonsoms está encuadernado en piel antigua con relieves en frío.*

20.—VIDA Y HECHOS || Del Ingeniofo Cavallero || DON QUIXOTE || DE LA MANCHA, || COMPUESTA || Por Miguel de Cervantes Saavedra. || PARTE PRIMERA. || *Nueva Edicion, coregida y iluftrada con differen-* || *tes Eftampas muy donofas, y apropiadas* || *á la materia.* || (Grabado en el cual se ha aplicado nueva y alegóricamente el lema *Post tenebras spero lucem:* Un hombre representando el trabajo agrícola y una mujer figurando la Esperanza, cogen el fruto de una palmera colocada entre ambos, en cuyo tronco aparece, saliendo de las nubes, la mano calzada sosteniendo el balcón capirotero que figura en el escudo de las ediciones de Cuesta.) || EN BRUSELAS, || De la Empren-ta de Juan Mommarte, Im- || prefor jurado. Año 1662. || *Con licencia y privilegio.*

Dos tomos en 8.°, buen papel y hermosa impresión.

Tomo I.—14 h. prel. y 611 pág., y 5 más para la tabla, sign. †—††=A—Qq.

Portada.—Dedicatoria de Mommarte «Al muy ilustre Sr. D. Antonio Fernandez de Cordova.... General.... en eftos Eftados de Flandes, etc.». Entre otras cosas le dice: «Si en todas las Imprefiones de Efpaña folamente fe havia imprefo fu Vida con letras, yo la ofrezco gravada tambien en Eftampas.....» Está fechada esta dedicatoria á 1.° de julio de 1662.—Prólogo al letor.—Versos.—Aprobación de la edición de Valencia, 1605.—«Suma del Privilegio. || *Philipe IV, Rey Catholico de las Efpañas y de* || *las Indias, Señor Potentifsimo de los Payeses Baxos,* || *permitiò à Iuan Mommarte...* || *... que èl solo podrà imprimir* || *la 1.ª y 2.ª P. de D. Q.....* || *por el tiempo de doze años ..... dada en Bruselas á 4 de Setiembre del año mil feifcientos fefenta.* || Firmada || Loyens.» || —Texto. Las denominaciones de *Primera parte, Segunda parte*, etc., con que dividió Cervantes esta parte primera, se substituyen en la presente edición por *Libro primero, Libro segundo*, etcétera.—Tabla.

Tomo II.—8 h. prel., 649 pág. de texto y 7 h. sin numerar, para la tabla.

Portada.—Prólogo al Letor.—Aprobaciones de Marquez Torres, del Maestro Valdivielso y licencia del Ordinario, de la edición príncipe.—Suma del privilegio (igual al t. I).—Texto, en el cual se hace la siguiente arbitraria división en libros, á saber: *Libro quinto*, que abraza hasta el cap. XVIII; *Libro sexto*, desde dicho capítulo hasta el XXXIII; *Libro séptimo*, del XXXIII al LII, ambos inclusives, y *Libro octavo*, del cap. LIII hasta al fin de esta parte segunda.—Tabla.

Bello ejemplar con la encuadernación primitiva en piel oscura.

Con buen acuerdo tomó el editor por original de la primera parte á la edición de Madrid de 1637, que, como he dicho [17], era el texto mejor corregido que entonces existía. Para el de la segunda parte sirvió la edición de Madrid de 1615, teniéndose presentes algunas de las correcciones hechas en la de Valencia de 1616. Lástima grande que desfiguraran el título primitivo de la obra, poniendo ya desde la portada éste: «*Vida y hechos del Ingenioso, etc.*», mal ejemplo que cundió á otras ediciones posteriores.

La presente carece de las dos dedicatorias de Cervantes.

El pasaje, que arriba cito, de la dedicatoria de Mommarte, erróneamente interpretado, motivó la creencia general de que esta edición era la primera que se publicó con láminas. Mas, no es así. Las que figuran en ella habían ya salido siete años antes, el 1657, en una edición holandesa que en su lugar describiré,

y se grabaron de nuevo para la presente. Son 32 láminas y 2 frontispicios grabados en cobre medianamente; pero cuyo dibujo es defectuoso y sin carácter.

21.—Parte || primera || y segvnda || del ingenioso hidalgo || D. Quixote de la Mancha. || Compvefta por Migvel de Ceruantes || Saauedra. || Al Señor Don Gerónimo de Villanueva, || Fernandez de Heredia, || Marques de Villalua, etc. Año (Escudo de armas del Mecenas.) 1662. Pliegos 90. || Con Licencia en Madrid. En la Imprenta Real. Por Mateo Fernandez. || A cofta de Francifco Serrano de Figueroa, Familiar, y Notario del Santo Oficio y Mercader || de libros, en frente de San Felipe. ||

En 4.°, de 353 f. á dos columnas, 6 h. de principios y 3 finales de tabla.

Copióse línea por línea de la edición de 1655; pero con varias nuevas y felices correcciones en el texto, mejorando el ya corregido del año 1637. En suma, puede decirse que la presente es la menos viciada que de aquella época tenemos, sin que esté exenta de muchas erratas de imprenta. La parte tipográfica es también buena.

Las piezas preliminares adecuadas á esta edición son:

Hoja 2.ª, *recto*.—«Fe de erratas por Murcia de la Llana, á 17 de Iulio de 1662.»
—Suma de la Tassa á quatro maravedis, despachada en el oficio de Luis Vazquez de Vargas. Su fecha en 17 de Julio de 1662.

Hoja 2.ª, *verso*.—«Licencia á Iuan Antonio Bonet, para imprimir este libro por una vez. En Madrid á 7 de Julio de 1653. *Don Iofeph de Arteaga Cañizares.*

Hoja 3.ª y *recto* de la 4.ª—Dedicatoria de Bonet á D. Jerónimo de Villanueva.

Precioso ejemplar con testimonio de las márgenes.

Marroquín de Levante con tapas y lomo decorados, ancho encaje interior, corte dorado (Gruel Engelmann).

La portada de la parte segunda, que en este volumen ocupa el fol. 172, dice: «Parte | segvnda | del ingenioso ca- || uallero don Quixote de la || Mancha. || Por Migvel de Cervantes || Saauedra, Autor de fu prime- || ra parte. || Con Licencia || (Un filete.) || En Madrid: *Por Mateo Fernandez, Impreffor* || *del Rey nueftro Señor. Año de 1662.* || A cofta de Iuan Antonio Bonet, Mercader de Libros.»

Serrano y Bonet eran socios, según hemos visto al describir la edición de 1647 [18], y esto explica el por qué en la presente aparece la parte primera editada por el uno y la segunda por el otro.

22.—Parte || primera || y segvnda || del ingenioso hidalgo || Don Qvixote de la || Mancha. || Compvestas por Migvel || de Cervantes Saavedra. || Dirigidas || á la nobilissima señora || *Doña Catalina Terefa Ifidora de Loyola*, etc..... ||

Con licencia en Madrid: *En la Imprenta Real.* Año de 1668. || (Un filete.) || A cofta de Mateo de la Baftida, Mercader de Libros. ||

La portada de la parte segunda, al fol. 173, dice:

Parte || Segunda || de el ingenioso || cavallero Don Quixote de la Mancha. || .... || .... || .... || .... || . Año 1662. || Con Licencia. ||

(Un filete.) || En Madrid: *Por Mateo Fernandez, Impreſſor del Rey nueſtro Señor.* || A coſta de Gabriel de Leon, Mercader de Libros. ||

En 4.°, de 6 h. prel., 353 f. y 3 finales para la tabla.

Texto copiado á plana y renglón de la del año 1662, en papel menos bueno, con caracteres algo gastados é impresión y corrección más descuidadas.

La fe de erratas, aunque igual á la que figura en dicha anterior edición, está fechada á 17 de marzo de 1668; la tasa, á 22 de los mismos mes y año; y la licencia, *por una vez*, á Mateo de la Bastida, lo está á 10 de enero del mismo 1668. En la dedicatoria del librero á la señora de Loyola le dice: «Poema es la Vida de D. Quixote, como el Asno de oro de Apuleyo... y otras celebres, entre las quales tiene lugar la Auristela y Periandro de Cervantes, que es el mismo Autor de la Historia fabulosa de D. Quixote, aunque en aquella procedió con mas graue cothurno y en eſta con mas ludicro estilo; pero en una y otra hizo grato manjar de Fabulas y Doctrinas. Gratiſima ha ſido eſta que ofrezco á V. m. á todo el mundo, como lo mueſtran tan repetidas impreſiones, que han deſterrado los libros de Caualleriás, etc.» El resto son alabanzas á la estirpe de la Mecenas, siguiendo el estilo y moda de las dedicatorias de los editores de aquel entonces.

Como la portada de la parte segunda se halla en el cuerpo del libro, al estampar esta reimpresión se olvidaron de cambiar el año 1662, que llevaba el original, y así resultó la fecha de esta segunda parte seis años anterior á la de la primera, que es de 1668.

Bello ejemplar con testimonio de las márgenes.

Encuadernación en marroquín de Levante, estilo Derome (Pierson).

23.—Parte | primera | y segvnda || de ingenioso hidalgo | Don Qvixote de la | Mancha. etc. etc.

En Madrid. En la Imprenta Real. | Año de 1668. | *A coſta de Mateo de la Baſtida.* |

En 4.°, de 6 h. prel., 352 f. y 3 finales para la tabla.

Por sus muchísimas divergencias tipográficas y de corrección, y sus caracteres gastados y desiguales, esta edición, aunque copiada línea por línea de la anterior, es realmente distinta; parece ser copia furtiva de ella.

Las *u* consonantes de la edición anterior se escriben en la presente *v*, como ahora; lo cual da pie para sospechar que, sin embargo de llevar las fechas de 1668-62 exactamente como la otra, fué impresa algunos años más tarde.

24.—Vida y hechos || del Ingenioſo Cavallero || Don Qvixote || de la Mancha. || .... *Nueva edicion, coregida y iluſtrada, etc.* En Bruselas, || A coſta de Pedro de la Calle. || Año 1671. || *Con Licencia y Privilegio.*

Dos tomos en 8.°

Repetición exacta de la edición del mismo lugar, del año 1662; pero en papel inferior, con caracteres más pequeños é impresión algo borrosa. Las láminas son las mismas; pero los frontispicios están grabados de nuevo por Launers.

Ejemplar encuadernado en marroquín de Levante verde, filetes, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Chambolle-Duru).

25.—Vida y hechos | del ingeniofo cavallero | Don Qvixote || . etc....... *Nueva edicion coregida con 32* || *differentes Eftampas* etc... (Escudo figurando un león que sostiene un escudete con la cifra de los impresores.) || En Amberes. || En cafa de Geronymo y Juanbautifta Verduffen. || Año 1673. | Con Licencia y Priuilegio. ||

Dos tomos en 8.° Copia á plana y renglón de la edición de Bruselas de 1662, con los mismos hermosos tipos, excelente papel y láminas.

Pero ésta carece de la dedicatoria á D. Antonio Fernandez de Córdoba, y en la última página de los preliminares, al pie de la *Suma del Privilegio*, hay el siguiente traspaso del mismo: «Los herederos del dicho Juan Monmarte han trasportado el derecho del sobredicho privilegio á Geronimo y Juan Baut. Verdussen, en Bruselas á 5 de Setiembre de 1669.»

El t. II lleva la fecha del año 1672.

Buen ejemplar en becerro antiguo.

26.—VIDA, || Y HECHOS || del Ingeniofo Cavallero || Don Qvixote de la Mancha. || Parte primera. || Compvefta por Migvel || de Cervantes Saavedra. || Nueva Ediccion. || Corregida y ilvftrada || con treinta y qvatro laminas || mvy donofas, y apropiadas || á la materia. || Dedicado || al Señor D. Francifco || Maria Grillo, hijo del Señor || Marqves de Carpeneto. || Con Privilegio. || (Un filete.) || En Madrid: Por Andres Garcia de la Iglefia. Año de 1674. || A cofta de D. Maria Armenteros. Vendefe en frente de S. Felipe.

En 4.°, de 6 h. prel., 392 pág. á dos columnas, y 4 más, sin numerar, para la tabla. Sign. §—¶ ¶=A—Z—Aa—Cc.

Frontispicio.—Portada.—Dedicatoria al Sr. D. Francisco María Grillo, en Madrid, á 21 de diciembre de 1674.—Suma de privilegio á D.ª María de Armenteros, viuda de Juan Antonio Bonet, por tiempo de diez años, á 16 de septiembre de 1674, despachado por el secretario Gabriel de Aresti.—Tasa, á ocho maravedís cada pliego, en Madrid á 19 de diciembre de 1674. Gabriel de Aresti.—Fe de erratas del primer tomo, fe de erratas del segundo tomo, á 11 y 12 de diciembre del mismo año, por el licenciado D. Francisco Forero de Torres.—Prólogo.—Texto.—Tabla.

VIDA Y HECHOS || del ingeniofo cavallero || D. Quixote || .... || .... || .... || . Parte II. || .... || .... || .... || .... || . Dedicado | al Señor Don Francifco Maria || Grillo. || .... || . En Madrid: Por Roque Rico de Miranda, Impreffor de Libros. || Año de M.DC.LXXIV. || A cofta de Doña Maria de Armenteros. || .... || .

En 4.°, de 1 h. de portada, 446 pág. de texto, sign. A—Z—Aa—Ee, y 3 h., sin numerar, para la tabla.

Dos tomos en 4.°, á dos columnas.
Edición impresa medianamente en buen papel.
En cuanto al texto, sigue, con levísimas diferencias, el de la edición de Madrid de 1662.
Es la primera edición publicada en España con láminas; las cuales están grabadas en cobre por D. Diego de Obregón, sobre dibujos imitados de la edición de Bruselas; pero dándoles forma apaisada. También tomaron de aquella edición el adulterado título de *Vida y hechos del ingenioso cavallero D. Quixote.*
Los dos tomos del ejemplar descrito los adquirí en épocas distintas. *El I está encuadernado en chagrín con hierros en frío. El II en becerro antiguo y lleva el* EX-LIBRI *blasonado de Lord Eliock al dorso de la tapa, y otro* EX-LIBRI *también blasonado del Sr. Clement Cottrell K.t Master of the Ceremonyes al verso de la portada.*

27.—Vida y hechos del ingeniofo cavallero Don Quixote de la Mancha, etc.
En Amberes, || Por Henrico y Cornelio Verduffen, || M.DC.XCVII. || Años. || Con licencia y privilegio.

Dos tomos en 8.°
Esta edición sigue escrupulosamente y línea por línea á la de 1673 [25], aunque en la parte tipográfica le es inferior.
Habiendo terminado el privilegio que Monmarte había traspasado á G. y J. B. Verdussen, el sucesor de éstos sacó otro, como lo acredita la *Suma* inserta al fin de los preliminares: «Carlos II, *Rey Catholico de las Españas y de | las Indias, y Señor Potentissimo de los Payses || Baxos, primitió á Henrico Verdussen || Impreffor jurado de la Villa de Amberes, que el folo || podrá imprimir la Primera y Segunda parte de Don | Quixote..... etc..... por el tiempo de nueve || Años.....* Firmada Loyens.»
Ejemplar encuadernado en becerrillo antiguo.

28.—Vida, || y hechos || del || ingeniofo cavallero || Don Qvixote || de la Mancha. || *Compuefta* || *por Miguel de Cervantes Saavedra.* || TOMO I. Y II. || Pliegos 88. y med. || Con Licencia: || *Barcel.* En la Imprenta adminiftrada por Martin Gelabert, || delante la Retoria de N. S. del Pino. || Año 1704. || *A cofta de Raymundo Bons, Mercader de libros:* || *vendenfe en fu Cafa.*

En 4.°, de 6 h. prel., sing. §; 690 pág. á dos columnas, sign. A—Xx, y 3 h. finales para la tabla.
Los principios se componen de: Portada.—«Prólogo al Letor.»—Aprobación de lá edición de Valencia, 1605.—«Sonetos varios al honor del Ingenioso | Idalgo Don Quixote de la Mancha.»
El texto se tomó de la edición de Bruselas de 1662, llamándose aquí *partes* lo que allá *libros*; pero á toda la parte segunda se la titula en esta edición *Quinta parte;* y como viene impresa en inmediata contínuidad á las anteriores, sin portada, dedicatoria, prólogo ni preliminar alguno, desaparece la división y separación que entre ambas partes de la obra su autor estableció.

La impresión y el papel, medianos.

Buen ejemplar, encuadernado en marroquín de Levante verde, janseniste, encaje interior, corte dorado (Gruel Engelmann).

29.—Vida, ‖ y hechos del ingeniofo ‖ cavallero ‖ Don Qvixote de la Mancha. ‖ Parte primera ‖ compvefta por Migvel ‖ de Cervantes Saavedra. ‖ Nueva edicción ‖ .... ‖ .... ‖ .... ‖ . Dedicado ‖ al Ilmo. Sr. D. Diego ‖ de la Serna y Cantoral, Cavallero comendador ‖ de la órden de Calatrava, etc...... ‖ Con Licencia. ‖ En Madrid: por Antonio Gonçalez de Reyes. ‖ Año 1706. ‖

Dos tomos en 4.°: el I, de 6 h. de principios, 352 pág. de texto á dos columnas y 4 de tabla, sign. A—Z; el II, 1 hoja para la portada, 370 pág. de texto y 4 de tablas, sign. A—Aa.

En la dedicatoria del editor Laso, á vueltas de varias citas latinas y de las acostumbradas alabanzas al Mecenas, son únicamente dignas de mención estas frases: «..... su Autor supo unir con la suavidad del deleytar, la utilidad de provechosas moralidades.....»

La licencia, firmada por D. Bernardo de Solís, lleva la fecha de 8 de octubre de 1705. Las fes de erratas las suscribe, á 21 de mayo de 1706, D. Benito de Rio y Cordido; y la suma de la tasa, «á doze marauedis cada pliego», está firmada por Solís á 29 de mayo de 1706.

Sigue esta edición á la de Madrid de 1674, con las mismas láminas, ya algo borrosas, y con igual supresión de ambas dedicatorias de Cervantes y del prólogo de la parte segunda; además hubo tal descuido en la corrección del texto, que muchos pasajes fueron lastimosamente viciados, y numerosas erratas se introdujeron.

Encuadernación en piel de Levante janseniste, encaje interior, corte dorado (David).

Don Martín F. Navarrete, en la *Noticia bibliográfica de algunas ediciones del Quijote*, que figura en su *Vida de Cervantes*, cita, refiriéndose al Indice de Faulder, dos ediciones de Londres, años 1701 y 1706. Acerca de ellas me escribió hace algún tiempo mi amigo el distinguido bibliógrafo y cervantista D. Manuel Cerdá, preguntándome si las había visto, y expresándome su creencia de que Navarrete las confundiría con las dos traducciones inglesas del *Quijote*, impresas en aquellos mismos años y lugar. Como creo que la opinión del Sr. Cerdá es la cierta, y que no existen tales ediciones en español, me complazco en consignar mi parecer, de acuerdo con el del entendido y malogrado literato valenciano, quien ha dejado este punto bien aclarado en el interesante *Catálogo de algunas ediciones de las obras de Cervantes*, que dió á luz en la *Crónica de los Cervantistas*, el año 1872.

30.—Vida y hechos ‖ del ingeniofo cavallero ‖ Don Quixote ‖ de la Mancha. ‖ etc. etc..... ‖ Ofrecidos al Maximo Doctor de la Iglefia San Geronimo. ‖ (Grabado toscamente, copiado del frontispicio de la edición de Bruselas de 1662.) ‖ Con Licencia. En Madrid. A cofta de Francifco ‖ Lafo Mercader de Libros. Año de 1714.

Dos tomos en 4.° Reimpresión de la edición anterior, con las láminas de la del año 1674.

La dedicatoria de Laso á San Jerónimo, á guisa de oración, escrita en ampuloso estilo y plagada de citas latinas, tiene este encabezamiento: «Al Lustre de la Religion Catolica. Al pasmo de la Penitencia. Al retrato de la Pureza. Al amante de la Soledad Al maestro de la Santa Escritura. Al honor de Roma. A la Gloria de Grecia. A la felicidad de Palestina. Al penitente de la Syria. Al cardenal de Belen, etc.»

La licencia es de 21 de noviembre de 1714; dos días despuès se firmó la fé de erratas, y la tasa, á ocho maravedís el pliego, fué firmada el 1.° de diciembre.

Buen ejemplar, bellamente encuadernado en becerro leonado imitación del antiguo, con tapas y lomo decorados, encaje interior, corte dorado (Pierson).

31.—Vida y hechos || del ingeniofo hidalgo || Don Quixote || de la Mancha, || etc. (Marca del impresor) || En Amberes, || Por Juan Bautista Verdussen, || M.D.C.C.XIX. || .

Dos tomos en 8.° Copiada de la edición del año 1697; pero ya los tipos muy gastados. Contiene iguales láminas.

Henrico Verdussen se hizo renovar el privilegio por nueve años más, como se consigna en la *Suma* del mismo, expedida por «Carlos VI, Emperador de los Romanos, etc.». Sabido es que este soberano de la casa de Austria fué quien disputó el trono de España á Felipe V, y que apoyaron sus pretensiones los flamencos para mejor sacudir el yugo de sus dominadores los españoles. Ya desde el año 1708 Amberes y su provincia quedaron definitivamente fuera del dominio español; de modo que en rigor la presente edición fué *de hecho* la primera castellana que se imprimió en país extranjero.

Al pie de la *Suma* del privilegio consta la participación que en el mismo dió Henrico Verdussen á su pariente Juan Bautista. Por esto hay ejemplares indistintamente á nombre del uno ó del otro.

Media encuadernación en becerrillo.

32.—Vida, y hechos || del ingeniofo cavallero || Don Qvixote || etc...... Ofrecidos al Señor Doctor Don Juachin || Jofeph Vazquez y Morales, &c. || Con Licencia: Madrid. || A cofta de la Hermandad || de San Gerónimo. || Año de 1723. ||

Dos tomos en 4.°, reimpresión exacta de la edición de Madrid de 1714, con las láminas sumamente borrosas.

La licencia á favor de Angel Pasqual es de 15 de septiembre de 1723; la fé de erratas, del 30 de agosto, y la tasa de fecha igual á la licencia.

Ejemplar en chagrén, filetes y lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Monserrat).

33.—«Vida, i Hechos || del ingenioso cavallero || Don Qvixote || etc...... Ofrecidos al Señor Doctor Don Joachim || Joseph Vazquez i Morales, &c. || .... Con Licencia: En Sevilla, en la Imprenta de Manuel de la Puerta, | en las Siete Revueltas. | A costa de Don Nicolas de Palma. |

Dos volúmenes en 4.° El I, de 6 hoj. prel., que contienen: Portada; verso en blanco; dedicatoria, Madrid á 14 de agosto de 1723, Pedro del Castillo; licencia,

Madrid á 27 de noviembre de 1731, D. Miguel Fernandez de Munilla; fe de erratas, Madrid á 30 de agosto de 1723, Lic. D. Benito del Rio; tasa, Madrid á 15 de septiembre de 1723, D. B. de S. Pedro Azebedo; prólogo; texto, 352 pág. y 2 hojas de tabla.»

Debo esta papeleta bibliográfica á la amabilidad del Sr. Marqués de Jerez, que posee este ejemplar, falto de segunda parte.

Colacionada esta edición con la anterior de Madrid, año 1723, resulta igual, con las solas diferencias del pie de imprenta y lugar de impresión. La fecha de la licencia es también distinta; pero está en contradicción con la de la tasa. Una ú otra, pues, tienen error.

34.—Vida, y hechos || del ingeniofo cavallero || Don Quixote || de la Mancha, || compuefta || por Miguel de Cervantes Saabedra. || Nueva ediccion, || corregida, iluftrada, y añadida; || antes, con treinta y cinco laminas muy donofas, || y apropiadas á la materia. || Y aora ultimamente || con la Dedicatoria al mifmo D. Quixote, || efcrita por fu Chronifta, defcubierta y traducida con || imponderable defvelo, y trabajo. || Año (Escudo del librero: La Fama rodeada de este lema: *Docta per orbem scripta fero.*) 1730. || Con Licencia: En Madrid, en la Imprenta de la Viuda de Blas de || Villa-Nueva, en la calle de Alcalà. || (Un filete.) || A cofta de Juan Antonio Pimentel, Mercader de libros á la Puerta del Sol.

Dos tomos en 4.°, con 35 láminas muy borrosas.

Texto copiado de la edición anterior. En el t. II hay la aprobación de Márquez Torres, de 1615, y el prólogo de la parte segunda.

Para compensar, sin duda, la supresión, ya establecida como costumbre, de las dedicatorias de Cervantes, introdujeron al frente una «*del chronista del mismo D. Quixote*», según reza la portada. Es la tal dedicatoria una pesada é insulsa membranza de algunas hazañas de D. Quijote, plagada de hipérboles, de que dará clara muestra el siguiente trozo con que comienza el escrito: «Al valiente, y andante D. Quixote de la Mancha, alias el Cavallero de la Trifte Figura, y de los Leones. Cide Hamete Benengeli fu Chronifta. D. O. C. Asaz mal guisado os debiera yo considerar ázia mi (ó bien molido y mal andante Cavallero) fi vueftra Hiftoria, que fale nuevamente á la luz pública, fueffe ofrecida á Mecenas de ventolera menos acreditada..... La Nobleza heredada es tan rancia en vueftra quixotefca profapia, que ya en tiempo de Adan andaba por los montes Orientales, en hueffos, de puro vieja»; etc.

Y termina la dedicatoria con este párrafo, á guisa de comentario: «Recibidla (la justicia) en vueftro amparo, cubridla con el yelmo de Mambrino, enriftrad la lanza en fu favor, y blandidla contra todos los malandrines follones, criticos y embidiofos, que viven y engordan quitando famas, entortando honras, y enfuciando candores.»

La licencia al editor Pimentel, para imprimir por una vez «*los dos tomos de la Historia de Don Quixote*», está fechada en Madrid á 28 de noviembre de 1729; la fe de erratas es de 15 de abril de 1730, y viene luego la tasa, sin fecha, «á 6 mrs. el pliego».

En la portada del tomo segundo se dice: «Nueva ediccion..... añadida; antes..... y *aora* ultimamente con el refto de las Obras poéticas de los Académicos de la Argamafilla, halladas por el más célebre *adivinador* de nuestros tiempos.»

Las tales obras poéticas son cinco detestables composiciones que no merecen ni siquiera el nombre de poéticas. Sus encabezamientos, con un trozo de una de ellas por vía de muestra, son como sigue: «Un Heredero del academico de la Argamaſilla, á quien se encargò la traducion de los verſos citados al fin de el Tomo primero (reſervando para tymbre de ſu familia la caxa de plomo, en que eſtaban) los ofrece al lector con la siguiente *Octava.*»—«El Plañidor ex-Presidente de la Academia de la Argamasilla, en la muerte de el Hercules de la Mancha. *Cancion.*»—«El Porfiado eruditissimo socio de la Argamasillesca Academia: previene á Sancho lo que debe practicar en la grave pérdida de ſu ſeñor.»

ENDECHAS

Sâcho, pues duro golpe
de ado follon previno,
perdiesses en tu amo
de aquel Reyno in Spe todo el dominio,
Plañe, y llora á maromas,
pues es poco hilo à hilo
para tamaña cuita,
golpe descomunal, y alto conflicto.
Mesa las toscas barbas,
y mustio, y amarrido,
haz con cien bofetadas,
afrenta del pimiento á tus carrillos.
etc. etc.

«El Moscardon academico celebre de la Argamasilla, al Borrico de Sancho Panza. *Décimas.*»—«El..... Secretario de la Academia dá el parabien á Tereſa Panza en la converſion de ſu marido. *Soneto.*»

Don J. E. Hartzenbusch (*Ilustración Hispano-americana*, de 1.° de noviembre de 1873) opina que el tal *Adivinador* fué D. Diego de Torres Villarroel. Si así fuera, podríamos decir que merecía le echaran á galeras por todos los días de su vida, pues hizo tantas necedades de industria.

La conjetura de Hartzenbusch coincide con la autorizadísima opinión de D. Marcelino Menéndez Pelayo, que ha tenido la bondad de comunicármela: «Sospecho—dice el eminente crítico—que el autor de los pegotes de esta edición fué el Dr. D. Diego de Torres Villarroel, que en 1730 estaba en el apogeo de su fama como autor de pronósticos, almanaques y profecías, por lo cual bien se le podía llamar el más famoso *adivinador* de aquellos tiempos. No sé si á algún otro se le habrá ocurrido esta conjetura, que me parece confirmada por el estilo de los tales pegotes.»

La parte material ó tipográfica, por lo mala, corre parejas con la literaria, puesto que en cada nueva reimpresión se acrecentaban las erratas y las incorrecciones.

35.—Vida, y hechos ‖ del ingenioſo cavallero ‖ Don Quixote de la Mancha, etc. ‖ .... nueva ediccion.... añadida en eſta última por el original de ſu Autor con quarenta y cuatro Laminas.... ‖ Año (Escudo del librero: dos águilas entrelazadas y la corona imperial, emblema de las armas de la casa de Austria, en cuyo centro van las iniciales A∴ S.) 1735. ‖ Con Licencia: En Madrid, por Antonio Sanz, y á ſu coſta. ‖ Vendeſe en ſu Imprenta en la Plazuela de la calle de la Paz.

Dos tomos en 4.°: el I, de 8 h. prel., 377 págs. á dos columnas (las últimas numeradas por error 365, 366, 367) y 4 pág. de tabla; el II, de 8 h. prel., 403 pág. y 5 de tabla.

Contiene la *dedicatoria del cronista* y las llamadas composiciones poéticas de la edición anterior, cuyo texto sigue, con ciertas variantes tomadas de la edición de Bruselas de 1662, de la cual hay también la división en libros.

A pesar de estamparse en la portada que estaba *añadida por el original de su autor*, se acrecentaron en esta edición las erratas de imprenta de un modo lastimoso, y en lo que toca á la parte material tipográfica, está á la altura de la literaria.

Las 44 láminas, copiadas algunas de la edición anterior, son unos malísimos dibujos sin carácter, sin perspectiva, sin expresión alguna, grabados toscamente en madera, y que dan una triste prueba del abatido estado á que habían llegado en esta época las artes y las industrias en España.

En esta edición ya no se hallan caracteres con la tilde indicadora de la supresión de *n* y de *e*, cambio que se operó entonces en la tipografía.

Ejemplar encuadernado en pergamino.

36.—Vida y hechos || del ingenioſo hidalgo || Don Quixote de la Mancha, || ...... (Un florón.) En Leon de Francia. || A coſta de J. y P. Bonnardel. || MDCCXXXVI. || Con licencia de los Superiores.

Dos tomos en 8.° Está arreglada la presente edición por la de Bruselas de 1662, con las mismas láminas, grabadas de nuevo por E. Diodati.

Ejemplar en media encuadernación de piel.

37.—Vida, y hechos || del ingenioſo hidalgo || Don Quixote || de la Mancha. || Compuesta por || Miguel de Cervantes Saavedra. || En quatro tomos. || En Londres: || Por J. y R. Tonson || MDCCXXXVIII.

Cuatro tomos en 4.° mayor.

TOMO I

Hoja 1.ª—Portada.

Págs. [i] á [iv], *.—«Dedicatoria del Editor á La Ex.ma Señora Condesa de Montijo, &c. Antes Embaxadora en eſta Corte de la Gran Bretaña. Londres Março, el 25, 1738.»

Págs. [i] á [viii], **—«Advertencias de D. Juan Oldfield Dotor en Medicina, ſobre las Eſtampas deſta Historia.»

Una hoja.—«Vida de Miguel || de || Cervantes Saavedra, || autor || Don Gregorio || Mayáns y Siscár. || Bibliothecario del Rei || Catholico. || En Londres: || Por J. y R. Tonson. || MDCCXXXVII.»

Págs. [iii] á [vi],—A_2. Dedicatoria de Mayans «Al Ex.mo Señor Don Juan, Baron de Carteret, &c.» que fué quien le encargó escribiera la Vida de Cervantes.

Una hoja.—Indice de la Vida.

Una hoja.—Retrato de Cervantes, dibujado por G. Kent y grabado en cobre por Geo. Vertue. Al pie hay esta leyenda: «Retrato de Cervantes de Saavedra por el mismo», con que da á entender que es ideal y que está inspirado en el retrato que de sí dejó escrito Cervantes en el prólogo de sus Novelas.

Págs. 1 á 103, a—n.—Vida de Cervantes.

Págs. 1 á xx, o—q.—Prólogo.—Versos.

Dos hojas *sin numerar.*—Tabla de los capítulos de este primer tomo.
Págs. 1 á 296, B—Pp.—Texto hasta el cap. XXVII inclusive.

TOMO II

3 h. prel., que son la de portada y las dos de tabla, y 333 págs., que contienen el texto de la primera parte, desde el cap. XXVIII hasta el fin.

TOMO III

6 h. prel., que contienen portada, prólogo y tabla, y 311 págs., abrazando el texto de la segunda parte, hasta el cap. XXXII inclusive.

TOMO IV

Después de la portada hay 3 h. de tabla, y luego 368 págs. con el resto del texto de la segunda parte.

Faltan, pues, ambas dedicatorias de Cervantes.

El texto está dividido en libros, como la edición de Bruselas de 1662.

Llegamos por fin á una edición ordenada con esmero, seriamente corregida é impresa con lujo, ilustrada con hermosas estampas y enriquecida con la primera vida que de Cervantes tenemos.

Sirvieron de modelo las ediciones segunda de Cuesta de 1605, para la primera parte, y 1615, para la segunda parte, y la del año 1637 de Madrid, cuyas acertadas correcciones se adoptaron, además de otras enmiendas y oportunas variantes introducidas. Sin embargo, mucho quedó aún por hacer.

Fué el corrector Pedro Pineda, quien así lo declara en la portada de la edición de *Los diez libros de fortuna de amor, de A. de lo Fraso: Londres, 1740, Tonson*, donde dice: «Por el que a reviſto, enmendado, pueſto en buen orden y corregido á don Quixote, etc.»

Las 68 láminas de gran tamaño que avaloran esta edición, fueron dibujadas por J. Vanderbank y grabadas casi todas por Van der Gucht, excepto tres, que lo fueron por Bern. Baron, Geo. Vertue y Claude du Bosch.

Hay buena composición, bastante expresión y movimiento en las figuras; pero poca verdad en los tipos y trajes, los cuales son puramente ingleses. En cuanto al grabado, es excelente.

Pertenece, pues, á Inglaterra el honor de haber publicado la primera edición de lujo del *Quijote;* pero, ¿no alentó, y quizás inició, el proyecto algún personaje español? Creo que sí, y voy á decir en qué me fundo. La circunstancia de que esta edición vaya dedicada á la Condesa de Montijo, siempre me ha parecido digna de nota, y tratando de buscar el motivo, di casualmente con una obra alemana, que en otro lugar describo [338], y en su prólogo hallé estas palabras, que fielmente traduzco: «Acabamos de leer en los periódicos que el Conde de Montijo, embajador extraordinario español en la Corte de la Gran Bretaña, ha dado órdenes para hacer encuadernar á todo costo un perfecto ejemplar del *Don Quijote de la Mancha*, con el objeto de hacer de él un presente á la Reina de la Gran Bretaña.» Esto se escribía en 1734; de manera que cuatro años antes de publicarse la edición de Londres, un español ya pensó en regalar un lujoso *Quijote* á la Reina de Inglaterra. ¿No es, pues, presumible que fué el Conde de Montijo quien insinuaría á Lord Carteret el pensamiento de hacer una nueva y suntuosa edición, y que, ido ya el embajador, quedó Lord Carteret patrocinador de la empresa? Tal suposición viene, como he dicho, corroborada por el hecho de haberse dedicado la edición á la esposa del embajador español.

Ejemplar en buena pasta.

38.— Vida, y hechos‖ del ingeniofo cavallero ‖ Don Quixote‖ de la Mancha‖ .... etc..... ‖ . (Grabado: copia reducida y mala del frontispicio de las ediciones de Bruselas, 1662.) Con Licencia. En Madrid: A cofta de Juan de San Martin. ‖ Se hallará en fu cafa en la Imprenta de la Calle de la Montera. ‖ Año de M.DCC.XLI.

Dos t. en 4.º

Reproducción exacta de la edición de Madrid de 1735, con la dedicatoria del *Chronista á D. Quijote*, las cinco extravagantes composiciones del *Académico de la Argamasilla* y los mismos tosquísimos grabados.

La licencia á J. de San Martín, por una vez, es de 8 de junio de 1741; la tasa, á 6 maravedís, sin fecha, y las fees de erratas, del 22 de noviembre de dicho año.

Papel pésimo y peor impresión.

En la parte segunda, cap. XLV, hay esta acertada variante: «*si la sentencia que se referirá despues de la bolsa del ganadero.....*»; con lo que se arregló la contradicción del texto.

39.— Vida y hechos‖ del ingenioso hidalgo ‖ Don Quixote‖ de la Mancha. ‖ Compuesta por ‖ Miguel de Cervantes‖ Saavedra.‖ *Con muy bellas Estampas, gravadas sobre* ‖ *los Dibujos de Coypel, primer Pintor* ‖ *de el Rey de Francia.* ‖ En quatro tomos. ‖ . (Canastillo de frutas.) ‖ En Haia ‖ Por P. Gosse y A. Moetjens. ‖ M.DCC.XLIV.

Cuatro t. en 8.º

T. I.—Vida de Cervantes por Mayans, que ocupa 175 pág.; XXXII pág. los demás principios, y 224 el texto, que abraza hasta el cap. XXI.

T. II.—406 pág. de texto, que comprenden hasta el cap. XLVI inclusive.

T. III.—2 h. de tabla y 414 pág. de texto, de las cuales hay 71 para terminar la parte primera, y las demás comprenden los XXXII primeros capítulos de la parte segunda.

T. IV.—2 h. de tabla y 407 pág. con el resto de la parte segunda.

Está arreglada según la edición de Londres de 1738, menos la dedicatoria á la Condesa de Montijo y la advertencia de Oldfield sobre las estampas. Las 24 que adornan la presente edición son copiadas de los dibujos que Ch. Coypel hizo en 1723 y grabadas en cobre, en tamaño reducido, exprofeso para esta edición, por J. Folkema, y alguna por S. Fokke y P. Tanjé. El grabado es fino y habilísimo; la composición rica, pudiendo pasar plaza de buena entre las buenas ilustraciones francesas del siglo XVIII.

Es una linda edición esmeradamente impresa en excelente papel.

Ejemplar encuadernado en becerro antiguo, lomo decorado.

EX-LIBRIS blasonado de *Wadham Windham Esq.r*

40.—Vida, y hechos ‖ del ingeniofo cavallero ‖ Don Quixote ‖ de la Mancha. ‖ etc..... Nueva ediccion, etc..... y añadida aora nuevamente la Vida de fu Autor..... escrita por Don Gregorio Mayáns y Siscar..... Con Licencia. En Madrid. En la Imprenta de Juan de S. Martin, y á fu cofta. ‖ .... Año de 1750.

Dos t. en 4.°

El texto se copió de la edición de 1741, con sus mismos malísimos dibujos. Tanto ellos como el texto están pésimamente impresos, y el papel corre parejas con la impresión.

Diferenciándose los principios bastante de los de la edición que sirvió de modelo, daré la descripción de la presente:

T. I..=Portada.—Dedicatoria *á Don Quixote*, de Cide *Hamete su Chronista*.—Licencia del *Ordinario*, sin fecha.—Décimas de Urganda, sonetos de Amadis, D. Belianis, La Señora Oriana y Gandalin.—Advertencia del *Librero al Letor*, ofreciéndole la Vida de Cervantes por Mayans, «*para excitar*, dice, *más el apetito de sus Letores*». Sus frases están en gran parte plagiadas de la dedicatoria á la Condesa de Montijo que figura en la edición de Londres de 1738. —Licencia del Consejo á 21 de junio de 1749, suscrita por Julian del Cerro, Escrivano del Rey.—*Suma de la Tassa*, sin fecha.—Prólogo.—Vida de Cervantes, por Mayans, con portada propia, en que consta que es *Quarta Impreſsion, ſegún la primera*. Ocupa esta Vida 72 pág. á dos columnas, y la precede una «Censura del Rmo. P. Fr. Juan de la Concepción», elogiándola debidamente.—Texto.—Tabla.

T. II.—Portada.—Sonetos de Orlando, El Cavallero del Febo y Solisdan; diálogo entre Babieca y Rocinante.—Las cinco composiciones poéticas introducidas por vez primera en la edición del año 1730.—Licencia, igual al primer tomo.—Aprobación de Márquez Torres, como en la edición príncipe.—Fe de erratas.—Suma de la tasa.—Prólogo.—Texto.—Tabla.

Ejemplar en pasta antigua.

41.—Vida, y hechos || del ingenioſo cavallero Don Quixote de la Mancha. || etc..... || Dedicada al mismo Don Quixote || por ſu Chroniſta. || (Grabado frontispicio.) || Con Licencia. En Madrid: A coſta de Don Pedro Alonſo y Padilla, || Librero de Camara del Rey nueſtro Señor, Se hallará en ſu Imprenta, || y Libreria. Año de M.DCC.L.

Dos t. en 4.°

Sirvióle de modelo la del año 1741; pero los dibujos de las estampas están tomados de la edición de 1730, grabados de nuevo, muy groseramente, para ésta. Ya no puede darse mayor decadencia del arte.

Ejemplar en pasta antigua.

42.—Vida, y hechos || del ingenioſo cavallero || Don Quixote de la Mancha || .... etc..... || . Nueva Ediccion.... etc..... || .... y es la impreſion más añadida que ay.... etc. || .... En Madrid. A coſta de Don Pedro Alonſo y Padilla. Año de MDCCLI.

Dos t. en 4.°

Está arreglada por la de San Martín, del año anterior, y es tan mala como ella. La Vida de Cervantes, por Mayans, dice: *Sexta impresion*.

Nótese la frase encomiástica de la portada: «y es la impreſion más añadida que ay». Ciertamente que es *añadida*. Valiera más que no lo fuera tanto, y acá le pasáramos al editor la enojosa *añadidura* de la «Dedicatoria de Cide Hamete» y de las cinco composiciones del «Académico de la Argamasilla», y le per-

donáramos el cercenamiento de las dedicatorias de Cervantes en ambas partes.
Ejemplar en media encuadernación papel.

43.—Vida, y hechos || del ingeniofo cavallero || D. Quixote || de la Mancha. || Compuefta || por Miguel de Cervantes *Saavedra.* || .... || Dedicado al mifmo Don Quixote. || Con Licencia. || *Barcelona*: Por Juan Jolis Imprefsor. ||

Cuatro t. en 8.°

La licencia, por una vez, es de 21 de mayo de 1755, y la fe de erratas de 20 de julio, por cuyos requisitos venimos en conocimiento de la fecha de esta edición, que no consta en la portada.

Arreglóse según la de San Martín del año 1750; pero los dibujos de las estampas se grabaron nuevamente en madera, reduciendo su tamaño, y tan tosca y groseramente qoe no merecen el nombre de estampas.

Aunque es edición de surtido é impresa en mal papel, los tipos son bastante legibles.

Advierte el editor al principio de la obra, que para la *mejor comodidad de los Lectores, la ha dividido en quatro tomitos en octavo,* acertada innovación que este impresor por vez primera adoptó en España, y cuyo ejemplo siguieron luego otros.

Ejemplar encuadernado en pergamino.

44.—Vida y hechos || del ingenioso hidalgo || Don Quixote || de la Mancha || .... *Con muy bellas Estampas, gravadas || sobre los dibujos de Coypel....* (Fino grabado representando la Verdad en un trono de nubes.) || En Amsterdam y en Lipsia, || Por Arkstée y Merkus. || MDCCLV.

Cuatro t. en 8.°

Lindísima edición, repetición exacta de la impresa en La Haya en 1744, con sus bellas estampas. Hase añadido el retrato de Cervantes que dibujó Kent para la edición de Londres, y que en tamaño 8.° lo grabó Folkema para la presente.

Bello ejemplar encuadernado en becerro con lomo decorado.

Ex-libris de Carl Mylius.

45.—Vida, y hechos del ingenioso cavallero D. Quixote de la Mancha.... *Tarragona:* En la imprenta de Joseph Barber, Año de 1757.

Cuatro t. en 8.°

Edición á mi parecer furtiva, arreglada exactamente conforme á la de Barcelona de 1755; pero impresa peor y con caracteres más pequeños y gastados. También lo están las tosquísimas estampas.

Ejemplar encuadernado en pergamino.

46.—Vida y hechos del ingenioso cavallero D. Quixote de la Mancha.... *Barcelona:* Por Juan Jolis impressor.

Cuatro t. en 8.°
Copia exacta, línea por línea, de la edición hecha por el mismo impresor en 1755.
Este ejemplar, que perteneció al Sr. D. Juan Cortada, lleva en la portada, de mano del docto catedrático, la fecha de 1762. Ignoro el fundamento que tuvo este distinguido escritor para señalar dicho año, aunque juzgo que no se aparta de lo cierto, por cuanto la presente edición está impresa con las *ss* modernas, y es por tanto posterior de pocos años á la del 1755, que aun tiene las *ſſ* antiguas.
Media encuadernación chagrin con puntas. Corte superior dorado (Monserrat).

47.—Vida, y hechos ‖ del ingenioſo caballero ‖ D. Quixote de la Mancha, ‖ .... etc..... ‖ .... En Madrid. En la Imprenta de Andrés Ramirez, á expenſas de ‖ D. Pedro Joseph Alonſo y Padilla. Año 1764.

Dos t. en 4.°
Copia exacta de la que publicó el mismo editor en 1751; pero en papel mejor y más esmerada impresión. La Vida de Cervantes, por Mayans, lleva la fecha de 1765 y es *séptima impresión*, como consta en la portada especial de la misma.

48.—Vida, y hechos ‖ del ingenioſo cavallero ‖ Don Quixote de la Mancha. ‖ .... etc..... ‖ En Madrid, año de 1765, en la ‖ Imprenta de Manuel Martin, Calle de la Cruz.... *A coſta de la Hermandad de San Juan Evange-* ‖ *liſta de Impreſſores de eſta Corte.*

Cuatro t. en 8.°
Se arregló según la de San Martín de 1750, con la diferencia de estar repartida en cuatro tomos en 8.° y de haberse suprimido las censuras y principios de la Vida de Cervantes, y la dedicatoria que en ella puso Mayans al Barón de Carteret.
La licencia para la impresión, suscrita por D. Joseph Antonio de Zarza, es de 7 de diciembre de 1761.
El papel es bastante bueno y la impresión regular en los dos primeros tomos. Luego decae.
Ejemplar encuadernado en pergamino.

49.—Vida y hechos ‖ del ingenioso hidalgo ‖ Don Quixote ‖ de la Mancha. ‖ .... Nueva edicion. ‖ En Amberes, ‖ Por los herederos de la Viuda de C. Verdussen. ‖ MDCC.LXX.

Cuatro t. en 8.° mayor, ilustrados con 32 láminas de la edición de Bruselas.
Para la presente sirvió de original la edición de Amberes de 1697, corrigiéndose algunos pasajes.
Es edición económica en papel ordinario, con caracteres pequeños y mala impresión.
La misma paginación del t. I. sigue en el II, y la del IIi en el IV; de modo que, en rigor, son dos tomos divididos en cuatro volúmenes, consistiendo la se-

paración en las portadas de los medios tomos, que dicen respectivamente: «Parte I, Seccion I», y «Parte II, Seccion II».

Se suprimen las dedicatorias y los prólogos de ambas partes, y los siguientes versos preliminares: *Décimas de Urganda*, y *Sonetos de Amadís, D. Belianís y Orlando.*

50.—Vida, y hechos || del ingenioso caballero || Don Quixote || de la Mancha, || .... || .... || Nueva edicion || *corregida é ilustrada con varias Láminas finas*, || *y la vida del Autor*. (Grabado: Un alfabeto iluminado por los rayos de Febo, rodeado del lema *vis bene conjunctis* y de trofeos pastoriles.) Madrid. MDCCLXXI || Por D. Joachin de Ibarra, Impresor de Cámara de S. M. || *con las licencias necesarias*. || A costa de la Real Compañia de Impresores, y Li- || breros del Reyno. ||

Cuatro t. en 8.°

Hermosa edición, perfectamente impresa con tipos bellos y de gran cuerpo y excelente papel; digna, en suma, del hábil y eminente tipógrafo Ibarra.

Mas la parte literaria no está al nivel de la tipográfica, no sólo porque se tomó como modelo la edición de 1765, con sus expúreas composiciones y sus malhadadas supresiones de principios, sino porque se acrecentaron las incorrecciones y las erratas de imprenta de una manera lastimosa.

También tuvieron los editores el reprensible capricho de hacer que la numeración de los capítulos de la parte primera continúe en la segunda; cuyo primer capítulo, por tanto, tiene el número LIII, y el último, que lo es de la obra, el CXXVII. Y aun en ello hubo error, porque del cap. LIV salta la numeración al LVI, apareciendo así 127 capítulos cuando hay sólo 126.

Al fin de la Vida de Cervantes, por Mayans, hay la siguiente *nota:* «Sin embargo que en esta Vida se sienta que Cervantes es natural de Madrid, posteriormente se ha averiguado con certeza ser natural de la ciudad de Alcalá de Henares.»

Se adoptaron en esta edición las *ss* de la tipografía moderna.

Hay 31 láminas y dos frontispicios, dibujados por José Camarón y grabados en cobre por Manuel Monforte. El tipo de D. Quijote no es acertado, y el dibujo en general peca de amaneramiento.

Ejemplar encuadernado en pasta antigua con cenefa dorada.

51.—Vida y hechos || del ingenioso caballero || Don Quixote || de la Mancha, || etc. || Madrid. MDCCLXXVII. || En la Imprenta de don Antonio de Sancha.

Cuatro t. en 8.°

La Compañía de Impresores repitió esta edición, que es igual á la anterior, con idénticas láminas y los mismos tipos y papel, al que se han dejado mayores márgenes.

Encuadernación en pasta antigua.

52.—Vida y hechos || del ingenioso caballero || Don Quijote || de la Mancha, || etc.

En Madrid, en la Imprenta de D. Manuel || Martin, donde se hallará. Año de 1777.

Cuatro tomos en 8.°
Edición de surtido, copia exacta de la impresa por el mismo editor en 1765, cuya fecha aun lleva la portada de la *Vida de Cervantes*. Es la primera en que *Quijote* se escribe con *j*, siendo de extrañar que durante algún tiempo las ediciones posteriores, inclusas las de la Academia, continuaron escribiéndolo con *x*. Otras innovaciones ortográficas se hallan, con las cuales se dió un paso más hacia la moderna ortografía tipográfica iniciada ya por Ibarra.
Hay ejemplares con la fecha de MDCCLXXVIII, en los t. III y IV.
Pasta antigua.

53.—EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIXOTE DE LA Mancha, compuesto por Miguel de Cervántes Saavedra. Nueva edicion corregida por la Real Academia española. Con superior permiso: En Madrid, Por Don Joaquin Ibarra, impresor de cámara de S. M. y de la Real Academia. MDCCLXXX.

Cuatro tomos en 4.° atlántico.
T. I.—*Frontispicio* dibujado por Antonio Carnicero y grabado por Fernando Selma.—Portada.—*Prólogo de la Academia*, pág. I á XIV.—Otra hoja para la *Licencia de S. M.*, comunicada á la Academia por el Marqués de Grimaldi á 14 de marzo de 1773.—Retrato de Cervántes, dibujado por J. del Castillo y grabado en cobre por M. Carmona.—*Vida de Cervántes* y *Análisis del Quixote*, por D. Vicente de los Rios, seguido de su *Plan cronológico* y de las *Pruebas y documentos* que justifican la Vida; ocupando todo ccii pág.—La *Dedicatoria al Duque de Bejar* ocupa las pág. cciii y cciv; el *Prólogo* del autor, desde la ccv hasta la ccxiv; los *Versos*, de la ccxv á la ccxxii; y las dos pág. ccxxiii y ccxxiv, últimas de los preliminares, contienen la *Tabla de los capítulos de este tomo.—Mapa de una porcion del Reyno de España, que comprende los parages por donde anduvo Don Quixote*, etc.—Texto hasta el cap. XXI inclusive, llenando 195 pág., y después de otra en blanco, van las tres últimas, 197 á 199, con las *Variantes* del t. I.
T. II.—Frontispicio igual al t. I.—Portada.—1 hoja con la tabla de este tomo.—Texto desde el cap. XXII hasta el fin de la primera parte, ocupando 412 pág. Las restantes hasta la 418, última del tomo, contienen las variantes del mismo.
T. III.—Frontispicio dibujado por Pedro Arnal y grabado en cobre por Juan de la Cruz.—Portada.—Principios de la edición de 1615, pág. i á iv.—Dedicatoria al Conde de Lemos, v y vi.—Prólogo al lector, pág. vii á xii.—Tabla de los capítulos de este tomo, xiii y xiv.—Texto de la parte segunda, hasta el cap. XXXII inclusive, ocupando 303 pág.—Variantes de este tomo, 305 y 306.
T. IV.—El mismo frontispicio del t. III.—Portada.—Tabla de los capítulos de este tomo, 2 pág. sin numerar.—Texto hasta el fin, 341 pág.—Variantes, desde la pág. 343 á la 346.
Por fin llegamos á una suntuosa edición española, que con justo motivo puede enorgullecer á todo amante de las glorias patrias.
La Academia encargó la impresión al célebre Ibarra, quien desempeñó su cometido con perfección admirable, empleando tipos claros y hermosos, y sacó un trabajo pulcro, que bien acredita la fama europea de que aquel entendido

tipógrafo gozaba. Alfieri llamabaá la imprenta de Ibarra: «*La più insigne stamperia d'Europa.*» El rico y consistente papel se mandó hacer en Cataluña, en la fábrica de Joseph Llorens. Se hicieron tres fundiciones nuevas de letra, destinadas precisamente para esta obra, con las matrices y punzones trabajados en Madrid por D. Jerónimo Gil, para la imprenta de la Biblioteca Real.

Además de los frontispicios, hay 29 magníficas láminas, de las cuales dibujó 18 Antonio Carnicero, 6 Joseph del Castillo, 2 Bernardo Barranco, 1 Joseph Brunete, 1 Jerónimo Gil y 1 Gregorio Ferro; y las grabaron admirablemente Francisco Muntaner, J. Joaquín Fabregat, Fernando Selma, Joaquín Ballester, Manuel Salvador Carmona, Pedro Pasqual Moles, Juan Barcelón y Jerónimo A. Gil. «Unos y otros—dice acertadamente el apreciable bibliógrafo D. Manuel Cerdá—supieron dar á sus trabajos un carácter tan español, que aun bajo este punto de vista es superior á todas las ediciones posteriores.» Lo cual acrece el verdadero mérito histórico y artístico que avalora estas preciosas láminas. En las cabeceras y remates de los capítulos figuran lindas viñetas, cuyos dibujantes fueron A. Carnicero, R. Ximeno, Cuesta, y los grabadores Juan Minguet, S. Brieva, M. Brandi, J. Palomino y J. Cruz.

El retrato de Cervantes se sacó del cuadro al óleo que regaló el Conde del Aguila á la Academia.

Para el texto de la parte primera se sirvió esta Corporación de la segunda edición de Cuesta, año 1605, única conocida entonces y tenida por primera, adoptando alguna de las variantes de la tercera impresión de Cuesta, año 1608. Para la parte segunda examinó la edición príncipe, aceptando varias de las correcciones y variantes de las ediciones de Valencia, 1616, y Londres, 1738. Hubo mucho esmero en corregir las erratas de imprenta y faltas de puntuación de las ediciones *príncipes*; mas por un excesivo respeto al texto de las mismas, no salió el de esta tan depurado y purificado como podía esperarse del primer Cuerpo literario de la Nación. Pero no por ello deja de ser la presente edición meritísima, tanto en el concepto tipográfico, como en el literario.

Advierte la Academia en su prólogo, que si bien «*Cervantes dividió el primer tomo del «Quijote» en cuatro partes, no quiso continuarla en el segundo tomo, antes bien le intituló «Parte segunda», de donde puede muy bien inferirse que su intención después de haber publicado el tomo primero fué dividir toda su obra en solas dos partes*». «Así lo ha hecho la Academia, omitiendo la división en cuatro partes de la primera edición del año 1605.»

El motivo de no haber continuado Cervantes la división que había empezado en el t. I de su obra, y de titular segunda parte al t. II que dió á luz en 1615, fué por separarse de Avellaneda, que había puesto á su continuación el nombre de *Quinta parte*.

Cuando esta edición salió de la imprenta, el párrafo XV del prólogo de la Real Academia decía textualmente así: «Habiendo solicitado de la Real Academia de S. Fernando que se encargase de la direccion del grabado de láminas y adornos, como asunto tan propio de su instituto, y el medio más oportuno para hacerlo con acierto; quiso este real cuerpo dar á la Academia una nueva prueba de la atención, y buena correspondencia que siempre le ha merecido, admitiendo con gusto el encargo, y para su desempeño nombró dos de sus Consiliarios, quienes se han valido de dibuxantes y grabadores, que ya tenían acreditada su destreza y habilidad, cuyos nombres se ven en las mismas estampas.»

Parece ser que, sin culpa de la Academia de la Lengua, los dos Consiliarios nombrados por la de San Fernando, omitieron en su cometido algunas tramitaciones reglamentarias, y esto dió lugar á varias comunicaciones que, por la importancia de su resultado, extractaré del expediente original que se conserva en el *Archivo Central de Alcalá de Henares*.

En oficio de 11 de febrero de 1781, dirigido al primer ministro Conde de Floridablanca, el secretario de la Academia de San Fernando, D. Antonio Ponz, después de copiarle el antedicho párrafo del prólogo de la edición, que ya estaba totalmente impresa, le dice: «Como casi todas las estampas se han dibuxado y grabado en el tiempo que yo soi Secretario de la Academia de S. Fernando y ninguna se ha presentado al exámen de la Academia, ni sobre las invenciones y dibuxos se ha pedido parecer alguno; entré en recelo de que el citado pasage del Prólogo, podría ser causa de que recayese sobre la misma Academia toda la crítica del público, y que si se encontraban defectos en las Estampas, se atribuirían á impericia del Cuerpo, lo que sería injusto, no habiendo tenido parte en ello. Para asegurarme, pues, si antes de entrar yo en la Secretaría de la Academia se había empeñado ésta en el asunto, he leido los acuerdos, y solo he encontrado uno, donde se trata la materia, que fué en la Junta particular de 7 de Julio de 1776, y es en la forma siguiente: «el Sr. D. Pedro de Silva y yo (D. Ig- »nacio de Hermosilla), como individuos de número de la Real Academia Espa- »ñola, manifestamos en su nombre, había resuelto hacer una edicion del *Quijote* »con láminas..... preparó el texto..... y mui desde el principio trató con los mas »famosos grabadores de la execucion de las láminas..... costeó modelos de cabe- »zas, facilitó armas, instrumentos, vestiduras..... no escaseó dinero y pagó mui »prontamente á Dibuxante, y Grabadores quanto pidieron. Sin embargo de que »ha tres años que se empezó á trabajar, sólo se han hecho 4 láminas y son 32 las »proyectadas..... Ni puede lograrse que se hagan en el tiempo debido, ni que en »las hechas haya todo el mérito que podía esperarse de la fama de los Graba- »dores de que se ha valido, y mas pagando por el dibuxo y grabado de cada »una setenta doblones. En vista de todo, la Academia Española en Junta de 4 »de este mes acordó supliquemos á la de S. Fernando se sirva auxiliarla en este »negocio, disponiendo en él como en los suyos propios, eligiendo para esta obra »los Grabadores que sean de su agrado..... y el precio proporcionado.....—La »Junta..... de comun acuerdo se encargó de hacer grabar las láminas por los mas »hábiles Profesores..... para lo qual..... eligió y diputó á D. P. de Silva y á mi para »que en nombre de la Academia de S. Fernando y con todas sus veces y facul- »tades sirvamos á la Española en este encargo, hasta su entera conclusion.»— La Academia de S. Fernando, Señor, se compone de Consiliarios y Profesores de las 3 nobles artes, los cuales, juntos, forman Juntas Ordinarias, y solo en ellas se trata lo perteneciente á las Artes. Las Juntas particulares constan de los Consiliarios y de algunos Honorarios: tienen por objeto la parte gubernativa de la Academia, el fomento y proteccion de las mismas Artes.—La de la Lengua cuando se valió de la de S. Fernando, es regular que entendiese hablar con el Cuerdo junto, asistido de Profesores..... Al cuerpo de la Academia cuya parte Artística esencialmente constituyen los Profesores, jamás se le ha dado cuenta de lo que la Española solicitaba: no se le han enseñado dibuxos, ni láminas, ó requirido su dictamen: conque no parece razon, hacerle responsable de las críticas..... que el público pueda hacer de las Estampas.. ..—Me ha parecido razonable.... este oficio, por si la prudencia de V. E. encuentre medio suave de que se enmiende aquel párrafo, antes de la publicacion del *Quijote*.....»

Por encargo de Floridablanca transmitió D. Francisco Perez de Lema el anterior oficio á D. Manuel de Lardizábal y Uribe, secretario de la Academia Española, quien le contestó el mismo día: «que la Academia Española ofició á a de S. Fernando encargándole las láminas..... que ésta admitió el encargo, y nombró dos de sus Consiliarios para que desempeñasen esta comision. Desde aquel dia la Academia Española no volvió á tratar mas de láminas, ni las ha visto hasta que los Comisionados de la de S. Fernando las iban entregando despues de grabadas.,... El Sr. Marqués de Santa Cruz y su hermano D. P. de

Silva fueron nombrados por la de S. Fernando para dicha comision, y en virtud de ella, corrieron con todo lo perteneciente á láminas, sin intervencion ninguna de la Academia Española en la cual se leyó el Prólogo antes de imprimirse á presencia de dicho Sr. Marqués y de su hermano sin que hubiesen reclamado ni puesto reparo alguno, habiendo sucedido lo mismo con D. Fernando Magallon, que tambien es de la Academia de S. Fernando. Supuesta la verdad del hecho, incluyo á V. E. copia á la letra de lo que sobre el asunto se dice en el Prólogo, para que teniéndolo presente el Sr. Conde con su acostumbrado discernimiento vea si la Academia Española ha procedido con equivocacion, imprimiendo cosas que no son ciertas, como supone D. Antonio Ponz..... En esta suposicion vea V. E. como podrá suspenderse la enquadernacion, y desenquadernarse los tomos, sin que el público lo trasluzca..... S. E. se servirá decirme lo que debo hacer.»

Habiendo insistido Floridablanca, Lardizábal, en oficio de 18 de febrero de 1781 le comunicó el acuerdo de la Academia Española, reproduciendo lo dicho en su carta anterior, y añadió: «Desde luego que la Academia de S. Fernando admitió el encargo en la forma que consta del segundo acuerdo, no volvió á tener la Española más parte en las láminas, que recibirlas y pagarlas conforme las iban entregando los Comisionados; y así no puede decir si éstos las presentaron para su aprobacion á la Junta ordinaria ó á la particular, ni cuidó tampoco de averiguarlo, porque hubiera creido hacer una injuria á la Academia de S. Fernando en indagar sus operaciones,.... Tampoco sabía la Española quienes componen la Junta particular y la Ordinaria, ni las facultades que respectivamente corresponden á cada una..... Todo lo dicho hasta aquí me manda la Academia, exponga á V. E. sin otro objeto que el de justificar su proceder, y el justo fundamento con que puso en su prólogo el párrafo delatado.—Pero como la Academia sentiría.,... se interrumpiese la buena correspondencia y harmonía que siempre ha conservado con un cuerpo tan distinguido como la Real Academia de San Fernando, y habiendo mediado por otra parte una insinuacion tan recomendable para la Academia como es la de V. E., ha acordado con entera conformidad de votos en Junta que celebró ayer, que se suprima el párrafo puesto en el prólogo, y que en su lugar se substituyese otro en los términos que verá V. E. por la adjunta copia que le remito..... Si D. Antonio Ponz en vez de haber ido á molestar con su quexa la atencion de V. E. se hubiese dirigido amistosamente á la Academia hubiera hecho ésta desde luego lo mismo que executa ahora, pues mui lexos de quererse indisponer con la Academia de S. Fernando pensó que la hacía un obsequio en manifestar al Público, la parte que de buena fe y con tan justos motivos creía que había tenido aquel cuerpo en la perfeccion de una Obra en que ha puesto tanto esmero la Academia y que la juzga digna de presentarse en el Público.»

En la carta de Lardizábal á Lema, acompañando el anterior oficio, le dice: «Mañana mismo se imprimirá el párrafo subrogado, y se hará todo con la posible reserva y brevedad, para que por este incidente no se detenga la Obra.»

El párrafo cambiado es tal como aparece en todos los ejemplares de esta edición; pues á pesar del ímprobo trabajo que esto ocasionó, estando los tomos en casa del encuadernador, hubo gran cuidado en que se inutilizara en todos el párrafo delatado.

Magnífico ejemplar con todas sus anchas y espaciosas márgenes y las pruebas de las láminas *antes de la letra.* Perteneció á Warren Hasting.

Está encuadernado en rica pasta con greca en las tapas, lomo decorado y encaje interior dorado.

Un ejemplar encuadernado en marroquín, cat. Quaritch, 1882, n.º 359, lib.

est. 35..... y otro ejemplar encuadernado en marroquín, cat. Rouquette, 1882, n.° 108, fr. 1.000.

54.—HISTORIA || del famoso cavallero, || Don Quixote de la Mancha, || Por || Miguel de Cervantes Saavedra. || Primera parte. || Primero tomo. || (El emblema del escudo *Post tenebras*....., en forma circular.) || En Londres: Se hallarán en las librerias de B. White, P. || Elmsley, T. y T. Payne, y J. Robson. M.DCC.LXXXI.

Tres tomos en 4.° Hay ejemplares divididos en 6 volúmenes, á cual efecto se mandaron tirar portadas de los medios tomos, las que en mi ejemplar se hallan en los sitios que anotaré.

T. I.—Anteportada.—Portada.—1 hoja con la dedicatoria de Bowle, en inglés, al lord Conde de Huntington, grabada.—Otra hoja, sign. *a*, conteniendo la dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo de Cervantes, págs. *v* á *xxii*, signada *b*.....—Versos, de pág. *xiii* á la *xx*, sign. *c*.....—*Mapa de España y Africa, acomodado á la historia de D. Quixote.*—Texto de la primera parte, que ocupa 544 pág., sign. A—... Uuu$_2$...—4 pág. finales de *Tabla*, sin numerar. (A mitad del tomo, sin interrumpirse la paginación ni la signatura, hállase ingerida la siguiente portada suelta: «Historia del famoso cavallero Don Quixote..... Primera parte. Segundo tomo: En Salisbury. En la Imprenta de Eduardo Easton. M.DCC.LXXXI.

T. II.—Portada; dice: «Historia, etc..... Segunda parte. Tercero tomo. En Salisbury. En la Imprenta de Eduardo Easton. M.DCC.LXXXI.»—2 hoj., sin numerar, con la lista de suscritores.—4 págs. de *i* á *iv* con el *Prólogo á los índices* firmado en Abril 23, *Fiesta de San Jorge* 1781, sign. *a*.—Prólogo de Cervantes, pág. *v* á *viii*, sign. *c*.—Texto de la segunda parte, ocupando 572 págs. con sign. A—Zzz$_2$.—6 págs. finales, de tabla. (Entre las págs. 266 y 267 hay colocada otra portada igual, que dice: *Segunda parte. Quarto tomo*, sin que exista división ni interrupción de páginas ni de signaturas.)

T. III.—Portada en estos términos: «Anotaciones || á la || historia || de || Don Quixote de la Mancha. || Por el Reverendo || D. Juan Bowle, A.M.S.S.A.L. || .... || En Salisbury: En la Imprenta de Edvardo Easton. M.DCC.LXXXI.»—«Prólogo del Editor», XIV págs.—«Autores citados en las Anotaciones», desde la pág. XV á la XXII.—«Anotaciones á la primera parte», que ocupan 157 págs., sign. A—U$_3$—«Anotaciones á la segunda parte», llenando otras 167 con nueva paginación y sign. U$_4$—Rr$_2$.—Portada de los índices: «Indices || de nombres proprios, || de palabras mas notables, || y varias lecciones, || en entrambas partes de la || Historia || de || Don Quixote de la Mancha. || Por el Reverendo || D. Juan Bowle, A.M.S.S.A.L.» || «Los que hacen repertorios á los libros son ganapanes que || trabajan para los demas». Fajardo. Rep. Lit. 63. || En Salisbury: En la Imprenta de Edvardo Easton, á costa del Editor M.DCCLXXXI.»—«*Indice de nombres propios*», por orden alfabético, ocupando 68 págs. sin numerar, signada A—R.—«*Indice de las palabras principales en Don Quixote. Primera parte*», 71 pág., también sin numeración, sign. S—Z,—Aa—Ll.—«*Indice de palabras*, etc. *Segunda parte*», 76 pág., igualmente sin numerar, sign. A—T.—Siguen 15 pág., últimas del tomo, anotando algunas variantes de las siguientes ediciones del *Quijote*: Primera parte, Madrid 1605 (segunda impresión de Cuesta), Valencia 1605, Madrid 1608, Londres 1738. Segunda parte: Madrid 1615, Valencia 1616, Londres 1738.

El Dr. Bowle se propuso interpretar y facilitar la inteligencia de los pasajes

obscuros, de los modismos, de la fraseología caballeresca y de las palabras menos comunes. Al efecto tomó el verdadero camino, que fué, no solamente la lectura de todos los libros de caballerías, de los autores clásicos, de los historiadores de la época y de los escritores que Cervantes cita en el curso de su novela, sino también la consulta de una porción de obras que pudieran arrojar luz sobre el distinto sentido de las voces y frases del *Quijote;* en cuyas tareas empleó catorce años, según él mismo manifiesta.

Sus anotaciones son, pues, de gran utilidad en muchos pasajes para declarar la propiedad de las palabras, explicar el verdadero sentido del contexto y averiguar las circunstancias de los dichos y de los hechos; y si bien no se les puede dar nombre de comentario, porque la interpretación se refiere á la letra y no al espíritu ó fondo del *Quijote*, es muy apreciable el minucioso trabajo del doctor Bowle, quien además tiene el mérito de haber sido el primero que llevó á cabo de un modo completo una empresa tan ímproba, en la cual le siguieron Pellicer, Clemencín, Bastús y otros.

La parte tipográfica de esta edición merece todo elogio. Cada portada va encerrada en un marco con trofeos alusivos y escenas del *Quijote.*

Siguió Bowle para la primera parte la lección de la edición de Madrid, 1608, revisándola y purgándola de sus erratas; y para la parte segunda se ajustó á la edición príncipe, con igual esmero en la corrección. Prudentemente se abstuvo de adoptar alguna variante de las introducidas en la edición de 1738.

Ejemplar en pasta antigua.

55.—El Ingenioso hidalgo || Don Quixote || de la Mancha. || Compuesto || por Miguel de Cervántes Saavedra. || Nueva edicion || corregida || por la Real Academia Española. || Parte Primera || Tomo I. || Con superior permiso: || En Madrid || Por Don Joachin Ibarra Impresor de Camara || de S. M. || y de la Real Academia. || MDCCLXXXII.

Cuatro tomos en 8.°, que tienen respectivamente: VI-*ccclxv*-280, *iv*-602, *xxii*-437; y *vi*-492 pág.

Publicó la Academia esta edición en pequeño tamaño, «para que el público pudiese tenerla por un precio moderado, respecto á que el de la primera no pudo ser tan cómodo como la Academia hubiera querido, por el grande costo que tuvo. Nada se omitió de lo que se puso en la grande, y la corrección se hizo con igual cuidado.»

«Para los asuntos de las estampas pareció conveniente no repetir las que se pusieron en la edición grande, y así se han variado en esta casi todas.» Son los dibujos de D. Isidro y D. Antonio Carnicero, y los grabados de Selma, Muntaner, Brieva, Juan Moreno Tejada, J. J. Fabregat, J. F. Palomino, J. Ballester y M. S. Carmona. Están bien grabadas; pero en cuanto al dibujo les falta expresión. El retrato de Cervantes está copiado de la misma pintura que sirvió para la edición grande.

Papel excelente é impresión irreprochable.

Ejemplar en pasta.

56—Vida y hechos || del ingenioso caballero || Don Quixote || .... etc.... Madrid: MDCCLXXXII. || Por D. Manuel Martin, calle de la Cruz, || donde se hallará.

Cuatro tomos en 8.°

Repitió el librero Martín su edición de 1777; pero esta vez en papel delgado é inferior, tipos gastados é impresión pésima; y suprimió la Vida de Cervantes.
Apeándose de la reforma tipográfica introducida en su citada edición anterior, volvió en ésta á usar nuevamente la *x* para escribir *Quixote* y demás voces en que esta letra representa el sonido gutural, como *dexó*, *dixo*, etc.

57.—El ingenioso hidalgo || Don Quixote || .... || .... || .... || Tercera edicion || corregida || por la Academia Española || ... || ... || (Marca de la Academia: *Limpia, fixa y da esplendor.*) || ... || En la Imprenta de la Academia. || Por la viuda de Ibarra, Hijos y Compañia.||Madrid. MDCCLXXXVII.

Seis tomos en 8.°
Agotada la segunda edición que publicó la Academia el año 1782, hizo imprimir la presente, según se manifiesta en las siguientes palabras del prólogo: «Quan bien recibido haya sido del Público este pensamiento, lo acredita el pronto despacho que ha tenido aquella edición, poniendo á la Academia en la precisión de publicar otra tercera en todo conforme á la segunda, sin más diferencia que haberse distribuído en seis tomos para mayor comodidad de los lectores.»
Este aumento de volúmenes permitió reducir algo el tamaño del molde tipográfico de las páginas, con lo cual y con el empleo de un papel de marca algún poco mayor, resultó una edición con grandes y despejadas márgenes.
Las láminas son las mismas de la edición de 1782; pero ya los clichés muy gastados y aplastados, por lo que salieron borrosas; y los retoques que algunas sufrieron, redundaron en detrimento de la finura del grabado.
Ejemplar encuadernado en pasta.

58.—El Ingenioso hidalgo || Don Quixote de la Mancha, || compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. || Con superior permiso. || Madrid en la Imprenta Real || MDCCXCVII.
Seis tomos en 16.º

Tomo I.—LXIII-283 pág.

Portada.—Dedicatoria del editor Andrés Ponce de Quiñones al Exc.mo Señor Príncipe de la Paz, en que le ruega «*mire con aprobacion este ensayo tipográfico, emprendido para manifestar la belleza y gusto que puede darse á las impresiones en las oficinas de la Imprenta Real*», de la cual Ponce era dependiente.—Advertencia del Editor.—Retrato de Cervantes, dibujado por J. López Enguídanos y grabado en cobre por su hermano Tomás.—«Noticia de la Vida y de las Obras de Cervantes». La compuso D. Manuel J. Quintana [tomo II, sec. 1.ª].—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo.—Versos.—Texto hasta el cap. XIX inclusive.—Tabla.

Tomo II.—II-418 pág.

Portada, anteportada y texto desde el cap. XX al XXXIV inclusive.—Tabla.

Tomo III.—II-365 pág.

Anteportada, portada y concluye el texto de la primera parte.—Tabla.

TOMO IV.—XIII-364 pág.

Portada.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Prólogo.—Texto de la segunda parte hasta el cap. XXIII.—Tabla.

TOMO V.—III-374 pág.

Dos portadas.—Tabla.—Sigue el texto hasta el cap. XLVIII.

TOMO VI.—IV-392 pág.

Portadas.—Tabla.—Da fin al texto de la segunda parte.

El texto va arreglado á las ediciones publicadas por la Academia, con la única diferencia de haberse adoptado aquellas variantes de las impresiones antiguas, en que Cervantes corrigió ó mejoró algunos pasajes. La principal es aquella del cap. L: «*no son malas filosofías esas, etc.*», de la edición de Madrid, 1608, que la Academia no aceptó. En cuanto á corrección del texto, aventaja á las últimas ediciones de aquel Cuerpo nacional.

La impresión, muy buena; el papel, excelente, y el gusto tipográfico que en esta edición se nota, la colocan en el lugar de las bellas, y es de notar la claridad de los tipos, á pesar de su diminuto cuerpo; siendo también de advertir que esta es la primera edición española que se imprimió con tan pequeños carácteres.

También son bonitas las láminas dibujadas por Antonio Rodríguez y grabadas finamente en cobre por L. Enguídanos, V. Rodríguez, Rafael Esteve, M. Albuerne, Rafael J. Vázquez, Blas Ametller, Antonio Vázquez y M. Brandi. Por la gracia de las figuras, el movimiento de las agrupaciones y los detalles de la composición aventajan estas estampas á las ilustraciones anteriores, exceptuando las grandes de la Academia. Hay, empero, poco acierto en el tipo de D. Quijote, que resulta afeminado.

Ejemplar encuadernado en becerro antiguo.

59.—El Ingenioso hidalgo || Don Quixote de la Mancha || compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. || Nueva edicion || corregida de nuevo, con nuevas notas, con nuevas || estampas, con nuevo análisis, y con la vida de || el autor nuevamente aumentada || por D. Juan Antonio Pellicer || bibliotecario de S. M. y Academico de numero de la || Real Academia de la Historia. || En Madrid || Por D. Gabriel de Sancha || año de MDCCLXXXXVII.

Cinco tomos en 8.° mayor. Los dos últimos impresos en 1798.

Esta bella edición, tirada con mucho esmero en excelente papel de hilo, es tan importante por las eruditísimas notas y comentarios de Pellicer, y por el cuidado con que se corrigió y depuró el texto, que bien merece una detallada noticia, y la cita de los más curiosos trozos de sus principios.

Van al frente del tomo I dos notas al título de la historia, expresando que el de *ingenioso* recae sobre la misma, «*para denotar el ingenio con que está escrita*», y apoyándose en ciertos pasajes del *Quijote* para probar que el *Don* es irónico.—En la dedicatoria de Pellicer al Príncipe de la Paz, fechada en Madrid á 18 de marzo de 1797, que ocupa 4 páginas, se dice que «*reputan esta Historia todas las naciones cultas por una obra original, amena, elegante, ins-*

tructiva, de invencion maravillosa, maestra del buen gusto y materia de honesto y perpetuo pasatiempo».—El Discurso preliminar, que viene después y ocupa LIV págs., está dividido en VI párrafos. Lleva el primero este epígrafe: «*Del texto de la historia de D. Quixote*», y tiene por objeto consignar que se ha seguido en esta edición, para la primera parte, el texto de la del año 1608 con preferencia á la de 1605 (1), y para la segunda parte, el de la edición *príncipe*, «*enmendando algunos lugares viciados de las dos Partes de la Historia de Don Quixote, especialmente de la primera; y si no desmereciesen*—añade—*la aprobacion del público, ni me lo impidiese la desconfianza propia, no dificultaría afirmar que de quantas impresiones se han publicado de ella dentro y fuera del reyno, inclusas las tres primeras ú originales, la más correcta es la presente, y su texto el más genuino y verdadero*». «*En quanto á la ortografía, se ha seguido por lo comun la del uso corriente, sin tener consideracion á la que se usaba en tiempo de Cervantes, conservando sólo ciertas palabras como:* escuro, intricado, recebir, mesmo. *Ni aun quando se conservaran los originales del autor, convendría acaso seguir en la impresion su ortografía. Era entonces general el descuido que se notaba en ella, hasta en los hombres doctos.*»

En el § II, De las Notas, dice: «*Son con efecto las que ilustrán esta edicion muchas y de diversas clases. Unas son históricas, otras literarias, otras morales y otras tal vez gramaticales y críticas. Con ellas se confirman y aclaran algunos sucesos verdaderos, que se refieren en esta ingeniosa Novela; se da noticia de los autores y libros que en ella se citan; se descubren las fuentes de donde adoptó el autor algunos casos y aventuras, aunque mejorándolos con la amenidad de su imaginación fecunda; se manifiestan las alusiones, con que en general se satirizan las costumbres y las que se hacen á los libros de caballerías; se contestan y apoyan los usos y costumbres de nuestra nación; se explican algunas espresiones y palabras obscuras, y tal vez se reflexiona sobre alguna doctrina del autor.*» Concluye dando noticia de los tres anotadores ingleses, Gayton, Jarvis y Bowle, confesando que se ha servido de algunas notas del último. En el § III hay una reseña de las más notables ilustraciones del *Quijote*, y se da la siguiente cuenta de las 36 estampas que adornan esta edición, grabadas por Moreno Tejada, de Madrid, y Duflos, de París, sobre los dibujos de Navarro, Camaron y Jimeno: «*No menor puntualidad que la observada por la Academia, se ha procurado observar tambien en los dibuxos y en el grabado, como asimismo en la propiedad de los trages, en que ha tenido parte el Editor. Esta es la vez primera que sale Don Quixote al público teatro de las Estampas con la cabeza atusada según la tratan los hidalgos de su tiempo, pues una cabeza de Don Quixote con pelo largo es un fenómeno.*» «*No debe omitirse que una de las figuras de la penúltima estampa de esta Historia, que demuestra la imprenta de Barcelona, representa al vivo al difunto D. Antonio de Sancha, que fué uno de los más famosos impresores de la nación.*» Notable por más de un concepto es el § IV, destinado al exámen «De la accion, de la duracion, del fin y de la imitacion de la fábula de Don Quijote», ya que en él emite Pellicer interesantes juicios acerca de esta admirable y original novela; prueba la inutilidad del plan cronológico de D. Vicente de los Ríos, porque «*la estudiada executoria de que se proveyó Cervantes á si mismo, como impugnador de las fábulas caballerescas, le exime de la jurisdicción y residencia de rigurosos computistas, y le preserva de incurrir en mayores anacronismos*»; y cree encontrar más analogía entre el *Asno de oro*, de Lucio Apuleyo y el *Quijote*, que entre éste y la *Iliada*; juicio algo aventurado. Finalmente, en el §. VI se apunta una ligerísima relación de algunas pocas ediciones y tra-

(1) Téngase presente que Pellicer, como todos sus contemporáneos tomaron por primera edición la segunda de Cuesta del año 1605.

ducciones del *Quijote.*—Ocupa la VIDA DE CERVANTES desde la pág. LV á la CCIV, y van al fin varios DOCUMENTOS QUE ACREDITAN ALGUNOS SUCESOS DESCUBIERTOS NUEVAMENTE [t. II, sec. 1.ª].—En la pág. CCXVIII hay el resumen de los principios de la edición de 1608.—Siguen la «Dedicatoria al duque de Bexar», el Prólogo, los Versos y la Tabla, desde pág. CCXIX á CCXLIV.—Y después de estos preliminares viene el texto, hasta el cap. XIII inclusive, llenando 143 págs.

El tomo II tiene 275 pág. y alcanza hasta el cap. XXXIII.

Con el III, que consta de 275 pág., concluye la primera parte.

El tomo IV, ó sea *Primero de la Parte Segunda*, según reza la portada, lleva al frente el *Resúmen de los principios de la edición de 1615.*—Viene luego la dedicatoria al Conde de Lemos, á cuyo pie hay el facsímile de la firma de Cervantes, tomada, (lo mismo que la que se estampó al fin de la dedicatoria al Duque de Bexar, t. I), de la original que se halla en la carta de dote otorgada por Cervantes á favor de su mujer, existente en el protocolo de la escribanía de Esquivias. Aquí firmó con sus dos apellidos, *Miguel de Cerbantes Saauedra*, con letra clara y bastante bonita; que contrasta con la otra firma puesta en la causa original formada á consecuencia de la muerte del caballero Espeleta en Valladolid, siendo ya Cervantes entrado en años, en cuya ocasión puso sólo *Miguel de Cerbantes.* Un facsímile de esta firma figura en la Vida de Cervantes, página CXXII del primer tomo de la presente edición.—Sigue luego el prólogo, la tabla y el texto, hasta el cap. XXXIX inclusive, que llena 456 pág.

Termina la obra en el t. II de la *Segunda parte*, que es el 5.º de la edición, en cuyo final se halla un «*Indice de las cosas notables de el Discurso preliminar, de la vida del autor y de las notas distribuidas por toda la obra*», la «*Esplicacion de las Estampas que contienen los cinco tomos de que consta esta edición, y lugares donde van colocadas*, una descripción geográfico-histórica de los *viajes de Don Quixote de la Mancha*, con una carta geográfica de dichos viajes, delineada por D. Manuel Antonio Rodriguez según las observaciones históricas de don Juan Antonio Pellicer y la *Lista de los Sres. Subscriptores*, encabezada por el Ser.mo Sr. Infante D. Antonio, ascendiendo aquéllos á 568, de los cuales 177 lo fueron de ejemplares en papel grande. Resulta de dicha lista que el número total de ejemplares suscritos fué de 755.

Repito que esta edición merece ser colocada entre las buenas y concienzudas que del *Quijote* se han hecho.

El ejemplar descrito es intonso y lleva media encuadernaoion chagrin con puntas, lomo decorado y corte superior dorado. Ex libris blasonado de George Hall.

Un buen ejemplar, con rica encuadernación de Trautz-Bauzonnet, marcaba 2.400 fr. en el cat. Morgand, de 1878.

Se tiraron seis ejemplares sobre vitela, y dividiéronse en siete tomos con su correspondiente portada exprofeso. Un precioso ejemplar de éstos lo he visto en la rica Biblioteca del Real Palacio de Madrid, á la cual fué regalado por el Infante D. Antonio; y otro ejemplar se vendió por 1.510 francos en París, venta lord Gosford, mayo de 1882.

60.—El Ingenioso hidalgo || Don Quixote || de la Mancha || compuesto || por Miguel de Cervantes || Saavedra || Corregido de nuevo, || con nuevas || notas, con nuevas viñetas, con || nuevo análisis, y con la vida || de el autor nuevamente || aumentada. || Por Don Juan Antonio Pellicer || etc. || En Madrid || Por Don Gabriel de Sancha. || Año de MDCCLXXXXVIII.

Nueve tomos en 12.°

Esta edición es sustancialmente idéntica á la anterior, en cuanto á sus materiales, y sólo varía en el número y tamaño de los tomos, y en las viñetas. Sin embargo de que en la *Advertencia de las estampas* se dice que todas están dibujadas por D. Luis Paret, éste sólo es autor de las 10 primeras, estando delineadas las demás, hasta el total número de 32, por Alcántara. Las grabó Moreno Tejada tan finamente, y con tanta gracia y soltura, que al ver en París los primeros tomos de esta edición, y observar en ellos las viñetas de Moreno Tejada, los artistas franceses dijeron: *que era imposible se hubiese grabado aquello en España, pues no había en ella quien pudiese grabar así la viñeta.* Ofendido el español, puso al pie del retrato de Cervantes que grabó para el último tomo de la edición: «Joannes Morenus de Texada omnes hujus Historia Lamellas præter quatuor ab altero scalptas incidit Matriti.»

El t. I contiene: 4 hoj. para la portada, notas al título de la obra y tabla; CX páginas con el *Discurso preliminar*, *Dedicatoria*, *Prólogo* y *Versos*, y el texto hasta el cap. XIV inclusive, ocupando 287 págs.

Los t. II, III y IV concluyen la primera parte del *Quijote*, y los dos últimos están impresos en 1799.

Los t. V, VI, VII y VIII, impresos también en 1799, contienen la segunda parte del *Quijote*, y al final del último van la *Descripción geográfico-histórica de los viajes de Don Quixote* y el *Indice de las cosas notables*, concluyendo con la lista de suscritores en número de 333.

Finalmente, el t. IX comprende exclusivamente la Vida de Cervantes, con portada propia y separada del resto de la obra.

Las notas van al fin de los respectivos tomos, y tras ellas hay un curioso «Catálogo de los pasajes que se leían viciados en las primeras ediciones de la historia de D. Quixote y se han corregido en esta».

Adórnanla también una nueva estampa que representa la Cueva de Montesinos y un plano geográfico de las lagunas de Ruidera y curso que hacen sus aguas con el nombre de río Guadiana hasta llegar á Argamasilla.

La nitidez y belleza de los tipos de esta lindísima edición, junto con las demás excelentes cualidades tipográficas, la colocan al nivel de las más preciosas y dan alta idea del estado de adelanto que había ya alcanzado el arte de la imprenta en España.

Ejemplar encuadernado en pasta española.

61.—El Ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion arreglada á la tercera de la real academia española. Con estampas. Leipsique, por Juan Sommer, 1800.

Seis tomos en 12.° pequeño.

Contiene el *Prólogo*, *Vida de Cervantes*, *Análisis del Quixote*, *Plan cronológico* y demás principios y variantes de su modelo la edición de la Academia, año 1787, de la cual sólo se diferencía la presente en el tamaño y en el menor lujo de la parte tipográfica.

Adórnanla 6 láminas finamente grabadas por Frosch, dos de ellas originales de Stothard, otra de Thurston y las restantes imitadas de la Academia.

El t. II está impreso en 1801; los III y IV, en 1802; el V, en 1803, y el VI, en 1807. Este último contiene un «Extracto de las anotaciones de D. Juan Bowle á la historia de Don Quixote», y al final, con paginación aparte, hay el «Diccionario

Español y Alemán sobre el Don Quixote de la Mancha compuesto por Juan Basilio Vilelmo Beneke», que ocupa 214 páginas.

Este diccionario, muy útil á los alemanes para la comprensión del texto español del *Quijote*, viene á formar como un tomo VII.

Bello ejemplar encuadernado en medio becerro con puntas.

62.—Vida y hechos del ingenioso caballero Don Quixote de la Mancha.

Después de esta anteportada viene la siguiente portada-frontispicio, grabada por F. Miranda:

Historia de D. Quixote de la Mancha, Por Miguel Cervantes. Madrid 1804. En la Imprenta de Vega.

Y las portadas de los demás tomos, todas grabadas, dicen:

El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha, etc.

De manera que tenemos tres títulos diferentes en esta edición. Se compone de seis tomos en 8.°, y sirvióle de original la de Martín, año 1782, corrigiéndose muchos pasajes y revisando el texto á tenor de la edición de la imprenta real, año 1797, de la cual se tomaron los dibujos para las láminas que adornan la presente, grabadas de nuevo y retocadas por Miranda y N. Cobo con bastante vigor, pero con menos finura que sus originales.

Es edición de surtido.

Navarrete dice que contiene la Vida de Cervantes por Ríos; pero en los varios ejemplares que de esta edición he visto, no existe tal *Vida*.

Al fin del t. VI hay la siguiente nota: «Esta obra, con las *Novelas exemplares* en 3 tomos, el *Pérsiles* en otros 3 y la *Galatea* y *Parnaso español* en otros 3, todos en 8.°, del célebre Cervantes, se hallarán en la librería de Fuentenebro y compañía, calle de Carretas. Los que tomen todas estas obras, que son quince tomos, se les dará en 134 reales, precio de la subscripción.»

Pasta antigua.

63.—El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Parte primera. Tomo I. Berlin. Por Enrique Frölich. 1804.

Seis tomos en 8.°

Los cuatro primeros tomos comprenden la obra de Cervantes.

El t. V, que contiene la Vida de Cervantes por Pellicer y las notas á la primera parte, va encabezado con esta Dedicatoria: «Al Señor D. Federico Augusto Wolf, profesor de la Poesía y Eloqüencia en la Universidad de Halle, Dedica esta obra en testimonio de su gratitud, Luis Ideler.» Y en la hoja 3.ª empieza la *Advertencia* del editor al lector, cuyo extracto voy á hacer por considerarlo como la mejor descripción de la obra: «Al emprender esta edición del *Don Quixote*, mi intención es de dar un texto correcto y notas para facilitar á los extranjeros aficionados á la lengua española la inteligencia de una obra que empieza á hacerse oscura á los mismos españoles. Los 4 primeros tomos contienen la obra de Cervantes dividida en dos partes, y los dos últimos el comentario. Aqué-

lla es copiada de la edición de D. J. Antonio Pellicer, que entre todas las que existen, es la más correcta y genuína. El último es destinado únicamente á los extranjeros, y contiene, por consiguiente, muchas cosas inútiles para los españoles. Está separado de la obra para que no incomode á los que no han menester de él. Las fuentes de que por la mayor parte está sacado son las siguientes: 1.° Las notas excelentes de Pellicer. Las he trasladado en mi colección con pocas omisiones. 2.° Las anotaciones de Bowle. Las más importantes he copiado, principalmente muchos pasajes de los libros de caballerías. 3.° El Diccionario de la Real Academia Española, 1.ª ed., 1726-39, de donde he sacado la explicación de las expresiones y refranes difíciles..... Me han sido de mucho provecho las ilustraciones, explicaciones y observaciones que yo debo á la bondad del Señor Conde de Casa-Valencia.» «He insertado la Vida de Cervantes escrita por Pellicer, é igualmente su *Discurso preliminar*. En ambos escritos se ha conservado al autor su acentuación y ortografía, que en el resto de la obra es conforme á la de la Academia Española.»

Adicionó Ideler esas notas con varias de su cosecha, de lo cual resultó un cuerpo de anotaciones extenso y realmente muy útil para los lectores extranjeros. La corrección del texto fué hecha con esmero, y la parte material es igualmente apreciable, por los buenos y gallardos tipos, papel de hilo fino y muy esmerada impresión, hecha en la imprenta de Luis Quien.

El t. VI, impreso en 1805, está todo dedicado á las *Notas á la 2.ª parte.*

Ejemplar bueno, con media encuadernación chagrín, con puntas, corte superior dorado (Montserrat).

64.—El Ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra (Monograma del impresor.) En Burdeos, En la imprenta de Juan Pinard. Año XII. MDCCCIV.

Cuatro tomos en 8.°

Copiada de la edición de Madrid, 1797, contiene la misma *Noticia de la Vida y de las Obras de Cervantes;* mas no la advertencia del editor, como lo dice Navarrete.

Edición económica, pero bien impresa.

Madia encuadernación piel.

65.—Vida y hechos del ingenioso caballero Don Quixote de la Mancha, etc. Dedicado al mismo D. Quixote. Madrid: Por la Viuda de Barco López. Año de 1808.

Cuatro tomos en 8.°

Edición mala, copiada de la de Madrid, Martín, año 1782. Imposible parece que, sucediéndose en aquel tiempo ya con frecuencia las ediciones bonitas é impresas con gusto, volviera ese editor con mal acuerdo á reproducir las peores que en el siglo pasado habían salido. Aun bien que se suprimieron en esta los pésimos grabados.

Media encuadernación.

66.—El Ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edición, corregida por el Rdo. Don Felipe Fernández, A. M. natural de Xerez de la Fron-

tera, y fundador de la Real Sociedad económica de los amigos del *pairs* de dicha ciudad. London: Expensas de Lackington, Allen y Co. etc. *Printed by Henney & Haddon, 12, Tabernacle-Walk.* 1808.

Cuatro tomos en 12.°
Sigue á la edición de la imprenta Real, año 1797, haciendo, empero, algunas ligeras correcciones y variantes.
Está malísimamente impresa en papel ordinario.
Lleva al frente un retrato de Cervantes, copiado de la edición de Amsterdam, 1755, por H. Meyer.
Ejemplar encuadernado en chagrín y tela.

67.—Historia del ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Barcelona. En la Imprenta de Sierra y Martí. Año 1808. *Con las licencias necesariàs.*

Seis tomos en 12.° prolongado.
Sirvió de texto para esta edición la de Madrid, Vega, 1804, y adórnanla las mismas láminas, grabadas de nuevo por Peleguer.
Papel é impresión regulares.
Encendida el año de 1808, cuando habían salido dos tomos de esta edición, la guerra que la España, para recobrar su independencia, se vió obligada á sostener contra Napoleón, se retardó algunos años la impresión de los 4 últimos tomos, que fueron publicados en 1814.
Ejemplar encuadernado en pasta.

68.—El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra (Cifra del impresor.) León, En casa de Tournachon-Molin. Año 1810.

Cuatro tomos en 8.°
Se hizo por la de Londres, 1808, mejorando algo la parte tipográfica.

69.—El ingenioso hidalgo Don Quixote..... Nueva edicion corregida por el Rdo. Don Felipe Fernández, etc. London: Expensas de Lackington, Allen y Co. etc. 1814.

Cuatro tomos en 12.°
Repetición á plana renglón de la edición de Londres, 1808 [66].
El siguiente pie de imprenta va al verso de la portada: «*Printed by J. & T. Clarke, 38, St.-John's-Square, London.*»
Ejemplar con media encuadernación piel con puntas, lomo decorado.

70.—El Ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion, conforme en todo á la de la Real Academia Española, hecha en Madrid en 1782. Además del Juicio crítico ó Análisis del Quixote, el Plan cronológico

de sus viajes, la Vida de Cervantes, y los documentos que la comprueban, comprehendidos en la dicha edicion de la Academia; se han añadido á esta las notas críticas y curiosas al Don Quixote, escritas por el señor Pellicer. Bibliotecario de S. M. etc., con hermosas láminas. *Edicion hecha baxo la* dirección de José René Masson. En París, por Bossange y Masson, calle de Tournon, n.° 6, y En Londres, 14, Great Marlborough Str. etc. 1814.

Siete tomos en 12.°

Copia exacta de la segunda edición de la Academia, enriquecida con las notas de Pellicer. Las láminas son traslados de las que se hallan en las dos ediciones de la Academia, reducidas á menor tamaño y grabadas por artistas parisienses.

Tanto como en la parte literaria, es recomendable esta edición en la tipográfica.

El ejemplar del Sr. Bonsoms es de los que se tiraron en gran papel vitela, y las pruebas de las láminas son *antes de la letra.*

Media encuadernación piel.

71.—El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha..... En Burdeos, en la imprenta de Pedro Beaume. 1815.

Cuatro tomos en 8.°

Se copió á plana y renglón, pero en papel inferior, de la edición de Burdeos, año 1804.

Encuadernación en chagrín y tela.

72.—El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha. Nueva edicion arreglada á la tercera de la Real Academia Española. Con estampas. Leipsique, Por Juan Sommer. MDCCCXVIII.

Seis tomos en 16.°

Fiel reimpresión de la edición del mismo editor año 1800 [61].

Ejemplar intonso. Media piel levante dorada, con puntas por Ruiz.

73.—El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Cuarta edición corregida por la Real Academia Española. (Lema de la Academia: *Limpia, fija y da esplendor.*) Madrid, en la Imprenta Real. Año de 1819.

Cinco tomos en 8.°

Concebido por la Academia el plan de hacer ediciones cómodas y decentes de las obras castellanas de mayor mérito en verso y prosa, «como el medio más eficaz—dice—de mantener la pureza del habla común y precaver los daños de los resabios extranjeros que van desfigurando más cada día nuestro idioma», asignó el primer lugar de la colección al *Ingenioso Hidalgo*, publicando esta notable edición, para cuya descripción juzgo conveniente transcribir los siguientes párra-

fos del *Prólogo de la Academia* que va al frente de la obra: «Esta nueva edición académica no es mera repetición de las anteriores. Difiere de ellas en el plan que se ha seguido para la corrección del texto, en las notas con que se la ha ilustrado y en la vida de su célebre autor, que ahora se publica.» «La edición de 1608 es la que ha elegido la Academia para texto de la actual, considerándola como la postrera voluntad de su autor, y como acreedora á obtener la preferencia sobre la primera, que ni se hizo á su vista, ni recibió su última mano. Sin embargo la Academia ha confrontado cuidadosamente la presente edición, no solo con la primera, sino también con la segunda que se hizo en Madrid el mismo año de 1605, y por el mismo impresor Juan de la Cuesta: edición que por esta igualdad de circunstancias no se había discernido bien de la otra hasta ahora que se han tenido entrambas á la vista. No ha sido inútil este trabajo, porque ha producido algunas correcciones que no alcanzaron los editores, que confundiendo las dos impresiones, sólo consultaron la una» (1). «De la novedad en la elección de original para la primera parte ha resultado necesariamente la de las variantes que la acompañan. En las ediciones precedentes la Academia, deseosa de que no careciesen de las enmiendas hechas por Cervantes, expresó por separado las lecciones en que la impresión de 1608 se diferenciaba de la primitiva de 1605: convertidas ahora estas variantes en texto, se expresan por separado las diferencias de las dos ediciones del año de 1605.» «En cuanto á la segunda parte del *Quijote* no cabe duda ni elección en la del original que debe seguirse. Una sola vez se publicó en vida de su autor, que fué en el año de 1615; y esta es la única edición que puede mirarse como reconocida y autorizada por Cervantes. Las variaciones que se advierten en las ediciones hechas poco después en Valencia, Bruselas, Lisboa y Barcelona fueron arbitrarias, por cuya razón la Academia las ha desatendido, adoptando sólo algunas que son visiblemente enmiendas de pasajes ó palabras viciadas.» «La Academia, tributando el debido honor á la penetración y crítica de los Sres. Bowle y Pellicer, se ha aprovechado oportunamente de sus luces para mejorar el texto de la fábula», «y á ejemplo suyo, aunque no con tanta extensión, ha añadido en la edición actual algunas breves notas, ya sobre alusiones á la vida del autor ó sucesos de su tiempo, ya sobre sus imitaciones de autores clásicos, ya sobre la etimología de algunas palabras árabes ú otras exóticas de que usó Cervantes, ya sobre los motivos de las correcciones que se han hecho, ciñéndose siempre á lo preciso y huyendo de repetir lo que han observado otros.» «La Academia ha agregado la nueva vida de Cervantes, que ha escrito con mucha diligencia, y aumentado por medio de laboriosas investigaciones y de varios documentos inéditos, el académico de número D. Martín Fernández de Navarrete.» «Para que puedan disfrutar de este nuevo monumento, erigido á la fama póstuma de Miguel de Cervantes, los que posean otras ediciones distintas del *Quijote*, ha dispuesto la Academia que se impriman ejemplares sueltos.» Se han grabado 20 estampas de asuntos diversos de los publicados hasta ahora. Los dibujos son todos de mano del acreditado profesor D. Josef Ribelles. En el grabado no ha habido igual fortuna; las diez primeras estampas están grabadas con mucha maestría por D. Tomás López Enguídanos; y no habiéndole permitido la muerte continuar la empresa, la ha concluído D. Carlos Blanco, desempeñando con habilidad las diez estampas restantes. Finalmente, el grabador de Cámara de S. M. don Blas Ametller ha dibujado y grabado nuevamente por el cuadro que posee la Academia el retrato de Miguel de Cervantes.»

Van también al frente de la obra el análisis del *Quijote*, plan cronológico é

(1) Pero ya hemos visto [1] que la Academia y Navarrete trocaron el orden de prioridad de ambas impresiones, tomando la segunda por primera.

itinerario, escritos por D. Vicente de los Ríos. Ilustran el t. v, el facsímile de un autógrafo de Cervantes y tres árboles genealógicos.

Por los materiales que avaloran esta edición, especialmente la meritísima vida escrita por Navarrete, y por la escrupulosidad con que se revisó el texto, merece ocupar uno de los primeros lugares entre las clásicas.

El papel es bueno, los tipos hermosos y la impresión esmeradísima.

En esta edición se decidió por fin la Academia á representar por medio de la *j* el sonido gutural de la *x*, escribiendo *Quijote*, cuya ortografía, que había sido intentada bastantes años antes [52], quedó desde ahora definitivamente adoptada.

Bello ejemplar intonso; media encuadernación marroquí de Levante café, con puntas, corte superior dorado (Gruel Engelman).

74.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel Cervantes de Saavedra. (Cifra del impresor.) París, librería de Cormon y Blanch. 1825.

Cuatro tomos en 12.°

Al dorso de la anteportada dice: *Imprenta de Durand y Perrin, Lyon.*

Edición de surtido, arreglada según la de Burdeos, del año 1804.

Becerro azul, filetes dorados.

75.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra. París, Baudry, rue du coq, n.° 9, y Teof. Barrois, quai Voltaire, n.° 11. 1825.

Seis tomos en 16.°

Pertenece á la *Colección de las mejores obras escritas en lengua española*, que empezaron á publicar los editores.

Va al frente, sin nombre de autor, la vida de Cervantes escrita por D. Vicente de los Ríos.

Esta edición sigue el texto de la segunda de la Real Academia, año 1782, con esta variante en el cap. XXIII, adoptada por la cuarta edición de dicho cuerpo, año 1819: *y así iba tras su amo, cargado con todo aquello que había de llevar el Rucio.*

Adórnala un retrato de Cervantes dibujado por Devería y grabado en acero por Sixdeniers.

Es una linda edición nítidamente impresa con tipos pequeños, pero muy legibles, gracias á una muy bien entendida colocación de los espacios.

Ejemplar intonso; media encuadernación marroquí de Levante, con puntas, filetes dorados, corte superior dorado, (Doménech).

76.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid, 1826. Imprenta de D. Miguel de Burgos.

Dos tomos en 8.°

En la advertencia del editor, formada, en parte, con cláusulas de la que va al frente de la edición de 1797, imprenta Real, se hallan estos pasajes: «Para

conseguir una edición en dos volúmenes poco abultados, se han omitido las ilustraciones, anotaciones, análisis y demás advertencias que sobre el mérito de la obra y sobre la vida y escritos del autor se insertan en casi todas las ediciones.» «De esta manera presentando al público con diligente corrección la vida y hechos del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, sin más añadiduras ni aderezos que los que sacó de manos de su discretísimo autor, creemos haber hecho una cosa agradable para muchos, y económica para todos. El texto va arreglado á la última edición de la Real Academia (año 1819).»

De ella también están tomados los dibujos de las 12 láminas, grabadas en cobre con poca finura.

La letra es pequeña y muy metida, sin que se recomiende tampoco la impresión.

Ejemplar en pasta.

77.—Obras escogidas de Miguel de Cervantes. Nueva edición clásica, arreglada, corregida é ilustrada con notas históricas, gramaticales y críticas, por D. Agustín García de Arrieta. París, en la librería hispano-francesa de Bossange padre, calle de Richelieu, n.° 60. 1826.

Una segunda portada dice:

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.

Y al dorso de la anteportada se lee: *París, en la imprenta de Fermín Didot, calle de Jacob, n.° 24.*

Seis tomos en 16.° ocupa el *Quijote,* de los 10 que forman la colección.

El t. I contiene: *Advertencia del Editor; Vida de Cervantes por D. Martín Fernández de Navarrete,* sin las ilustraciones y documentos; *Análisis ó juicio crítico del Quijote por el académico D. Vicente de los Ríos, refundido y reducido nuevamente á su único y verdadero objeto, por D. Agustín García de Arrieta.*

Los tomos II y III comprenden la parte primera de la obra, y la segunda está repartida en los IV, V y VI.

Tomó por modelo á la última edición de la Academia, haciendo varias correcciones para fijar la verdadera lección de algunos pasajes, como así lo expresa en la importante *Advertencia* que precede á la obra, dando también en ella las razones que le movieron á refundir el análisis de Ríos y á juzgar que las notas de Pellicer pueden aligerarse mucho, ya suprimiendo unas, ya extractando y reduciendo otras. «Esto es lo que yo me he propuesto—dice Arrieta—hacer con ellas en la presente edición, añadiendo además, para explicar su comentario, varias notas literales en que se explican muchas de las voces omitidas por Pellicer y además otras críticas.»

Si digno es de aprecio el esmero con que Arrieta corrigió esta edición, es merecedora de acerba censura la mutilación efectuada en la obra, suprimiendo por entero las novelas del *Curioso impertinente* y del *Capitán cautivo.* Quiere el editor cohonestar la supresión apoyado en las palabras de la segunda parte del *Quijote,* donde Cervantes dice que: *la gala y artificio que en sí contienen aquellas historias se mostraría más al manifiesto si por sí solas saliesen á luz;* pero esto no significa que Cervantes desease el cercenamiento de aquellos admirables episodios, y prueba es de ello que los conservó en la segunda impresión de 1605 y en la del año 1608, revisada por él.

Y débese aun más duramente reprender al Sr. Arrieta su falta de respeto al

original, porque en el *Curioso impertinente* pinta el autor del *Quijote* una enfermedad del cerebro digna de parangonarse con la del héroe manchego; y en la historia del *Cautivo* narra sus impresiones propias y, como muy delicadamente dice un escritor contemporáneo, *es trozo en que el espíritu mismo de Cervantes exhala tristemente los acentos de sus acerbas penas personales.*

La parte tipográfica de esta edición es buena. Los tipos, aunque pequeños, son claros, y las líneas bien espaciadas que facilitan la lectura. La impresión excelente, y lo mismo el papel continuo satinado.

Lleva el facsímile del autógrafo de Cervantes, copiado de la cuarta edición del *Quijote* por la Academia.

Medio becerro dorado, con puntas, por Ruiz.

78.—Obras escogidas de Cervantes, etc.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. París, imprenta de Fermin Didot, calle de Jacob, n.° 24. 1827.

Seis tomos en 16.°

Reimpresión exacta de la anterior, en papel más fino y avitelado.

Ejemplar encuadernado en piel roja con bellos dorados, estilo Renacimiento, en las tapas; corte dorado.

79.—El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición en miniatura enteramente conforme á la última corregida y publicada por la Real Academia Española. (Escudete con la cifra del editor.) París, En la Imprenta de Julio Didot, 1827.

En 32.°, de XXIII-616 págs.

Hay en la 2.ª hoja esta curiosa dedicatoria del editor: «Al Escritor alegre, al Regocijo de las Musas, al famoso todo, al admirable é inimitable Autor del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, erige y dedica este pequeño monumento de la tipografía y calcografía moderna su apasionado admirador Joaquín María de Ferrer.»

Admira ciertamente la pulcritud con que está impreso este pequeño volumen con microscópicos caracteres, para el cual—dice la advertencia del Editor—«Julio Didot, deseando asociar su gloria á la de Cervantes, ha inventado y empleado un nuevo grado de letra; y venciendo además cuantas dificultades oponía el arte, ha conseguido, no sólo que esta edición en miniatura sea igual á las mejores de su clase que hasta hoy se han ejecutado en Londres y París, sino aún que las exceda en hermosura y claridad; imprimiendo en una sola columna lo que ordinariamente se hace en dos, para poder manejar con más facilidad unos caracteres tan pequeños, que hasta aquí se han creído inmanejables».

Según Salvá, el Sr. Ferrer regaló entre sus amigos los ejemplares que hizo tirar de esta microscópica edición.

La adornan 9 láminas grabadas por Stalker, en acero, sobre los dibujos de las que ilustraron la edición de la imprenta Real, año 1797, y un retrato de Cervantes del mismo grabador.

Encuadernación en becerro fino con hierros á frío y dorados especiales, corte dorado (Simier, relieur du Roi).

Ex-libris autógrafo de D. Juan Cortada.
Un ejemplar en no tan buen estado como el descrito, con la misma encuadernación, vendido 55 fr. cat. Tross, 1885.

80.—El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel Cervantes de Saavedra, Paris, Libreria de Cormon y Blanch. 1827.

Seis tomos en 12.°
Al fin de cada tomo dice: «*Lyon, imprenta de C. Coque*, calle del Palacio del Arzobispo».
Esta edición fué hecha por la anterior de los mismos editores, año 1825, y lleva al frente del t. I la *Noticia de la vida y de las obras de Cervantes.*
Papel é impresión regulares.
Media encuadernación piel.

81.—El ingenioso hidalgo D. Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid. Por los hijos de Doña Catalina Piñuela.

Una segunda portada dice:

Obras escogidas de Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid: Imprenta de los hijos de Doña Catalina Piñuela, 1829.

Cuatro tomos en 8.° pequeño.
La portada primera, que la tienen todos los tomos, es grabada, y figuran en ella alegorías de las artes poética y dramática y escenas del *Quijote;* tienen también los 4 tomos sus respectivos frontispicios alegóricos, siendo de notar que el del III representa á Cide Hamete (¡en traje romano!) diciendo á su pluma: «Aquí quedarás colgada», etc. Las 12 láminas que adornan esta edición, dibujadas por J. A. y grabadas en cobre por J. C., tienen bastantes defectos de dibujo y pecan de amaneramiento. También carece de expresión el retrato de Cervantes.
Sigue esta edición á la segunda de la Academia, de 1782, y es tan literal la copia, que prohija la misma ortografía, escribiendo *Quixote, dixo,* etc.
Es edición medianamente impresa.
Ejemplar encuadernado en pasta.

82.—Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid. Imprenta titulada de Ramos y Compañia, 1829.

Cuatro tomos en 8.° pequeño.
Láminas de la edición de la Academia, año 1819.
Edición económica, pero esmeradamente impresa.
Pasta.

83.—El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por

Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid: Imprenta de D. J. Espinosa. 1831.

Cuatro tomos en 16.º
El texto va arreglado al de la edición impresa por D. Miguel de Burgos en 1826, y lleva la misma *Advertencia*, refundida y modificada.
Hay 8 láminas, cuyos dibujos, tomados de la edición de Madrid, año 1797, están grabados en cobre por Boix, con buen claro-oscuro; pero estampadas con exceso de tinta, resultaron *empastadas*. El retrato de Cervantes también está grabado por Boix.
El papel y la impresión del texto, bastante regulares, aunque los tipos son algo gastados.

84.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Zaragoza. Imprenta de Polo y Monge, hermanos. 1831.

Dos tomos en 8.º pequeño.
Edición de surtido. Las estampas del ejemplar descrito, hechas á mano, no son tales estampas, sino unos rasgos trazados á guisa de mamarracho infantil.
Media encuadernación con tela.

85.—El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Berlin, por G. Fincke, 1831.

Seis tomos en 16.º
Es una reproducción textual y completa de la edicción de Sommer, año 1800, y este mismo pie de imprenta lleva una anteportada que se halla antes del texto de la novela.
Papel é impresión excelentes.
Media encuadernación con puntas marroquín, corte superior dorado.

86.—El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha..... Madrid: Imprenta que fué de Fuentenebro. Mayo de 1832.

Cuatro tomos en 12.º
Según se expresa en la *Advertencia del editor*, esta edición va ajustada á la de la Real imprenta, hecha en 1797, y hermoseada con las mismas 48 estampas. Sin embargo de lo que aquí se dice, el descrito ejemplar lleva las estampas de la última edición de la Academia, 1819.
Es edición económica, pero en buen papel.

87.—*El ingenioso hidálgo*, etc..... Edicion conforme á la de la R. Acad.ª Española, con la vida, análisis y notas críticas y curiosas, por Pellicer.—(En la portada, un molino de viento, entre cuyas aspas está sobrepuesto un caballero armado.)—Paris.—En casa de Baudry, librero.—9, rue du Coq. S. Honoré.—1832.

Siete tomos en 16.°
(Edición descrita bajo el núm. 20 en el *Catálogo de la Biblioteca Cervantina* de D. José María Asensio.)

88.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra. Barcelona, Imprenta de A. Bergnes y Comp. calle de Escudillers, n.° 13. Con licencia, Abril de 1832.

Seis tomos en 32.°
Comprende los tomos del VI al XI, inclusive, de la 1.ª serie de la *Biblioteca selecta portátil y económica*, colección de novelas que publicó el editor Bergnes.
A pesar del pequeño tamaño de estos tomitos, los caracteres son muy claros y legibles. La impresión muy buena, y el papel fino y compacto.
Las láminas son dibujos de la edición de 1797, imprenta Real, grabados delicadamente por P. Alabern.
Media encuadernación con puntas, corte superior dorado (Doménech).

89.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Mig.[l] de Cervantes Saavedra. Segunda edicion en miniatura por D. Joaquin Maria de Ferrer. Paris.—1832.

Dos tomos en 32.°, de XX-351 pág. el I y XII-377 el II.
Al *verso* de la anteportada dice: «París, imprenta de Julio Didot Mayor, calle del Puente de Lodi, núm. 6.»
«En esta segunda edición que presento al público—dice el *Prólogo del editor*—casi no hay diferencia de la primera, ó á lo menos no hay inferior esmero, corrección y lujo, puesto que á las láminas que contenía la anterior se han agregado dos más. Van con todo más espaciados los renglónes para que sea más cómoda de leer; y á fin de que no salga un volumen demasiado grueso, principalmente en proporción á su tamaño, está dividida la obra en dos tomos.»
Al frente de la obra va una hoja litografiada en cartulina, que dice: *Regalo del editor.*
Concluye, después de las notas, con tres apéndices, referentes los dos primeros á la noticia del *Buscapié*, y el último al libro de Calvete de Estrella, relatando el «*viaje del príncipe Don Felipe, hijo del emperador Don Cárlos Quinto Máximo, desde España á sus tierras de la baja Alemaña*».
Ejemplar encuadernado en un solo volumen, en becerro con hierros á frío.

90.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion, conforme en todo á la última de la Real Academia Española, y con las notas de D. J. A. Pellicer. Dedicada á la Nacion Española. Barcelona, Imprenta de la viuda é hijos de Gorchs.—1832.

Seis tomos en 8.° mayor.
Los cuatro primeros tomos contienen la obra de Cervantes, y al final de cada uno de ellos van las notas y observaciones de la 4.ª edición de la Academia y las de Pellicer. La segunda hoja del t. I lleva esta dedicatoria: «A la Nacion

Española, Dedica Esta esmerada edicion del Quijote, como una muestra de su gusto y celo por el adelanto de la Tipografía, Tomás Gorchs.»

El t. V, impreso en 1834, comprende, y así se expresa en portada especial, la *Vida de Cervantes*, por Navarrete, y el *Análisis del Quijote*, por D. Vicente de los Ríos; y al final, con paginación aparte y nueva portada, el *Elogio de Cervantes*, *por D. José Mor de Fuentes*.

Y el t. VI contiene lo que reza la siguiente portada: «Nuevas anotaciones al ingenioso hidalgo D. Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes Saavedra, por D. V. Joaquin Bastús y Carrera. Barcelona, Imprenta de la Viuda é hijos de Gorchs. Con licencia.—1834.» En su lugar correspondiente daré cuenta [t. II, sec. 2.ª] de la importancia y utilidad de estas eruditísimas notas.

Sin pretensiones de lujo, merece señalada mención esta edición, cuidadosamente corregida y esmeradamente impresa con grandes y hermosos tipos, por el entendido tipógrafo Sr. Gorchs; y debe además otorgársele lugar entre las llamadas clásicas por la valía de las piezas del t. V y notas del VI que la enriquecen.

Adórnanla 16 láminas grabadas en cobre por Masferrer, 4 de ellas tomados sus dibujos de la primera edición de la Academia, y 12 de la última edición de dicho literario cuerpo.

Ejemplar encuadernado en pasta.

91.—Don Quijote de la Mancha... Mexico... Por Mariano Arévalo... Año 1833.

Cinco tomos en 8.º

Debo la noticia de esta edición al Sr. López Fabra.

92.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, y comentado por Don Diego Clemencin. (Cifra del impresor.) Madrid. En la oficina de D. E. Aguado, impresor de cámara de S. M. y de su real casa. 1833.

Seis tomos en 4.º

Encabeza el t. I el *Prólogo del Comentario*, que ocupa XXXIX págs., y siguen hasta completar LXXI los preliminares que puso Cervantes á su obra. Luego viene el texto, que comprende los primeros XIV capítulos, con 309 pág. Es de advertir que en todo el curso de la edición las notas acompañan constantemente al texto que comentan, ocupando la parte inferior de las páginas.

El t. II llega hasta el cap. XXXII y tiene 524 pág.

Con el III, de 539 pág. concluye la parte primera.

Muerto Clemencín, pero habiendo dejado completamente concluído su Comentario, ocupáronse sus hijos y amigos en continuar la edición, y el año de 1835 apareció el VI tomo, que contiene la dedicatoria al Conde de Lemos, el prólogo y los XXIII capítulos primeros de la parte segunda.

El t. V impreso en 1836, abraza hasta el cap. XLVIII inclusive, con 471 página.

El t. VI y último no se publicó hasta el año 1839, y lleva al fin las *Variantes de esta edicion respecto de la Academia de 1819* y la *Lista de los señores Suscriptores*.

El Comentario de Clemencín es trabajo realmente importante y útil, aunque

peca de sobradamente riguroso, tanto, que á veces raya en lo injusto. De todos modos, la exquisita corrección y depuración del texto y la importancia de sus observaciones críticas y de sus notas históricas y literarias avaloran en grado eminente esta edición, la cual debe ser ineludiblemente consultada, no sólo por los que deseen saborear con detenimiento los primores de la inmortal novela, si no también por todos los que quieran revisar su texto y purgarlo, con tiento y mesura, de las faltas que aun conserva. Del cotejo de alguna de las notas se deduce que Clemencín vió las dos ediciones de Cuesta de 1605; pero que no supo distinguir cuál era la *príncipe*.

Es la parte material igualmente apreciable. Buenos tipos, excelente impresión y papel regular.

Dice Salvá (*Cat. Bibca.*, 1872) que *Clemencín se había propuesto formar un tomo 7.° que debía intitularse* «Biblioteca caballeresca», *en el que pensaba* dar noticias literarias y bibliográficas de todas las obras de este género que se han escrito *en castellano, pero la muerte le impidió realizar su proyecto.*»

Ejemplar en pasta.

93.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... con el elogio de Cervantes por D. José Mor de Fuentes. (Grabadito representando un molino de viento, en cuyas aspas está alegóricamente incrustada una armadura completa.) Paris. En la libreria europea de Baudry, calle du Coq, cerca del Louvre, 1835.

Al dorso de la portada dice: «París.—En la Imprenta de A. Everat, calle del Cadrom, 16.»

En 8.° xxxix pág., prel., que las ocupa el *Elogio*, y 779 pág., de texto.

Carece este ejemplar de la Dedicatoria al Duque de Béjar, del prólogo y de los versos preliminares de la parte primera, piezas que, sin embargo, tiene la edición estereotípica que siguió á la presente.

Sirvió de modelo para el texto la 4.ª edición de la Academia.

Va al frente el retrato de Cervantes grabado en acero por Geoffroy y tirado sobre papel china.

Edición bien impresa, aunque de lectura fatigosa por estar la letra muy metida.

Encuadernación en becerro.

94.—El ingenioso hidalgo D. Quijote..... Leipzig; Fleischer, 1836.

En 8.°, de LII-779 págs.

Reimpresión estereotípica de la anterior edición de Baudry, 1835.

95.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion clásica, ilustrada con notas históricas, gramaticales y críticas por la Academia española, sus individuos de número Pellicer, Arrieta y Clemencin. Enmendada y corregida por Francisco Sales. A. M. etc. Boston: Se hallará en las librerias de los Sres. Perkins y Marvin, etc. 1836.

Dos tomos en 8.°

En la Advertencia del editor se dice: «Hemos seguido en esta edición la de la Real Academia de 1819, introduciendo en el texto mismo cuantas correcciones y mejoras se hallan en sus apreciables notas, y omitiendo las *variantes* como superfluas para los lectores en general. Hemos consultado las de Pellicer, Arrieta y Clemencín, y nos hemos aprovechado de sus notas y observaciones.»

El t. I, de XLVIII-436 pág., contiene: Portada.—Advertencia del Editor.—Tabla.—Prólogo de Clemencín.—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo.—Versos preliminares.—Texto de la parte primera.—Notas.

El t. II: Dedicatoria al Conde de Lemos.—Prólogo.—Tabla.—Texto de la parte segunda.—Notas.

Adornan la edición 7 láminas de Cruikshank, grabadas por Johnston, y 3 originales de este último artista, además del retrato de Cervantes, grabado por el mismo.

Esta edición, muy apreciable, tanto en la parte literaria como en la tipográfica, es la primera del *Quijote*, en español, salida de las prensas norteamericanas.

Medio tafilete.

96.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Zaragoza, 1837; Polo y Monge.

Dos tomos en 8.° pequeño.

Copia á plana y renglón de la publicada por el mismo editor en 1831, con 6 láminas de 1797, grabadas por J. G. Lafuente.

Medio tafilete.

97.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Segunda edicion. Boston, 1837.

Dos tomos en 8.° mayor.

Reimpresión estereotípica de la impresa el año anterior en la misma ciudad del Norte América, corregida por Sales.

Pasta.

98.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra con el elogio de Cervantes por Don José Mor de Fuentes. Paris, Lefevre, librero, calle de l'Eperon; Ledentu, librero, muelle des Augustins, n. 41. M.DCCC.XXXVIII.

Cuatro tomos en 16.°

Al verso de la anteportada dice: «París.—Imprenta de Everat.»

Linda y bien impresa edición, á la que sirvió de texto la de Baudry, París, 1835.

Medio tafilete.

99.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edicion adornada con 800 láminas repartidas por el contexto. Barcelona. Imprenta de Antonio Bergnes y Compañia, calle de Escudellers, n.° 2. MDCCCXXXIX.

Dos tomos en 4.°

El texto sigue á la edición del mismo Bergnes, de 1832; pero siendo el intento del editor dar á conocer en España los ya famosos dibujos de Tony Johannot, salidos en la edición francesa de París, años de 1836-37, conservó el tamaño de ésta, y tomó también de la misma, vertiéndola al español, la importante *Noticia sobre la vida y escritos de Cervantes*, por Viardot, y las notas de este entendido cervantista.

Con estos elementos y una impresión irreprochable, la presente edición se hizo pronto popular, y gracias á ella las características inspiraciones del hábil dibujante francés tomaron carta de naturaleza en la Península. Restablecióse la frase: «*Advierta, Sancho*», etc., suprimida por la Inquisición en 1615. [12]

Se publicó esta edición por entregas, y una vez concluída la obra, se vendió, con aumento de precio, á 200 reales.

Ejemplar en pasta.

100.—El Ingenioso hidalgo Don Quijote..... Segunda edicion; Barcelona. Imprenta de Antonio Bergnes y C.ía MDCCCXL.

Dos tomos en 4.° con 800 grabados de Johannot.

Repetición de la anterior.

El ejemplar de la Biblioteca Bonsoms es de los pocos que se tiraron en grande y hermoso papel de Holanda.

Medio tafilete.

101.—Historia de la vida y hechos del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Compuesta por Miguel Cervantes Saavedra. Ultima edicion completísima conforme al original primitivo. Madrid: Imprenta de la venta pública, calle de Preciados, número 23.—1840.

Cuatro tomos en 12.°

A despecho de su enfática y pretenciosa portada, es una edición malísima en todos conceptos, copia de la de Madrid, 1804, con la dedicatoria del *cronista*, sus anteportadas grabadas por Miranda y sus láminas; pero impresa en caracteres pequeños para poderla embeber en 4 tomos.

El pie de imprenta de los tomos III y IV es: «Imprenta del Establecimiento Central, calle del Arenal, núm. 22.»

102.—D. Quijote de la Mancha. Nueva edicion, con la vida del autor, por D. M. F. de Navarrete..... Paris, Baudry, 1840.

En 8.°

(Descrita bajo el núm. 1.576 en el Cat. de la Bib.ca Salvá, 1872.)

De esta reimpresión de Baudry hay ejemplares con la fecha de 1841.

103.—Vida y hechos del ingenioso hidalgo Don Quijote..... Barcelona, Imprenta de J. Mayol y Compañia. 1841.

Tres tomos en 12.°

Está hecha por la de Sierra y Martí, años 1808-14, con las mismas láminas,

aunque gastadas, y lleva un retrato de Cervantes, grabado al acero, por Antonio Roca.

La impresión es bastante buena; pero el papel es delgado.

Poco acertada es la división del *Quijote* en tres tomos, puesto que forzosamente, cual sucede aquí, la parte segunda empieza á mitad del tomo II.

104.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... corregido por F.co de Sales..... Tercera edicion. Boston, Little y Brown. 1842.

Dos tomos en 8.°

(Tercera edición. Descrita á la pág. 73 del *Catalogue of the Ticknor Collection Boston Public Library, 1879.)*

105.—El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha..... Obra adornada de 125 estampas litográficas, y publicada por Masse y Decaen; impresores, litógrafos y editores, callejon de Santa Clara, núm. 8. Mexico. Impreso por Ignacio Cumplido, calle de los Rebeldes, núm. 2.—M.DCCC.XLII.

Dos tomos gran 8.° francés.

Hízose según la edición de Barcelona, 1839, y lleva, como ella, la *Noticia sobre la vida y escritos de Cervantes*, y las *Notas.*

(Debo esta papeleta bibliográfica al Sr. D. José de Palacio y Vitery, que poseía un ejemplar.)

106.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por D. Miguel Cervantes. Parte primera. Nueva edicion en la que se presenta el texto nuevamente emendado y reducido por primera vez a un estado regular de correccion por D. Francisco Biedermann, Encargado de negocios que ha sido de la real corte de Sajonia cerca de la España, Comendador de la Orden de Isabel la Católica. Paris, en casa de Firmin Didot hermanos, libreros. Calle Jacob. 1844.

En 4.° mayor.

Portada.—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo.—Versos preliminares.—Texto, que llega hasta las palabras siguientes del cap. XLII: «En esto llegaba ya la noche, y al cerrar della llegó á la venta un coche con algunos hombres»; con las cuales concluye la pág. 336, última del tomo.

Con el concurso de Biedermann, ya conocido por otro trabajo cervántico [t. II, sec. 2.a], dió á luz esta edición M. Louis Dubeux, á cuya muerte quedó interrumpida la publicación, cuando aun no se había completado la primera parte. De sentir es que no continuara esta bellísima edición, notable, tanto por el lujo y gusto con que está impresa en excelente papel de Holanda, como por el esmero puesto en la corrección del texto, y en la introducción de las variantes casi siempre atinadas y felices.

Ex-libris autógrafo del editor: «*A Monsieur Ferdinand Denis de la part de son bien devout serviteur, L. Dubeux.*» Y M. Denis, sabio y entendido bibliotecario, administrador de la *Bib.que de S.te -Geneviève*, al regalarme este raro

ejemplar, estampó de su puño la siguiente dedicatoria: «Je me fais un plaisir d'offrir cette éd. incomplète á M. Leopoldo Rius, qui la placera en souvenir du digne et savant Dubeux dans sa belle collection des œuvres de l'immortel Cervantes.»

De esta apreciable, aunque incompleta, edición, sólo conozco y he visto otro ejemplar en la *Bib.que Nationale de Paris.*

El ejemplar descrito lleva rica encuadernación en marroquín de Levante, filetes oro, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Ruiz).

107.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Madrid: 1844. Imprenta de Don Alejandro Gomez Fuentenebro.

Cuatro tomos en 12.°

Reimpresión á plana-renglón de la edición del año 1832 del mismo librero, con las láminas de 1797.

Medio tafilete.

108.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Nueva edicion.—Madrid: 1844.—Estab. Tipográfico, calle del Sordo, núm. 11.—Gabinete literario calle del Príncipe, n.° 25.

En la portada del t. II consta el nombre del editor: D. Francisco de P. Mellado.

Dos tomos en 8.°

Edición de surtido que pertenece á la *Biblioteca popular económica.* Hay ejemplares, y el descrito es uno de ellos, con 12 láminas de la edición de la Academia, año 1819, pero muy gastadas.

Media encuadernación.

109.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Nueva edicion corregida y anotada por D. Eugenio de Ochoa. Paris, Libreria de Carlos Hingray. 1844.

En 12.° francés, de XXXIV-695 págs.

Al *verso* de la anteportada dice: «En la imprenta de H. Fournier y C.a, calle de San Benoit, 7.»

El empeño de dar el *Quijote* en un solo tomo de mediano tamaño, obligó á dejar las líneas sin espaciar, lo cual hace cansada la lectura, por más que los tipos sean regulares.

«En cuanto al texto—dice el editor,—hemos seguido escrupulosamente el que nos parece, sin comparación, más correcto y fiel de todos, que es el de la edición del difunto Sr. Clemencín. De las notas de este benemérito sabio, hemos tomado todo aquello que contribuye á la mayor claridad del texto, dejando á un lado toda la parte de pura erudición, incompatible con la brevedad que nos hemos propuesto. Todavía hemos cuidado de consultar, y no sin fruto, los doctos trabajos de Bowle, Pellicer y de la Academia.»

Precede á la obra una sucinta *Vida de Cervantes.*

110.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Barcelona: Libreria de los S.S. A. Pons y C.a calle de Copons. 1845.

Seis tomos en 16.°, en tres volúmenes.

Es bastante linda y forma parte de la *Biblioteca de familia.* Tomó por modelo el texto de la anterior de Ochoa, con la misma *Advertencia* y *Vida de Cervantes,* y tiene láminas de la edición de 1797, reducidas y grabadas por Clavel y Chambaron.

Pasta.

111.—Vida y hechos del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Obra original española de Miguel de Cervantes Saavedra. Barcelona, 1845-46. Imprenta de la viuda é hijos de Mayol.

Tres tomos en 8.° con el retrato del autor.

Edición bien impresa con tipos pequeños, pero claros.

Pasta antigua.

112.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... con la vida de Cervantes, por D. M. F. de Navarrete. Paris, Baudry; Libreria Europea, 3, quai Malaquais..... 1845.

En 8.° francés, de CXIX-679 págs.

Al *verso* de la anteportada y al fin del tomo dice: «París, en la imprenta de Fain y Thunot, calle Racine, 28.»

Es el t. I de la *Colección de los mejores autores españoles,* y repetición de la edición del mismo editor, año 1840.

Anteportada.—Frontispicio alegórico grabado en acero.—Portada: *Obras de Cervantes.....* — Portada. — Retrato de Cervantes grabado en acero por Geoffroy.—Vida de Cervantes por Navarrete.—Dedicatoria al Duque de Béjar. —Prólogo.—Versos preliminares.—Facsímile del memorial de Cervantes al Rey pidiendo prórroga para la cobranza de las alcabalas.—Texto de la parte primera. —Dedicatoria al Conde de Lemos.—Prólogo.—Texto de la parte segunda.— Tabla de los capítulos.

Media encuadernación.

113.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Madrid, 1845: Establecimiento tipográfico, de D. F. de P. Mellado.—Editor.

Dos tomos en 8.°

Exacta reproducción de la publicada el año anterior por el mismo Mellado.

Medio becerro.

114.—Biblioteca de Autores Españoles.—Tomo primero.—Obras de Miguel de Cervantes Saavedra.—Madrid: Imprenta, libreria, fundicion y estereotipia de M. Rivadeneira y Comp.ª, calle de Jesus del Valle, n.° 6.—1846.

En 4.°, de XXXIV pág. prel.. que contienen la *Vida de Cervantes,* escrita con acierto por D. Buenaventura Carlos Aribau, quien confiesa haberse aprovechado de algunas ideas de Quintana y de unos estudios sobre Cervantes que el año 1832 preparaba en París para la impresión el Sr. Arrieta, manuscrito

que poseía el Sr. Hartzenbusch, y 623 pág., que comprenden las obras de Cervantes por este orden: *Galatea.—Novelas.—Quijote*, que ocupa desde la página 227 á la 485.—*Persiles.—Viaje al Parnaso.—Poesías sueltas.*

Esta edición encabeza dignamente la importante y de todos conocida *Biblioteca de Autores Españoles*, monumento elevado á las letras nacionales á costa de mucho afán por D. M. Rivadeneyra, y que mereció la honra de ser alentada por las Cortes del Reino.

«Faltaba—se dice en la *Advertencia* que precede al tomo—en España una colección de las obras de Cervantes que pudiese llamarse completa.» «A esta necesidad hemos acudido y logrado reunirlo todo en un solo volumen. Lo único que falta á la integridad de las obras de Cervantes son sus composiciones dramáticas; según el plan que nos hemos propuesto, estos documentos importantes de la historia del Teatro tienen su lugar propio y exclusivo en otra sección.»

Desgraciadamente esta oferta no se cumplió, pues las comedias y entremeses de Cervantes no han aparecido en la colección de Rivadeneyra.

«No encareceremos—continúa el colector—nuestra diligente escrupulosidad en la revisión del texto, y aun confesaremos que en esto hemos andado sobrado parcos y meticulosos. No habíamos de atrevernos á lo que no se atrevió la Academia Española. Algunas cosas leemos en Cervantes que él no pudo escribir tales como están impresas; pero otras hay, aunque pocas, en que podemos asegurar la manera en que Cervantes las escribió ó quiso escribirlas en medio de su genial precipitación. Sólo cuando hemos adquirido este convencimiento ha cesado nuestra perplejidad; no hemos enmendado el texto, hemos corregido una prueba.» «Una variante curiosa, en la cual, sin embargo, nadie, que sepamos, había parado la atención, se hallará en la segunda parte del *Quijote*. Su importancia se recomienda tanto más, cuanto tiene relación con el carácter dominante de la época.»

Esta variante consiste en haber, acertadamente, restituído las palabras del cap. XXXVI, de la parte segunda, «*y advierta Sancho etc.*», que mandó expurgar la Inquisición [12]. Luis de Usoz y Río llamó la atención de Aribau sobre ella, según el mismo Aribau dice.

Ejemplar en marroquín de Levante violeta, hierros á frío, filetes oro, corte dorado (*Doménech*).

115.—El injenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Novísima edicion clásica, ilustrada con notas históricas, gramaticales y críticas segun las de la Academia Española, sus individuos de número Pellicer, Arrieta y Clemencin, y además las de F. Sales A. M. y Luis Viardot; aumentada, anotada y corregida por Martinez del Romero. Grabados ejecutados por los mejores artistas españoles.—Madrid: Imprenta y libreria de Gaspar y Roig, editores, calle del Príncipe, núm. 4. 1847.

En 4.°, de XX-774 pág., mas XL de *Apéndice* y 3 hojas para la Tabla.

El apéndice contiene:—«Observaciones del Sr. D. Juan Eugenio Hartzenbusch al comentario del Quijote por D. Diego Clemencin.»—La *Vida de Cervantes*, de Quintana, publicada el año 1797 y aumentada de dos párrafos al fin. —«La Locura contagiosa», pieza dramática de D. J. E. Hartzenbusch.—«Soneto de M. A. Príncipe.»—«Al Príncipe de nuestros ingenios» por Rafael Gal-

vez.—«A la memoria de Cervantes», por G. R. Larrañaga.—«A la Estatua de Cervantes», por Zorrilla.—Y varias otras poesías.

Los grabados son tomados de la edición de Barcelona, 1839-40, con algunos de Urrabieta imitados sobre los mismos dibujos; mas una portada alegórica y el retrato de Cervantes al acero.

Buen papel y buena impresión.

116.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Barcelona, Por D. J. Oliveres.—1848.

Dos tomos en 4.° con 800 grabados.

Repetición exacta de la impresa por Bergnes en 1839.

Pasta.

117.—Obras de Cervantes..... Madrid, Rivadeneyra, 1849.

En 4.° de xxxiv.—718 págs.

Segunda edición del t. I de la *Biblioteca de Autores Españoles*, publicado en 1846. Imprimióse la presente en caracteres de cuerpo algo mayor, y por esto salió el tomo con algunas páginas más.

Medio tafilete.

118.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... Novísima edición clásica..... aumentada con el Buscapié anotado por Adolfo de Castro.—Madrid.—Imprenta y libreria de Gaspar y Roig, editores, calle del Príncipe, núm. 4.—1851.

En 4.°, de xx-772 pág. y xxxiv de *Apéndice*, 2 hojas para la Tabla y 1 con la pauta de las láminas, mas el *Buscapié*, que ocupa xi—84 pág.

Hay ejemplares con la fecha de 1850.

Repitieron los editores su edición de 1847 con idénticas ilustraciones y notas, y el mismo apéndice. Al fin del tomo va agregado el *Buscapié* con esta portada: «El Buscapié de Cervantes, con un discurso preliminar y notas de Adolfo de Castro. Obra corregida y aumentada en esta tercera edición.»

La impresión es menos esmerada que la de la edición anterior.

Medio tafilete.

119.—Biblioteca universal.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.

(Madrid, edición de Ferrer de los Ríos.)

Esta edición económica, bastante mal impresa, consta de un tomo en folio de 236 págs., á dos columnas, con algunos dibujos de Johannot. Después del texto viene la *Noticia de la vida y de las obras de Cervantes* que publicó la edición de la imprenta Real en 1797, y al fin, ocupando 34 pág., con numeración aparte, se halla la *Cuarta edición del Buscapié corregida y aumentada*, con carta del anotador D. Adolfo de Castro, fechada en Cádiz á 7 de julio de 1851. Esto prueba el error en que incurrió el *Diccionario de Hidalgo*, dando á la presente edición la fecha de 1844.

Medio tafilete.

En algún catálogo he visto mencionada esta edición: «D. Quijote, Alhambra, 1851, f.º», que tal vez sea la que acabo de describir.

120.—Biblioteca de Autores Españoles.—Obras de Cervantes..... Madrid, Rivadeneyra, 1851.

En 4.º La cita Hidalgo.

121.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... México, Imprenta Real, 1852-53.

Dos tomos en 8.º

Debo la noticia de esta edición al Sr. López Fabra.

«Esta edición existirá, sin duda; pero siendo de México y de 1852, no se comprende que haya sido estampada en ninguna imprenta Real.» (Observación de D. M. Menéndez Pelayo.)

122.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edición ilustrada con las notas de Pellicer, y adornada con láminas finas, bajo la direccion de Don Francisco Bonosio Piferrer. Madrid, en casa del editor, calle de Preciados, núm. 68.—1853.

Al *verso* de la portada dice: «Imprenta de D. José Repullés, calle del Nuncio, 19, pral.»

Cuatro tomos en 4.º pequeño.

Los dos últimos tomos están impresos en 1854.

El texto está corregido según la edición de Pellicer (1797-98), con sus notas, y sus láminas, ya gastadas.

Impresión y papel regulares.

Pasta.

123.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Nueva edicion, corregida y anotada por Don Eugenio de Ochoa.—Nueva-York. Por D. Appleton y Compañia, 347 y 348, calle de Broadway, 1854.

En 12.º inglés, de xxxvi-695 pág.

Hay ejemplares con la fecha de 1853.

Copia sustancial de la editada por Hingray, París, 1844.

Media encuadernación marroquín con puntas, corte superior dorado (Montserrat).

124.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Sevilla.—Tena hermanos, editores, calle de la Curra número 76.—Juan Moyano impresor, calle de Pajaritos, núm. 12.—1854.

Dos tomos en 4.º

El II lleva la fecha de 1855.
Edición económica con algunos pocos grabados de Johannot, muy gastados.
Tuvieron los editores intención de poner notas al texto, como así lo designan los números que, por capítulos, hay en el mismo; pero no existen en el ejemplar descrito estas notas.
Media encuadernación.

125.—Obras de Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion con la vida del autor por D. M. F. de Navarrete.—Tomo primero.—Don Quijote. (Cifra del editor.) Paris, V.ve Baudry, Libreria Europea, rue Bonaparte, 12, cerca del Palacio des Beaux Arts. 1855.

Al dorso de la anteportada se lee: «Paris. En la imprenta de E. Thunot y C.ia, calle Racine, 26, cerca del Odeon.»
En 8.° francés, de cxix-679 pág.
Reimpresión estereotípica de la edición de Baudry, 1845, en papel más sencillo y con impresión menos esmerada. La adornan además 12 láminas, dibujos de Ribelles, grabadas nuevamente, con poca limpieza, por Villerey.
Media encuadernación.

126.—Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion ilustrada con láminas de colores aparte del texto.—Madrid.—Establecimiento tipográfico de D. F. de P. Mellado.—1855.

Dos tomos en 4.°
Forman parte de la *Biblioteca española* que publicó Mellado desde 1852 á 1856, y se dividía en cuatro secciones: 1.ª, Historia y Geografía; 2.ª, ciencias, literatura y artes; 3.ª, novelas, amena literatura; 4.ª, Religión y Moral.
Edición regular en la parte tipográfica, pero censurable en la literaria, pues hay suprimidas las dedicatorias y prólogos de ambas partes, y los versos preliminares de la primera.
Lleva 48 láminas dibujadas por Cel. Nanteuil, litografiadas á varias tintas por J. J. Martínez.
Medio tafilete.

127.—El Quijote para todos, abreviado y anotado por un entusiasta de su autor Miguel de Cervantes Saavedra.—Madrid: Imprenta de José Rodriguez, Factor 9, 1856.

En 8.°, de xxx-620 pág.
En un notable prólogo del abreviador, que fué D. Fernando de Castro, se alegan las razones que ha tenido para abreviar el texto; suprimiendo: la novela del *Curioso impertinente*, los amores de D. Luis y D.ª Clara, los de Claudia Jerónima y los de Ana Félix; la segunda mitad del cap. VI, que trata del escrutinio de la librería de *Don Quijote*, la última parte del XLVIII, donde el canónigo prosigue la materia de los libros de caballerías; aquellos como prólogos que sirven de introducción á varios capítulos, y especialmente al del IX, en que se in-

terrumpe la batalla con el vizcaíno; casi todas las poesías de la obra, cuentos como el del cap. XXV, p. I; abreviando: la relación del cautivo, el episodio de Grisóstomo, el de las bodas de Camacho y el de Cardenio y Dorotea, con todos sus incidentes; modificando escenas como la de Maritornes, y sustituyendo con otras ciertas palabras nada decentes, según el abreviador.

128.—Don Quijote de la Mancha..... Nueva-York, Ochoa, Appleton, 1857.

En 8.º
Vi citada esta edición en un catálogo inglés.

129.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edicion ilustrada con las notas de Pellicer, Clemencin y otros.—Madrid, Libreria Española calle Relatores, 14.—Barcelona en el Plus Ultra, Rambla Centro, 15.—1857.

Al *verso* de la portada dice: «*Imprenta de Luis Tasso en Barcelona, calle Guardia, 15.*»
Dos tomos en 8.º
Lleva al frente la *Noticia sobre la vida y escritos de Cervantes*, que figuró en la edición de Bergnes, 1839, y algunos de los dibujos de Johannot, grabados toscamente por Martínez.
Edición económica y que está bastante bien impresa, á pesar de ser la más barata que hasta entonces se había publicado; pues su precio fué de 5 reales cada tomo, elegantemente encuadernada en tela con adornos policromados.

130.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edicion ilustrada con las notas de Pellicer, Clemencin y otros repartidas por el contexto.—Madrid.—Libreria de San Martin, Barcelona, En el Plus Ultra, 1859.

Al *verso* de la portada: «Barcelona.—Imp. de Narciso Ramirez, Escudillers, 40, piso 1.º—1858.»
Dos tomos en 8.º
Copia exacta de la anterior.

131.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Barcelona, Imprenta de Tomás Gorchs, editor. 1859.

Dos tomos gran folio.
Tomo I.—Portada.—2.ª hoja, con esta concisa dedicatoria: «A la memoria de Cervantes dedica esta edición, Tomás Gorchs.»—3.ª hoja: *Dedicatoria al Duque de Béjar.*—4.ª y 5.ª hojas: *Prólogo.*—Hojas 6.ª á 9.ª: *Versos.*—Luego viene el Texto con 414 pág.—1 hoja sin numerar para *Tabla.*—Variantes, que ocupan desde la pág. 417 á 430.

Tomo II.—Portada.—*Dedicatoria al Conde de Lemos* y *Prólogo;* total IX páginas.—Texto 462 pág.—2 hojas de Tabla.—Variantes, desde la pág. 467 á 469. —*Carta geográfica de los viajes de Don Quijote, delineada por D. M. A. Rodríguez, segun las observaciones de D. J. Antonio Pellicer.*

Cada iniciál de capítulo es un lindo y característico grabado, cuyos dibujos son de L. Estebanillo en la primera parte, y de Moragas en la segunda; estando también dibujados y grabados por el primero dos magníficos y bien pensados frontispicios alegóricos para ambas partes. Adornan además la obra, aparte del texto, doce preciosas láminas dibujadas por Espalter, L. Ferrant, B. Montañés, Luis de Madrazo, C. Lorenzale, Murillo, C. L. Ribera, M. Fluixench y R. Martí; y grabadas primorosamente en acero por Estebanillo, D. Martínez, P. Hortigosa, A. Roca y A. Fatjó.

Edición suntuosa y la de mayor lujo que hasta entonces se había publicado.

Si mérito eminente tiene la parte tipográfica, no lo es menos el que avalora la literaria. Tomando el editor por tipo la segunda impresión de Cuesta de 1605, la comparó con las de 1608, 1668, 1780, 1797 (Pellicer), 1819 y 1833 (Clemencín), respetando en los casos dudosos la lección del texto primitivo; y de este cotejo, hecho con la escrupulosidad que distinguía al entendido tipógrafo Sr. Gorchs, sacó un texto bastante correcto y depurado. Las diferentes variantes van reunidas al fin de los tomos, con una extensión y prolijidad que nadie antes que él había realizado.

El retrato de Cervantes, grabado por P. Hortigosa, es dibujo de L. Madrazo, quien ha imprimido gran distinción y sello de inteligencia al rostro, y, separándose de los retratos anteriores, ha representado á Cervántes en la edad que tenía cuando escribió la primera parte del *Quijote.*

Ejemplar ricamente encuadernado en marroquín azul con relieves á mano, y adornado con letras y clavos de plata maciza cincelados, hábilmente incrustados; corte dorado (Doménech).

132.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Nueva edicion corregida y anotada por Don Eugenio de Ochoa.—Paris, Libreria de Ch. Fouraut (1860?).

En 12.º, de 695 pág.

Al *verso* de la anteportada dice: «Besanzon. Imprenta de la viuda Deis.»

Esta edición sigue exactamente á la de París, Hingray, 1844.

Ejemplar con media encuadernación piel de Rusia, lomo decoorado, corte dorado (Doménech).

133.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Segun el texto corregido y anotado por el Sr. Ochoa. Nueva edicion americana, Acompañada de un ensayo histórico sobre la vida y escritos del Cervantes por el Dr. Jorge Ticknor.—Nueva-York: D. Appleton y Compañia. 1860.

En 8.º inglés, de IV—695 pág.

Retrato de Cervantes grabado al acero, sacado de un busto en mármol propiedad de Ticknor, que ejecutó en Roma el escultor barcelonés Antonio Solá, copiándolo de la cabeza de la estatua que este artista hizo para Madrid.—Por-

tada.—Advertencia del editor.—«Vida y Análisis de las obras de Cervantes», por el Sr. Ticknor.—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo.—Versos.—Texto de las dos partes, con la Dedicatoria y Prólogo de la segunda.—Tabla.

Fué el editor D. Pedro P. Ortiz, quien, con permiso del Dr. Ticknor, sacó el «Ensayo sobre Cervantes», de su *Historia de la literatura española.*

Contribuye á hacer apreciable esta edición la excelente ejecución tipográfica.

Adórnanla 14 láminas grabadas en madera sobre dibujos de Gilbert.

Ex-libris blasonado y envío autógrafo de Charles F. Bradford.

Media encuadernación en piel.

Posee D. José María Asensio, y está descrita bajo el núm. 42 del catálogo de su *Biblioteca cervantina*, una edición exacta á esta; pero con el siguiente pie de imprenta: «Nueva-York; John Appleton y compañía, 443 y 445, calle de Broadway, 1861.»

134.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. (Cifra del impresor.). F. A. Brockhaus. 1860. Leipzig.

Dos tomos en 8.°

El texto sigue, con ligeras variantes, al de Baudry.

Edición económica; pero esmeradamente impresa en papel fino con bellos tipos.

Ex-libris de Francis-W-Nash.

Media encuadernación becerro.

135.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... Paris, Baudry Libreria Europea, Dramard-Baudry y C.ia Sucesores, 1861.

En 8.° francés, de cxix—679 pág. y 2 h. de portada.—Colofón: «París, En la imprenta de F. Thunot y C.ia calle Racine, 26.»

Reimpresión estereotípica de la edición publicada por la misma casa en 1855. No hay láminas.

Media encuadernación becerro, lomo decorado.

136.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... Adornado con láminas sueltas. Madrid. Murcia y Martí, editores. Cruz Verde, 12.—1862.

Dos tomos en 8.°, con 13 láminas ordinarias de Johannot.

Al *verso* de la anteportada se lee: «Madrid, 1862. Imprenta de la *Galería literaria* á cargo de Castillo.»

Edición de surtido. Impresión mala y papel peor.

Media encuadernación piel.

137.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... Nueva edicion adornada con láminas en cobre, cuyas planchas son propiedad de la Real Academia Española.—Madrid, En la Imprenta Real, 1862.

Dos tomos en folio.

Tomo I.—Portada.—«Preámbulo sobre la presente edición», firmado á 12 de febrero de 1862 por D. Jerónimo Morán y el editor D. José Gil Dorregaray.—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo.—Versos. (Todos estos preliminares ocupan XXIII pág.)—Texto de la parte primera, con 389 pág.—2 hojas de Tabla y 1 para la colocación de las láminas.

Tomo II.—Portada.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Prólogo.—Texto de la parte segunda, ocupando 430 pág.—2 h. de Tabla, 1 para la «Colocación de las láminas» y 4 con la «Lista de Señores Suscriptores», encabezada por S. M. la Reina y la Familia real.

Léese en el Preámbulo: «Hemos tenido la ventaja de comenzar la publicación con un surtido de láminas completo (con los clichés de la edición de la Academia, año 1780), merced á la alta protección de la Real Academia Española, cuyo rasgo de generosidad nos complacemos en dejar consignado.» «A esto se agrega que, por Real orden de 9 de diciembre último, ha tenido á bien S. M. disponer que la impresión pueda realizarse en la imprenta Nacional, y la estampación de las láminas se ha confiado al acreditado establecimiento de calcografía incorporado á la misma dependencia.» «En cuanto al texto de la fábula, nos ajustamos estrictamente al de la edición de la expresada Real Academia del año 1819, siguiendo la ortografía últimamente adoptada por la misma Corporación. Respecto á notas y comentarios, confesamos que no somos partidarios de ellos.»

Lujosa edición, muy bien estampada en buen papel avitelado. Sensible es que la estampación de las láminas no pudo salir bien, por estar los clichés de cobre bastante gastados.

Como á complemento de esta edición, salió al año siguiente de 1863 un tomo III que comprende: El «juicio crítico del Quijote», de D. Vicente de los Ríos. La «Vida de Cervantes», apreciable trabajo de D. Jerónimo Morán, y un «Catálogo de las ediciones más notables del Quijote».

Y en nota al fin de dicho tomo llama el editor la atención acerca de las dos siguientes mejoras:

«Al simple cotejo de la edición presente con todas las anteriores, se descubrirán mejoras notables por su número, utilidad é importancia. Todas las tipográficas son debidas al cajista D. Tomás Rey.» «De mención especial son dignas dos de estas mejoras. Ya va para tres siglos que se reproducen muy á menudo las ediciones del Quijote con la narración general y los diálogos de seguida, aunque se halla al común alcance que su división es oportuna y aun necesaria para la mejor y más rápida inteligencia del texto. Por *vez primera* se han empleado en esta edición los signos ortográficos propios á deslindar exactamente los conceptos de los interlocutores.

»Consumada habilidad y gran paciencia acredita la otra novedad importante, pues consiste en la supresión absoluta de divisiones de palabras, de suerte de no encontrarse un solo guión al fin de línea, en las *mil y trescientas páginas* de 3 voluminosos tomos, á pesar de ser el texto inalterable de suyo, sin que por esto se advierta la menor irregularidad en el espacio de una palabra á otra, pues del más prolijo examen resultará que es completa la simetría.»

Este arduo trabajo constituye ciertamente una muy apreciable belleza tipográfica.

Tafilete tela con relieves; corte dorado.

138.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edicion corregida con especial estu

dio de la primera, por D. J. E. Hartzenbusch.—Argamasilla de Alba, Imprenta de Don Manuel Rivadeneyra (Casa que fué prisión de Cervantes)—1863.

Cuatro tomos en 16.º

Tomo I.—LXXVI pág. con estos prel.: *Retrato de Cervantes*, finamente grabado en acero por T. Goutière.—Dedicatoria de Rivadeneyra á la Excma. Sra. Doña Josefa María de Pérez Seoane, Condesa viuda de Velle.—Advertencia del Editor, consignando que «esta edición se imprimió en la casa donde la tradición supone estuvo preso Cervantes, dándose principio á la misma el 23 de octubre de 1862 ante los individuos del Ayuntamiento de Argamasilla y concluyéndose la tirada el día 8 de febrero de 1863».—Prólogo de esta edición por el Sr. Hartzenbusch.—«Diario para la mejor inteligencia de los viajes y aventuras de Don Quijote».—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo.—Versos.=Luego viene el texto de la parte primera hasta el cap. XXV inclusive, las notas correspondientes, el índice y el facsímile del memorial de Cervantes que publicó Navarrete; todo lo cual ocupa 349 pág.

Tomo II.—429 pág.—Portada.—Texto hasta el fin de la parte primera.—Notas.—Indice.

Tomo III.—XII-428 pág.—Portada.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Prólogo.—Texto de la parte segunda hasta el cap. XL inclusive.—Notas.—Indice.

Tomo IV.—378 pág.—Portada.—Conclusión del texto de la parte segunda.—Notas.—Apéndice n.º 1: la «Epístola de Cervantes á M. Vazquez».—Apéndice n.º 2: Dos sonetos que se hallan inéditos en un MS. existente en la Biblioteca de S. A. R. el Duque de Génova, dirigidos á un Bartolomé Ruffino de Chambery, cautivo en Argel, autor de un escrito titulado «Sopra la desolatione della Goletta e Forte di Tunisi», con dedicatoria fecha en 3 de febrero de 1577.—Indice.—Lista de señores suscriptores.

El Sr. Hartzenbusch tuvo la suerte de poder cotejar las dos impresiones del *Quijote*, de Cuesta, del año 1605, y el tacto de discernir cuál es la *príncipe*, guiado por la designación que de ella hizo D. Vicente Salvá, copiado por Brunet [1].

Llamáronle justamente la atención las importantes divergencias que, conforme ya apunté [1], existen entre ambas ediciones.

La del cap. XIX, que, siguiendo el texto de la segunda impresión de Cuesta, copiado por los demás, envuelve la contradicción de irse el Bachiller, después de haberse dicho que ya se había ido, arreglóla acertadamente Hartzenbusch aceptando la lección de la edición príncipe; pero variando la colocación del trozo de la ida del Bachiller, y añadiendo á las palabras: «Olvidábaseme de decir que» estas: «antes dijo á D. Quijote»; con lo cual la narración no presenta el menor tropiezo.

Más importante todavía es la acertada colocación del pasaje referente al robo del rucio, trozo que no existe en la edición *príncipe*, y que en la segunda impresión de Cuesta lo introdujeron en el cap. XXIII. Hartzenbusch lo coloca en el cap. XXV después de las palabras que dicen: «más á Roldán que á Amadís». De este modo corren bien los pasajes anteriores en que Sancho va aún montado en su asno.

Otras muchas enmiendas y correcciones felices hizo el Sr. Hartzenbusch (algunas ya apuntadas por Clemencín); pero, en cambio, ¡cuántas otras variantes arbitrarias y desacertadas no introdujo en esta edición argamasillesca! Asombra considerar el minucioso, prolijo y profundo estudio del texto del *Quijote* que tales variantes revelan; mas contrista ver que un inmoderado afán de

enmendar los pasajes oscuros y de corregir los viciados, llevara al sabio decano de nuestros literatos á alterar cientos de veces arbitrariamente el texto de la inmortal novela.

Me permitiré poner aquí como muestra alguna de estas innumerables variantes y volver más adelante á tratar de ellas.

EDICIÓN DE CLEMENCÍN	EDICIÓN DE HARTZENBUSCH
Parte primera, cap. II:	
«un pan *tan* negro y *mugriento* como sus armas.»	«un pan *muy* negro y *tan reciente* como sus armas.»
Cap. XIII:	
«aunque *vivia tan cerca* del Toboso.»	«aunque *la tenia* del Toboso.»
Cap. XIX:	
«arremetió *á uno de los enlutados, y malferido* dió con él eu tierra.»	«arremetió *al mozo enlutado y mal sufrido*, y dió con él en tierra.»
Cap. XIX:	
«*Hizo* S. *costal de su gabán* y recogiendo todo lo que pudo y cupo en *el talego.*»	«*Halló* S. *un talego ó costal en la acémila*, y recogiendo todo lo que pudo y cupo en *él.*»
Cap. XXI:	
«una... dueña... viene con cierta *aventura* hecha por un.... sabio, que el que la *acabare* será... el mejor caballero... y ninguno le dará *fin y cima.*»	«una... dueña... viene con cierta *adivinanza* hecha por un... sabio, que el que la *acertare* será... el mejor caballero... y ninguno le dará *significacion.*»
Cap. XLV:	
«y sacando del seno un pergamino topó con el que buscaba.»	«y sacando del seno un pergamino *doblado, con papeles dentro*, topó con el que buscaba.»
Parte segunda, cap. III:	
«ha mezclado... berzas con *capachos.*»	«ha mezclado... berzas con *repollos.*»
Cap. X:	
«Llegando el autor... á... lo que en este capítulo cuenta, dize que quisiera paſſarle en ſilēcio, temeroso de que no auia de ser creido: porque las locuras de don Quixote llegaron aqui al termino y raya de las mayores... finalmente aunque con este... recelo las escriuio... sin añadir, ni quitar á la historia un atomo de la verdad... y asi prosiguiendo su historia, dize, etc.»	(Este curioso principio del capítulo, que abraza 12 líneas, lo suprime el Sr. Hartzenbusch, y lo traslada al cap. XVII, donde dice que está mejor porque allí es donde *Don Quijote* hizo *las mayores locuras que pueden imaginarse.)*
Cap. XXXIII:	
«si... Dulcinea... está encantada, *su daño será*, que yo no *me tengo de tomar con* los enemigos de mi amo.»	«si... Dulcinea... está encantada, *es claro* que yo no *la pude encantar, sino* los enemigos de mi amo.»
Cap. LVIII:	
«Vista... que... *hizo parar al sol en su carrera para verlas y* tuvo.»	«Vista... que...; *y reparando en él las pastoras, la sorpresa* tuvo.»

Campea cierto gusto tipográfico en esta edición, impresa con tipos pequeños, pero claros. La tirada fué de 2.000 ejemplares, y de ellos 200 fueron impresos

en papel superior. Uno de estos últimos es el descrito, que lleva una linda *media encuadernación chagrén encarnado con puntas, filetes y corte superior dorado* (*Siquier*).

139.—Obras completas de Cervantes, dedicadas á S. A. R. el Sermo. Sr. Infante Don Sebastian Gabriel de Borbon y Braganza. El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Texto corregido con especial estudio de la primera edicion por D. J. E. Hartzenbusch. Argamasilla de Alba: imprenta de Don Manuel Rivadeneyra, (casa que fué prision de Cervantes).—1863.

Cuatro tomos en 4.°, que son los tomos III, IV, V y VI de las *Obras completas de Cervantes,* compuestas de 12 tomos.

Advierte el editor que «el texto de esta edición del *Quijote* se ha impreso en Argamasilla de Alba, en la misma casa donde se supone estuvo preso Miguel de Cervantes; para lo cual fué necesario llevar allá un material completo de imprenta. Se principió la impresión en 9 de febrero de 1863, y se concluyó el día 9 de mayo del mismo año.»

Precede á la obra el mismo prólogo de Hartzenbusch que hay en la edición anterior. En cuanto al texto, si bien aquélla sirvió de modelo, introdujo dicho literato nuevas variantes, suprimió algunas y modificó otras; pero quedando el *Quijote* igualmente alterado. He aquí tan sólo tres de las modificaciones hechas á las variantes de la edición pequeña: á la 1.ª, «un pan *muy* negro, y *como una argamasa duro*»; á la 8.ª, «Hizo S. costal de *una loba que halló en el suelo,* y recogiendo todo lo que pudo y cupo en *ella*, *la ató*»; á la 10.ª, «una dueña..... viene con cierta *armadura* hecha por un..... sabio, que *al* que *le asentare* será..... el mejor caballero..... y ninguno *se* dará *maña* á *ponérsela encima*». Y arbitrarias como éstas son muchísimas de las nuevas variantes introducidas en esta edición grande. Los *Apéndices* de la pequeña están en la actual sustituídos por estos dos: «1.° Trozos de unas observaciones al comentario que puso al Quijote D. D. Clemencín, publicados en el periódico de Madrid *El Laberinto*, año de 1845.» «2.° Rectificaciones y advertencias suplementarias.»

Según en otras partes de esta obra consigno, el Sr. Hartzenbusch continuó en su tarea de anotar nuevamente el *Quijote*, y de rectificar, ampliar, variar ó suprimir sus propias notas y variantes.

La hermosura de los tipos, el excelente papel, la primorosa y perfecta impresión y el acabado gusto tipográfico que en toda ella reina, colocan á esta edición en muy distinguido lugar entre las más bellas que del *Quijote* se han impreso, y tiene además el mérito de formar parte de la única edición completa de las obras de Cervantes. ¡Lástima grande que tales excelencias afea y deslustra el alterado texto del Sr. Harzenbusch!

Se tiraron 50 ejemplares en papel de hilo, al precio de 1.500 reales; 250 en papel continuo blanco, al precio de 1.200 reales, y 10 en papel amarillento inglés, al mismo precio.

Media encuadernación piel de Levante, *corte superior dorado, por Ruiz.*

140.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Barcelona, Sociedad editorial «La Maravilla», calle de Aviñó, núm. 20.—Madrid, librería española, Relatores, 12.

Al *verso* de la portada dice: «Barcelona.—Imp. de Narciso Ramírez, pasaje de Escudillers, núm. 4.—1863.»

En 4.°, de 693 pág., mas v de tabla y una para la colocación de las láminas. Estas son en número de 20, bien grabadas en madera sobre dibujos de Zarza y Capuz.

Edición esmeradamente impresa con tipos bonitos, en papel bastante bueno.

Ejemplar encuadernado en tela.

141.—Obras de Miguel de Cervantes Saavedra. Tercera edicion. Madrid: M. Rivadeneyra, impresor, editor, etc.—1864.

En 4.°, de xxxiv7-18 pág.

Esta que propiamente debería decir 4.ª edición, es reimpresión estereotípica de la de 1851.

Media encuadernación.

142.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Nueva-York: Appleton y C.ia—1864.

En 8.°

(Lista del Sr. López Fabra, agosto de 1872.)

143.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra; edicion conforme á la última corregida por la Academia Española, con notas para la buena inteligencia del texto. París: librería de Garnier, hermanos, calle des Saint-Pères, n.° 6.—1864.

En 4.° de xliv—768 pág.

Al *verso* de la anteportada se lee: «Corbeil.—Imprenta de Crété.»

La Vida de Cervantes que va al frente es una refundición de la de Aribau.

Linda edición, impresa en papel satinado. Adórnanla una porción de dibujos de Staal, finamente grabados en madera por Pannemaker, E. Mouerd y otros.

Ejemplar encuadernado en piel de foca con filetes á frío y dorados y corte dorado (*Siquier*).

144.—Biblioteca ilustrada de Gaspar y Roig.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... Novísima edicion con notas de..... Cuesta, Janer, etc. Aumentada con *El Buscapié*..... Adornada con 300 grabados intercalados en el texto..... y el retrato del autor.—Madrid: imprenta y librería de Gaspar y Roig, editores.—1864.

En 4.°, de xv-541 pág.

Portada.—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Advertencia de los Editores.—Retrato de Cervantes.—Prólogo del autor.—Versos.—Texto de la parte primera.—Documentos de la primera edición (segunda parte).—Dedicatoria al Conde

de Lemos.—Prólogo.—Texto de la segunda parte.—Vida de Cervantes.—*El Buscapié;* quinta edición, precedida de un prólogo.—Indice.

Tercera edición de los activos editores Gaspar y Roig. Sin omitir nada de lo más importante de sus dos ediciones anteriores, consiguieron, empleando tipos algo más pequeños y papel más sencillo, dar la presente por el precio de 25 reales. La baratura, los graciosos dibujos de Johannot y la relativa bondad de la edición hicieron que quedara ésta por una de las más populares que del *Quijote* existen, y tanta fué su circulación, que con las sucesivas reimpresiones había ya alcanzado en 1879 el número de más de 26.000 ejemplares vendidos.

Además de las notas puestas en las anteriores ediciones de la casa, hay las del Sr. Fernández Cuesta y del Sr. Janer.

Media piel Levante, filetes y corte superior dorado (Grimaua).

145.—El ingenioso hidalgo D. Quijote de la Mancha..... Novísima edicion con notas..... aumentada con *El Buscapié*..... y adornada con 300 grabados y el retrato del autor. (Facsímile del escudo *Post tenebras.*).—Madrid: imprenta y librería de Gaspar y Roig, editores.—1865.

En 4.°, de xv-541 pág.

«Esta cuarta edición—dicen los Editores— además de las correcciones, comentarios, aclaraciones y notas de la tercera, contiene el escudo ideado por Cervantes para su primera edición.»

Es, en verdad, esta edición copia exacta de la anterior de 1864.

Tafilcte con plancha y cort edorado.

146.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Dibujos de Gustavo Doré, grabados por H. Pisan.—Tomo primero.—Barcelona: Sociedad editorial «La Maravilla», calle de Aviñó, n.° 20.—MDCCCLXV.

Al *verso* de la anteportada se lee: «*Barcelona.—Tipografía de Narciso Ramirez.*»

Folio mayor, de xiv-396 pág.—Portada.—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo.—Versos.—Texto de la parte primera.—Indice.

Habían salido 31 cuadernos, que formaban poco más de la mitad de este tomo I, cuando quedó interrumpida la publicación de esta suntuosa edición, hasta que en el año 1875 la continuó la casa del Heredero de D. Pablo Riera, dando fin al tomo I y empezando el II en 1876, que se concluyó al año siguiente. He aquí la portada y la descripción:

«El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... Tomo segundo. Barcelona. Imprenta y librería Religiosa y Científica del Heredero de D. Pablo Riera. MDCCCLXXVI.»

Folio mayor.—Portada.—v pág. preliminares con la dedicatoria al Conde de Lemos y el prólogo.—452 pág. conteniendo el texto de la partc segunda y el índice.

Embellecen esta edición todos los dibujos de Doré, tal como aparecieron en la gran edición original francesa.

Estas grandiosas composiciones, que, á pesar de sus defectos, forman una magnífica y artística ilustración del *Quijote*, la riqueza del papel y belleza de la estampación, hacen de la edición presente una de las de mayor lujo que se han impreso en España.

Riquísima y artística *encuadernación en chagrín encarnado con relieves y recuadros á mano, filetes de oro, encaje interior y corte dorado, guardas de raso (Montserrat).*

147.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. (Cifra del impresor.) Leipzig: F. A. Brockhaus.—1866.

Dos tomos en 8.°
Reimpresión exacta de la de 1860.
Media encuadernación marroquín de Levante, lomo decorado, corte superior dorado (Ruiz).

148.—El Quijote de los niños, abreviado por un entusiasta de su autor Miguel de Cervantes Saavedra, y declarado de texto para las escuelas por el Consejo de Instruccion púbiica. Madrid: imprenta de F. Martinez García..... 1867. Tercera edición con grabados.

En 8.°, de 642 pág.
Al dorso de la portada se lee: «Es propiedad del autor. Se vende á 8 reales vellón, encuadernado, en la librería de Hernando, calle del Arenal, núm. 11.»
Este *Quijote*, arreglado para los niños por D. Fernando de Castro, fué ya anunciado en el prólogo de su *Quijote abreviado* del año 1856 [127], y publicada la primera edición este mismo año con un prólogo en que se manifiesta que «aunque muy abreviada, es la misma historia seguida con ilación y enlace, logrando con ello acomodar á los niños el preciosísimo libro del *Quijote*».

149.—Urbano Manini, editor.—El Ingenioso hidalgo D. Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra.—Administracion: calle de San Bernardo, núm. 11, Madrid.—1868.

Dos tomos en 4.°, 12 láminas y dos frontispicios de Urrabieta, grabados en madera por Manchón y Toro.
Edición económica, impresa con caracteres legibles, pero en mal papel.
Se publicó por entregas de 8 pág. al precio de 4 maravedises.
Media encuadernación chagrín y tela.
La cuarta edición salió el año 1870.
Por estos años se empezó en Madrid, como folletín de un periódico titulado *El Contribuyente*, una edición del *Quijote* en 8.°, que quedó en los primeros capítulos, por haber tenido cortísima vida el periódico que la insertaba.
Empezó en 1871, y creo que el último pliego fué el 15 del tomo II, salido en el número del 31 de mayo de 1872.

150. —El Ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha..... Nueva edicion clásica..... Quinta edicion.—Boston: De Vries, Ibarra y C.ia—New-York: Leypoldt y Helt.—George R. Lockwood.—1868.

Dos tomos en 12.° mayor.

El editor fué Juan B. Torricelli, como así se expresa en la siguiente nota de registro, al verso de la portada: «*Entered according to Act of Congress, in the year 1867, by J. B. Torricelli.*»

Contiene las mismas piezas que su modelo la edición de Bostón, 1842, menos las láminas. La presente está impresa en papel más fuerte y de marca algo mayor.

Tela.

151.—El ingenioso hidalgo Don Quijote. . . . . México. . . . . Villanueva. . . . . 1868-69.

Cuatro tomos en 8.° (Lista del Sr. López Fabra, 1842.)

152.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... con las notas de Pellicer, Clemencin y otros repartidas por el contexto.—Barcelona: Establecimiento del *Plus ultra*, calle del Arco del Teatro..... 1869.

Dos tomos en 8.° con 12 láminas Urrabieta, grabadas por Manchon.

Al verso de la portada dice: «Barcelona.—Imp. de Luis Tasso, Arco del Teatro.... »

Edición económica, copia de la del año 1859 [130].

Media encuadernación.

153.—El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Nueva edicion, corregida y revisada. (Marca del impresor: *El áncora de la Esperanza.*) Glasgow: librería de Mauricio Ogle y C.ia—1871.

En 8.°, de XVI-683 pág.

Edición económica, pero impresa en regular papel satinado agarbanzado.

Media encuadernación marroquin de Levante con puntas, corte superior dorado. (Domenech).

154.—El Ingenioso hidalgo Don Quijote..... (Cifra de los editores.) Londres: librería de Cassell, Petter y Galpin.—1871.

En 8.°, de XVI 683 pág.

Reimpresión estereotípica de la anterior. Hay ejemplares sin fecha.

155.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... con ocho magníficas láminas sueltas. Valencia: librería de Pascual Aguilar, Caballeros, 1.—1872.

Dos tomos en 8.° menor.

Edición malísima, tanto en el papel, como en la estampación. Las ocho láminas que reza la portada son otros tantos grabados ordinarios.
Hay un retrato de Cervantes, por Payró, que no está mal trazado.
Media encuadernación chagrín y tela.

156.—El ingenioso hidalgo Don Quijote. . . . . Nueva York: Appleton y C.ia.—1872.

En 8.°

157.—El Quijote de los niños, abreviado, etc.—Quinta edicion con grabados.—Madrid: imprenta de F. Martinez García.—1873.

En 8.°, de 640 pág. Reimpresión de la edición descrita á núm. 148.

158.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Edicion conforme á la última corregida por la Academia Española..... Paris: libreria de Garnier, hermanos.—1873.

En 8.° mayor. Al verso de la anteportada dice: «Clichy.—Imprenta de Pablo Dupont y Cia.»
Copia á plana y renglón de la edición del mismo Garnier, con los mismos dibujos de Staal.
Media encuadernación chagrín con puntas, filetes y corte superior dorado (Siquier).

159.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Nueva edicion corregida y revisada.— Londres: librería de Chatto y Windus.—1874.

Al fin, este pie de imprenta: «London: Savill, Edwards and C° printers, Chandos Street, Coven Garden.»
En 8.°, de xvi-683 pág.
Es copia exacta de la edición de Glasgow, 1871.

160.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Leipzig: F. A. Brockhaus.—1874.

Dos tomos en 8.°
Repetición de la del año 1866 del propio editor.

161.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... París: Baudry, librería Europea: Mme Dramard-Baudry, sucesor.

Al fin: «Imprimerie Arnous de Rivière, 26, rue Racine.»

En 4.° Esta edición, cuyo último pliego se acabó de tirar á 31 de agosto de 1875, es reimpresión estereotípica de la edición de la misma casa, impresa el año 1861.

Rica media encuadernación marroquín de Levante, con puntas, lomo decorado mosaico, corte superior dorado (David).

162.—Biblioteca ilustrada de Gaspar y Roig.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.... Novísima edicion..... aumentada con *El Buscapié*..... y adornada con 300 grabados..... (Escudo *Post tenebras*, etc...) Madrid: imprenta y librería de Gaspar, editores (antes Gaspar y Roig), calle del Príncipe, núm. 4.—1875.

En 4.°

Esta *quinta* edición es reimpresión estereotípica de la 4.ª del año 1865.

Media encuadernación, con puntas, lomo decorado, corte superior dorado (Montserrat).

163.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Arreglado para que sirva de texto de lectura en las escuelas de instruccion primaria por la Propaganda Católica.—Madrid, 1875: librería y casa editorial de la Propaganda Católica, calle del Correo, n.° 2.

En 8.° menor, de xv-497 pág., mas 7 finales para el índice.

Está impreso por Bernardino y Cao.

Lleva tres láminas y el retrato de Cervantes.

Como la portada lo indica, es un texto abreviado. La parte material es muy económica.

164.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... Ilustrada con un mapa y magníficos grabados.—Madrid: Biblioteca universal ilustrada.—1875.

Al *verso* de la portada: «Establecimiento tipográfico de Muñoz y Reig, calle-cuesta de Ramón, núm. 3.»

Dos tomos en folio.

Edición mediana, impresa en mal papel, á pesar de titularla el editor «Nueva publicación de gran lujo». Precédele una vida de Cervantes algo desmazalada, y la adornan 12 grandes láminas. De ellas, una es dibujo de Manzano, ocho de Barneto, dos de Padró y una de Narváez; y los grabadores fueron Manchón, Cabot y Capuz.

Media encuadernación chagrin y tela.

165.—El ingenioso hidalgo Don Quijote. Espléndida edicion adornada con preciosas láminas, debidas al reputado artista D. Ramon Puiggarí, y un mapa..... Barcelona: imprenta de L. Obradors y P. Sulé.—1876.

Dos tomos en folio á dos columnas. El II es de 1877.
El papel, de clase inferior, y la mala impresión, no justifican el pretencioso epíteto de la portada. Las láminas son medianas.
Va como apéndice una *Reseña biográfica de Cervantes.* De esta edición se tiraron 2.700 ejemplares.
Media encuadernación chagrín y tela.

166.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, dirigido al Duque de Béjar, etc..... Impreso por primera vez en Madrid por Juan de la Cuesta el año de 1605, y ahora de nuevo publicado por vez primera en Cádiz por D. José Rodriguez y Rodriguez, bajo la direccion de D. Ramon Leon Mainez, director de la *Crónica de los Cervantistas.*—Tomo II.—Cádiz, 1877: tip. «La Mercantil», de D. José R. y Rodriguez, Sacramento, 39.

Como el tomo I, impreso en 1876, contiene la *Vida de Cervantes*, de que hablo en su lugar [t. II, sec. 1.ª], el texto de la novela empieza en este II, que comprende:
Portada.—Tasa, Testimonio de las erratas y Privilegio de la edición *príncipe*, de 1605.—Advertencia.—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo.—Versos.—Texto de la parte 1.ª hasta el capítulo XXII inclusive.—*Apéndices:* «Mapa del campo de Montiel en 1575; Obras mentadas por Cervantes en este tomo; Lista de señores suscriptores.»
El t. III concluye la parte primera.
En el t. IV hay: Portada.—Tasa, fe de erratas, aprobaciones y concesión Real de la primera edición de 1615.—Prólogo al lector.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Texto hasta el cap. XXXVII de la parte segunda.—Apéndices, que son varias notas.
Y el V tomo concluye la parte segunda y lleva al fin tres apéndices con los concienzudos juicios de los literatos D. Francisco de Asís Pacheco, D. Francisco Miquel y Badía y el Excmo. Sr. D. Juan Guillén Buzarán, acerca de la *Vida de Cervantes* escrita por el Sr. Máinez.
«Para esta edición del *Quijote*—dice la *Advertencia*—nos valemos del texto más genuíno y auténtico, de la edición *príncipe*, á la cual sólo faltan algunos párrafos de las otras dos ediciones de Cuesta, que es lo único que debe aceptarse. Restablecer, pues, la pureza del texto, cuidar de conservarlo, rechazar las más de las variantes aceptadas por la Academia, como las muchas innecesarias que han propuesto algunos críticos modernos, tales son nuestros propósitos.»
Laudable hasta cierto punto es este intento; pero el excesivo respeto al errado texto de la edición príncipe, lleva al Sr. Máinez á dejar sin corregir ni enmendar palabras y frases que lógica y evidentemente deben enmendarse y corregirse.
El Sr. Máinez hizo un profundo estudio del *Quijote*, comentando detalladamente el sentido y alcance de las aventuras y principales pasajes. Sus comentarios, en los cuales emite notables juicios, van al fin de cada capítulo.
En cuanto á la parte tipográfica, deja mucho que desear; verdad es que el precio de suscripción fué módico, pero cierto es también que el papel es malísimo y la impresión peor.
Media encuadernación marroquin de Levante.

167.—«N.° 59. El ingenioso hidalgo..... Primera parte.—C. Palacios, hermanos, editores.— 46, Alcalá.—Madrid: imprenta de Lázaro Maroto.—1877.

Uu tomo en 16.°

Porma parte de la *Biblioteca de la infancia*, y creemos no se publicó más que esta primera parte, muy abreviada y sin preliminar alguno. Tiene veinte laminitas litografiadas al cromo.»

(Papeleta tomada del *Catálogo de la Biblioteca Cervantina* de D. José María Asensio.)

La 2.ª parte salió el año 1879, y ambas partes reaparecieron en 1884 [190].

168.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... París: librería de Garnier, hermanos.—1878.

En 8.° francés.

Reimpresión á plana y renglón de la edición hecha por la misma casa en 1864, y con las mismas ilustraciones.

En carta de 9 de octubre de 1878, que dirigieron desde Salónica (Turquía) á *El Globo*, de Madrid, le dicen que se disponía la publicación de un *Quijote* español, en caracteres hebreos y conservando la ortografía del tiempo de Cervantes.

169.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... Nueva edicion, conforme á la corregida y publicada por la Real Academia Española, precedida de unas observaciones sobre Cervantes y su obra maestra, por D. Antonio de Bofarull y Brocá, ilustrada con 100 cromos y 200 dibujos originales de Apeles Mestres, grabados por Francisco Fusté.—Barcelona. Juan Aleu y Fugarull, editor: impresor, Tallers, 30.—MDCCCLXXIX.

Dos tomos en 4.° mayor.

Se publicó por cuadernos de cuatro entregas, al precio de un real la entrega, y constó la obra de 100 cuadernos.

Merecen aprecio las observaciones del Sr. Bofarull, por los atinados juicios y consideraciones acerca de la inmortal novela y de su autor.

Los cromos, que alcanzan sólo al número de 26, son algo exagerados de color; pero en lo concerniente al dibujo tienen buen sabor local y movimiento. Mas donde despunta la fantasía y la gracia del lápiz de Apeles Mestres es en los numerosos dibujos esparcidos por el texto, grabados por Fusté con un vigor, un claro-oscuro y una finura que iguala á lo mejor que dentro y fuera de España se ha hecho en su clase.

La parte tipográfica nada deja que desear. Rico papel, hermosos y grandes caracteres elzevirianos y lujosa impresión.

Media encuadernación chagrén con puntas, filetes oro, corte superior dorado. (Montserrat).

170.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Nueva edición americana,

acompañada de un ensayo histórico sobre la vida y escritos de Cervantes, por el Dr. Jorge Ticknor.—New-York: D. Appleton and Company.—1879.

En 12.°, de LIV-695 pág.
Reimpresión exacta, económica, de la edición de lujo publicada por la misma casa en 1860.
Tela con planchas especiales doradas.

171.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... París: librería de Garnier, hermanos.—1879.

En 12.° francés.
Reimpresión estereotípica de la edición publicada por la misma casa en 1873; pero el papel es más inferior y de marca algo más pequeña.
Tela con planchas especiales doradas.

172.—*Biblioteca ilustrada de Salvador Ribas, editor.*—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... Segunda edicion de gran lujo, adornada con preciosas láminas de D. R. Puiggarí.—Barcelona: establecimiento tipográfico de C. Miró y C.ia—1879.

Dos tomos en folio á dos columnas.
Segunda edición de la publicada en 1876.
Papel malo, impresión mediana. Cuádrale muy poco lo de *edición de gran lujo*, pues conócese que sólo se trató de que saliese muy barata. Constó de 25 cuadernos de á cuatro entregas cada uno, al precio de un cuartillo de real la entrega con láminas; su coste fué de 13 y media pesetas.
Se tiraron 2.000 ejemplares. En 1880 se hizo nueva tirada de 3.500 ejemplares; otra en 1881, de 4.500, y una quinta edición en 1882, de 14.000 ejemplares.
Media encuadernación chagrín y tela.

173.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Sevilla, 1879.—Francisco Alvarez y C.ia, impresores de Cámara de S. M. y de SS. AA. RR.

En 16.°, de VIII-732 pág., más 8 para la tabla y 4 con la lista de suscriptores.
Es una linda edición, impresa con caracteres diminutos en papel fino y delgado; tanto, que se transparenta en cada página la impresión de la cara opuesta, lo cual dificulta la lectura.
Media encuadernación chagrín con puntas, lomo decorado, corte superior dorado. (Montserrat).

174.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Edicion monumental exornada con riquísimas láminas grabadas en acero por los

más aventajados artistas españoles. Barcelona: Biblioteca ilustrada de Espasa, hermanos, editores.

Dos tomos en folio.

La hoja segunda del t. I contiene esta dedicatoria: «A la memoria de Cervantes dedican la presente edición, Los Editores.»

Digna de todo encomio es esta edición, lujosamente impresa con bellos tipos elzevirianos, en hermoso papel satinado y adornada con las mismas láminas, las cabeceras de capítulo y las viñetas que embellecieron la edición de Gorchs del año 1859; habiéndose agregado á la presente una preciosa lámina que representa á *Don Quijote enfrascándose en la lectura de los libros de caballerías,* hábilmente grabada por G. Furnó, y cuya composición es obra del eminente dibujante alemán Schrodter.

El texto fué cuidadosamente corregido y revisado por el ilustrado tipógrafo D. Tomás Gorchs, quien cotejó nuevamente la edición *príncipe* con las otras dos impresiones de Cuesta y con diversas ediciones modernas, aceptando tan sólo de Clemencín y Hartzenbusch aquellas variantes que son verdaderamente lógicas y necesarias. Del último de dichos anotadores adoptó cuerdamente el Sr. Gorchs la variación de lugar del robo del rucio, colocándolo en el cap. XXV después de las palabras..... «de seguir en mi penitencia más á Roldán que á Amadís».

Y donde ha estado el Sr. Gorchs más feliz que todos sus antecesores es en la corrección del pasaje del cap. XIX, en que se repite dos veces la ida del Bachiller. Aceptando la lección de la edición *príncipe*, después de las palabras «olvidábaseme de decir que», añade éstas: «antes dijo el Bachiller á D. Quijote», con cual simple adición, que indudablemente contendría el manuscrito, se subsana la contradicción, que tanto se ha criticado, de marcharse dos veces el Bachiller; sin necesidad de cambiar el orden de los párrafos, como hizo D. J. E. Hartzenbusch, ni de poner las palabras que siguen en boca de D. Quijote, como lo hicieron las ediciones antiguas.

Media encuadernación tafilete con puntas, corte superior dorado (Montserrat).

175.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... Novísima edición..... aumentada con *El Buscapié*..... adornada con 300 grabados..... (Cifra del editor.) —Madrid: imprenta y librería de Gaspar, editores.—1879.

Al *verso* de la portada hay el facsímile del escudo que figuraba en la primera edición de Cuesta.

Esta 6.ª edición de Gaspar es reimpresión completa de la 5.ª del año 1875.

Pasta.

176.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, publicado por primera vez en Alcalá de Henares.—Alcalá de Henares: establecimiento lito-tipográfico de la *La Cuna de Cervantes*.—1879.

Debíase componer de cuatro tomos en 8.°; pero salieron tan sólo dos tomos completos, que comprenden la primera parte del *Quijote* y un pliego del t. III, fechado en 1880, que es el cap. I (sin concluir) de la segunda parte.

La edición es muy económica.

En los números de febrero de 1878, del periódico complutense *La Cuna de Cervantes*, anuncióse la siguiente edición, que desgraciadamente quedó en proyecto: «Notable y lujosa edición del Ingenioso hidalgo D. Quijote de la Mancha, tipografiada en la capilla de la parroquia de Santa María la Mayor de Alcalá de Henares, donde fué *bautizado* su preclaro autor, Cervantes, y en la imprenta de *La Cuna de Cervantes*. Ilustrada con bellísimos cromos y grabados. Patrocinada por el ilustre Ayuntamiento. En toda España, *un real la entrega*. Coste máximo de la obra, 160 reales.»

177.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Lujosa edición exornada con 377 magníficas láminas dibujadas por el afamado Gustavo Doré. Segunda edición.—Barcelona: imprenta y librería religiosa y científica del heredero de D. Pablo Riera.—MDCCCLXXX.

Folio de XII-514 pág. á dos columnas.

Habiendo llevado el editor la apreciable mira de hacer una edición con las ilustraciones de Doré, menos costosa que la que publicó en 1876, va sin decir que la presente tiene el papel algo más sencillo, es de menor marca y los caracteres son más pequeños y compactos; pero resulta, con todo, una buena edición ilustrada.

Media encuadernación tela y chagrén.

178.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, etc. Tercera edición de gran lujo, con láminas de D. R. Puiggarí.—Barcelona: C. Miró, imp.—(Salvador Ribas, editor.)—1880.

Dos tomos en folio, reimpresión del núm. 172.

179.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.—Madrid: Moya y Plaza, libreros y editores, calle de Carretas, núm. 8.—1880.

Dos tomos en 16° menor.

Edición diamante. El t. I tiene XXII-532 pág.

El II, X-578.

Preciosa edición microscópica, impresa con una limpieza y precisión que honra á los impresores.

El ejemplar Bonsoms, núm. 12, es uno de los *veinte* que se tiraron en papel de China.

La caja de impresión, sin contar la cabecera de las páginas, tiene 82 milímetros de alto y 49 de ancho. El grueso de cada uno de los tomitos es de 12 milímetros.

Hermosa encuadernación marroquín de Levante azul janseniste, encaje interior y corte dorado (David).

180.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición anotada por D. Nicolás

Díaz de Benjumea é ilustrada por D. Ricardo Balaca. Tomo primero.—(Copia del escudo de la primera edición de Cuesta, año 1605.)—Barcelona: Montaner y Simón, editores, calle de Casanova, núm. 8.—MDCCCLXXX.

Dos tomos en folio.

Tomo I, de LXXII-566 pág.—Portada.—Vida de Cervantes, por D. Nicolás Díaz de Benjumea.—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo.—Versos.—Texto.—Notas sobre el sentido espiritual del *Quijote*, por el Sr. Benjumea.—Pauta para la colocación de las láminas.

Tomo II, de II-651 pág.—Portada.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Prólogo.—Texto.—Notas.—Pauta.

La portada de esta parte segunda dice así: «El ingenioso hidalgo..... edición..... ilustrada por D. Ricardo Balaca y D. J. Luis Pellicer.—Barcelona: Montaner y Simón, calle de Aragón, núms. 309 y 311. MDCCCLXXXIII.»

No me explico por qué Benjumea eligió para texto de la presente suntuosa edición el de Argamasilla con casi todas las variantes del Sr. Hartzenbusch.

Los magníficos cromos son en número de 46.

Hay también innumerables estampas grabadas por J. Gómez, Smeeton Tilly, Sadurní y Martí sobre los dibujos de Balaca y de Pellicer.

Los editores encomendaron al celebrado Balaca la ilustración de esta obra. Dejando aparte que el malogrado artista no siempre interpretó con acierto el tipo del héroe manchego, justo es decir que sus composiciones son en conjunto una acabada obra de verdad, de sabor local, de idealidad y de gracia. Cuando Balaca tenía hechas cosa de la mitad de las láminas, la muerte le arrebató á las artes patrias; y los editores, con singular acierto, encomendaron al insigne Luis Pellicer la prosecución de la ilustración artística del libro, trabajo en que descuellan el vigor, el movimiento, la animación y demás artísticas cualidades que distinguen las composiciones de Pellicer, gloria de nuestro suelo.

En suma, la edición de los Sres. Montaner y Simón forma un conjunto de riqueza y suntuosidad que honra al arte tipográfico español.

Se tiraron varios ejemplares en riquísimo papel apergaminado.

181.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... Cuarta edición de gran lujo..... con láminas de R. Puiggarí.—Barcelona: C. Miró, imp.—(Salvador Ribas, editor.)—1881.

Reimpresión del núm. 178.

182.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra. Primera edición económica.—Barcelona: imprenta de Luis Tasso Serra.—1881.

En 8.º mayor, de 372 pág.

Edición impresa con letra muy pequeña y metida, lo que hace que la lectura sea sumamente fatigosa; por cual motivo, á pesar de su baratura (una peseta), no sirve para uso popular.

Media encuadernación chagrín.

183.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de

Cervantes Saavedra.—Barcelona: Administración, Nueva de San Francisco, núms. 11 y 13.—1881.

Dos tomos en 8.°

Linda edición esmeradamente impresa con bonitos tipos, en papel satinado. Forma parte de la *Biblioteca amena é instructiva* que editan los Sres. Salvatella. Su precio, 3 ptas. el tomo encuadernado.

Lleva varias notas, la mayor parte de ellas extractadas de las que escribió Hartzenbusch.

La adornan los dibujos de Tony Johanot, reproducidos por medio del fotograbado y reducidos de su tamaño, cuya circunstancia perjudica el buen efecto de algunos de ellos, que aparecen confusos.

Al frente del t. I va copia foto-tipográfica del busto de Cervantes, labrado en barro por Nobas, cuyo modelo había encargado á este ilustre escultor el autor de esta bibliografía, en 1873. Y precede al t. II el facsímile de las dos primeras redondillas autógrafas que escribió Cervantes á la muerte de la reina Isabel de Valois.

Encuadernación en tela con planchas especiales doradas; corte dorado.

184.—El ingenioso hidalgo Don Quijote.—Leipzig: F. A. Brockhaus. —1882.

Dos tomos en 8.°

Reimpresión exacta de la edición que hizo el mismo editor en 1874.

185.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... con las láminas de..... don R. Puiggarí.—Barcelona: establecimiento tipográfico de Salvador Manero.—1882.

Dos tomos en folio.

Es la quinta edición de las publicadas por la casa de D. Salvador Ribas, y de que ya he hablado [181].

186.—El ingenioso hidalgo Don Quijote.—París: librería de Garnier, hermanos.—1882.

En 12.° francés.

Reimpresión del núm. 171.

187.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... (Copia del escudo *Post tenebras.*) Segunda edición.—Barcelona: Administración, Nueva de San Francisco.—1883.

Dos tomos en 8.°

Reimpresión de la edición de los Sres. Salvatella, descrita en el núm. 183.

188.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... seguido de *El Buscapié*,

por Miguel de Cervantes Saavedra. Tercera edición, ilustrada..... con..... grabados y reproducciones de cuadros de autores contemporáneos.—Barcelona: Administración, Nueva de San Francisco. —1884.

Dos tomos en 8.°

Reimpresión de la anterior. *El Buscapié* no está. Hay al fin unos brevísimos *Apuntes sobre la vida de Cervantes*, en cuyo párrafo final se dice que Cervantes compuso dos piezas dramáticas, tituladas: *La Toledana* y *María la de Esquivias.*

189.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... Nueva edición | con notas sobre el texto, del puño y letra del | autor, en el ejemplar prueba de corrección | de la 1.ª edición de 1605, | único ejemplar conocido. | Palencia: Imprenta y librería de Santiago Peralta Alvarado.—1884.

En 4.º, de 19 h. prel., sin numerar, y 552 pág., mas 1 h. final para las erratas.

Portada.—Hoja segunda con esta dedicatoria: «A mi querida esposa Baldomera Larrea dedico esta edición, verdadera y exacta restauración del *Quijote* como prueba de cariño, Feliciano Ortego Aguirrebeña.»—Advertencia del editor, en que afirma «*que esta edición es la expresión real y exacta del pensamiento de Cervantes*», por estar copiada exactamente de un «*ejemplar prueba de corrección que tuvo á la vista él*».—Otra portada, copia de la edición *príncipe* del *Quijote*—Dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos.—Tabla de los capítulos. (En el X hay suprimida la frase final: «y del peligro en que se vió con una turba de yangüeses». Los caps. XXXV y XLVI están divididos cada uno en dos, de manera que resulta la edición con 54 capítulos.)—Texto.

Parece ser que el Sr. Ortego topó con un ejemplar de la segunda impresión de Cuesta, falto de portada, de los preliminares y de los folios 216 y 217; el cual ejemplar lleva al margen un sinfín de notas y apostillas manuscritas. Figurósele que había dado con la primera edición del *Quijote*, y que las notas marginales eran obra del mismo Cervantes; y tomando tal suposición como artículo de fe, decidió componer una edición en cuyo texto se incluyan las dichas notas marginales y se supriman los dos folios 216 y 217 enteros. Pretende, pues, el editor que el ejemplar que ha servido de original á esta edición es «el que corrigió el mismo Cervantes», y luego exclama: «Llegó el momento feliz de tener el *Quijote verdad.*»

Para patentizar que todo ello es una ilusión, convendría trasladar el cotejo que el Sr. Ortego, en un tomo aparte [t. II sec. 2.ª], hace entre su edición y la *príncipe* (cotejo que le ha sido fácil efectuar echando mano de la edición foto-tipográfica del Sr. López Fabra). Mas bastará citar solamente alguna de las principales alteraciones y mutilaciones, así como varias de las frases postizas que ha ingerido, por ser notas marginales en el que él llama *ejemplar prueba de Cervantes*:

EDICIÓN PRÍNCIPE DEL «QUIJOTE»	EDICIÓN RESTAURADA POR ORTEGO
Fol. 25 v., l. 16:	
«y yo pueda llevar».	«y yo pueda llevar. *Tan loco estaba ya el criado como el amo.*»

Fol. 30 v. y siguientes;

Concluye el cap. VIII y la *primera parte* con estas palabras: «del modo que se contará en la *segunda parte*». Ésta empieza en el cap. IX, el cual termina así: «lo tenia bien merecido.»)

Al cap. VIII le añade el trozo final del IX, desde donde dice: «*Puestas y levantadas en alto las cortadoras espadas*», etc., hasta «*me lo tenia bien merecido*»; y da fin al cap. VIII con la frase anterior: «*En fin, su segunda parte, siguiendo la traduccion, comenzaba desta manera.*»—Con tal manoseo, el cap. IX termina con estas palabras: «*antes que por falta del sugeto*». De todo lo cual resulta contradicción en el cap. VIII y falta ilación en el IX.

Fol. 57 v., l. última:

Epitafio de Crisóstomo.

Van añadidos al epitafio estos tres inmorales y ramplones versos:

«Si él enseñara dinero,
Hallara dos mil mujeres
Que le hicieran mil placeres.»

Fol. 210 v.:

Mitad del cap. XXXV: «prosiguió el cuento que así dezia».

Al llegar á *dezia*, hace terminar el capítulo y crea otro nuevo, bajo el núm. XXXVI.

Fol. 215 v., l. 25

«y acabadme con el la vida».

Aquí concluye el folio 215 vuelto en la segunda impresión de Cuesta; pero como en el ejemplar que sirvió de original al Sr. Ortego faltan los folios 216 y 217, y en la margen inferior del 215 hay una nota marginal que dice: «*faltan dos hojas; pero no se pierde el hilo que disuene*», creyó dicho señor que Cervantes arrancó las dos hojas para que quedasen suprimidas, y que puso aquella nota para que del folio 215, se pase al 218, que empieza: «*los brazos de su marido*». Acepta el Sr. Ortego tanta mutilación y supresión; pero observando, como puede ver el lector, que con tal corte queda truncado el sentido, no halla otro medio de salir del paso que agregar de su cosecha estas frases después de *vida*: «Vuelta en sí Dorotea, arrodillóse á los pies de D. Fernando, y derramando lastimeras lágrimas, le dijo:» etcétera. Mas como así y todo sobran las palabras «*los brazos de su marido*», el señor Ortego las borra de una plumada y..... cátale cantusado.

Fol. 220 v., l. 16:	
«y de un revés, zás, le derribé la cabeza *en* el suelo».	«*y ha muerto y no de tabardillo, pues* de un revés, zás, le derribé la cabeza *echándola á rodar por* el suelo».
Fol. 231 v., l. 23:	
«de Eguemon y de Hornos; alcançé á ser Alferez».	«de Eguemon y de Hornos, *(estas muertes fueron la causa de más rebeldias y maldades, y las únicas de donde nacieron para que mucho durassen, pues dicen que durarán siempre)*, alcancé á ser Alferez».
Fol. 232 v., l. 6:	
«la jornada que se esperaba».	«la jornada que se esperaba *(historia mia verdadera)*».
Fol. 276, l. 18:	
«favorecian á don Quixote».	«favorecian á Don Quixote *(donosa y excelente pendencia.)*»
Fol. 282, l. 20:	
«y lo afirmava». (Poco más de la mitad del cap. XLVI.)	Aquí da punto al capítulo el Sr. Ortego y crea otro nuevo, que empieza con las palabras que siguen: «Dos dias eran ya pasados».

Juzgue el lector por esta muestra el manoseo que ha experimentado el *Quijote* en esta mal llamada edición restaurada, y es sobre todo imperdonable la mutilación de las cuatro páginas enteras que abrazan la interesantísima escena pasada entre Dorotea, Luscinda, Cardenio y D. Fernando.

Doy más detallada noticia de estas variantes en el t. II [sec. 2.ª].

Media encuadernación marroquín de Levante con puntas (Ruiz).

190.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, por D. Miguel de Cervantes Saavedra.—Sevilla: librería de José G. Fernández, 29, Génova.

Dos tomos en 16.°

El t. I, de 350 pag., abraza el texto, abreviado, de la primera parte, dividido en XX capítulos y sin preliminar alguno. Este tomito es repetición del descrito al núm. 167, con diferente portada y nueva cubierta, en cuyo lomo hay la fecha de 1884.

El t. II, de 420 pág., comprende la segunda parte, también abreviada, distribuída en XXIII capítulos y sin preliminar alguno. Se ha publicado igualmente en 1884; pero al *verso* de la anteportada dice: «Imprenta de Diego Pacheco.—Madrid, 1879.»

Los pequeños cromos que adornan esta edición son muy malos.

191.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Zaragoza: tip. Comas hermanos, Coso, 188.—1885.

Cuatro tomos en 32.°
Edición que forma parte de la *Biblioteca de publicaciones microscópicas.* Está dedicada al Sr. Marqués de Ayerbe.
La adornan cuatro láminas, copiadas, en tamaño reducido, por la fototipia, de la edición de Espasa, y lleva al fin de cada tomo algunas variantes tomadas, en parte, de las ediciones de la Academia.
A pesar de la pequeñez de los tipos, es muy legible esta edición, y dada la dificultad de la composición, el precio no fué elevado.

192.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.—Madrid.—1886.

Cuatro tomos en 16.°
Folletín de *La Correspondencia de España.*

193.—El ingenioso hidalgo Don Quijote..... novísima edición con notas..... de..... la Academia..... Cuesta, Janer, etc..... aumentada con *El Buscapié.*—Madrid: Agustín Jubera.—1887.

En 4.°
Es reimpresión estereotípica de la edición de Gaspar, de 1879 [175], con los mismos dibujos de Johannot.

194.—Biblioteca selecta para la juventud.—El Quijote de la juventud. Extracto de la célebre obra de Cervantes, por Domingo López Sarmiento.—París: librería española de Garnier, hermanos.—1887.

En 8.° francés de IV-184 pág.
Esmerada estampación, con algunos grabados de Staal.
Extracto hecho con muy poco criterio. Además de suprimirse una porción de frases y cláusulas que son en la novela modelo de elocuencia, de estilo y de buen decir, desaparece, entre otras, la importante figura de Dorotea. Pásese que el abreviador hubiese acortado ó suprimido el comienzo de sus desdichas; pero debiera haber conservado el personaje, y especialmente la aventura de la Micomicona, una de las invenciones más hermosas, más ingeniosas, más propias y más felices que el ingenio humano ha podido concebir, y de las más importantes para el desarrollo de las aventuras del héroe manchego. De tal manera, que faltando ese elemento principal á la acción de la primera parte, se le ha quitado mucho de su natural valor.

195.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.—Madrid: establecimiento tipográfico de José Góngora.—1887.

Dos tomos en 8.° menor, de VIII-373 y 395 pág., respectivamente.
Edición económica, impresa medianamente con tipos pequeños en papel muy inferior.

196.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, seguido de *El*

Buscapié..... Cuarta edición.—Barcelona: Administración, Nueva de San Francisco.—1888.

Dos tomos en 8.°

Linda edición, bien impresa por F. Giró, en buen papel satinado. Es reproducción de las que la misma casa Salvatella publicó en 1881, 1883 y 1884, con la adición de *El Buscapié* y con varias correcciones. A los grabados de Johannot que ilustran las otras ediciones, hanse añadido en ésta algunos dibujos de Doré y de varios autores españoles, reproducidos todos por medio del fotograbado.

Tela con relieves y dorados; corte dorado.

197.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Administración: calle de San Rafael, núm. 9, barrio de Pozas, 1887.—Felipe González Rojas, editor.—Madrid.

Dos tomos en folio, de 576 y 972 pág., respectivamente.

Hay copiosas y apreciables notas del editor, escritas por D. Torcuato Tárrago, y otras tomadas de Pellicer, Arrieta y la Academia.

El epílogo contiene un minucioso extracto de la *Vida de Cervantes* de Navarrete, aumentado con algunas noticias posteriores.

El malísimo papel en que está impresa no corresponde al título de «edición de gran lujo» que su editor le da.

El texto está ajustado al de la última edición de la Academia Española, del año 1819. Nótanse bastantes erratas de imprenta.

La adornan varios cromos de Alaminos, menos que medianos.

198.—Facsímile de la primera edición de Don Quijote.—Primera obra reproducida en el mundo por la foto-tipografía.—La primera edición del Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra: Primera parte, reproducida en facsímile, después de 266 años, por la *foto-tipografía*, y publicada por su inventor el coronel D. Francisco López Fabra, bajo los auspicios de una Asociación propagadora, de la que son Presidente el Excmo. Sr. D. Juan Hartzenbusch, autor de las notas de esta edición, y Secretario el Sr. D. Carlos Frontaura.—Barcelona.—MDCCCLXXI á LXXIII.

Esta portada, pulcramente tirada á dos tintas, precede á la reproducción foto-tipográfica de la parte primera del *Quijote*, impresa por Juan de la Cuesta en 1605, formando un tomo en 4.°, que he descrito [1]. Otra portada igual va al frente del tomo segundo, formado por el facsímile foto-tipográfico de la parte segunda del *Quijote*, impresa por Cuesta en 1615.

La aparición de las ediciones *príncipes* de ambas partes del *Quijote*, reproducidas por la foto-tipografía, fué un acontecimiento bibliográfico y tipográfico, puesto que el notabilísimo invento del Sr. López Fabra vino á prestar poderoso apoyo á las ciencias, á las letras y á las artes; y al querer el insigne cervantista

que su invento se inaugurara con la reproducción de la obra maestra de nuestro gran Cervantes, se ha hecho benemerito de la patria y ha facilitado á todo el mundo el estudio del texto del *Quijote* en sus ediciones *príncipes,* cuyos ejemplares son ya rarísimos.

La tirada de esta edición foto-tipográfica se inauguró de un modo solemne con la sesión celebrada exclusivamente para este acto por el Ateneo Barcelonés y la Academia de Buenas Letras de Barcelona el día 12 de abril de 1871, y siguió sin interrupción, concluyéndose la impresión de la parte primera á principios de 1872, y la de la parte segunda en abril de 1873; habiéndose impreso 1,605 ejemplares para España y mil para las demás naciones. Y con objeto de dar más valor á esta edición reproducida, se inutilizaron las planchas de estampación en otra solemne sesión presidida por las antedichas Corporaciones de Barcelona. Como valioso acompañamiento de esta publicación, hizo imprimir el Sr. López Fabra, el año 1874, un tomo III, que contiene «las 1.633 notas puestas por el Sr. Hartzenbusch á la primera edición del Ingenioso Hidalgo, reproducida, etc.....», trabajo ímprobo de que doy cuenta en el tomo II, sección segunda de esta bibliografía.

Y por fin digno coronamiento de tan importante edición fué el IV tomo, salido en 1879, que comprende la «Reproducción heliográfica y foto-tipográfica de 100 láminas elegidas entre las 60 ediciones, diversamente ilustradas, que se han publicado durante 257 años.» Cada lámina, impresa sobre papel China, lleva al pie la copia literal de la portada de la edición á que pertenece, con otros datos sumamente curiosos é importantes. Volveré á hablar de esta interesantísima coleccion de láminas del *Quijote* en la sección de *Iconografía* de la presente obra.

II

EDICIONES DE LA GALATEA

199.—Primera parte de la Galatea, etc. Impreſſa en Alcalá por Iuan Gracian. Año de 1585.

En 8.°, de 8 h. prel. y 375 folios, sign. A-Aa-AA.

Los folios 144 y 346 están numerados por error 154 y 349. Contiene cada pág. 23 renglones.

Al *verso* de la portada hay la «Tassa», firmada en Madrid á 13 de marzo de 1585, por Miguel Ondarza Zabala.—Después: la «Fee de Erratas», suscrita á postrero de febrero del mismo año, por el licenciado Vares de Castro, corrector por S. M. en «esta Universidad de Alcalá».—Aprobación: «Por mandado de los ſeñores del Real Conſejo, he viſto eſte libro intitulado los ſeys libros de Galatea, y lo que me parece es, que ſe puede y deue imprimir, atêto a ſer tratado apazible y de mucho ingenio, ſin perjuizio de nadie, aſsi la proſa como el verſo, antes por ſer libro prouechoſo, de muy caſto eſtilo, buen romance y galana invencion..... ſe le puede dar al Autor..... el priuilegio y licencia que pide. Fecha en Madrid a primero de Hebrero de M.D.LXXXIIII. *Lucas Gracian de Antiſco.*»—Privilegio: «EL REY. Por quanto por parte de vos Miguel de Cerbantes etſante en nueſtra corte, nos ha ſido hecha relacion que vos auiades compueſto vn libro intitulado Galatea....... por lo qual vos damos licencia y facultad para que por tiempo de diez años....... podays imprimir y vender el dicho libro....... y por la preſente damos licencia y facultad a qualquier impreſor que vos nombraredes para que por eſta vez ſe pueda imprimir por el original que en nueſtro Conſejo se vió..... Fecha en Madrid á xxij del mes de febrero de mil y quinientos y ochenta y quatro años. Yo el Rey. Por mandado de ſu Mageſtad, *Antonio de Eraſſo.*»—Dedicatoria al Illustrísimo Señor Ascanio Colona.—Prólogo, «Curioſos lectores. S.»—Tres sonetos de Luis Gálvez de Montalvo, de D. Luis de Vargas Manrique y de López Maldonado.

Y después de estos preliminares viene el texto.

Letra de gran cuerpo y clara; buena impresión y excelente papel. Esta EDICIÓN PRÍNCIPE de *La Galatea* es bastante correcta y esmerada, superior en ambos conceptos á varias de las posteriores. Pocas erratas de imprenta se encuentran; pero abundan las faltas de puntuación, especialmente la de dividir con punto final miembros de un mismo período.

El ejemplar incompleto de esta *primera edición*, que existe en la Biblioteca provincial de Barcelona, me ha servido para el cotejo con otras ediciones. Careciendo dicho ejemplar de portada, he sacado el facsímil haciendo grabar una

PRIMERA PARTE

DE GALATEA

DIVIDIDA EN SEYS LIBROS.

Compuesta por Miguel de Ceruantes.

Dirigida al Illustrissimo Señor Ascanio Colona Abad de Sancta Sofia.





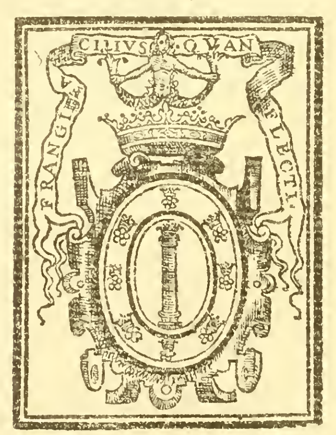
EM LIXBOA.

Impressa con licencia de la Sancta Inquisicion.

1590.

PRIMERA PARTE
DE LA GALATEA,
DIVIDIDA EN SEYS LIBROS.
Cõpuesta por Miguel de Ceruantes.

Dirigida al Illustrissi. señor Ascanio Colona Abad de sancta Sofia.



CON PRIVILEGIO.

Impressa en Alcala por Iuan Gracian.

Año de 1585.

A costa de Blas de Robles mercader de libros.

plancha foto-zincográfica por una prueba foto-litográfica que ha tenido la bondad de enviarme mi distinguido amigo el conocido cervantista Sr. Asensio, quien la sacó directamente de la portada de un bello ejemplar que de esta rarísima edición posee.

. Otro ejemplar tiene el Sr. Gayangos, otro el Sr. Ayala y otro la Biblioteca Salvá.

Pellicer, Navarrete y otros bibliógrafos creyeron que existía una edición de *La Galatea* impresa en Madrid el año 1584; y daba lugar á sospecharlo el dato de ser de principios de dicho año la aprobación y el privilegio que figuran en la de Alcalá; pero D. Pedro Salvá, en el art. 1.740 de su *Catálogo de la Biblioteca de Salvá*, estampó las siguientes observaciones que demuestran la no existencia de la edición de 1584: «La *fe de erratas* que lleva la impresión de Alcalá, va fechada en dicha ciudad el *postrero de febrero* de 1585, y la *tasa* es del *13 de marzo* del mismo año; por lo tanto, nada tiene de particular el que en este documento se suponga ya la obra impresa, cuando sin duda así se enviaría á Madrid para ponerle el precio.—Yendo dicha *tasa* estampada al dorso de la portada, indudablemente carecería de esta hoja el ejemplar remitido al tasador, y como Miguel de Ondarza vió que el aprobante Gracián de Antisco llamaba la obra *Los seis libros de la Galatea*, sin meterse en más, adoptó igual título al referirse á ella.—El denominarse en esta impresión *Primera parte de la Galatea, dividida en seis libros*, es un dato más de que fué el mismo Cervantes quien la bautizó, porque nadie sino él podía saber que debía seguirla una *segunda.*» «El que diga en la dedicatoria á Colonna, que *ayer nos quitó el cielo* á su padre Marco Antonio, nada significa, porque además de que puede ser éste un modo algo exagerado de expresar que su fallecimiento estaba muy reciente, también pudo suceder, y es lo más probable, el que la impresión del libro se comenzase en septiembre ú octubre de 1584 y no se terminara hasta febrero del siguiente año, sobre todo teniendo el volumen más de 760 páginas y hallándose al principio de él la dedicatoria, la cual concederé que se compuso después de escrita la obra; pero no cuando se terminó su impresión.» «Hay otra seña bastante evidente de ser la edición de Alcalá la príncipe y genuína, y es la de llevar en el frontis, grabado en madera, el escudo de armas de los Colonnas. No es creíble que se hubiese hecho este gasto inútil para una mera reimpresión.» «Veamos ahora quién ha visto la edición de 1584; nadie.»

Queda, pues, la edición descrita como *primera* de *La Galatea.*

200.—Primera parte | de Galatea, | dividida en seys | libros | , etc. Em Lixboa, 1590.

En 8.° menor, de 4 h. prel. y 423 f. (el último número por error 503).

Hoja 1.ª, *recto.*—Portada.

Hoja 1.ª, *verso.*—(Aprobación y licencia): «Por mandado de S. Alteza vi || eſte liuro, & tirado o que vay || nâo tem couſa contra noſſa San || cta Fè, & bôs coſtumes, nem couſa || por onde ſe nâo deua de imprimir. || Frey Bertholameu Ferreyra.» ||

«Viſta a informaçâo podeſe impri- || mir eſte liuro, & depois de im- || preſſo tornarà á eſta meſa como || proprio original impreſſo, pera ſe con || ferir com elle. Em Lixboa. 15. de Fe- || uereyro de 90. || Antonio de Mendoça. Diogo de Souſa.»

Hojas 2.ª y 3.ª, sign. ✠.—«Cvrioſos lectores. S.»

Hoja 4.ª — Sonetos de Montalvo, de Vargas Manrique y de Lopez Maldonado.

Tras de estos prel. viene el texto, que ocupa 423 f. con sign. A-Aa-Aaa-Ggg.

Son muchísimas las omisiones y supresiones de frases y aun de pasajes enteros que se notan en esta edición, cotejada con la *príncipe*. Unas, las menos, son culpa de los impresores y demuestran el poco cuidado que hubo en la tirada. Otras están hechas intencionadamente y no es aventurado suponerlas obra del aprobante Frey Ferreira, quien claramente anuncia en su aprobación que ha cercenado algo. Un indocto y exagerado celo le indujo á suprimir ó corregir todos los pasajes en que se habla del *hado*, del *destino*, de las deidades paganas, y aquellos en que se establecen comparaciones poéticas entre las cosas divinas y las humanas, y se tratan pensamientos mitológicos, particularmente en las materias de amor. Resultan de esta manera cercenados infinidad de trozos, tanto en prosa como en verso, y efectuada la expurgación con tan poco miramiento, que deja muchas veces el sentido incompleto. Sirvan para prueba los siguientes ejemplos que son corta muestra de las muchísimas variaciones y supresiones:

ALCALÁ, 1585.	LISBOA, 1590.
Fol. 9 v.: «pero como ella *deue de ser diosa*».	«pero como ella *es tan virtuosa*».
Fol. 9 v.: «es puesto *por el hado*, *suerte ó signo*».	«es puesto *do le lleva su camino*».
Fol. 72.: «de la *inmortal* belleza».	«de la *muy grã* belleza».
Fol. 72: «O *mas que el cielo*, *o mas que el sol* hermosa».	«O *sobre las pastoras mas* hermosa».
Fol. 80: «Erasto. Ante la luz de unos serenos ojos», etc.	Falta todo este soneto.
Fol. 80: «No les pareció mal el soneto..... este soneto dixo».	Falta todo este largo trozo.
Fol. 97: «Silerio. *Nísida con quien el cielo*».	Falta esta canción.
Fol. 113 v.: «*Sin ellos no hay claridad*».	Falta esta cuarteta.
Fol. 118 v.: «El verte y *adorarte* llegó junto porque quiê fuera aquel q no *adorara* de *un angel bello* el sin igual trasumpto».	«El verte y *venerarte* llego junto porque quien fuera aquel que no *venerara* de *una gran belleza* el sin igual trasumpto» (1).
Fol. 149: «*Mi duro amargo hado*», etc.	Falta esta estancia.
Fol. 265 v.: «*Divinos* ojos bien del alma mia».	«*O bellos* ojos bien del alma mia».
Fol. 284 v: «llamas dichoso *a mi fatal destino*».	«llamas dichoso *siempre á tal camino*».
Fol. 319: «del *sacro* Apolo la *divina* ciencia».	«*gran* Apolo la *gran* ciencia».
Fol. 345: «*Pero si es cosa notoria*», etc.	Falta esta décima.
Fol. 347 v.: Damon. *Amarili ingrata y bella*, etcétera.	Faltan cuatro enteras décimas de Damon.

(1) Con estas alteraciones queda el metro destruído.

El papel es regular, pero la impresión borrosa. Edición de insigne rareza. El único que sabemos la vió fué César Oudín, á quien sirvió para la edición que describiré luego. Después acá ningún bibliógrafo la ha visto ni conocido, y puedo asegurar que, á pesar de mis pesquisas durante más de diez años en las Bibliotecas públicas y muchas privadas de Europa y América, no he podido tener ni tengo noticia de ningún otro ejemplar más que el descrito. Se halla completo, en perfecto estado de conservación y con testimonios de sus enteras márgenes.

Rica encuadernación en marroquín de Levante encarnado, con hierros á frío y dorados, lomo decorado, encaje interior y corte dorado (Lortic).

201.—Galatea || dividida en || seys libros. || *Compuefta por Miguel de Cervantes.* || Dirigida al Illustriffimo Señor || Afcanio Colona Abad de || Sancta Sofia. || (Escudo del editor.) || En Paris, || por Gilles Robinot, en la calle de la Draperia á la | enfeña del plato de eftaño, y en la pequeña || galeria del Palacio. || MDCXI. || *Con privilegio de fu Majeftad Chriftianifsima.* ||

En 8.°

Port.—Prólogo de Cervantes.—«Galatea á las damas francesas». Donosa dedicatoria, en la que supone Oudín que Galatea pide buen acogimiento á las damas de Francia.—«A los estudiosos y amadores de las lenguas extranjeras». prefacio de César Oudín, del cual tomo estas frases: «Llevóme la curiosidad á España el año pasado, y movióme la misma, estando allí, á que yo buscase libros de gusto y entretenimiento..... pero como tuviese principalmente en mi memoria á este de la Galatea, libro ciertamente digno (en su género) de ser acogido y leydo de los estudiosos de la lengua que habla, tanto por su eloquente y claro estilo, como por la sutil invencion, y lindo entretenimiento, de entricadas aventuras y apazibles historias que contiene. Busquelo casi por toda Castilla, y aun por otras partes, sin poderle hallar, hasta que pasando á Portugal y llegando á una ciudad fuera de camino llamada Evora, topé con algunos pocos exemplares; compré uno de ellos, mas vi que la impresion tenia muchas erratas, no sólo en los caracteres, pero aun faltaban algunos versos y renglones de prosa enteros. Corregílo y remendélo lo mejor que supe.»—Los tres sonetos.—Y por último, la *Aprobación* y la *Licencia* de la anterior edición de Lisboa, 1590, que es la que encontró Oudín.

Estos preliminares ocupan 8 hojas sin numerar, sign. †, y luego viene el texto de 474 pág. Después una hoja, en cuyo *recto* hay el extracto del privilegio, en francés, que se concedió á Oudín para imprimir el libro por seis años, y al pie dice: «Acheué d'imprimer le 14 octobre 1611.» Y terminan el tomo dos hojas en blanco para completar el pliego final.

Impresión y papel bastante buenos.

Sin embargo de que Oudín dice en la advertencia (según hemos visto) que ha corregido las erratas y faltas de texto que notó en la edición de Lisboa, que le sirvió de original, la verdad del caso es que son pocos los pasajes enmendados. Hubiérale sido harto difícil reconstruir un tan cercenado texto sin el auxilio de otra edición más completa. Queda, pues, ésta, con leves excepciones, una copia de la anterior. Algunas faltas de puntuación se corrigieron, así como aquellas erratas de imprenta más evidentes.

Ejemplar encuadernado en chagrín, filetes dorados, lomo decorado.

Cat. Bachelin-Deflorenne, diciembre 1876; otro ejemplar de la colección M. González, encuadernado en becerrillo, se vendió en 120 fr.

202.—Primera parte ‖ de la Galatea, ‖ diuidida en seys libros. ‖ *Compuesta por Miguel de Ceruantes.* ‖ Dirigida al Illustrissi. Señor Ascanio Colona, ‖ Abad de Santa Sofia. ‖ (Florón.) ‖ 39° ‖ Con licencia. ‖ En Valladolid, Por Francisco Fernandez de Cordoua. ‖ Año de 1617. ‖ *A costa de Geronymo Martinez mercader de libros.*

En 8.°, de 8 h. prel. sin numerar y 307 f.

Sig. ¶.-A-Aa-Qq.

Port.—Tassa, en Madrid á 8 marzo 1617, por Juan Gallo, y al pie la fe negativa de erratas, firmada en Valladolid á *26 de Febrero de 1617*, por el *Doctor Augustin de Vergara.*—Aprobación y privilegio de la edición *príncipe.*—Dedicatoria á Colona.—Prólogo y sonetos.—Texto.—Colofón: «Impresso en Valladolid por Francisco Fernandez de Cordoua. Año 1617.»

El papel es regular; pero los tipos son de cuerpo pequeño, están algo gastados y la impresión es desigual.

Está copiada de la primera edición, con levísimas correcciones, si bien se deslizaron nuevas erratas de los cajistas. Suprimiéronse sí, acertadamente, algunos de los puntos finales que cortaban la cláusula en la edición *príncipe.*

Magnífico ejemplar, ancho de márgenes, encuadernado primorosamente en marroquín de Levante azul con compartimientos dorados, lomo decorado, guardas de marroquín de Levante doradas á mano con hierros pequeños, corte dorado. (Es una obra de arte de encuadernación, ejecutada por *Chambolle-Duru.*)

203.—La discreta Galatea..... En Baeza, por Juan Bautista Montoya, 1617.

En 8.°

La cita en esta forma Nic. Antonio, y no hay otra noticia alguna de tal edición, pues la mención que, según D. Eustaquio F. Navarrete, hace de ella Gordon de Percel en su *Bibliotèque des Romans*, Amsterdam, 1734, t. II, pág. 108, debe de referirse sin duda al citado bibliógrafo español.

De notar es el cambio de título de esta edición.

No tengo noticia de ejemplar alguno, ni sé que nadie la haya visto. El señor Marqués de Jerez me dice en carta de 14 de septiembre de 1890 que en Irún le robaron un ejemplar.

204.—La discreta ‖ Galatea ‖ de Miguel de ‖ Ceruantes Saauedra. ‖ Diuidida en seys libros. (Escudo del impresor.) Con todas las licencias necessarias. ‖ Em Lisboa, Por Antonio Aluarez. Año 1618. ‖ Tasado en 150 reis en papel. ‖

En 8.°—379 h., sign., arrancando desde la 5.ª, A-AA.—Portada.—Aprobación y licencias: Lisboa 14 julio 1617 y 19 enero 1618.—Curiosos lectores.—Sonetos.—Texto.

Nota copiada del núm. 1.762 del *Ensayo de una Biblioteca de libros españoles*, etcétera, por D. B. J. Gallardo, y tomada la descripción bibliográfica de un ejemplar perteneciente á D. Pascual de Gayangos.

Es curioso que esta edición lleve el título de *La discreta Galatea*, como la

anterior citada por Nic. Antonio; y al mismo tiempo noto que la presente tiene igual número de folios é iguales signaturas que la *príncipe*.

205.—Los seys || libros de la || Galatea. || Compvefta por || Miguel de Ceruantes. || Dirigida al Iluftrif. Señor Afcanio Colona. || Abad de Sancta Sofia. || (Escudo del impresor.) || En Barcelona, || Por Sebaftian de Cormellas, || y a fu cofta, al Call. Año 1618.

En 8.°, de 6 h. prel. y 272 f., sign. A-Aa-Mm.

1.ª h.: Portada.—2.ª h.: Aprobación de la edición *príncipe;* Aprobación: «Por mandado de mon Señor Reuerendíssimo he leydo la Galatea..... impressa últimamente este año de 1617 en Valladolid..... de entretenimiento, y ingenio, qual le ha mostrado su autor en quanto ha sacado en su nombre..... Fecha en esta casa de S. Catharina Martyr, Conuento de los frayles Predicadores de Bar. á 15 de octubre, 1617. Fray Onofre de Requesens, Maestro en S. T. y Prior de dicho Conuento. Imprimatur L. Eps. Bar. Vidit de Galba e de Vallseca, R.»—3.ª h., dedicatoria á Colona.—4.ª 5.ª y 6.ª h., prólogo y sonetos.—Texto, que empieza con la sign. A_7.

Edición bastante bien impresa con tipos claros, aunque no sean grandes, y papel regular. Sigue á la de Valladolid, con algunas leves correcciones, contrabalanceadas por nuevas erratas.

Buen ejemplar con todas las márgenes, encuadernado en marroquín de Levante verde jansenisté, encaje interior, corte encarnado.

Nótese el cambio de título, tomado de la aprobación de Gracián de Antisco y adoptado por los editores con objeto de que apareciera la obra como si fuera completa.

206.—La || Galatea, || dividida || en seys libros: || compuesta || por Miguel de Cervantes || Saavedra. || Va añadido || el Viage del Parnaso || del mismo autor. || Con Licencia. || En Madrid, por Juan de Zúñiga, Año 1736. || A cofta de Francifco Manuel de Mena, Mercader de libros. Se hallará en fu cafa en la calle de Toledo, junto á la Porteria de la Concepcion Gerónima. ||

En 8.° mayor, de 4 h. prel. sin numerar y 332 pág.

La hoja después de la de portada lleva: la Dedicatoria á Colona; la Aprobación de Gracian de Antisco, año 1584; la Suma de la Licencia á F. M. de Mena; Tassa á 6 ms. cada pliego, y la Fé de erratas, firmada por el Corrector general Manuel García Alesson, á 5 octubre de 1736.—Contiene la hoja 3.ª el Prólogo, y la 4.ª las tres poesías laudatorias.—Luego viene el texto, sign. A-Y.

A continuación, con paginación aparte, si bien las signaturas continúan el orden Y-Aa-Ee, hay el *Viaje del Parnaso*, con portada especial, otra hoja sin numerar que contiene la dedicatoria, el prólogo y el epigrama en latín de don Agustín Casanate Rojas, y 95 páginas de texto.

Esta edición de *La Galatea* está arreglada por la anterior de Barcelona, y va algo corregida en la puntuación. El libro sexto lo titulan:

Sexto *y ultimo* libro de Galatea.

Se usa constantemente la *i* latina como conjunción en lugar de la *y* griega.

La parte tipográfica es mediana.

Desde la última publicación de *La Galatea*, en 1618, hasta la presente edición, han mediado 118 años, lo cual prueba que había pasado la moda de este género de novelas pastoriles.

Ejemplar encuadernado en becerro, imitación del antiguo, con recuadros y florones dorados á mano, lomo decorado encaje interior y corte dorado (Ruiz).

207.—La Galatea, ‖ dividida en seis libros ‖ ... Año (Escudo del impresor.) 1772. En Madrid, en la Oficina de la Viuda de Manuel Fernandez.

En 4.°, de 4 h. prel. y 431 pág.

Llega *La Galatea* hasta la pág. 332, y el resto del tomo lo ocupa el *Viaje del Parnaso.*

Esta edición de *La Galatea* carece de la *Comisión Suma de la Licencia, Tassa i Fe de Erratas* de la anterior del año 1736, cuyo texto, sin embargo, sigue página por página. Pero llévale mucha ventaja en cuanto á la parte tipográfica que es excelente, habiéndose además adoptado en ella la ortografía moderna y puéstose especial cuidado en la acentuación.

Becerro imitación del anterior, galería dorada, corte dorado (Palacios).

208.—Los seis libros de Galatea. Escrita por Miguel de Cervantes Saavedra. Dividida en dos tomos. Corregida é ilustrada con lá minas finas. —En Madrid, Por Don Antonio de Sancha. Año de M.DCC.LXXXIV.

Dos tomos en 8.º marquilla.

Después de la portada hay la siguiente dedicatoriade Sancha al excelentísimo Sr. D. Joseph Moñino, Conde de Floridablanca: «Ofrezco á V. E. los seis libros de la Galatea, divididos en dos tomos; y otro igual que contiene el Viaje al Parnaso, á el que he añadido la Tragedia de la Numancia y la Comedia de los Tratos de Argel, cuyas dos obras no han sido jamás impresas: estos tres tomos siguen el mismo tamaño y forma que los trabajos de Persiles y Sigismunda, y las Novelas, que tuve la honra de ofrecer á V. E., y en breve seguirá la historia de Don Quijote para completar esta colección.» Siguen: la dedicatoria á Colona, la aprobación de Gracián de Antisco como en la primera edición, el prólogo y los 3 sonetos laudatorios; piezas que ocupan las xvi pág. prel. del t. I.—Luego viene el texto, de 304 pág., que contiene los tres primeros libros de la obra.

Los libros 4.º, 5.º y 6.º forman el t. II, de 324 pág., sin contar las 2 h. de portada y anteportada.

No está tomada esta bella edición de la de Barcelona, como cree Salvá, fundado en que el título es igual. Por ciertas variantes se colige que se copió de la impresa en Madrid el año 1736; y en cuanto al título *Los Seis libros de Galatea* lo sacó Sancha de la aprobación de Gracián de Antisco, que así la titula.

El texto fué corregido y purgado de varias de las erratas que se habían acumulada en las ediciones anteriores; pero aun quedaron sin enmedar algunos pasajes viciados de la edición modelo, año 1736. De todos modos, es la más correcta que hasta aquel entonces se había publicado, y ofrece, sobre todo, un señalado mejoramiento en la acentuación y puntuación.

En cuanto á la parte material baste decir que por sus gallardos tipos, exce-

lente impresión, escogido papel y buen gusto tipográfico, es digna de la fama que la casa de Sancha había adquirido.

La adornan 9 láminas de Josef Ximeno, á las que no falta intención y propiedad, grabadas en cobre.

Bello ejemplar encuadernado en piel de Rusia, hierros à frío, encaje interior, corte dorado (Palacios).

209.—La Galatea de Miguel Cervantes Saavedra.—Madrid. Año de 1805.

Tres tomos en 8.° menor.

Tomo I.—Después de esta portada, que está grabada y lleva una orla, hay la dedicatoria á Colona, el prólogo y los 3 sonetos aprobatorios, todo lo cual, con una anteportada, ocupa 8 pág. prel. sin numerar.—Viene luego el texto, de 221 páginas, que contiene los libros 1.° y 2.° de *La Galatea.*

Tomo II.—Portada con orla y atributos, grabada por F. M.—Texto, de 239 páginas, que las ocupan los libros 3.° y 4.°

Tomo III.—Portada grabada como la del tomo II, con orla diferente.—Anteportada.—Texto, de 263 pág., con los libros 5.° y 6.° de la obra.

Está arreglada por la del año 1772, y es mucho menos correcta, por tanto, que la de Sancha. La parte tipográfica regular.

Hay 6 láminas copiadas de Ximeno por Coronel en más reducido grandor, y grabadas en cobre por N. Cobo.

Encuadernación en pergamino.

Esta edición, impresa por Vega, forma juego con las del *Quijote* [62], *Novelas* [256] y *Persiles* [368].

210.—La Galatea, Por Miguel de Cerbantes Saabedra. Madrid. Por los hijos de D.ª Catalina Piñuela. Tomo I.

En esta portada, grabada, hay en la parte superior algunos atributos de la poesía pastoril, y en el centro un asunto de *La Galatea.*—Después sigue esta otra portada impresa:

Obras escogidas de Miguel de Cervantes Saavedra. Tomo décimo. Madrid: imprenta de los hijos de D.ª Catalina Piñuela, 1829 [81].

Este tomo en 8.°, de VIII-387 pág., abraza los cuatro primeros libros de *La Galatea.*

El tomo II, que es undécimo de la colección, lleva también la doble portada grabada, en la que figura arriba un amorcillo disparando su dardo, y en el centro una escena de la novela.

Contiene los libros 5.° y 6.° de *La Galatea,* que llegan hasta la pág. 224, y á continuación va el *Viaje al Parnaso,* con portada propia [313], ocupando hasta la pág. 384. Finaliza el tomo la *Lista de los suscritores,* con la pág. 415.

Cinco láminas de autor anónimo adornan *La Galatea* y una el *Viaje.* Todas carecen de soltura y expresión en el dibujo; pero están regularmente grabadas.

Sirvió de modelo á esta edición la anterior de 1805, sin que se corrigieran sus muchas erratas. La parte material mediana.

Ejemplar en pasta.

211.—Galatea, El viaje del Parnaso, Obras dramáticas..... Paris, Baudry, 1835.

Es el tomo III de las *Obras de Cervantes* y el XXV de la «Colección de autores españoles», que publicó la casa Baudry.

Describiré esta edición, que no poseo, en la reimpresión que sigue.

212.—Galatea, el viaje al Parnaso y Obras dramáticas de Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edición.—Baudry, Librería Europea, 1841. (Falta en esta portada la palabra *París*.)

Al *verso* de la anteportada dice: «Paris. En la imprenta de Fain y Thunot.»

En 8.° mayor, de XII-458 pág.

Es el tomo III de las *Obras de Cervantes*, editadas por la casa Baudray, y el XXV de su «Colección de los mejores autores españoles».

Edición ajustada exactamente á la de Sancha, año 1784. También está copiado de ella el *Viaje al Parnaso*, cuya advertencia del editor se inserta, y por esto va seguido de la *Numancia* y el *Trato de Argel*, únicas obras dramáticas que hay en la presente edición.

Buena impresión y buen papel.

Media encuadernación chagrén.

213.—Obras de Cervantes. Los seis libros de La Galatea..... Madrid, Rivadeneyra, 1846.

En 4.°

Ocupa las 96 primeras páginas del tomo I de la *Biblioteca de Autores españoles*, descrito al número 114.

Suprime los veinticinco últimos versos del canto de Lauso al principio del libro IV; y como estos versos componen cabalmente una página entera (la 31) de la edición de Sancha, que sirvió de modelo á la presente, debe atribuirse la su presión á descuido grave del cajista.

Por lo demás, es esta una correcta edición en la que se han enmendado algunos pasajes viciados é introducido ligeras variantes, en general acertadas.

214.—Obras completas de Cervantes..... Tomo primero. Los cuatro primeros libros de la Galatea: Edicion dirigida y enmendada con presencia de las antiguas, y principalmente de la de 1585, por don Cayetano Rossell.—Madrid: imprenta de D. Manuel Rivadeneyra, calle de la Madera, número 8.—1863.

Dos tomos en 4.°, que son los dos primeros de la colección [139].

Encabeza el tomo la dedicatoria al infante D. Gabriel, á 1.° de enero de 1864, y viene después la *Advertencia* del Editor, de la cual extracto este párrafo para consignar una circunstancia que no forma el menor mérito de esta importante colección: «Nuestro objeto ha sido..... incluir en una publicación debidamente ordenada *todas* las obras narrativas, líricas y dramáticas que llevan el célebre nombre de nuestro autor, *y las que, con fundamento sin duda, se*

le han atribuído en estos postreros tiempos; empresa ni realizada ni acometida hasta hoy, y que por su misma novedad se hace recomendable.»—Sigue la *Vida de Cervantes por Aribau*, y tras de ella van las *Nuevas investigaciones acerca de la Vida y Obras de Cervantes, por D. Cayetano Alberto de la Barrera*, enriquecidas con extensas, eruditas y curiosísimas notas. Estos preliminares ocupan CLXI pág. y la *Portada* de *La Galatea*, la *Dedicatoria á Colona*, el *Prólogo* y *los versos laudatorios*, llenan hasta la pág. CLXX, última de los preliminares.—El texto de los libros 1.°, 2.°, 3.° y 4.° de la novela tiene 272 pág. con más una hoja final para la *Lista de suscritores.*

Al frente del tomo lleva un magnífico retrato de Cervantes, copia de la Academia, grabado en acero por T. Goutière, y al fin un facsímile del Memorial autógrafo de Cervantes dirigido al Rey.

Los libros 5.° y 6.° de *La Galatea* van en el tomo segundo de esta colección, y contiene además los siguientes escritos: «Relación de lo sucedido en la ciudad de Valladolid, desde el punto del felicísimo nacimiento del príncipe Dominico Víctor, etc.» [418] y «Cartas á D. Diego de Astudillo.....» [419], concluyendo este tomo con las *Notas biográficas acerca de los poetas elogiados por Cervantes en el canto de Calíope*, recogidas por D. Cayetano Alberto de la Barrera.

Habiéndose hecho esta edición de *La Galatea* por la primera de 1585, y corregido el texto con escrupulosidad, ha salido la más perfecta y correcta que existe, y á ella deben acudir los que quieran un texto bueno y no puedan disfrutar de la primera edición.

215.—Obras de Cervantes. Novísima edición ilustrada con grabados intercalados en el texto y láminas sueltas. Contiene: *La Galatea*, *La Gitanilla*, *El Amante liberal*, *Rinconete y Cortadillo*, *La Española inglesa*, *El licenciado Vidriera*, *La Fuerza de la sangre*, *El Celoso extremeño*, *La ilustre fregona*, *Las dos doncellas*, *La señora Cornelia*, *El Casamiento engañoso*, *Coloquio de los Perros*, *La Tía fingida*, *Trabajos de Persiles y Sigismunda*, *Viaje del Parnaso*, *Poesías sueltas.*—Madrid: imprenta de Gaspar y Roig, editores.—1866.

En 4.°, de III h. prel. y 540 pág.

La Galatea, cuyo texto está copiado de la edición de Rivadeneira, 1846, ocupa las 127 primeras pág. Los grabados son medianos.

Esta edición, publicada para hacer pareja con el *Quijote* de los mismos editores, costó sólo 30 reales, á pesar de su mucho contenido y de los grabados que la ilustran.

Ejemplar en chagrín verde con adornos dorados, corte dorado.

216.—*La Galatea,* por Miguel de Cervantes Saavedra, Príncipe de los ingenios españoles.—Madrid: imprenta de Alvarez hermanos.—1875.

Pertenece á la *Biblioteca de la Revista literaria «Cervantes»*, que lo dió como folletín.

Solamente se publicaron 2 pliegos en 8.°, ó sean 32 pág., que alcanzan hasta la mitad de la narración de Lisandro al principio del libro 1.°

217.—Los seis libros de *La Galatea*, por Miguel de Cervantes Saavedra. —Madrid: Nicolás Moya, editor, calle de Carretas, núm. 8.—1883.

En 16.° menor, de XII-526 pág.

Preciosa edición microscópica, que forma colección con el *Quijote* [177]; y es este ejemplar en papel de China, el n.° 12; llevando encuadernación idéntica.

La Galatea ocupa hasta la pág. 387; viene luego el *Viaje al Parnaso*, que, con la *Adjunta*, llega hasta la pág. 483, y concluyen el tomito las *Poesías sueltas* de Cervantes.

NOVELAS EXEMPLARES DE MIGVEL DE Ceruantes Saauedra.

DIRIGIDO A DON PEDRO FERNANdez de Castro, Conde de Lemos, de Andrade, y de Villalua, Marques de Sarria, Gentilhombre de la Camara de su Magestad, Virrey, Gouernador, y Capitan General del Reyno de Napoles, Comendador de la Encomienda de la Zarça de la Orden de Alcantara.

Año



1613.

Cō priuilegio de Castilla, y de los Reynos de la Corona de Aragō.

EN MADRID, Por Iuan de la Cuesta.

Vendese en casa de Frãcisco de Robles, librero del Rey nro Señor.

III

EDICIONES DE LAS NOVELAS EJEMPLARES

218.—Novela del curioso impertinente. Ocupa desde la pág. 274 hasta el fin del siguiente libro: La | Silva cvriosa | de Ivlian de Me- | drano, cavallero navarro; | En que ſe tratan diuerſas coſas ſotiliſſimas, y | curioſas, muy conuenientes para Damas | y Caualleros, en toda conuerſacion | virtuoſſa y honesta. | Corregida en eſta nueua edicion, y reduzida a mejor | lectura por CESAR OVDIN. | (Escudo: *Un león trepando por un escabroso monte, en cuya cima se abre una nube descubriendo los astros y alrededor la leyenda:* Per aspera virtus ad astra.) | Vendese en Paris, | En caſa de Marc Orry, en la calle de Santiago, | a la insignia del Lyon Rampant. | M.DCVIII.

En 8.°, de VIII h. prel. sin numerar y 328 pág. de texto.

La primera edición de *La Silva curiosa de Medrano* es del año 1583, (París, Nic. Chesneau, 8.°), y de ahí tomó pie uno de los embozados enemigos de Cervantes para asegurar, en un artículo que vió la luz el año 1787 en el *Correo de los Ciegos*, que de aquel libro tomó Cervantes la novela *El Curioso impertinente.* El tal calumniador (que después se supo era el abate Estala) dió el golpe en falso, porque el bibliotecario D. T. A. Sánchez, en unas *Notas* apologéticas [t. III, sec. X], que, según D. B. J. Gallardo, *son de lo más feliz que en su línea se ha escrito en castellano,* le probó *incontinenti* que mal podía tomar Cervantes dicha novela de la *Silva* impresa en 1583, cuando esta edición no la trae, y sólo figura en la de 1608 (que he descrito), por haberla añadido en ella Oudin, quien la tomó del *Quijote*, publicado ya en 1605. Efectivamente, he visto la edición de la *Silva curiosa* de 1583, y, como es natural, no tiene la novela *El Curioso impertinente.*

Pasta antigua.

219.—Novelas || exemplares || de Migvel de || Ceruantes Saauedra. || ..... Año 1613... || ... En Madrid, Por Iuan de la Cueſta.

En 4.°

Hoja 1.ª—Portada.

Hojas 2.ª y 3.ª—«Tabla de || las Nouelas, || 1 La Gitanilla. ij El Amante liberal. iij Rinconete. y Cortadillo. iiij La Eſpañola Ingleſſa. v El Licenciado Vidriera. vj La fuerça de la ſangre. vij El zeloſo Eſtremeño. viij La illuſtre fregona. ix Las dos donzellas. x La Señora Cornelia. xj El caſamiento engañoſo. xij La de los perros Cipiô, y Bergâça.»—Fee de erratas, dada en Madrid a ſiete de Agosto de 1613. El Licenciado Murcia de la Llana.—Tassa. «Yo Hernando de Vallejo... || ... doy || fe..... || le taſſaron a quatro marauadis el pliego, el qual tiene || ſetenta y un pliegos y medio, que al dicho precio ſuma, || y monta dozientos y ochenta y ſeys marauedis en pa- || pel..... en Madrid a do || ze dias del mes de Agoſto de mil y ſeiſcientos y treze || años. *Hernando de Vallejo.*»—Orden del Doctor Cetina á 2 de Iulio de 1612 para que vea el libro el Padre Presentado Fr. Juan Bautista de la Orden de la Sma. Trinidad; quien dió su *Aprovacion* en términos sumamente encomiásticos, á 9 del mismo mes.—*Aprovación* que por Comision de los señores del Consejo de su Magestad dió el indicado doctor Cetina en Madrid el mismo día 9. —Otra *Aprouacion* de Fray Diego de Hortigosa, á 8 de Agosto de 1612, que dice: «..... hallo en este libro avisos y sentencias de mucho provecho, y que proceden de la ſecundidad del ingenio de su Autor, que no lo muestra en este menos que en los demás que ha sacado á luz.»

Hoja 4.ª, *recto.*—«*Aprouacion.* Por Comiſſion de los ſeñores del ſupremo Conſejo de Aragon vi un libro intitulado: *Nouelas exemplares*..... y confirma el dueño de eſta obra la juſta eſtimacion que en Eſpaña, y fuera de ella ſe haze de ſu claro ingenio, ſingular en la invencion y copioſo en el lenguage..... En Madrid a treynta y uno de Julio de 1613. Alonſo Gerónimo de Salas Barbadillo.»

Hoja 4.ª, *verso.*—Comienza el *Priuilegio* para poder imprimir el libro por espacio de diez años en los reinos de Castilla.....

Hoja 5.ª—Concluye el privilegio para Castilla, fechado en Madrid á 22 de Noviembre de 1612, y refrendado por *Iorge de Tovar.*

Hojas 6.ª á 9.ª—*Privilegio de Aragon,* también por diez años, dado por el Rey en San Lorenço el Real, á 9 de Agosto de 1613. Refrendo: «Dominus Rex mandavit mihi D. Franciſco Gaſſol, vi || ſa per Roig Vicecancellarium, Comitem generalem || Theſaurarium, Guardiola, Fontanet, Martinez, e Perez || Manrique, Regentes Cancellariam.»—Prólogo al lector.—Empieza la dedicatoria de Cervantes al Conde de Lemos.

Hoja 10.—Concluye la dedicatoria, cuya fecha es de 14 de Julio de 1613.

Hoja 11.—*Soneto* del *Marqués de Alcañizes á Miguel de Cervantes.*—2 décimas de Fernando Bermudez y Carauajal, Camarero del Duque de Sesa.

Hoja 12.—Soneto de D. Fernando de Lodeña.—Soneto de Juan de Solís Mexía «Gentilhombre cortesano, á los lectores».

Después de estas 12 h. prel. sin numerar, sign. ¶, viene el texto, que abraza 274 f., sign. A-Z-Aa-Mm, y el colofón.

Pocas erratas de imprenta hay en esta PRIMERA EDICIÓN de las novelas; pero sí muchas faltas de puntuación, especialmente la de cortar con punto final miembros de una misma cláusula. Las únicas dos erratas notables son dos pasajes en que los cajistas se descuidaron algunas palabras que faltan para que hagan sentido. El primero es de *Rinconete y Cortadillo:* «á estas y á otras peores semejantes», y el otro es el siguiente, de *El Amante liberal:* «el navío de los cautivos libres».

El papel es regular, la impresión bastante esmerada, los tipos claros, las líneas bien espaciadas; hay, en fin, un cierto esmero tipográfico que no se nota en las anteriores impresiones de Cuesta.

Es de observar que la fecha de la dedicatoria, 14 de Julio, es posterior al

decreto para la censura y aun á las dos aprobaciones del P. Juan Bautista y de Gutierre de Cetina.

Bello ejemplar encuadernado en becerro antiguo, filetes dorados, lomo decorado, encaje interior.

Ex-libris Antonii Serpeille, 1845.

Un ejemplar sin portada hay en la Biblioteca Gayangos; otro en el Museo Británico; otro en la Biblioteca Salvá; otro había en la Biblioteca del Rey, que, según D. V. Salvá, se llevaron los franceses cuando la invasión de Napoleón; un ejemplar encuadernado por Bauzonnet lo vi marcado 3.500 francos en el catálogo Bachelin-Deflorenne de 1876, y en la venta Brunet un ejemplar se vendió por 1.550 fr.

220.—Novelas || exemplares || de Migvel de || Ceruantes Saauedra || Dirigido a Don Pedro Fernan- || dez de Caſtro..... Año (Copia exacta, pero basta, del escudo *Post tenebras* que hay en la primera edición.) 1614. Con *priuiliegio* de Caſtilla, y de los Reynos de la Corona || de Aragon. || —En Madrid, por Iuan de la Cueſta. || Vendeſe en caſa de Franciſco de Robles, etc.

En 4.° menor, de 8 h. prel., sign. ¶, y 236 f., sign. A-Aa-Gg.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª *recto.*—Tabla de las novelas.—«Taſſa a quatro marauedis el pliego, el qual tiene ſeſenta y un ||

Hoja 2.ª, *verso.*—pliegos, q al dicho precio ſuma y môta dozientos quarêta y quatro marauedis en papel..... en Madrid á 12 dias del mes de Agoſto de mil y ſeiſcientos y trece años. *Hernando de Vallejo.* || Monta ſiete reales y diez marauedis en papel.»

Siguen todos los demás principios de la edición *príncipe*, sin más diferencia que el haber omitido la palabra *Conde* en la dedicatoria, la cual dice sólo *de Lemos.*

Después de estas 8 h. prel. viene el texto, y otra página con el colofón: «En Madrid, por Iuan de la Cuesta. Año MDCXIIII.»

Hay en esta edición muchas frases suprimidas, otras añadidas, que no figuran en la *primera*, y bastantes variantes, de que pongo una corta muestra en las pocas siguientes:

EDICIÓN PRÍNCIPE, 1613, MADRID	SEGUNDA EDICIÓN, 1614, MADRID
Privilegio: «so pena de caer, è incurrir en las penas..... no lo pueda imprimir ni vender».	Falta este trozo de cuatro y medio renglones.
LA GITANILLA	
Fol. 25: «Llegose el día».	«Llegose el dia *(que a el le parecio auerse tardado mas que otras vezes)*».
EL AMANTE LIBERAL	
Fol. 45: «y dexar correr el baxel por donde el viento queria lleuarle».	«y dexar correr el baxel por donde el viento queria lleuarle, *cô harto riesgo de los que en él lleuauan puesta la confianza de sus vidas*».

Fol. 50 v.: «derramando algunas lagrimas».	«derramando algunas lagrimas, *cuyo valor pudiera competir con las orientales perlas*».

RINCONETE Y CORTADILLO

Fol. 77 v.: «para consolar este estomago *que tan desmayado anda de continuo*».	«para consolar este estomago».

LA ESPAÑOLA INGLESA

Fol. 101: «Cô esto se quitó de la ventana y pidio apriessa sus armas».	Falta esta cláusula.

EL CELOSO EXTREMEÑO

Fol. 153: «credulidad *de sus amigos, y del poco aduertimiento que auia tenido, en no hazer primero la experiencia en otro antes de hazerla en Carrizales*».	Falta el período subrayado, y en lugar de la palabra *credulidad* pone *crueldad*, que es errata manifiesta.

LA ILUSTRE FREGONA

Fol. 165: «que está en aquella sala frontera, que no hay nadie en ella.»	Faltan estas frases.
Fol. 182 v.: «yvva? *si era casada, viuda ò donzella?*»	«yvva?»

COLOQUIO DE LOS PERROS

Fol. 270: «se muda».	«se muda, particularmente si es de malo á mejor estado».

Antes de continuar la reseña de esta edición, veamos lo que de ella dice Salvá, núm. 1.744 de su *Catálogo*, año 1872: «A pesar de decirse en la portada y final que es de Madrid y de Iuan de la Cuesta, y de llevar en el frontis un escudo muy parecido al grande usado por este librero, no me cabe duda en no ser suya la edición ni en que está hecha fuera de España; la tengo por de Lisboa, y aun me atrevo á atribuírsela á Antonio Alvarez. Me inclina á formar esta opinión el haber empleado dicho impresor una marca muy semejante á la del tipógrafo matritense en las *Comedias* de Ferreira y Saa de Miranda; además, después veremos que Antonio Alvarez publicó en 1617 una edición de esta obra de Cervantes, y le puso el mismo signo en la portada, aunque no he podido comparar si el grabado era el del Ferreira ó el de las *Novelas*. La edición está ajustada á la primera, y no vacilo en asegurar que la supera en rareza, *pues no he visto de ella más ejemplar completo que el mío.*»

Rectificando, ante todo la afirmación que hace Salvá de ser esta edición ajustada á la *príncipe*, cosa tan fuera de lo cierto (lo que prueba que no las cotejó), diré que la circunstancia de llevar la tasa la misma fecha que la de dicha edición *príncipe*, sin embargo de ser tasa propia de la presente por su número exacto de pliegos, precio, etc., esta circunstancia, repito, robustece la opinión de Salvá de ser furtiva la edición que estoy describiendo. Pero ¿quién hizo las variantes y puso las frases añadidas? Sea quien fuere, hemos de reconocer que alguna de las primeras es bastante acertada y que varias de las segundas no descomponen el sentido ni desdicen del estilo de la obra.

Además, se corrigieron en esta, que llamaremos SEGUNDA EDICIÓN de las Novelas, algunas de las faltas de puntuación de la *primera*, y en general puede

decirse que la aventaja en punto á la corrección. Por ello, pues, para sacar un buen texto, preciso es tenerlas ambas presentes.

El ejemplar de la Biblioteca Bonsoms está admirablemente conservado.

Encuadernación en marroquín de Levante encarnado, janseniste, encaje interior, corte dorado (David).

221.—Novelas || exempla- || res de Migvel || de Ceruantes Saauedra. || Dirigido á Don Pedro Fer- || *nandez de Caſtro*..... || Año (Florón.) 1614. || Con Licencia. || En Pamplona, por Nicolas de Aſ || ſiayn, Impreſſor del Reyno de || Nauarra.

En 8.º, de VIII-391 f., sign. ¶, A-Aa-Aaa- Ccc.

Port.—*Aprovacion* de F. Pedro de Oliuares dada en el convento de Santiago de la ciudad de Pamplona, en 29 de Setiembre de 1613; y al pie la nota de *Erratas*, que contiene 11 poco importantes.—*Licencia* á favor de Assiayn, *para que pueda vender cada pliego á 3 marauedis*..... firmada en Pamplona á onze de Henero de mil y ſeiſcientos y catorze, por Pedro de Zunçarren secretario del Real Consejo por su Magestad en el reyno de Navarra.—Prólogo.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Poesías encomiásticas del Marqués de Alcañizes, de Bermudez, y de Lodeña.—Ocupan estas piezas las 8 hojas liminares, después de las cuales hay el texto.

Hay suprimido, como se ve, el soneto de Juan de Solís Mejía.

Esta edición, que podemos llamar *tercera*, sigue fielmente á la *príncipe* hasta en sus numerosas faltas de puntuación, á las que se agregan nuevas erratas cometidas.

Ejemplar ricamente encuadernado en marroquín de Levante encarnado, galería dorada con hierros pequeños, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Chambolle Duru).

Un ejemplar, encuadernado también por Chambolle, se vendió en 27 lib. est. en la *vente Seilliere*, verificada en Londres hace tres años.

222.—Novelas || exemplares, || de Migvel de || Ceruantes Saauedra. || Dirigido á Don Pedro || Fernandez de Castro, Conde de Lemos, de || Andrade, y de Villalua. || ..... *La Gitanilla*, *El Amante liberal*, *Rinconete y Cortadillo*, *La Eſpañola ingleſa*, *El licenciado Vidriera*, *La fuerça de la ſangre*, *El Celoſo extremeño*, *La iluſtre fregona*, *Las dos doncellas*, *La ſeñora Cornelia*, *El caſamiento engañoſo*, *La de los perros*, *Cipion y Bergança*. || En Brusselas, || Por Roger Velpio, y Huberto || Antonio, Impreſſores de ſus Altezas || al Aguila de oro, cerca de Palacio, || año de 1614. ||

En 8.º mayor, de 8 h. prel. y 616 pág., sign. a; A-Aa-Qq.

Port.—Prólogo.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Poesías de Alcañices, de Bermúdez y de Lodeña.—Las cuatro aprobaciones de la *primera* edición.—Extracto, firmado por P. Piermans, del Privilegio de los Sermos. Príncipes Alberto é Isabel Clara Eugenia, Duques de Brabante, etc., á favor de Roger Velpio y Huberto Antonio, por seis años, dado en Bruselas á 10 de mayo de 1614.—Texto.

Carece del soneto de Mexía, como la anterior edición de Pamplona; pero el texto se halla conforme exactamente á la edición *príncipe*, sin corrección alguna.
El papel es bueno; los tipos están algo gastados.
Pasta antigua.
Ex-libris blasonado de Wm. Miche Sale.

223.—Novelas || exempla- || res de Migvel || de Ceruantes..... Año de M.DC.XV..... En Pamplona, por Nicolás de Assiayn.....

En 8.°, de 8 h. prel. y 391 f., mas otra h. final para el colofón.
Carece de nota de erratas.
Reimpresión exacta de la edición de Pamplona de 1614; pero deslizáronse en la presente algunas erratas.
Ejemplar en marroquín de Levante habana, florones con hierros pequeños, filetes, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Pierson).
Ex-libris: «Ex-biblioth. Franc. Otto Leukheri, 1685.»
Un ejemplar, mar. blasonado, 300 fr. *vente Techener*, 1865.

224.—Novelas || exemplares, || de Migvel de || Ceruantes Saauedra. || *La Gitanilla*, *El Amante liberal.....* (Sigue la lista como en la edición de Bruselas.) || (El escudo del impresor.) || En Milan, || A cofta de Iuan Baptifta Bidelo || Librero. || M.DC.XV.

En 12.° prolongado, de 12 h. prel. y 763 pág.
Al *verso* de la portada hay las siguientes licencias: «Imprimatur, || Frater Aloysius Bariola Augustinianus Consultor S. Officij, pro Reuerendissimo Inquisitore. || Guglielmus Vidonus Theol. S. Nazarij pro Illustrissimo D. Card. Archiep. Vidit Saccus pro Excellentiss. Sin.»
En la hoja 2.ª, la dedicatoria de Bidelo, en 1.° de agosto de 1615: «*Al Molto illustre Sig. e padron mio colendissimo, il signor Lvigi Trotti*», de la cual copio las siguientes frases que prueban el renombre que ya en vida se había conquistado Cervantes: «Estas son las novelas de Miguel de Cervantes, Autor digno de ser leído por todas las personas instruídas, y honrado por las más famosas plumas de este siglo. Al hacerlas reimprimir ahora, he querido dedicarlas á V., sabiendo bien cuánto aprecia V. al Autor, y cuánto le es grata la lectura de obras análogas escritas en castellano.»
Las hojas 3.ª á 8.ª contienen el *Prólogo al lector* y la *Dedicatoria al Conde de Lemos*, y las últimas cuatro hojas liminares llevan las tres poesías de Alcañices, Bermúdez y Lodeña, y las cuatro aprobaciones de la edición *príncipe*.—Signado a.
Texto, con sign. A-Aa-Ii.
Está ajustada en todo á la edición de Bruselas, 1614.
La impresión, aunque en caracteres pequeños, es regular.
Ejemplar encuadernado en marroquín de Levante encarnado, filetes, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (David).
Ex-libri: «Ex-Bib, Ios. Ren-Card. Imperialis».
En el catálogo Tross-Schwabe, de 1882, n. XXI, París, un ejemplar encartonado, 200 fr.

225.—Novelas exemplares.....Venetia, 1616.

La cita Nic. Ant.°; Salvá no la conoció. Tampoco la conozco ni sé que nadie la haya visto.

Posible es que Nic. Ant.° se refiera á una traducción italiana de Venetia, 1626, equivocando la fecha él ó el impresor de su Bib. Nova.

226.»—Novelas ‖ exemplares ‖ de Migvel de Cer ‖ uantes Saauedra. ‖ Dirigido á Don Pedro ‖ Fernandez de Castro, etc..... ‖ Año (Escudo del impresor.) 1617. ‖ Con priuilegios de Castilla, y Aragon. ‖ En Madrid, Por Iuan de la Cuesta. ‖ Véndese en casa de Francisco de Robles, ‖ Librero del rey N. S.

En 8.°, 399 h. sign. §. A-Ccc.

Port.—Tabla de las novelas.—Fe de erratas: Madrid, 24 de septiembre de 1617.—Tasa: Madrid, 12 de Agosto de 1613.—Aprobación de fray Juan Bautista: Madrid 9 de Julio de 1612; del Dr. Cetina, Madrid 9 ídem, ídem; de fray Diego Artigosa: Madrid 8 de agosto de ídem, y de Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo: Madrid 31 de julio de 1613.—Suma del privilegio de Castilla al autor, por diez años: Madrid, 22 de noviembre de 1612.—Suma del privilegio de Aragón por diez años: San Lorenzo el Real 9 de agosto de 1613.—Prólogo al lector.—Dedicatoria suscrita por el autor: Madrid 14 de julio de 1613.—Texto.—Soneto del Marqués de Alcañices.—Décimas de Fernando Bermúdez y Carvajal.—Sonetos de Fernando de Lodeña y Juan de Solís Mexía.»

Descripción copiada del n.° 1778 del *Ensayo de una Biblioteca de libros*, etc., por *Gallardo*.

Posteriormente he visto un ejemplar que había pertenecido á Gallardo y posee hoy el Sr. Sancho Rayón.

227.—Novelas exemplares | .....Pamplona, Por Nicolás de Assiayn, Año de 1617.

En 8.°, menor, reimpresión exacta de la del mismo librero, año 1615.

Ejemplar en media encuadernación.

228.»—Novelas exemplares de Miguel de Ceruantes Saauedra. Dirigido, etc. (Sigue un escudo parecido al de Cuesta.) Con todas las licencias de aprouaciones neceſſarias. em Liſboa. Por Antonio Aluarez. Año 1617. Taſado en la Meſa de palacio a 180 reis em papel.

En 4.° menor como la impresión de 1614, á dos colores; 4 h. prel. y 236 f. En la última hoja se repite la fecha.»

Así la describe Salvá en el n.° 1746 de su *Catálogo*, diciendo que la ha visto, pero sin consignar dónde ni cuándo.

La cita también, brevemente, Brunet en su *Manuel du Libraire*.

Concuerda la descripción de Salvá con el ejemplar de la Bib.que Nationale de París, que vi, y cuyo detalle es como sigue:

Port.—*Aprobación:* «Eſtas Nouellas de maneira que estão emmedadas não tem couſa por onde ſe não poſſa permitir ſua lição ou impreſſão. 22 de Septembro. Baltesar Aluarez.»—Lic de A. D. Cardoso y Fr. Manoel Coello, sin fecha.

—Aprobación de Viegas á 26 de octubre de 1616.—Tasa en 180 reis, suscrita por Gama y Luis Machado á XX de enero de 1617.—Tabla de las novelas.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Prólogo.—Soneto y décimas.—Texto á dos columnas.

Buen papel é impresión regular.

El escudo de la portada es una copia grosera del de Cuesta.

229.—Novelas || exemplares || de Migvel de || Cervantes || Saauedra. || Dirigido á Don Pedro || Fernandez de Castro, etc. . . . . Año (Florón.) 1622. || Con priuilegios de Caſtilla y Aragon. || En Madrid, Por la viuda de Alonſo Martin. || A coſta de Domingo Gonçalez mercader de libros.

En 8.°, de VIII-366 f., sign. ¶; A-Aa-Zz.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª—Tabla de las novelas.—Fe de erratas negativa por el Licdo. Murcia de la Llana, en Madrid á 17 de agosto de 1622—Tasa de la primera edición.=En cada una de las 6 páginas siguientes van las 4 aprobaciones y las dos sumas de los privilegios para Castilla y Aragón, tal como están en la edición *príncipe*.=Siguen el *Prólogo* y la *Dedicatoria al Conde de Lemos*. Y luego viene el texto, las 4 poesías laudatorias y el colofón: «En Madrid || Por la viuda de Alonſo || Martin de Balboa || año 1622.»

Esta edición, impresa medianamente, va ajustada á la de Madrid, 1617.

230.—NOVELAS | EXEMPLA- | RES DE MIGVEL | de Ceruantes Saauedra. | ..... | Año 1622. | Con Licencia: | En Pamplona, por Iuan de Oteyza, | Impreſſor del Reyno de | Nauarra.

En 8.°, de VIII-391. f., sign. A-Aa-Aaa-Ccc.

Port.—«Tabla de las Nouelas».—Aprobación de Fr. Alonſo de Aragón y Borja en Pamplona á 3 de abril de 1622.—Licencia á 15 de noviembre y fe de erratas á 10 de noviembre de 1622.—Prólogo.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Poesías del Marqués de «Alcañizares», de Bermúdez y de Lodeña.—Texto.

Sirvióle de original la de Pamplona, año 1614.

No he visto citada por nadie la presente rarísima edición, de la que poseo un hermoso ejemplar.

231.»—Novelas exemplares de Miguel de Cervantes..... Año 1624.—Sevilla: Francisco de Lyra.

En 8.°, de 8h. prel., 371 f. y una para repetir la fecha.»

Así la cita Salvá al n.° 1746 de su Catálogo; y sé que hay un ejemplar en el Museo Británico.

232.»—Novelas, Madrid, 1625. En 18.°»

Citada así por D. V. Salvá en el *Catalogue of Span. a. Port. books, Lon-*

don, 1826, pág. 39. Es extraño que no la mencione su hijo D. Pedro en el *Catálogo de la Biblioteca de Salvá, año 1827*, donde habla de varias ediciones de obras que habían formado parte de la librería de su padre en Londres.

No he visto ni conozco esta edición.

233. | Novelas || exemplares || de Miguel de || Ceruantes Saauedra. || (Aquí la lista de las doce novelas.) || En Brussselas, || Por Huberto Antonio, Impreſſor jurado al || Aguila de oro, cerca de Palacio, || Año de 1625.

En 8.° prolongado, de 8 h. prel. y 608 pág.

Esta edición va enteramente ajustada á la del mismo lugar año 1614. y además de todos los preliminares de aquélla lleva una «Aprobacion de Enrique Smeyers, Visitador de los libros, en la villa de Bruselas á 20 de Deciembre de 1624».

Bello ejemplar encuadernado en chagrín azul, filetes, lomo decorado, encaje interior, corte dorado y en ambas tapas el blasón dorado del Marqués de Morante, á cuya biblioteca perteneció.

234. | Novelas || exemplares || de Migvel de || Cervantes || ..... etc....· Año (Viñeta: dos guerreros.) 1627. || Con Licencia. || En Sevilla, Por Franciſco de Lyra; y a ſu coſta. ||

En 8.°, de 4 h. prel. y 338 f.

La hojá después de la portada lleva la *Tabla de las novelas*, y al *verso* la *Licencia:* «Tiene Franciſco de Lyra licencia..... para imprimir eſte libro..... Deſpachada ante Pedro de Contreras», y las *Erratas*, por Murcia de la Llana.

El prólogo ocupa las otras dos hojas de principios, y luego viene el texto, sign. A-Aa-Vu.

Carece, pues, de las aprobaciones y privilegios que lleva la edición *príncipe*, de las poesías laudatorias y de la dedicatoria al Conde de Lemos; supresión esta última imperdonable, porque esta dedicatoria forma parte integrante de la obra.

Cotejada esta edición con la *príncipe*, ofrece notables variantes, supresiones y añadiduras, tomadas sin duda de alguna de las copias manuscritas de las *Novelas* que debían de correr por Sevilla en aquel tiempo. Sólo pondré, como muestra, algunos de los muchos pasajes alterados:

EDICIÓN DE MADRID, 1613	EDICIÓN DE SEVILLA, 1627
EL AMANTE LIBERAL	
Fol. 50 v.: «de la ciudad de Trapana».	«de la *ilustre* ciudad de Trapana, *de padres nobles y ricos, aunque ella por si en todo mal afortunada*».
Fol 51: «preguntays?»	«preguntays? *que sin duda el cielo, cõdolido de quantos trabajõs y fortunas hasta aquy he passado, me à hechado a parte, dõde ya que no se acaben, halle con quien me consuele en ellos*».

LA ESPAÑOLA INGLESA

Fol. 102 v.: «Ricaredo, *pareciendoles no ser possible que Isabela en si boluiesse, determinaron*».	«Ricaredo determinaron».

LICENCIADO VIDRIERA

Fol. 113: «las insolencias *de los visoños, las pendencias de los huéspedes*, el pedir vagages».	«las insolencias y el pedir vagages».
Fol. 123 v.: «suyo. *Los escriuanos han de ser libres, y no esclavos, etc. etc. etc.* (sigue un largo trozo hasta)..... *conciencia*».	«suyo. (Suprimido todo un trozo desde *Los escriuanos* hasta *conciencia*)».
Fol. 123 v.: «ayudan. *Preguntole uno..... etc. etc. etc..... es zelosa*».	Suprimido este largo pasaje, desde «*preguntole uno*»..... hasta «*es zelosa*».

LA FUERZA DE LA SANGRE

Fol. 129 v.: «Leocadia, *quitose la venda, reconociò el lugar donde la dexaron. Miró* á todas partes».	«Leocadia, miró *bien* á todas partes».

CELOSO EXTREMEÑO

Fol. 154: «la venciesse, *se quedó* dormida en el estrado».	«la venciesse, *sin poderse resistir, se quedó con un profundo sueño* dormida en el estrado».

ILUSTRE FREGONA.

Fol. 171 v.: «tres moças *de otra posada juntaronse* muchos».	«tres moças *que a pedimiento y ruego de la Arguello, vinierô a la fiesta de otra posada junto: llegarôse* muchos».

SEÑORA CORNELIA

Fol. 220: «la noche, *con intencion de no entrar en el aposento de Cornelia sino fuesse. ó que ella los llamase, ó á necessidad precisa.* Vino el día».	«la noche; vino el día».

COLOQUIO DE CIPION Y BERGANZA

Fol. 257 v.: «el Asistête *no les dixera: No le toque nadie, que el perro hizo lo que yo le mandé*».	«el Asistente *no lo estorvara con reñirles*».

No he puesto ninguna variante perteneciente á *Rinconete y Cortadillo*, porque las de esta novela son insignificantes y de poca importancia; lo cual no deja de ser extraño, puesto que precisamente de *Rinconete y Cortadillo* existen otras lecciones muy diferentes [242] [254].

Algunas de las alteraciones que he apuntado y otras que hay en la presente edición no desdicen, cierto es, del estilo de las novelas; pero se ha de considerar como texto legítimo el de la edición *príncipe*, publicada por el mismo autor.

La parte tipográfica es bastante mala.

Ejemplar encuadernado en marroquin de Levante marrón janseniste, encaje interior corte dorado (Siguier).

235.—Nouelas || exemplares || de Migvel de Cer || uantes Saauedra. || Dirigido á D. Pedro Fernan || dez de Castro, etc..... Con Licencia. || En Barcelona, || por Efteuan Liberós, || en la calle de Santo Domingo. || Año de M.DC.XXXI.

En 8.°, de 8 h. prel. sin numerar y 360 f.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª—*recto.*—*Tabla de las* || *Novelas* || *La Gitanilla*, etc.....

Hoja 2.ª—*verso.*—«Aprobacion y Licencia.—Por comifsion del Illuftre Señor Don Fran || cifco Terre Dean y Canonigo de la Sâta Igle· || fia de Barcelona, Official y Vicario General || por el Excelentiffimo Señor Don Iuan Sentis || Obifpo de Barcelona, y del Confejo de Su Ma || geftad, he leydo un libro intitulado Nouelas exem || plares de Miguel de Ceruantes Saavedra, impreffo en || Pamplona, y no ay en el cofa alguna contra nue || ftra Santa Fé Catolica, y buenas coftumbres, y || afsi me parece fe le puede dar la licencia q. pide, || Dada en nueftro Conuento de Santa Catharina || Martyr de Barcelona a 8. de Setiembre 1627 || *Fray Tomas Roca.* || *Don Franciscus Terre* || *Offi. et Vica. Gene.* || *Don Michael Sala Rûs.*»

Hoja 3.ª—*recto.*—Licencia de la edición de Pamplona, á 11 Enero 1614.

Hoja 3.ª—*verso*, 4.ª y 5.ª—Prólogo de Cervantes.

Hoja 6.ª y *recto* de la 7.ª—Dedicatoria al Conde de Lemos.

Hoja 7.ª—*verso.*—Soneto del Marqués de Alcañiçes.

Hoja 8.ª—*recto.*—Décimas de Bermúdez.

Hoja 8.ª—*verso.*—Soneto de Lodeña.

Después de estas hoj. liminares hay el texto sign. A-Aa-Yy.

Tomóse por modelo á la edición de Pamplona, y así la presente está libre de las alteraciones de la anterior de Sevilla, transmitidas, como veremos, á las posteriores ediciones.

Impresión y papel medianos.

Siendo la Licencia de la presente edición del año 1627, puede sospecharse, como ya lo notó Salvá, la existencia de una edición de Barcelona de dicha fecha.

Tafilete canto dorado.

236.—«Novelas exemplares..... Seuilla, por Francisco de Lyra. Año 1641.—8.° p. de 2 hoj. prel. p.ª Portada, Tabla y Licencias; 332 fól. y 1 hoja final *imprint.*»

Descripción tomada del catálogo de la *Bib.ca Sunderlandiana*, en cuya venta (Diciembre de 1881, London), fué adjudicado á M.M. Ellis de White, por libras est. 11.»

Esta edición está arreglada por la de Sevilla, año 1627.

237.—«Novelas exemplares..... Seuilla, por Pedro Gomez de Pastrana. 1648.»

En 8.°, de 2 h. prel. y 333 f.

Ejemplar n.° 1748 de la Bib.ca Salvá, quien dice de esta edición: «A más de ser bastante mala bajo el punto de vista tipográfico, no contiene ni el prólogo de Cervantes, ni los versos laudatorios y aprobaciones contenidas en las anteriores.»

Por la colación se vé que está reimpresa, á plana-renglón, de la edición anterior.

238.—Novelas || exemplares || de Migvel de || Cervantes. || Al Señor Don Ivan || *Bautiſta Berardo, Teſorero general del Real Con- || ſejo de las Indias, Junta de guerra, || y Camara del.* || Año 1655. (Escudo de la casa Berardo.) | Pliegos 42. || Con Licencia, en Madrid: Por Gregorio || Rodriguez. || A costa de Francisco Lamberto, mercader de || libros en la carrera de San. Geronimo.

En 8.° pequeño, de 2 h. de principios, 320 f. y 1 h. de tabla. Portada —Dedicatoria del librero Lamberto al Sr. D. J. Berardo.—Suma de la Licencia, sin fecha, á Lamberto. Tasa, sin fecha, á 4 maravedís cada pliego, suscrita por don Diego de Cañizares; y Fe de erratas, por el Ldo. Murcia de la Llana, en Madrid á 20 de Octubre de 1655.—Texto, sign. A-Aa-Tt.—Tabla.—Colofón: «Con licencia: En Madrid, por Gregorio Rodriguez. Año de 1656.»

El librero sustituyó la dedicatoria de Cervantes, por la suya al Mecenas de la edición, pagando con ello tributo á esta censurable costumbre de aquellos tiempos.

También sigue esta edición á la de Sevilla 1627, y tiene, por tanto, sus numerosas y notables alteraciones.

Mala impresión y mal papel.

Ejemplar en pasta antigua.

239.—Novelas || exemplares || de Migvel de || Cervantes. || A Don Juan Baptista de || Epinosa, Thesorero de la Santa y General Inquisicion del Reino || de Galicia. || Año 1664. (Blason del Mecenas.) | Pliegos 51° | Con licencia en Madrid. *Por Julian de Paredes.* || A costa de Juan de S. Vicente, mercader de libros || enfrente de las gradas de San Felipe.

En 4.°, de 4 h. prel. y 433 pág., á dos columnas.

Anteportada.—Portada.—Dedicatoria, suscrita por Juan Antonio Ebelino y Hurtado, á D. J. Fernández de Espinosa, en estilo confuso y desaliñado.—Suma de la licencia á Julián de Paredes, en Madrid á 6 de diciembre de 1662 años. Fe de erratas autorizada por el Lic. D. Carlos Murcia de la Llana en Madrid á 28 de abril de 1664.

Tasa de igual fecha firmada por Luis Vázquez de Bargas, en Madrid, tasando los 51 y medio pliegos á 4 maravedís cada uno.—Texto.—Indice.

Edición de surtido, mala. Sirvióle de original la adulterada anterior del año 1655.

A medida que se iban repitiendo las ediciones en esos tiempos, no sólo se hacían supresiones así en los principios como en el texto, sino también empeo-

raba la ejecución, tanto en la parte literaria y de corrección del texto como en la tipográfica.

Chagrín con filetes, encaje interior, corte dorado (Montserrat).

240.—Novelas || exemplares || de || Migvel || de Cervantes. || Año 1664. (Florón.) || Pliegos 51. || Con licencia. || En Sevilla, Por Iuan Gomez || de Blas.

En 4.°, 2 h. prel., 403 pág. y otra sin numerar para el índice.

La hoja después de la portada lleva la tasa y Fe de erratas de la edición anterior, á la cual está ajustada la presente.

Son peores aun que en aquella los tipos y el papel, tanto, que llegan al extremo de lo malo, y dan manifiesta señal del deplorable estado en que se hallaba el arte de la imprenta en aquella época.

Llevando adelante el prurito de alterar el texto, introdujeron nuevas variantes en esta edición. La más importante recae en *La Gitanilla*, hacia el fin, donde después de las palabras de la Corregidora: «debe de estar en algun calabozo», añadieron estas ramplonas frases: «metido pasando las penalidades que se pueden considerar, de sus prisiones, sin las sabandijas inmundas que inquietan á los pobres pacientes que están en él, esperando salga el dia para gozarle, y verse libres de tanta opresión y mala vecindad como padecen».

Becerro imitación del antiguo; recuadros y florones dorados, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Ruiz).

241.—Novelas..... Zaragoza..... 1665.

En 4.°

Aprobación y licencia dada en Zaragoza á 8 de marzo de 1665 por el Vicario general D. Miguel Martel, y refrendada por *Gregorius Regens Cancelarius.*—Indice de las 12 novelas.—Texto á dos columnas de 403 pág., estando la última numerada 405 por error.

Sigue fielmente á la edición anterior. La impresión no es tan mala.

Pasta antigua.

242.—Novela Famosa, || Y Entretenida, || Rinconete, || y Cortadillo, || en Sevilla; En la Imprenta Castellana y Latina || de Joseph Antonio de Hermosilla. ||

En 4.°, de 36 pág. á dos columnas. Es impresión al parecer del siglo XVII.

Hénos aquí en presencia de una edición suelta del *Rinconete*, plagada de alteraciones y variantes, ya de frases añadidas, ya de otras suprimidas, y ora de algunas con el orden de las palabras invertidas. Ello demuestra que se hizo por uno de los varios M. S. de esta novela que sin *nombre de autor* andarían entonces *descarriadas* por Sevilla. Y digo que circularían varias copias M. S. porque las variantes de esta edición son totalmente distintas de las que existen en la de las *Novelas* del año 1627, y de otras de que hablaré después al describir la copia del Lic. Porras [254].

No juzgo inútil apuntar alguna de las numerosísimas variantes, que por la mayor parte consisten en añadiduras.

EDICIÓN DE MADRID, 1613	EDICIÓN PRESENTE
Fol. 69 v.: «acudir: por las mañanas *a* la carniceria, y *a la* plaça de San Saluador; *los dias de pescado á la* pescadería, *y a* la costanilla; *todas* las tardes al rio: los Jueves *a* la feria».	«acudir, *diciendoles:* Por las mañanas á la *Plaza de el Pan, Puerta de* la Carniceria, y Plaza de San Salvador, *y los Viernes en la Costanilla*, y Pescaderia, y los Jueves en la Feria, y por las tardes al Rio, *y diversas esquinas de la Ciudad, Plaza de San Francisco, y otras Plazuelas para muchos mandados, que se suelen ofrecer*».
Fol. 72: «deuocion *porqué sus fuerzas no eran bastantes, para sufrir el primer desconcierto del verdugo*».	«devocion».
Fol. 76 v.: «á su *mayor*, que rebentaua de *rabia*».	«á su *Mayoral*, el señor *Monipodio* que *brotando veneno por los ojos, echando bufidos tremendos, y encrespados los bigotes* rebentaba de *colera*».
Fol. 76 v.: «para *degollar* á su unico hijo».	«para *que degollassen* á su hijo unico, *estimando en mas la lealtad á su Rey don Sancho el Bravo, que quedar sin hijo, que le sucediesse en el estado, como de hecho fué assi por donde consiguió el timbre glorioso de Bueno*».
Fol. 79: «justicia, y *aqui se la* prometió *de nuevo* Monipodio, y *todos* los brauos que alli estauan».	«justicia *á el Señor* Monipodio y *él se la* prometio *con grandes veras, comprometiendose* los bravos que allí estaban *á coadiuvar en la venganza, que la Juliana queria tomar de su Rufian*».
Fol. 84: «La primera al mercader de *la encruzijada*».	«Primer *cuchillada.* Al Mercader de *el Angostillo de cal de Escobas*».

243.—«Novelas,..... Londres, año de 1703; 4.°—Se vé en el Indice inglés de Faulder, año de 1788, pág. 85, núm. 2486.»

Así la cita D. Eustaquio F. de Navarrete en su *Bosquejo sobre la novela española*, t. XXXIII, Bib.ca de autores españoles.
No conozco esta edición.

244.—Novelas ‖ exemplares ‖ de ‖ Miguel ‖ de Cervantes. ‖ (Florón de gusto barroco.) ‖ Con licencia. ‖ En Barcelona. Año de 1722.

En 4.°, de 2 hoj. prel. y 405 pág. á 2 columnas.
Edición menos que mediana, copiada á plana-renglón de la de Zaragoza, 1665.
Pergamino.

245.—Novelas | exemplares | de | Miguel | de | Cervantes.—Año 1722. (Escudo con el nombre de IHS, y un atributo de la Pasión.) | Pliegos 51. | Con Licencia. || En Madrid: En la Imprenta de Angel Pafcual. |

En 4.°, de 2 h. prel. y 403 pág. á 2 columnas.
Edición copiada de la anterior; pero en la 2.ª hoja, después de la Aprobación y Licencia de Zaragoza de 1665, lleva la *Suma de la licencia á Angel Pasqual para imprimir el libro por una vez*, fechada en Madrid á 5 de Junio de 1722; la Tasa á *seis maravedises el pliego*, librada á 30 del mismo mes, por D. Baltasar de San Pedro Azevedo; y la *Fe de erratas* negativa de igual fecha, firmada por el Ldo. D. Benito del Río.
Edición peor aun que la precedente. Honda pena siente el ánimo al ver que casi á mediados del siglo XVIII continuaba aun la imprenta en un deplorable estado de abatimiento y al notar tal ausencia del sentimiento de lo bello en las artes aplicadas á la industria.
Tafilete.

246.—Novelas || exemplares || de || Miguel de Cervantes, || añadido un Indice || de Libros de Novelas, Patrañas, etc..... || Pliegos 51. || Año de 1732. (Blasón de la casa de Padilla.) || Con Licencia: En Madrid. A cofta de D. Pedro Josfeph Alonfo || y Padilla.

En 4.°, de 5 h., prel. y 400 pág. á 2 columnas.
Después de la Aprobación de la edición de Zaragoza, van: la *Suma de la Licencia*, *Fee de Erratas*, y la *Tassa*, fechada la 1.ª en Madrid á 25 septiembre de 1732, y las dos últimas á 28 y 30 de octubre respectivamente.—En la hojas 3.ª á 5.ª se estampa el «Indice de libros entretenidos, etc.»
También sirvió de texto á esta edición la de Barcelona 1722, conservando, por tanto, las extraordinarias variantes y alteraciones que se habían ido sucediendo en todas las ediciones, menos una [235], desde la de Sevilla del año 1627 hasta la presente.
Artística encuadernación en becerro fino, con filetes y grecas dorados encaje interior corte dorado. (Ménard.)

247.—Novelas | exemplares || de | Miguél de Cervantes | Saavedra: | dirígidas á la | Exelentíssima señora | condesa de | Westmorland. | En esta ultima Imprecion | *Adornadas y illustradas de muy bellas Estampas*. || En Haya || á Cofta de J. Neaulme, | MDCCXXXIX.

Dos tomos en 8.°
Tomo I, de VII-379 pág =Portada.—Dedicatoria á la muy noble señora doña María Fane, condesa de Westmoreland, etc., fechada en Londres el año 1736, por el corrector de esta edición Pedro Pineda, que lo fué también del *Quijote*, impreso en 1738 [37].—Prólogo de Cervantes.—Aprobación y Licencia de la edición de Barcelona, del año 1627.—Licencia de la edición de Pamplona, del año 1614.—Tres composiciones laudatorias.—Tabla de las Novelas.—Texto de

La Gitanilla, El Amante liberal, Riconete y Cortadillo, La Española inglesa, El Licenciado Vidriera, La fuerça de la Sangre, El zeloso Extremeño.

Tomo II de 1-338 pág.=Portada.—Texto de: *El Curioso impertinente, La illustre fregona, Las dos Doncellas, La Señora Cornelia, El casamiento engañoso, Coloquio que pasó entre Cipión y Berganza.*

Copióse de la edición de Barcelona, 1631, texto que prefirió acertadamente el corrector al de las adulteradas ediciones sevillanas, sus copias y las madrileñas de los años 1655, 1664, 1722 y 1732. Pero en la presente se cometieron nuevas erratas de imprenta y, ¡cosa extraña en un revisor español!, se corrigieron y cambiaron por no entenderlas, ciertas voces de germanía que usó Cervantes en sus novelas jocosas. Es igualmente de sentir, aunque esto sea achaque de la edición modelo, la omisión de la dedicatoria de Cervantes, y sobra, por otro lado, la novela del *Curioso impertinente.*

En cuanto á la parte tipográfica, es merecedora de todo encomio. Un papel excelente, hermosos tipos elzevirianos, impresión esmeradísima y un cierto gusto tipográfico se aunan en esta edición y son parte bastante para calificarla de muy buena, ya que nos quita el ámago y la náusea que las anteriormente descritas nos causaron.

Adórnanla 13 láminas dibujadas y grabadas delicadamente en cobre, por J. Folkema; en ellas hay buena composición y acabados detalles.

El mismo artista grabó el retrato que va al frente de la obra, copiándolo en tamaño 8.° del que pintó G. Kent para el *Quijote* de Londres.

Buen ejemplar, encuadernado en pasta antigua.

Un ejemplar cat. Bachelin, noviembre 1876, mar. 100 fr.

248.—Novelas || exemplares || de Miguel || de Cervantes | Saavedra. || En eſta || nueva imprecion || adornadas y illustradas de muy bellas Estampas. || (Escudo alegórico: *El renacimiento del Lacio bajo la égida de Minerva*) En Amberes. || A Coſta de Bousquet y Compañia. | MDCCXLIII.

Dos tomos en 8.° mayor. Está arreglada por la de 1739, de la Haya, y contiene los mismos principios, menos la dedicatoria de Pineda. Lleva igualmente las estampas dibujadas por Folkema, pero grabadas nuevamente por F. A. Aveline. El retrato de Cervantes, de Kent, está grabado por Jacquemin.

El papel bueno, los tipos grandes y claros, y la impresión esmerada. La marca del papel es mucho mayor que el de la edición anterior y señala la transición del pequeño tamaño antiguo en 8.°, al moderno francés, que es bastante más grande.

Pasta antigua.

249.—«Novelas exemplares..... 1769, Valencia. Salvador Faulí.—2 ts. 8.°»

Citada por D. E. F. Navarrete (t. de *Novelistas post. á Cerv.*) Si existe esta edición debe de ser rara, pues el diligente Sr. Cerdá dice que, á pesar de sus activas pesquisas, no ha logrado ver ningún ejemplar en la ciudad en que se imprimió. Tampoco la conozco, y sí sólo, dos ediciones del mismo librero, que describiré.

250.—Novelas || exemplares || de || Miguel de Cervantes || Saavedra: En

esta impresion nuevamente corregida, y enmendada. || Con licencia del Real Consejo. || En Valencia: Por Salvador Faulí, junto al Real Colegio de Corpus Christi. Año 1783.

Dos tomos en 8.°

Arreglóse esta edición por la de la Haya, omitiendo todos los principios, y sólo se conservó el prólogo de Cervantes. Contiene, por tanto, la novela *El Curioso impertinente*, y lleva el retrato y las láminas de la antedicha edición, pero muy tosca é imperfectamente grabadas por T. Planes.

Papel é impresión medianos.

Pergamino.

251.—Novelas exemplares de Miguel de Cervantes Saavedra. Dirigidas á Don Pedro Fernandez de Castro, Conde de Lemos. Nueva impresion, corregida y adornada con láminas. En Madrid. Por Don Antonio de Sancha. Año de M.DCC.LXXXIII. Se hallará en su Libreria en la *Aduana Vieja.*

Dos tomos en 8.° mayor.

T. I, de xx-447 pág. Portada.—Dedicatoria de Sancha al conde de Floridablanca, manifestándole su deseo de emprender por primera vez y dedicarle la colección de todas las obras de Cervantes.—Las cuatro poesías encomiásticas. —Dedicatoria al conde de Lemos.—Prólogo al lector.—Tabla de las seis novelas contenidas en este tomo.—Texto.

T. II, de II-452 pág.—Portada.—Tabla de las restantes seis novelas.—Texto.

Son recomendables las 6 láminas de Joseph Ximeno que adornan el t. I. Las 6 del II, dibujo de Bernardo Barranco, tal vez pecan algo de amaneramiento. Los grabadores fueron S. Brieva, Joaquin Prolog, B. Vazquez y Moreno Tejada, quienes ejecutaron su cometido con bastante delicadeza de buril.

Digna del renombre de Sancha es esta edición esmeradísimamente impresa en excelente papel y con tipos claros y bellos. Igual cuidado hubo en la corrección del texto que aventaja al de todas las anteriores ediciones. Por alguna de las variantes se conoce que Sancha tuvo presente la edición de Madrid, 1614, ó alguna copiada de ella, pero en general, sigue la lección de la edición príncipe, que tomaría quizás de las reimpresiones de Madrid, años 1617 y 1622, porque según Salvá, «habiéndose agotado la presente edicion al poco tiempo de su publicacion, se propuso Sancha reimprimirla, pero deseando hallar un ejemplar de la primera de 1613, no lo consiguió y murió sin poder ejecutar su proyecto».

Otro de los méritos de esta edición es el haber restituido la dedicatoria de Cervantes al Conde de Lemos y el soneto de Mexía; piezas suprimidas en tantas ediciones precedentes.

Bello ejemplar en becerro jaspe, de Valencia, galería dorada, lomo decorado.

252.—El Amante liberal; Rinconete y Cortadillo; La española inglesa. —Madrid, MDCCLXXXXI, 8.°

Van estas tres novelas al fin del t. VIII de la siguiente obra: «Coleccion de novelas escogidas, compuesta por los mejores ingenios españoles.» Madrid, imprenta Real, etc.,MDCCLXXXV.—1794. Ocho tomos, en 8.°

Descripción tomada en parte del ejemplar existente en la col. Ticknor, y en parte del núm. 1769, cat. Salvá.

Un ejemplar; núm. 10.760 del *Boletín de la Librería de Murillo.* Obras raras (septiembre 1889), 30 ptas.

253.—Historia || del noble Ricardo, || y la hermosa Leonisa, || en la que se da cuenta de como || estos dos finos amantes fueron cautivos de Moros: || de lo que les sucedió en el cautiverio con Halima || Mora, y Mahamut Renegado: del modo que tuvie- || ron para volver á España con Halima y Mahamut, || y traerse innumerables riquezas. || Sacada de las obras de Cervantes || (Un filete.) Con licencia: En Córdoba, en la oficina de D. Juan García Ro- || driguez de la Torre, calle de la Libreria. ||

En 4.º, de 48 pág.

Es una refundición de la novela *El Amante liberal*, hecha con cuidado, de manera que hay muy poco texto suprimido.

Letra grande y clara; papel regular. Parece edición de últimos del siglo XVIII.

254.—Rinconete y Cortadillo; El Zeloso Extremeño. Madrid, Por Don Antonio Fernandez. Con las licencias necesarias (1788?)

En 8.º

Forman estas dos novelas los números IV y V del *Gabinete de lectura española, ó colección de muchos papeles curiosos de escritores antiguos y modernos de la nación*, publicación literaria, cuyos tres primeros numeros fueron impresos por la Viuda de Ibarra, hijos y Compañía; y el VI, último que salió á luz, lo está en la imprenta de Sancha á principios de este siglo.

Asigno la fecha de 1788 á los dos números que comprenden estas dos Novelas, porque hablan de ellos, como de cosa reciente, las entregas del *Diario de Madrid*, correspondientes á los 9 y 10 de junio del propio año.

En el prólogo que precede á cada una de las Novelas, se manifiesta que han sido estas impresas según se leen en los M. S. que compiló el año 1606 el Licenciado Francisco de Porras de la Cámara, Prebendado de la Santa Iglesia de Sevilla. Movióme tal importante circunstancia á cotejar su texto con el de la edición príncipe de 1613 y hallé dos versiones totalmente distintas. No son simples cambios de palabras los que se notan en el texto de dicha primera edición de las Novelas, sino alteración completa del mismo desde el principio hasta el fin. Las trascendentales variantes introducidas en él, sólo pudo hacerlas el mismo autor; por lo cual es indudable que Cervantes escribió estas dos Novelas antes del año 1600, durante su estancia en Sevilla; y más tarde, cuando trató de darlas á la estampa en Madrid junto con sus demás novelas, revisó el M. S. añadiendo algunos pasajes, suprimiendo otros de un realismo demasiado crudo y retocándolos casi todos, de tal suerte, que salió depurado el texto y mejorado en tercio y quinto. El prologuista de la presente edición que fué D. Isidoro Bosarte, y el autor del ya mentado *Diario de Madrid*, núm. del 10 de junio de 1788, pretenden que las enmiendas, correcciones y limaduras que hizo Cervantes en estas Novelas cuando las publicó, depravaron y estragaron la gracia y estilo del M. S. original, echándolas á perder; lo cual es inexacto, porque re-

pito que el texto impreso por Cervantes aventaja mucho al del M. S. del Licenciado Porras. Así lo observó ya el erudito Pellicer en su *Vida de Cervantes* y así es de notar por el cotejo, del cual voy á dar una breve muestra.

RINCONETE Y CORTADILLO

EDICIÓN PRÍNCIPE DE 1613	EDICIÓN SACADA DEL M. S. PORRAS
Fol. 13: «para bien se comience el oficio, dixo Rincon, que v. m. me estrena, señor mio. A lo qual respondio el soldado; La estrena no será mala, porque estoy de ganancia y soy enamorado, tengo de hacer oy banquete á vnas amigas de mi señora. Pues cargue V. á su gusto que animo tengo y fuerzas para llevarme toda esta plaça, y aun si fuere menester que ayude á guisarlo, lo haré de muy buena goluntad. Contentose el soldado de la buena gracia.»	«El Soldado cargó muy bien á Rincon, por que la noche antes habia ganado y hacia banquete á unas amigas de la suya; contentose de la gracia».
«debaxo de nuestras ordenanzas cae, tener necesidad de saber el nombre de los padres de nuestros cofrades».	«Pero diganme, dixo Monipodio, ¿hay padres? En mi lugar por ser tan pequeño, respondió Rincon, no hay monasterio alguno, y asi no hay en él padres, sino es el Cura. No digo esos padres, respondió Monipodio, sino los que os engendraron: y esto no lo pregunto sin misterio».....
«á une faldriquera con mucha puntualidad y destreza. Sabeis mas? dixo Monipodio. No por mis grandes pecados dixo Cortadillo. No os aflijais hijo, respondio Monipodio, que á puerta».	«á una faldriquera al mismo diablo. Bueno vive Christo, dixo Monipodio».
«y escuela aueis llegado, donde ni os anegareys, ni dexareis de salir muy bien aprouechado, en todo aquello que mas os conviniese».	
Fol. 75 v.: «*Ya sabemos aqui, dixo Cortadillo, Señor Monipodio que quiere decir ansias*, etc. etc,» (sigue el pasaje explicando Cortadillo la inutilidad del tormento. y Monipodio conociendo el ingenio y perspicacia de ambos muchachos les admite cofrades, dispensándoles del año de noviciado).	«*Ya sabemos que son ancias, dixo Cortadillo, y poco mas é menos que es acometer con fantasma de noche*». (Cuéntase luego que para probar el valor de los dos muchachos, uno de los bravos dá un trémendo bofetón á Rinconete, quién ayudado de Cortadillo arremete al bravo, y por poco le mata; con cuyo bofetón, le dice Monipodio que queda armado caballero).

Fol. 79: «no le embie mas de veynte y quatro (reales), que el trabajo y afan con que los habia ganado, ruego yo á los cielos que vaya en descuento de mis pecados; y en pago desta cortesia».....	«no le embie mas de veynte y dos (reales), que la noche antes habia ganado..... porque vino la Correosa..... y me llevó á dormir con un Breton, que hedia á vino y brea á tiro de arcabuz, que lo que yo padecí con él aquella noche..... y no há dos dias..... me llevó á una casa de posadas á dormir con un Perulero..... haciendole creer que era una moza recogida y encerrada. . . . . y esta mañana en pago de tan buenas obras».
Fol. 73 v.: «*ni el Mariôn, que subió sobre el Delfin, etc.*, «hasta» *que se pica de ser un Hector en la musica*».	(falta este salado pasaje en que Monipodio estropeando la mitología, hace comparaciones, con la música de la escoba y de los platos).

EL CELOSO EXTREMEÑO

Fol. 141 v.: «A los ratones della jamas los persiguió gato, ni en ella se oyó ladrido de perro: todos eran del género femenino».	«los ratones de ella jamas los persiguió gato, ni en ella se oyó ladrido de perro, y aun estos vivian en perpetua continencia, y primero se murieran mil veces que tener generacion».
Fol. 142.: «Ay en Sevilla un genero de gente ociosa..... á quien..... suelen llamar gente de barrio..... de su condicion..... avia mucho que dezir; pero por buenos respectos se dexa».	(La descripción de la *gente del barrio* ocupa aqui más de dos páginas, con detalles, que suprimió después Cervantes por el color subido de alguno de ellos).
«Entreoyeron las mozas los requiebros de la vieja».	«vieron las mozas que ella (la Gonzalez) le decia palabras tiernas..... y procuraba llegar su rostro con el del mozo».....
«pero con todo esto el valor de Isabela fué tal, que en el tiempo que mas le convenia le mostró cóntra las fuerzas villanas de su astuto engañador, pues no fueron bastantes á vencerla y él se cansó en balde».....	«No estaba ya tan llorosa Isabela en los brazos de Loaisa, á lo que creer se puede»....,
«sabed que no os he ofendido sino con el pensamiento, y comenzando á disculparse, y a contar por estenso la verdad del caso..... bolvio á desmayarse».	«os dixere, por las malas obras que me haveis visto hazer, yo os juro..... que si permite el Cielo que yo os alcance en dias, que yo acabe los que me quedaren en perpetuo encerramiento».

La última y decisiva prueba de que Cervantes, como ya lo observó Pellicer, escribió el *Rinconete* en Sevilla y después lo refundió en Madrid, es que en el M. S. de Porras, hacia el principio de la novela, dice: «..... campos de Alcudia

viniendo de Castilla... .» y la edición impresa en Madrid pone: «..... campos de Alcudia *como vamos* de Castilla á.....» En cuanto al *Zeloso Extremeño* la alteración mas trascendental es la del desenlace, que en la edición *príncipe* se efectua saliendo triunfante la castidad de Leonora, y en el M. S. de Porras nó.

Por todo lo cual, es de observar cómo Cervantes, al dar á luz sus Novelas el año 1613, suprimió ó atenuó los pasajes demasiado libres, y es de presumir que este propósito le hizo descartar de la colección la *Tia fingida*.

Gallardo acusó á Bosarte de haber pretendido negar á Cervantes la paternidad de estas dos novelas; mas en cuanto al *Rinconete* no es así: lo que consigna Bosarte es, que en el M. S. no consta nombre de autor, y después dice: «se puede hacer juicio que estos dos manuscritos sean traslados ó copias de los de Cervantes, ó de otros que se sacasen en Sevilla de los de Cervantes.» El haber leido en el M. S. del *Zeloso Extremeño* estas palabras del Ldo. Porras: «el qual caso aunque parece fingido y fabuloso, fué verdadero», induce á Bosarte á sospechar que Cervantes la compuso en Sevilla por los años de 1596, tomando el asunto de un suceso real, ó bien que la compuso en Madrid sobre papeles que recibió de Andalucía. Creo que lo primero es más verosímil.

Ejemplar en pasta.

255.—Novelas exemplares..... Nueva impresion, corregida y adornada con laminas.—En Valencia: Por Salvador Faulí. Año 1797.

Dos tomos en 8.°—El I, de 10 h. de principios, 350 pág. y una de tabla.—El II, de 421 pág. inclusa la portada.

Reimpresión de la edición del año 1783, habiéndose restituido en la presente la dedicatoria al Conde de Lemos suprimida en aquélla; dedicatoria en la cual se hace decir que Cervantes le envía *trece cuentos*, alteración hecha por el librero porque figurando en esta edición la novela del *Curioso impertinente*, resultan trece novelas. Sin duda Kelly se valdría de la presente para su traducción inglesa de 1846.

El papel es bastante inferior.

Pasta.

256.—Novelas exemplares..... Madrid, 1797.

No recuerdo donde la he visto citada.

257.—Novelas || exemplares || de || Miguel de Cervantes || Saavedra.—Madrid, Imprenta de Villalpando, 1799.

Tres tomos en 12.° pequeño.

La dedicatoria y el prólogo son los preliminares de esta edición, que está arreglada por la de Sancha. El t. I, comprende tres novelas, cinco el II y cuatro el III.

Linda edición bien impresa con caracteres pequeños, pero muy claros. El papel de hilo es muy bueno.

Pasta.

258.—Novelas exemplares de Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva

impresion corregida y adornada con láminas. En Madrid: Por la viuda de D. Joaquin Ibarra. Año de MDCCCIII.

Tres tomos en 8.° pequeño.
Solo se diferencia en el tamaño, de la anterior edición de Villalpando, su modelo. La parte tipográfica no pasa de regular, y dista bastante del mérito que avalora otras impresiones de la casa Ibarra. Decayó mucho ésta imprenta en tiempo de la viuda de Ibarra.

259.—Novelas exemplares de Miguel de Cervantes Saavedra. En Gotha, Por Stendel y Heil. 1805.

Cuatro tomos en 8.°, que forman parte de la *Biblioteca española.*
En el t. I, después de la dedicatoria y prólogo de Cervantes, hay la tabla de las dos novelas que contiene, á saber: *La Gitanilla* y *El Amante liberal.*
El t. II está impreso en 1806 y abraza: *Rinconete y Cortadillo, La España Inglesa, El Licenciado Vidriera* y *La fuerza de la sangre.*
El t. III es del año 1809, está impreso en Chêmnitz, por Carlos Maucke, y contiene: *El Zeloso Extremeño, La Illustre Fregona* y *Las dos Doncellas.*
Y el t. IV cuya impresión es de Gotha, por Carlos Stendel, el año 1812, comprende: *La señora Cornelia, El Casamiento engañoso* y *El Coloquio de los Perros.*
Se hizo por la edición de la Haya, quitando *El curioso impertinente.*
La parte tipográfica de los dos primeros tomos, es mejor que la de los dos últimos.
El ejemplar descrito es uno de los pocos que se tiraron en precioso papel vitela.

260.—La tia Fingida; obra póstuma de Cervantes; hasta ahora inédita, y la mas amena, festiva y correcta de todas las de este inmortal é incomparable autor.—Madrid, Vallin, 1814, 8.°

Va al fin de la obra de D. Agustín García Arrieta, titulada: *El espíritu de Cervantes.*
Primera edición de *La Tia fingida,* novela desconocida hasta entonces, y cuyo original facilitó á Arrieta D. Isidoro Bosarte, bibliotecario de S. M., quién la halló sin nombre de autor en el mismo manuscrito del Ldo. Porras, donde estaban *Rinconete* y el *Zeloso Extremeño,* ya descritos [254].
Esta circunstancia y el corte, estilo y donaire de la novela patentizan, y así lo proclamaron desde luego los entendidos [269], que *La Tia fingida* es obra de Cervantes.
Cotejado su texto con el de la edición de 1818, hállanse en el de Arrieta varias supresiones, particularmente de dos largos é interesantes pasajes hacia el fin. De ello hablaré más adelante [262].

261.—Novelas exemplares de Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva impresion, corregida y adornada con láminas. Perpignan. En la Imprenta de J. Alzine. Año 1816.

Dos tomos en 12.° mayor.

Está arreglada por la de Sancha de 1782, y son igualmente de ella los dibujos de las láminas grabadas de nuevo por Adam, en tamaño más reducido, variando el carácter de las figuras y suprimiendo muchos detalles. Salvá dice que son algo más correctas en el dibujo que las de 1783. No solamente difiero de su opinión, sinó que hallo las copias inferiores en todos conceptos á las láminas originales de Sancha.

Esta edición se publicó simultáneamente en Madrid con esta portada:

—Novelas exemplares..... Madrid en la Imprenta de Sanchez. Año de 1816.

Posee también el Sr. Bonsoms un hermoso ejemplar encuadernado en *piel valenciana.*

262.—La Tia Fingida, | Novela inédita—de | Miguel de Cervantes Saavedra. | Beilage zum dritten Heft der Analekten. | (Suplemento al 3.er fascículo de los analectos.) || Berlin, bei G. C. Nauck, 1818.

En 8.° mayor, de 35 pág. Letra clara y papel excelente.

Precede á la novela un Prólogo en alemán de C. F. Franceson y F. A Wolf, conteniendo la traducción, acompañada de curiosos detalles y nutridas observaciones crítico-bibliográficas, de una declaración de D. Martín Fernández de Navarrete, de la cual extracto los siguientes párrafos que nos darán luz para apreciar la validez respectiva del texto de esta edición y del publicado por Arrieta [260]:

«He confrontado—dice Navarrete—esta copia con el original que existe en un códice de misceláneas que formó á principios del siglo XVII por los años de 1606 á 1610 el Ldo. Francisco Porras de la Cámara y dirigió al Arzobispo de Sevilla. Es un códice de 241 hojas sin foliar y perteneció al Colegio de Jesuitas de San Hermenegildo de Sevilla, de donde por la extinción de aquella orden, vino á la Biblioteca pública de San Isidro de Madrid, de donde me lo franqueó para reconocerlo su bibliotecario D. Pedro Estala. Por la copia de dicho señor, se hizo ésta, y en la confrontacion con el original han resultado estas enmiendas y correcciones que van anotadas.» ... «Esto lo escribí al sacar la primera copia en Madrid, á 7 de diciembre de 1810. Posteriormente ha publicado D. Agustín de Arrieta al fin del *Espíritu de Cervantes* esta novela, pero no sacada del original, sino de otra copia poco exacta, y suprimiendo por la decencia pública varios diálogos y pasages graciosos y oportunos».

Ahora bien, el Sr. Arrieta dice en 1814, que ha impreso la *Tía fingida* por una copia que le facilitó el Sr. Bosarte, quién la sacó del mismo códice donde ya hemos visto que la vió y confrontó Navarrete. Es pues, evidente, que la supresión de varios pasajes, (cuyos tres más importantes anotaré), debe de ser obra de Bosarte, tal vez porque dos de ellos le parecieron de un color demasiado subido. Según Arrieta, pensaba Bosarte sacar á luz esta novela ilustrada con notas justificativas, pero la muerte le impidió realizar su intención.

He aquí los trozos suprimidos en la edición de Arrieta y que se hallan intactos en la presente: *pág. 217, lín. 2.* (Suprimido un largo trozo de Esperanza que empieza: «*¿Hay mas que hacer.....*» y acaba «..... *demonio en la cama?*»)

Pág. 217, lín. 8. (Suprimidas dos páginas enteras del diálogo entre Esperanza y su tía, desde las palabras: «*Mas una sola cosa*» hasta «*y mas que madre.*)

Pág. última: (Concluye la novela, en la edición de Arrieta, con la palabra *tuvieren;* faltando el siguiente final: «y pocas Esperanzas habrá en la vida que de tan mala como ella la vivía, salgan al descanso y buen paradero que ella tubo; porqué las mas de su trato pueblan las camas de los hospitales, y mueren en ellos miserables y desventuradas, etc., etc.».

Nótese cuan censurable fué, en la edición de Arrieta, la supresión de este trozo final, en el que el autor aplica la moral que de su cuento se puede sacar.

Queda, pues, por texto íntegro de la *Tía fingida* el de la presente edición y si bien hay en él algunas palabras y cortas frases que huelgan y que deben achacarse á entrecomados del Ldo. Porras, fácil es conocerlas y expurgarlas, como así se hizo en la edición de 1864 [289].

Del M. S. de esta novela, existente en la Bib.ca Colombina, sacó una copia D. A. Fernández Guerra, y lo ofreció á la comisión de la Academia encargada de publicarla.

263.—Novelas ejemplares..... Madrid, imp. de Burgos. 1821.

Dos tomos en 8.°

264.—La Señora Cornelia.—La fuerza de la sangre.—Leipzig, 1823.

En 8.°

265.—Novelas ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva impresion, corregida. París, Libreria de Cormon y Blanc. 1825.

Dos tomos en 18.° francés.

Al *verso* de la anteportada: «Imprenta de Durand y Perrin, Lyon.»

Edición de surtido con letra pequeña y muy metida; tomó por modelo á la de Perpignan, 1816.

Medio chagrin con puntas.

266.—Obras escogidas de Miguel de Cervantes.—Novelas de Cervantes.—Paris, lib. de Bossange padre, 1826.

Tres tomos en 16.°, que son los VII, VIII y IX de esta colección, cuyos seis primeros tomos contienen el *Quijote* [77].

Llevan anteportada, en cuyo *verso* está el siguiente pie de imprenta: «París, en la Imprenta de Rignoux.»

Precede un erudito prólogo del editor Sr. Arrieta, dando curiosas noticias y formando acertados juicios acerca de las Novelas, que clasifica en *serias* y *jocosas.* En el grupo de las primeras pone: *El Curioso impertinente*, *El Capitán cautivo*, *El Amante Liberal*, *La Española Inglesa*, *La fuerza de la sangre*, *Las dos Doncellas* y *La señora Cornelia*, las que ocupan el tomo VII de la colección y parte del VIII. La segunda mitad de éste y el tomo IX comprenden las que llama «Novelas jocosas», y son: *La Tia fingida*, *La Gitanilla de Madrid*, *Rinconete y Cortadillo*, *El Licenciado Vidriera*, *El Zeloso Extremeño*, *La Ilustre Fregona*, *El Casamiento Engañoso*, *El Coloquio de los Perros* y *La Adjunta al Parnaso*. Y al fin van algunas poesías escogidas.

El texto modelo de esta edición fué la de Sancha, con leves enmiendas.

Varias notas á las Novelas van al final de cada tomo. Restituyó Arrieta en *La Tia fingida*, los dos largos trozos suprimidos en su mutilada edición de 1814, pero no el final de la novela; y por cierto que anduvo en ello desacertado, porque cabalmente dicho trozo final es el que condensa (y ya lo he dicho antes [262]) la enseñanza que Cervantes propuso que sacásemos de *La Tia fingida*, cuya novela puede quizás, á pesar de su subido color, llamarse *exemplar* con dicho acabamiento, mas no sin él.

Respecto á las novelas del *Curioso impertinente* y del *Capitán Cautivo*, hizo mal Arrieta en sacarlas del *Quijote* y ponerlas aquí. Y finalmente, lo que no comprendo es por qué á *La Adjunta al Parnaso* la llame Arrieta *novela* y la coloque como á tal en este grupo.

En cuanto á la excelente parte tipográfica ya he hablado de ella al describir los tomos del *Quijote* [77]; y la encuadernación es la misma.

267.—Obras escogidas de Cervantes..... Novelas..... Paris, Imprenta de Rignoux.—1827.

Tres tomos en 16.°, que son los VII, VIII y IX de la colección.

Reimpresión exacta de la anterior.

Encuadernación como los tomos del *Quijote* [78].

268.—Novelas ejemplares compuestas por Miguel de Cervantes Saavedra.—Madrid. Por los hijos de D.ª Catalina Piñuela.

Esta portada está grabada y tiene en el centro una viñeta representando una escena del *Amante liberal.*

Luego hay otra portada impresa:

—Obras escogidas de Miguel de Cervantes Saavedra. Tomo quinto. —Madrid. Imprenta de los hijos de Doña Catalina Piñuela, 1829.

Dos tomos en 8.° pequeño.

El otro tomo tiene igualmente una portada grabada con una escena de *La Gitanilla,* y otra impresa en que se indica que es el *sexto* de la colección. Ya se ha visto [81], que los cuatro primeros tomos forman el *Quijote.*

La edición de Arrieta anterior, sirvió de texto para ésta, que conserva la misma clasificación de Novelas *serias* y *jocosas,* más suprimiendo cuerdamente *El Curioso impertinente* y el *Capitán cautivo.* Van también algunas de las notas de Arrieta.

Encuadernado como el núm. [81].

269.—Novelas ejemplares, compuestas por Miguel de Cervantes Saavedra.—Barcelona, Imprenta de A. Bergnes y Comp.

Cinco tomos en 32.°, 1831-32.

Cada novela lleva su portada propia, y cada tomo su fecha de impresión:

Tomo I.—Noviembre de 1831.—Prólogo al lector.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Novelas: *Las Dos doncellas, La Gitanilla de Madrid.*

Tomo II.—Noviembre de 1831.—*Rinconete y Cortadillo*, *El Zeloso extremeño*, *La fuerza de la sangre.*

Tomo III.—Enero de 1832.—*Licenciado Vidriera*, *Coloquio de los perros.*

Tomo IV.—Enero de 1832.—*El amante liberal*, *La Señora Cornelia*, *El Casamiento engañoso*. (Poco acertado estuvo el editor en separar esta novela de la de los Perros, de la cual viene á ser el prólogo obligado.)

Tomo V.—Febrero de 1832.—*La Española inglesa*, *La Ilustre fregona*, *La Tia fingida.*

Sigue la lección de Arrieta con sus notas al pie de cada página.

Al frente de *La Tia fingida* hay la siguiente nota del editor: «Incluímos en esta coleccion la presente novela, á pesar de que en nuestro juicio no es obra de Cervantes. Su estilo chocarrero, sus frecuentes alusiones y frases no muy limpias, su plan, intriga y desenlace, distan mucho de las ideas y tino del autor del *Quijote*..... No obstante lo expuesto, y siendo fácil que padezcamos equivocacion, nos ha parecido conveniente no defraudar al público de su lectura.»

Contra estas apreciaciones salió en la revista titulada *Cartas españolas*, día 28 de junio de 1832, un artículo firmado M., quizá éste *M.* es Mesoners Romanos, que escribía mucho en las *Cartas Españolas*, en el que se invocan las autoridades de Arrieta y Navarrete, y se emiten otras observaciones para probar que esta novela es de Cervantes y también escribió D. Bartolomé J. Gallardo en su *Criticón*, el donoso y erudito artículo titulado *La Tia fingida ¿es novela de Cervantes?* en el cual le prueba que lo es, no solamente por haberse hallado en el mismo M. S. donde estaban *Rinconete* y el *Zeloso extremeño*, sinó porque basta leerla para conocer que la pluma que la escribió es la del autor del *Quijote*. Pero, pongamos las últimas palabras de Gallardo: «Disputar aquí más ahora, si es ó nó de Cervantes *La Tia fingida*, seria en nuestro sentir disputar á nuestros más discretos lectores el sentido comun. Basta tener ojos en la cara para reconocer la mano de este gran Pintor de la naturaleza en el rasgo mas descuidado de su pincel vivaz. ¿Con cuales podran confundirse las líneas de Apeles? No hace, pues, falta alguna para acreditar que Cervantes hizo este cuadro moral de la humana flaqueza, el Cervantes *fecit.*»

Ya en prensa esta obra, leo en *La España moderna*, (Madrid, abril de 1889), un trabajo de D. Adolfo de Castro en cuyo *Post. scriptum* dice: que el célebre escritor Andrés Bello «se inclinaba á opinar que *La Tia fingida* había salido de la misma pluma que el *Quijote* de Avellaneda, atendiendo á ciertas expresiones peculiares que son comunes á una y otra obra.»

Creo infundada esta opinión del ilustre escritor americano.

Pertenece esta edición á la *Biblioteca selecta*, *portátil y económica*, *primera serie*, de que forma parte el *Quijote* descrito [88]. La encuadernación es la misma.

270.—Novelas ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra. Coblens, Libreria de C. Bœdeker, 1832.

En 12.º mayor, de XIV-449 pag. y 1 de tabla sin foliar.

La de Sancha sirvió de original á esta edición económica, impresa regularmente en papel delgado.

Medio tafilete.

271.—Cervantes.—Novelas ejemplares..... Mit kritischen und grammatischen Anmerkungen, nebst einem Worterbuche. Für den Schul-

und Privatgebrauch bearbeitet, von Dr. Paul Anton Fedor Possart. (Con notas críticas y gramaticales y un vocabulario. Arreglado para uso de las escuelas y particulares, por el Dr. P. A. F. Possart.) Novelas de la Señora Cornelia, y de la Fuerza de la Sangre.—1833. Leipzig, Baumgärtner's Buchhandlung.

En 8.°, de XVI-151 pág.
Por lo que reza la portada se ve que esta edición, impresa con pulcritud, se hizo para servir de texto á los alemanes en la enseñanza del idioma castellano.

272.—Novelas ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion. (Viñeta: *un molino de viento igual al de la portada del Quijote.*) — Paris. En la Librería europea de Baudry, etc. 1835.

Al *verso* de la anteportada dice: «Paris.—En la Imprenta de Casimir.»
En 4.°, de X-402 pág. y 1 hoja de Indice.
Es el t. II de la *Colección de autores españoles* editada por la casa Baudry.
Portada.—Prólogo al lector.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Texto que contiene las doce novelas publicadas por Cervantes, más *La Tia fingida.*
Esta edición, impresa esmeradamente, sigue la lección de Sancha de 1783.
Becerro antiguo. Ex-libris blasonado de «John Trench.»

273.—«Novelas ejemplares. Nueva edicíón aumentada. Coblenz, Bœdeker, 1836. 12.° de XIV-I-468 págs.

Poseo un ejemplar de esta reimpresión [270], aumentada con *La Tía fingida.*

274.—Novelas ejemplares de Don Miguel Cervantes Saavedra.—Barcelona. Imprenta de Don Antonio Bergnes..... 1836.

Sirvióle de original la del mismo editor de 1831, pero falta el Prólogo y la dedicatoria al Conde de Lemos.
Cuatro tomos en 12.° mayor.
Aunque edición económica, está esmeradamente impresa. ¡Lástima que en la portada se estampe un *Don*, que jamás usó Cervantes!
Medio tafilete.

275.—Novelas ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion.—Paris, En la librería europea de Baudry, 1838.

Al *verso* de la ante-portada: «París-Imprenta de Casimir.»
En 8.°. de VIII-402 pág. y una de Indice.
Reimpresión de 1835 [272].
Medio becerro.

276.—Novelas ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra. Barcelona, Imprenta de C. y J. Mayol. 1842.

Dos tomos en 12°, de papel é impresión medianos.
Se hizo por la de Bergnes, de 1831, y contiene, por tanto, la *Tia fingida*. *Pasta.*

277.—Isabela, ó la española inglesa.—Novela ejemplar del célebre Miguel Cervantes Saavedra.—La fuerza de la sangre.—Barcelona: 1842; imprenta y libreria de J. Roca y Suñol.

En 32°, con 1 lámina.

278.—Novelas de Miguel de Cervantes Saavedra, ilustradas con notas históricas. Madrid: Imprenta del Colegio de Sordo-Mudos. 1842-43.

En 8.° mayor.
Hay: *El Amante liberal*, *La Fuerza de la sangre*, *La Tía fingida*, *El Licenciado Vidriera*, *El Zeloso extremeño*, y *Las Dos doncellas;* cada novela con portada y paginación aparte; pero carece el tomo del Prólogo y dedicatoria de Cervantes. Lleva láminas de Ximeno y Barranco, tomadas de la edición Sancha. Las notas se reducen á dos, sacadas de la *Vida de Cervantes*, por Navarrete.
Es regular la parte tipográfica.
Medio marroquín de Levante con puntas, lomo decorado, corte superior dorado (Ruiz).

279.—Novelas de Miguel de Cervantes Saavedra. (Escudo Real de España.) Madrid. En la Imprenta Nacional. 1843.

En 8.° mayor, de 127 pág., con las mismas láminas de la anterior.
Contiene solo: *Rinconete y Cortadillo*, *La Española inglesa*, y *El Cautivo, episodio del Quijote.*
Esta edición, que se hizo para acompañar á la anterior, no tiene tampoco dedicatoria ni Prólogo de Cervantes.
Medio marroquín de Levante con puntas, lomo decorado, corte superior dorado (Ruiz).

280.—Novelas ejemplares..... Játiva, 1844, 8.°

(Debo esta cita á D. Manuel Cerdá).

281.—Novelas ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra. Barcelona. Imprenta de Juan Oliveres, editor. 1844. 2 t. 8.°

Según se expresa en la anteportada, forman los t. XVII y XIX del *Tesoro de Autores ilustres*, que publicó aquel reputado editor.
Esta edición incluye las cuatro poesías laudatorias, suprimidas en casi todas las ediciones anteriores de este siglo, la dedicatoria de Cervantes y su Prólogo. En cuanto al texto, es el de la edición de Bergnes, corregido.

Tiene 2 láminas, dibujos de S. Ribó con buen carácter y expresión, muy bien grabadas por Dubier. Lleva las notas de Arrieta.

Es una buena impresión.

Pasta.

282.—Novelas exemplares..... Madrid, 1846, Rivadeneyra, 4.°

Forma parte del t. I de la *Biblioteca de autores españoles*, ya descrito [114.]

Los prel. son: la dedicatoria, el Prólogo y las cuatro poesías laudatorias. El texto va arreglado al de la edición Sancha.

283.—Rinconete y Cortadillo. Novela de Miguel de Cervantes Saavedra. Edicion ilustrada bajo la direccion de D. V. Castelló. Madrid, Imprenta y establecimiento de grabados de los S.S. Gonzalez y Castelló. 1846.

En 8.°, de 71 pág. Buena impresión con tipos claros. Intercalados en el texto, hay 21 dibujos de D. V. Castelló, que tienen mucha gracia y expresión, y están grabados por Lameyer.

El texto de esta novela difiere bastante de las ediciones regulares. Sigue en general á la edición suelta de Sevilla [242], pero con tantas variantes, tomadas unas de las ediciones conocidas, é introducidas otras nuevamente, que forman una lección distinta de todas las demás. No puede recomendarse, pues, como texto genuíno. Fué dirigida esta edición por D. Benito Maestre, curioso colector de novelas españolas, que tenía un ejemplar del *Rinconete* suelto de Sevilla.

284.—Novelas ejemplares..... Nueva edición. Aumentada con cuatro novelas de Dona Maria de Zayas.—Paris. Baudry, Libreria Europea. —1848.

Al *verso* de la anteportada: «Imprenta de Fain y Thunot.»

En 8.° mayor, de VIII-330 pág., 1 h. prel. con la dedicatoria y otra final para tabla, sin numerar. Siguen las novelas de Zayas con paginación aparte, ocupando 61 pág.

Reimpresión de la de 1838 [275], con mejoramiento en la parte tipográfica.

Medio chagrín.

285.—Novelas escogidas de las ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra.—Toledo. Imprenta de Severiano Lopez Fando. 1853.

En 8.° pequeño, de VII-784 pág.

Además de las doce Novelas, contiene la del *Cautivo*. Edición de surtido, sin la dedicatoria de Cervantes.

Medio chagrin.

286.—Novelas ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra.—Madrid: Libreria de Oliveres.—1854.

Al *verso* de la port., «Madrid, 1854. Imprenta de T. Fortanet.»
En 4.°, de 483 pág. y la del Indice.
Esta hermosa edición, en que se emplearon bellos tipos de buen cuerpo, continúa la lección de las modernas.
Lleva la dedicatoria y el Prólogo, pero no las poesías preliminares.
Medio tafilete, lomo decorado.

287. —La Gitanilla; Rinconete y Cortadillo.

Están al fin del *Persiles y Sigismunda*, tomo en 8.°., Barcelona, *Plus Ultra* 1859 [372].

288.—Obras en prosa festivas y satíricas de Miguel de Cervantes Saavedra.—Barcelona.—Administracion de la Maravilla, Libreria de el Plus Ultra.

En 4.°, de 83 pág., impreso por Narciso Ramírez, año 1862. Forma parte de la colección de *Obras en prosa festivas y satíricas de los más eminentes ingenios españoles, publicaciones ilustradas de la Maravilla.*
Contiene este tomo: «Coloquio que pasó entre Cipion y Berganza»; «El Licenciado Vidriera;» «Riconete y Cortadillo.» Es buena impresión, y lo adornan 2 láminas de Patuflot, litografiadas.
Medio chagrin.

289.—Obras completas de Cervantes..... Novelas ejemplares; edicion dirigida por don Cayetano Rosell.—1864.—Madrid, Imprenta de Don Manuel Rivadeneyra.

Dos tomos en 4.°, que son el VII y VIII de la colección en doce tomos [139].
La impresión que á esta edición sirvió de texto fué, como así se expresa en la Advertencia preliminar, la de Madrid del año 1614. No pudo, pues, el señor Rosell ofrecer un texto de las Novelas todo lo exacto que sería de desear. El editor que lograrlo quiera, en lo posible, debe adoptar la lección de la edición *príncipe* como la más completa y legítima, y solo aceptar algunas de las poquísimas variantes acertadas que ofrece la 2.ª edición de Madrid año 1614. Así lo reconoció el propio Sr. Rosell cuando, concluída ya la impresión de la presente, llegó á ver un ejemplar de la 1.ª edición de 1613; y entonces quedóle sólo el recurso de apuntar sus variantes en las notas que van al fin de cada tomo. El I comprende la Dedicatoria y Prólogo de Cervantes, las cuatro poesías laudatorias y siete novelas, en el mismo orden que las publicó su autor. El II, contiene las cinco novelas restantes, más la *Tía fingida*, y un apéndice en que se dan curiosas noticias acerca de la época en que aquéllas se escribieron.
Respecto á la *Tía fingida*, dice el Sr. Rosell que, «cotejada la edición de Arrieta publicada en París el año 1826 con la de Berlín de 1818, la he hallado con esta última y sólo diferente en tal cual palabra.» Si el Sr. Rosell hubiese logrado ver la primitiva edición de Arrieta de 1814, habría notado, contra lo que él se figuró, cuan mutilada está; pero aun sin esto, ¿cómo no vió el sabio cervantista que en la edición de Arrieta de 1826 falta, según dejé observado

[266], un importante período final que lleva la de Berlín y que es integrante necesario para completar el pensamiento moral de Cervantes? Por fortuna el Sr. Fernández Guerra pudo facilitarle copia de otro M. S. de la *Tía fingida*, existente en la Biblioteca Colombina, y que lleva, aunque condensado y abreviado, el antedicho pasaje final amén de otras correcciones que realmente mejoran el texto. Obró, pues, cuerdamente el colector poniendo el del M. S. colombino al pie del texto que ya había elegido. Creo, pues, que con el cotejo de ambas lecciones, y el de la edición de Berlín 1818, un editor inteligente puede establecer un texto de la *Tía fingida* bastante depurado.

Y ahora, para dar al César lo que es del César, preciso es recordar que quien primero nos dió noticia del códice colombino facilitado por el Sr. Fernández Guerra al Sr. Rosell, fué D. Bartolomé José Gallardo, el año 1835; en el núm. 1.° de *El Critic ón*, donde apunta que el año 1810 vió el tal M. S. en la Biblioteca Colombina, estante (AA, 141, 4.°). «Con él—dice—se pueden corregir algunos pasajes del Ldo. Porras, como con el de éste, se enmiendan los lugares mendosos de las impresiones que corren.» Y así lo hizo Gallardo, á quien seguiré copiando: «Purificado así el tecsto, como mejor pude, entresacando las pinceladas originales de Cervantes de las brochadas de ajena mano, con el aucsilio de los dos Códices antiguos, y á la luz de un cierto *Vocabulario manual* de Cervantes, que yo me tenia hecho para mi uso; donde se ve el caudal de vozes y frases con que Cervantes juega, los tropos, figuras y toda especie de colores retóricos, que le son característicos, y constituyen los que yo llamo *Cervantismos;* saqué una copia en limpio del cuadro Goyesco de *La Tia fingida*, con plan ulterior que tenia de publicar las demás *Novelas ejemplares* del Príncipe de nuestros Noveladores, ilustradas con Notas; ya que se me habia frustrado una edición del *Quijote* con iguales ilustraciones.»

Desgraciadamente el Sr. Gallardo murió sin haber podido realizar su proyecto.

290.—Novelas ejemplares..... 1866. Madrid, Gaspar y Roig.

Forman parte del tomo en 4.°, descrito á núm. [215].

291.—Novelas ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra. Leipzig; F. A. Brockhaus. 1869.

En 8.°, de XII-387 pág.

Esta edición, que compone el tomo XXV de la «Colección de autores españoles», aunque es económica, está impresa con esmero.

Medio chagrín.

292.—Novelas ejemplares de Miguel de Cervántes Saavedra.—Madrid, Imprenta de T. Fortanet. 1872.

En 4.°, de 483 pág.

Exacta reimpresión de la edición de Madrid, Oliveres, 1854.

Medio chagrin con puntas, lomo de corte dorado superior. (Montserrat).

293.—Novelas ejemplares de Cervántes. Madrid. Biblioteca universal. 1873.

En 16.º, que es el tomo IX de dicha *Biblioteca*.
Esta edición, sumamente económica, comprende únicamente tres novelas: *Rinconete y Cortadillo*, *El Zeloso Extremeño* y *Las dos Doncellas*.

294.—La Fuerza de la Sangre. Novela ejemplar de Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid. Establecimiento tipográfico de *El Globo*. 1875.

En 8.º, de 19 pág. Impresión económica.

295.—Novelas ejemplares por Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid: 1876. Biblioteca Universal ilustrada.

En fol., de 502 pág.
Forma juego con la edición del *Quijote* descrita [163] y, por tanto, dista mucho de ser publicación de lujo, según se titula esta edición.
La lámina de Gacer que la ilustra, perteneciente á *Rinconete y Cortadillo*, es una buena composición en la que hay expresión y excelente color local.
Medio chagrín y tela.

296.—La ilustre Fregona; El Casamiento engañoso.=Coloquio que pasó entre Cipion y Berganza; La Tia Fingida.....—Madrid, Murcia y Martí, Editores. 1876.

Dos tomos en 8.º, de 128 pág. cada uno y 2 láminas por Lalan.
Edición económica.
Medio tafilete.

297.—Novelas ejemplares por Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid: Imprenta de «La Guia de Madrid», Hernan Cortés, 19.—1876.

Publicóse como folletín de la Revista *Cervantes*, fundada en Madrid por el Sr. Casenave; y debía formar, con las demás obras del autor, la *Biblioteca* de esta Revista. Desgraciadamente las interrupciones, y luego la cesación de este periódico, dejaron truncada esta edición, que se compone únicamente de *La Gitanilla*, *La Fuerza de la sangre*, *El Celoso extremeño* y *Rinconete y Cortadillo*. Cada novela con paginación aparte, y el tamaño un 4.º pequeño.
Papel inferior y la impresión poco cuidada.

298.—Novelas ejemplares.—El Licenciado Vidriera, por Miguel de Cervantes Saavedra.—Alcalá de Henares, Imprenta de la *Cuna de Cervantes*.—1876.

En 4.º Empezó á salir como folletín del periodico alcalaino, titulado *La Cuna de Cervantes*; pero su publicación se limitó á esta sola novela.

299.—Novelas ejemplares..... 1877.—Imprenta de Juan Guix, Cavanilles, núm. 3. Valencia.—Terraza y Aliena, editores.

Dos tomos en 8.°

Edición incompleta. Faltan las novelas de *El Casamiento engañoso*, *El Coloquio de los perros* y *La Tía fingida*. Tampoco hay la dedicatoria al Conde de Lemos, ni los sonetos laudatorios.

La parte material es pésima. Papel malo é impresión peor.

Medio tafilete.

300.—Novelas ejemplares por Cervantes Saavedra.—Madrid, Imprenta Central á cargo de Victor Saiz.—1878.

Dos tomos en 8.°

Esta edición económica, pero bien impresa, pertenece á la *Biblioteca clásica*, y contiene, además de las doce novelas, *La Tía fingida*; y al final, *El Viaje del Parnaso*. Creo que el texto está apuntado á la de Rossell de 1864, pero sin las variantes.

Medio marroquín de Levante con puntas, lomo decorado, corte superior dorado. (*Ménard*).

301.—Novelas ejemplares de Miguel de Cervantes.—Madrid, Direccion y Administracion, Valverde, 2, principal, 1879.

Se publicaron repartidas en 5 tomitos en 8.° y forman parte de la serie titulada *Biblioteca Científico-literaria*, publicación de carácter económico.

Como prel. hay la dedicatoria, el Prólogo de Cervantes y las cuatro poesías laudatorias; y al fin la «Noticia de la Vida y de las Obras de Cervantes,» que escribió Quintana para la edición de la Imprenta Real de 1797.

La *Biblioteca Científico-literaria* publicó también las *Comedias*, *Entremeses y Viaje del Parnaso.*

Medio tafilete.

302.—Novelas ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra.—Madrid.—Moya y Plaza, Libreros y editores.—1881.

En 16.°, de XIV-555 pág.

Esta edición diamante, bellísimamente impresa con caracteres microscópicos, forma juego con las de las demás *Obras de Cervantes*, descritas á números 179, 217 y 375; y es igual á ellas la encuadernación por David, de este ejemplar núm. 12, en papel de China.

303.—Edicion Tasso.—Novelas ejemplares por Miguel de Cervantes Saavedra.—Primera edicion económica.—Barcelona. Imprenta de Luis Tasso Serra. 1882.

En 8.° mayor, de 278 pág.

Costó 4 reales, como la edición pareja del *Quijote*, y reproduzco lo que allí dije acerca de la excesiva pequeñez de los caracteres.

Medio chagrín.

304.—Biblioteca Verdaguer.—Novelas Españolas. Narraciones escogidas de Cervantes, Quevedo y Hurtado de Mendoza; ilustradas por Apeles Mestres, Rosendo Nobas y J. Luis Pellicer; Fotograbados de C. Verdaguer.—Barcelona, C. Verdaguer, Impresor.-Editor. —1882.

En 8.°, de 295 pág.
Forman parte principal de este tomo, esmeradamente impreso en buen papel satinado, las tres novelas siguientes: *La Gitanilla*, ilustrada con once dibujos de Nobas; *Rinconete y Cortadillo*, con trece asuntos de Apeles Mestres, y *El Licenciado Vidriera*, con seis dibujos de Pellicer. Todas estas ilustraciones merecen encomio por su gracia, soltura y carácter.
Elegante encuadernación en tela, con planchas especiales policromadas.

305.—Novelas de Miguel Cervantes.—Rinconete y Cortadillo.—El Celoso extremeño.—El Casamiento engañoso y el Coloquio de los perros.—Madrid, Imprenta de A. P. Dubrull, Flor baja, 22.—1883.

En 16.° pequeño, de 317 pág. y 1 h. final para el Indice.
Tiene tres viñetas y al frente de la obra un retrato de Cervantes, grabado por Maura.
Linda edición muy bien impresa en fino papel de hilo, con delicados caracteres pequeños. Se tiraron algunos ejemplares en vitela. Tiene una D. M. Menéndez Pelayo. El editor fué D. Mariano Catalina.
Es el t. II de la colección, titulada *Joyas de la literatura española.*
Ejemplar encuadernado en pergamino.

306.—Novelas ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra. (Suprimidas palabras y frases ahora mal sonantes.) Barcelona, Imp. Barcelonesa, 1885. Madrid. Libr. de Aguado, 8.° de 334 pág.

Es el vol. 55 de *La verdadera ciencia española.*

307.—Miguel de Cervantes Saavedra.—Novelas Ejemplares.—Barcelona; Biblioteca clásica Española, Daniel Cortezo y C.ia, Ausias March, 95.—1886.

Dos tomos en 8.°
Edición económica, pero bien impresa, con tipos claros.
Faltan los sonetos laudatorios.

VIAGE

DEL PARNASO,

COMPVESTO POR
Miguel de Ceruantes
Saauedra.

Dirigido a don Rodrigo de Tapia, Cauallero del Habito de Santiago, hijo del señor Pedro de Tapia Oydor de Consejo Real, y Consultor del Santo Oficio de la Inquisicion Suprema.

Año  1614.

CON PRIVILEGIO

EN MADRID,
Por la viuda de Alonso Martin.

IV

EDICIONES DEL VIAJE DEL PARNASO

308.—Viage del Parnaso..... En Madrid, Por la viuda de Alonso Martin, Año 1614.

En 8.º pequeño, de 8 h. prel., sin numerar, sign. ¶, y 80 f. sign. A-K.
Hoja 1.ª—Portada.
Hoja 2.ª—Licencia.—«Por comiſſion..... he hecho ver..... en Madrid á 16 de Setiembre de 1614. El Doctor Gutierre de Cetina».—Licencia «Por mandado..... he viſto..... en Madrid á 20 de Setiembre de 1614. El Maeſtro Joſeph de Valdivieſo.»
Hojas 3.ª á 8.ª—«Privilegio. Por quanto..... por espacio de ſeys años..... en Ventoſilla, á 18 días del mes de Octubre, de mil y ſeyſcientos y catorze años. Yo el Rey. *Por mãdado del Rey nueſtro Señor.* Iorge de Touar.» Al *verso de* la 5.ª h. empieza la Tasa..... á 4 ms. el pliego..... en Madrid á 17 Noviembre de 1614, por Hernando de Vallejo, concluyendo en la h. 6.ª *recto;* y en su *verso* hay la Fé de erratas por el Ldo. Murcia de la Llana, á 10 de Noviembre. La hoja 8.ª, última de los prel., lleva al *recto* el epígrama latino de Casanate, y al *verso* el soneto del autor á su pluma.
Viene luego el texto del *Viaje*. La *Adjunta al Parnaso* empieza al fol. 70 y concluye en el 75; al *verso* de éste comienza la carta de Apolo, que finaliza en el *recto* del 77, y en su *verso* empiezan los *Privilegios*, etc.

PRIMERA EDICION del *Viaje del Parnaso*, muy bien impresa en excelente papel, con tipos grandes, y corregida con bastante cuidado.
La he descrito por el ejemplar existente en la importante Biblioteca de Palacio, en Madrid.
Del *Viaje*, hay ejemplares de esta impresión que carecen del soneto del autor á su pluma y aunque en rigor deban ambos considerarse como una misma edición, formo con el de la Biblioteca Bonsoms, el artículo que sigue:

309.—Viage del Parnaso..... En Madrid, Por la viuda de Alonso Martin, Año 1614.

En 8.º pequeño, de 8 h. prel. sin numerar y 80 f.
Edición exactamente igual á la anterior, solo que carece del soneto del autor á su pluma que aquella lleva en la última página de los prel. y en su lugar hay un gran florón. Cotejados los ejemplares de las dos impresiones, se nota

que ambas tienen iguales reclamos *so* y *el* en las pág. antepenúltima y penúltima de dichos prel., lo cual prueba, que después de una primera tirada de un cierto número de ejemplares, Cervantes ó el impresor, por agenos respetos (lo cual no se sabe) quitaron el soneto sin cuidarse de cambiar la hoja, la cual quedó con el reclamo *el*, y la anterior con el reclamo *so*.

El ejemplar descrito, tiene una artística encuadernación en *marroquin de Levante encarnado con florones, filetes y compartimientos minuciosos, encaje interior, corte dorado (David)*.—Ex-libris de «Joseph Soares da Silva» y de «Robert Southey, 1801.»

Hay ejemplares con soneto: (además del de la B.ca Real), en las de Salvá, Gayangos, La Barrera; y sin él, además de las dos primeras Bibliotecas y la del Sr. Bonsoms, en la de la Academia española.

310.—Viage | del Parnaso. | Compuesto | por Migvel de Cervantes | Saavedra. | Dirigido al señor | D. Antonio Rodriguez de Frechilla. (Escudo igual al de la edición de las Novelas, 1615.) En Milan, Por Juâ Bautiſta Bidelo, 1624. | *Con licencia de los Superiores.*

En 12.º estrecho, de 2 h. prel. 107 pág. Sign. a; A-E.—Portada.—Permiso: «potest denuò imprimi. Fr. Vinc. Aquenſ. Provic. S. Officij Med. Gul. Vid. Prepoſ. S. Nazarij pro Illuſtriſſimo D. Card. Archiepiſc. Vidit Saccus, &c.»—Dedicatoria del editor á D. A. R. de Frechilla, en Milan á 1.º de febrero 1624.—Soneto del autor á su pluma, que ya hemos visto falta á la mayor parte de ejemplares de la edición *Príncipe* y á las posteriores.—Texto.

Hé aquí, pues, suprimida la dedicatoria y el Prólogo de Cervantes, así como el epígrama latino de Casanate.

Edición plagada de erratas y malamente impresa con tipos borrosos y gastados. Quédale sólo el mérito de ser la segunda del *Viaje*, y la primera que en castellano se ha impreso fuera de España.

Buen ejemplar encuadernado en marroquin de Levante encarnado, filetes y lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Chambolle Duru).

311.—Viaje del Parnaso..... 1736, Madrid; Zúñiga.

En 4.º Va al fin del tomo de *La Galatea* descrito á núm. [206].
No tiene el soneto del Autor á su pluma.

312.—Viaje del Parnaso..... 1772.

En 4.º Esta edición, copia exacta de la anterior, va después de *La Galatea*, en el tomo descrito, núm [207].

313.—Viage | al Parnaso, ‖ compuesto ‖ por Miguel de Cervantes ‖ Saavedra. ‖ Dirigido á D. Rodrigo de Tapia, etc. Publicanse ahora de nuevo una tragedia y una comedia inéditas del mismo Cervantes; aquella intitulada La Numancia, esta El Trato de Argel. En Madrid. ‖ Por Don Antonio de Sancha. ‖ Año de M.DCC.LXXXIV.

En 8.º, de xvi-384 pág.

Hay la dedicatoria y el Prólogo de Cervantes, y el epigrama latino de Casanate, pero no el soneto de el autor á su pluma.—Viene la Advertencia del editor referente á las dos obras dramáticas, y luego el Texto.—Después, ocupando desde la pág., 135 hasta el fin del tomo, van *La Numancia* y *El Trato de Argel.*

Una lámina de Ximeno y otra de Manuel de la Cruz.

Edición bellísima. Mejor, ni tan buena no se ha hecho, exceptuando la de las *Obras completas*, de Rivadeneyra.

Ignoro porque modificaron el título poniendo *Viage* AL *Parnaso* en lugar de *Viage* DEL *Parnaso.*

Encuadernación, *en pasta* como las Novelas de núm. [251], que forman juego con esta edición.

314.—Viage || del Parnaso, || compuesto || por Miguel de Cervántes Saavedra. Dirigida á don Rodrigo de Tapia, &c..... Madrid, MDCCCV. =En la Imprenta de Doña Manuela Ibarra. ||

En 8.º pequeño, de III h., prel., y 154 pág.

Un frontispicio de M. Navarro, grabado en cobre, representa un geniecillo escribiendo en el libro de la inmortalidad el nombre de Cervantes y depositando una corona sobre sus Obras.

Edición regularmente impresa. No contiene el soneto.

Pasta.

315.—Viaje al Parnaso..... 1829. Madrid, Piñuela.

Ocupa las pág. 225 á 377 del t. II de «Obras escogidas de Cervantes» descrito á núm. [210].

Hay 1 lámina de Ximeno.

316.—Viaje del Parnaso..... Paris, Baudry, 1841.

Ocupa parte del tomo de *La Galatea*, ya descrito [212].

317.—Viaje del Parnaso..... 1846, Madrid.

Ocupa de la pág. 587 á la 611 del t. I, de la *Biblioteca de Autores españoles. Obras de Cervantes*, ya descrito [114].

318.—Viaje del Parnaso..... Madrid, M. Rivadeneyra, 1864.

Ocupa las pág. 289 á 410 del t. VIII, de «Obras completas de Cervantes» ya descrito [287]. Lleva esta edición el soneto de el autor á su pluma.

319.—Viaje del Parnaso..... 1866, Madrid, Gaspar y Roig.

Ocupa desde la pág. 504 á 526 del tomo de *Obras de Cervantes* ya descrito.

320.—Viaje del Parnaso y la Adjunta al Parnaso, de Miguel de Cervantes, Madrid, 1879.

En 8.°, de 144 pág.

Esta edición económica, que contiene el soneto, pertenece á la *Biblioteca Científico-literaria.*

Medio chagrin.

321.—Viage | del Parnaso, Compuesto por Miguel de | Cerbantes Saavedra..... En Madrid, Por la biuda de Alonso Martin, Año 1614.

Manuscrito de 70 hoj. en 4.°, de letra de fines del siglo XVII, copia de un ejemplar de la edición *príncipe* sin soneto.

Encuadernación en pergamino.

OCHO
COMEDIAS, Y OCHO ENTREMESES NVEVOS,

Nunca repreſentados.

COMPVESTAS POR MIGVEL de Ceruantes Saauedra.

DIRIGIDAS A DON PEDRO FERnandez de Caſtro, Conde de Lemos, de Andrade, y de Villalua, Marques de Sarria, Gentilhombre de la Camara de ſu Mageſtad, Comendador de la Encomienda de Peñafiel, y la Zarça, de la Orden de Alcantara, Virrey, Gouernador, y Capitan general del Reyno de Napoles, y Preſidente del ſupremo Conſejo de Italia.

LOS TITVLOS DESTAS OCHO COMEDIAS Y ſus entremeſes van en la quarta hoja.

Año  1615.

CON PRIVILEGIO.

EN MADRID, *Por la viuda de Alonſo Martin.*

A coſta de Iuan de Villarroel, mercader de libros, vendeſe en ſu caſa a la plaçuela del Angel.

V

EDICIONES DE LAS COMEDIAS Y ENTREMESES

322.—Avto de la soberana virgen de Gvadalvpe, y svs milagros, y grandezas de España. Son interlocutores. Benhalamar, Moro. Abenamar, Moro. Aliatarfe, Moro. Cegrimo, Moro. Alarico, Godo. Sisebuto, Godo. Theodoreto, Godo. Rosimunda, Goda. Honorio, Godo. Vn pastor de Caceres. Aurelia su Muger. Francisquito su hijo. Dos ciudadanos de Caceres. El Cura de Caceres. Marçelo pastor.—Ntra. Señora de Guadalupe.—Seuilla, Clemente Hidalgo, M.DCV.—

«En 4.°, de 8 *hojas, sien doblanca la última. Sign.* A.—Ignoro si la edición de esta pieza, que poseía D. Justino Matute y Gaviria, hecha en *Sevilla*, por Bartolomé Gómez, año de 1615, llevaba el nombre de Miguel de Cervantes, como autor de ella; lo cierto es, que ni en la que volvió á hacer *en la misma ciudad, dicho Bartolomé Gómez Pastrana*, en 1617, en 4.°, ni en la mía, aparece semejante nombre. Observo, sí, que en las impresiones de 1615 y 1617 se intitula *Comedia*, mientras en la de 1605 se la llama *Auto*, á mi parecer con más propiedad. El Sr. Barrera califica con razón de rarísimas las ediciones de los años 15 y 17; bajo este punto de vista, la que se encuentra en mi Biblioteca lleva ventaja, ya por ser una de las más antiguas, sino es la primera, ya por haber escapado á las investigaciones de los bibliógrafos; es también más completa, pues á las citadas por Matute y Barrera debefaltarles la *Loa* que lleva al principio».

He copiado esta descripción, del núm. 1.101 del *Catálogo de la Biblioteca de Salvá*, debiendo observar á lo dicho por este bibliógrafo, que la *Loa* también se halla en la edición que sigue, del año 1617.

323.—*Comedia de la Soberana Virgen de Gvadalupe*, y sus Milagros, y Grandezas de España, etc., (*La lista de interlocutores como la edición anterior*). (Una imagen de la Virgen y dos figuras á los lados, en madera.) Con licencia, impressa en Seuilla, Por Bartolomé Gomez de Pastrana, á la Carcel Real. Año de 1617.

«En 4.°, de 8 h. precédela una loa. Al fin se hallan los documentos siguientes: «Licencia.—Yo Gonçalo de la Vega, Escriuano de Cámara..... doy

fee..... se dio licencia á María Ramirez biuda, vezina de la villa de Alcalá de Henares, para que pudiesse imprimir vna Comedia, que se intitula, de *La Soberana Virgen de Guadalupe*..... en la villa de Madrid, a veynte y dos dias del mes de Agosto, de mil y quinientos y noventa y ocho años.—*Gonçalo de la Vega*».—«Tassa..... se tasó..... á cinco blancas el pliego, en papel..... y..... de pedimiento de Maria Ramirez..... dí la presente, En Madrid á doce dias del mes de Octubre de mil y seyscientos y ocho años.—Francisco Martinez».

Descripción tomada del *Catálogo..... del teatro antiguo español*, de la Barrera, pág. 516, ejemplar de su propiedad.

Al núm. [340] daré cuenta de las demás noticias relativas á esta rara pieza y de varios fundamentos para creerla obra de Cervantes; además de los datos que acerca de ella se hallan en el antedicho *Catálogo* de la Barrera. El deseo de presentar reunido todo lo relativo al teatro de Cervantes, háme movido á poner aquí este auto que bien podría tener un lugar en la sección de *Escritos atribuídos á Cervantes*.

324.—Ocho || Comedias y ocho || entremeses nuevos, || .....
Madrid. Viuda de Alonſo Martin, 1615.

En 4.°, de 4 h. prel. sin numerar, 257 foliadas y 1 para el colofón.

Hoja 1.ª—Portada.

2.ª y 3.ª «*Suma del Priuilegio*..... por diez años..... en Valladolid á veinticinco dias del mes de Julio, de mil y ſeyſcientos y quinze años: paſſó ante Hernando de Vallejo escriuano de Camara.—*Suma de la Taſſa*, á quatro marauedis cada pliego, que el dicho libro tiene ſeſenta y dos pliegos..... monta docientos y ſeſenta y quatro marauedis: su data en Madrid á ventidos dias del mes de Setiembre de mil y ſeiscientos y quinze años, ante Hernando de Vallejo.—Fe de las Erratas. Eſtas Comedias compuestas por Miguel de Cervantes Saavedra, corresponden con ſu original. Dada en Madrid á 13. de Setiembre de 1615 años. El Lic. Murcia de la Llana.—Aprouacion: Por mandado y comiſſion del Señor Doctor Cetina; Vicario General en eſta Corte, he viſto el libro de Comedias, y Entremeſes de Miguel de Ceruantes no repreſentadas, y no hallo en el coſa contra nueſtra Santa Fé Catolica, y buenas coſtumbres, antes muchas entretenidas, y de guſto; ..... En Madrid 3 de Julio 1615. El Maestro Joseph de Valdiuielſo».—Prólogo al Lector.

4.ª h. Dedicatoria al Conde de Lemos.—Tabla: «Los nombres de las Comedias ſon los siguientes: El Gallardo Eſpañol, La Casa de los Zelos, Los baños de Argel, El rufian dichoſo, La gran Sultana, El Laberinto de amor, La Entretenida, Pedro de Vrdemalas, || Entremeſes: El juez de los diuorcios, El rufian viudo, Elección de los Alcaldes de Daganço, La guarda cuydadoſa, El Vizcayno fingido, El retablo de las marauillas, La cueua de Salamanca, El viejo zeloſo.»

Después de estas h. preliminares, sign. ¶¶, viene el Texto, con sign. A-Aa-Kk. y el colofón.

PRIMERA EDICION de las Comedias y Entremeses, impresa menos que medianamente con tipos algo gastados.

No es menor el descuido en la puntuación, y son bastantes las erratas y las omisiones, no solamente de palabras, si no también de versos enteros que no han podido rehacerse en las ediciones posteriores. Igualmente hay notables omisiones en las llamadas de los *apartes*, y frecuentes cambios de nombres de los personajes, en los diálogos.

El Sr. Sancha, en la Advertencia á su edición de *La Numancia* y *El Trato de Argel* del año 1784, dice: «De entrambas hace mención (Cervántes) baxo estos mismos títulos en el Diálogo con el poeta Pancracio, en el discurso del Canónigo de Toledo con el Cura Pero Perez, *y al fin de la comedia de los Baños de Argel impresa el año de 1613*»; y como el ilustrado Sr. de la Barrera menciona tal edición de 1613, dando fe á lo citado por Sancha, conviene rectificar el *lapsus* de este reputado editor.

Cervantes, en su importante prólogo á las comedias, 1.ª edición, año 1615, manifiesta claramente que las tenía arrinconadas y que las saca ahora á luz, es decir, que son inéditas, de lo cual se deduce, que la edición de 1613, citada por Sancha no existe, pues de haber tal edición ú otra anterior á 1615, su autor lo habría manifestado, y precisamente manifiesta lo contrario. Mas aun. Al fin de la comedia *Los Baños de Argel* se habla del *Trato de Argel* pero no de *La Numancia*, de modo, que ni en la edición de 1613, si existiera, ni en ninguna otra pudo ver Sancha mencionadas aquellas dos producciones dramáticas en el sitio donde dice que Cervantes hace mención de ellas. En donde sí habla su autor de ambas es en el antedicho prólogo de su edición príncipe del año 1615, y allí la vería el Sr. Sancha, quien al consignar su cita, equivocó el año y el sitio, ó tal vez la fecha de 1613 que pone sea solo una simple errata de imprenta.

El descrito ejemplar está encuadernado en becerro antiguo con galería dorada.

Lo posee el Sr. Bonsoms, y del mismo, está sacado el facsímile de la portada.

Un ejemplar mediano, encuadernado en marroquí, cat. Quaritch de 1878, lib. est. 48.=

Existe otro ejemplar en la Biblioteca Salvá.

325.—Los Habladores, La Cárcel de Sevilla, El Hospital de los Podridos.—Madrid, 1617, 4.°.

Se atribuyen á Cervantes estos tres entremeses, que fueron publicados en la *Séptima parte* de las comedias de «el Fénix de España», Lope de Vega, impresa en 1617, Madrid, por la viuda de Alonso Martín.

Don Aureliano Fernández Guerra incluyó los dos últimos, como Apéndice del t. I del *Ensayo de una Biblioteca española de libros raros y curiosos*, de Gallardo. He aquí la opinión del Sr. Menendez Pelayo:

«No cabe duda sobre el primero, pero no hay tanta seguridad, respecto de los dos últimos, que D. Aveliano atribuyó á Cervantes por razones principalmente de estilo.»

326.—Los habladores. Entremés famoso de Migvel de Cervantes..... Impresso en Cadiz por Iuan de Velasco. Año de mil y seiscientos y quarenta y seis.

En 8.°

Posee esta rara pieza el Sr. Fernández Guerra, y Navarrete cita una edición de Sevilla, de 1624.

En una colección M. S. de entremeses, hallada el año 1873 por D. Adolfo de Castro, en la Biblioteca Colombina, estante AA, 141, núm. 6., fol. 8, hay una

copia de este entremés con algunas variantes apuntadas por dicho Sr. Castro en su libro *Varias obras inéditas de Cervantes.*

327.— ✠ Comedias, ‖ y ‖ entremeses ‖ de Miguel de Cervantes ‖ Saavedra. ‖ El Autor del Don Quixote, ‖ Divididas en dos tomos, ‖ con una disertación, ó prologo ‖ sobre las Comedias de España. ‖ Año (Marca: *un sol.*) ‖ 1749. ‖ Con Licencia. ‖ En Madrid, en la Imprenta de Antonio Marin. ‖ *Se hallarán en la Librería de Manuel Ignacio de Pinto, calle de Atocha, junto á la Aduana.*

Dos tomos en 8.° mayor.

TOMO I

Hoja 1.ª—Portada.

Hojas 2.ª, 3.ª y 4.ª.—*Aprobación* del Rmo. P. Fr. Juan de la Concepción librada en el convento de Carmelitas descalzos de San Hermenegildo de Madrid, á 24 de febrero de 1749. En ella, tras merecidos elogios y atinados juicios acerca del ingenio de Cervantes, se prohija la opinión del prologuista referente á haber escrito Cervantes estas comedias para ridiculizar, remedándolos, los defectos de las que estaban entonces en boga; y concluye diciendo que la Nación debe estimar al colector «por haber reimprimido un libro que ya se deseaba dos veces, como apreciable, y como escaso.»—«*Licencia del Consejo*..... á don Gregorio Fernandez de Perlines, para que por una vez pueda reimprimir y vender las Comedias intituladas..... que fueron impresas en el año de 615.... en Madrid á 27 de Febrero de 1749. Don Miguel Fernandez Munilla.»—Erratas del tomo I.—Suma de la Tassa..... á seis maravedís cada pliego..... 22 Agosto de 1749. *Tabla de las Comedias y Entremeses de este tomo.* (Son 3 de aquellas y 5 de éstos).

Hojas 5.ª á 30 A-D_2.—*Prólogo del que hace imprimir este libro.* Fué D. Blas Nasarre, quien en este larguísimo prefacio opina que, «Cervantes hizo estas Comedias á propósito artificiosamente malas para motejar y castigar las comedias malas de su tiempo que se introducían como buenas; censurando los disparates, desórdenes y necedades de las Comedias aplaudidas, con las mismas necedades representadas en las suyas.» Hace Nasarre una larga reseña del origen y desarrollo del teatro Español, concluyendo por afirmar que quienes le desfiguraron, ajaron y prostituyeron fueron principalmente Lope de Vega y Calderón.

Hoja 31.—Portada, copia de la edición *príncipe.*

Hojas 32 á 36 D_4 - D_8.—Principios de la primera edición inclusos Dedicatoria, Prol. y Tabla de las Comedias.

Todas estas h. prel. van sin foliación.

Luego, el texto de 241. pág. sign. A-Q.

TOMO II

Portada. *Erratas de este segundo tomo.*—Tabla de las Comedias y entremeses que son 3 de éstos, y 5 de aquéllas. Después de estas 2 h. prel. viene el texto que ocupa 326, pág. sign. A-V.

Buen papel é impresión bastante esmerada con caracteres de buen cuerpo.

Corrigiéronse algunas de las faltas de imprenta y omisiones de palabras; pero esta tarea, de suyo harto difícil, quedó muy incompleta. Mayor cuidado hubo en corregir la puntuación.

Bello ejemplar encuadernado en chagrín, florones á la italiana, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Montserrat).

La extravagante opinión de Nasarre y sus injustas diatribas contra Lope y Calderón, levantaron gran polvareda y dieron origen á varias polémicas, de que daré alguna idea en el tomo II de esta obra.

328.—La Numancia; El Trato de Argel..... Madrid, Sancha, 1784.

Van al fin del tomo del *Viaje al Parnaso* ya descrito [313]. Ambas eran inéditas.

El Trato de Argel, se copió sin duda de un mal M. S., porque el texto está muy viciado, faltan escenas enteras é infinidad de trozos, y algunas de aquellas están fuera de su lugar. Afortunadamente hace pocos años se descubrió en la Biblioteca Nacional una excelente copia de letra del siglo XVI, en folio, con el nombre de su autor. Examinada por el Sr. de la Barrera, halló que presentaba muchas y muy apreciables variantes respecto de la que sirvió de original á Sancha, siendo en el manuscrito de la Biblioteca muy diverso y más natural y acertado el orden de las escenas. Con este poderoso auxilio se pudo reconstituir un regular texto del *Trato de Argel* para la edición de *Obras completas* del año 1864 [338].

La Numancia es más correcta. Quizás será ese M. S. el que vió D. Gregorio Mayans, quién, al citar *Los Tratos de Argel*, dice (Vida de Cervantes, año 1737, n.° 173): «He leido manuscrita esta Comedia. Está escrita con mayor verosimilitud que las impresas.»

El M. S. que sirvió á Sancha para su edición de ambas comedias, lo posee hoy el señor Sancho Rayón, quién, con exquisita amabilidad, me ha permitido examinarlo á mi sabor. Es en 4.°, de hermosa y clara letra, casi de la época de Cervantes, con algunas enmiendas hechas de otra mano, que se parece un poco á la de Cervantes, pero no es suya. Faltan muchos versos. Viene primero esta comedia de *El Trato de Arxel*, ocupando 44 folios numerados; y luego, hay *La Numancia*, de la misma letra, con foliación aparte, llenando 54 folios. No sé por qué al imprimirlas puso Sancha primero *La Numancia* y después *El Trato.*

He tenido luego ocasión de examinar el M. S. de la Biblioteca Nacional, que sirvió á Rossell para la edición de 1864. Es, efectivamente, el texto completo; y como precisamente están tachados varios de los versos que faltan á la edición de Sancha, es presumible que el M. S. de ésta se tomó de aquél.

329.—La Numancia || Tragedia || de || Miguel de Cervantes || Saavedra. || Edición de J. E. Hitzig.

En 8.°, de 97 pág., impreso en Berlín el año 1810.

Tras del texto español, copiado de la edición de Sancha, hay una traducción alemana en verso.

Buena impresión, con caracteres pequeños.

Medio chagrín con puntas, corte superior, dorado (Menard).

330.—Ocho entremeses de Miguel de Cervantes Saavedra. Tercera im-

presión. Con licencia. Año 1816. En Cadiz, por D. J. A. Sanchez, en su imprenta de Hercules, etc.

En 8.°, de 123 pág. de prel., y 238 de texto de los entremeses, que llevan portada repetida. Precédeles el prólogo de Cervantes á las comedias, mutilado, y una larga introducción que el autor titula: *Rasguño de análisis*. En él se emiten atinados juicios acerca de las cualidades, gracia é invención de estas piezas, que extraña no sean más conocidas y apreciadas; y juzgando el poco escrupuloso editor, que «un editor que solicita hacer legible á todos con gusto y provecho la obra de un autor clásico antiguo, en ciertos accidentes de ninguna monta tiene licencia de cercenar y dislocar», usa largamente de esta licencia para corregir y retocar los entremeses hasta un punto que peca de extremado, empezando ya el cercenamiento desde el prólogo de Cervantes.

Reconoce y espera este editor, que fué D. José de Cavaleri Pazos, que con el estudio é imitación del estilo, del lenguaje y gracejo de las obras *Cervantesianas* se restaurará irremisiblemente la entereza y pura gracia de la lengua castellana. Todo esto se halla escrito en tono pretencioso, y envuelto entre acerbos ataques á Arrieta y á Moratín.

Ejemplar en pasta.

331.—La Numancia, El Trato de Argel. 1817. Londres.—Boosey.

Ocupan gran parte del tomo I del *Teatro Español, ó colección de dramas escogidos de Lope de Vega, Calderón de la Barca, Moreto, Roxas, Solis, Moratín y otros célebres escritores*, obra lujosa compuesta de 4 tomos en 4.°

Precédeles una Noticia de la escena española, firmada por A. A. en que se dedican frases de elogio á Cervantes.

El texto de estas dos obras dramáticas está tomado de la edición de Sancha. Ambas van ilustradas con observaciones históricas y literarias, y con este breve juicio de *La Numancia:* «es una tragedia que aunque tiene bellezas por las cuales merece colocarse entre las mejores obras del mismo género, no es perfecta, pues no se guarda en ella la unidad de tiempo, ni la de lugar. Pero estos y otros defectos, que parecerán excusables, si se atiende á que quando Cervantes compuso este drama, la Escena Española estaba todavia lejos de su perfeccion, los compensan suficientemente la grandeza del asunto, y los hermosos rasgos con que está adornado.»

Bello ejemplar en becerrillo antiguo.

332.—Obras escogidas de Miguel de Cervantes..... Nueva edición..... arreglada por D. Agustín García de Arrieta..... (Teatro de Cervantes)..... Paris, lib. de Bossange, padre, 1826.

En 16.°, de XLV-469 pág. y forma el t. X de la edición de *Obras de Cervantes* [77].

Comprende este tomo *La Numancia, La Entretenida*, los 8 entremeses publicados por Cervantes, y el de *Los Habladores;* todo ilustrado con notas y precedido de un interesante Prólogo del Sr. Arrieta, que voy á extractar: «Entre las obras dramáticas de Cervantes,—dice,—los Entremeses se puede decir que son la tercera obra clásica despues del *Quijote* y las *Navelas*..... y unas apreciables muestras de su singular talento para pintar toda clase de costumbres y caracté-

res nacionales, y de su genio naturalmente cómico, festivo y satírico.» Juzga, quizá con demasiada severidad, las Comedias, aunque está acertado en consignar «que entre ellas hay dos, una tragedia y una comedia, sobre las cuales no se ha fijado bastante la atención, haciendo de ellas la debida distinción que se merecen entre todas sus obras de teatro..... tales son la *Numancia* y la *Entretenida*..... son las más arregladas, no sólo de todas las demás suyas, sino, quizá, de todas cuantas por entonces se representaban de otros autores dramáticos. Y hé aquí la razón porque las insertamos ahora en la presente colección de sus obras escogidas de teatro, si bien desembarazadas de algunas escenas inútiles, y por decirlo así, de puro ripio.»

Las supresiones hechas en la *Numancia* son importantísimas, no bajando de 477 los versos suprimidos. Todas las figuras morales, excepción hecha del río *Duero* y *España*, desaparecen como igualmente las escenas de Marquino, la evocación del cuerpo muerto, y los personajes Milvio, Servio, Emilio y el hermano de Lira. Cierto es que, con gran mesura, puede la *Numancia* retocarse en el sentido intentado por el Sr. Arrieta, pero es cierto también, que las supresiones efectuadas por este literato en todo el curso de la obra son demasiadas y además redundan en daño de la marcha del diálogo.

De *La Entretenida* suprime: el soneto de Cardenio, una octava de D. Antonio y nueve cuartetas de Ocaña en la Jornada *primera;* dos trozos de Torrente y Muñoz y todas las escenas finales de la Jornada *segunda* entre Torrente, Muñoz, Ocaña y Cristina, que suman 168 versos; y de la Jornada *tercera*, varios largos trozos del diálogo entre D. Francisco y D. Antonio, el que sigue entre Marcela y Cristina (43 versos), la escena del baile y todas las precedentes que á él se refieren (474 versos), un trozo del diálogo entre D. Pedro, Osorio, D. Antonio y Ocaña (28 versos), y además 37 versos en diferentes pasajes.

Para concluir diré que en este último diálogo donde Ocaña dice: *Conjeturo, pienso y hallo*, faltaba un verso que Arrieta ha repuesto con acierto y es: *Que la cuadra y el caballo.....*

333.—Teatro de Miguel de Cervantes Saabedra. Madrid, por los hijos de D.ª Catalina Piñuela, 1829.

En 8.° pequeño, de 455 pág.

Después de esta portada grabada, con una viñeta que representa una escena de la *Numancia*, hay una 2.ª portada impresa, en que consta que este tomo es el IX de la colección *Obras escogidas de Cervantes* del mismo editor [81].

Contiene *La Numancia*, *La Entretenida* y *Los Entremeses*, tal como se hallan en el abreviado texto del Sr. Arrieta y con sus notas, pero sin el *Prólogo del Editor*.

334.—La Numancia, El trato de Argel.....—Paris, Baudry, 1835.

Van al fin del tomo III de «Obras de Cervantes», que es el XXV de la Colección de autores españoles de la casa Baudry.

El texto está copiado de la edición de Sancha.

Ví este ejemplar en el Museo Británico.

335.—Numancia, La Entretenida, La guarda cuidadosa, Los dos Habladores.—Paris, Libreria Europea de Baudry, 1838.

Van en el Apéndice del tomo I del «Tesoro del teatro español, desde su origen hasta nuestros días», titulado: *Orígenes del teatro español, seguidos de una colección escogida de piezas dramáticas anteriores á Lope de Vega*, *por D. L. F. de Moratín*, *con un apéndice por D. E. de Ochoa.*

336.—La Numancia Tragedia; El Trato de Argel..... Nueva edicion..... Paris, Baudry, 1841.

Van al fin del tomo descrito en el núm. [212].
Medio chagrín.

337.—Entremés de *Los Habladores*..... Madrid, Impta. de la viuda de Calero, 1845.

Lo editó D. J. Bautista Barthe, según dice el Sr. Rossell en el Prol. al t. X de *Obras completas de Cervantes.*
No he visto esta edición.

338.—Obras completas de Cervantes..... Tomo X. Obras dramáticas; edicion dirigida por Don Cayetano Rossell..... 1864. Madrid, Imprenta de Don Manuel Rivadeneyra.

Tres tomos en 4.°, que son los X, XI y XII de la colección.

La mejor descripción que de esta edición importante puedo hacer, es el siguiente extracto de la Advertencia que la encabeza: «El primer tomo comprende *El Gallardo Español*, *La Casa de los Celos*, *Los baños de Argel*, y *Pedro de Urdemalas*; y el XI, *El Rufian dichoso*, *La gran Sultana*, *El Laberinto de Amor* y *La Entretenida*. En el t. XII, además de los *Entremeses*, hemos incluído *La Numancia*, tragedia, y *El Trato de Argel*, que por primera vez publicó D. Antonio de Sancha en 1784. La primera no ofrece grandes inconvenientes en su reproducción, y debió sacarse de un original medianamente correcto. No así la comedia, cuyo texto está tan viciado que faltan en él escenas enteras, otras mutiladas y todas plagadas de erratas imperdonables. Hubiéramos tenido que renunciar á su reimpresión, á no habernos deparado la suerte una copia, que existe en la Biblioteca Nacional, y que conserva un texto legible siquiera, aunque adolece de varios defectos. A pesar de estas dificultades, hemos logrado formar un texto, que puede pasar por nuevo, dado que mejora considerablemente el único que se conocía.» «*La Soberana Virgen de Guadalupe* se da como impresa en Sevilla en 1615, pero tan rara ha llegado á hacerse, que no conocemos á nadie que, ni aun por casualidad haya podido disfrutarla.»

De sentir es, que el Sr. Rossell no lograra ver el ejemplar de este auto que he descrito [323], y que poseía el Sr. de la Barrera, ó bien el de Salvá [322]. «..... hemos podido completar,—contínua el editor,—la colección de entremeses con tres que no constan en ninguna de ambas ediciones. *Los Habladores*, *La Cárcel de Sevilla*, y *El Hospital de los podridos*,» y con ellos damos fin al t. XII, último de la colección de obras de nuestro autor» Cierran dicho tomo dos apéndices: 1.° «Notas biográficas acerca de los poetas elogiados por Cervantes en el *Viaje del Parnaso*, recogidas por D. Cayetano A. de la Barrera»; y 2.° que contiene varias observaciones de D. J. E. Hartzenbusch sobre el *Quijote*, algunas de las cuales han aparecido luego en la obra del Sr. Asensio (*Nuevos documentos*

para ilustrar la vida de Cervantes), y otros en las Notas á la edición foto-tipográfica del Sr. López Fabra.»

Concluyo consignando que el texto de las comedias ha mejorado mucho en esta edición, sobre el de las anteriores, pero muy especialmente el del *Trato de Argel*, que en la edición de Sancha está mutilado y desmembrado.

339.—Los Entremeses de Miguel de Cervantes Saavedra, ilustrados con preciosas viñetas.—Madrid: Imprenta de Gaspar y Roig.—1868.

En 8.º, de VIII-207 pág.

Precede un prólogo, atribuido al Sr. Bemjumea, en el que se emiten acertados juicios sobre el mérito de los entremeses.

Edición económica.

Medio chagrín.

340.—Teatro español anterior á Lope de Vega. Comedia de Nuestra Señora de Guadalupe.—Sevilla: Imprenta de D. José Maria Geofrin, calle de las Sierpes, núm. 35, 1868.

En 8.º pequeño, de x-27 pág. y una h. final en cuyo *recto* hay la *Licencia* y la *Tassa* de la edición de 1617 [323] y al *verso* este colofón: «Fué reimpresa la presente comedia en la ciudad de Sevilla, en la imprenta de D. José María Geofrín, calle de las Sierpes, núm. 35. Acabóse á veinte y nueve días del mes de Abril de 1868.»

La Sociedad de Bibliófilos Andaluces fué quien, con muy buen acuerdo, reimprimió esta rara pieza, haciendo una tirada de 300 ejemplares en excelente papel vitela y con esmeradísima impresión, la cual se hizo por una exacta copia del ejemplar del Sr. de la Barrera, edición de 1617, cuya portada se reproduce enla 2.ª hoja de la presente.

Y en cuanto á los fundamentos para creerla salida de la pluma de Cervantes, hélos aquí expresados por el Sr. Asensio, en su erudito prólogo: «Distinguido lugar ocupa entre las obras que con más ó menos fundamento se han atribuído á Cervantes en estos últimos tiempos, el auto ó comedia de *La Soberana Virgen de Guadalupe*. Manifestó la opinión de ser esta rarísima pieza obra del príncipe de los ingenios, el Sr. D. Juan Colón y Colón, en sus *Estudios sobre el teatro español* anterior á Lope de Vega, con referencia á un apunte del docto D. Justino Matute; pero yo creo que el erudito sevillano tenía mayores razones que las que entonces indicaba para hacer aquella afirmación, aunque hubo de reservarlas para trabajo más extenso é importante. Estudiando esta pieza, he creído encontrar otros fundamentos en los mismos documentos que la acompañaron, y por ellos no he dudado en darla el nombre ilustre del autor del *Quixote*.» «De estos documentos proceden mis conjeturas. ¿Qué parentesco unía á la *Maria Ramirez*, viuda, á quien se dió la *licencia* para imprimir la comedia de *La Soberana Virgen de Guadalupe* en 1598, con *Hierónimo Ramirez*, cautivo rescatado al mismo tiempo que *Miguel de Cervantes* en el año de 1580, natural como él de Alcalá de Henares y su amigo y compañero de cautiverio?» «En mi concepto, la comedia *La Soberana Virgen de Guadalupe* es una de las que Cervantes compuso en Argel, para representarla en el *Baño* con otros cautivos, distrayendo las penas de la exclavitud.» «Casi con seguridad puede decirse que *Hierónimo Ramirez* vió la representación, y quizá tomó parte en ella, y aficionado á la comedia, la copió, ó guardó el original y lo trajo con gran

aprecio á su regreso á Alcalá de Henares. María Ramirez, tal vez hermana del *Hierónimo*, quiso guardar este recuerdo del cautiverio de su hermano, y así la *comedia* de que Cervantes no volvió á acordarse, según su costumbre, fué impresa anónima á expensas de aquella. Preciso es recordar también otras notables circunstancias. Las representaciones de los cautivos eran en general de asuntos religiosos. *Cervantes* en el cap. V, libro III de *Los trabajos de Persiles y Segismunda*, se muestra devotísimo de la Virgen de Guadalupe..... y por singular recuerdo, sin duda de los tristes días de su exclavitud, exclama: «La Santísima Virgen, otra vez, que es libertad de los cautivos, lima de sus hierros y *alivio de sus prisiones*.» Parece que quien así escribía en libertad, debió acordarse en el cautiverio de tan milagrosa imagen. «Resta la prueba de estilo, que aunque muy ocasionada á producir equivocación, cuando se proceda por ella sola, de mucho sirve en apoyo de otras conjeturas.» En este punto me contentaré, y lo creo muy bastante, con estampar la opinión del Sr. D. Juan Eugenio Hartzenbusch, mi docto amigo: «Las *notas* que ha tenido V. la bondad de en»viarme, (me dice en carta fecha 9 de Mayo de 1865), relativas á la comedia »titulada *La Virgen de Guadalupe* atribuída á *Cervantes*, me parecen suma»mente juiciosas y atinadas. La comedia no desdice del estilo dramático de »nuestro gran escritor, que debió ser, además, devotísimo de Nuestra Señora con »esa advocación.»

Según el ilustrado parecer del Sr. Menendez Pelayo, las razones que hay para atribuir esta comedia á Cervantes, no son del todo concluyentes.

El ejemplar descrito tiene el núm. 149.

341.—Comedias y entremeses de Miguel Cervantes Saavedra. Numancia, La Entretenida, El Juez de los Divorcios, El Rufián viudo, Elección de los Alcaldes de Daganzo, La Guarda cuidadosa, El Vizcaíno fingido.—Precedidas de una introducción.—Madrid.—Carlos Bailly-Bailliere.—1875.

En 4.°, á 2 columnas de 68 pág.

Al *verso* de la portada el siguiente pie de imprenta: «Barcelona.—Imp. de Luis Tasso.»

Esta edición económica sigue el mutilado texto de Arrieta [330]. Pertenece á una edición titulada *El Teatro español, portugués, francés, italiano, inglés, alemán y americano.* Con nuevas cubiertas y con el título de «Joya Literaria» se publicó también esta edición por la casa Trilla y Serra, editores de Barcelona.

342.—Comedias de M. de Cervantes. «Los Baños de Argel».—«El Gallardo Español.» Acompaña la Dedicatoria al Conde de Lemos, y el Prólogo de las Comedias. Madrid, Direccion y Administracion, Valverde, 2, principal.—1879.

Dos tomos en 8.°, de 138 y 144 pág. respectivamente.

Forma parte de la *Biblioteca Científico-Literaria.*

343.—Los Entremeses de Miguel de Cervantes. Madrid, 1879.

Dos tomos en 8.°, de 128 pág. cada uno.

Esta edición, que también pertenece á la *Biblioteca Científico-Literaria*, contiene: Los dos habladores, Elección de los alcaldes de Daganzo, La Cárcel de Sevilla, El Juez de los Divorcios, El Hospital de los podridos, La Cueva de Salamanca, El Rufián viudo, El Vizcaíno fingido, La Guarda cuidadosa y El Viejo zeloso.

344.—Varias piezas dramáticas de Cervantes.

Salvá bajo el núm. 1.188 de su *Catálogo* describe el siguiente M. S.: «Análisis de 174 piezas de nuestros autores de principios del siglo XVII.—*Manuscrito en* 4.° *mayor de unas* 150 *hojas*. Comprende este volumen el resumen de 79 comedias de Lope, 8 de Cervantes, 7 de Rojas, 6 de Tárrega, 45 de Moreto, etc. En muchas ocasiones se forman juicios críticos sobre el mérito de algunas piezas, y suelen darse también extractos de varias.»

VI

EDICIONES DE PERSILES Y SIGISMUNDA

345.—LOS TRABAIOS DE PERSILES, Y SIGISMVNDA. . . . Año 1617.—*En Madrid.* Por Iuan de la Cuesta.

En 4.°, de 6 h. prel. y 226 fol.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª—*recto.*—«Taſſa | .. | .. | .. | .. | .. | .. Taſſaron cada pliego... | ... á quatro marauedis, y parece tener cinquenta y ocho pliegos, || que al dicho respeto ſon dozientos y treynta y dos marauedis, y | .. | .. | .. | ., y de pedimiento de la parte del dicho Miguel | de Ceruantes doy eſta fee. En Madrid a veynte y tres de De- | ziembre de mil y ſeyſcientos y diez y ſeis años. | Geronimo Nuñez de Leon.» || —

Fee de Erratas. | Eſte libro intitulado, Hiſtoria de los trabajos de Per- | ſiles, y Sigiſmunda, correſponde con ſu original. Da || da en Madrid â quinze días del mes de Diziembre de || mil y ſeiſcientos y diez y ſeys años. || El Licenciado. Murcia || de la Llana.»

Hoja 2.ª—*verso.*—«El Rey. || Por quanto por parte de vos doña Catalina de | Salazar biuda de Miguel de Ceruantes Saaue || dra nos fue fecha relación, que el dicho Miguel || de Ceruantes auia dexado compueſto vn libro || intitulado, Los trabajos de Persiles, ... | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | . Por lo qual os damos licencia, y facultad, para que por || tiêpo de diez años primeros ſiguientes.. | ... | .. podais im- || primir, y vender el dicho Libro, ... | ... | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | eſté corregido, y taſſado por los del nueſtro Conſejo: y ||

Hoja 3.ª—*recto.*—eſtando aſsi, y no de otra manera, pueda imprimir el di- || cho libro, principio, y primer pliego, ... | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | na. Fecha en San Lorenço, á veynte y quatro dias del || mes de Setiembre de mil y ſeyſcientos y diez y ſeys || años, || YO EL REY. || Por mandado del Rey nueſtro Señor || Pedro de Contreras.»

Hoja 3.ª—*verso.*—«Aprouacion. Por mandado de Vueſſa Alteza he || viſto el libro de los trabajos de Persi- || les de Miguel de Ceruantes Saaue-dra illuſtre hijo de nueſtra nacion, y padre || illuſtre de tantos buenos hijos, con que dicho- | ſamente la enoblezio: y no hallo en el coſa cô- | tra nuestra Santa Fé Catolica, y buenas | coſtumbres, antes muchas de honeſta, y apa- || cible recreacion, y por el ſe podria dezir, lo || que San Geronimo de Origenes por el co- || mentario ſobre los Cantares: Cum in omnibus omnes, in hoc ſe ipsum ſuperauit Ori- | genes; pues de quantos nos dexó eſcritos, nin- || guno es mas ingenioſo, mas culto, ni mas en- || tretenido, en ſin ciſne de su buena vegez:

LOS TRABAIOS DE PERSILES, Y SIGISMVNDA, HISTORIA Setentrional.

POR MIGVEL DE CERVANTES Saauedra.

DIRIGIDO A DON PEDRO FERNANDEZ DE Castro Conde de Lemos, de Andrade, de Villalua, Marques de Sarria, Gentilhombre de la Camara de su Magestad, Presidente del Consejo supremo de Italia, Comendador de la Encomienda de la Zarça, de la Orden de Alcantara.

Año  1617

Con priuilegio. *En Madrid.* Por Iuan de la Cuesta.

A costa de Iuan de Villarroel, mercader de libros en la Plateria.

|| caſi entre los aprietos de la muerte cantó | eſte parto de ſu venerando ingenio. Eſte es || mi parecer. Saluo &c. En Madrid á nue || ue de Setiembre de mil y ſeyſcientos y diez y || ſeys años. || El Maeſtro Iosef de Valdiuieſſo.»

Hoja 4.ª—*recto.*—«DE DON FRANCISCO DE || Vrbina á Miguel de Ceruantes inſigne, y || Chriſtiano ingenio de nueſtros tiempos, á || quien lleuaron los Terceros de San Fran- || ciſco, á enterrar con la cara deſcu- || bierta, como á Tercero || que era. || Epitalaſio.....»

Idem, íd.—*verso.*—A EL SEPVLCRO || DE MIGVEL DE || CERVANTES SAAVEDRA || Ingenio Chriſtiano, por Luys Fran- || ciſco Calderon. || Soneto ...»

Hoja 5.ª, *recto.*—«A DON || PEDRO FERNANDEZ || DE CASTRO, CONDE DE LEMOS, || .. | .. | .. | .. | .. | .. | Aquellas coplas antiguas, que | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. re | alegrome, de que ſalieron verdaderas mis eſperanças || —Id., id.. *verso.* dilatadas en la fama de las bondades de Vueſſa Exce- || .. | .. | ., | .. | .. | . | .. | . De Madrid á diez y nueve de Abril de mil y ſeiſ | cientos y diez y ſeys años. || *Criado de Vueſſa Excelencia, Miguel de Ceruantes.*» (Florón en punta.)

Hoja 6.ª, Prólogo.

Después de estas hojas preliminares, sin numerar, sign. ¶—¶ ¶, viene el Texto sign. A-Aa-FF, y al fin este colofón: EN MADRID. || Por Iuan de la Cuesta. || Año M.DC.XVII.

PRIMERA EDICION de esta obra póstuma de Cervantes. Doy al frente el facsímile.

La división es en cuatro libros con capitulación separada para cada uno. El cap. VII del libro 2.° está dividido en dos partes, resultando así dos capítulos séptimos, anomalía que se corrigió en la edición de Sancha [362].

Aparte de cuatro pasajes en donde hay omisión de alguna palabra para la debida ilación del sentido, pocas son las erratas de imprenta; pero sí hay descuido en la puntuación, faltando generalmente el punto final requerido para separar convenientemente las cláusulas.

El papel es bueno y la impresión muy esmerada. Puede afirmarse que de todas las ediciones *príncipes* de las Obras de Cervantes, excepción hecha del *Viaje del Parnaso*, es la mejor impresa.

Magnífico ejemplar admirablemente conservado. *Encuadernación en marroquín de levante, por Trautz Bauzonnet.* Posee un ejemplar la Biblioteca Nacional de Madrid, otro D. J. M. Asensio; otro el marqués de Jerez, otro el M.ª B.co y otro la Col. Ticknor.—Techener, de París, tenía un ejemplar por el que pidió 2,000 francos.

346.—LOS || TRABAJOS || DE || PERSILES || Y || Sigismunda. || Historia septentrional. || Por Migvel de Cervantes || *Saavedra.* Año (Un canastillo de flores.) || 1617 || Con Priuilegio: *En Madrid.* Por Iuan de la Cueſta. —*A coſta de Juan de Villaroel, mercader de libros, en la Plateria.*

En 4.°, 4 h. prel., sin numerar y 186 fol. de texto impreso á dos columnas.

Port.—Tassa: «...taſſaron cada pliego á quatro m.ds. y parece tener *quarenta* y *siete pliegos* y *medio* que al dicho respeto son *ciento y nouenta marauedís*..... Madrid á 23 Diciembre de 1616.»—Fe de Erratas, Privilegio y aprobación copiadas de la edición príncipe.—Prólogo.

Ocupan estas piezas, con la portada, las 4 h. prel. sig.; y viene después el texto sign. A—Aa.

Faltan, pues, la Dedicatoria al Conde de Lemos, y las dos interesantes poesías preliminares.

Edición apócrifa, cuyas reconocidas diferencias de portada, número de folios y demás observadas cotejando esta descripción y la anterior, la distinguen claramente de la legítima ya descrita, contrastando también notablemente con ella por su papel, tipos é impresión malísimos.

Pero ¡cosa notable y distinta de lo que generalmente acaece en las ediciones contrahechas!; la presente aventaja en corrección del texto á la original, pues se enmendaron algunas erratas de ella y en especial muchas de sus faltas de puntuación.

Digno es de observar que al contrahacer, con idéntica fecha, la Tassa de la anterior edición legítima, procuró el librero, con todo, ajustar la cuenta del número de pliegos tal como corresponde á la presente apócrifa.

Opina el Sr. Cerdá, que imprimió esta colección Melchor Sánchez y que quizás su fecha es de 1668. Me inclino á creer que esta edición no se imprimió en Madrid. De todos modos, ignorando con certeza la época fija de su impresión, la coloco junto á la *príncipe*, ya que corrige varias de sus erratas.

Buen ejemplar encuadernado en pasta antigua.

Posee uno la Biblioteca Salvá, y este entendido bibliógrafo con mucha razón dijo que es edición rara.

347.—LOS TRABAJOS || DE PERSILES, || Y SIGISMVNDA, || Historia setentrional. || Por Migvel de Cervantes || *Saauedra*. Dirigido á Don Pedro Fer- || nandez de Caſtro..... || Año (Un florón.) 1617. || CON APROVACION. =Conforme á lo translado impreſſo. || En Madrid. || *Por Juan de la Cueſta*. || En París. || A coſta de Esteban Richer, en || Palacio.

En 8.°, marquilla, de 4 h. prel. y 524 pág. de texto, sign. A—Aa-Hh.

Port.—Hoja 2.ª, con la Dedicatoria al conde de Lemos.—Hoja 3.ª, el Prólogo.—Hoja 4.ª, *Epitafio*, de Urbina; *Soneto*, de Calderón, y *Aprob*. del mtro. *Valdivieſſo*.—Texto.

Esta edición, copia fiel de la *príncipe*, está bien impresa en buen papel.

Ejemplar en mar. de Levante, azul jansenıste, encaje interior, corte dorado. —(Boutigny).

348.—LOS TRABAJOS || de Persiles y Sigis || munda, historia setentrional. || Por Migvel || de Cervan- || tes Saauedra. || Dirigido á don Pedro || *Fernandez de Caſtro*..... || ... Año (Florón.) 1617. || Con licêcia. *En Bàrcelona*. Por Bautista Sorita. || *A coſta de Miguel Gracian librero*.

En 8.° de 4 h. prel. sign. † y 312 f. sig. A-Aa-Qq.

Al verso de la portada hay la aprobación del maestro Josef de Valdivielso y á su pie las licencias en esta forma: «Attenta approbatione supra scripta, e impresione iam facta imprimatur in Diœcesi. Barci. L, Epif. Barcin.» «*Attentis supra dictis imprimatur in Diac. Barcin. De Salba œ de Vall. Reg.*»

El *Epitafio*, de Urbina, va en el *recto* de la 2.ª hoja, y al verso empieza la de-

dicatoria. Las h. 3.ª y 4.ª contienen la conclusión de ésta, y el prólogo. Falta, pues, el *Soneto*, de Calderón.

Por los términos de las licencias se conoce que esta edición se hizo en seguida de haber aparecido la *príncipe*.

Tiene caracteres de buen cuerpo y está bien impresa.

Encuadernación estilo Derome en mar. de Levante, filetes, lomo decorado, encaje interior, corte dorado. (Chambolle-Duru).

349.—LOS TRABAJOS || DE PERSILES || Y SIGISMVNDA; || Historia setentrional; || Por Miguel de Ceruantes || Saauedra. || Dirigido a Don Pedro Fernandez || ..... (Escudo del impresor.) En Valencia, Por Pedro Patricio Mey, junto || a San Martin, 1617. || *A costa de Roque Sonzonio mercader de libros.*

En 8.°, de 599 pág., las 12 primeras sin numerar, para prel. y sign. A-Aa-Pp, arrancando desde la hoja de port. De este modo el texto empieza á pág. 13. Port.—*Licencia*..... dada en el Palacio arzobispal de Valencia á 7 de Junio de 1617 por el doctor Serra, Vicario general, y refrendada por Vicente Pérez, secretario.—*Aprob.* del Ldo. Domingo Abad y Huerta..... en Valencia á 14 de Abril de 1617.—*Epitafio* de Urbina.—*Soneto* de Calderón.—Dedicatoria.—Prólogo.—Texto.—Colofón: «En Valencia, En casa de Pedro Patricio Mey junto á Sant Martin. MDCXVII.»

Papel é impresión medianos; los caracteres están algo gastados.

Sigue á la edición *príncipe*, hasta en sus faltas de puntuación.

Buen ejemplar en becerro imitación del antiguo, filetes, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Pierson).

350.—LOS TRABAJOS || de Persiles || y Sigismunda. || Historia setentrional. || Por Miguel de Ceruantes Saauedra. || Dirigido á Don Pedro Fernan- || dez de Castro, etc..... || Año (Florón.) 1617. || Con Licencia. || En Pamplona, por Nicolas de Assiayn, Im- || pressor de libros, y á su costa.

En 8.°, de 6 h., prel. sin numerar, sign. A, y 587 pág. sig. B-Z-Aa-Pp., empezando el texto en la pág. 13. Colación igual á la edición anterior.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª, *recto*.—Aprobación de Fray Jerónimo de Parada en Pamplona, á 12 de Septiembre de 1617.

Hoja 2.ª, *verso*.—Aprobación de Fray León de San Pedro en Pamplona, á 17 de Noviembre de mil y seyscientos y diez y siete.

Hoja 3.ª, *recto*.—Licencia firmada por Pedro de Zunçarren en Pamplona, á 17 de Septiembre de 1617, para que se venda el libro en papel á cinco blancas.

Hoja 3.ª, *verso*.—*Epitafio* de Urbina.

Hoja 4.ª, *recto*.—*Soneto* de Luys F. Calderon.

Hoja 4.ª, *verso*.—Dedicatoria al Conde de Lemos.

Hoja 5.ª, *recto*.—Concluye la dedicatoria.

Hoja 5.ª, *verso*, y 6.ª—Prólogo.

Después de estos prel. viene el texto.

Copióse esta edición exactamente de la de Valencia; pero se deslizaron nuevas erratas tipográficas.

Bello ejemplar en marroquín de Levante, filetes, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Chambolle-Duru).

351.—LOS TRABAJOS || DE PERSILES, || Y SIGISMUNDA, || HISTORIA SETEN- || TRIONAL. || *POR MIGVEL DE CERVANTES* || Saauedra. || DIRIGIDO A DON PEDRO FERNANDEZ || *de Caſtro Conde de Lemos, de Andrade, de Villalua, Mar* || *ques de Sarria, Gentilhombre de la Camara de ſu Ma-* || *geſtad, Preſidente del Conſejo ſupremo de Italia, Co-* || *mendador de la Encomienda de la Zarça de* || *la Orden de Alcantara.* || (Escudo: *Una rosa*) || EM LISBOA. || (Un filete.) || *Com todas as licenças neceſſarias.* || Por Iorge Rodriguez. Anno 1617.

En 4.°, de 4 h. prel. y 218 folios.

Hoja 1.ª—Portada orlada.

Hoja 2.ª, *recto.*—«Licenças. *Este liuro emendado como està nâo tem couſa que im-* | *pida poderſe imprimir, por quanto contem honeſtas hiſ-* | *torias, à grande recreaçao, posto que fabuloſas. Em Sâo* ⊦ *Domingos de Lisboa á 12 de Abril de 617.* | Pr. Thomas de S. Domingos. | Viſta a informaçâo podeſſe Imprimir eſte liuro: e deſ- | pois de impreſſo torne a eſte Conſelho para ſe confe | rir. Em Lisboa 14 de Abril de 617. | *Antonio diaz Cardoſo.* | Viſta a informaçâo podeſe imprimir, Lisboa | aos 26. de Abril de 617. | *Damiâo Vieyas.* | —DAM licença a Iorge Rodriguez impreſſor de liuros, que | poſſa imprimir os tratados de Perſiles, & Sigiſmunda, | viſto a que tem do Santo officio, & do Ordinario, & depois de | impreſſo tornara a eſta meſa para ſe taxar, e ſem iſſo nâo corre- | rà. Em Lisboa á 27. de Abril de 617. | *Gama. Luis Machado.* | Taxâo eſte liuro dâs obras de Perſiles, em oi- | to vinteis em papel a 4. de Iulho de 617. | *Romgel. Luis Machado.*»

Hoja 2.ª, *verso.*—*Soneto* de L. F. Calderón.

Hoja 3.ª—Dedicatoria al Conde de Lemos.

Hoja 4.ª—Prólogo.

Luego viene el texto á 2 columnas, sign. A-Z, Aa-Ee. Al verso de la última hoja se repite el pie de imprenta: «Impressa | em Lisboa | Por Iorje Rodriguez. Año M.DC.XVII.

Papel excelente, caracteres claros y bellos, impresión muy esmerada.

Posee el ejemplar que á la vista he descrito, el Sr. Sancho Rayón.

352. LOS TRABAJOS || de || Persiles, || y || Sigismvnda, || historia se- || tentrional. || por Migvel de Cervan | *tes Saauedra* Dirigido á Don Pedro || *Fernandez de Castro*, etc..... || . En Brucelas, || Por Huberto Antonio, Impressor de sus Altezas, || año 1618.

En 8.° prolongado.

4 h. prel. sign. *, que contiene: Port.—Epitafio.—Soneto de Calderón.—Dedicatoria.—Extracto, signado por T. Berti, del priv. dado por los Duques de Brabante á Hub. Antonio á 18 de Agosto de 1617.—Prol.—Aprobación de Val-

divielso.—Una aprobación en latín de Henricus Smeyers, dada en «Bruxellas 5 die Iulij 1617.»

Y viene después el Texto de 604 pág. sign. A-A a-Ii.

La edición príncipe sirvió de modelo á la presente, que está regularmente impresa.

La fecha de la Lic. y Aprob. hace posible la existencia de una edición del año 1617, Bruselas, citada por Navarrete; pero no la conozco.

Rica encuadernación en mar. de Levante con cenefa dorada á pequeñas piezas, lomo decorado fino, encaje interior, corte dorado (Ménard).

Probable es que esta edición se acabase de imprimir en 1617, admitido lo cual, son *ocho* las ediciones del *Persiles*, publicadas el primer año de su aparición, hecho no conocido hasta entonces y que prueba el renombre que el autor del *Quijote* ya se había granjeado.

353.— TRABAJOS || de persiles || y sigismvnda, histo || ria Septentrional. || por || migvel de cer- || *uantes Saauedra.* || Dirigido á don pedro || fernandez de Caſtro, Conde de Lemos, || ..... || ..... etc. || Con privilegio. || En Madrid. Por la viuda de Alonſo || Martin. Año de 1619. || *A coſta de Miguel de Siles, mercader de libros.*

En 8.° de 8 h. prel. y 325 fol. de texto.

Está ajustada á la primera edición y tiene sus mismos preliminares, con esta nota al pie de la tasa: «Tiene quarenta y un pliegos y medio, que a quatro marauedis monta quatro reales y treinta maraudis.

La impresión, con caracteres pequeños, deja mucho que desear, así como la corrección tipográfica.

Buen ejemplar encuadernado en becerro de la época.

Ex-libris de la *Soc. Reg. Lond.*

354. ¡ LOS TRABAJOS || de Persiles || y Sigismunda || historia setentrional, || ..... etc................. Año (Florón.) 1625. || Con privilegio. || *En Madrid*, Por la viuda de Alonso Martin. || *A coſta de Domingo Gonçalez mercader de libros.*

En 8.° pequeño de 599 pág. sign. A-Aa-Pp. Las 12 primeras, que comprenden los prel. no están numeradas. Tiene, pues, exacta distribución tipográfica que la edición anterior, y contiene las mismas piezas que ella, más la Fe de erratas propia de la presente, firmada por el Ldo. de la Llana en Madrid á 27 de Junio de 1625.

Al verso de la última hoja va el colofón: «En Madrid. Por la viuda de Alonso Martin. Año M.DC.XXV.»

Poco adelanta á la edición modelo en la corrección del texto.

Medio becerro.

355.—«Los Trabajos de Persiles y Sigismunda......... Año de 1629. En Pamplona, Por Nicolás de Assiayn. 8.° de 296 fojas.»

La cita Nic. Antonio, y dice D. Eustaquio F. Navarrete en el *Bosquejo sobre la nov. españ.* que su tío D. Martín examinó un ejemplar de esta edición.

356.—✠ | LOS TRABAJOS | DE | PERSILES | Y | SIGISMUNDA. | Historia Septentrional. | Por Miguel de Cervantes Saavedra | nuevamente corregida, enmendáda en eſta | última impreſsion. | Que se dedica | Al Exc.mo Señor Don Jvan Manvel | *Fernandez Pacheco*, *Marquès de Villena*, | *Duque de Eſcalona*, etc. | Con Licencia: | En Madrid: Por Juan Sanz, Impreſſor de Libros, y Portero | de Camara de ſu Magestad. Año de 1719. | Hallaráse en ſu casa, en la Plazuela de la Calle de la Paz. |

En 4.° de 8 h. prel. sign. ¶ 328 pág. á 2 columnas, sign. A-X, y 3 h. finales para tabla.

Portada.—Dedicatoria del librero Sanz al Marqués de Villena, de la cual copio los pasajes siguientes que dan idea de las reformas introducidas en esta edición: «Teniendo noticia de hallarse con gran dificultad el libro de los trabajos de Persiles, y Sigiſmunda,..... me dediqué á buscarlo con la mayor diligencia, y logré llegaſſen á mis manos dos exemplares de diſtintas impreſsiones antiguas. Una... es tan mala, que apenas ſe puede leer; y aunque tiene la diviſion de Capitulos que le compete, les faltan á los mas de ellos los epígraphes, que ſe debe ſuponer les huviera pueſto Cervantes ſi hubiera vivido. La otra está mejor executada en quanto á la Imprenta; pero en la ſubſtancia es peor que la antecedente: pues no ſo le faltan los epígraphes, pero aun la debida division de Capitulos y no es eſto lo peor, ſino que eſtá diminúta, y alteradas algunas vozes de la primera..... Deſeoſo, pues,.... entré en el empeño de hacer una nueva impreſsion de eſte libro: procurando,.... expurgarle de las erratas cometidas en las primeras. Lleva añadidos los epígraphes que faltaban en los Capitulos, y al fin una Tabla de todos ellos, que tampoco tenía.»—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Aprobación de Valdiviesso á 9 de Setiembre de 1616.—Licencia del Consejo dada en Madrid á 19 de Agosto de 1719, certificada por el Escribano de Cámara D. Baltasar de San Pedro Azevedo, á Juan Sanz, por una vez.—Fee de erratas á 19 Noviembre, y Suma de la Tassa á 20 Noviembre de 1719.—*Epitafio* de Urbina.—*Soneto* de Calderón.—Prólogo del autor.

Después de estos prel, viene el Texto y luego la Tabla.

Por el cotejo del texto de esta edición con las primitivas, hallo que tuvo por norma la apócrifa del año 1617, enmendando tal cual errata.

Se han añadido, conforme la dedicatoria lo dice, epígrafes á los capítulos que no los tenían, y puesto tabla de que carecían las ediciones anteriores; reforma que, por lo útil, las posteriores han adoptado [358, 362, 373].

La parte tipográfica sólo merece el nombre de mediana.

Encuadernación becerro imitación antigua, con cenefa, exterior é interior dorados, lomo decorado (Grimaud).

357.—«Los trabajos de Persiles y Sigismunda..... 1724. Barcelona, 4.°»

Catálogo de Dulau, Londres, 1813; citado por D. E. F. Navarrete.

No conozco esta edición. Quizás sea, con fecha equivocadamente citada, la que describiré luego [359].

358.—Los trabajos || de || Persiles || y || Segismunda. || Historia septen-

trional. || Por Miguel de Cervantes Saavedra, || nuevamente corregida. y enmendada en eſta última || impresion. || Plieg. 43 (Blasón de la casa de Padilla.) Año 1728. || Con Licencia. || En Madrid. A coſta de don Pedro Joſeph Alonſo de Padilla. Se ha || llará en ſu Imprenta, y Librería, vive en la Calle de Santo || Thomás, junto al Contraſte.

En 4.º de 4 hoj. prel., 328 pág. y 3 hoj. finales para la tabla.

Hoja 1.ª Port.—Hoja 2.ª *recto:* Aprobación de la edición príncipe.—Hoja 2.ª *verso:* Licencia á Miguel Martín, para una vez, á 5 Octubre de 1728; Fe de Erratas á 4 Noviembre; y Tassa, á 6 maravedises cada pliego, á 5 de los mismos mes y año.—Hoja 3.ª *recto; Epitaphio* de Urbina.—Hoja 3.ª *verso. Soneto* de Calderón.—Hoja 4.ª Prólogo.

Después de estas 4 hoj. prel. sign. 5 viene el texto de 328 pág. á 2 columnas sign. A X, y al fin 3 hoj. sin numerar, para la tabla.

Cotejado cuidadosamente el texto con las dos ediciones de Madrid, 1617, he visto que sigue estrechamente á la apócrifa [346], hasta en algunas insignificantes erratas que en ella se deslizaron; pero se enmendaron dos pasajes viciados que decían: «*tienen, no todo lo pasado*» y «*en una cercana selva que aquí os dará*,» correspondientes á los fols. 34 v. y 181 v. de la edición príncipe; y ello demuestra que el original de la presente fué la de 1719 [356], por lo cual lleva al frente de todos los capítulos, los epígrafes ó argumentos de que carecían la mayor parte de ellos, y además la tabla de los mismos. Una cosa y otra, como ya he dicho antes, hase seguido en la mayor parte de las ediciones sucesivas.

En cuanto á la parte tipográfica es deplorable.

Piel valenciana.

359.—Historia || de || los trabajos || de || Persiles, || y || Sigismunda. || Escrita || por Miguel de Cervantes || *Saavedra.* || Nuevamente corregida, enmendada || en esta última impression. || Con licencia: || Barcelona: Por Pablo Campins Impressor. || Año 1734. || *Se hallará en ſu caſa á la calle de Amargós.*

En 4.º de 4 hoj. prel. 328 pág. á 2 columnas y 5 finales sin numerar, para la tabla.

Port.—Aprobación de la edición príncipe.—Licencia del Real Consejo, á Joseph Giralt, impressor, y Tassa, fechada en Madrid, á 20 Noviembre de 1734, por D. Pedro Manuel de Contreras.—Fe de erratas, á 29 Diciembre, por el licenciado D. Manuel García Alesson.—*Epitaphio* de Urbina.—*Soneto* de Calderón.—Prólogo.—Texto.—Tabla.

Está ajustada á la anterior edición de 1728, y no es tan mala en la parte tipográfica.

Ejemplar en media encuadernación.

360.—Historia || de los || trabajos || de || Persiles || y Sigismunda. || Escrita || por Miguel de Cervantes || Saavedra. || Barcelona: Por Juan Nadal Impressor, Año 1760.

En 4.º de 3 hoj. prel. y 3 finales de tabla sin numerar. El texto tiene 328 páginas á dos columnas.

Port.—Aprobación de la edición príncipe.—Licencia á Pablo Nadal por una vez, en Madrid á 31 Marzo de 1759.—Fe de Erratas y Suma de la Tassa á 31 Julio y á 12 Agosto 1760 respectivamente.—*Epitafio* y *Soneto*.—Pról.—Texto.—Tabla.

Sirvióle de modelo la edición anterior.

Piel valenciana.

361.—Historia ‖ de los trabajos ‖ de ‖ Persiles, ‖ y ‖ Sigismunda. ‖ Escrita por Miguel de Cervantes Saavedra, ‖ Nuevamente corregida, y enmendada en ‖ esta última Impression ‖ ... ‖ . En Barcelona: Por Juan Nadal Impressor, Año 1768.

En 4.° de 2 hoj. prel. sin numerar, 352 pág. y 2 hojas finales para tabla.

La hoja después de la portada contiene el Prólogo, sin haber otro preliminar alguno en esta edición, cuyo texto sigue el de la anterior.

La impresión, á renglón tirado, es menos que mediana.

Ejemplar en pasta antigua.

362.—Trabajos de Persiles y Sigismunda, Historia Setentrional. Por Miguel de Cervantes Saavedra. A Don Pedro Fernandez de Castro, Conde de Lemos. Madrid. En la Imprenta de Sancha. ‖ Año de M.DCC.LXXXI. *Se hallará en su Librería calle del Lobo.*

Dos tomos en 8.°

Tomo I. xvi-(4)-394 pág. En el prólogo del Editor, que viene después de la portada, se citan las palabras de Cervantes y las opiniones de algunos contemporáneos en alabanza de esta obra, «la cual—dice, prescindiendo de cotejos y parangones—tiene un muy sobresaliente é indisputable mérito.» Encarece el cuidado que ha habido en la corrección del texto, y advierte que «ha dejado los capítulos sin los epígrafes que añadió la ed. en 4.° del año 1719, poniéndolos solamente en tabla aparte, como por índice.»—Siguen la aprobación de la edición *príncipe*, el *Epitaphio*, el *Soneto*, la Dedicatoria al Conde de Lemos, el Prólogo, la Tabla y el texto de los libros 1.° y 2.°

Tomo II. [6]-552 pág. Texto de los libros 3.° y 4.°

El Sr. Sancha revisó cuidadosamente el texto á la vista de algunas de las ediciones primitivas que siguen á la legítima, cuya lección en general se adopta; corrigió las erratas de imprenta y faltas de puntuación y puso los signos de paréntesis en muchas frases que sin él quedaban obscuras. Unicamente quedaron sin enmendar dos pasajes, que lo fueron después en la edición de Rivadeneyra, 1864 [373]; pero de todos modos, es la edición más correcta que hasta entonces se había publicado. También es la más bella en la parte material, que ofrece un acabado gusto tipográfico, digno de la casa de Sancha.

Realzanla 8 láminas y 4 viñetas dibujos de Ximeno y de Carnicero, finamente grabadas por Selma. Tienen únicamente el defecto de ser demasiado pequeñas para el tamaño de la edición.

Habiéndose corregido la repetición del cap. VII del 2.° libro, que ocurre en la edición *príncipe*, la presente tiene 22 capítulos en el indicado libro.

Hermoso ejemplar con testimonios de sus espaciosas márgenes, encuadernado á medio chagrín.

363. Trabajos de Persiles y Sigismunda. Historia setentrional. Por

Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid. Por D. Fermín Villalpando. Año 1799.

Dos tomos en 12.° pequeño.
Es bastante bonita esta pequeña edición, muy bien impresa en excelente papel.
Sigue la lección de Sancha, de quien copia parte del prólogo; pero se han suprimido las dos poesías laudatorias de los preliminares.
Encuadernación en pasta.

364.—Trabajos de Persiles y Sigismunda, historia Setentrional por Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid. En la imprenta de Sancha. Año de M.DCCC.II.

Dos tomos en 8.°
Copia á plana renglón de la precedente edición de Sancha; pero en papel más delgado y de marca algo menor.
Siete láminas de Alcántara grabadas por Moreno y Alvarez y una lámina de Rossi. En ellas demostró Alcántara las mismas gracia y prolijidad de detalles que adornan sus ilustraciones del *Quijote*. Hay además las 4 viñetas de Carnicero de la edición modelo.
Ejemplar en pasta.

365.—Historia de los trabajos de Persiles y Sigismunda por Miguel Cervantes Saavedra. Año de 1805.

Esta edición en 3 tomos 8.° pequeño, fué impresa en Madrid por la Viuda de Ibarra, para formar juego con las demás obras de Cervantes [62]. Tiene las portadas grabadas, con orlas alegóricas y el retrato de Cervantes. La estampación es buena, como igualmente el papel, y los tipos claros. Adornan esta colección 7 láminas de A. Rodríguez y N. Cobo, grabadas en cobre por N. Cobo y F. Miranda.
Pasta antigua.

366.—Trabajos de Persiles y Sigismunda....... 1827, Nueva York. Lanuza.

Dos tomos en 8.°
La tiene el Sr. Gayangos.

367.—Trabajos de Persiles y Sigismunda. Historia Setentrional. Madrid. Por los hijos de D.ª Catalina Piñuela, 1829.

Dos tomos en 8.º pequeño.
Son los tomos 7.° y 8.° de *Obras escogidas de Cervantes* [81].
Tomo I, VIII-352 pág.—Portada grabada, con una viñeta copia de Carnicero.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Prólogo.—Texto de los libros 1.° y 2.°
Tomo II, 336 pág. contando la hoja de Portada.—Texto de los libros 3.° y 4.°

Sigue la lección de la edición de Sancha.
Edición mediana con 6 láminas anónimas, faltas de expresión.

368.—Trabajos de Persiles y Sigismunda, historia setentrional. Por Miguel de Cervantes Saavedra. Barcelona. Imprenta de A. Bergnes y Compañía, 1833.

Cuatro tomos, 32.°
Copió esta linda edición á la de Villalpando. La división en 4 tomitos ha permitido espaciar convenientemente las líneas, quedando el texto muy legible á pesar del reducido tamaño de las páginas que tienen tan solo 8 centímetros de alto y 5 de ancho.
Forma juego con las ediciones del *Quijote* [88], y de las *Novelas* [269].
Pasta.

369.—Trabajos de Persiles y Sigismunda....... 1835, Paris Baudry.

Describiré esta edición, que no poseo, por su reimpresión siguiente.

370.—Trabajos de Persiles y Sigismunda, historia setentrional por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion. Baudry, Libreria Europea, 1841.

En 8.° mayor, de xiii-336 páginas.
Es el tomo XXVI de la «Colección de los mejores autores españoles», y IV de las obras de Cervantes, editadas por la casa Baudry.
Es reimpresión de la edición anterior, muy bien estampada, por Fain y Thunot. Sirvióle de modelo la de Madrid, año 1802.
Medio chagrín.

371.—Trabajos de Persiles y Sigismunda....... 1846, Madrid, Rivadeneyra.

Ocupa las pág. 487 á 586 del tomo I de *Obras de Cervantes,* descrito ya [114].
Hubo esmero en la corrección del texto.

372.—Trabajos de Persiles y Sigismunda, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid, Libreria de San Martin.—Barcelona, En el plus Ultra, 1859.

En 8.°, de 360 páginas.
Al dorso de la portada, dice: «Barcelona.—Imprenta de Narciso Ramírez, 1859.»
Edición de surtido, con 4 malas láminas, de Gironella, grabadas en madera por Piquer y Brangull.
Van al fin: *La Jitanilla* y *Rinconete y Cortadillo.*

373.—Obras completas de Cervantes....... Tomo IX.—Los Trabajos de Persiles y Sigismunda, edicion dirigida por Don Cayetano Rosell. —Madrid, Imprenta de don Manuel Rivadeneyra. 1864.

En 4.°, de VI-497 pág. que forma parte de la colección de *Obras completas*,

En la advertencia prel. se dice que: «habiendo tenido á la vista para nuestra edición un ejemplar de la primitiva, no creemos necesario añadir á este tomo las notas y variantes que hemos puesto en las anteriores.»

Esta es la edición correcta por excelencia. Ya nada queda por corregir en su texto, como no sea alguna frase obscura, que no sería posible enmendar sin proceder arbitrariamente. Se han colocado los epígrafes á cada capítulo, como en la edición de 1719.

En cuanto á la perfección de la parte tipográfica, repito lo dicho en los demás tomos de la colección; que merece todo encomio.

374.—Trabajos de Persiles....... 1866, Madrid, Gaspar y Roig.

Ocupa las pág. 342 á 503 del tomo de *Obras de Cervantes*, descrito [215].

Están suprimidos, lo que es muy de reprobar, la dedicatoria, el prólogo y todos los demás principios.

375.—Trabajos de Persiles y Sigismunda por Miguel de Cervántes Saavedra. Madrid, Moya y Plaza, Editores, calle de Carretas, núm. 8. —1880.

En 32.°, de X-437 páginas.

Precioso ejemplar número 12, impreso sobre PAPEL DE CHINA, que forma juego con el *Quijote*, *Galatea* y *Novelas* descritos [179, 217, 302].

Encuadernación pareja á las mismas, por David.

VII

IMPRESIONES DE LAS POESIAS SUELTAS

376.—Historia y relacion verdadera de la enfermedad, felicissimo transito y sumptuosas exequias fúnebres de la Serenissima Reyna de España Doña Isabel de Valoys. Con los sermones, letras y epitaphios a su tumulo. Compuesto y ordenado por el Maestro Iuan Lopez. Madrid, Pierres Cosin., M. D. LX. IX., 8.º)

Hay en este libro las cuatro siguientes composiciones poéticas de Cervantes, primer trabajo literario que de él se conoce.

Primer epitafio en soneto con una copla castellana que hizo mi amado discípulo:

Aquí el valor de la española tierra,
Aquí la flor de la francesa gente, etc.

Redondilla, en la cual se representa la velocidad y presteza con que la muerte arrebató á su Magestad:

Cuando dejaba la guerra
Libre nuestro hispano suelo, etc.

Estas cuatro redondillas castellanas á la muerte de su Magestad, en las cuales, como en ellas parece, se usa de colores retóricos, y en la última se habla con su Magestad, son con una elegía que aquí va, de Miguel de Cervantes, nuestro caro y amado discípulo.

Cuando un estado dichoso
Esperaba nuestra suerte,
Bien como ladron famoso
Vino la invencible muerte
A robar nuestro reposo
. . . .

Elegía que, en nombre de todo el estudio, el sobredicho compuso al ilustrísimo y reverendísimo cardenal don Diego de Espinosa, etc., en la cual con bien elegante estilo se ponen cosas dignas de memoria.

¿A quién irá mi doloroso canto
O en cuya oreja sonará su acento,
Que no deshaga el corazón en llanto
. . . .

Copió las *4 redondillas* y la *elegía* D. Vicente de los Ríos (1) en su *vida de Cervantes*, pero sin citar el *Epitafio* ni la otra *redondilla;* y se reimprimieron

(1) Sin embargo de que al autor, en todas sus obras, se le llama el Maestro Juan López, aparece el apellido de Hoyos en un documento que existía en el archivo de la villa de Madrid, fechado á 29 de Enero de 1568, que habla de su elección para catedrático de gramática y letras humanas del Estudio público.

coleccionadas todas estas composiciones en las *obras de Cervantes*, t. I de la Biblioteca de autores españoles, año 1846.

377.—*Al Romancero de Pedro de Padilla.*

Ya que del ciego Dios habéis cantado
El bien y el mal, la dulce fuerza y arte
En la primera y la segunda parte
Do está de amor el todo señalado, etc.

Hállase este *Soneto* de Cervantes entre las poesías laudatorias que van al principio del siguiente libro:

Romancero de Pedro de Padilla. En el qual se contienen algunos successos que en la jornada de Flandres los Españoles hizieron. Con otras historias y poesías differentes... Madrid, en casa Francisco Sanchez, 1583, 8.º

Reimprimióse, en colección con otras composiciones poéticas de Cervantes, en el tomo de *Obras de Cervantes*, I de la Biblioteca de autores españoles, Madrid, 1846, 4.º; en las *obras completas de Cervantes*, Madrid, 1864, Rivadeneyra, 12 t. en 4.º, y hállase en la reimpresión del *Romancero de Pedro de Padilla*, Madrid, 1880, 4.º, que es el t. XIX de los publicados por la «Sociedad de Bibliófilos españoles.» El colector de este tomo, Sr. Marqués de la Fuensanta del Valle, observando que la aprobación está suscrita por el célebre maestro de Cervantes, Juan López de Hoyos, y que el priv. para la impresión de la obra está dado en Lisboa á 12 de Septiembre de 1582, conjetura, muy atinadamente, que «pudo muy bien Cervantes escribir el referido *Soneto* cuando llegó á Madrid de vuelta de Argel, obedeciendo acaso á la invitación de su antiguo maestro, en cuya casa tal vez conoció á Padilla.»

378.—*A la Austriada de Juan Rufo Gutierrez:*

SONETO

¡Oh venturosa levantada pluma,
Que en la empresa mas alta te ocupaste
Que el mundo pudo dar, y al fin mostraste
Al recibo y al gasto igual la suma; etc.

Va este Soneto, después del de Góngora, en los preliminares del libro siguiente:

La Austriada de Juan Rufo, jurado de la ciudad de Cordoua... En Madrid, en casa de Alôso Gomez (que aya gloria) impressor de su Magestad. Año de mil y quinientos y ochenta y quatro.

En 8.º, de 18 h. prel. y 447 fol.

379.—*Al habito de fray Pedro de Padilla.*

REDONDILLAS

Hoy el famoso Padilla
Con las muestras de su celo
Causa contento en el cielo
Y en la tierra maravilla, etc.

A fray Pedro de Padilla.

ESTANCIAS

Cual vemos que renueva
El águila real la vieja y parda
Pluma,..... etc.

A San Francisco.

SONETO

Muestra su ingenio el que es pintor curioso
Cuando pinta al desnudo una figura, etc.

Hállanse estas tres composiciones en el

Jardin Espiritual. Compuesto por F. Pedro de Padilla. Madrid, en casa de Querino Gerardo Flamenco, 1585, 4.°

Y las insertó Navarrete en su *Vida de Cervantes*, añadiendo que el *Soneto* á S. Francisco forma parte en el libro de Padilla, según éste mismo dice, de varias composiciones que en loor del mismo Santo, y á intercesión del autor, «escribieron algunos de los famosos poetas de Castilla.»

Además de las otras ediciones citadas [369], se reimprimió el *Soneto* á San Francisco, en el tomo XXXV de la Biblioteca de autores españoles, *Romancero y Cancionero sagrados*, Madrid, año 1855.

380.—*A Lopez Maldonado.*

SONETO

El casto ardor de una amorosa llama, etc.

Al mismo.

QUINTILLAS

Bien donado sale al mundo
Este libro, do se encierra
La paz de amor y la guerra
Y aquel fruto sin segundo
De la castellana tierra, etc.

Figuran ambas composiciones entre las laudatorias que hay al principio de este libro:

Cancionero de Lopez Maldonado. Impresso en Madrid, en casa de Guillermo Droy. Acabosse á cinco de Febrero. Año de 1586, 4.°

También las reimprimió por vez primera Navarrete en su *Vida de Cervantes*, año 1819, pág. 403.

381.—*A fray Pedro de Padilla.*

SONETO

De la Virgen sin par santa y bendita, etc.

Va al principio de la siguiente obra que el autor dedicó á la infanta Margarita de Austria:

Grandezas y excelencias de la Virgen Señora Nuestra. Compuestas en otava rima. Madrid, P. Madrigal, 1587, 8.°

Fué igualmente Navarrete quien reimprimió este Soneto.

382.—Soneto.

Cual vemos del rosado y rico Oriente
La blanca y dura piedra señalarse, etc.

Lo compuso Cervantes en elogio del siguiente libro:

Philosophia cortesana moralizada, de Alonso de Barros, en Madrid por Alonso Gomez, 1587. 4.°

Navarrete inserta este Soneto en su *Vida de Cervantes.*

383.—*Al Doctor Francisco Diaz.*

SONETO

Tú que con nuevo y singular decoro...
. . . .

Se ha descubierto este Soneto en la obra del doctor Francisco Díaz, titulada:

Tratado nuevamente impreso acerca de las enfermedades de los riñones; Madrid, por Francisco Sanchez, 1588. 4.°

Según Barrera, lo insertó D. Antonio Fernández Morejón en su *Historia bibliográfica de la Medicina española,* obra póstuma publicada en 1843; y posteriormente, va incluído también en la sección de poesías de Cervantes, página 448 del t. VIII de *Obras completas de Cervantes,* Madrid, Rivadeneira, 1864.

384.—*Los Celos.*

ROMANCE

Yace donde el sol se pone
Entre dos tajadas peñas,
Una entrada de un abismo,
Quiero decir una cueva, etc.

Se compone de 15 cuartetas que guardan todas la misma asonancia que esta primera.—Créese que este romance es el de que habló Cervantes en su *Viage del Parnaso,* cap. IV, donde dice:

Yo he compuesto romances infinitos
Y el de los *Celos* es aquel que estimo,
Entre otros...

Hállase, según Barrera, en la

Flor de varios y nuevos romances... recopilados... por Andres de Villalba. Añadiose ahora... la 3.ª parte... Por Felipe Mey, Valencia, 1591.

Así este romance, como los tres que se citan luego, se reprodujeron además en el *Romancero General* de 1604 y en el de 1614. Lo reimprimió el Sr. Ochoa en su edición de *Obras escogidas de Cervantes*, París, 1826, t. 3.º pág. 377, y en su *Romancero*, París, 1838; el Sr. D. Agustín Durán lo incluyó también en su *Romancero general*, Madrid, 1828-32.

385.—*Elicio.*

ROMANCE

Elicio, un pobre pastor,
Ausente de Galatea,
Dulce prenda de su alma,
A quien deja el alma en prendas; etc.

Diez y siete cuartetas asonantadas como en el romance *Los Celos*, y un sexteto entre las cuartetas 7.ª y 8.ª

Galatea.

ROMANCE

Galatea, gloria y honra
Del Tajo y de nuestro siglo,
Atormentada y celosa
Con penas y sin Elicio; etc.

Igual composición y extensión que el romance *Elicio*.
Dice Barrera que se publicaron ambos por primera vez en la

Flor de varios y nuevos romances, Valencia, 1591,

y antes acaso en otra *Flor de romances* (1.ª y 2.ª parte), recopilados por el bachiller Pedro de Moncayo, edición posterior á 1589.

Por la semejanza de estilo con el de *Los Celos*, y por la analogía del asunto con el de la primera producción de Cervantes, el Sr. Durán atribuye ambos romances á este inmortal ingenio, y los insertó D. Eugenio de Ochoa en su *Romancero*, París, 1838, reimpreso en Barcelona, imprenta de A. Pons y Compañía, 1840. Mas, los indicios de ser estos romances de Cervantes hállanse contrariados por el hecho de existir ambos, atribuídos al poeta Dr. Juan de Salinas y Castro, en un Códice de sus *Obras* juntas por D. J. Maldonado de Saavedra, en Sevilla, año de 1650... manuscrito que posee D. Aureliano Fernández Guerra; y además, dice su hermano D. Luís Fernández Guerra que posee dichos romances autógrafos de su verdadero autor Salinas (*Alarcón*, pág. 474). Y como tales los coleccionó el referido D. Agustín Durán en el t. 2.º del *Romancero general*, XVI de la Biblioteca de autores españoles, año 1851.

386.—*El Desden.*

ROMANCE

A tus desdenes, ingrata,
Tan usado está mi pecho,
Que dellos ya se sustenta
Como el áspid del veneno, etc.

Diez y siete cuartetas, cuyos versos 2.º y 4.º son, como los anteriores, uniformemente asonantes.

Este romance, por la semejanza de estilo y de composición con el de *Los Celos*, se atribuye á Cervantes. Salió por primera vez á luz en la

Flor de romances (4.ª y 5.ª partes), recopilados por Sebastian Velez de Guevara, Burgos, 1592.

Lo incluyó también Ochoa en su *Romancero*, y Durán en el *Romancero General* (Biblioteca de autores españoles).

387.—*A Lope de Vega en su Dragontea.*

SONETO

Yace en la parte que es mejor de España
Una apacible y siempre verde *Vega*,
A quien Apolo su favor no niega,
Pues con las aguas de Helicon la baña, etc.

Este Soneto de Cervantes va al principio de la *Dragontea* de Lope de Vega, que parece se publicó en 1598; pero, según Navarrete, sólo se halla en la edición del año 1602, en que figura este poema como *Tercera parte de las Rimas de Lope.*

388.—*A San Jacinto.*

REDONDILLA PROPUESTA

El Cielo á la Iglesia ofrece, etc.

GLOSA DE MIGUEL DE CERVANTES

Tras los dones primitivos, etc.

Insertóse en la siguiente obra:

Relacion de la fiesta que se ha hecho en el convento de Santo Domingo de la ciudad de Çaragoça á la canonizacion de San Hyacintho. Çaragoça, Lorenzo de Robles, M.D.LXXXXV, 8.°

Compuso este libro Geronymo Martel y se recopilaron en él las poesías que concurrieron á los certámenes celebrados en estas fiestas. En el segundo obtuvo el 1.er premio la glosa de Cervantes á la citada redondilla propuesta por los jueces del certamen, cuya sentencia dice así:

De la gran materna Delo,
Qual otro hijo de Latona,
Para hermosear nuestro suelo
Y en él recibir corona
De ingenioso y sutil vuelo,
Miguel Cervantes llegó
Tan diestro, que confirmó
En el Certamen segundo
La opinion que le da el mundo
Y el primer premio llevó.

Navarrete reimprimió la glosa de Cervantes en su *Vida de Cervantes.*

389.—*Soneto en alabanza de D. Alvaro de Bazan, Marqués de Santa Cruz.*

No ha menester el que tus hechos canta,
O gran marqués, el artificio humano, etc.

Figura entre las varias composiciones encomiásticas que contiene el siguiente libro:

Comentario en breve compendio de disciplina militar, en que se escrive la jornada de la isla de las Açores. Por el Licenciado Christoval Mosquera de Figueroa. Madrid, Luis Sanchez, 1596, 4.°

390.—*Á la muerte del Rey D. Felipe II.*

QUINTILLAS

Ya que se ha llegado el dia,
Gran Rey, de tus alabanzas,
De la humilde musa mia
Escucha entre las que alcanzas
Las llorosas que te envia; etc.

Son en número de doce las quintillas.

SONETO

Ocupa breve termino de tierra,
La magestad del gran Philipo Hispano;
Ayer poco era el mundo al sobre humano
poder, que hoy tan poco espacio encierra, etc.

Compuso Cervantes ambas poesías con motivo de las exequias que hizo Sevilla en la muerte de Felipe II, y pusiéronse entre otros versos sobre el túmulo levantado en la Santa Iglesia; como así consta por haberlos incluído el Licenciado Francisco Collado en un manuscrito de cosas de Sevilla que escribió por los años de 1611, en que describe el túmulo levantado en la Catedral y dice: «Algunos otros versos se pusieron sueltos y unas *décimas* que compuso Miguel de Cervantes, que por ser suyos fué acordado de ponerlos aquí.» Dió primeramente publicidad á esta noticia D. Juan Colom y Colom, literato sevillano, en un artículo que sobre el «túmulo y suceso muy notable acaecido en las honras», escribió en el *Semanario pintoresco español* de 5 de Junio de 1842. Pero el Sr. Colom no publicó los versos, ni indicó siquiera dónde existía el manuscrito que tuvo á la vista. Debemos ambas cosas al eruditísimo literato é inteligente admirador de Cervantes D. José M.ª Asensio, que insertó las indicadas poesías, con notas y oportunas observaciones, en el *Museo Universal* de 18 de Julio de 1868, en carta al Sr. Pardo de Figueroa. Y ampliáronse los detalles acerca del M.S. de Collado y algunas de las noticias consignadas en la descripción bibliográfica del soneto anterior, en el erudito prólogo que el señor D. Francisco de B. Palomo puso al frente del libro de Collado publicado en 1869 por la «Sociedad de Bibliófilos andaluces» con este título:

Descripcion del túmulo y relacion de las exequias que hizo la ciudad de Sevilla en la muerte del Rey Don Felipe Segundo, por el Licenciado Francisco Gerónimo Collado (Un escudo). En Sevilla: Imp. de José María Geofrin, calle de las Sierpes, num. 35. Año de 1869.

En 8.° de XLI-229 pág. A la pág. 217 de este libro se copian las dos poesías

de Cervantes, que, gracias á las investigaciones de los Sres. Asensio y Palomo, acrecen hoy el número de las composiciones poéticas de Cervantes.

391.—*Al túmulo del Rey Felipe II, en Sevilla.*

SONETO

Voto á Dios, que me espanta esta grandeza, etc.

Escribióse por primera vez este soneto en un Códice original anónimo que posee el Sr. D. J. Sancho Rayón, descrito bajo núm. 1176 en el *Ensayo de una Biblioteca de libros raros y curiosos.* Este manuscrito, que se titula *Sucesos de Sevilla desde 1592 á 1604*, encabeza la inserción del soneto con estas palabras: «En martes 29 de diciembre del dicho año (1598) vino de su Majestad se hicieran las honras; y parece que condenaron á la Inquisicion en la cera que se gastó el primero dia, y á la Ciudad en las misas, y que el Audiencia no llevase estrado. Y en este dia, estando yo en la Santa Iglesia entró un poeta fanfarron y dijo una *octava* sobre la grandeza del Túmulo...» Es autor de este manuscrito un tal Francisco de Ariño, y su obra ha sido publicada por la Sociedad de Bibliófilos andaluces en 1873 (Sevilla, imp. de Tarascó), con ilustraciones del Sr. Antonio M.ª Fabié, que descubrió el nombre del autor. En la página 105 se lee el soneto de Cervantes. Debo esta noticia al Sr. Menéndez Pelayo. El Sr. Salvá dice que poseyó en Londres un tomo manuscrito en 4.° que contenía la *Vida de la Condessa Matilda de Canossa... por Ambrosio de Morales*, y parecía de fines del siglo XVI. Lo describe bajo el núm. 299 en su *Catálogo de la Biblioteca Salvá*, acompañado de estas palabras: «En una hoja que al parecer quedó blanca entre este tratado... se encontraba el *Soneto al túmulo del Rey P.H.*ᵉ *2.° que hizo la ciudad de Seuilla.*—Era al parecer de mano del mismo Cervantes, según lo evidenciaban la letra y las variantes que se observan respecto del publicado por Alfay, Ríos y Pellicer, pues decía así:» (y lo copia). Parece ser que este manuscrito se vendió hacia el año 1830 á un español.

Veamos ahora las impresiones del *Soneto.*

1.ª—Poesías varias de grandes Ingenios españoles. Recogidas por Ioseph Alfay. Zaragoça, Iuan de Ibar, 1654, 4.°

Se inserta anónimo el *Soneto.*

2.ª—Parnaso español. Coleccion de poesías escogidas de los mas celebres poetas castellanos, por D. Juan Joseph Lopez de Sedano. Madrid, Antonio de Sancha, 8.°

En la pág. 193 del t. IX, impreso en 1772, hay el *Soneto* con algunas variantes. Copiólo Ríos en sus *Ilustraciones al Quijote*, y Ochoa en el t. 9.°, página 379 de su edición de *Obras escogidas de Cervantes*, año 1826. París.

3.ª—Gramática de la lengua castellana ordenada por D. Vicente Salvá, 2.ª ed. Valencia, J. Ferrer de Orga, 1835, 8.°

A la página 429, se inserta el *Soneto* en cuestión, tal como se halla en el M. S. de Salvá arriba descrito, y esta lección, que es la preferida hoy, ofrece notables variantes respecto del códice del Sr. Sancho Rayón.

4.ª—Facsímile de la partida de bautismo de Miguel de Cervantes Saavedra... por D. J. Velasco Dueñas. Madrid, 1852, 4.º

Inserta el *Soneto* con otras variantes; de modo que con ésta son cuatro las lecciones que del mismo tenemos. Hállanse reunidas todas en el erudito prólogo del Sr. Palomo, al libro titulado:

Descripcion de.. las exequias.... de Sevilla en la muerte de.. Felipe 2.º por.... Francisco Collado. Impreso en 1869 por la Sociedad de bibliófilos andaluces, 8.º

Y no es éste el solo mérito de tan excelente libro, como veremos más adelante.

392.—*A don Diego de Mendoza y á su fama.*

SONETO

En la memoria vive de las gentes,
¡Varon famoso! siglos infinitos;
Premio que le merecen tus escritos
Por graves, puros, castos y excelentes, etc.

Hállase en las

Obras del insigne cavallero Don Diego de Mendoza, Embaxador del Emperador Carlos V en Roma. Madrid, 1610, 4.º

393.—*A don Diego Rosel y Fuenllana, inventor de nuevos artes.*

SONETO

Jamás en el jardin de Falerina
Ni en la Parnasa inexcessible cuesta
Se vió Rosel ni Rosa qual es esta,
Por quien gimió la Maga Dragontina, etc.

Encuéntrase este soneto laudatorio-burlesco al frente de una obra, titulada:

Parte primera de varias aplicaciones y transformaciones, las quales tractan términos cortesanos, practica militar y casos de Estado, en prosa y verso, con nuevos hieroglíficos y algunos puntos morales. Nápoles, por Juan Domingo Roncallolo, 1613, 4.º

Dieron de él noticia los Sres, Gayangos y Vedia, copiándolo en sus Notas á la *Historia de la literatura española de Ticknor* (t. III, pág. 506), y se reimprimió más tarde en el t. VIII, pág. 447, de las *Obras completas de Cervantes*, Rivadeneira, 1864.

394.—*A Gabriel Perez del Barrio Angulo.*

Tal secretario formais,
Gabriel, en vuestros escritos,
Que por siglos infinitos
En él os eternizais, etc.

Se compone de 8 cuartetas, rimadas como ésta, y se halla esta poesía entre los versos de los aprobantes del libro titulado:

Direccion || de secretarios de || señores, y las materias, || cvydados y obligaciones qve || les tocan, con las virtudes de que se han de preciar, estilo... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | Por Gabriel Perez del Barrio Angulo, Secretario del Marques | de los Velez,... | ... | Dirigido al Marques de Cañete... | ...—Año (Escudo del Mecenas.) 1613. En Madrid, por Alonso Martin de Balboa.

En 4.° de 16 h. prel. y 246 f.
De esta obra hay otras dos impresiones: Madrid, viuda de Fernando Coma, 1622, 4.°; y Madrid... 1645. Entre los demás poetas alabadores de este libro están Lope de Vega, Vicente Espinel, y D. Antonio Hurtado de Mendoza.

395.—*A los Extasis de la Beata Madre Teresa de Jesus.*

CANCIÓN

Virgen fecunda, madre venturosa, etc.

Esta canción, compuesta de 7 estancias de á 14 versos en metros varios, y de una quintilla final, figura, al fol. 52, entre las más selectas composiciones de la siguiente obra:

Compendio || de las solenes fiestas qve || en toda España se hicieron || en la Beatificacion de || N. B. M. Teresa de Jesus, etc. || ... || ... || en prosa y verso, etc. || Por Fray Diego de San Ioseph etc.. Ympresso en Madrid por la Viuda de Alonso Martin. Añ. 1615.

En 4.° de 5 h. prel. y 232 f.
Además de otros lugares hállase reimpresa en las ediciones de *Obras de Cervantes*, Madrid, Rivadeneira, 1846 y 1864; y en el *Romancero y cancionero sagrados*, t. XXXV de la Biblioteca de autores españoles. 1855.

396.—*A Juan Yagüe de Salas.*

SONETO

De Turia el cisne mas famoso hoy canta, etc.

Va, entre otras composiciones laudatorias, al principio de este libro:

Los Amantes de Teruel, Epopeya tragica: Con la Restauracion de España por la parte de Sobrarbe, y conquista del Reyno de Valen-

cia. Por Iuan Yagüe de Salas. Valencia, Pedro Patricio Mey, 1616, 8.°

397.—*A doña Alfonsa Gonzalez de Salazar, Monja profesa en el convento de Constantinopla de esta Corte.*

SONETO

En vuestra sin igual dulce armonía,
Hermosísima Alfonsa, nos reserva
La nueva, la sin par Sacra Minerva,
Quanto de bueno y santo el cielo cría, etc.

Hállase entre los preliminares de esta obra:

Minerva sacra. Compuesta por el Licenciado Miguel Toledano. Madrid, Iuan de la Cuesta, 1616, 8.°

En 8.°, dedicada á la monja doña Alfonsa González de Salazar. Lo incluyeron en sus notas al Ticknor, los señores Gayangos y Vedia.

398.—*A un valenton metido á pordiosero.*

SONETO

Un valenton de espátula y gregüesco
Que á la muerte mil vidas sacrifica,
Cansado del oficio de la pica
Mas no del ejercicio picaresco, etc.

Cita el Sr. Pellicer como inédito, y de Cervantes, este soneto que se hallaba también en el manuscrito del Sr. Arrieta; pero se había ya publicado (anónimo) en la siguiente obra:

Poesías varias de grandes Ingenios. Españoles. Recogidas por Josef Alfay. Zaragoça, 1654, 4.°

Figura en la pág. 380, del t. IX de las *Obras escogidas de Cervantes*, publicadas por Arrieta, en 1826.
En algún manuscrito de poesías varias del siglo XVII, se atribuye este soneto á Quevedo, pero no parece de su estilo, y sí del de Cervantes

399.—*A la entrada del Duque de Medina en Cadiz, en julio de 1596, con socorro de tropas enseñadas en Sevilla por el capitan Becerra, despues de haber evacuado aquella ciudad las tropas inglesas, y saqueádola por espacio de veinte y cuatro dias al mando del conde de Essex.*

SONETO

Vimos en julio otra semana santa, etc.

Este satírico soneto, que compuso Cervantes, burlándose del tardío socorro prestado por el duque de Medina á Cádiz, cuando ya los ingleses la habían saqueado y abandonado, se conservaba inédito (con el mismo epígrafe que lleva) en un M. S. del Sr. Arrieta, titulado: *Historia analítico-crítica de la vida y escritos de Cervantes*. Fué impreso por vez primera en el *Ensayo de una biblioteca de traductores españoles,* por D. J. Ant. Pellicer, año 1778. También está en las *Obras escogidas de Cervantes*, 1826, París, edición de Arrieta.

400.—*A la muerte de Hernando de Herrera.*

SONETO

El que subió por sendas nunca usadas, etc.

Por los años de 1597 murió el poeta Hernando de Herrera, llamado el *Divino*, y Cervantes honró su memoria con este soneto que, junto con otras poesías, guardó manuscrito Francisco Pacheco. Cervantes puso á la suya este epígrafe: «Miguel de Cervantes, Autor de D. Quijote; este soneto hice á la muerte de Hernando de Herrera; y para entender el primer cuarteto advierto que él celebraba en sus versos á una señora debajo deste nombre de Luz. Creo que es uno de los buenos que he hecho en mi vida.»

Navarrete, que imprimió por vez primera este *Soneto* con su epígrafe en la *Vida de Cervantes,* dice que lo copió de un códice del año 1631 (es el M. S. de Pacheco) que existe en poder de D. Fernando de la Serna y Santander.

401.—*A un Ermitaño.*

SONETO

Maestro era de esgrima Campuzano, etc.

Conservado en un M. S. del Sr. Arrieta, quien lo tomaría, según Barrera, del códice M-2 de la Biblioteca Nacional, en el cual se halla sin nombre de autor. Lo publicó Arrieta en sus *Obras escogidas de Cervantes,* año 1826.

402.—*Al Conde de Saldaña.*

ODA

Florida y tierna rama, etc.

Don Juan Cortada, poseedor que fué del manuscrito autógrafo de esta Oda, compuesta por Cervantes, probablemente de 1600 á 1616, franqueó una copia de él á don B. Carlos Aribau, quien lo insertó en el tomo de *Obras de Cervantes,* t. I de la Biblioteca de autores españoles, año 1846.

403.—*De Miguel de Cervantes, captivo: á Mateo Vazquez, mi Señor.*

Si el baxo son de la Çampoña mia
Señor, á vro oydo no ha llegado
En tiempo que sonar mejor deuia, etc.

Esta notable y conmovedora epístola en verso, escrita y dirigida por Cervantes, probablemente á fines de 1577, desde las prisiones de Argel á Mateo Vázquez, secretario de Estado de Felipe II, se descubrió el año 1863 en el archivo del conde de Altamira, por los Sres. D. Tomás Muñoz y Romero y D. Luís Buitrago y Peribáñez. El M. S. es de letra del tiempo de Cervantes. Se compone de 80 tercetos y un cuarteto final. Los últimos 57 versos son los mismos que ya intercaló Cervantes en la jornada primera de su comedia *El trato de Argel*, con algunas ligeras variantes necesarias para la unión del diálogo.

Publicóse por vez primera en el número del 3 de mayo de 1863 de *El Museo Universal*, y seguidamente la incluyó D. Jerónimo Morán en su *Vida de Cervantes*, pág. 167, impresa el mismo año.

404.—*Romance del valeroso Fernan Cortés.*

En la corte está Cortés
Del católico Felipe, etc.

Romance del Gran Capitan Gonzalo Fernandez de Córdoba.

El mundo le viene estrecho;
Todo es ira, todo es rabia, etc.

Hállase en un pliego suelto con este título:

Aquí se contienen siete romances de los mejores que hasta agora se han hecho... compuestos por el Bachiller Engrava... Madrid, Imprenta Real, Año de 1653.

Mayans, en su *Vida de Cervantes*, párrafo 164, conjeturó que el primero de estos dos romances era de Cervantes, pero sin decir dónde lo vió. Ambos están reimpresos en el *Apéndice de la Biblioteca española de libros raros* (419), con esta nota de D. A. F. Guerra: «Uno y otro parecen, con efecto, caídos de la pluma de Cervantes; uno y otra retratan la justa pena del hombre benemérito, que por haber servido bien llega á valer menos que los ineptos, entrometidos y ambiciosos; uno y otro rasgo lírico reflejan el alma de Cervantes, desatendido en la corte y olvidado.»

405.—Dos Sonetos dirigidos á Bartolomé Rufino de Chamberí, cautivo en Argel, Autor de un escrito *sopra la desolatione della Goletta e forte di Tunisi*, con dedicatoria fecha en 3 de Febrero de 1577.

Soneto de Miguel de Cervantes, Gentilhombre español, en loor del autor.

¡Oh quan claras señales habeis dado!
. . . .

Del mismo, en alabanza de la presente obra.

Si ansí como de nuestro mal se canta,
. . . .

Según Barrera, estos dos *Sonetos*, que se conservaban inéditos, fueron comunicados al Sr. Hartzenbusch por D. A. Ripa de Meana, conservador de la Biblioteca de S. A. R. el duque de Génova, cuyo señor los encontró al frente del manuscrito, existente en aquella colección, de una obra histórica compuesta por B. Rufino de Chambery, concautivo de Cervantes en Argel.

Hartzenbusch los imprimió, como *Apéndice*, en el t. IV de su edición pequeña del *Quijote*. Argamasilla, 1863; y el Sr. Rosell los incluyó en la gran edición de *Obras completas de Cervantes*, 1864, t. VIII, pág. 457.

Del manuscrito que, existente hoy en la Biblioteca universitaria de Turín, contiene estos dos *Sonetos*, nos acaba de dar minuciosa cuenta el distinguido escritor y cervantista D. Antonio Sánchez Moguel en una erudita *Memoria leída en la Real Academia de la Historia en la sesión celebrada el 21 de diciembre de 1888*, y publicada en *La Ilustración Española y Americana* correspondiente al 22 de enero de 1889. Después de transcribir los dos *Sonetos* de Cervantes, dice: «Ambos están de diferente mano que el texto de la historia, y de excelente y clarísima letra española de la época, como si el autor de uno y otro los hubiese allí escrito de la suya, que era lo procedente en manuscrito original de la obra. Al pie de cada soneto y al final de sus respectivos encabezamientos, hay una misma rúbrica, que conviene también en un todo con la rúbrica de Cervantes. No abrigo duda alguna que estos sonetos son autógrafos.....» «A las circunstancias de originales y autógrafos, añaden la no menos preciosa de haber quedado, según todas las probabilidades, inéditos hasta el día como la historia que los contiene. Así lo estiman también las personas con quienes lo he consultado.....»

Este último concepto es el que creo deber rectificar en el curioso trabajo del apreciable académico; en efecto, no son inéditas estas dos poesías de Cervantes, pues ya he dicho antes que ambos *Sonetos* fueron publicados en las dos ediciones del *Quijote*, impresas en Argamasilla en los años de 1863 y 1864.

VIII

RECAPITULACION DE LAS EDICIONES DE OBRAS

DE CERVANTES EN COLECCIÓN

406.—Obras de Cervantes, En Madrid, Por Don Antonio de Sancha, 1781-84, 7 ts. 8.°=Persiles, 1781, 2 ts. [360].—Novelas exemplares, 1783, 2 ts. [249].=Galatea, 1784, 2 ts. [207].—Viage al Parnaso, La Numancia, El Trato de Argel, 1784, 1 t. [311].

La muerte impidió al Sr. Sancha llevar á cabo su oferta de finalizar la colección con el *Quixote*.

407.—Obras de Cervantes, Madrid, Vega, 1803-05, 16 ts. 8.° p.=Novelas 1803, 3 ts. [256].—Don Quijote, 1804, 6 ts. [62].—Galatea, 1805, 3 ts. [208].—Viage del Parnaso, 1805, 1 t. [317].—Persiles, 1805, 3 tomos [363].

408.—Obras escogidas de Miguel de Cervantes, Paris, 1826, Arrieta Bossange, 10 ts. en 16.° Don Quijote, ts. I al VI [77].—Novelas, tomos VII al IX [264].—Teatro, t. X [330].

409.—Obras escogidas de Cervantes, Madrid, Hijos de D.ª Catalina Piñuela, 1829, 11 ts. 8.° p. Don Quijote, ts. I al IV [81].—Novelas, tomos V y VI [266].—Persiles, ts. VII y VIII [365].—Teatro, t. IX [331].—Galatea, ts. X y XI [209].

410.—Obras, Barcelona, A. Bergnes y Compañía, 1831-33, 15 ts. 16.° p. Novelas, 1831-32, 5 ts. [267].—Don Quijote, 1832, 6 ts. [88].—Persiles, 1833, 4 ts. [366].

411.—Obras de Miguel de Cervantes Saavedra, París, Baudry, 1835, 4 ts. 8.° m. Don Quijote, 1 t. [93].—Novelas, t. 2.° [270].—Galatea, tomo 3.° [210].—Persiles y Sigismunda, t. 4.° [368].

412.—Obras de Cervantes, Madrid, Rivadeneira, 1846, 4.° Es el t. I de la *Biblioteca de autores españoles* [114].

413.—Obras escogidas, Barcelona, Plus-Ultra, 1859, 3 ts. 8.° Don Quijote, 1858, 2 ts. [130].—Persiles, y dos novelas, 1859, 1 t. [370].

414.—Obras completas de Cervantes, Madrid y Argamasilla, 1863-64, M. Rivadeneyra, 12 ts. en 4.° Galatea, 1863, ts. I y II [213].—Don Quijote. Argamasilla, 1863, ts. III al VI [139].—Novelas, Viage del Parnaso, Poesías, 1864, ts. VII y VIII [287].—Persiles, 1864, t. IX [37].—Teatro, 1864, t. X al XII [336].

Esta, como he dicho antes, es la única edición que contenga todas las obras de Cervantes.

415.—Obras, Madrid, Gaspar y Roig, 1864-66, 2 ts. 4.° Don Quijote, 1864, 1 t. [144].—Galatea, Novelas, Persiles, Viage del Parnaso, Poesías, 1866, 1 t. [214].

416.—Obras, Leipzig, Brockhaus, 1860-69, 3 ts. 8.° Don Quijote, 1860, 2 ts. [134].—Novelas 1869, 1 t. [281].

417.—Obras, Madrid, Biblioteca Universal ilustrada, 1875, 3 ts. f. Don Quijote, 2 ts. [163].—Novelas, 1 t. [285].

418.—Obras, Madrid, Moya y Plaza, 1880-83, 5 ts. 16.° Don Quijote, 1880, 2 ts. [177].—Novelas, 1881, 1 t. [292].—Persiles, 1880, 1 tomo [365].—Galatea, 1883, 1 t. [208].

419.—Obras, Barcelona, Tasso, 1881-82, 2 ts. 8.° m. Don Quijote, 1881, 1 t. [179].—Novelas, 1882, 1 t. [293].

IX

ESCRITOS ATRIBUÍDOS Á CERVANTES

420.—Relacion || de lo svcedi- || do en la civdad || de Valladolid, desde || el pvnto del felicissimo nacimiento del || Principe Don Felipe Dominico Victor || nuestro Señor: hasta que se acabaron las || demostraciones de alegría que || por el se hizieron. || Al Conde de Miranda. || Año (Escudo real de España.) 1605. || Con licencia. || En Valladolid, Por Iuan Godinez de Millis. || Véndese en Casa de Antonio Coello en la Librería.

En 4.° de 46 h., sign. A. M. y 4 h. más para port., prel. y tabla.

Portada.— Dedicatoria de Coello al Conde de Miranda.—Testimonio de la Licencia á Coello, suscrita á 8 octubre por Cristóbal Núñez de León.—Tassa, por el mismo, á 19 de octubre.—Fe de erratas á 10 de igual mes, firmada por el Doctor Alonso Voca de Santiago.—Tabla.—Texto.

Pellicer, fundado en un Soneto de Góngora, acerca de las fiestas de Valladolid, que empieza: «Parió la Reina, el Luterano vino,» y concluye: «Mandáronse escribir estas hazañas,» «á Don Quijote, á Sancho y su jumento,» conjeturó que debía de ser de Cervantes esta obra; y D. Bartolomé J. Gallardo tuvo á la vista un códice, formado y escrito en Sevilla hacia el año de 1694, por el erudito canónigo Loaisa, que comprende copia de 4 papeles compuestos con motivo de las fiestas Reales celebradas en Sevilla el 2 de Octubre de 1620; y en uno de ellos, titulado: *Respuesta á los apuntamientos que salieron contra la segunda relación de las fiestas en Sevilla*, se afirma que la de las fiestas de Valladolid era de Cervantes.

No se reimprimió esta *Relación* hasta ha poco en el tomo II de *Obras completas de Cervantes*, Madrid, Rivadeneira, 1864, y la enriqueció con notas é ilustraciones biográficas el señor la Barrera, poseedor del raro opúsculo que sirvió de original á dicha reimpresión, advirtiendo que «insertó un extracto de esta *Relación* Yáñez Fajardo, en su historia de Felipe III, sin hablar de la obra completa ni de su autor.» Era este ejemplar procedente de la biblioteca de Gallardo y uno de los tres únicos existentes á la sazón en Madrid.

Barrera cree «demostrado que Cervantes fué en efecto, ó á lo menos fué tenido por autor de esta *Relación*.» Pero D. Cayetano Rosell, que, sólo por la afirmación de las autoridades ya citadas, la incluyó entre las obras de Cervantes, dice acerca de su mérito literario: «¿Cómo imputar á Cervantes una obra fría y amanerada, monótona y desabrida, verdadera relación de Gaceta, en que

se describen fiestas tan ostentosas con la más prosaica exactitud, con una prolijidad soñolienta, que no bastan á avivar las vulgares hipérboles de que está henchida? Ni su lenguaje y estilo (con perdón sea dicho de un crítico tan autorizado como Pellicer) dejan traslucir al ingenioso autor que acababa de dar su primera parte del *Quijote:* en el modo de frasear se descubre que era un escritor inexperto ó adocenado.» Y Barrera en *Una nota biográfica*, trabajo publicado en la *Crónica de los Cervantistas*, 10 Agosto de 1872, añade: «Pudiera conjeturarse si quizá el insigne escritor, habiendo tomado el encargo de escribir la *Relación*, se limitó á reunir y coordinar los datos que se le facilitaron; y resuelto á omitir su nombre en publicación tan extraña á su ingenio y aficiones literarias, no sólo descuidó toda suerte de ornato y aliño en el estilo, sino que de intento desfiguró los naturales giros de su elegante pluma.»

A mí se me alcanza que es poco plausible esta conjetura; pero, séalo ó no, hemos de convenir en que el árido estilo y desabrido lenguaje de esta obra son fehaciente prueba de que Cervantes no la escribió.

421.—Carta á Don Diego de Astudillo Carrillo, en que se le da cuenta de la fiesta de San Juan de Alfarache, el dia de Sant Laureano.

Don Aureliano Fernández-Guerra fué quien, por Julio de 1845, descubrió en la Biblioteca Colombina el códice que contiene esta carta: es un tomo en 4.° registrado A. A. 141. Con su fino criterio conoció luego que este trabajo, si bien anónimo, debía de haber salido de la pluma del autor del *Quijote*; pero se contentó por entonces con hacer partícipes de su descubrimiento á varios amigos. Uno de los afortunados fué el Sr. Hartzenbusch, quien insertó el principio y algunos trozos considerables de esta carta, hasta entonces inédita, en las *Notas* al discurso con que encabezó la colección, por él ilustrada, de las *Comedias de Alarcón*, t. XX de la Biblioteca de autores españoles, año 1852.

Por fin, el Sr. Fernández-Guerra publicó toda la obra, enriquecida con eruditísimas notas é importantes noticias acerca del manuscrito por él descubierto, en varios números del año 1863, de *La Concordia*, revista literaria de Madrid. El epígrafe dice así: «Noticia de un precioso códice de la Biblioteca Colombina. Comprende varios rasgos festivos de Gutierre de Cetina, Cervantes, Cristóbal de Chaves y Quevedo, en su mayor parte no publicados.—INTERESANTE CARTA DE MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA, DEL AÑO 1606, INÉDITA. Otro opúsculo suyo desconocido. Copia de la novela de *La Tía fingida*, con honores de original.—Algunos datos curiosos para ilustrar el *Quijote.*»

Y no satisfecho aún el Sr. Fernández-Guerra, adicionó, retocó y enriqueció su importante trabajo literario con nuevos y preciosos documentos, entregándolo generosamente á los Sres. Zarco del Valle y Sancho Rayón, quienes formaron con él un valiosísimo apéndice al t. I de la *Biblioteca Española de libros raros y curiosos, formada con los apuntamientos de D. B. J. Gallardo*, é impresa el mismo año de 1863. Allí encontrarán los curiosos esa linda *Carta* en que se da cuenta de una alegre gira y un burlesco torneo, celebrados á 4 de Julio de 1606 en el pueblo de S. Juan de Alfarache á orillas del Guadalquivir, por algunos esclarecidos poetas que moraban entonces en Sevilla ó accidentalmente en esta ciudad se hallaban; allí saborearán los primores de esa festiva y animada reseña; y allí exclamarán sin vacilar: este es el estilo de Cervantes, estas son las frases, las palabras, los giros, las imágenes del escritor alegre; éste es el gracejo, el donaire y la vivacidad que animaron la pluma del autor del *Quijote.*

Acertados, pues, anduvieron los Sres. Rosell y la Barrera al incluir esta *Carta* en el t. II de *Obras completas de Cervantes*, editadas por Rivadeneira, en Madrid, 1864.

422.—*Soneto de Miguel de Cervantes contra Lope.*

Hermano Lope, bórrame el Soné—
De versos de Ariosto y Garcilá, etc.

Hállase en un códice de poesías varias de la Real Biblioteca, junto á este otro, en que se zahiere cruelmente á Cervantes y á su *Quijote.*

Respuesta de Lope.

Pues nunca de la Biblia digo lé
Ni sé si eres Cervantes, có, ni cú...

Pellicer los inserta en su *Ensayo de una Biblioteca de traductores,* y respecto del segundo, dice con acierto, «que no parece digno de su ingenio (de Lope de Vega); porque además de ser insípido é indecente, no es verdad lo que al final dice del *Quijote*, que sólo se despachaba para envolver especias.» Pero, más decisivo el Sr. Navarrete en su *Vida de Cervantes*, pág. 469 y 470, no sólo afirma que reconoció dos códices en que se halla el Soneto primero, atribuído en ambos á D. Luís de Góngora, sino que demuestra que no pudo ser de Cervantes, ni la respuesta de Lope de Vega. Quintana, sin embargo, en su segunda *Vida de Cervantes,* persiste en atribuirle el primero de estos sonetos, aunque niega que sea de Lope el segundo.

423.—Relacion de lo que pasa en la Cárcel de Sevilla, 3.ª parte.

Descubierta en la Biblioteca Colombina el año de 1845, por D. Aureliano Fernández-Guerra, quien da cuenta de ella y la inserta en el *Apéndice* ya citado [411] del *Ensayo de una Biblioteca española de libros raros y curiosos.*

424.—Diálogo entre Sillenia y Selanio, sobre la vida del campo.

D. Adolfo de Castro halló el original inédito en la Biblioteca Colombina, en un códice de letra de fines del siglo XVI, señalado, *t. 81*, *Varios*, y lo publicó como Introducción á su precioso libro *Varias obras inéditas de Cervantes*, Madrid, 1874, precedido de estas observaciones: «¿Dónde se compuso por Cervantes este diálogo? Del contexto se deduce que en Sevilla, y á mi parecer, en alguno de los años que mediaron entre la publicación de la *Galatea* y la primera parte del *Quijote.* Se asemeja al diálogo entre Lenio y Tirsi, sobre el amor, que se lee en el libro IV de la *Galatea;* una tercera parte del diálogo tiene semejanza en el estilo con el de los coloquios de esta novela; en la otra tercera parte se descubre la pluma del autor de los discursos sobre la vida civil, que se hallan salpicados en la primera parte del *Quijote.* En la postrimer parte, en que describe la vida del campo, compite Cervantes consigo mismo.» Y D. M. Menéndez Pelayo (*Miscelánea científica y literaria*, Barcelona, 1874), opinó también que este escrito es de Cervantes. Puede concederse que algunos conceptos, y el corte de algunas frases se asemejan á los de Cervantes; pero me parece que se nota alguna mayor lima y afectación en el estilo, de la que nuestro autor acostumbra usar, y además respira ese diálogo una monotonía, impropia de la animación que los escritos de Cervantes contienen. Observaré, además, que el verbo *turar* (durar), no lo he visto usado por Cervantes con esa ortografía.

425.—Entremés de los Refranes.

Descubrió esta pieza el infatigable cervantista D. José M.ª Asensio en el tomo 6.° de una colección de manuscritos existentes en la Biblioteca Colombina, y dió cuenta de su hallazgo y copia del *Entremés*, en carta al Sr. D. A. Fernández Guerra, fechada en Sevilla á 6 Agosto de 1867, é impresa con otra, formando el interesantísimo opúsculo *Cartas literarias*, Sevilla, 1870. He aquí lo que de este códice dice el Sr. Asensio al Sr. Fernández-Guerra: «Calcule V. un volumen que contiene catorce entremeses, entre ellos seis inéditos y desconocidos, hasta el punto de que ni la ilustrada é infatigable diligencia de V. ni de D. C. A. de la Barrera había logrado rastrearlos. Los entremeses son estos: 1.° *El Examinador Miser Palomo.* 2.° *Los Habladores.* 3.° *La Cárcel de Sevilla.* 4.° *Los Mirones.* 5.° *El Sacristán Soguijo.* 6.° *La Villana de Getafe y Carreteros de Madrid.* 7.° *La Endemoniada fingida y chistes de Bacallao.* 8.° *Melisendra.* 9.° *El Rey Cachumbo de Motril y la Infanta Palancona.* 10.° *Durandarte y Belerma.* 11.° *D.ª Justina y Calahorra.* 12.° *El Doctor Zarrabulleque.* 13.° *El Zurdo.* 14.° *Entremés de refranes.* De cuyos 14 entremeses eran desconocidos el 5.°, 8.°, 10.°, 11.°, 13.° y 14.° No quiero yo incurrir en exageración al atribuir á *Cervantes* obras que no llevan su nombre. Sin embargo, si se reconocen, como yo creo, en los entremeses de *Melisendra* y de *Durandarte* y *Belerma*, aunque burlescos ambos, algunos rasgos de su pluma, y se suponen escritos durante la permanencia del autor en Sevilla, importantísimos serían para indicar el aprecio que en el ánimo de Cervantes iban teniendo las invenciones caballerescas y el punto de vista del ridículo bajo el cual empezaba á considerarlas. No me decido á entrar hoy en otras apreciaciones, limitándome á incluir á V. copia exactísima del *Entremés de refranes*, que no solamente en mi concepto, sino también en el de nuestros buenos amigos D. José M.ª de Alava y D. J. E. Hartzenbusch, en nada desdice del giro y distribución de los de Cervantes, notándose muchos rasgos que parecen trazados por la misma pluma que escribió luego el *Ingenioso Hidalgo.*»

Don Adolfo de Castro lo reimprimió en su libro, *Varias obras inéditas de Cervantes*, 1874, y dice de él: «Evidentemente pertenece á tan gran ingenio. Argumento, modo de exponerlo, diálogo y la facilidad en el uso de tanta multitud de refranes, sólo corresponden á Cervantes. No es desmayado el dialogar del entremés, sino muy ligero é ingenioso.»

A las cuales autoridades débese unir la del Sr. Menéndez Pelayo (*Miscelánea científico-literaria*, Barcelona, 1874). «Es el *Entremés de Refranes* una obra de taracea, incrustada de adagios, frases, modismos y locuciones proverbiales, sin que su aglomeración dañe á la claridad del asunto (como tal vez sucede en las cartas de refranes de Blasco de Garay y en el Cuento de cuentos de Quevedo). Difícil era formar con tales bordoncillos, ripios y desperdicios de la conversación una obra completa, y sin embargo el autor del entremés lo consiguió.»

No hay duda acerca de la notable gracia de este Entremés y de la habilidad con que están entretejidos los refranes y modismos de tal modo, que la ilación del sentido corre con naturalidad.

Estas cualidades las ha puesto de relieve el distinguido literato D. Cayetano Vidal y Valenciano en la traducción al catalán que de este *Entremés* ha hecho (*El Entremés de Refranes, ¿es de Cervantes? Ensayo de su traducción*, Barcelona, 1883, en 8.°, de 78 pág.) donde dice que «es acabadísima pieza en el doble concepto de lo castizo del lenguaje, y lo picaresco del estilo»; pero—continúa el Sr. Vidal:—«para nosotros, el *Entremés de Refranes*, en tanto no se nos demuestre que estamos en error, tendrémoslo por de *Quevedo*, y en manera alguna por obra de *Cervantes*, que siquiera se mostrara diestro como pocos en el

manejo de tales primores y por demás oportuno en su empleo, siempre y cuando se le ofrecía para ello acomodada coyuntura, opinaba y aun advertía, *que el ensartarlos á troche y moche, hace la plática desmayada y baja.*»

De todos modos, el Sr. Vidal ha hecho un verdadero *tour de force*, acomodando hábilmente los refranes al idioma catalán, y un servicio á la literatura poniendo frente á la traducción el original.

Finalmente el Sr. Sbarbi incluyó el *Entremés de Refranes* en el t. VII de su importante *Refranero general español*, Madrid, 1877, advirtiendo que «Don A. F. Guerra dudó de adjudicar á Cervantes la paternidad de esta pieza, y conjeturó que tal vez pertenezca á la pluma de Quiñones de Benavente.»

426.—Entremés de los Mirones.

Hallólo el año 1873, inédito, en el ya descrito códice colombino [423] don Adolfo de Castro, y lo publicó en su citada obra *Varias obras inéditas de Cervantes*, acompañado de interesantes notas y precedido de algunas consideraciones. «En el estilo—dice el Sr. Castro—se asemeja mucho al *Coloquio de los perros*. Es una pintura amenísima por la discreción, vivacidad, exactitud y gala. La acción pasa en Sevilla. Varios estudiantes habían formado una cofradía, que llamaban de los *Mirones*, cuyo objeto era, de dos en dos, recorrer las calles, observar las cosas peregrinas que ocurrían, y todas las tardes acudir á casa de un licenciado, su maestro, á referirle cuánto de notable y digno de risa y de estudio habían presenciado. Las frases, los giros, todo es de Cervantes.»

El Sr. Menéndez Pelayo (*Miscelánea científico-literaria*, 1874), lo analiza, lo estima como salido de la pluma de Cervantes, y dice que podía figurar sin desventaja como la décima tercia de sus novelas ejemplares, creyendo que por la sencillez de su estructura dramática, su autor no la destinaba á las tablas. Añade que sin disputa es la mejor de las cinco obritas recogidas por el señor Castro. Hoy el Sr. Menéndez Pelayo se inclina á creer que este notable diálogo (impropiamente llamado *Entremés*) no es de Cervantes, sino de algún buen imitador suyo, probablemente sevillano, y que pudo ser muy bien Luis de Belmonte Bermúdez, de quien sabemos que había compuesto una serie de *Novelas Exemplares*, encabezadas con una continuación del *Coloquio de los Perros*. El Sr. Asensio cree lo mismo.

427.—Entremés de Doña Justina y Calahorra.

Es el n.º 11 de los entremeses coleccionados en el códice ya descrito [423], y lo inserta D. Adolfo de Castro en su mentado libro [423], después del anterior. Dice de él: «Parece también obra de Cervantes, pero escrita en los últimos años. La manera de componer versos sueltos y de empezar el diálogo es muy propia suya.» El Sr. Menéndez Pelayo duda mucho que este *Entremés* sea de Cervantes y dice de él que vale poco.

428.—Entremés de los Romances.

Se publicó en la *Parte tercera de Comedias de Lope de Vega y otros autores*, que se cree impresa por vez primera en Valencia el año 1611; pero se había ya representado este *Entremés* en 1604, con *La Noche toledana* del mismo Lope de Vega. D. Adolfo de Castro lo reimprimió en su libro, *Varias obras inéditas de Cervantes*, aduciendo las siguientes atendibles razones para demostrar que

es de Cervantes y que en dicho *Entremés* se halla bosquejado el pensamiento primitivo del *Quijote:* «Hallóse Cervantes con este cuento en un manuscrito, (cartapacio empezado en 1600 y acabado en 1613): «Un estudiante de leyes en »Salamanca estaba leyendo á la vela, y en lugar de leer sus liciones, leía en un »libro de caballerías; y como hallase en él que uno de aquellos famosos caballe»ros estaba en aprieto por unos villanos, levantóse de donde estaba, y tomó un »montante, y comenzó á jugarlo por el aposento y esgrimir en el aire, y como »lo sintiesen sus compañeros, acudieron á saber lo que era, y él respondió: «Dé»jenme vuesas mercedes, que leía esto y esto y defiendo á este caballero.» Esto, como se ve, parece una de las fantasías de D. Quijote. Cervantes trazó una especie de bosquejo de él en su *Entremés* intitulado: *de Romances.* Todo el pensamiento del *Quijote* se halla reunido en estos versos, en que se da cuenta de la locura del pobre labrador Bartolo:»

De leer el Romancero,
Ha dado en ser caballero
Por imitar los romances,
Y entiendo que á pocos lances
Será loco verdadero.

«De las mismas palabras del *Entremés*, más adelante, se deduce que fué escrito antes de hacerse las paces con los Ingleses, esto es hacia 1602, ó antes, de modo que es anterior á la publicación del *Quijote.* En los capítulos II, III, IV y V de la primera parte del *Don Quijote*, éste, más que citar textos de libros de caballerías, va recordando romances con la misma facilidad que el Bartolo del *Entremés.*»

Coteja luego el Sr. de Castro una porción de pasajes de ambas obras, en que se ve su similitud, y sigue diciendo: «El *Entremés de los Romances* es verdaderamente el bosquejo del carácter de D. Quijote y de la primera salida del ingenioso hidalgo. Cervantes hizo lo que los grandes pintores; trazó un borrón ó un ligero dibujo de un gran cuadro, primitivo pensamiento que luego desenvolvió en un libro admirable.» «En el *Entremés de los Refranes* vemos al inventor dichoso del carácter de Sancho Panza; en el *Entremés de los Romances* vemos en sombras el del carácter de D. Quijote.»

429.—*Soneto atribuído á Cervantes.*

Esa grandeza que mirando estaba
¿No es maravilla octava en la grandeza?
Bien lo entiende voacé; la menor pieza
Es de la tierra maravilla octava, etc.

Este coloquio se supone entre dos soldados que asistieron á las fiestas. Hállase, anónimo, en el libro *Fiestas de Salamanca á la beatificación de Santa Teresa de Jesús*, publicado por D. Fernando Manrique de Luján, en Salamanca, 1615, en 4.° D. Justo de Sancha incluyó este *Soneto* en el *Romancero y Cancionero sagrados*, t. XXXV de la Biblioteca de autores españoles, Madrid, 1855, y dice que «parece de Cervantes ó de alguno que se propuso imitarle.» En efecto, este *Soneto* quiere imitar al tan celebrado de Cervantes «Voto á Dios que me espanta esta grandeza», aunque es muy inferior en mérito.

430.—*A la elección del arzobispo de Toledo.*

ODA

Prudencia rara y election divina, etc.

Oda atribuída á Cervantes por D. Adolfo de Castro, quien la halló en el códice colombino ya descrito [423], junto con la *Canción desesperada de Grisóstomo*, y los publicó en su libro *Varias obras inéditas de Cervantes.*

431.—*¿Dos sonetos inéditos de Cervantes?*

Con este epígrafe inserta D. A. F. Guerra en la *Ilustración de Madrid*, (15 de Abril de 1872), dos sonetos que dice leyó 20 años atrás en un códice de poesías líricas de los siglos XVI y XVII, y exclamó al leerlos: «Ambos son de Miguel de Cervantes.» El que dicho señor tiene por hermano gemelo de la *Canción desesperada*, empieza así:

Salga con la doliente ánima fuera
La dolorosa voz sin alegría;
Busque mi grave llanto nueva via,
Llorando pena tan terrible y fiera, etc.

El otro, que pudo haberse dirigido al conde de Saldaña, ó más bien de Lemus, dice:

¡Maldito el hombre que del hombre fía!
Dijo aquel gran profeta generoso, etc.

Otros tres sonetos hay en el mismo códice que sospecha D. Aureliano sean igualmente de Cervantes, Oigámosle. «El que comienza,

Muerte fiera, cruel, desconocida...

habrá de estimarse también como del pastor Grisóstomo, y no sé si diga lo mismo de los que tienen por principio:

Quien dice que esperar es cosa dura...

y

Bien puede revolver seguro el cielo, etc.»

432.—*M. Seruantes. Al Cristo. Canzion.*

Con el ladron famoso,
A quien sacó de mengua
Tu gran misericordia y tu justicia, etc.

Con su mismo epígrafe halló el Sr. Asensio esta poesía, compuesta de 10 estancias de 13 versos y una final de 6, á la cabeza de un códice de letra de principios del siglo XVII de la Biblioteca Colombina, estante EEEE, tabla 465, núm. 21, y la insertó en el periódico de Sevilla *El Ateneo* (15 Abril de 1875), con la siguiente observación: «Recuerdan algunos pensamientos y frases de esta infelicísima *canción*, otros de Cervantes; y la estrofa final es casi igual en el pensamiento y en la estructura á la que concluye la canción *A los éxtasis de N. B. M. Teresa de Jesús*.»

433.—*A las bodas de la Serma. Infanta Doña Catalina de Austria con D. Carlos Filiberto Duque de Saboya.*

CANCIÓN

Cuando la clara refulgente aurora, etc.

En el mismo número de *El Ateneo* [432], publicó D. J. M.ª Asensio esta

canción de 9 estrofas, hallada también manuscrita en la Biblioteca Colombina: y acerca de ella y de un trabajo en prosa que sospecha igualmente sea de Cervantes, dice: «para preparar el ánimo de los eruditos al estudio de la *canción* que hoy sacamos á luz por vez primera, insertamos en el núm. 8.° de *El Ateneo* una relación inédita de la *Jornada del Rey Felipe II á Aragon al casamiento de la infanta Doña Catalina.* A ese mismo acontecimiento se refiere la poesía que ahora publicamos; y teniendo en cuenta la fecha de aquel suceso, los detalles notables de la *Relación*, su lenguaje, así como los giros, distribución y fraseo de la *canción* y hasta los nombres que en ella figuran, hemos llegado á sospechar si serán ambas de aquellas *obras descarriadas* que Cervantes recordaba en el año de 1613 haber escrito en su azarosa vida.»

434.—*A los Extasis de N. B. M. Teresa de Iesus.*

CANCIÓN

El dulce requebrar de dos amantes,
Christo, y Teresa, de la tierra aquesta,
Aquel de las Olimpicas moradas,
Mi ruda Musa está a cantar dispuesta, etc.

A los Extasis, etc., etc.

CANCIÓN

En timpano mas graue y dulce lyra,
Cantar deuiera de la ilustre Madre,
Que hijos tantos al celeste Coro
Ofrece en honra de su antiguo padre, etc.

A los Extasis de nuestra B. Virgen Teresa.

CANCIÓN

El continuo llorar de una Pastora,
Que a Dios con mil suspiros va buscãndo;
Y como á Esposo, con requiebros llama;
La que se está en Christo regalando, etc.

A los Extasis de N. S. M. Teresa de Iesus.

CANCION

Del monte excelso del carmelo Sãto,
Vna Aguila caudal leuanta el buelo,
Con alas de humildad, con Fé crecida,
Hasta que pisa del Impireo cielo
El claro velo, y estrellado manto, etc.

El seguir estas 4 canciones, anónimas, á la que va marcada con el nombre de Cervantes con el mismo epígrafe, en la obra descrita [403], y el estilo hermano de todas, hace que las estime de un mismo poeta D. A. F. Guerra, quien copió los principios de ellas en la carta *Apéndice* al t. I de la *Biblioteca Española de libros raros*, etc., publicada por los Sres. Sancho Rayón y Zarco del Valle.

435.—*De vn valiente soldado sobre los consonantes.*

SONETO

Sossieguese me hidalgo, tema el Filo
De la anchicorta, a quien respeta el Alua,
Abatase a mis pies como vil Malua,
O lançará de lágrimas un Nilo, etc.

Figura en el fol. 78, vuelto, del *Compendio de las fiestas en la Beatificación de Santa Teresa* [403], formando parte del «Sétimo Certamen de ſonetos, con los conſonantes forçoſos que pide el cartel.» Los consonantes eran *Filo*, *Alua*, *Malua*, *Nilo*, *Estilo*, *Salua*, *Calua*, *Cyrilo*, *Armen*, *Sabios*, *Gerarquias*, *Carmen*, *Labios*, *Elías*. D. A. F. Guerra copió este Soneto en su citada carta [432], añadiendo al pie: «¿Este no descubre el estilo de quien hizo aquel otro famosísimo soneto al túmulo de Felipe II?» D. J. P. de Guzmán (*La Tertulia*, Madrid, 23 Abril 1872), corrobora esta opinión diciendo que «Cervantes concurrió á la junta por los respetos debidos al hijo de su ilustre Mecenas el conde de Lemos, siendo uno de los que, como dice fray Diego de S. José, *ofrecieron papeles á la fiesta y no á la justa.*»

436.— *La Toledana; María la de Esquivias.*

Ya hemos visto [188], que se mencionan como de Cervantes estas dos piezas dramáticas, aunque sin fundamento alguno. Acerca de este punto me dice D. M. Menéndez y Pelayo lo siguiente: «...*María la de Esquivias* es título desconocido para mí y también lo fué para Barrera. Con el título de *La famosa Toledana* existe en la Biblioteca Nacional entre los M.S. procedentes de la de Osuna, una comedia *hecha por el jurado Juan de Quirós, vecino de Toledo en 1591.* Quizás ésta sea la que malamente se ha achacado á Cervantes, puesto que es de su tiempo y de su misma escuela dramática. No sé que se haya impreso nunca.»

X

OBRAS DE CERVANTES QUE SE HAN PERDIDO

437.—Filena.

En el cap. IV del *Viage del Parnaso*, de Cervantes, léese este terceto:

Tambien al par de *Filis* mi *Filena*
Resonó por las selvas, que escucharon
Mas de una y otra alegre cantilena...

Apoyándose en estas palabras de Cervantes, Mayans, y después de él otros literatos, han creído que *Filena* era un poema pastoril, primera obra del ingenio alcalaíno, perdida como tantas otras. Pero ya D. B. J. Gallardo, en unas ilustraciones escritas hacia el año de 1824, que insertaron los continuadores de su *Criticón*, en el núm. 6 del mismo, niega tal especie y sostiene que *Filena* es el nombre pastoril de la dama de Cervantes, cantada en *romances infinitos*, entre ellos el de los *Celos*, donde por «error—dice—se estampa Silena, debiendo decir *Filena*.» D. José María Asensio, en un artículo titulado: *Filena, Novela pastoril que se atribuye á Cervantes por sus biógrafos* (*Crónica de los Cervantistas*, primer número Octubre de 1871) (1), cree al contrario que el nombre equivocado es el del terceto, que debe leerse *Silena*, y para apoyar su proposición, conjetura que esta *Silena* es la dama cantada por Cervantes en *La Galatea;* que Cervantes compuso esta obra en Portugal ocultándose él mismo bajo el nombre del pastor *Lauso*, y que más tarde para representar sus amoríos con la que luego fué su esposa, creó las dos figuras de *Elicio* y *Galatea*, dejando en la historia de *Lauso* el recuerdo de sus aventuras en Portugal. Posible es la conjetura, aunque ya reconoce el Sr. Asensio que es «sutil y alambicada»; pero de todos modos, creo, con este ilustrado literato, que la existencia del poema *Filena*, es problemática.

438.—La Batalla Naval; La gran Turquesca; La Jerusalén; La Amaranta, ó la del Mayo; El Bosque Amoroso; La Unica y la Bizarra Arsinda; La Confusa.

De la primera comedia habla Cervantes en el Prólogo de sus Novelas:».... se vieron en los Teatros de Madrid representar *Los Tratos de Argel*, que yo

(1) Este artículo forma parte de un trabajo inédito del Sr. Asensio, que tiene por título: *Ensayo crítico sobre las obras desconocidas de Cervantes.*

compuse, *La Destruicion de Numancia*, i *La Batalla naval*, donde me atreví á reducir las Comedias á tres Jornadas, de cinco que tenían.» Mencionó luego Cervantes todas estas piezas como suyas en la *Adjunta al Parnaso*, distinguiendo señaladamente la última con las siguientes frases: «Mas la que yo mas estimo, i de la que mas me precio, fué, y es, de una llamada *La Confusa*, la qual (con paz sea dicho de quantas Comedias de capa, y espada hasta hoy se han representado), bien puede tener lugar señalado por buena entre las mejores.» Y habla también de ella en el *Viage del Parnaso*, cap. IV.

Soy por quien la *Confusa* nada fea
Pareció en los teatros admirable
Si esto á su fama es justo que se crea.

Don L. F. Moratín *(Orígenes del teatro español)* opina que las tres primeras comedias fueron escritas en 1584; que el argumento de la *Batalla Naval* sería la victoria de Lepanto. *La Amaranta* y *El Bosque amoroso* las hace del año 1586, y al 1587 cree pertenecen *La Arsinda* y *La Confusa*. *La Arsinda* (observa el Sr. Barrera), se menciona en la comedia de Matos Fragoso, titulada: *La Corsaria catalana* (Madrid, 1673):

LEON. ¿Qué comedias traes?
AUTOR. Famosas;
De las plumas milagrosas
De los ingenios de España
. . . .
La bizarra Arsinda, que es
Del ingenioso Cervantes.

439.—«El Engaño á los ojos.»

Refiriéndose Cervantes á «aquel maldiciente Autor» que dijo que de su prosa se podía esperar mucho, pero que del verso nada, dice al fin del *Prólogo* de sus Comedias, año 1615: «.... y que para enmienda de todo esto le ofrezco una comedia que estoy componiendo, y la titulo *El Engaño á los ojos*, que *(si no me engaño)* le ha de dar contento.»

440.—«Las Semanas del Jardín.»

Ofreciólas Cervantes en el prólogo de las *Novelas exemplares;* y en la dedicatoria de las *Comedias* al Conde de Lemos repite la oferta diciendo: «luego irá el gran Persiles, y luego las *Semanas del jardin....*», y, cercano ya á la muerte (dedicatoria del *Persiles*) muestra aún su deseo de que el cielo le concediera algún tiempo más de vida para presentar ésta y otras obras.

441.—«Segunda parte de la Galatea.»

Ya en el cap. VI de la primera parte del *Quijote* indicó Cervantes su intento de cumplir la promesa de esta segunda parte, promesa hecha al fin de la primera de la *Galatea*; igual propósito manifestó en la Dedicatoria de las Comedias, en el *Prólogo* de la segunda parte del *Quijote* y últimamente en la De-

dicatoria del *Persiles*. Pero si Cervantes llegó á escribir tal segunda parte, se ha perdido.

442.—«El famoso Bernardo.»

Con estas frases de la sublime Dedicatoria del *Persiles*, indicó Cervantes su intento de publicar el *Bernardo*: «Todavía me quedan en el alma ciertas reliquias y asomos de las Semanas del Jardin y del famoso Bernardo; si á dicha, por buena ventura mia, que ya no seria ventura, sino milagro, me diese el cielo vida, las verá....»

XI

AUTÓGRAFOS DE CERVANTES

443.—Las dos primeras redondillas que escribió Cervantes á la muerte de la reina Isabel de Valois, el año 1569. [374].

Una reproducción de estas dos redondillas, autógrafo que poseía D. J. Alonso del Real, precede al t. II de la edición del *Quijote*, impresa en Barcelona por la casa Salvatella hermanos, en 1881.

444.—*Relacion de los gastos en la molienda de Ecija en los años 1588 y 1589.*

Autógrafo consistente en dos hojas en folio que contienen las cuentas de gastos con este epígrafe: «Relacion de los gastos menudos que hize en la molienda que tuue || en la Ciudad de Ezija Por Comision del Sr. Ant.º de gueuara los || años de 88 y 89.» || El importe de estas cuentas es de 4.328 maravedises.» Al pie dice: «Todo lo qual juro a dios y por esta ✝ que lo || gasté en beneficio de la molienda y o || tras cosas muchas mas que no apunté y || lo firmo de mi nombre, fecha á seys || de Febrero de 1589.—Miguel de cerbantes Saavedra.» Todo lo escrito en este documento, que ocupa tres enteras páginas, es autógrafo. Pero se conoce que lo escribió Cervantes al galope; y en especial su garrapateada y aborrascada firma contrasta con la hermosa firma y elegante rúbrica que tres años antes había estampado al pie de su carta dotal. ¡Verdad es que las circunstancias no eran las mismas!

El afortunado posesor de este autógrafo era Mr. Feuillet de Conches, bibliófilo parisiense que lo facilitó á D. José Miguel Guardia, quien hizo sacar un exacto facsímile, el cual figura al frente del tomo de su traducción del *Viaje del Parnaso*, impreso en París, 1864.

445.—Solicitud de Cervantes al Ayuntamiento de Carmona.

«Miguel de cerbantes Saavedra, Comisario del Rey nuestro señor, digo que yo e venido a esta villa a sacar quatro mil arrobas de Azeite Para servicio de su Mag.t, Como consta Por los Recados y comision que tiene presentados: y porque para Podellas juntar con la brevedad que su Mag.t las pide no lo puede hazer por no tener noticia de quien las tiene, y por evitar las quexas que se suelen Recrecer de sacar mas cantidad al pobre que al Rico, pide y supplica á Vms. sean servidos de hazer un Repartimiento de la cantidad que se le pueda

dar, el qual se cumpla luego; que el dexara aqui un alguazil suyo para que lo enbie a sevilla, y pasara adelante a cunplir en otros lugares la cantidad que faltare; y con esto se escusaran los agravios que, como dicho tiene, se suelen Recrecer. Car[mona], fecha á 12 Febrero 1590.—Miguel de cerbantes Saavedra.» (Sigue la rúbrica.) Debido á las inteligentes indagaciones del sabio académico P. Fidel Fita el hallazgo de este autógrafo de Cervantes, existente en el legajo 76 del archivo municipal de Carmona, el presidente del Excmo. Ayuntamiento de esta ciudad envió una fotografía del mismo á la Real Academia de la Historia, que ha publicado copia en el cuaderno V, t. X de su *Boletín*, correspondiente al mes de Mayo de 1887.

446.—«Cervantes, con fecha en Sevilla á 27 de Agosto de 1590, presenta una relacion jurada, *escrita toda de su mano*, del trigo, cebada y maravedís que recibió en 1587, 1588 y 1589, por comision del licenciado Valdivia y Antonio de Guevara (núms. 1 al 6), y de lo que gastó en las moliendas que estuvieron á su cargo.»

Así lo afirma el Sr. Morán en su *Vida de Cervantes*, pág. 338 (Extracto de los nuevos documentos hallados en Simancas), y añade en nota que la relación de estos documentos era uno de los papeles inéditos acopiados por el Sr. Fernández Navarrete para las noticias con que se proponía ilustrar su *Vida de Cervantes.*

447.—Carta de pago otorgada por Cervantes ante el escribano público Luis de Porras, en Sevilla á 27 de Marzo de 1590, á favor de Diego de Zufre ó de Jofre, de la cantidad de 400 reales de plata, que valen 13.600 maravedís para cuenta de los salarios de Cervantes y un ayudante suyo, por los dias que se habian ocupado y habían de ocuparse en la saca del aceite de Ecija, Carmona y otras partes de Andalucía para provision del armada de S. M.

Poseía este documento, firmado por Cervantes, D. Antonio Romero Ortiz. Se publicó un facsímile en *La Ilustración de Madrid* de 15 de Abril de 1872.

448.—Memorial de 21 de Mayo de 1590 á S. M. pidiendo en recompensa de sus servicios un oficio de los tres ó cuatro que estaban vacos en Indias.

Sólo la firma es autógrafa. Insertó este documento y la información de servicios que le acompaña, el Sr. Navarrete en su *Vida de Cervantes*, pág. 312 y siguientes.

449.—Memorial á S. M. en 1.° Diciembre de 1592, pidiendo que su principal el proveedor Pedro de Isunza no sea molestado en el asunto de una ejecucion por razon del trigo acopiado en Ecija. Se pro-

veyó en 3 del mismo mes, por el Consejo de Guerra, ante el cual lo presentó Cervantes.

Este documento, todo de letra de Cervantes, existe en el Archivo general de Simancas, en donde hizo sacar un facsímile D. Jerónimo Morán para incluirlo como ilustración meritísima de su *Vida de Cervantes*, pág. 207.

450.—«Relacion jurada que presentó Cervantes, escrita toda de su mano con bastante esmero, firmada en Sevilla á 17 de Enero de 1593, en que consta el aceite que habia acopiado, cuya relacion fué comprobada con las receptas de los proveedores Miguel de Oviedo y Antonio de Guevara.»

Nota que figura en la misma sección y pág. de la *Vida de Cervantes*, por Morán, citadas en el núm. anterior.

451.—«Los contadores especiales, que estaban tomando cuentas en Sevilla por auto de 4 de Enero de 1593, mandaron á Cervantes que diese relacion jurada del aceite y demás cosas que por comision de Francisco Benito de Mena hubiese sacado en cualquiera manera; y no haciéndolo, se cobrarían de él y de sus fianzas... En el mismo día Cervantes se dió por notificado, y lo firma de su mano.»

Hállase esta noticia en el mismo sitio de la *Vida de Cervantes*, por el señor Morán.

Este documento y la relación jurada, que Cervantes presentó en cumplimiento de lo mandado, existían en Simancas en la fecha indicada por el señor Navarrete (año de 1822), pero hoy están en poder de Mr. Feuillet de Conches, y de ellos da detalles D. José Miguel Guardia al fin de su traducción del *Viaje del Parnaso*, á seguida de haber descrito el autógrafo de núm. 432.

«Las dos otras piezas—dice—fechadas en Sevilla son del año 1593. La primera, que es incompleta y consta de una sola hoja, debe de haber sido arrancada de un registro. Cervantes, comisario de provisiones, bajo las órdenes de Francisco Benito Mena, presenta un estado de las cantidades de aceite por él entregadas, con los nombres de los proveedores y las sumas desembolsadas. *Las dos últimas líneas de este documento, que preceden á la firma, son probablemente de ta mano de Cervantes.* La última pieza es una notificación de los contadores, por la cual se intima á Cervantes que presente la relación arriba mencionada dentro del término de 13 días. Cervantes se compromete á presentarla.»

452.—Memorial á S. M. en Madrid á XX de Agosto de 1594, pidiendo se tenga por suficiente la fianza otorgada por Gasco.

«Es todo de letra de Cervantes», dice una nota de D. Tomás González, quien lo copió del archivo de Simancas en 1817 para D. M. Fernández Navarrete, que lo inserta, junto con otros documentos, en su *Vida de Cervantes*, pág. 421.

453.—Memorial de 17 de Noviembre de 1594 desde Málaga, pidiendo al Rey 20 días más de término para concluir la cobranza de las alcabalas del reyno de Granada.

Un facsímile de este autógrafo, que está en Simancas, lo mandó sacar por el establecimiento litográfico de la corte, D. Martín Fernández Navarrete y lo puso al fin de su *Vida de Cervantes.*

454.—Oda al Conde de Saldaña.

La publicó por vez primera en el t. I de la Biblioteca de Autores españoles, *Obras de Cervantes,* año de 1846, el Sr. Aribau, quien la copió del autógrafo que poseía el Sr. D. Juan Cortada, conocido escritor y catedrático del Instituto universitario de Barcelona.

455.—«Esclauo del Smo. Sacramento, Miguel de Cerbantes».—En el libro 1.° de asientos, que abraza de 1608 á 1615, de *La Esclavonía del Santísimo Sacramento*, se halla la precedente línea autógrafa del autor del *Quijote.* Cervantes ingresó en 1609.

En esta célebre congregación figuraron los más esclarecidos personajes de la época, y como dice muy bien D. Juan Pérez de Guzmán (*Ilustración Española y Americana, de 22 agosto 1881*), entre los tres primeros libros, que compendian el foco de la Congregación desde su fundación en el convento de Trinitarios descalzos de Jesús Nazareno de Madrid, el año 1608 hasta fines de 1630, se forma la colección de autógrafos más importante que de aquel tiempo se conserva.

456.—Recibo firmado por Cervantes. Entre las cuentas de las labores hechas por la hermana de Cervantes, D.ª Andrea, para el Marqués de Villafranca Don Pedro de Toledo Osorio, hay algunas escritas de mano de Cervantes, y entre ellas existe un recibo firmado por D.ª Andrea á 8 de Febrero de 1603, en Valladolid.

Da esta noticia Barrera en sus *Nuevas Investigaciones,* etc.

457.—Carta dirigida al Cardenal Arzobispo de Toledo Don Bernardo de Sandoval y Rojas, agradeciéndole los nuevos socorros que le enviaba, firmada en Madrid á 26 de Marzo de 1616 años.

Dice así:

«Muy ilustre señor: Ha pocos días que recibí la carta de vuestra señoría ilustre, y con ella nuevas mercedes.

»Si del mal que me aqueja pudiera haber remedio, fuera lo bastante para tenelle con las repetidas muestras de favor y amparo que me dispensa vuestra

ilustre persona; al fin tanto arrecia, que creo acabará conmigo, aun cuando no con mi agradecimiento.

»Dios Nuestro Señor le conserve ejecutor de tantas obras, para que goce del fruto de ellas en su santa gloria, como se lo desea su humilde criado que sus manos besa,

Miguel de Cervantes.

Según Barrera, que publicó el texto de esta carta en las *Nuevas Investigaciones acerca de la Vida y Obras de Cervantes, Madrid, 1863*, poseía este autógrafo el general D. Eduardo Fernández de San Román; pero la Revista literaria de Madrid *Cervantes* (núm. de 30 agosto 1875), que copia también la carta, dice que su original autógrafo pertenece al general Reina, lo que no es exacto porque lo poseía realmente la Biblioteca del marqués de San Román y hoy, por legado testamentario de este señor, lo posee la Real Academia Española. Un facsímile fotográfico se halla en un tomo de *Notas á la vida de Cervantes*, por D. Cayetano A. de la Barrera, que figura en la sección de manuscritos de la Biblioteca Nacional, de Madrid. El año 1886, hallándome en Madrid, procuré obtener directamente de su posesor el permiso para sacar una reproducción, con la cual ilustrar mi obra, mas no pude lograr mi deseo. Después he visto que por mediación del Sr. Gayangos, lo obtuvo Mr. Watts, quien ha publicado el facsímile en su traducción del *Quijote*, London, 1888, t. V.

458.—Además de los autógrafos reseñados, hállase la firma autógrafa de Cervantes en los siguientes documentos:

1 «Información ante fray Juan Gil, de la vida y costumbres observadas por Cervantes durante su cautiverio, documento otorgado en Argel á 10 de Octubre de 1580.»

2 «Partida de casamiento con D.ª Catalina Palacios en Esquivias, á 12 de diciembre de 1584.»

3 «Carta dotal á 9 Agosto de 1586, ante Alonso de Aguilera, escribano de Esquivias.»

4 «Relación jurada, en Sevilla, á 3 Abril de 1591, del aceite que había acopiado, en virtud de la orden de Guevara.»

5 «Obligación de Cervantes y su mujer en Madrid á 21 Agosto de 1594, respondiendo de la cobranza que se le confirió para Granada.»

6 «Información en Madrid, á 1.° Julio de 1594, de que Francisco Suárez Gasco era sujeto abonado para ser fiador.»

7 «Diligencias de ejecución en Baza á 9 y 10 Septiembre de 1594, ante el escribano C. Mínguez.»

8 «Relación jurada, en Sevilla, á 28 Abril de 1598, del trigo y cebada que por orden de Isunza había sacado de Teba, en 1592.»

9 «Carta de pago de 4.000 reales á favor de Juan Lederque, en Sevilla, á 15 Diciembre de 1594.»

10 «Certificación, fechada en Sevilla á 8 Agosto de 1592, del trigo y cebada que su ayudante Nicolás Benito sacó de Teba en 1591.»

11 «Carta de pago de 100 ducados á favor del pagador Cetina, en Sevilla, á 8 Julio 1593, ante el notario Juan de Nules.»

12 «Declaraciones en el proceso instruído en Valladolid el año 1605, con motivo de la muerte de D. Gaspar de Espeleta.»

L'INGENIEVX
DON
QVIXOTE
DE LA MANCHE

COMPOSE' PAR MICHEL DE CERVANTES,

TRADVIT FIDELLEMENT d'Espagnol en François,
ET
Dedié au ROY

Par CESAR OVDIN, Secretaire Interprete de sa Majesté, és langues Germanique, Italienne, & Espagnole: & Secret. ordinaire de Monseigneur le Prince de Condé.



A PARIS.
Chez IEAN FOÜET, ruë sainct Iacques au Rosier.
M. D. C. XIV.
Auec Priuilege de sa Maiesté.

TRADUCCIONES FRANCESAS DEL QUIJOTE

459.—L'Ingenievx ‖ Don ‖ QVIXOTE ‖ de la Manche ‖ composé par Michel de ‖ Cervantes, ‖ Tradvit Fidellement ‖ d'Efpagnol en François, ‖ Et ‖ dedié au Roy ‖ Par Cesar Ovdin,.... ‖ .... ‖ .... ‖ .... ‖ (Escudo del librero.) ‖ A PARIS. ‖ Chez IEAN Foüet, ruë fainct | Iacques au Rofier. ‖ M.D.C.XIV. ‖ *Auec priuilege de Sa Maiefté.*

En 8.° Hoja 1.ª Portada (cuyo facsímile va al frente).

Hoja 2.ª Dedicatoria de Oudin al Rey (Luis XIII), de la cual creemos interesantes los siguientes fragmentos: «Señor, yo habría deseado que V. M. hubiese podido leer y comprender á este caballero andante en su propio idioma, pero no habiéndolo permitido el tiempo y los asuntos... me he propuesto que hablase con nuestros franceses... su aprovechada lectura economizará la pérdida del tiempo que se emplea en hojear las novelas fabulosas;... quizás hará entrar á V. M. en deseos de saborearlo en su lengua original en la cual tiene mucha más gracia que en la nuestra... mientras tanto él servirá á V. M. de agradable entretenimiento....»

Hojas 3.ª á 7.ª—Prólogo de Cervantes.

Hoja 8.ª—Extracto del privilegio á Iean Foüet... por diez años... en París, á 17 Marzo de 1614, firmado *Por el Rey en su Consejo*, De Vabres.

Después de estas 8 h. prel. viene el texto de 270 pág. sign. A—Z—Aa—AAa, y 4 h., sin numerar, para la tabla.

PRIMERA EDICION DEL QUIXOTE EN FRANCÉS.

Comprende la primera parte de la obra.

Brunet *(Manuel du Libraire, 1860)* dió como la más antigua traducción francesa del *Quijote*, la de 1616; pero cuando adquirí, hace algunos años, el ejemplar de dicha edición que describiré luego, vi que era la *segunda*, y por la fecha del priv. sospeché que la primera sería del 1614. En efecto, hace poco tuve noticia de que en Bélgica se había descubierto un ejemplar de esta edición *príncipe* por el librero Mr. E. Sardou, y al escribirle para tratar de su adquisición me contestó que acababa de venderlo, junto con la edición de la segunda parte, al ilustrado bibliófilo francés Mr. Daguin. El precio de la venta ha sido 2.500 francos por los dos tomos, acompañados de un documento precioso. Es un recibo manuscrito sobre pergamino, firmado por César Oudin, «*de la suma*

»*de trescientas libras, que su Majestad le manda entregar en consideración á* »*sus servicios y por la traducción que ha hecho por orden de Su Majestad de la* »*historia de Don Quixote, del español al francés.*» Este recibo lleva la fecha de 25 Junio de 1614, diez días después que se acabó de imprimir el libro.

Doy, reproducida por la fototipia, la portada de este ejemplar que hasta ha poco era *único*. Otro ejemplar, con su encuadernación primitiva, ha adquirido el Sr. Bonsoms. No conozco ningún otro.

Pasemos á lo que se llama la parte moral. Oudin no se atrevió á traducir los versos preliminares, pero no sé por qué suprimió también la *Dedicatoria de Cervantes.*

El texto que le sirvió de original es de la tercera edición de Cuesta, año 1608.

La versión está hecha tan literalmente, que del mucho querer ajustarse estrictamente á la fraseología del original resulta á veces una traducción sin vigor y con poco carácter del idioma francés; y particularmente, hoy día, resalta demasiadamente su sabor anticuado. Y ello dimana de esta misma escrupulosidad que en su tarea observó Oudin. Cuando tropieza con una palabra que no entiende, por ser voz de germanía ó poco conocida, la traduce como puede y al margen pone la misma palabra española ó bien una traducción que dé la acepción equivalente. Si se trata de una frase familiar, refrán, juego de palabras ó equívoco difíciles de traducir, da la versión más aproximada que su buen criterio le sugiere, y al margen pone el trozo en español, ó su traducción literal explicando el sentido del mejor modo posible. Hay también al margen algunas notas explicativas de costumbres y sitios de España. Una sola vez deja de ser fiel el traductor, suprimiendo en el cap. XXXIII la estancia del poeta Luis Tansillo y el período que le sigue alusivo á la prueba del vaso, contada por Ariosto. Oudin sólo tradujo la primera parte del *Quijote.*

En cuanto á la parte tipográfica de esta primera edición es excelente; la corrección sí que deja algo que desear.

460.—LE VALEVREVX DON || QVIXOTE || DE LA MANCHE, || OV || L'HISTOIRE DE SES GRANDS || Exploicts d'armes, fideles Amours, & || Aduentures eſtranges. || OEVVRE NON MOINS VTILE || *que de plaiſante & delectable lecture.* || Traduit fidelement de l'Eſpagnol de MICHEL DE CER- || VANTES, & dedié au Roy. || *Par* CESAR Ovdin,.... || ..... || ..... || Seconde Edition reueuë & corrigée. || (Escudo igual al de la 1.ª edición.) || A PARIS, || Ches IEAN FOUET rue Sainct Iacques á l'enſeigne || du Roſier. || M.DC.XVI. || *Auec privilege de Sa Mageſté.*

En 8.°, de 8 h. liminares, 720 pags. y 4 h. sin numerar para Tabla.—De las 8 h. prel. una es la portada, una para la dedicatoria al Rey; cinco para el prólogo de Cervantes, y una para el privilegio; todo igual á la edición *príncipe* antes descrita. La presente, que es segunda, lleva al pie del priv. una advertencia del editor *Al lector* en que le dice que «*le presenta esta segunda edición, revi-* »*sada, corregida y purgada de una infinidad de erratas que se habían deslizado* »*en la primera*»; y concluye anunciando en breve la publicación de un segundo tomo.

SECONDE PARTIE DE
L'HISTOIRE
DE L'INGENIEVX, ET REDOVTABLE Cheualier,
DOM-QVICHOT DE LA MANCHE.

Composée en Espagnol, Par Miguel de Ceruantes, Saauedra.

Et traduicte fidelement en nostre Langue,

Par F. DE ROSSET.



A PARIS,

Chez la [illegible]e IACQVES DV CLOV, & DENIS MOREAV, ruë S. Iacques, à la Salemandre.

M. DC. XVIII.

Auec Priuilege du Roy.

La reimpresión de ESTA SEGUNDA EDICIÓN está hecha línea por línea sobre la anterior, y la parte tipográfica nada desmerece de ella.

El ejemplar de la Biblioteca Bonsoms, de una belleza intachable, está admirablemente encuadernado por David, en rica piel de Levante marrón jansenista, con galería interior y corte dorados.

He visto otro ejemplar, propiedad de M. Daguin, incompleto, que en sus hojas prel. ofrece las siguientes divergencias con el descrito: La composición tipográfica de la portada tiene unas ligeras diferencias, pero no lleva la hermosa viñeta escudo del impresor; sin embargo de que hay el espacio suficiente, el cual queda en blanco; también varía algo la composición tipográfica de la hoja del privilegio, y carece de la advertencia del librero relativa á esta segunda edición, como el ejemplar descrito y otro duplicado que poseo, ÚNICOS QUE CONOZCO.

La Biblioteca Nacional de París no posee esta edición.

461.—LE VALEVREVX || DON QVIXOTE || ... || ... || ... || ... || ... || ... || ... || ... || ... || (Traduit.) *Par* CESAR Ovdin... || ... || ... || . Troiſieſme Edition reueuë & corrigée. || (Viñeta-escudo como la 2.ª edición.) || A PARIS, || Chez Iean Foüet, ruë-Sainct Iacques, á l'en- || ſeigne du Roſier. || M.DC.XX. || *Auec Priuilege de Sa Majesté.*

En 8.°, de 8 h. prel. y 720 págs., pero son en realidad 736 págs. las que hay, puesto que al llegar á la 673 retrocede la paginación, por error, un pliego entero ó sea 16 págs.—Esta tercera edición está copiada exactamente de la segunda, aunque la impresión es menos esmerada. He tenido á la vista, para describir esta edición, el ejemplar existente en la Biblioteca Nacional de París, que es á todas márgenes.

462.—LE VALEVREVX DON || QVIXOTE || DE LA MANCHE. || ... || ... || ... || ... || ... || ... || ... || .Traduit fidelement... || ... || . *Par* CESAR OVDIN,... || ... || ... || . Quatrieſme Edition reueeë & corrigee de noueau. || (Un pequeño florón.) || A PARIS, || Chez IEAN MESTRAIS, Imprimeur & Libraire, || demeurant deſſus la porte S. Victor. || (Un filete) || M.DC.XXV.

En 8.°, de 8 h. prel., 736 págs. de texto, y 3 h. finales para Tabla.—Copia, línea por línea, de la tercera edición anterior, pero carece del extracto del privilegio que en aquélla va en la última hoja de prel. En la presente cuarta edición, se corrigió por fin el error de paginación que dimanaba ya de la primera, y por el cual aparecía la última página del libro con número 720 en lugar de 736.

En cuanto á la parte tipográfica, es inferior á las ediciones anteriores por tener los tipos ya gastados, y ser el papel más sencillo.

Buen ejemplar en becerro antiguo, lomo y galería interior dorados.

Ex-libris de M. Richard D'Aubigny.

463.—SECONDE PARTIE DE || L'HISTOIRE || DE L'INGENIEVX, || ... || ... || DON QVICHOT || ... || ... || Et traduicte ſidelement en noſtre

Langue. || Par F. de Rosset. || (Grabado.) A PARIS, || Chez la veſue IACQVES DV CLOV, & DENIS || MOREAV.... || M.DC.XVIII.

En 8.º de 4 h. lim. 878 págs. y 4 h. sin numerar para tabla, sign. A-Z,-Aa-Ggg.

Hoja 1.ª Portada. El facsímile que acompaño, está ejecutado por la casa J. Thomás y C.ª de Barcelona.

Hojas 2.ª, 3.ª y 4.ª—Dedicatoria de Rosset, á Madame de Lvynes.—Extracto del Privilegio del Rey á du Clou y á Moreau... por seis años... firmado en París el 29 de Marzo de 1618; y refrendado por Renovard.—Al pie: «*Acheué d'imprimer le huictiesme juillet 1618.*»

No habiendo traducido Oudin más que la primera parte del *Quijote*, Rosset se encargó de traducir esta segunda. Su versión, que es literal (aunque no en tanto extremo como la de Oudin), no se recomienda ni por su estilo ni por su belleza; y algunas palabras y frases, ó modismos, las tradujo á capricho por no entenderlas. Pondré tres ó cuatro ejemplares.

Cap. VI: «la compañía de *Angulo el malo*».	«la compagnie du *mauvais Ange*».
» XII: «*de cuando en cuando* hablaba de manera».	«il parlait *toujours* de sorte».
Cap. XII: «se desembaraza *el pecho*».	«il se decharge *l'estomac*».
» XLII: «que si esto hazes, vendrá á ser feos pies de la rueda de tu locura la consideración de haber guardado puercos, etc.	«et par mesme moyen tu considereras qu'autrefois en ton pays tu as gardé des porceaux».

El original que tomó Rosset parece ser el texto de la edición de Bruselas, año 1616, pero suprimió la Dedicatoria y el Prólogo de Cervantes.

Rosset que, según hemos visto, llama á Don Quijote *l'ingenieux et redoutable chevalier* en la portada, en el epígrafe del texto del primer cap. le titula *l'admirable et excellent chevalier*. Y ya iremos viendo que los traductores de la inmortal novela continuaron multiplicando y variando *ad libitum* los epítetos al héroe de Cervantes.

Esta edición está muy bien impresa. La copia foto-zincográfica que presento, está sacada del ejemplar que posee en París Mr. Daguin.

El grabado representando á D. Quijote y á Sancho, que figura en la portada, es copia reducida de la que apareció en la primera edición inglesa, publicada en 1612.

464.—L'HISTOIRE || DE L'INGENIEVX || ET REDOVTABLE || Cheualier. || DOM QVICHOTE || DE LA MANCHE. || *Compoſee en Eſpagnol por Miguel de Ceruantes, Saauedra.* || Et traduicte fidelement en noſtre Langue, || Por F. de ROSSET. || SECONDE || EDITION. || (el mismo grabado de la edición anterior.) || A PARIS, || Chez DENYS MOREAV, ruë Sainct Iacques, || á la Salemandre. || (1 filete.) M. DC. XXII. || *Auec Priuilege du Roy.*

En 8.º de 4 h. prel., 877 pág. y 5 finales, sin numerar para la tabla.

Reimpresión exacta de la primera edición de esta segunda parte.

Bello ejemplar encuadernado en marroquín de Levante azul, filetes, lomo y encaje interior dorados, genre Derome, corte dorado (Chambolle-Duru).

En el Cat. de la *Col. Ticknor* existente en Boston, hay descrito un ejemplar de esta misma *segunda edición*, pero con fecha de 1632.

Llamóme la atención tal anomalía, hasta que ha poco tiempo, tuve la suerte de examinar otros dos ejemplares de esta segunda edición con la fecha misma de MDC.XXXII, y me persuadí de que en ella había una superchería. Doy las pruebas en el artículo que sigue.

465.—LE VALEVREVX DON || QVIXOTE || de la Manche, || ... || ... || ... || ... || ... || ... || . Traduit fidelement... || ... || . Par Cesar Oudin... || ... || ... || Tome I. || (Grabado como en la *segunda* parte descrita en el número anterior) A PARIS || Chez Denys Moreav, ruë Saint Iacques á la Salamandre d'Argent. || M. DC. XXXII.

En 8.° de 8 h. prel., 736 pág. de texto (aunque por error figuran 720 numeradas) y 4 h. para la tabla.

Edición de la *primera parte* copiada exactamente de la descrita en el número 464

Parece que el librero Moreau tenía aún sin vender varios ejemplares de la *segunda* edición de la SEGUNDA PARTE, impresa, según he dicho [464], en 1622; y, para aprovecharlas de manera que formasen juego con la edición de la primera parte, que acabo de describir, el librero añadió una X manuscrita á la fecha, que está en números romanos, cosa que le fué fácil, porque entre la G y la primera X de dicha fecha de M. DC. XXII, hay un espacio regular. He examinado y cotejado varios ejemplares de esta *segunda* edición, unos con la verdadera fecha, y otros con la reformada de M.DC.XXXII, y he visto clara la superchería; de la cual es otra prueba concluyente la licencia que llevan todos estos ejemplares, fechada en el año 1618, y dada por seis años. Como esta *Licencia* caducaba en 1624, sólo pudo servir á lo más para el año 1622, fecha real de la *segunda* edición; y nunca hubiera el librero podido publicar ni vender en 1632 un libro con la licencia caducada, sino que habría tenido buen cuidado en hacérsela prorrogar ó renovar.

Contrahaciendo, pues, el librero Denis Moreau en 1632 la fecha de los ejemplares de esta segunda edición de la parte segunda impresa en 1622, hizo reimprimir la parte primera del *Quixote* traducida por Oudin tal como la describe en este artículo, y publicó así ambas partes reunidas, poniendo cuidado en colocar en la portada de la *primera parte* el grabadito que hasta entonces sólo había figurado en las ediciones de la *segunda parte*.

466.—LE VALEVREVX DOM || QVIXOTE || DE LA MANCHE, || OV || ... || ... || *Traduit...* || Dedié au Roy par CÆSAR OVDIN... || ... || TOME PREMIER. || (El mismo grabado de la edición de Rosset. 1618.) || A PARIS, || Chez ANTOINE COVLON, ruë Iudas, || deuant la Corne de Cerf. || (Un filete.) || M. DC. XXXIX.

Hoja 1.ª Port.—2.ª h. Dedicatoria del traductor al Rey.—3.ª á 7.ª h. Prólogo

de Cervantes. — 8.ª h. *En blanco.*— Texto de 730 pág sign. A-Zz.— Tabla que ocupa 3 h. sin numerar.

L'HISTOIRE || DE L'INGENIEVX, || ET REDOVTABLE || Cheualier, || DOM QVIXOTE || ... || ... || ... || Et traduite fidelement en noſtre Langue, || Par F. DE ROSSET. || TOME II. || (El mismo grabado del t. 1.º) A PARIS, || Chez ANTOINE COVLON, ruë Iudas, || ... || M. DC. XXXIX.

Hoja 1.ª Port.—2.ª h. Dedicatoria de Rosset á Mme de Luynes.—Después de estas dos h. de prel. viene el texto con 783 pag. sign. A-Z, Aa-Zz, Aaa-Ddd, y al verso de la pág. última empieza la tabla, que ocupa otras cinco págs. finales sin numerar.

Dos t. en 8.º reimpresos respectivamente de las ediciones de 1625 y 1622. La parte material es inferior, tanto en la impresión como en el papel.

Esta es la primera edición, en francés, de ambas partes reunidas bajo una misma fecha, lugar é impresor.

Este ejemplar de anchas y espaciosas márgenes y con la primitiva encuadernación en pergamino, llera el EX-LIBRIS *de la Biblioteca Ambrosiana*, compuesto del blasón del conde Ambrosio y la inscripción al pie: «Ad Bibliothecam (Ambrosianam) Class. 4, N.º 233.»

467.—LE VALEVREVX DOM || QVIXOTE || ... || ... || ... || ... || ... || Dedié av Roy par CÆSAR OVDIN... || ... || . TOME PREMIER. || (Florón.) || A ROVEN, || Chez DAVID FERRAND, tenant ſa bouti- || que au coing de la ruë du Bec. || M. DC. XLVI.

En 8.º de 3 h. prel., 730 pág. y 3 h: de tabla; copia exacta del t. I de la edición anterior.

L'HISTOIRE || DE L'INGENIEVX, || ... || ... || DON QVIXOTE || ... || ... || ... || traduit... || par F. DE ROSSET. || TOME II. (Florón como el t. 1.º) A ROVEN, || Chez IACQVES CAILLOVE', dans la || Court du Palais || M. D. C. XXXXVI.

En 8.º de 2 h. prel., 783 pág. de texto (aunque la última por error está numerada 785); y seis finales de tabla. Le sirvió de texto el t. 2.º de la edición anterior.

Además del descuido en la corrección, adolecen estos dos tomos de mala calidad del papel.

Becerro antiguo.

He visto en la Biblioteca Nacional de París un ejemplar de la presente edición exacto al descrito, pero con este pie de imprenta: «A ROVEN, Chez Iean Berthelin, dans la court du Palais. M.DC.XLVI.»

468.—HISTOIRE || DV REDOVTABLE || ET || INGENIEVX CHEVALIER || DOM QVIXOTE || ... || *Traduit...* || *...par F. de Roſſet.* || Derniere Edition augmentée de || figures en Taille douce. || (Canastillo de flores.) || A OR-

LEANS, || Chez GILLES HOTOT Imprimeur du Roy || & de Monſeigneur le Duc d'Orleans. || M. DC. LXV.

Dos t. en 12.° mayor.

T. II.—1.ª h.: para el Frontispicio, copia de la edición española de Bruselas, año 1662.—2.ª h.: Port.—3.ª, á 8.ª h.: Prólogo de Cervantes.—Texto de 676 pág. sig. A-Z, Aa-Ff.—2 h. sin numerar, para Tabla.

T. II.—1.ª h.: Frontispicio.— 2.ª h.: Portada.—Texto con 660 páginas, sign. A Z, Aa-Ee.—3 h.: sin numerar para Tabla.

Esta es la primera edición francesa ilustrada con láminas. Las 8 y los 2 frontispicios que la adornan son copia de las de la edición de Bruselas, año 1662.

La traducción del t. I es la de Oudin, sin embargo de que en la portada se dice: «traduit por F. de Rosset.» En cuanto á la corrección del texto, deja mucho que desear: hay omisiones de palabras y aun de frases enteras, empezando ya las faltas en el prólogo, del cual se suprime el trozo final desde las palabras: «*le fameux Sancho Pança*»; y para dar una prueba del poco cuidado que presidió en la impresión, baste notar que en el final del cap. XIX (*aventura del cuerpo muerto*), y principio del XX (*aventura de los batanes*), hay una dislocación de páginas saltando de la 182 *recto* á la 188 *verso*, y en la hoja siguiente al *recto* hay la pág. 187 y al verso la 184, con lo cual resulta una lamentable confusión del texto.

También la parte tipográfica material es poco recomendable. Los caracteres son reducidos y la impresión borrosa.

Marroquín de Levante marron janseniste con rico encaje interior y corte dorado (*David*).

Ex-libris «Nicolai Fourquet de Monthimont, Curiæ Archensis & Carolopolitanæ Procuratoris Generalis.»

469.—HISTOIRE || DV REDOVTABLE || ET || INGENIEVX CHEVALIER || DOM QVIXOTE || ... || *Traduite...* || *...par F. de Roſſet.* || Derniere Edition, augmentée & enrichie de Figures en Taille douce. || (Dos cuernos de la abundancia, el uno con frutas y el otro con libros, están unidos por un lazo con este lema: Concordia) || á Orleans & ſe vend || A PARIS, || Par la Compagnie des Libraires || DV PALAIS. || M. DC. LXV.

Dos t. en 12.°

Reproducción exactísima de la edición anterior.

La he visto, falto del t. II, en la Biblioteca Nacional de París.

470.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUIXOTTE || DE LA MANCHE. || (Un canastillo de flores) || A PARIS, || Chez CLAUDE BARBIN, au Palais, || ſur le Perron de la Ste Chapelle. || (Un filete.) M. DC. LXXVIII. || Avec Privilege du Roy.

Cuatro ts. 12.° mayor. El t. II. es del año 1677; los ts. I, III y IV del 1678.

T. I.—Después de la portada ocupa 2 h. la Dedicatoria del traductor *A Monseigneur le Dauphin* (era entonces Delfín el hijo de Luis XIV, que no llegó á reinar), de la cual extracto este párrafo: «sólo he procurado divertiros;

y he creído que lo lograría con las Imaginaciones de un Español cuya obra ha tenido un aplauso general y hace todavía la delicia de los que la leen...»—Otra hoja con la Advertencia del mismo traductor, de la cual creo importante transcribir los siguientes conceptos: «ha tiempo pareció en Francia una traducción del Quixote; pero como el lenguaje es ya anticuado y el traductor siguió tan estrechamente el original que lo vertió palabra por palabra, he creído que podía hacerse una nueva traducción; y en ella he dejado de ser tan exacto como aquél, porque hoy el gusto de los franceses es distinto del que era hace cincuenta años, y los giros del habla española, sus proverbios y sus poesías piden en nuestra lengua una expresión distinta para reproducir el mismo sentido y la misma naturalidad. He, pues, tratado de acomodarme al carácter y al gusto de los franceses, sin alejarme, empero, del asunto, y no permitiéndome licencias más que cuando lo ha exigido la necesidad y la fuerza del estilo», y «he abreviado algunos períodos que me han parecido pesados.»—Al pie de esta Advertencia, hay la lista de erratas.—Dos hojas con la Tabla de cap. de este tomo.—Texto con 518 páginas sign. A-Vu, comprensivo de 27 caps.—Y finalmente una hoja conteniendo el Extracto del privilegio del Rey dado en Versalles á 23 Julio de 1676, por durante el espacio de quince años á Claude Barbin «Marchand Libraire à Paris.»

Al pie dice: «Achevé d'imprimer pour la première fois le 20 May 1677.»

T. II.—Port.—525 págs. de texto, si bien aparecen numeradas por error 523.—Al verso del último folio hay el extracto del priv. como en el t. I y la fecha de su impresión en 20 Mayo 1877.—Luego la Tabla de los cap. de este tomo del 28 al 48 inclusives, último de la primera parte, puesto que el traductor refundió en uno los cap. 34 y 35, que contienen la continuación y fin de la novela *El Curioso impertinente;* en uno también toda la historia del *Cautivo*, que Cervantes distribuyó entre los caps. 39, 40 y 41, é igualmente en uno los caps. 42 y 43.

T. III.—Port.—Tabla de los cap. que comprende hasta el 33 de la parte segunda.—Extracto del priv. y fecha en que se acabó de imprimir este tomo, que fué el 15 Marzo 1678.—Texto con 567 pág., sign. A.

En este tomo por primera vez se escribe *D. Quichotte*, cuya ortografía han seguido los demás editores franceses.

T. IV.—628 págs., contando la hoja de portada.—3 hojas para la Tabla de capítulos hasta el 73, último de la obra.—Al verso del extracto del priv. y la nota: «Achevé d'imprimer pour la première fois le 3 Juin 1678.»

El traductor, que fué M. Filleau de S. Martin, llamado por algunos l'abbé de S. Martin, realizó su tarea tal como lo anuncia en la *Advertencia*. Apartándose de la traducción rigurosamente literal de sus predecesores Oudin y Rosset, adopta un término más libre; y si bien muchas veces traspasa los límites de una versión concienzuda, ora pasando por alto frases difíciles de traducir, ora explicando con largos rodeos ciertos pasajes é idiotismos, su versión no carece de elegancia y de fluidez, aventajando en este punto á las anteriores y aun á muchas de las posteriores. A esto y al haberse acomodado al gusto de los lectores franceses, débese el éxito que durante más de siglo y medio obtuvo esta traducción. No por eso son menos dignas de censura las libertades, y especialmente las supresiones, entre las que notaremos: las Dedicatorias y los dos Prólogos de Cervantes, los versos preliminares y finales de la primera parte, el Soneto de D. Lorenzo, y los últimos consejos que al despedirse D. Quijote le da, amén de varias abreviaciones, como por ejemplo: en la peroración de Lotario á Anselmo; en otros pasajes de la misma novela; en la súplica de Dorotea á D. Fernando en la venta; en el discurso de las armas y las letras; y el Soneto del Caballero de los Espejos sustituído por un sexteto de carácter amatorio, pero sin relación alguna con el original.

Las demás poesías del cuerpo de la obra están mejor traducidas, tienen más belleza y energía que las de Oudin y Rosset, y muchos traductores posteriores las han adoptado.

El original de la primera parte fué la edición de Cuesta, Madrid, 1608; el de la segunda parte la de Bruselas, año 1616.

Hablemos ahora de la variación más trascendental que el traductor introdujo al final de la obra, con objeto de escribir una continuación. Suprime el capítulo 74, y refundiendo algunos trozos en el 73, queda éste como último de la obra, cuyo final cercena desde las palabras de Sansón, que dicen: «el buen Sancho está muy en la verdad de estos casos» y concluye el libro con las siguientes frases: «Por más que le dijeron, D. Quijote no dejó de estar triste y de continuar enfermo; pero al fin curó y volvió á ser hombre cuerdo, tanto que era consultado y admirado por todos sus vecinos; de manera que parecía que sólo se había vuelto loco para demostrar que los libros de Caballerías son disparatadas historias y cuán peligroso es dedicarse á su lectura. Fin.»

Y la continuación vino más tarde, formando un tomo 5.º, cuya portada dice: «Histoire || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche || Tome Cinquieme. || A Paris, || Chez Claude Barbin... || ... || ... || M.DC.XCV.

Este tomo, del cual doy detallada descripción y noticia en su correspondiente lugar [T. II, Sec. 4.ª], contiene la continuación de las aventuras de D. Quijote acompañado de Sancho, ya armado caballero. Y como si no bastara una serie de pesados sucesos que en él se narran, apareció en 1713 el acabamiento de esta continuación que formó un tomo VI. De él hablaré minuciosamente en sus lugares [477] [T. II, Sec. 4.ª]; pero creo oportuno recopilar aquí algo de lo que se ha dicho acerca del autor de estas continuaciones y de la misma traducción de S. Martin.

«Según el P. Bonhours—dice un autor anónimo del siglo pasado—la traducción de S. Martin fué atribuída al Dr. Arnauld; pero personas más instruídas ó más imparciales que el P. Bonhours, han sostenido que el Dr. Arnauld había solamente revisado esta traducción. La 2.ª edición publicada de 1693 á 1695 en vida del traductor, fué aumentada con un 5.º tomo, traducido por él; pero el 6.º lo ha sido por Challes, autor *des illustres Françaises.*»

También se concede á Mr. Arnauld la paternidad de esta traducción, en el pról. de la trad. alemana del Quijote. Leipzig, 1734.

Pero Brunet afirma que: «de estos 5 tomos, Filleau sólo ha traducido los 4 primeros, únicos que escribió Cervantes. Se ignora el nombre del traductor del quinto; mas, Roberto de Chailes se ha dado á conocer como autor del sexto.» Si este Chailes, ó Challes, como quieren otros, es uno de los solitarios de Port-Royal, que murió allí en 1687, no es fácil que fuese suyo el 6.º tomo, que no se publicó hasta 1713.

Y Sainte-Beuve (*Nouveaux lundis, t. VIII, pág. 59*), dice: «Esta traducción de Filleau de S. Martin, que es una de las mejores dentro del gusto del siglo XVII, fué también atribuída á Mr. Arnauld; y tengo á la vista una edición de Holanda en donde se da positivamente como la obra de Lancelot, uno de los maestros de Port-Royal. Posible es que S. Martin, que estaba en relación con aquellos señores, les hubiese consultado acerca de algunas partes de su trabajo.»

Y la prueba decisiva á favor de S. Martin la hallo en el priv. dado para la impresión del tomo último de la continuación, donde consta patentemente su nombre.

Si rara es esta primera edición de la traducción de S. Martin en 4 tomos, más raro es encontrar un bello ej. y acompañado como el descrito del tomo V, impreso en 1695 para formar juego con ella. *Está encuadernado en becerro antiguo.*

El papel es excelente, pero la impresión mediana.
Un ej. sin el t. 5.° ví en la Biblioteca Nacional, París.

471.—HISTOIRE ‖ DE L'ADMIRABLE ‖ DON QUICHOTTE DE LA MANCHE. ‖ ... ‖ SECONDE EDITION. ‖ (Un canastillo de flores.) ‖ A PARIS, ‖ Chez CLAUDE BARBIN, au Palais, ſur le ‖ Perron de la Sainte Chapelle. ‖ M. DC. LXXIX. ‖ *Avec Privilege du Roy.*

Cuatro t. 12.° Reimpresión exacta de la anterior.

472.—HISTOIRE ‖ DE L'ADMIRABLE ‖ DON QUIXOTTE DE LA MANCHE. ‖ ... ‖ (Florón triangular, con un libro abierto en la base y dos llaves entrelazadas en el ángulo superior.) ‖ *Suivant la Copie, imprimée.* ‖ A PARIS, ‖ Chez CLAUDE BARBIN, ‖ (Un filete.) ‖ MDCLXXXI.

T. I.—Frontispicio; Port.; «Dedicatoria á Mgr. le Dauphin»; «Advertissement», Tabla formando 6 h. lim.—Texto de 380 pág. sign. A.-R.

T. II.—Frontispicio. Port., Tabla, Texto. Son 405 pág. sign. A.-R., comprendiéndose en la numeración los prel.

T. III.—Frontispicio, Port. y Tabla, 4 h.—Texto 400 pág. sign. A.-R.

T. IV.—Frontispicio, Port. y Tabla, 6 h.—Texto 456 pág. sign. A.-V.

Esta excelente edición, copia en 12.° pequeño de la primera de S. Martin, está impresa en Holanda y se une á los *Elzevirs*, por sus tipos especiales y la acabada ejecución tipográfica. Para acompañarla se reimprimió este t. V:

HISTOIRE ‖ DE L'ADMIRABLE ‖ DON QUIXOTTE ‖ DE LA MANCHE. ‖ TOME CINQVIE'ME. ‖ (Grabado representando la vista de Amsterdam.) ‖ A AMSTERDAM, ‖ Chez PIERRE MORTIER, ‖ Libraire ‖ (Un filete) ‖ M. DC. XCVI.

En 12.° pequeño de 4 h. prel. (1 p.ª el Frontispicio, 1 p.ª la Port. y 2 para la Tabla), y 501 pág. de texto, sign. A.-Y. Luego el extracto del priv. á Barbin, del 3 Julio de 1676, la prórroga de este priv. por 6 años más al mismo librero, dada en Versalles el 28 Diciembre de 1694; y el priv. especial que se dió para este 5.° tomo en 10 Diciembre del mismo año, registrado el mismo mes por el Gremio de Impresores y Libreros de París.

Este t. V lleva un Frontispicio y 6 láminas inventadas y grabadas por Gaspard Luy-Kens.

Las que adornan los 4 tomos están copiadas de la edición de Bruselas año 1662, reducidas al tamaño de la presente edición y grabadas de nuevo por N. Cause.

Un ej. sin el t. V, alto de 130 milímetros, 300 francos en el cat. Rouquette de 1881, n.° 4.

Otro ej. también de los 4 tomos solos, Libras est. 15,-1-5, cat. Quaritch, de 1882, n.° 52.

El ej. de la Biblioteca Bonsoms, tiene: el t. I, 134 milímetros; el II, 128; el III y IV, 131, y el V, 130. Encuad. becerro ant.°, lomo decor.

En la venta Benzon, un ej. de los 5 tomos, como el mío, unidos á 2 tomos

de la traducción del Avellaneda, encuadernado por Trautz, se vendió por 1.000 francos.

473.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || DE LA MANCHE. || ... || (Florón de estilo barroco.) || A LYON, || Chez THOMAS AMAULRY, || ruë Merciere à la Victoire. || M. DC. LXXXI. || *Avec Privilege du Roy.*

Cuatro t. en 12.° pequeño. Habiendo el librero Barbin dado participación de su privilegio á T. Amaulry de Lyon, éste publicó la presente, copia de la anterior descrita, pero muy inferior á ella en la parte tipográfica.

474.—Histoire... Quixotte... *A Paris, chez Cl. Barbin, 1685, et Amsterdam* chez Pierre Martin, 1696 (pour le 5.e vol), 5 vol.

Núm. 409 del Catálogo de la venta V. de R. París, Mayo de 1890, por Labitte & C.ie

475.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || DE... || ... || SECONDE EDITION. || (Empresa del librero.) || A LYON, || Chez THOMAS AMAULRY, || ruë Merciere, au Mercure Galant. || M. DC. XCI. || ... ||

Cuatro t. en 12.° pequeño. Segunda edición de Amaulry, peor aún que la anterior.

476.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUIXOTTE || ... || ... || (Conocida marca elzeviriana llamada *au querendo.*) || A AMSTERDAM, || Chez ABRAHAM WOLFGANG,=prés de la Bourſe, 1692.

T. I.—Frontispicio, Port. y Dedicatoria al Delfín. Tabla, que son 6 hojas preliminares.—Texto de 380 pág. sign. A-R.

T. II.—3 h. prel. para el Frontispicio, Port. y tabla. Texto, ocupando 392 páginas, sign. A-R.

T. III.—4 h. prel. para el Frontispicio, Port. y tabla.—Texto de 400 páginas, sig. A-R.

T. IV.—4 h. prel. para el Frontispicio, Port. y tabla.—Texto de 457 páginas, sign. A-V.

Sirvióle de modelo la edición de París, 1681, y como ella, se une á los *elzevirs* por la analogía de los tipos de impresión y buen gusto tipográfico. A las láminas de dicha edición hay añadida otra que representa la escena de los pícaros de cocina persiguiendo á Sancho delante de los Duques.

Bello ejemplar en becerro antiguo.

477.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUIXOTTE || DE LA MANCHE. || ... || (Viñeta.) || A AMSTERDAM. || Chez PIERRE MORTIER. || Libraire. || M. DC. XCV.

Cinco tomos en 12.° pequeño, láminas de la edición holandesa de Dordrecht, 1657.

El t. V, que contiene la continuación, es de 1696, el mismo que ya he descrito (469).

Los bibliófilos franceses colocan esta edición entre las elzevirianas, y lo merece, pues está, si cabe, aún mejor impresa que la anterior de 1692, que le ha servido de original.

Bellísimo ejemplar encuadernado en marroquín antiguo, con filetes, lomo decorado, dorure Le Gascon, encaje interior, guardas de seda y corte dorado.

M. Gustave Brunet *(Imp. imaginaires et Libraires supposés, París, Tross, 1866)*, dice que el nombre de Mortier es fingido.

478.—HISTOIRE ‖ DE L'ADMIRABLE ‖ DON QUIXOTTE ‖ DE LA MANCHE. ‖ ... ‖ (*Una esfera.*) ‖ A AMSTERDAM, ‖ Chez PIERRE MORTIER, Libraire ‖ ſur le Vygendam. ‖ M. D. CC.

Cinco tomos en 12.° pequeño.—Copia de la edición anterior, ó mejor dicho, imitación de ella, pues tipos é impresión están muy desmejorados. Superior es el t. V, impreso en 1699, el cual tiene en la portada *La Esfera*, tara conocida como signo de los Elzevirs.

Acompañando á este ejemplar tengo un tomo VI, del año 1715, que describiré luego, conteniendo complemento de la continuación de S. Martin. Es rarísimo hallar esta edición con la adición de este tomo 6.°

Encuadernado en becerro antiguo.

«Ex-libris» de *Edm. H. Temple.* De su puño hay en el t. I la siguiente cita, en inglés: «Si algún día el amortiguado fuego de la libertad española está destinado á reavivarse arrollando al tirano y á la tiranía en una asoladora llamarada y la centella de los generosos sentimientos y románticas empresas que deben encenderlo, no ha sido aún del todo apagada, esto quizás se deberá á ti, Cervantes, y á tu Don Quijote.

(Haglitt, *Lectures on the English Comic writers.* London, 1819).»

Me parece que debe de haber una edición de París, de este mismo año 1700.

479.—HISTOIRE ‖ DE L'ADMIRABLE ‖ DON QUIXOTTE ‖ DE LA MANCHE. ‖ Nouvelle Edition revuë & corrigée d'une ‖ infinité de Fautes qui s'étoient glif- ‖ fées dans les Editions precédentes. ‖ ... ‖ (Signo la esfera) ‖ A PARIS, ‖ Chez la Veuve: BARBIN, au Palais, ‖ ſur le Perron de la Sainte Chapele. ‖ M. DCCIV.

Cinco tomos en 12° pequeño.—Edición ajustada, línea por línea, á la anterior, sin que se observe la tan escrupulosa corrección que la portada reza.

Lo que está, sí, algo modernizada la ortografía; notándose sobre todo la supresión de la *s*, que en la escritura del francés antiguo se ponía delante de *t*. Así estas voces: *eust*, *goust*, *teste*, *mesme*, etc., se hallan en esta edición tal como ahora se escriben: *eût*, *goût*, *tête*, *même*, etc.

También tengo, acompañando á este ejemplar, el tomo VI, impreso en 1715, que completa la continuación de S. Martin. Es muy raro hallar este tomo junto á esta edición.

Pasta antigua.

Ex libris: La cifra A. S. entrelazada, cobijada por una corona de príncipe del sacro imperio.

480.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUIXOTTE || DE LA MANCHE. || Revuë, corrigée & augmentée de quantité de || Figures. || ... || (Canastillo de flores.) || A BRUXELLES, || Chez GUILLAUME FRICX, Impri- || meur, ruë Bergh-ſtraet, aux quatre || Evangeliſtes. 1706. || (Un filete.) || Avec Privilege du Roi.

Dos tomos en 8.° mayor, aproximándose al tamaño del moderno dozavo francés.

T. I.—Frontispicio, 1 h.—Port., 1 h.—Dedicatoria al Delfín, 1 h.—«Avertissement», 1 h.—Cuatro hs. conteniendo una humorística Dedicatoria del libro á D. Quijote, así encabezada: «A très haut, tres-preux et tres-renommé seigneur Don Quixotte de la Manche, chevalier de la triste-figure et des Lions, Gouverneur de l'Argamesille, et proto-restaurateur de la Chevalerie errante, &c. Salut, Honneur, Gloire & Triomphe.» Lejos de ser ridícula, como por su encabezamiento parecer pudiera, es muy apreciable esta Dedicatoria, en la cual á vueltas de trozos festivos, hállanse esparcidas sesudas alabanzas de la obra y justos elogios á su autor. Curiosa es también una corta *Epitre* en verso del *librero á los lectores*, preguntándoles si les ha gustado la Dedicatoria.—*Tabla,* que ocupa 4 h.—Después de estas 12 h. liminares, viene el texto con 648 pág. sign. A-Z, Aa-Dd; y abraza toda la primera parte y hasta el cap. XIX de la segunda, formando en junto 66 capítulos con numeración seguida del I al LXVI.

T. II.—Port.—Tabla. Forman estos prel. 4 h. y el texto tiene 708 páginas más 1 h. final con la lista de erratas. Al pie de la última pág. hay el siguiente extracto de privilegio en francés:

«Felipe por la gracia de Dios, Rey de Castilla, de Leon, de Aragon etc... ha concedido á Guillermo Fricx, priv. para imprimir y vender... durante el espacio de 9 años... la *Historia del admirable Don Quixotte.....* en Bruselas el 13 Abril de 1703...» Está subsignado: Loyens. Comprende este tomo LXXXV capítulos numerados sin interrupción, de los cuales pertenecen 63 al texto de Cervantes, y los restantes á la continuación de S. Martin, que contiene la materia del tomo V de los impresos en Amsterdam el año 1695; á la cual edición está ajustada sustancialmente la presente.

Esta rarísima edición se recomienda por su magnífico papel, por el buen gusto tipográfico y por una excelente estampación con pequeños pero nítidos caracteres elzevirianos.

Las 50 láminas y 2 frontispicios que la adornan, inventadas y grabadas al agua fuerte por Harrewyn, tienen poca verdad en los tipos de los personajes, pero aventajan mucho á las holandesas, únicas conocidas hasta entonces, tanto por su composición como por la gracia, movimiento y expresión. Sobre todo revelan un notable adelanto en el dibujo y en la perspectiva. Adolecen, sí, de falta de claro-obscuro.

Encuadernación original de Derome en chagrín corinto, con filetes, encaje interior, lomo decorado hoja por hoja y corte dorado.

481.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUIXOTTE || DE LA MANCHE. || Traduite de l'Eſpagnol de MICHEL || DE || CERVANTES. || NOUVELLE

EDITION, || Revue, corrigée & augmentée. || ... || (Florón.) || A PARIS, || Par la Compagnie des Libraires. || (Un filete.) || M. DCCXIII. || AVEC PRIVILEGE DU ROY.

Seis ts. en 12.° mayor; adoptado este tamaño definitivamente, le llamaré 12.° francés.

T. I.—Frontispicio; Port., Dedicatoria al Delfín; Avertissement; Tabla. Son 9 hojas prel.—Luego el texto de 440 pág. sign. A-Z,Aa-Oo, conteniendo los 27 primeros capítulos.

T. II.—4 h. con el Frontispicio; Port. y Tabla.—Texto de 432 pág. que comprenden hasta el cap. 48.

T. III.—Frontispcio 1 h.; Port. 1 h.; Tabla, 3 h.—Texto de 442 pág. con los primeros 32 cap. de la parte segunda.

T. IV.—Frontispicio; Port.; Tabla; total 6 h.—Texto de 532 pág. hasta el fin de la parte segunda.

T. V.—Port. «Continuation | de | l'Histoire | de l'admirable | Don Quichotte | ... | ... | Tome cinquième (florón) | A Paris, Par la Compagnie des Libraires | M.DCCXIII | .»—Viene luego la tabla de los caps. y el texto de 482 páginas.

T. VI.—Frontispicio; Port. «Continuation | de | l'histoire | de l'admirable | Don Quichotte | de la Manche. | ... | ... | . Tome VI dernier | ... | A Paris, | Par la Compagnie des Libraires. | M.DCCXIII. | ... || »—3 h. para tabla.—Texto de 501 pág. comprendiendo hasta el cap. 61, último de esta continuación.—Al verso de la última hoja hay esta aprobación: «He leído por orden del Sr. Canciller el presente manuscrito de la continuación de la historia de D. Quichotte, y me parece puede permitirse la impresión. En París á 18 Octubre de 1702. Firmado Fontenelle.» Luego viene el priv. de Luis XIV á Michel David, librero, para reimprimir varios clásicos franceses y «la historia de D. Quichotte traducida del español de Cervantes, con la continuación *du sieur de S. Martin,*» por 15 años; fechado en Versalles á 5 de Noviembre de 1708 y subsignado *Lecomte.* Fué registrado por el Gremio de Libreros é Impresores de París á 4 de Diciembre de 1708.

Y al pie hay la participación que de dicho priv. concede David á varios libreros.

Tenemos pues aquí un 6.° y nuevo tomo que continúa las aventuras del *Quijote* y completa la continuación de S. Martin. Habiendo ya fallecido éste cuando se halló el manuscrito en 1708, fecha del priv. y por otros motivos además, atribuyeron algunos esta continuación á Rob. de Chailes; pero el priv. dice claro que es de S. Martin.

Esta edición sirvió de modelo á todas las sucesivas que de la traducción de Filleau de S. Martin se publicaron, compuestas como ella de 6 tomos.

La corrección se hizo con cuidado; teniendo, además, la curiosidad de poner epígrafes marginales en el respectivo sitio de los asuntos importantes de la obra, y también, en la parte superior de las márgenes de cada página, la designación del capítulo.

Digna es igualmente de aprecio la excelente ejecución tipográfica.

Las láminas, grabadas por Antoine, están imitadas, las más, de las ediciones de Amsterdam, y unas pocas de Harrewyn; pero desvirtuado el carácter.

Bello ejemplar en becerro antiguo, filetes, lomo, encaje interior y corte dorado.

Con igual encuadernación y formando juego con la presente edición posee la Biblioteca Bonsoms 6 tomos más que comprenden una nueva continuación,

distinta de la de S. Martin, y que describiré en su sección correspondiente [T. II, Sec. 4.ª]

482.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUIXOTTE|| DE LA MANCHE. || NOUVELLE EDITION, || revuë, corrigée & augmentée confiderable- || ment; & des Notes á la marge de tout ce || que ce Livre contient; avec cinquante || huit figures en taille douce. || ... || (Cifra del librero.) || A LYON, || Chez THOMAS AMAULRY, ruë Mer- || ciere, & fur le Quay de S. Antoine, || au Mercure Galant. || M. DCC. XVII. || ... || .

Seis t. en 12.º Los t. II, III, IV y V llevan la fecha de 1718.

En cuanto al VI, que es del año 1713, contiene exactamente lo mismo que el t. 6.º de la edición anterior de París, y en la última pág. de los prel. hay la «Cesión del privilegio» otorgada por David y socios á favor de Thomas Amaulry, firmada en París á 17 de Febrero de 1710»; y antes, la «Aprobación del manuscrito de la *continuation de l'histoire de D. Quichotte*, en París á 18 Octubre 1712.»

Esta circunstancia, la de haber en el t. V de la presente edición un frontispicio grabado con la fecha de 1711, y el decir el librero, en la advertencia del primer tomo, que había ya dado al público varias ediciones del Quijote, hace presumir que debe de haber una del 1712 ó 1713.

La presente, en la parte tipográfica, es muy inferior á la de París anteriormente descrita.

Las láminas, grabadas de nuevo por Bizot, son toscas y sin carácter.

Pasta antigua.

483.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUIXOTTE || DE LA MANCHE. || En VI. Volumes. || NOUVELLE EDITION, || Revuë, corrigée & augmentée. || ... || (Empresa alegórica del impresor.) || A AMSTERDAM, || Chez les Freres WETSTEIN. || MDCCXVII. || *Avec Privilege de N. S. les Etats de Hollande* || *& de Weft-Frife.* ||

Seis t. en 12.º pequeño. El t. V. está impreso en 1719; el VI en 1715.

Esta edición es reimpresión de la de Amsterdam, año 1700, y el t. VI, que contiene el fin de la continuación de S. Martin, es copia del publicado en 1713, que reimprimieron los hermanos Wetstein para acompañar á la edición ya citada de 1700, y á la presente. Consta de: Frontispicio, Port., 2 hojas de tabla, y texto de 500 pág. sign. A-X.

Pasta antigua.

484.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || ... || ... || ... || ... || ... || ... || A PARIS, || Par la Compagnie des Libraires. || M. DCC. XXII. || ... || .

Seis t. en 12.º francés.—Estando para terminar el priv. concedido á David, se le otorgó por el Rey Luis XV otro priv. por 20 años, firmado en París á 26 de Julio de 1720, del cual dió también parte á sus socios; y publicaron la presente edición que es una copia línea por línea de la del año 1713, pero muy inferior

en la parte tipográfica, y sobre todo en la borrosa y apagada estampación de las láminas.

Pasta antigua.

485.—HISTOIRE ‖ DE L'ADMIRABLE ‖ DON QUICHOTTE ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ A PARIS, ‖ Par la Compagnie des Libraires, ‖ M. DCC. XXXII.

Seis t. en 12.º francés.

Reimprimió la Compañía de Libreros su edición del año 1722, pero esta vez empleando tipos nuevos y papel mejor, y cambiando las láminas. Hay 14 originales de Bonard, bastante elegantes, grabadas por Cars y Mathey; 10 que sin embargo de estar firmadas por Bonard son copia ó imitación de Coypel; 7 de éste, pero mal grabadas; 2 anónimas grabadas por Crepy le fils; y 1 frontispicio, de buena composición, de Humblot, grabado con finura por Cars.

Becerro antiguo, lomo decorado.

486.—«Histoire de l'admirable Don Quichotte.....A Paris, chez Jean de Nulli. MDCCXXXIII.»

Seis t. en 12.º (Cat. n.º 273 de Adolphe Labitte, vente du 22 Janvier 1877.)

487.—«Histoire de l'admirable Don Quixotte (avec la continuation d'Avellaneda). Paris, Saugrain, 1733, 6 vol. in-12.º fig.»

(Cat. Tross de 1886, n.º IV.)

488.—HISTOIRE ‖ DE L'ADMIRABLE ‖ DON QUICHOTTE ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ A AMSTERDAM, ‖ Chez PIERRE HUMBERT. ‖ MDCCXXXV. ‖ *Avec Privilege de N. S. les Etats de Hollande* ‖ *& de West-Frise.*

Seis t. en 12.º pequeño.

Exacta reimpresión de la edición de *les frères Wetstein*, año 1717.

Pasta, imitación antigua.

489.—HISTOIRE ‖ DE L'ADMIRABLE ‖ DON QUICHOTTE ‖ ......etc... ...A LYON, ‖ Chez RIGOLLET ‖ Quay des Celestins, ‖ ... ‖ M. DCC. XXXVIII.

Seis t. 12.º francés.

Exactísima reproducción de la edición de Amaulry del año 1717-18.

Medio marroquín de Levante, corte jaspe (Davia).

490.—HISTOIRE ‖ DE L'ADMIRABLE ‖ DON QUICHOTTE ‖ ... ‖ ... ‖

... ‖ ... ‖ ... ‖ A PARIS,... ‖ Chez CLOUSIER,... ‖ LAMBERT DURAND, ... ‖ DAVID,... ‖ DAMONNEVILLE... ‖ M. DCC. XLI.

Seis t. en 12.° francés.

Es reimpresión exacta de la edición de 1732 y aún la aventaja en la calidad del papel y esmero de la impresión.

Bellísimo ejemplar de espaciosas márgenes. Becerro antiguo, filetes, lomo decorado.

Formando juego con esta edición posee la Biblioteca Bonsoms seis tomos reimpresos de la nueva continuación del *Quijote* que en 1722-26 apareció en Francia y que describiré en su sitio correspondiente. (II, sec. 4.ª)

Un ejemplar de la presente edición encuadernado por Pasdeloup, alcanzó el precio de 1.420 fr. en la *vente du Marqués de Garvay, Mai 1881.*

Tengo el t. III de otro ejemplar de esta misma edición, pero con el siguiente pie de imprenta:

«A París, chez Joseph Saugrain. MDCCXLI.»

491.—LES PRINCIPALES ‖ AVANTURES ‖ DE L'ADMIRABLE ‖ DON QUICHOTTE, ‖ REPRÉSENTÉES EN FIGURES ‖ PAR ‖ COYPEL, PICART LE ROMAIN, ‖ ET AUTRES ‖ HABILES MAITRES: ‖ AVEC LES ‖ EXPLICATIONS DES XXXI PLANCHES ‖ DE CETTE MAGNIFIQUE COLLECTION, ‖ TIRÉES DE L'ORIGINAL ESPAGNOL ‖ DE ‖ MIGUEL DE CERVANTES. ‖ (Viñeta alegórica Don Quijote y Saucho.) ‖ A LA HAIE, ‖ Chés PIERRE DE HONDT, ‖ M. DCC. XLVI.

En 4.° mayor de VIII-330 pág., y 1 h. sin numerar con la pauta para la colocación de las láminas.

Port.—Dedicatoria de Hondt «Au | Serenissime | Prince Royal de Pologne, | et | Duc de Saxe, | François Xavier, | « en la cual con propios términos y sobrio estilo le ofrece el *Quijote* que «está,—dice,—ha más de un siglo considerado como una obra maestra en la clase de los libros que unen lo útil á lo agradable.»—

Avertissement, dando noticia de la presente edición compuesta de los dibujos hechos por Charles Coypel hacia el tiempo de la mayoría de Luis XV, los cuales redujo en láminas de tamaño 4.° francés el célebre Bernard Picart *le Romain;* pero la muerte le sorprendió el año 1733 cuando sólo había grabado 12 planchas; y las restantes hasta el número de 31 las grabaron sus discípulos, y con ellas se formó esta notable colección.

Es de advertir que Coypel no pintó más que 25 láminas; de las otras hay 1 de Tremolières, 2 de Cochin, 1 de Le Bas, y 1 de Boucher.

Los grabadores fueron: Picart 13; J. v. Schley 12, P. Tanjé 5, y S. Fokke 2.

El texto es una abreviación de la novela, acomodada por capítulos á la explicación detallada de los asuntos de cada lámina.

Sin duda que en composición, movimiento y riquezas de detalles nada se había hecho hasta entonces que iguale á estas estampas, ya por lo que toca al dibujo, ya por lo que concierne al grabado. Cierto que les falta completamente el carácter español, pero aun este defecto es menor que en las demás ilustraciones del *Quijote* publicadas en aquellos tiempos.

La edición es suntuosa. El ejemplar Bonsoms es en grande y magnífico papel apergaminado, y las láminas son excelentes pruebas, *antes de los números.*

Encuadernado en rico becerro antiguo llamado écaille, lomo ornado y corte dorado.

Ex-libris blasonado: «Bibliothèque de Monsr. Raye de Breukeler waert»:

Un ej. en gran papel con 6 lám. duplicadas, media encuad. mar. Cat. Rouquette, Decbre. 1882, 700 francos.

492.—HISTOIRE ‖ DE L'ADMIRABLE ‖ DON QUICHOTTE ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ A FRANCFORT, *en Foire,* ‖ Chez JEAN FRANCOIS BASSOMPIERRE ‖ Libraire de Liege, ‖ M. DCC. L.

Seis t. en 12.° pequeño.

Edición de surtido, ajustada estrictamente á la de Amsterdam 1735, y añadida, además, la Dedicatoria á D. Quijote que se puso en la edición de Bruxelles, año 1706.

Medio becerrillo.

493.—HISTOIRE ‖ DE L'ADMIRABLE ‖ DON QUICHOTTE ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ (Pequeño cestito de flores.) ‖ A PARIS, ‖ Aux dépens des Libraires alfociés. ‖ M. DCC. LII. ‖ *Avec Approbation & Privilége du Roi.*

Seis t. 12.° francés.

Esta edición, arreglada por la de 1713, presenta la novedad de contener el prólogo de Cervantes á la parte primera, del cual carecen todas las anteriores, pues ya dije que S. Martin no lo tradujo. El traductor del prólogo que figura en esta edición fué el célebre crítico Thémiseul de S. Hyacinthe, conocido bajo el seudónimo de el *Dr. Mathanasius,* quien lo tradujo para su curiosa obra *Le chef d'œuvre d'un inconu,* que en otro lugar describiré [t. II.] Sin duda es culpa del impresor la omisión de la cláusula en que Cervantes cita al gigante Goliath.

No trae láminas la presente edición, pero en belleza tipográfica supera á su modelo.

Magnífico ejemplar con testimonios; encuadernado en becerro antiguo, greca, lomo, y encaje interior dorado.

Ex-libris blasonado de J. Harley Esg.[r]

494.—HISTOIRE ‖ DE L'ADMIRABLE ‖ DON QUICHOTTE ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ A PARIS, ‖ Chez BORDELET, rue S. Jacques, vis-à-vis ‖ le College des Jefuites, á S. Ignace. ‖ M. DCC. LIV.

Seis t. en 12.° francés.

Edición mediana, reimpresión de la del año 1732.

Becerro écaille, lomo decorado.

Tengo el t. I de una edición del mismo lugar y año, exacta á la presente; pero el librero es DAVID, y lleva el prólogo de Cervantes como la edición del año 1852.

He visto citada en el cat. Tross, de 1886, ésta: *D. Quichotte, Paris, 1754, Gissey, 6 vol. in-12.*

495.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || ... || ... || ... || A FRANCFORT en Foire, || Chez J. F. Bassompierre, Pere & Fils, || Libraires á Liège. M. DCC. LVII.

Seis t. en 12.° pequeño.

Reimpresión exacta de la del mismo librero, año 1750, pero en papel de calidad superior, y algo mayor de marca.

Las láminas, copia de Coypel, están grabadas nuevamente por I. M. Eben, de quien es igualmente un alegórico frontispicio del t. I.

496.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || DE LA MANCHE, || *Traduite de l'Efpagnol de* || MICHEL DE CERVANTES. || Enrichie des belles figures deffinées de *Coypel* & gravées par *Folkema* & Fokke. || (Viñeta igual á la edición de 1746.) || A AMSTERDAM ET A LEIPZIG, || *Chez* ARKSTEE & MERKUS. || MDCCLXVIII.

Seis t. en 12.° francés.

T. I.—Anteportada: «Oeuvres diverses de Michel de Cervantes...»—Retrato de Cervantes copia de Kent, grabado con perfección por Folkema.—Port.—Aviso de los libreros.—*Avertissement.*—Tabla.—Después de estas 6 h. prel. viene el texto de 370 pág.

Los demás tomos tienen respectivamente 369, 371, 453, 420 y 422 pág. de texto.

Sirvióle de modelo la edición de 1741. Propusiéronse los editores hacer una edición que superase á las anteriores, y justo es confesar que lo consiguieron, pues la nitidez y finura de los tipos, la impresión esmeradísima, el excelente papel, y un exquisito gusto que en el conjunto reina, son cosas que cada una de por sí y todas juntas hacen de esta edición una de las más bellas que en Francia se imprimieron durante el siglo XVIII.

La corrección del texto es igualmente esmerada, purgándole de varias erratas que se habían acumulado en las precedentes ediciones.

Realzanla también las finísimas láminas que en cuanto al grabado es lo mejor que hasta entonces se había publicado, y son un fiel trasunto de los dibujos de Coypel.

Hermoso ejemplar con una linda encuadernación de piel de Levante encarnada.

Para formar juego con esta edición publicaron los libreros el mismo año las *Novelas de Cervantes* en 2 t.

Un ejemplar de los 8 tomos (*Quijote* y *Novelas*), mar. por *Bozerian jeune*, se vendió en 1.500 francos el año 1876 en la vente Lebeuf de Montgermont.

497.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || ... || ... || ... || ... || ... || A LA HAYE, || & *fe vend* ||

Chez { BASOMPIERRE, Pere, Libr. á Liege,
VAN DEN BERGHEN, Libr. á Bruxeles, ||

M. DCC. LXVIII.

Seis t. en 12.° pequeño.

Edición mediana, copia exacta de la del año 1750 de Francfort [492].
Pasta imitación antiguo.

498.— HISTOIRE ‖ DE L'ADMIRABLE ‖ DON QUICHOTTE ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ A PARIS, ‖ Par la Compagnie des Libraires. ‖ M. DCC. LXVIII.

Seis t. en 12.° francés.
Al pie de la última hoja dice: «De l'Imprimerie de Le Breton, Premier Imprimeur ordinaire du Roy.»
Al final hay un Privilegio á Charles-Guillaume le Clerc, para reimprimir el *Quijote* durante 10 años, dado por Luis XV en Compiègne el 5 Agosto 1767.
Copiada de la edición de 1752, contiene como ella la nueva traducción del prólogo de Cervantes.
La parte tipográfica es regular.
Medio becerro lomo con tejuelo mosaico, corte superior dorado (Montserrat).

499.—HISTOIRE ‖ DE L'ADMIRABLE ‖DON QUICHOTTE ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖A PARIS, ‖ Chez DAVID, l'ainé, rue Saint-Jacques, ‖ á la Plume d'Or. ‖M. DCC. LXIX.

Seis t. en 12.° pequeño.
Edición de surtido arreglada por la del año 1722, pero sin láminas.
Papel jaspe.

500.—HISTOIRE ‖ DE L'ADMIRABLE ‖ DON QUICHOTTE ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ A PARIS, ‖ Par la Compagnie des Libraires. ‖ M. DCC. LXXI.

Seis t. en 12.° francés.
Reimpresión exactísima de la edición publicada por la misma compañía de libreros en 1768. *Medio becerro con tejuelo mosaico, corte superior dorado (Montserrat).*

501.—HISTOIRE ‖ DE L'ADMIRABLE ‖DON QUICHOTTE ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖ ... ‖A LA HAYE, ‖ *& ſe vend* ‖
Chez { Bassompierre... á Liege.
Van den Berghen... Bruxelles. ‖
M. DCC. LXXIII.

Seis t. en 12.°
Edición de surtido, reimpresión á plana-renglón de la del año 1768 de los mismos libreros [497].
Medio becerrillo.

502.—LES PRINCIPALES ‖ AVENTURES ‖ DE L'ADMIRABLE ‖ DON QUICHOTTE, ‖ *Repréſentées en Figures par* COYPEL. ‖ PICART LE

ROMAIN, & *autres* || *habiles Maîtres; avec les explica-* || *tions des trente-une Planches de* || *cette magnifique collection;* || Tirées de l'Original Efpagnol de || MIGUEL DE CERVANTES. || ... || A LA HAYE, || *Et fe trouve* A PARIS, || Chez BLEUET, Libraire, Pont Saint Michel. || M. DCC. LXXIV.

Dos t. en 12.° mayor.

En un *Avis* que va al frente del tomo I, manifiesta el librero que esta edición es una copia de la grande de la Haya, año 1746, en pequeño tamaño para la comodidad, habiendo hecho exprofeso reducir los dibujos de Coypel y grabarlos de nuevo. Le acompaña el mismo texto.

La impresión es regular, los tipos claros, el papel bueno y las 31 láminas están bastante bien grabadas por R. Brunet, exceptuando dos, anónimas, que dejan algo que desear en el dibujo.

Bello ejemplar con testimonios, encuadernado en becerro antiguo écaille, con filetes y lomo decorado.

503.—LES PRINCIPALES || AVENTURES || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE, || REPRESENTÉES EN FIGURES || PAR || COYPEL, PICART LE ROMAIN, || ... || ... || ... || ... || ... || . (Viñeta como la edición de 1746.) || A LIEGE, || Chez J. F. BASSOMPIERRE, Imprimeur de SON ALTESSE. || M. DCC. LXXVI.

En 4.° mayor de VIII-356 pág. sign. A-Z, Aa-Yy.

Portada.—Dedicatoria del librero á S. A. Monsg.r Fr-Ch. des Comtes de Velbruck, Prince Evêque de Liège, etc., etc. «En ella—dice,—le presento la nueva edición de una novela que es tan generalmente conocida, como verdaderamente instructiva.»—*Avertissement.*—*Aprobation:* «La Novela de don Quixote no debe confundirse con el monton de los libros de entretenimiento; siempre se le ha reconocido como un libro incomparable, en el que el ingenioso Miguel de Cervantes ridiculiza de una manera fina, instructiva y delicada el mal gusto, ó aun la locura de los encaprichados aventureros de una caballería andante. Por otra parte, lo que es bastante raro en un siglo que presume de filósofo, nada contiene contra la Fe y las buenas costumbres. En Liège á 12 Agosto 1775. G. Laruelle, Examinateur Synodal, et Censeur des Libres».=Licencia»: Permitimos la impresion. Liège, 29 Agosto 1775. Le Comte de Rougrave».—Texto acompañando las 31 lám.—Tabla para su colocación.

Reimpresión de la colección publicada en La Haya el año 1746 pero muy inferior en la parte tipográfica, tanto en el papel é impresión, como en las láminas, que están ya gastadas y desmejoradas.

Ejemplar en gran papel. Becerrillo antiguo.

504.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || ET || IMCOMPARABLE || DON QUICHOTTE || DE LA MANCHE. || NOUVELLE EDITION; || Revue avec foin fur l'Original || DE MICHEL DE CERVANTES, || & *beaucoup plus correcte que les précédentes.* || avec figures. || ... || A

PARIS, || Chez BARROIS. Aîné, Libraire, rue du Hurepoix, || ... || M. DCC. LXXVII.

Cuatro t. en 12.° francés.

Tomo I.—Port.—*Avertissement*, en el cual después de una breve y sesuda alabanza de la obra, asegura el librero que esta edición ha sido revisada con la más escrupulosa atención por un literato, Mr. Vacquette d'Hermilly, traductor de varias obras clásicas españolas, «el cual,—añade,—la ha purgado de infinitas erratas que se habían deslizado en las muchas ediciones de surtido anteriores, y ha suprimido,—continúa el editor,—varias digresiones prolijas y fastidiosas que cortan el hilo de la narración...»

En efecto, el revisor con sin igual *sans façon* ha lastimosamente cercenado muchos trozos de la obra, bajo pretexto de que eran *fastidiosas digresiones*. Viene luego el Prólogo de Cervantes, tomado de la edición de 1752.—Después el texto de 500 páginas y dos hojas finales de tabla. Tiene este tomo una división arbitraria en 2 partes, empezando la 2.ª á mitad del cap. XXII y acabando el tomo con el XL.

Tomo II.— Port. — Texto con 525 pág. que abraza del cap. XLI al LXXXVII. 3.ª y 4.ª partes.

Tomo III.—Port.—Texto y tabla 564 pág., 5.ª y 6.ª partes.

Tomo IV.—Port.—Texto y tabla 571 pág.; 7.ª y 8.ª partes, cap. CXXXV al CLXXIX.

Los principales pasajes suprimidos, son:

El final del cap. IX y gran parte del X; las exclamaciones de Cide Hamete al principio del cap. XXVIII; el final de la 1.ª P. con la ingeniosa ficción del hallazgo de la caja de plomo; las reflexiones de Cide Hamete al comenzar el cap. V. de la 2.ª P; la invocación al principio del VIII; las observaciones antes de la aventura de la Cueva de Montesinos; el encabezamiento de los capítulos XLIV y LIII.

Con estas y otras supresiones y varias abreviaciones consiguió el editor, con gran detrimento de la obra, embeber el libro de Cervantes y la continuación de S. Martin en estos 4 tomos.

La parte tipográfica deja mucho que desear.

Medio becerro.

505.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || DE LA MANCHE, || En VI Volumes || ... || ... || ... || A ROVEN, || Chez PIERRE MACHUEL, á l'Hôtel Saint || Wandrille... || M. DCC. LXXXI.

Seis t. en 12.°

Edición de surtido, de la que nos da noticia la Licencia que va al fin del tomo I: «*Permission simple*. Fr. Claudio-Miguel Benoist Le Camus de Neville, Cab. Consejero del Rey... Director general de la Librería y de la Imprenta.. Damos permiso al Sr. Pierre Machuel, para hacer una edición de la *Historia de Don Quijote*, de la cual se tirarán 1.200 ejemplares y constará de seis tomos en tamaño pequeño... á condición... de hacerla absolutamente conforme á la de Lieja 1773.—París, 3 de Marzo de 1780.»

Media piel.

506.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || ... || ... || ..

. || ... || ... || A LYON, || Chez AMABLE LEROY, Libraire, || Quai de Villeroi. || M. DCC. LXXXI.

Seis t. en 12.° francés.

Por la *Permission simple*, que hay al fin de la obra, dada por Neville á 19 Marzo de 1781, se da licencia á Leroy para hacer una edición del *Quixote*, con tirada de 2.000 ejemplares á condición de ser absolutamente conforme á la de París, del año 1771.

La parte tipográfica no desmerece de su original, así como las láminas copia de Coypel.

Medio chagrín con puntas, corte superior dorado (Montserrat).

507.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || ... || ... || ... || ... || ... || A LIEGE, || Chez J. F. Bassompierre... || M. DCC. LXXXII.

Seis t. en 12.° pequeño.

Edición de surtido, copia á la plana y renglón de la de Haye et Liège, año 1773. Lleva, por consiguiente, la humorística *Dedicatoria* á Don Quixote.

Las láminas, retocadas y desfiguradas por Julien, están grabadas por Jourdan.

508.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || ... || ... || ... || ... || ... || A HAMBOURG, || Chez J. G. VIRCHAUX, Imprimeur & || Libraire. || M. DCC. LXXXII.

Reimpresión de la anterior, línea por línea, estando aún más empeorada la parte tipográfica.

Medio becerrillo.

509.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || ... || ... || ... || ... || ... || A LYON, || De l'Imprimerie d'AMABLE LEROY. || 1793.

Seis t. en 12.º francés.

Habiéndose tenido presente la edición del año 1752, París, lleva como ella el prólogo de Cervantes.

La parte tipográfica es detestable; y los dibujos de Coypel han sido toscamente ejecutados.

Becerro antiguo.

510.—LES PRINCIPALES || AVENTURES || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE, || REPRÉSENTÉES EN FIGURES || PAR || COYPEL, PICART LE ROMAIN, || ... || ... || ... || ... || ... || . (Un ramillete.) || A BRUXELLES, || Chez B. LE FRANCQ, Imprimeur Libraire, rue de la Magdeleine. || 1795.

En 4.° de VIII-356 pág.

Es exacta reproducción de la edición de Lieja, 1776, pero impresa con papel de marca algo más pequeña. Las 31 láminas tienen el mismo estado.

Becerro antiguo jaspe, lomo decorado.

511.—Les principales || aventures || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || Tirées de l'original espagnol de || Miguel de Cervantes || . A LILLE, || Chez C. F. J. LEHOUCQ, Libraire. ||

Tres tomitos en 18.° de 212, 215 y 192 pág. respectivamente.

Esta pequeña y mala edición, impresa hacia el año 1796, contiene sólo la explicación de las 31 láminas de Coypel, pero sin ellas.

Becerro antiguo.

512.—HISTOIRE || DE L'ADMIRABLE || DON QUICHOTTE || . etc., etc. A PARIS, || Chez FR. DUFART, Imprimeur-Libraire. || An VI. (1798.)

Cuatro t. en 8.º.

Siguió esta edición á la de Lyon, 1793, mejorando mucho la estampación, el papel y los tipos, y haciéndose grabar nuevamente por Collet los 24 dibujos de Coypel que adornan la presente. El mayor tamaño adoptado permitió dar en 4 tomos la materia de 6, sin omitir nada. Realza esta edición un retrato de Cervantes fielmente copiado de la edición grande de la Academia española, año 1780, por F. M. Queverdo, quien encuadró su dibujo dentro de apropiados adornos y alegorías; y está grabado hábilmente en cobre por C. S. Goucher.

Becerro antiguo.

513.—DON QUICHOTTE || DE LA MANCHE, || TRADUIT DE L'ESPAGNOL || DE MICHEL DE CERVANTES || PAR FLORIAN; || OUVRAGE POSTHUME. || (Cifra del impresor.) || DE L'IMPRIMERIE de P. DIDOT L'AINÉ. || A PARIS, || Chez DETERVILLE, Libraire, rue du Battoir, n° 16. || AN VII. (1799.)

Tres t. en 8.° mayor.

T. I.— xvj.-367 pág.— Anteport.— Port.— Advertencia de Florian, en la cual hace un elogio del *Quijote* y trata de excusarse y justificarse por haber abreviado tanto el texto en su traducción.—Prólogo de Cervantes.—Texto, hasta la *Historia de la hermosa Dorotea*, que en esta traducción corresponde al capítulo XXIX.—Tabla.

T. II.—Conclusión de la parte 1.ª en el cap. L.—Prólogo del autor á la parte segunda.—Texto hasta el cap. XVII, que aquí comprende la *Historia del pastor enamorado*.—Tabla. Son 414 pág.

T. III.—Continuación y fin de la parte segunda, con LV cap.—Tabla. Forman 418 pág.

Primera edición de la traducción de Florian, bien impresa con caracteres claros y de buen cuerpo. Dice Florian en su meutada *Advertencia*, que no pudiendo dar en una traducción idea completa de varios pasajes, ha preferido suprimirlos, é igualmente lo ha hecho con otros que, si bien en el original son bellezas, en francés parecerían pesadeces; y pide perdón por haber abrevia-

do un original que admira. Harto lo necesita, pues aquí podemos en verdad decir de Florian, con los italianos: *traduttore, ¡traditore!;* tales son y tantos los cambios, abreviaciones, supresiones, cortes y recortes que en sus manos la obra de Cervantes ha sufrido. Difícil se hace precisarlos, de modo que me he visto obligado á abandonar la tarea, ya comenzada, de detallarlos; ya que cada página, cada cláusula, cada frase están abreviadas considerablemente y muchísimos pasajes y episodios completamente suprimidos. En conjunto diré que este traductor ha abreviado el *Quijote* en una 3.ª parte de su materia. Viardot censura duramente por tal motivo á Florian; pero no ha faltado en nuestros tiempos quien le defienda; Mr. Jal es quien dice en su *Dictionnaire critique de biographie et d'histoire.* (París, Plon, 1872, segunda edición): «Varias generaciones han aprendido á leer en las fábulas de Florian, en su *Galatea*, en su *D. Quichotte;* y puede afirmarse que la imitación *del petit bel esprit*, ha hecho más en Francia para popularizar el héroe de Cervantes, que no habían hecho las traducciones completas antes de Florian. Si yo tuviese un hijo de 12 años, le daría á leer el *Quijote* abreviado, y á 20 años le aconsejaría el de Viardot.»

514.—DON QUICHOTTE || DE LA MANCHE, || Traduit... || ... || PAR FLORIAN; || OUVRAGE POSTHUME || Orné de 24 Figures. (Cifra de Didot.) || De l'imprimerie de P. Didot l'Aîné. || A PARIS, || Chez Deterville... || AN VII.

Seis tomos en 18.° francés.

Reprodujo el editor en tamaño pequeño una impresión del mismo año, sacando, por sus tipos finos y buen papel, una bonita edición.

Las láminas de Lefebvre y de Lebarbier, grabadas en acero por L. M. Halbou, C. S. Gaucher, L. J. Masquelier, Godefroy, Coiny y Dambrun, son bellísimas, tanto por la gracia en el dibujo, como por la delicadeza en el grabado.

Además del ejemplar en papel común, posee la Biblioteca Bonsoms un magnífico ejemplar en gran papel vitela, con testimonios de las márgenes, y con las láminas *avant la lettre.* Está primorosamente encuadernado por David *en medio marroquín de Levante con puntas, lomo decorado, corte superior dorado.*

Un ejemplar de estos con las láminas en triple estado, en medio marroquín, alcanzó 1.250 francos en la venta Genard de Grenoble, Diciembre 1882.

515.— DON QUICHOTTE || ... || Traduit... || ... || PAR FLORIAN; || ... || ... || A PARIS, || De l'imprimerie de P. Didot l'aîné; || *Et se trouve á* Leyde, || Chez les Freres MURRAY, Libraires. || 1800.

Seis tomos en 12° pequeño.

Es reimpresión furtiva de la anterior, hecha fuera de Francia. La fama de que ya gozaban las impresiones de Didot, hizo que se imitaran las publicaciones de esta casa.

Las 6 láminas que lleva esta económica edición son malas copias, en reducido tamaño, de las de la edición grande de la Academia española.

Medio chagrín, corte superior dorado (Domenech).

516.—DON QUICHOTTE || ... || Traduit... || ... || Par Florian. || Nouvelle edition, || Leipsic, 1800 || Chez Gérard Fleischer.

Tres tomos en 8.° pequeño.
Malísima edición de surtido.
Tres láminas de Pentel medianamente grabadas sobre dibujos imitados de Lebarbier.

517.—DON QUICHOTTE || ... || Traduit... || ... || par Florian; || ... || ... || . De l'imprimerie de Guilleminet || A PARIS, || Chez Deterville... || An X. 1802.

Seis tomos en 18.°
Reimpresión de la pequeña edición de Didot, pero inferior en la parte tipográfica.
Hay 6 láminas copia reducida de las de la Academia Española, dibujadas por Queverdo, quien grabó la del t. I; y las demás lo están por Perdoux.
Medio tafilete.

518.—DON QUICHOTTE || ... || Traduit... || ... || par Florian; || ... || ... || . A PARIS, || Chez Gide, Libraire, rue Christine, n.° 5. || An 1806.

Seis tomos en 18.°
Reproducción de la anterior, en papel más sencillo. Con los 24 dibujos de la edición de Didot de l'an VII, formaron 6 láminas poniendo 4 asuntos en cada una. Están medianamente grabadas por Bizot.
Becerro antiguo, cenefa dorada, lomo decorado, corte dorado.

519.—OEUVRES CHOISIES || DE || CERVANTES. || TRADUCTION NOUVELLE, || Par H. Bouchon Dubournial, || Ancien Ingénieur... || PARIS, || Imprimerie des Sciences et des Arts, || Rue Ventadour, n.° 5. || 1807.

Ocho tomos en 12.°
T. I.—Port.; 1 h. para las erratas; Prefacio del traductor, que ocupa 13 páginas y 132 la «Vida de Cervantes»; Anteport. «Le Don Quichotte»; *Pról.* de Cervantes, XX pág.; 1 h. de tabla sin numerar, y 231 pág. de texto.
T. II.—Port. Texto 396 pág.; 1 h. para tabla.
T. III.—Port.; 319 pág. de texto; 1 h. de tabla.
T. IV.—Port. con la fecha de 1808. Texto de 366 pág. que concluyen la primera Parte.
T. V.—Port. Texto de 391 pág. y 2 h. de tabla.
T. VI.—Port. Año 1808; 402 pág. de texto y 2 h. de tabla.
T. VII.—Port. Año 1807. Texto de 391 pág. íd.
T. VIII.—Port. 1808. Texto de 349 pág. y 2 h. de tabla.
En su prefacio, habla Dubournial del sistema de traducción que ha adoptado, diciendo: «para traducir *fielmente* á Cervantes es necesario consagrarse esencialmente á penetrar sus ideas, y á poseer una cabal perfección de sus bellezas; y sin consideración á *las palabras, ni á los giros de las frases* que usa, escribir todo lo que él ha pensado y dicho en español, como lo habría hecho si, con el toque peculiar suyo, hubiese escrito en francés.» «Si he logrado, pues,

conservar en mi traducción las bellezas, el tono y la fisonomía de este inimitable escritor, corrigiendo, empero, las faltas que él mismo ha reconocido y las inadvertencias que se le han escapado; habré reavivado este específico que St. Evremont recomendaba para hacer reaparecer la alegría en el pecho y en los labios del melancólico.»

¿Cómo ha cumplido su tarea este traductor? De la manera más arbitraria y descabellada. Bajo el pretexto de *explicar* las ideas y las frases de Cervantes, las altera, las descompone y sustituye cláusulas enteras por otras suyas, tan diversas del original, que queda éste completamente desconocido. Introduce también reflexiones de su propia cosecha, con lo cual sólo consigue alargar los pasajes desfigurando el texto. En suma, es una traducción infidelísima y sobradamente difusa; con el defecto, además, de haberse suprimido gran parte de las poesías de la obra, tales como: el *Romance* de los amores del pastor Antonio, la *Canción desesperada* de Grisóstomo (y el diálogo que le sigue de Vivaldo y Ambrosio), el *Soneto* y el *Ovillejo* de Cardenio, los *Sonetos* á la toma de la Goleta, la *Glosa* y el *Soneto* de D. Lorenzo, las *Poesías* de las figuras en las Bodas de Camacho, etc.; é igualmente la Novela del *Curioso impertinente.*

La parte tipográfica de esta edición es mediana.

Hay el retrato de Cervantes y 15 láminas de Charles Dusaulchoy, grabados aquél por J. P. Simón y las láminas por Marchand, Simon, Benoist, Marye y Dien. El dibujo es defectuoso é incorrecto, faltando expresión á las figuras. Tampoco se recomienda el grabado.

Se tiraron 8 ó 10 mil ejemplares, número excesivo que perjudicó el éxito de la edición.

Esta colección proyectada de «Obras escogidas» debía componerse del *Quijote*, el *Persiles* y las *Novelas*, pero estas últimas no sé que se hayan publicado.

Medio tafilete.

Se menciona una edición del año 1809, en 6 t. No la he visto.

520.—DON QUICHOTTE || ... || Traduit... || ... || Par Florian. || ... || ... || . A PARIS, || Chez H. Nicolle, á la Librairie Stéréotype. || ... || An 1808.

Seis tomos en 18.° pequeño.

Reimpresión estereotípica de la de 1806, con muy poco esmero en la estampación. Trae las láminas de la edición pequeña de 1799; algo gastadas ya las planchas.

Becerro antiguo, filetes dorados.

521.—DON QUICHOTTE || ... || Traduit... || ... || Par Florian; || ... || A PARIS: || De l'Imprimerie de P. Didot l'aîné || Réimprimé á Londres, et se trouve chez || Didier et Tebbett... || . 1809.

Seis tomos en 24.°

Al verso de la anteportada dice: «A Londres, de l'Imprimerie, de C. Spilsbury, Angel-Court, Snowhill.» Obsérvese que en esta edición, impresa en Londres, se puso en la portada, tan sólo como cebo, el nombre de P. Didot. Es edición malísima, inferior á las anteriores de París que le han servido de original.

Medio becerrillo con puntas.

522.—Don Quichotte || ... || Traduit... || ... || Par Florian. || ... || ... || . Paris, || Briand... || 1810.

Seis tomos en 24.º

A medida que se iban reproduciendo estas pequeñas ediciones que tomaron por modelo la de Didot, desmerecía la parte tipográfica. En este concepto la presente es muy imperfecta. Las láminas son como las de la edición de 1806.

Pasta imitación antigua, lomo decorado.

523.—Don Quichotte... traduit... par Florian... Paris, Chez Ant. Aug. Renouard,... M. DCCC. XX.

Cuatro tomos en 18.º pequeño.

Se arregló por la anterior de Briand, con la sola diferencia de constar la presente de cuatro tomitos, gracias al pequeño cuerpo de los tipos; sin embargo de lo cual son algo mejores que en el modelo, y hay mayor esmero en la impresión.

Medio cuero.

524.—L'ingénieux chevalier Don Quixotte de la Manche. (Viñeta.) A Paris, Chez Th. Desoer, libraire, rue Christine n.º 2, 1821.

Cuatro tomos en 18.º pequeño.

Las cuatro portadas están grabadas y tienen, cada una, una viñeta representando escenas del *Quijote*, dibujadas por Deveria, de quien son también los otros ocho lindos dibujos que ilustran la obra, grabados en acero por Vallet, Simonet, Touse y Rubierre. Al verso de la anteportada hay el siguiente pie de imprenta: «Imprimerie de Fain, Place de l'Odéon.» Esta traducción, debida á Mr. de Launoy, sin ser del todo satisfactoria, es superior á las que la precedieron, dándonos la versión íntegra de muchos trozos y pasajes que los anteriores traductores habían abreviado ó suprimido. Acompaña, en notas, el original de varios trozos, para que los lectores franceses que conozcan algo del español se formen una idea de sus bellezas, pues confiesa que éstas no pueden pasar á la traducción. En muchos pasajes se acerca, aunque mejorándola, á la traducción de S. Martín; y de ella copia la canción á Olalla, la de Grisóstomo, los Sonetos y el ovillejo de Cardenio, los versos de D. Quijote en Sierra Morena, los de Lotario y sus dos sonetos á Clori, los dos á la pérdida de La Goleta y la serenata de Altisidora. De Rosset, toma el Soneto del caballero del Bosque, la glosa de don Lorenzo, las poesías de las figuras en las bodas de Camacho, añadiendo á ellas seis versos satíricos de Rabelais; y de Florian las dos canciones de D. Luís y los versos de Merlín. Anota De Launoy en el curso de la obra muchas voces y frases intraducibles, sobre todo los juegos de palabras, cuya intraducibilidad le pone de mal humor, tanto, que á muchos los tacha de insustanciales y de *miserables jeux de mots.* Verdad es que luego se arrepiente de tratar con tanta dureza este jugar del vocablo y estos *concetti*, pues añade, que «Cervantes los recompensa con bellezas siempre renovadas.» Hay algunas notas explicativas é históricas, y al final una colección de «Proverbes et sentences de l'histoire de Don Quixote,» con el texto español y la traducción francesa. También adorna esta edición un excelente mapa-itinerario de los viajes de D. Quijote, grabado por Massuet.

Es de sentir que haya suprimido el traductor las dos Dedicatorias de Cer-

vantes, y los versos preliminares de la primera parte. Esta edición está esmeradamente impresa con caracteres pequeños. El papel es demasiado delgado.

525.—ŒUVRES complètes DE CERVANTES, traduites de l'espagnol par H. Bouchon Dubournial,... LE DON QUICHOTTE... A PARIS, Chez Méquignon-Marvis, libraire... M. DCCC. XXI.—Cuatro tomos en 8.° francés.

Según consta al verso de la anteportada, se imprimió esta edición por L.-T.-Cellot. Forma los tomos VI al IX de esta colección titulada: *Obras completas de Cervantes*, sin embargo de que faltan algunas. Aumentó el traductor su prefacio de la edición de 1807, con un largo paralelo entre la *Ilíada* y el *Quijote*, sacado del erudito trabajo de D. Vicente de los Ríos; pero suprimió en la presente reimpresión la Vida de Cervantes, que figuraba en aquélla. También revisó M. Dubournial el texto de su traducción, añadió nuevas notas, y encargó á M. Brifaut una nueva traducción de varias de las poesías. La edición es muy bella y está esmeradísimamente impresa con tipos hermosos y de buen cuerpo. Son preciosas las 11 láminas dibujadas por H. Vernet y Eugène Lamie que imprimieron simpatía á las figuras de los personajes, si bien falta propiedad á los trajes; y en cuanto al grabado en acero, confiado á Lignon, Prevost, Caron y Leroux es de una ejecución superior. Al fin del 4.° tomo, hay un mapa itinerario de los viajes de D. Quijote, levantado por el coronel Bory de Saint Vincent y muy bien grabado por A. Tardieu.

De esta edición hay ejemplares con la fecha de 1822.

El ejemplar Bonsoms es á todas márgenes. *Encuadernado en papel raso.*

Un ejemplar con los 2 tomos del *Persiles*, en piel de Rusia, alcanzó 505 francos en la venta Genard, de Grenoble, Diciembre 1882. Otro ejemplar del *Quijote* solo, en media encuadernación, añadidas las láminas en dos estados, las de Smirke, Westall y Lefevre, 1.100 fr. cat. Rouquete, Mayo de 1877.

526.—Histoire de l'admirable Don Quichotte... traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes, par Filleau de Saint-Martin. Paris, Delongchamps, libraire. 1824.—Diez tomos en 18.° mayor.

Al dorso de la anteportada: «De l'imprimerie de Plassan.» No hay prólogos, ni preliminares ninguno; únicamente el texto escueto. El número de tomos de esta edición hap ermitido, á pesar de su pequeño tamaño, emplear unos tipos de regular cuerpo y con líneas bien espaciadas que facilitan la lectura. La adornan un retrato de Cervantes y 9 láminas de Choquet, sin mérito, grabadas en cobre por Suxinot, Lejeune, Pourvoyeur y Pfitzer.

527.—Œuvres posthumes et inédites de Florian, de l'Académie française, etc. Nouvelle edition, ornée d'un portrait et de vingt quatre gravures. Tome. 1.er Don Quichotte de la Manche. A Paris, chez P. C. Briand, éditeur. De l'imprimerie de Rignoux. 1824.

Tres tomos en 8.° francés contiene el *Quijote*, en esta colección de obras de Florian compuesta de 13 volúmenes.

Se tuvo presente para ésta la primitiva edición de Florian del año 1799, añadiendo la vida de Cervantes, el extenso trabajo sobre sus obras que aquel traductor escribió para la Galatea y la traducción abreviada del *Diálogo de los perros.—Medio becerro, lomo dorado.*

Un ejemplar de los 13 tomos de la colección, en media encuadernación, marroquín de Capé, con las series de láminas de Lebarbier, Vernet, Dessenne, Johanot, Westall, Corbould y otros, 700 fr. cat. Rouquette.

528.—Histoire de l'admirable Don Quichotte... traduite... par Filleau de S. Martin. A Paris, Chez Salmon, libraire... 1825.—Ocho tomos en 8.º mayor.

Ofrece también lectura descansada esta edición de surtido, impresa por Brodard con caracteres de cuerpo regular; pero la estampación es mala. Su modelo fué la edición de Delongchamps [526]. La adornan 8 láminas anónimas grabadas en cobre. Nada ofrecen digno de mención.—*Medio chagrín, corte superior dorado* (*Montserrat*).

529.—Histoire de l'admirable Don Quichotte... traduction de Filleau de Saint-Martin; avec un Essai sur la vie et sur les ouvrages de Cervantes, par M. Auger, de l'Académie française. Paris, Delongchamps, Libraire-Editeur, boul. Bonne Nouvelle, n.º 3, 1825.—Seis tomos en 8.º mayor.

Tras del sinnúmero de impresiones malas de la traducción de S. Martin, satisface la presente edición que, tanto en la corrección del texto como en la parte tipográfica es digna de aprecio, y honra al impresor Plassan que la tuvo á su cargo. Está pues en su punto la encomiástica advertencia que, para llamar la atención acerca de estas mejoras, puso el editor al fin del importante trabajo literario de M. Auger, del cual hablaré en su lugar. Restableció también con acierto, el editor, el prólogo de Cervantes que había salido por vez primera en la edición de 1752, y que pocas de las sucesivas traen. Son bastante buenas las 5 láminas de Deveria grabadas en acero por Pelée, Fauchery, Dequevauviller y Sixdeniers; completamente distintas y más importantes que las pequeñas de aquel dibujante de la edición de 1821. También es de Deveria el retrato de Cervantes que hay al frente del tomo I.—*Medio becerrillo.*

530.—Histoire de Don Quichotte..., traduite... par Filleau de Saint-Martin, précédée d'une notice historique sur la vie et les ouvrages de Cervantes, *Par M. Pr Merimée*. Paris, A. Sautel et Cie Libraires, place de la Bourse. 1826.—Seis tomos en 8.º francés.

Está impresa por A. Barthelemy. La *Notice sur Cervantes* de Merimée, ocupa lxii pág. del t. I y viene después el prólogo de Cervantes tomado de la traducción de Florian. Esta edición es recomendable por sus tipos claros y perfecta impresión; pero el papel es muy delgado.—*Medio chagrín con puntas, corte superior dorado* (*Siquier.*)

531.—Histoire de Don Quichotte..., traduction de Filleau de Saint-Martin. Edition mignone. Paris, Lugan, libraire-éditeur. 1826.—Ocho t. en 32.°. Menos el primero, todos los tomos son de 1827.

Al verso de la anteportada: «De l'imprimerie de Didot le Jeune, rue des Maçons-Sorbonne, n.° 13.» Precede á la obra la *Vida de Cervantes* de Florian; sigue el prólogo de S. Martin, su texto y tabla. Es muy linda esta pequeñita edición, bien impresa con diminutos, pero legibles caracteres. Las 11 láminas dibujadas por Tassaert, Chasselat y Denís, son poco apreciables. El retrato de Cervantes, copia de Deveria, está grabado con poca limpieza por Legrand.—*Ejemplar con testimonio de las márgenes, encuadernado en medio chagrín con puntas, lomo decorado, corte superior dorado.*

532.—Le Don Quichotte en Estampes, ou les aventures du Héros de la Manche et de son Ecuyer Sancho Pança, répresentées par 34 jolies gravures; avec un texte abrégé de Florian, et revu sur l'original espagnol. Paris. Eymery, Frugeret Cie Libraires, rue Mazarine, n° 30. 1828.—En 8.° mayor apaisado de VIII-132 pág.

Fué impreso por Casimir. Manifiestan los editores en un prefacio, que se han propuesto abreviar el *Quijote* para ponerlo en mano de los niños, acompañándolo de 34 láminas á fin de hacerlo interesante. Bajo este punto de vista consiguieron su objeto, reduciendo el texto á 32 capítulos. Las láminas anónimas, grabadas en cobre con mucha pulcritud, tienen algo de sabor italiano; hay cierta gracia y movimiento en las figuras, pero el tipo de D. Quijote es afeminado.—*Ejemplar con su cubierta original.*

533.—Œuvres posthumes de Florian. Nouvelle Edition, ornée de deux portraits et de quatre-vingts gravures d'après Desenne.—Don Quichotte. Tome I.—Paris, Ladrange, libraire..... Furne..... M. DCCCXXIX.—Cuatro t. en 12.° francés.

Al verso de la anteportada: «Imprimerie de H. Fournier.» Es bellísima esta edición, admirablemente bien impresa en magnífico papel. Como preliminar sólo tiene el *Avertissement* del traductor y el *Prólogo* de Cervantes. Si bien en la portada se dice que las láminas son de Desenne, hay sólo las de Westall; y el ejemplar de la Biblioteca Bonsoms tiene añadidas 8 graciosas y expresivas aguas fuertes de Denon sobre los dibujos de Fragonard. Desenne dibujó un bello retrato de Cervantes, que va al frente de la edición, grabado en acero por Hopwood.—*Ejemplar con testimonios; encuadernado en media piel de Rusia con puntas, lomo decorado, corte superior dorado.*

534.—Histoire de l'admirable Don Quichotte..., traduite... par Filleau de Saint Martin, précédée de la Vie de Michel de Cervantes. Paris, au bureau de la Bibliothèque Choisie... 1830.—Cinco t. en 8.° mayor.

Está impreso en Versalles, por Allois. Los preliminares son: la vida de Cer-

vantes y el Prólogo por Florian. Dice el editor que ha recurrido á éste porque Filleau de Saint-Martin no lo tradujo. Si hubiese caído en sus manos alguna de las pocas ediciones del siglo XVIII que insertan la traducción de dicho prólogo, ó bien la modernísima del año 1826-27 de Lugan, que también lo trae, no hubiera necesitado apelar al prólogo de Florian. Edición esmerada.—*Medio becerrillo.*

535.—Histoire de l'admirable Don Quichotte..., traduite... par Filleau de Saint-Martin, précédée de la Vie de Cervantes, et ornée de dix sujets dessinés par Charlet. Paris, Chez Marlin, Editeur..... M. DCCC. XXX.—Cinco t. en 8.° francés.

Fiel reimpresión de la anterior, en papel mejor y de marca algo mayor. Va ésta adornada con 10 dibujos de Charlet, grabados por Fullery, Goulu y otros. Son de tamaño muy pequeño para la edición.—*Ejemplar intonso, encartonado.*

536.—Don Quichotte..., traduit... par Florian, suivi de deux Nouvelles imitées de Cervantes par le même. Nouvelle edition. A PARIS, chez P. C. Briand, éditeur... 1830.—Tres t. en 8.° francés.

T. I, de IV-358 pág.—Port.—Prefacio del editor.—«Eloge de Florian, prononcé à la séance publique de l'Institut, du 10 Septembre 1812, par M. Ch. Lacretelle, etc.»—Vida de Cervantes y noticia sobre sus obras, por Florian.—«Plan d'un opéra intitulé *Cervantes.* Acte premier.» Dice el editor que es todo lo que ha podido encontrar de este plan.—«Lettre á M. l'abbé Geoffroy sur l'interprétation d'un passage de la vie de Cervantes.» (Fechada á 17 Diciembre de 1783.) «Reponse de l'abbé Geoffroy.» Este pasaje es la frase de la dedicatoria del *Persiles*: «*ayer me dieron la extremaunción*» que Florian había traducido: «*ils m'ont donné hier l'extrème-onction*» y que Geoffroy, con mayor acierto, cree debe traducirse: «*on m'a donné*, etc.»—«Avertissement du traducteur».—Prólogo de Cervantes.—Texto hasta el cap. XXVII, que contiene el encuentro del cura y el barbero con Cardenio en Sierra Morena.—Tabla.

T. II, de 360 pág.—Conclusión de la primera parte.—Prefacio de Florian.—Prólogo de Cervantes.—Texto de la segunda parte hasta el capítulo, que da fin á las bodas de Camacho, numerado XIX.

T. III, de 364 pág.—Concluye la segunda parte.—Tabla.—Traducción ó mejor, arreglo de la novela *Coloquio de los perros*, en cuyo diálogo ha inmiscuido Florian gran parte de *Rinconete y Cortadillo* y el episodio de Ruperta, del *Persiles.*—Termina el tomo con la novela *La fuerza de la sangre.* Edición muy bien impresa, con tipos claros y hermosos, en papel de hilo fino. Seis láminas de Choquet, grabadas en acero por Pfitzer, Coupé y otros.

Choquet había ya ilustrado la edición en diez tomos del año 1824, pero en la presente varió los asuntos, y el mayor tamaño del libro le permitió dar más importancia á la composición. En cuanto á propiedad en los trajes, no se busque.—*Medio becerro, lomo con tejuelos mosaico. Medio tafilete.*

537.—Histoire de l'admirable Don Quichotte..., traduite... par Filleau de Saint-Martin... Paris, Lebigre, frères... 1832.—Cinco t. en 8.°

Reimpresión estereotípica de la edición de París 1830, Marlín, con las mismas 10 láminas de Charlet *avant la lettre.—Medio tafilete.*

538.—Histoire de l'incomparable Don Quichotte de la Manche; traduit... par M. G.-F. de Grandmaison - y - Bruno, licencié en droit. Paris, au bureau de la Bibliothèque des Collèges. 1832.—Cuatro t. en 18.º

Impreso en «Bourges; imp. de Ve Souchois et Cie.» Suprime el traductor la Dedicatoria, el Prólogo de Cervantes y los versos preliminares de la primera parte, todas las poesías de la obra, la novela del Curioso impertinente, y el episodio de D. Luís y D.ª Clara, y nos da muy abreviadísimos los episodios de Cardenio y de Dorotea, la novela del Cautivo, el cuento del cabrero y otros varios pasajes. En suma, es una traducción enormemente abreviada, y mutilada, sin tener ningún mérito que pueda aminorar el mal efecto de tal profanación. Además, ha dividido la obra en cuatro partes con sus capítulos numerados aparte. La impresión es económica.—*Medio becerrillo.*

539.—Histoire de l'admirable Don Quichotte... traduite... par Filleau de Saint-Martin. Paris, A. Hiard, libraire-éditeur... 1832.—Ocho tomos en 8.º

Se arregló por la de Lugan 1827, mas suprimiendo el Prólogo de Cervantes. Edición bastante bien impresa por Marchand du Breuil, pero la letra está muy metida. Hay 5 láminas de Westall, 3 de Courtin, 2 de Choquet y 2 de Devería.—*Medio chagrín.*

540.—Don Quichotte... traduit... par Florian. Stuttgart, chez Ch. Ehrard. 1834.—Dos t. en 16.º mayor.

Edición económica, muy mal impresa. (Una edición de París, 1835, igual á la descrita, figura en la Biblioteca Cortejón.)

541.—Histoire de l'admirable Don Quichotte... traduite... par Filleau de Saint-Martin. Paris, A. Hiard, libraire-éditeur. 1836.—Diez t. en 18.º pequeño.

Impresa en Meulan, por Hiard, copiando la que hizo en 1832; pero la presente es muy inferior en la parte material. Tiene las láminas de Courtin y un retrato de Cervantes.—*Medio chagrín, corte superior dorado* (*Ruiz*).

542.—L'ingénieux hidalgo Don Quichotte de la Manche, par Miguel de Cervantès Saavedra, traduit et annoté par Louis Viardot, vignettes de Tony-Johannot. Paris. J.-J. Dubochet et Cie, éditeurs, Librairie Paulin, rue de Seine, 33. MDCCCXXXVI.—Dos t. en 8.º, de 744 y 758 páginas respectivamente.

T. I.—Anteportada grabada, de estilo árabe.—Port. *Notice sur la vie et les ouvrages de Cervantès*, por el traductor.—Prólogo de Cervantes.—Texto de la primera parte.—Tabla.

T. II.—Anteport. grabada.—Port., con la fecha de MDCCCXXXVII.—Prólogo de Cervantes.—Texto de la segunda parte.—Tabla.—Esta esmerada edición, muy bien impresa en papel continuo, es de la *Imprimerie d'Adolphe Everat et Compagnie*.—Los graciosos y característicos dibujos, en número de 800, salidos del lápiz del fecundo Johannot, y grabados en madera por Ckerrier, Thomson, Porret, Lacoste, Guillaumot y otros artistas, son bastantemente conocidos. Puede decirse que los principales idiomas á que se ha traducido el *Quijote* poseen todos alguna edición ilustrada con estas animadas composiciones. En otros lugares hablaré de la *Noticia sobre la vida y las obras de Cervantes*, escrita por Viardot al frente de esta edición; aquí sólo transcribiré lo que dice este traductor acerca de su tarea: «A mi modo de ver, la traducción de un libro justamente célebre, de una de estas obras que pertenecen menos á una literatura particular, que á la humanidad entera, no es sólo materia de gusto y de estilo; es más, es un punto de conciencia, y casi me atrevo á decir de probidad. Yo creo que el estricto deber de un traductor consiste no sólo en verter el sentido en toda su verdad, en todo su rigor, sino también en reproducir el efecto de cada período, de cada frase y de cada palabra. Yo creo que, respetando las reglas y las exigencias de su propio idioma, debe doblegarse á las formas del modelo, tanto en el conjunto como en el detalle, á fin de que constantemente debajo de la copia se perciba el original. Y creo también que el traductor debe apartar de sí, cual si fuera tentación de robo ó de sacrilegio, todo deseo de suprimir el menor fragmento de texto, ó de añadir algo de su propia cosecha. La mayor dificultad que se halla para alcanzar esta fiel y completa reproducción del original es la diferencia de los idiomas, ó mejor, la diferencia que los tiempos, las costumbres y el gusto introducen en los idiomas de dos naciones, en dos épocas. He debido á veces aventurarme á usar giros y expresiones que quizás no son del uso corriente. Quien las llame *españolicismos* no estará en lo cierto. Nuestro idioma del siglo XVI, que se acercaba bastante al de España, del cual era entonces tributario, me ofrece analogías y recursos que no hallo en nuestra ya desviada lengua del siglo XIX. Tácheseme, pues, más bien de arcaico. En suma, el solo estudio preparatorio que para traducir á Cervantes he hecho, ha sido volver á leer á Montaigne.» Efectuada la traducción de Viardot bajo la norma de estos sanos principios, es fiel, acertada y agradable, y por tanto, la mejor que poseen los franceses.

Todas las poesías intercaladas en el *Quijote* están traducidas en prosa. Viardot ha suprimido la Dedicatoria de Cervantes y los versos de Urganda y demás que preceden á la primera parte. En nota á la pág. 302 manifiesta que ha corregido las faltas que quedaron sin enmienda, donde se menciona al rucio después que le fué robado á Sancho. La impresión es buena; el papel continuo regular.—*Bello ejemplar en medio chagrín con puntas, lomo decorado, corte superior dorado.*

543.—Histoire de Don Quijote de la Manche, traduite sur le texte original, et d'après les traductions comparées de Oudin et Rosset, Filleau de Saint-Martin, Florian, Bouchon-Dubournial et Delaunay; par F. de Brotonne... Paris. Lefèvre, libraire-éditeur; A. Desrez, éditeur, 1837.—Dos t. en 8.º mayor.

Al verso de la anteport. dice: «París. Typographie de Rignoux». Esta edición forma parte de la *Bibliothèque d'auteurs classiques.*

T. I.—Anteport.—Retrato de Cervantes, copia de la Academia, perfectamente grabado por Geoffroy.—Port.—*Avertissement* de Brotonne, en la que explica que se ha propuesto el sistema de seguir en general la traducción de Delaunay, corrigiéndola; y que ha traducido en prosa todas las poesías que se hallan en el cuerpo de la obra.—Sucinta noticia biográfica de Cervantes, extractada de Delaunay.—Prólogo de Cervantes.—Texto de la primera parte.—Tabla.—Tiene este tomo VI-(2)-480 pág.

T. II.—Anteport.—Port.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Prólogo.—Texto de la segunda parte.—Tabla.—Comprende 524 pág.—Puso también Brotonne las notas de Delaunay, cuya traducción, en efecto, corrige generalmente con acierto. Edición perfectamente impresa en buen papel.—*Becerro azul, filetes* y *florones*, *lomo*, *encaje interior*, *corte dorado.*

544.—Histoire de l'admirable Don Quichotte... traduite... par Filleau de Saint-Martin... Paris, Imprimerie de Madame Huzard (née Vallat-la-Chapelle)... 1837.—Tres t. en 8.º francés. El t. III está impreso por J. A. Boudon.

Edición económica, ilustrada con las 10 láminas de Charlet y el retrato de Cervantes dibujado y grabado por Lefevre Joe.

545.—Œuvres posthumes de Florian. Nouvelle édition, ornée d'un portrait et de vingt-quatre gravures. — Don Quichotte de La Manche. Paris, chez Ménard, libraire-éditeur. 1837.—Tres t. en 8.º francés. El II y III impresos en 1838.

Reimpresión exacta y completa de la edición de Briand, año 1830 (536), con las mismas láminas de Choquet.—*Medio mar. de Lev. con puntas*, *lomo decorado*, *corte superior dorado (David).*

546.—L'ingénieux hidalgo Don Quichotte... traduit et annoté par M. Louis Viardot... Paris, J.-J. Dubochet et Cie. éditeurs. 1838.—Cuatro t. en 12.º impresos por Casimir.

Esta edición económica en papel muy sencillo es copia de la de los mismos editores, (año 1836-37), pero sin los grabados.

547.—L'ingénieux hidalgo Don Quichotte... traduit et annoté par M. Louis Viardot... Vignettes de Tony-Johannot. Paris, Dubochet et Cie. M. DCCCXXXVI - M. DCCCXL.—Dos t. en 8.º francés.

Esta edición está formada con el tomo I de la de 1836 de los mismos editores y un tomo II que estos hicieron reimprimir el año 1840 por *G. Silbermann, à Strasbourg.* Contiene, pues, lo mismo que aquélla.

548.—Don Quichotte... trad. de Filleau de Saint-Martin, Paris, Corber, 1839, in 8.°

Lo ví citado en el cat. de la librería Garnier, frères.

549.—Don Quichotte... traduit par J. P. C. de Florian. Nouvelle édition. Stuttgart, chez Charles Erhard. 1844.—Dos t. en 12.°

Reimpresión de la del mismo librero, año 1834, y mala como ella.

550.—«Don Quichotte... Paris, Didier, 1844, 2-v. 12.°

Citada en el *Catalogue général de la Librairie française pendant 25 années (1840-65), par Otto Lorenz.*

551.—Histoire de Don Quichotte... Nouvelle édition, revue et corrigée par M. l'abbé Lejeune chanoine, professeur á la faculté de Théologie de Rouen. Illustrée de 20 grands dessins par M. M. Célestin Nanteuil, Bouchot et Demoraine. Paris, P.-C. Lehuby, libraire-éditeur, rue de Seine, Saint-Germain, 53. (1844).—18.° mayor de VIII, 488 pág.

Esta traducción es simplemente una abreviación de la de Saint-Martín. Queda así la obra dividida en 3 partes de XIII, XVII y XX caps. respectivamente, correspondiendo la última parte á la continuación de aquel escritor.

De todos modos la refundición está verificada con conciencia y guardando bastante la ilación del texto.

Buena impresión, en papel satinado. Las 20 láminas que ilustran esta edición grabadas en madera, nada ofrecen de notable. Encuadernada en *tela con plancha especial dorada y policromada*, *corte dorado.*

552.—L'ingénieux hidalgo Don Quichotte... traduit et annoté par Louis Viardot, vignettes de Tony-Johannot. Paris, J.-J. Dubochet et Cie. éditeurs. 1845.—4.° de XVI, 888 págs. Al verso de la ante-port. este pie de imprenta: «Paris. Typ. Lacrampe et Comp.»

A pesar del gran número de ejemplares que se tiraron de la traducción de Viardot en 1836, 1838 y 1840, todos se agotaron en breve y los editores se vieron obligados á reimprimir la obra haciendo esta nueva edición en un voluminoso tomo, con letra algo metida, pero clara, y buen papel continuo, dejando espaciosas márgenes. También se incluyeron en el contexto las lindas ilustraciones de Johannot. Bello ejemplar con testimonios, encuadernado en *medio mar. de Lev. con puntas*, *lomo decorado, corte superior dorado.*

553. —«D. Quichotte... par... Lejeune. París. Lehuby, 1845.—Dos v. in—8.º»

(Cat. librairie française, par Otto Lorenz).

554. —Histoire de Don Quichotte..... traduite sur le texte original et d'après les traductions comparées de Oudin, etc..... et Louis Viardot, par F. de Brotonne. Nouvelle édition—(viñeta: D. Quijote y Sancho). Paris, Didier, libraire-éditeur, 1845.—En 8.º fr. de XXIV—635 pág. El pie de imprenta al verso de la anteport. es: «Imprimerie de Gustave Gratiot.»

Es reimpresión de la edición del año 1837 con tipos de menor cuerpo. Va al frente la traducción del *Elogio de Cervantes* por Mor de Fuentes; y está ilustrada con doce láminas de Janet-Longe litografiadas á dos tintas por Lemercier. Revisó Brotonne su traducción, mejorando y corrigiendo algunos pasajes, para lo cual confiesa que le ha servido de auxilio la versión de Viardot.

555. —Hist. de l'Ingénieux Seigneur Don Quichotte de la M. trad. sur le texte original par Filleau de Saint-Martin, nouv. éd. revue et cor. d'après les traductions comparées de Oudin, Rosset, Florian, Bouchon Dub... et Delaunay, F. de Brotonn. ect. Ornée de huit grav. Paris—B. Renault, éditeur. 1845.—407 pág. en 8.º fr. m. (el pról. está muy abreviado y empieza: «Lecteur desœuvré...»

Hay ej. con la fecha 1846.

556. —L'admirable Don Quichotte de la Manche par Michel Cervantes, traduction nouvelle par M. Damas Hinard traducteur du Romancero espagnol, et des théatres de Calderon et de Lope de Vega. Paris. Charpentier, libraire-éditeur, 1847.—Dos t. en 12.º fr. El impresor es: Crapelet.

En el t. I ocupa las XXXII pág. de prel. la *Vida de Cervantes*, que el traductor manifiesta ha tomado en gran parte de la de Navarrete. Viene después el prólogo, el texto de la primera parte y la tabla, que llenan 591 pág. El t. II, de 629 pág., contiene prólogo, texto y tabla de la segunda parte.

Esta traducción sigue paso á paso la de Viardot modificando en vista del original varios pasajes y frases. Algunas veces mejora el texto, pero muchas otras lo desvirtúa, resultando más armoniosa y en el conjunto preferible la traducción de Viardot. Toma también de éste muchas notas, abreviándolas. Ed. económica, pero apreciable. *Medio chagrin con tela* (*Vives*).

557. —Don Quichotte de la Manche, traduit de l'espagnol par Florian. Paris, Librairie de Firmin Didot, Frères, 1847.—En 12.º fr. de 498 pág.

Este tomo impreso sin lujo, pero con pulcritud, salió de las prensas de los

mismos editores; quienes en una breve Advertencia manifiestan que publican la presente edición con el permiso del actual propietario de las obras póstumas de Florian, Mr. Dupont, adquisidor de los derechos de M. A. A. Renouard editor de la edición del año 1820, la cual han tomado por texto, corrigiéndola cuidadosamente. La edición es regularcita.

558. —Aventures de Don Quichotte de la Manche..... édition, revue et corrigée par M. l'abbé Lejeune..... illustrée de 20 grands dessins par Nanteuil, Bouchot et Demoraine.—Nouvelle édition et nouvelle traduction.—Paris. Libraire de l'Enfance et de la Jeunesse. E. Ducrocq, successeur de P. C. Lehuby. (1847).—En 8.° fr. de 484 pág. muy bien impreso, en buen papel satinado, por A. Moulin, de Saint-Denis. Pertenece á la *Bibliothèque illustrée des familles et de la jeunesse.*

El traductor ha revisado, corregido y reformado su traducción del año 1844 (551) mejorándola. Lleva las mismas láminas de su modelo. *Medio chagrín con tela, lomo decorado, corte dorado.*

559. —Aventures de Don Quichotte........ édition... par M. l'abbé Lejeune...... Paris, à la librairie.... E. Ducrocq. (1849).—Dos t. en 12.°

Edición económica, reimpresión de la anterior. *Medio marroquín de Levante, lomo decorado, corte superior dorado. (Ruiz).*

560. —Florian.—Don Quichotte, orné de 16 gravures sur acier. Paris, Librairie de Victor Lecou, 1850.—Cuatro t. en 12.°, impresos por «Schneider, á Paris.»

Bonita edición en pequeños caracteres, adornada con las láminas de Westall, como la de París, del año 1837.

El ejemplar Bonsoms es en gran papel. *Media encuadernación becerro, lomo decorado, corte jaspe.*

561. —L'ingénieux hidalgo Don Quichotte..... traduit et annoté par Louis Viardot. Vignettes de Tony-Johannot. Paris, Garnier, frères, Libraires-éditeurs, 1850. — Con este t. I, impreso por J. Claye et Cie y el II publicado por Dubochet en 1840, formaron esta edicion en 2 t. en 8.° m.

El papel es de marca algo mayor que su edición modelo de 1836-37 (542). Ej. con testimonios.

562. —Don Quichotte..... traduit..... par Filleau de Saint-Martin. Publié par Gustave Havard.—Paris, Imprimerie Schneider.—F.° de 220 pág. publicado hacia el año 1850.

Edición económica que pertenece á la colección: *Romans contes et nouvelles illustrés*, á 20 céntimos la entrega.

Intercalados en el texto hay varios de los dibujos de Johannot.

563. —Don Quichotte..... traduit... par Florian. Leipzig, Verlag von Ernest Fleischer, 1851.—En 8.° p. de 280 pág.

Según reza la portada, es un arreglo para las escuelas, con notas gramaticales en alemán, y un vocabulario francés-alemán, formado por Ed. Hoche. *Edición económica.*

564. —Histoire de Don Quichotte..... traduite..... par Filleau de Saint-Martin, ornée de gravures. Paris, Publié par Vialat & Cie.—P. H. Krabbe, libraire-éditeur, 1851.—En 4.° de 379 pág. y 3 h. de prel., impreso en Lagny.

Hasta ahora, hecho digno de nota para el crítico, ascendían á 53 las ediciones de la traducción de S. Martín con su larga continuación; sin que nadie hubiese clamado contra tamaña añadidura, que muchos lectores creían obra del mismo autor de la inmortal novela. Por fin, llegó su hora á tal continuación y los editores de la presente edición tuvieron el buen acierto de suprimirla completamente, restableciendo el texto del último capítulo y el final de la obra tal como lo escribió Cervantes. El prólogo está tomado de Florian. *Es edición económica.*

565. —«Don Quichotte, traduit par Dubournial. Ed. revue et corrigée par M. l'abbé Paul Jouhanneaud. 1852, París, Ardant.—En 8.° m. con 9 láms.

(*Cat. gén. de la libraisie franç. pend. 25 ans, par Otto Lorenz*).

566. —Le Don Quichotte du jeune âge aventures les plus curieuses de Don Quichotte et de Sancho, précédées d'une introduction historique sur l'origine de la chevalerie et des romans de chevalerie et suivies d'une conclusion morale, par Elizabeth Müller, nouvelle édition. Paris Bédelet, Libraire.—En 12.° de 144 págs. impreso hacia 1852 á 53.

Abreviación del *Quijote* para uso de la juventud. Es digna de aprecio la conclusión moral con que termina este arreglo, muy idóneo para el objeto á que se le destina. Lleva un frontispicio y 7 láminas iluminadas. La impresión es esmerada.

567. —Histoire de Don Quichotte..... traduit..... par F. de Brotonne.—Illustrée de jolies gravures en taille-douce.—Paris.—Didier, libraire-éditeur.—1853.—Dos t. en 12.° francés con 10 láminas de Charlet, y 3 de Courtin, grabadas sobre acero.

Edición bien impresa en buen papel.

568. —Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche par Cervantès Saavedra. Paris, Libraire de L. Hachette et Cie 1853.—En 8.° p. de III - 312 pág. muy bien impreso en excelente papel satinado, por Ch. Lahure.

Es un arreglo menos abreviado que el anterior. «El Quijote que publicamos, —dicen los editores,—no es un resumen ni un extracto. Hemos tomado lo que nos ha parecido más apropiado para interesar é instruir á nuestros jóvenes lectores, y de ello hemos formado un todo, sin alterar el estilo del autor, ni añadir nada de nuestra cosecha. Nos hemos servido de antiguas traducciones corrigiéndolas por comparación, y haciendo desaparecer las locuciones anticuadas.»

Adornan esta edición 17 dibujos de E. Forest, grabados en madera por Pouget. Tienen bastante soltura.

Becerro repujado, lomo decorado.

569. —L'ingénieux hidalgo Don Quichotte..... traduit et annoté par Louis Viardot, vignettes de Tony-Johannot. Paris, Victor Lecou, libraire-éditeur.—MDCCCLIII.—En 4.° fr. de XIX-840 pág., impreso por Plon, frères.

Va ajustada á la edición de Dubochet del año 1845 (552), mejorada aún más la calidad del papel satinado.—*Rica media encuadernación marroquín con puntas, lomo decorado, corte superior dorado.* (*Montserrat.*)

570. —Histoire de l'incomparable Don Quichotte... traduite par G.-F. de Grandmaison-y-Bruno. Quatrième édition. Paris, Jacques Lecoffre et Cie éditeurs, 1854.—Dos t. en 12.° fr. estampado por Mme Vve Dondey-Dupré.

Reimpresión económica de la traducción de Grandmaison (538). *Medio marroquín de Levante, lomo decorado, corte superior dorado.* (*Ruiz.*)

571. —«Don Quichotte.... par L. Viardot. Paris, Hachette, 1858.—Dos v. en 8.°»

(Cat. lib. franç. par Otto Lorenz.)

El Sr. Asensio, bajo núm. 4 del cat. de su *Biblioteca Cervantina*, describe esta edición: «Paris: Fermín Didot, 1858.—Traducción de Viardot.—Un tomo en 8.°»

572. —L'ingénieux chevalier Don Quichotte de la Manche..... traduction nouvelle.. Illustré par Grandville. —Tours, Ad Mame et Cie imprimeurs-libraires. MDCCCLVIII.—En 8.° fr. de VIII-552 pág.

En el *Aviso* del traductor (anónimo), se dice que «ha procurado ser fiel al original, pero suprimiendo ciertas expresiones, ciertas pinturas, autorizadas por las ingenuas costumbres del tiempo de Cervantes, pero poco adoptables ahora.» Además, suprime los siguientes episodios y aventuras. Parte primera: Las historias que de sus hechos cuentan *Dorotea* y *Cardenio:* la novela *El Curioso Impertinente* y la del Capitán *Cautivo*. Parte Segunda: Todos los acontecimientos narrados en los capítulos desde el LVIII al LXV; de manera, que al salir don Quijote del castillo de los Duques se encuentra de golpe y porrazo al caballero de la Blanca Luna, es vencido por él, y derechamente regresa á su aldea.

Esta edición impresa con bastante lujo y exquisito gusto tipográfico, está adornada con 18 dibujos de J. J. Grandville, intercalados en el texto y grabados en madera por Barbant, P. Soyer y Chevauchet; y 5 dibujos de Girardet, grabados por Quichon, Brabant y Chevauchet. Además, 5 láminas fuera de texto, grabadas en acero, tiradas sobre papel china, por Th. Rubierre. En estas ilustraciones, el tipo de D. Quijote está exagerado. *Chagrin y tela, lomo decorado, corte dorado.*

573. —L'ingénieux chevalier Don Quichotte..... traduction nouvelle par Ch. Furne. Paris Furne, libraire-éditeur. M.DCCCLVIII.—Dos t. en 8.° fr. bellamente impresos por J. Claye.

Después de una extensa y razonada noticia crítico-bibliográfica sobre Cervantes, hay unas cuantas modestas líneas acerca de esta traducción, la cual sin seguir el original tan fielmente como Viardot, da algún giro diverso á ciertas frases para comunicarles elegancia, y adoptar algunas de Saint-Martin. En conjunto es una buena traducción, pero inferior á la de Viardot.

Todas las poesías están tomadas de Saint-Martin, excepto los versos de Merlin que son de Florian.

Hánse suprimido los versos que preceden y siguen á la primera parte, y las Dedicatorias de ambas. Las ocho láminas son de Vernet y Lamy, ya publicadas en 1821; pero perfectamente grabadas de nuevo en acero por Ch. Paquin, Ed. Ramus y Ch. Colin; y un hermoso retrato de Cervantes en acero. A mi ver, sin apartarse de la fisonomía del de la Academia, presenta un rostro más inteligente. *Bella media encuadernación marroquín de Levante con puntas, lomo decorado, corte superior dorado.* (*David.*)

574. —«Don Quichotte..... Paris, Hachette, 1859.—En 8.°»

(Cat. lib. franç. par Otto Lorenz.)

575. —«Don Quichotte de la jeunesse. Trad. et abregé de l'œuvre de Cervantès, par René d'Isle. Limoges, Ardant frères, 1859.—Grand en 8.° texte encadré. Grav.»

(Cat. lib. franç. par Otto Lorenz.)

576. —Histoire de Don Quichotte..... traduite.....par Filleau de Saint-Martin, ornée de gravures. Paris, Bernardin-Béchet, libraire. 1891. —En 8.° fr. de 379 pág. y 3 h. de prel.

Reimpresión línea por línea de la edición de 1851.
La parte tipográfica es muy mala.

577. —Histoire de l'admirable Don Quichotte..... Traduction nouvelle. Illustré de 28 grandes lithographies. Paris, Librairie Louis Janet; Magnin, Blanchard et Cie éditeurs.—Gran 8.º de 416 pág. impreso hacia 1862 en Angers, por Cosnier et Lachèse, con bastante lujo.

Es la traducción y continuación de Saint-Martin, retocada y algo abreviada. Las láminas, de Albert, tienen muchos defectos de dibujo. *Medio marroquín con puntas, corte superior dorado.* (*Siquier.*)

578. —L'ingénieux hidalgo Don Quichotte de la Manche par Miguel Cervantes Saavedra, Traduction de Louis Viardot avec les dessins de Gustave Doré gravés par H. Pisan. Paris, Librairie de L. Hachette et Cie, boul. Saint-Germain. MDCCCLXIII.—Dos t. fol. mayor, impresos por Ch. Lahure.

Esta espléndida y lujosísima edición, la de mayor tamaño de cuantas se han publicado, revela bien á las claras la pericia que en el arte tipográfico sus editores é impresor tenían.

Conocidas son las composiciones de Doré, que han sido juzgadas quizás con demasiado favor por algunos y tal vez con exceso de rigor por otros. No me juzgo con idoneidad para hacer la crítica de las colosales creaciones del insigne dibujante, que admiro y aplaudo, pero es fuerza confesar que, en algunas láminas, el exceso de fantasía perjudica la apropiada expresión del asunto; en otras (por ejemplo, la que representa á *D. Quijote enfrascándose en la lectura de los libros de caballerías*), están figurados de una manera demasiado real y corpórea los *encantamientos*, *pendencias, desafíos*, *tormentas y disparates imposibles*, que sólo existían en la imaginación del hidalgo y que, por lo tanto, parece deberían aparecer diáfana y vagamente, como lo hizo el mismo Doré en la segunda lámina del t. I, donde retrató en las nubes lo que embargaba el ánimo del caballero al hacer su primera salida; en otras, las figuras, actitudes y movimientos del amo y del escudero tiran demasiado á caricatura; y en la mayor parte hay poca verdad en los trajes. Reconozco, empero, que por su gran fuerza de imaginación y riqueza de detalles, estas composiciones en número de 380, revelan la asombrosa fecundidad del célebre artista, y forman una importante ilustración del Quijote. Hay 120 grandes composiciones. *Ejemplar en su primitiva encuadernación, tela dorada.*

579. —L'ingénieux chevalier Don Quichotte de la Manche par Miguel Cervantès, traduction nouvelle par Rémond. 120 gravures par Télory. Paris, Delarue, libraire-éditeur.—Dos t. en 12.º fr. impresos por W. Remquet, Goupy et Cie hacia 1863.

Es una traducción algo abreviada, especialmente en los episodios. En el cuerpo de la acción, si bien hay bastante texto reducido, se ha procurado con-

servar los principales rasgos y pasajes; de manera que es la más concienzuda de las abreviaciones del Quijote, y da una perfecta idea del original.

La impresión en buen papel pajizo, es muy esmerada. Los dibujos, que van intercalados en el texto, tienen bastante gracia y soltura; y están grabados en madera por Coste. *Curiosa encuadernación en marroquín gauffré, filetes oro encaje interior, corte dorado.*

580. —L'ingénieux hidalgo Don Quichotte.... traduit et annoté par Louis Viardot. Paris, librairie de L. Hachette et Cie —Dos t. en 8.° fr. impresos por Ch. Lahure en 1864.

Contiene la traducción completa de Viardot, con sus notas al pie de las páginas.

Edición esmeradamente impresa en regular papel continuo. El precio de la publicación fué de 3 fr. 50 el tomo. *Medio marroquín lomo decorado, corte superior dorado.* (*Ruiz.*)

581. —L'ingénieux chevalier Don Quichotte.... traduction nouvelle par Furne. Paris, Furne, Jouvet et Cie éditeurs. MDCCCLXVI.—Dos tomos en 8.° fr.

Reimpresión de la edición de 1858 (573), salida de las prensas de E. Panckoucke en mejor papel y mayores márgenes. Leva también las 8 láminas y el precioso retrato de Cervantes. *Medio marroquín de Levante con puntas, corte superior dorado.* (*Ruiz.*)

582. —Le Don Quichotte de la jeunesse traduit..... par Florian. Nouvelle édition illustrée de vignettes sur bois d'après les dessins de G. Staal, gravées par Pannemacker, Mouard, Midderich, etc. (viñeta.) Paris, Garnier frères, libraires-éditeurs. (1866).—En 8.° fr. de XVI-526 pág. Colofon: «Paris.—Imp. Simon Raçon et Comp.»

Los únicos prel. son los prólogos de ambas partes y una carta *Noticia* sobre Cervantes. Hermosa impresión. No carecen de elegancia los grabados, que son en número de 108 viñetas en el texto, y 8 láminas en hoja aparte. *Chagrín y tela, lomo decorado, corte dorado.*

583. —«Bibliothèque du Foyer.» Le Don Quichotte... Paris, 1866.—Dos vol. en 16.°»

(Cat. general. libr. Francesa.)

584. —L'ingénieux chevalier Don Quichotte..... traduction nouvelle par Ch. Furne. Illustrée de 160 dessins por G. Roux gravés par Yon et Perrichon. Paris, Furne, Jouvet et Cie éditeur.—En 4.° fr. de XVI-623 pág. á 2 colunas.

Buena edición, impresa hacia 1866 por Simón Raçon et Comp. No falta expresión á los dibujos que adornan esta edición y ha habido bastante cuidado en la verdad de los trajes. *Encuadernada en tela con plancha especial dorada, corte dorado.*

585. —Histoire de l'admirable Don Quichotte..... illustrée de 64 vignettes, par Bertall & Forest. Paris, librairie de L. Hachette et Cie 1868. —En 8.° pequeño de II-352 pág., impreso esmeradamente en papel satinado por Ch. Lahure.

Forma parte de la «Bibliothèque rose illustrée», y es reimpresión exacta del arreglo que publicaron los editores en 1853, adoptando esta vez un tamaño algo mayor y enriqueciéndola con nuevos grabados hasta el número de 64, sobre dibujos de Bertall. Ej. con testimonios. *Medio marroquín de Levante con puntas, corte superior dorado. (Gruel-Engelmann.)*

586. —Cervantes. Don Quichotte, traduction de Florian. Paris, aux bureaux de la publication. 1868-71.—Cuatro t. en 32.° impresos por Duhuisson et Cie

Esta edición de surtido, forma los tomos 121 á 124 de la colección económica titulada «Bibliothèque Nationale, collection des meilleurs auteurs anciens et modernes.»

587. —L'ingénieux hidalgo Don Quichotte....... traduction de Louis Viardot, avec 370 compositions de Gustave Doré gravées sur bois par H. Pisan. Paris, Librairie de L. Hachette et Cie. MDCCCLXIX. —En 2 t. en 4.° mayor, impresos por Ch. Lahure.

Empleando un papel más sencillo y de menor tamaño que el de la lujosa edición de 1863, llegaron los editores á poder publicar la presente á un moderado precio con las mismas composiciones de Doré, y sin que desmereciese el esmero en la impresión, ni se omitiese nada de lo que contiene la otra.

588. —L'admirable Don Quichotte........... traduction nouvelle par M. Damas Hinard. Paris. Charpentier et Cie. libraires éditeurs, 1869.—Dos t. en 12.° fr. impresos en Corbeil, por Crété, Fils.

Segunda edición de la traducción Hinard, impresa con carácter de cuerpo algo más pequeño que la primera (556). *Medio marroquín con puntas, corte superior dorado.*

589. —L'ingénieux chevalier Don Quichotte...... Traduction nouvelle. Illustration par Grandville. (Marca del impresor.) Tours, Alfred Mame et fils, éditeurs. MDCCCLXX.—En 8.° fr. de 560 pág.

Reimpresión línea por línea de la edición de 1858 publicada por los mismos editores; con iguales ilustraciones. *Marroquín y tela*, *lomo decorado*, *corte dorado.*

590.—Don Quichotte..... par Florian. Paris, librairie de Firmin Didot, frères, fils et Cie. 1871.—En 18.° fr. de 498 pág.

Edición económica, en buen papel. *Medio marroquín con puntas*, *corte superior dorado.*

591.—Les aventures extravagantes du chevalier Don Quichotte racontées, par Georges Chesnel. Paris. Bernardin-Béchet, libraire-éditeur.—En 18.° fr. de 103 pág. impreso en Lagny, por F. Aureau, hacia 1875.

Es una muy breve refundición del *Quijote.* Edición económica que pertenece á la serie de pequeños tomos, titulada: «Bibliothèque instructive et amusante.» *Media encuadernación en piel de Australia*, *lomo decorado*, *corte superior dorado. (Ruiz.)*

592.—Histoire de l'admirable Don Quichotte..... et de Sancho Pança surnommé la fleur des écuyers, donnant le récit de leur vie privée avant leur départ inattendu; les amours de Don Quichotte pour la belle Dulcinée; ses aventures curieuses et chevaleresques, son retour inésperé après ses exploits glorieux et mémorables. Traduit librement de l'espagnol de Michel Cervantes. Paris, Le-Bailly, libraire. —En 18.° p. de 120 pág. impreso en Clichy por Paul Dupont et Cie. Creo se publicó hacia 1875.

A pesar de que en la portada se dice *traducido,* esto no es más que un *Quijote abreviado.* La impresión es de surtido.

593.—Cervantes. Don Quichotte de la Manche. Edition revue avec soin. Limoges, Barbou, frères, imprimeurs-libraires.—En 8.° m. de 223 pág.

Texto abreviado. Se publicó hacia 1875. Edición económica perteneciente á la *Segunda serie* de la «Bibliothèque chretienne et morale.»

594.—Histoire de Don Quichotte... traduite... par Filleau de Saint-Martin. Ornée de gravures. Paris, Bernardin-Béchet, libraire.—En 8.° m. de 379 pág. (1876?)

Reimpresión estereotípica, en papel sencillo, de la edición del mismo libro, año 1861, con supresión del prólogo.

595.—Cervantes. Don Quichotte, illustré par Vierge. Paris, Molinier (1876.)—Han salido solo 13 pliegos de esta ed. en 4.°, ilustrada por Daniel Vierge.

Los pocos dibujos que comprende la pequeña parte publicada no permiten formar cabal idea de lo que habría sido la ilustración de este apreciable artista, pero no aparece una acertada interpretación del tipo de D. Quijote.

596.—«L'ingénieux chevalier Don Quichotte.... Traduction nouvelle. Illustration par Grandville.—Tours.—Alfred Mâme et fils.—1877.—En 8.° francés.»

(He visto un ej. en la Biblioteca Cortejón.)

597.—Michel de Cervantes. Don Quichotte de la Manche, édition spéciale á l'usage de la jeunesse par Lucien Biart, illustrée de 316 dessins par Tony-Johannot; Bibliothèque d'éducation et de récréation. J. Hetzel et Cie. 18, rue Jacob. Paris.—En 8.° m. de VIII—543 pág. (1877).

En un breve prefacio da cuenta M. Biart de las peripecias por que pasó su traducción completa del Quijote, empezada el año 1867, y luego detenida su impresión por la guerra prusiana, lo cual dió ocasión para que, á petición de sus hijos, examinase el manuscrito y formase ó extractase de él un abreviado texto para el uso de la juventud.

«Ofrezco, pues, hoy,—dice M. Biart,—no una imitación, sino una traduccion abreviada, una reducción destinada á lectores especiales. Mientras tanto que lleguen á la edad que les permita leer la edición completa, las inteligencias jóvenes hallarán para su uso este D. Quijote resumido, y tengan presente, como dijo Sainte-Beuve, que hay dos autores á quienes nadie puede dispensarse de conocer: Cervantes y Molière.»

Edición muy bien impresa por Lahure, en excelente papel satinado, de marca mayor. Adórnanle los grabados de Johannot. El precio de publicación ha sido de 10 francos.

598.—L'ingénieux hidalgo Don Quichotte de la Manche par Michel de Cervantes Saavedra. Traduction nouvelle de Lucien Biart, précédée d'une notice sur la vie et l'œuvre de Cervantes, écrite spécialement pour cette traduction par Prosper Mérimée. Paris, J. Hetzel et Cie éditeurs.—Cuatro t. en -18- jésus, impresos por Georges Chamerot, en Febrero de 1878.

Después de un breve prefacio del traductor y una nota del editor, hay al frente de la obra la «Memoria sobre la vida y la obra de Cervantes», escrita especialmente para esta traducción, por Mr. Prosper Mérimée. Volveré á hablar de este trabajo, que ofrece poca novedad, en la parte II.

Biart no ha traducido las Dedicatorias de Cervantes, pero da, por Apéndice al t. I, los versos de Urganda y sonetos preliminares del *Quijote*, traducidos, por vez primera, por el conde de Grammont, conservando la forma y el ritmo de

las poesías originales. El mismo ha traducido con igual esmero y fidelidad todas las poesías de la obra.

Ha tratado el traductor de dar una versión fiel y con estilo más francés,—dice él,—que el que tiene la de Viardot. Cierto que en algunas partes ha superado á éste, pero son varios los pasajes en que el período de Viardot es más armonioso y tiene mayor fuerza. Puede, en resumen, decirse que la traducción de Biart sería la mejor, sino hubiese la de Viardot, la cual por lo menos vale tanto como ella, y quizás más que ella.

Esta edición, cuyo precio es de 3 fr. el tomo, está bien impresa en papel satinado. *Linda media encuadernación en marroquín de Levante, lomo decorado, corte superior dorado.* (*Pierson.*)

599.—Histoire de l'admirable Don Quichotte..... illustrée de 64 vignettes par Bertall et Forest. Paris, librairie Hachette et Cie 1878.—En 18-jésus de VII-358 pág.

Pertenece á la «Bibliothèque rose illustrée», como la edición de 1868, de la cual es reimpresión.

600.—Michel Cervantes. Histoire de Don Quichotte..... Traduction revue par E. du Chatenet. Limoges, Eugène Ardant et Cie éditeurs. (1880?).—En 8.° fr. de 248 pág.

Es una abreviación, hecha sin plan ordenado, que consta de XXVI capítulos.

Hasta la aventura de los galeotes sigue la acción entera, limitándose las reducciones á los detalles, digresiones y episodios; pero desde aquella aventura se corta completamente todo el resto de la parte primera y de un salto pasa á la segunda, en donde los cortes y supresiones son igualmente de bulto.

Edición de surtido, en mal papel.

601.—Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra, Edition abregée d'après la traduction de Florian, et illustrée d'après les dessins de Gustave Doré. Paris Librairie Hachette et Cie, 1882.—En 8.° m. de 366 pág. impreso por Emile Martinet.

Sigue, como la portada reza, la traducción de Florian, abreviando algo ciertos paisajes.

Carece de Dedicatorias, prólogos y versos preliminares. Sin embargo de su económico precio (3 francos), está impresa esmeradamente en buen papel y tiene algunos de los dibujos de Doré. *Medio marroquín de Levante, lomo decorado, corte snperior dorado.* (*Ruiz.*)

602.—Vie et aventures de l'ingénieux chevalier Don Quichotte de la Manche. — Récits illustrés de sept chromolithographies.—Paris. Librairie Furne, Jouvet et Cie 1883.—En 4.° de 32 pág. que contienen un breve extracto del *Quijote*, adornado con siete buenas láminas policromadas.

Hay ejemplares con este pie de imprenta:
París. W. Hinrichsen, Libraire-éditeur, MDCCCLXXXIII.

603.—L'HISTOIRE | DE | DON QUICHOTTE | DE LA MANCHE | PAR MICHEL CERVANTES | PREMIÈRE TRADUCTION FRANÇAISE | PAR C. OUDIN ET F. DE ROSSET | AVEC UNE | PRÉFACE PAR E. GEBHART. | *Dessins de J. Worms* | GRAVÉS A L'EAU-FORTE PAR DE LOS RIOS. | (Marca del editor Jouanet: *Su cifra enlazada en una áncora y ésta con un lazo que lleva este lema:* OCCUPA PORTUM). | PARIS, | LIBRAIRIE DES BIBLIOPHILES | Rue Saint-Honoré, 338.—M DCCC LXXX IV.—Seis t. en 16.º francés, impresos por Jouaust de Signaus para la *Petite Bibliothèque Artistique.*

Cada tomo lleva su designación en una bonita anteportada con un trofeo alegórico, y la fecha.

T. I.—Retrato de Cervantes grabado al agua fuerte por los Rios, dibujo de J. P. Laurens, *d'après le tableau de Juan de Jauregui.* Así dice al pie; mas, la verdad del caso es, que Laurens publicó en el *Magasin pittoresque* un retrato de Cervantes copiado del cuadro de la Academia, que él creyó era obra de Jáuregui, y su dibujo es el que aparece aquí.—Portada.—Nota del editor.—Prefacio de E. Gebhart del que hablo en su sección (P. II).—Prólogo de Cervantes.—Texto, comprendiendo XX cap. de la Primera parte.—Notas.—En todo XXVI-265 pág.

T. II.—298 pág. que alcanzan hasta el cap. 34 inclusive.

T. III.—280 pág. que, concluyen la primera parte y notas.

T. IV-315 pág., comprendiendo los 24 primeros capítulos de la parte segunda.

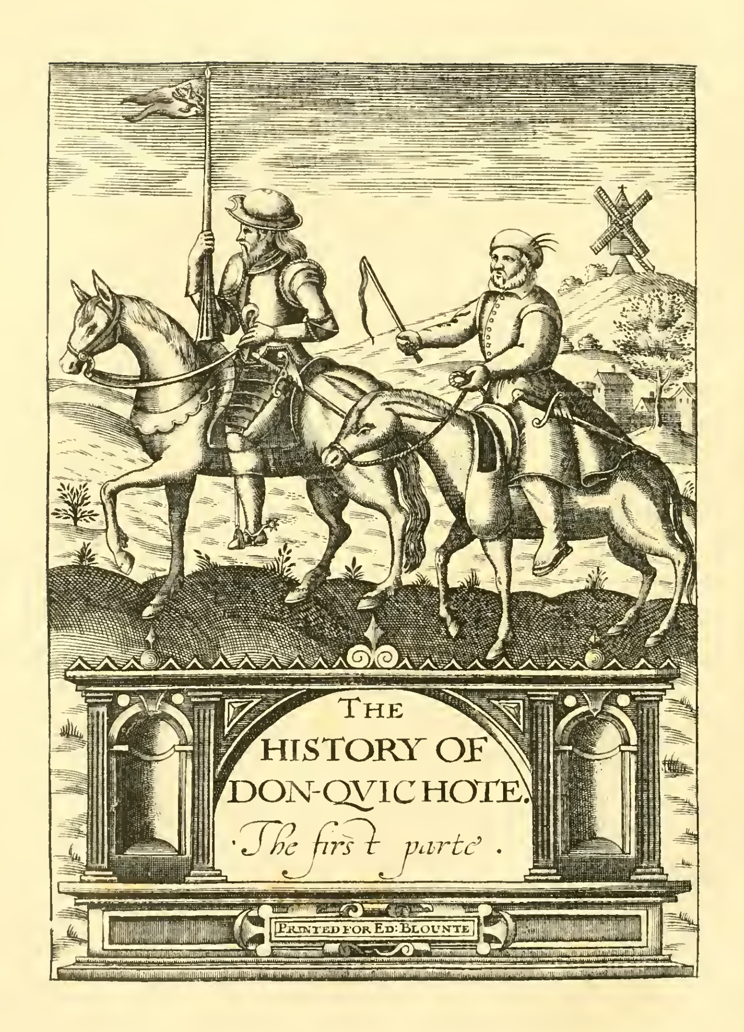
T. V.—307 pág. que abrazan hasta el cap. XLIX inclusive, y notas.

T. VI.—295 pág. dando fin á la obra.

Con justo título se llama esta colección, *Biblioteca artística,* pues en realidad de verdad no puede darse nada más bello y artístico que la presente edición, en la que campea un exquisito gusto tipográfico. Su hermoso y sonante papel de Holanda, sus nítidos tipos elzivirianos *pur sang*, sus admirables y clásicas viñetas, su excelente impresión, sus más minuciosos detalles, forman un acabado conjunto que indudablemente encanta. Añádanse los preciosos dibujos de Worms que, en cuanto á propiedad de los trajes y colorido local, es de lo mejor que en el extranjero se ha hecho; aunándose á ello la finura del grabado, en el cual el señor de los Rios, á fuer de buen artista español, ha sabido dar la nota característica al claro-obscuro, repróduciendo la transparencia del cielo de nuestro país.

El editor, fiel á la norma trazada en su *Biblioteca,* ha escogido la traducción más próxima á la aparición del original, que es la de Oudin para la primera parte y de Rosset para la segunda, encargando, empero, á Mr. Gebhart la revisión del texto.

Este ha sido ligeramente mejorado, cancelando algunas voces demasiado anticuadas y retocando pasajes que los primitivos traductores habían vertido mal. Algunas notas al fin de cada tomo enumeran estas ligeras variantes, y explican algunos vocablos raros, é idiotismos del original. *Linda media encuadernación en marroquín de Levante, con puntas, lomo decorado, corte superior dorado.* (*Ruiz.*)


THE
HISTORY OF
DON-QVICHOTE.
·The first parte .
PRINTED FOR ED: BLOUNTE

604.—L'ingénieux chevalier Don Quichotte..... Traduction nouvelle.—Illustration par Grandville, Karl Girardet et Fraipont.—Tours—Alfred Mame et fils, éditeurs.—M DCCC LXXXIV.—En 8.º fr. de 486 pág.

Reimpresión económica de la edición publicada por la misma casa en 1870 (589). Algunos de los dibujos del contexto son nuevos, y las láminas tiradas aparte están grabadas sobre madera.

605.—L'ingénieux hidalgo Don Quichotte de la Manche par M. de Cervantès Saavedra.—Traduction de Delaunay, revue corrigée et augmentée d'une Notice sur la vie de Cervantes par Adrien Grimaux.—Paris—Garnier, frères, éditeurs. (1884?).—Dos vol. grand en 18-jesus.

Impresión económica.

Realmente el revisor ha corregido y mejorado algunos de los pasajes, aunque no todos, que Delaunay abrevió ó tradujo mal por no saber desentrañar el doble sentido.

606.—L'ingénieux hidalgo Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantès Saavedra.—Traduction du Docteur Théry... Paris, E. Dentu et Cie, éditeurs.—Bourdeaux Feret et Fils, éditeurs.—1888.—Dos vol. en 18.

Precédela una cortísima noticia biográfica, y una Advertencia del traductor, quien, después de manifestar que «estudiando la alineación mental y buscando cómo había sido considerada la monomanía por los autores profanos en ciencias medicales, vino á leer y después á traducir el Quijote», dice de su traducción: «es completa sin ser literal, he escrito, ó á lo menos, he tratado de escribir como lo habría hecho Cervantes, si en lugar de la lengua española hubiese empleado la francesa.»

Traducción regular y, en general, fiel. Algunas veces el estilo es tan seco y rígido que no da idea alguna del número y cadencia del original. En ciertos pasajes el traductor no ha vertido exactamente la frase, ó el concepto. Me parece que la parte II está mejor traducida que la I.

TRADUCCIONES INGLESAS

607. — THE ‖ HISTORY ‖ OF ‖ Don Quichote. ‖ The first part. ‖ Printed for Ed. Blounte.—En 4.º de 12 h. prel. y 576 pág. de texto.

Portada grabada con una viñeta representando á D. Quijote y á Sancho montados; el primero con un estandarte del león, y el segundo con un látigo. Es la primera lámina que se conoce del *Quijote*, y después la copiaron en Francia para la traducción francesa de Rosset. López Fabra, en su *Iconografía del Quijote*, creyó que el grabado de la traducción de Rosset era original, porque no conocía

la traducción inglesa que es anterior.—Dedicatoria del traductor Thomas Shelton al Hon. Lord de Walden. En ella le dice que había traducido el libro cinco ó seis años antes en el espacio de 40 días, dejándolo luego arrinconado y que varios amigos le impulsaron ahora á publicarlo, lo cual se efectuaba sin haber tenido tiempo de revisar su trabajo.—Prólogo de Cervantes.—Sonetos de Amadis, Belianis, caballero del Febo, Orlando, Solisdan, Oriana, Gandalín y Babieca.—Tabla.—Texto de la 1.ª parte.

THE || SECOND || PART OF THE || HISTORY OF THE || Valorous and Witty Knight Errant, || DON QUIXOTE OF THE MANCHA. || Written in Spanish by Michael || Cervantes: And now Translated || into English. || (Un árbol cuyas ramas caen podadas bajo la mano de una figura, y este lema: *noli altum sapere.*) || LONDON, || Printed for Edward || Blount. || 1620.—En 4.º m. de 8 h. prel. y 504 pág.

Portada.—Dedicatoria de Blount al Hon. George Marqués Buckingham.—Prólogo de Cerv.—Tabla.—Texto de la parte 2.ª. Conserva en el cap. XXXVI la frase: «advierta Sancho» etc., que espurgó en España la Inquisición.

—PRIMERA EDICIÓN INGLESA DEL «QUIJOTE»

Traducción literal, especialmente en la 1.ª parte, y tanto que hasta los proverbios están vertidos palabra por palabra, y lo mismo las poesías, dando por resultado que los versos son duros y faltos de armonía. Esto, y el lenguaje anticuado, que no se adapta á la índole actual del idioma inglés, son los mayores defectos de esta traducción, digna por otra parte de aprecio por su fidelidad, sobre todo en la 1.ª parte; y en este concepto ha servido de base á varias de las posteriores versiones inglesas. El descuido con que están traducidos algunos pasajes de la 2.ª parte, ha hecho suponer que Shelton no la revisó, y aun más, que quizás fué traducida por otra mano. Acerca de ello dice Mr. Oliphant en la pág. 162 de su obra, *Cervantes*, *(London, 1880)*: «La 2.ª parte de la traducción, bien que presentada al gran personaje á quien está dedicada por el editor Ed. Blount sin referencia alguna al autor, es inferior en estilo y á veces en exactitud á la 1.ª parte.»

La mayor parte de los bibliógrafos ingleses aseguran que la 1.ª parte fué publicada en 1612, mas, el Cat. Grenville la da como impresa en 1620, como la 2.ª. Jarvis dice que la trad. de Shelton debe de ser posterior al 1622 porque pretende que está tomada de la italiana de Franciosini; y para prueba de su afirmación cita dos pasajes, en los capítulos 23 y 25 de la 1.ª parte, que supone alterados por Franciosini y seguidos por Shelton. Pero Jarvis se equivoca, puesto que estos dos pasajes fueron alterados en la edición española de Bruselas, de 1607, y de ésta los tomaron Shelton primero, y después Franciosini. Me complazco en rectificar la injusta suposición de Jarvis que fué prohijada por algún crítico posterior.

He descrito esta ed. á la vista del ej. del *Museo Británico*, y he examinado también el precioso ej. de la Biblioteca Bonsoms. Un ej. en mar., Cat. Quaritch, n.º 379.—Lib. est. 63-»-»

608.—THE ‖ HISTORY ‖ OF ‖ The Valorous and Witty Knight Errant, ‖ Don Quixote, ‖ *Of the Mancha.* ‖ Tranflated out of the *Spanifh;* now newly Corrected ‖ and Amended. ‖ (Escudos de la flor de lys, y de la rosa de Inglaterra, ambos coronados.) ‖ LONDON: ‖ Printed by *Richard Hodgkinsonne*, *for Andrew Crooke.* ‖ 1652. —F.° de 8 h. prel. y 274 fol., sign. A-Aaaa.

Segunda edición de Shelton. Los mismos prel. que la edición príncipe é igual distribución, llevando también una portada en la segunda parte. Impresión y papel regulares.

609.—The ‖ History ‖ of ‖ the ‖ Valorous and Witty Knight Errant, ‖ DON QUIXOTE, ‖ *Of the Mancha*, ‖ Tranflated out of the *Spanifh;* now newly Corrected ‖ and A mended. ‖ (los dos escudos como en la anterior ed.) ‖ LONDON: ‖ Printed for. *R. Scot*, T. Basset, J. Wright, R. Chiswell, ‖ 1675.—En 4.° mayor casi folio, de 8 h. de prel. sin numerar y 273 fol. sign. A-Z, A-& Zz, Aaa-Zzz.

La parte segunda lleva la fecha de 1672, y está impresa por Richard Hodgkinson. Reimpresión exacta de la edición anterior, en papel más delgado y estampación menos esmerada.

610.—THE ‖ HISTORY ‖ of the moft Renowned ‖ Don Quixote ‖ OF ‖ MANCHA: ‖ And his Trufty Squire ‖ Sancho Pancha, ‖ Now made ENGLISH according to the Humour of ‖ our Modern Language. ‖ AND ‖ Adorned with feveral Copper Plates. ‖ By F. P. ‖ (florón). London, ‖ Printed by *Tho. Hodgkin,* and are to be fold by *John Newton*, at the ‖ three Pigeons over againft the *Inner-Temple Gate Fleet-Street.* ‖ MDCLXXXVII. — En 4.° mayor (tamaño del folio español) sign. A-.......-Kkkk.

Frontispicio.—Port.—Dedicatoria del traductor J. Philips á «the Right Honourable William Earl of Yarmouth, Treasurer of his Majesties Household.»—Curioso prefacio del mismo al lector.—Sonetos de Amadis, etc., (el del caballero del Febo está sustituído por una composición de 29 versos titulada: «El caballero de los Leones á D. Quixote de la Mancha»).—Tabla de las dos partes. —Después de estas 9 h. prel. sin numerar, viene el texto de la primera parte ocupando 291 pág.; luego empieza la segunda parte con este epígrafe: «The second part of the Life and Atchievements of the most ingenious Knight, Don Quixote de la Mancha», hasta concluir en la pág. 616; y acaban el tomo 2 h. sin numerar que contienen 6 extravagantes poesías á D. Quixote y á Dulcinea. Cada parte está subdividida en 4 libros, y los capítulos de cada uno tienen numeración separada.

Traducción libre é infiel, con notables alteraciones y supresiones á cambio de muchos pasajes y disertaciones añadidos, formando una serie de libertades y licencias que desfiguran notablemente la obra; una de tantas es la del cap. XV, donde el traductor supone que D. Quijote olvidando á Dulcinea, se enamora

de Marcela. No contento con esto ha sustituído muchos nombres de personajes y sitios de la novela por sitios y nombres ingleses, otras veces añade nombres mitológicos y extravagantes, y otras adopta é ingiere muchos epítetos, y aún frases bajas, groseros, indecorosos y deshonestos. He aquí ejemplos de algunos tomados al acaso:

Cap. III: sin que hubiese dejado los *percheles de Málaga*, islas de *Riaran* etc., etc.	he had left no corner unvisited of the *Kings-Bench Rules*, the skulking holes of *Alsatia*, the Academy of the *Fleet*, the Colledge of *Newgate*, the Purliews of *Turnboll*, and *Pickt-Hatch;* the Booths of *Smithfield* and Sturbridge;
se llamaba la *Tolosa*..... de un *remendon* natural de *Toledo*..... *tendillas de Sancho-bienaya*..... la *Molinera*..... *molinero de Antequera*.	her name was *Betty*..... of a *Cobbler* in *Southwark*..... a Chandler-shop in *Kent-Street;*..... *Nancy-cock*..... in *Chick-lane*..... and was call'd *The End of the Law*, as being the Executioner..... of *Tyburn*.
Cap. XXXII: con la vida de *Diego García de Paredes*.	with the life of *Valentine* and *Orson; Bewis of Southampton*, and *Guy of Warwick*.
Cap. XLII: Calló..... el cautivo, á quien D. Fernando dijo: por cierto señor capitán, etc., etc., holgáramos que de nuevo se comenzara:	(en lugar del texto original, D. Fernando endereza una filípica contra el acto de Zoraida al abandonar su país y su padre; y se extiende en comparaciones con el Alcorán, y en comentarios poco ortodoxos acerca de Lela Marien.)
P. 2.ª Cap. XX: Yo soy el dios poderoso, etcétera.	(en lugar de estos versos de Cupido pone el traductor una deshonesta poesía que empieza así:) «I am Priapus, Not the Poet's God, But a Reality that Rules, With a much more majestick Rod.» . . . .

Sería nunca acabar si precisara poner aquí tan solo los principales cambios y alteraciones; baste decir que la novela queda desconocida. Duffield llama á esta traducción «Shelton manchado por Philips»; me parece, empero, que se aparta mucho de la versión de Shelton para poderla llamar así; y con más propiedad podemos decir que es *el Quijote deshonrado por Philips*. Desde su aparición mereció las censuras y la reprobación general, en tal manera que no se reimprimió ni una sola vez. En la segunda parte están expurgadas aquellas palabras de la Duquesa: «y advierta Sancho, etc., etc.»

La parte tipográfica es bastante regular. Hay un frontispicio y 12 láminas, anónimos, grabados muy regularmente en cobre. Si bien el tipo del héroe manchego no es acertado, estas ilustraciones, las primeras que aparecieron en Inglaterra, aventajan en su composición á las de Bruselas de 1662.

611.—«The Delightful Hystory of Don Quixot, the most renowned Baron of Mancha. Containing his noble Atchievements, and surprising adventures, his daring enterprises, and valiant engagements

for the Peerless Dulcinea del Toboso, and the various and wonderful occurrences that attended his love and arms. Also the comical Humours of his facetious squire Sancho Pancha. And all other Matters that conduce to the Illustration of that celebrated history, no less pleasant than gravely moral. London, printed for Benj. Crayle. 1689."—En 12.° de V h. prel. y 204 pág. Va adornado con una lámina tomada de la edición del *Quijote*, traducido por Philips en 1687.

Consta de dos partes: la 1.ª dividida en 3 libros, y la 2.ª en 4. Es el *Quijote* abreviado. Nótese que en la portada se le llama «celebrada historia, no menos deleitable que profunda y moral.» Y en la Dedicatoria del abreviador E. S. á su mujer, le dice que «no encuentra otro mejor santuario donde ponerla que el de su protección, la cual bien merece, no sólo por haber sido D. Quixote el más valeroso y fiel defensor del bello sexo, sino porque ella ya había alabado en anterior ocasión la historia que ahora su esposo le ofrece refundida.»

(Colection Bragge, Bib. Birmingham.) Posee también esta abreviación el Sr. Gayangos.

612.—The much esteemed History of Don Quixote de la Mancha.—London, 1699.—En 12.°

Abreviación. (Fitzmaurice-Kelly; *Vida de Cervantes.*)

613.—THE || HISTORY || of the moft || Ingenious Knight || Don Quixote || De la MANCHA. || WRITTEN in SPANISH by || *Michael de Cervantes Saavedra.* || Formerly made *Englifh* by *Thomas Shelton;* || now Revis'd, Corrected, and partly new Tran || flated from the Original. || By Captain JOHN STEVENS. || Illuftrated with 33 Copper Plates, curioufly || Engraved from the *Bruffels* Edition. || In Two Volumes. || LONDON. || Printed for *R. Chifvvell*, *R. Battersby*, *A.* and *F. Churchill*, || *S. Smith,* and *B. Walford*, *M. Wotton*, and *G. Conyers.* 1700. — En 2 t. 8.°

T. I. — 9 h. prel., 416 pág. y 4 de tabla sin numerar. Portada-Dedicatoria del traductor á Thomas Hammer of the County of Flint, Esq., en la cual indica el general aplauso que la historia de D. Quijote había tenido tanto en su idioma nativo, como en los extranjeros.—Prefacio del mismo traductor desarrollando la noticia de las dos traducciones anteriores de las cuales toma por base la de Shelton, y explica de que manera la ha mejorado, acercándose en lo posible al sentido literal del original, y sólo separándose de él en los proverbios; concluye diciendo que las poesías han sido traducidas por otro.—Advertencia de los dos literatos que han traducido las poesías y quieren conservar el incógnito, manifestando que Stevens les dió la traducción literal en prosa, y ellos lo verificaron en el sentido más recto posible, exceptuando los versos del final de la primera parte, que por ser humorísticos los imitaron libremente. — Texto de la primera parte.—Tabla.

T. II. — Portada. — Texto de la segunda parte, con 434 pág. — Tabla ocupando 6 pág. sin numerar.

Suprimiéronse, pues, ambas Dedicatorias y Prólogos de Cervantes, además de los versos prel. de la primera parte. Esta traducción es, en suma, la de Shelton, corregida y retocada en varios pasajes. Hay algunas notas al pie de las páginas; y la ilustran las láminas de la edición de Bruselas, de 1662, grabadas de nuevo por Vander Gutch. La impresión y el papel medianos.

614.—«The History of the ever-renowned Knight Don Quixote. London (1700)?—Dos t. en 4.°»

Así citada esta abreviación por Fitzmaurice-Kelly, *loc. cit.*

615.—THE | HISTORY | Of the RENOWN'D | DON QUIXOTE | De la MANCHA. | Written in Spanifh by | *Miguel de Cervantes Saavedra.* | Tranflated from the Original by | Several Hands: | And publisfh'd by *Petter Motteux* | Servant to his Majesty. | Adorn'd with Sculptures. | *Nullum magnum ingenium Sine mixtura dementiae.* | LONDON, | Printed for Sam. Buckley at the Dolphin | in St. *Paul's* Church-yard M.DCC.—Cuatro t. en 12.°

T. I.—Portada.—Dedicatoria de Motteux al Hon. Henry Thynne, recordándole que en sus viajes habría podido ya conocer el *Quijote* en varios idiomas que le eran familiares. — Importante prefacio del mismo, en el cual habla con acierto de las traducciones anteriores, censurando justa y hábilmente la de Philips; y emite atinados y notables juicios acerca del *Quijote* y de su objeto.—Prólogo de Cervantes.—Después de estos prel. que ocupan 12 h., viene el texto con 327 pág. que comprende los 3 primeros libros de la primera parte.

T. II.—Portada.—Dedicatoria al Hon. Ed. Coke.—El texto finaliza la parte primera, y sólo hay los epitafios del Cachidiablo y del Tiquitoc, faltando los demás versos de los Académicos de la Argamasilla. Sin embargo de tener portada propia, este tomo continua la paginación del I, concluyendo á la pág. 660.

T. III.—Lleva la fecha de MDCCIII.—Está dedicado por Motteux al *Right Hon. Henry Boyle, Chancellor of Her Maiesty's Exchequer.....* — Prólogo de Cervantes.—Ligera noticia de Cervantes y sus obras, que no parece sea de Motteux; en ella se prohija la especie, inventada por otros, de que Cervantes fué secretario del duque de Alba.—Ocupan estos prel. XIV-VI pág. y después viene el texto hasta el cap. XXXIX inclusive, con 342 pág.

T. IV. — Después de la portada lleva una Dedicatoria de Motteux al Hon. Colonel Stanhope; y el texto concluye la parte segunda, siguiendo en su paginación la del t. III, hasta la pág. 732, última del tomo. — Las Dedicatorias son, como todas las de aquel tiempo, enfáticas y exageradamente encomiásticas.—Motteux, apartándose del sistema demasiado literal de Shelton, nos dió una traducción buena, (la mejor hasta entonces), ya por su estilo elegante, ya por su fino lenguaje; pero he de observar que á veces se aparta de la fidelidad debida al original, y abrevía pasajes y omite cláusulas. De estas licencias pondré solamente 3 ó 4 ejemplos:

Cap. XI: Las doncellas y la honestidad, etc. . . . . etc., de su gusto y propia voluntad.	(suprimida toda la cláusula).

Cap. XIV: *Canción de Grisóstomo.* (traducida muy abreviada y libremente).

Cap. XXIX: Todo aquello y más, dijo... etc.... gracia, donayre y hermosura. (suprimida toda está cláusula.)

Lord Woodhouselee en su *Essay on the principles of translation,* hace un notable paralelo entre esta traducción y la de Smollett, inclinándose á favor de Motteux.

Primera edición de la traducción de Motteux, tan rara, que son pocos los modernos bibliógrafos ingleses que la hayan visto.

El papel es regular, pero la impresión pésima, y la corrección del texto deja muchísimo que desear. — *Becerro ant.* Esta edición lleva las mismas láminas de la de Philips, año 1687.

616.—The history of the most Ingenious Knight DON QUIXOTE..... Formerly made English by Thomas Shelton, now revis'd..... by Capt. John Stevens. This second Edition farther revis'd and amended. Illustrated with 33 copper plates........ London, Printed for R. Chiswell........ 1706.—Dos t. en 8.°

En esta reimpresión revisó Stevens de nuevo su traducción del 1700 y rectificó algunos pasajes y omisiones, entre otras las líneas finales de la primera parte. — El papel tiene más pasta,pero la impresión es menos esmerada.

617.—The history of the Renowned Don Quichote..... translated..... and published by Petter Motteux. The Third Edition. London, Sam. Buckley........ 1712.—Cuatro t. en 12.°

Reimpresión exacta de la edición de 1700, pero con la paginación corrida, concluyendo el último tomo en la pág. 1322. Según dice la portada es tercera edición de Motteux. No conozco ni he visto citada en parte alguna la segunda, que parece es también desconocida á Robert Watt, á Henry van Laun, biógrafo de Motteux, y á otros bibliógrafos ingleses.—El ej. que he descrito lo posee el Museo Británico.

618.—«The history of the renowned Don Quixote..... translated..... by Peter Motteux..... London, Knaplock....... 1719.—Cuatro t. en 12.°»

(Cat. Col. Bragge).—Es la cuarta edición de la traducción Motteux.

619.—«The much esteemed History of Don Quixote de la Mancha. 2 parts. London, 1721, 12 mo.»

Abreviación citada por Fitzmaurice-Kelly

620.—The most admirable and delightful History of the atchievements of Don Quixote de la Mancha. London, 1721, 12 mo.

Abreviación citada por Fitzmaurice-Kelly.

621.—«The..... Knight..... Don Quixote...... London, 1721.—En 12.º»

(Cat. del *Museo Británico*, estante 12,490. b.)

622.—THE | HISTORY | of the Renowned | DON QUIXOTE | ..... | Written in Spanish by | ..... | .... | And publish'd by | Peter Motteux. | In four volumes. | ..... | The fifth Edition, | *carefully* Revifed, *and* Compared *with the* Beft Edition | *of the* Original, *printed at* Madrid, | By J. OZELL. | ..... | LONDON: | Printed for *J. Knapton*, *R. Knaplock*, *J. Sprint*, *D. Midwinter*, *J. Tonfon*, *W. Innys*, *J. Osborn*, *R. Robinfon*, and *T. Longman*. MDCCXXV.—Cuatro t. en 12.º

Esta traducción, como así lo reza la portada y una *Advertencia* del nuevo traductor fechada á 27 de Junio de 1718, es la de Motteux, corregida por Ozell en vista de la edición príncipe de Madrid. Ozell, efectivamente, ha enmendado varios pasajes y restablecido algunos trozos omitidos, pero este trabajo es incompleto, habiendo quedado mucho sin corregir. — Contiene los mismos materiales que la primera edición de 1700-03, excepto el notable prefacio que al frente del primer tomo de aquella puso Motteux; pero sí tiene la reseña biográfico-crítica de Cervantes, puesta al frente del t. III de aquella edición. Ozell añadió al texto, algunas notas. —Impresión bastante limpia, no obstante la pequeñez de los tipos. — Lleva doce malas copias de las láminas que ilustraron la edición del año 1687, y otras cuatro anónimas, de carácter diferente.

623.—The | HISTORY | of the | Valorous and Witty | Knight-Errant | Don QUIXOTE | of the Mancha | ..... | Trasflated into *English*— by THOMAS SHELTON, | and now printed *verbatim* from the 4to Edition | of 1620. | *With a Curious Sett of New* CUTS, *from the* French | *of* COYPEL. | In four volumes. | LONDON. | Printed for J. Walthoe, G. Conyers, J. Knapton..... and *T. Osborne*. 1731. —Cuatro t. en 12.º

Sigue esta edición tal como la portada lo dice, palabra por palabra, *(verbatim)*, á la primera de Shelton, de la cual sólo la distingue el diferente tamaño y la distribución de tomos. Hay al fin un «Index to the four volumes», en donde por orden alfabético están registrados los nombres y las cosas más notables de la obra. Quizás éste sugirió á Bowle la idea de sus *Indices al Quijote*. Ya veremos, empero, [ ] una edición holandesa con un *Indice*, impresa el año 1699. Otro de los méritos de esta edición es la colección de 22 láminas de

Coypel, grabadas por Vander Gutch, y publicadas por primera vez. Digno es de notar que en la publicación de estos dibujos de Coypel los ingleses se adelantaran á los editores de Francia, en donde no salieron hasta el año siguiente de 1732 y aun en malas é infieles copias, siendo así que las de la presente edición inglesa están sacadas fielmente y en la misma forma apaisada de los grabados originales publicados el año 1723. El papel es bueno y la impresión bastante regular.

624.—The history of the renowned Don Quixote..... trans..... by Peter Motteux. London, Knapton, etc..... 1733.—Cuatro t. en 12.°

(Colecc. Bragge, Biblioteca Birmingham). Debe de ser la sexta edición de Motteux.

625.—«Don Quixote..... transl..... by Shelton. London, Midwinter, 1740.—Cuatro t. en 12.°

(Colecc. Bragge).—Tengo un recuerdo de haber visto en algún catálogo la cita de una edición de este mismo año, impresa en Dublín.

626.—THE | LIFE and EXPLOITS | of the ingenious gentleman | DON QUIXOTE | DE LA MANCHA. | Tranflated from the Original Spanifh of | Miguel Cervantes de Saavedra. | By CHARLES JARVIS, Efq; | In two volumes.—LONDON: | Printed for J. and R. TONSON in the *Strand*, and | R. DODSLEY in Pall-Mall. | MDCCXLII.—Dos t. en 4.° mayor.

T. I.—Frontispicio.—Portada.—Prefacio del traductor.—Advertencia acerca de las estampas. —Vida de Cervantes por D. Gregorio Mayans, traducida por Mr. Ozell, con portada especial que lleva la fecha de 1738. Estos prel. ocupan respectivamente XXXII-VI-90 pág. — Después hay 6 pág. para el Prólogo de Cervantes y 6 de tabla, todas sin numerar. — Y luego el texto de la primera parte, con 355 pág.

T. II.—Portada; Prólogo de Cervantes; Tabla; Texto de la segunda parte. En todo XII-388 pág.

Lujosa edición superior aun en el papel á su modelo la edición española de 1738. La adornan las mismas láminas. La traducción de Jarvis es bastante fiel. Ha tomado mucho de Shelton, limándolo y mejorándolo muchas veces, y si bien el estilo es á menudo algo desmayado, creo que no merece esta traducción el desprecio con que Duffield la trata. Exceptuando los versos de los académicos de la Argamasilla, todas las poesías están traducidas fielmente; y la canción de Grisóstomo en versos de 12 sílabas reproduce bastante la pompa del original. Jarvis, á quien otros llaman Jervas, habla en su prefacio de las anteriores traducciones inglesas y luego hace una curiosa disertación del origen, y progresos del falso sistema de honor y galantería caballerescos que continuó hasta la época de Cervantes y que éste en su inmortal novela tan ingeniosa y cumplidamente ridiculizó. Puso también el traductor notas explicativas del texto é históricas. En algunas pretende descubrir en la obra de Cervantes alusiones y sátiras

contra el clero, contra la nobleza y contra ciertas costumbres españolas, acerca de las cuales comete Jarvis algunos errores en sus juicios.

Según Mr. H. Watts (D. Quixote, 1888), Sir John Hawkins en su *Vida del Dr. Johnson*, cuenta, que no hallándose capaz Jarvis, por falta de estilo, de redondear su traducción del *Quijote*, el editor Tonson llamó al publicista Mister Broughton, y le hizo dar la última mano á la obra.

Pero esto, digo yo, pudo ser motivado por la muerte de Jarvis acaecida en 1739, tres años antes de la publicación del Quijote traducido por él.

Bello ejemplar en *marroquín rojo antiguo filetes oro, lomo decorado.*

Ex-libris: blasonado: *Revd. Hugh Baijlye A. M.* con este lema: «Servire Christo est regnare.»

627.—The | History | of the renowned | Don Quixote | de la Mancha | ..... Published by the late Mr... Motteux... The seventh edition.... Revised by Mr. Ozell..... LONDON. | Printed for D. Midwinter..... MDCCXLIII.—Cuatro t. en 12.°

Séptima edición de Motteux. Está arreglada por la de 1725, con impresión de la dedicatoria al Hon. Henry Thynne. Añadió el revisor Ozell otras varias notas explicativas, puestas al pie de las páginas, tomadas de Jarvis, Sobrino, Oudin, Pineda, Gregorio y Diccionario de la Academia. Además de las láminas de la indicada edición de 1725, hay unas malas copias de Coypel. Buen papel é impresión regular. Todos los sustantivos están en inicial mayúscula. *Becerro antiguo lomo decorado con dos L..L. entrelazadas, surmontadas por una corona.*

628.—«Don Quixote..... translated..... by Jarvis..... London, Cooper... 1747.—Cuatro t. en 12.°

(Colec. Bragge.)

629.—«Don Quixote..... translated by Motteux..... revised by Ozell..... Glasgow. 1747 ó 1757.—Cuatro t. en 12.°

(Ví citada esta edición en un cat. inglés hacia el año 1873). La cita también, como de 1757, Mr. Fitzmaurice-Kelly en la *Vida de Cervantes*, que acaba de publicar *(Londón 1892, 4.°)*

630.—The | Life *and* Exploits | of the ingenious gentleman | DON QUIXOTE | ..... | Transſlated..... | ..... | By Charles Jarvis, Eſq.; | The Whole carefully reviſed and corrected, with a new | Tranſlation of the Poetical Parts by another Hand. | The Second Edition. | London: | Printed for J. and Tonson and S. Draper in | the *Strand*, and R. Dodsley in *Pall-Mall.* MDCCXLIX.—Dos t. en 8.° mayor.

T. I.—XXII—(26)—406 pág. T. II—(XVI)—422 pág. Es la segunda edición de Jarvis en menor tamaño, y difiriendo tan sólo de la primera en las piezas que

forman los prel. Suprimióse aquí la *Advertencia* de Oldfield acerca de las estampas y la *Vida de Cervantes* por Mayans, poniéndose en su lugar una sucinta noticia biográfica. En cambio, después del prefacio del traductor, inserta un curioso y erudito *Suplemento*, sin firma, que trata del origen de la caballería. El autor de este *Suplemento* fue B. Warburton. En la portada se dice que las poesías están nuevamente traducidas por otra mano, pero no hay tal cosa. Son iguales á la primera edición. La parte tipográfica es mediana. Adornan esta edición algunas de las láminas de 1738, grabadas de nuevo y reducidas al tamaño 8.º por el mismo Vandergutch.

631.—The | History | of the Renowned | Don Quixote | ..... | ..... | ..... | Tranflated.... | .... by | The late Mr. Motteux | ..... | The Eighth Edition. | Revis'd-a-new; and Corrected, Rectify'd and Fill'd up, | in Numberlefs Places, from the beft *Spanish* Edition; | By Mr. Ozell: | Who, at the Bottom of the Pages, has likewise added | (after some few Corrections of his own, as will appear) | Explanatory Notes, from Jarvis, Oudin, Sobrino, | Pineda, Gregorio, and the Royal Academy | Dictionary of Madrid. | London: | Printed for W. Innys, R. Ware, S. Birt, J. and P. Knapton, etc..... MDCCXLIX.—Cuatro t. en 24.º

La séptima del año 1743 sirvió de modelo á esta octava edición de Ozell, impresa con diminutos caracteres. Las pocas láminas de Vanderbank y Coypel, están muy borrosas y gastadas.

632.—THE | HISTORY and ADVENTURES | of the renowned | DON QUIXOTE. | Tranflated from the Spanifh of | Miguel de Cervantes Saavedra. | To which is prefixed, | Some Account of the Author's Life. | By T. SMOLLET, M. D. | Illuftrated with Twenty-eight new Copper-Plates, defigned by Hayman, | And engraved by the beft Artists. | In two volumes. | LONDON: | Printed for A. Millar....; | T. Osborne..... | .... and J. Rivington. | MDCCLV.—Dos tomos en 4.º mayor.

T. I.—Frontispicio. —Portada. — Dedicatoria de Smollett á *his Excellency Don Ricardo Wall*, General de los ejércitos españoles y Embajador de España en la corte de la Gran Bretaña.—A ella sigue una noticia biográfica de Cervantes, en la cual á los pocos datos que se tenían entonces de su vida, añadió los relatados por Haedo referentes al cautiverio de Cervantes; y tras ella hay una explicación del traductor acerca del modo con que ha ejecutado su tarea: «ha procurado,—dice,—conservar el espíritu é ideas de la obra sin ceñirse á la servil expresión literal, de la cual sin embargo no se ha desviado tanto que haya destruído la sustancia de los idiotismos.» — Prólogo de Cervantes. Estos prel. ocupan XXVIII pág. y después viene el texto con 403 pág.

T. II.—De VIII-466 pág.—Portada.— Prólogo de Cervantes.— Aprobación

del Ldo. Marquez Torres, Licencia de Cetina, y Aprobación de Valdivieso traducidas literalmente.—Texto.

Smollett, tomando lo que llamaré el esqueleto de la traducción de Jarvis, pero vistiéndole con ropaje especial suyo, ha cambiado notablemente la fisonomía del original, salvo raras excepciones. Una de éstas la hallo en la canción del pastor Antonio, traducida, conservando bastante el estilo rústico y sencillo del original. Muchas de las notas que Smollett ha puesto, están sacadas de las de Jarvis.

Espléndida edición en que compiten la bondad del papel, el lujo y esmero de la impresión y la riqueza de las ilustraciones. Estas son debidas al dibujante Hayman, que ha sabido imprimir á sus dibujos notable soltura y expresión, y hacer unas figuras simpáticas. Lástima que no ha acertado en el carácter y verdad de los tipos, que nada tienen de español. Con motivo de haber publicado Smollett un prospecto-muestra de su traducción del *Quijote*, salió el siguiente folleto criticándola: «Remarks on the proposals lately published for a new translation of *Don Quixote*. In which will be considered the Design of Cervantes in writing the original and some new Lights given relative to his Life and Adventures. In a Letter from a Gentleman in the Country: to a friend in Town. London, W. Rur, 1755.» 8.° (Observaciones á la recientemente proyectada nueva traducción del *Quijote*. En las cuales se examinará el objeto de Cervantes al escribir el original, y se darán nuevos datos acerca de su vida y aventuras. En carta de un señor que está en el campo á un amigo suyo que vive en la ciudad. Londres, 1755.) Parece que el autor fué Mr. Windkham. Walter-Scot en la «Biografía de Smollett,» copía el paralelo de las traducciones de Motteux y de Smollet, hecha por Lord Woodhouselee en su *Essay on the Principles of Translation.*» Este crítico juzga que, si bien Motteux se ha tomado muchas libertades, su versión es superior á la de Smollett.

633. «—Don Quixote Trans... by... Jarvis. Third edition. London, 1756.» —Dos t. 4.°

La cita Fitzmaurice-Kelly; tengo para mí que, ó bien la fecha está equivócada ó esta edición debe de ser apócrifa, porque la legítima 3.ª edición de Jarvis es de 1766.

634.—The | history | and | Adventures | of the Renowned | Don Quixote | Translated..... | ..... | ..... | by T. Smollet, M. D. | ... | ... | The Second Edition, corrected | In four volumes. | London: | Printed for T. Osborne, C. Hitch and L. Hawes | ... | ... | ... | 1761.—Cuatro t. en 12.° mayor.

Esta segunda edición de Smollett está arreglada estrictamente á la primera, habiéndola dividido los editores en 4 t. pequeños, porque trataron de dar una edición económica. Los mismos dibujos de Hayman, fueron grabados de nuevo y reducidos por G. V, Neist. *Becerro ant. Ex-libris* blasonado de Cha. B. Robinson.

635.—«The history and Adventures of... Don Quixote... trans... by T. Smollett... Dublin, 1765.»—Cuatro t. en 12.°

Creo que cita Lowndes, ésta que debe de ser tercera edición de Smollett. Fitzmaurice-Kelly la menciona como impresa en Londres.

636.—The | Life and exploits | of the ingenious Gentleman | Don Quixote | ..... translated ..... by Charles Jarvis, Esq.; | ..... the third edition, | ..... London: | Printed for J. R. Tonson..... M DCC LVI. —Dos tomos en 4.°

Esta tercera edición de Jarvis es lujosa como la primera de 1742, y contiene todos sus preliminares; con más el *Suplemento* al prefacio del traductor que se añadió en la segunda edición.

637.—«Don Quixote... revised a-new from the best spanish edition by Mr. Ozell. 4 vols. Edimburgh, 1766, 12 mo.»

La cita M. Fitmaurice-Kelly en su *Life of Cervantes*.

638.—The | Life and Exploits | of the ingenious gentleman | Don Quixote | ..... | ..... Trans..... by Charles Jarvis..... | ..... The fourth edition | London: | Printed for J. and R. Tonson..... MDCCLXVI. —Cuatro t. en 12.° m.

Esta cuarta edición de Jarvis sigue á la segunda, con la sola diferencia de estar dividida en cuatro tomos y ser la impresión menos esmerada. Las láminas son las mismas.

639.—The | history | of the renowned | Don Quixote de la Mancha. | Written originally in Spanish by | Miguel de Cervantes Saavedra; | And translated into English by | George Kelly, Efq. | To which are added Notes on the more difficult Passages. | And ornamented with many | Elegant copper plates. | In four volumes. | ..... | London | Printed for the *Tranflator;* | And sold by *E. Carpenter* and *A. Bridgman.* | M. DCC. LXIX.—Cuatro t. en 12.°

T. I.—Port.—«Memoirs of M. de Cervantes Saavedra».—Pról.—Texto hasta cap. XII (inclusive, del libro III; (el t. está dividido así: Part I, Book I, 8 cap.; Part I, Book II, 6 cap.; Part I, Book III, 12 cap.

T. II.—Part I, Book IV, 25 cap. que concluyen la primera parte del Quijote.

T. III.—33 cap. de la segunda parte.

T. IV.—Cap. de I á XLI, que concluye la obra.

Las «Memoirs of M. Cerv. S.» que sirven de introducción son el mismo trabajo biográfico-crítico que ilustra el t. III de la edición de Motteux, impresa en London, años 1700-03 [615]. La traducción es la misma de Motteux, ligerísimamente retocada en algunos, muy pocos, pasajes. Son diferentes las versiones de *la glosa de D. Lorenzo*, del *Soneto de Píramo y Tisbe*, de *los versos de las Bodas de Camacho* y de *los del encantador Merlín;* pero las demás poesías están toma-

das *verbatim* de la traducción Motteux, y son también de ésta las notas. De manera que el titulado traductor Kelly puede, todo lo más, aspirar al título de revisor, y aún muy superficial. (Biblioteca Cortejón.)

640.—The | history | ..... | .....—of the renowned | Don Quixote. | .... | ..... | ..... by T. Smollett, M. D..... | ..... | The Fourth edition. | London | Printed for Strahan, J. Rivington..... MDCCLXX. —Cuatro t. en 12.°

Cuarta edición de Smollett, copiada línea por línea de la segunda de 1761.

641.—The | history | of..... | Don Quixote..... | ..... | ..... by the late Mr. Motteux..... | Revis'd by Mr. Ozell..... | Glasgow: | Printed by Robert & Andrew Foulis | MDCCLXXI.—Cuatro t. en 12.°

Arreglada por la del año 1743, pero inferior en la parte tipográfica; y hay sólo cuatro dibujos de Hayman malamente grabados en madera. *Medio marroquín. (David.)*

642.—The | HISTORY | of the renowned | DON QUIXOTE | DE LA MANCHA. | Being an Accurate, Complete, and Moſt Entertaining | Narrative | of the wonderful | Atchievements | of that incomparable | HERO and KNIGHT-ERRANT: | From his firſt great Purſuit after Fame Immortal, | till the Close of his celebrated Career: | Ingluding, minutely, every curious Incident attending | his faithful. Squire and Servant, | SANCHO PANZA. | Interspersed with | Ludicrous Dialogues, Rhapsodies, | Madrigals, | and Serenades. | The whole replete with infinite humour | and drollery. | Tranflated from the Original Spanish of | Miguel de Cervantes Saavedra. | By Charles Henry Wilmot, Esq. | In two volumes. | (Una cuarteta compuesta de dos pareados.) | LONDON: | Printed for J. COOKE, at Shakespear's Head, in Pater- | Nofter Row.—Dos t. en 4.°

T. I.—Frontispicio.—Port.—Sucinta noticia biográfica de Cervantes.—Prólogo de Cervantes.—Lista de suscriptores.—Introducción del editor dando cuenta de la nueva versión: «Creyendo que una nueva traducción de este tan notable libro obtendrá el favor del público, se publicará esta edición en números ó cuadernos semanales. El traductor afirma que se ha ceñido invariablemente al verdadero espíritu del original, conservando cuidadosamente los rasgos de su agudeza y de su fértil imaginación.»—Texto.—Total XII-390 pág.

T. II.—IV-398 pág.—Port.—Pról. de Cerv.—Texto de la segunda parte.

Wilmot, en unas líneas al fin del t. I, repite que ha mantenido en su traducción el espíritu y gracia del original. Nada más lejos de lo verdadero. Las frases conceptos y pasajes alterados, modificados y á veces abreviados que en esta traducción se observan, la colocan en el número de las versiones infieles y des-

acertadas. Esta edición, mediana en la parte tipográfica, se imprimió hacia 1774. Va ilustrada con 16 láminas originales de Wale, que valen poco.

643.—The principal adventures of D. Quixote, engraved after designs by C. A. Coypel..... Sold by G. Vanderguscht in Queen-Street. (1775.) F.°

(Museo Británico, 1753, a.)
Es la reproducción, acompañada de texto inglés, de los grandes dibujos originales de Coypel, grabados en 1746.

644.—Don Quixote..... by Jarvis..... London, 1776.—Cuatro t. en 12.°

No sé donde la he visto citada. Tal vez en Lowndes.

645.—«The life and exploits of Don Quixote de la Mancha abridged. London, 1778, 8vo.»

Abreviación, citada por Fitzmaurice-Kelly.

646.—The much steemed History of the ever-famous Knight, Don Quixote de la Mancha: Containing many wonderful Adventures and Atchievements: Very pleasant and diverting. With the Comical Humours of Sancho Pancho, his remarkable Squire. Being an entire History of all the memorable Transactions recorded of them. Glasgow: Printed by John Tait, etc. MDCCLXXXIV.—En 12.°, de 144 pág.

En un corto prefacio del editor al lector, le pide indulgencia por haber extractado la *Quinta esencia* de la tan conocida y universalmente aprobada historia de Don Quixote, «ya traducida á la mayor parte de los idiomas europeos.» La obra está condensada en 13 capítulos.

647.—The history.... of the renowned Don Quixote..... Translated..... by T. Smollett.... The fifth edition corrected. London: Printed for W. Strahan..... MDCCLXXXII.—Cuatro t. en 12.° m.

Quinta edición de Smollett, copia á plana y renglón de la segunda del año 1761, pero inferior en cuanto á la parte tipográfica.

648.—The history and Adventures of the renowned Don Quixote..... translated from..... Miguel de Servantes Saavedra..... by T. Smollett. A new edition. London: Printed for W. Longman, J. Caslon, etc. MDCCLXXXVI.—Cuatro t. en 12.°

A medida que se repetían estas ediciones de surtido, desmerecía la ejecu-

ción material, pues los editores sólo llevaban puesta la mira en publicar mucho y barato. La de esta edición es aún peor que la anterior, que le sirvió de original; y es menos de extrañarlo, observando que la presente edición es subrepticia puesto que, según hemos visto, la quinta edición de Smollett es la ya indicada de 1782, y que es del año 1792 la sexta que voy á describir.

649.—The history and adventures of the renowned Don Quixote..... by T. Smollett..... Illustrated with Twelve new Copper Plates elegantly engraved.—The sixth edition, in four volumes..... London: Printed for F. and C. Rivington, T. Longman, etc. MDCCXCII. —Cuatro t. en 12.°

Sexta edición de Smollett compuesta sobre la quinta. Presenta la novedad de estar ilustrada con 12 láminas, de autor anónimo, distintas de todas las conocidas hasta entonces. El dibujo es bastante correcto y tiene una factura elegante, pero los tipos son puramente ingleses y los trajes son de época posterior á la de Cervantes. El grabado en cobre es limpio.

650.—The history of D. Quixote..... London, Harrison, 1792.—In-8.°

(Colección Bragge.)

651.—The history..... of Don Quixote..... trans..... by T. Smollett.... The sixth edition corrected..... London: printed for A. Law, W. Miller..... MDCCXCIII.—Cuatro t. en 12.°

Edición malísima, copia furtiva de la anterior de 1792, pues se titula sexta como ella.

652.—The | history | ..... | ..... | ..... | Don Quixote | ..... | Containing an entertaining narrative | ..... | ..... | ..... | ..... | Trans..... | ..... | ..... | ..... | ..... | by Dr. Smollett. | Formerly published in four volumes. | The whole new comprized in one large octavo | volume | ..... | London: | Printed for Alex. Hogg.—En 8.° mayor, de 519 pág. á dos columnas, impreso en 1794.

Edición muy mala, digna sólo de alguna mención por las 12 nuevas láminas que la ilustran grabadas en cobre sobre dibujos de Riley. Nótase intención en apuntar las figuras, y no carece de originalidad el conjunto de la composición, pero no tiene carácter de la época, y sobre todo hay gran desigualdad en el tipo de Don Quijote. Merece, sí, traducirse en palabras la alegoría del frontispicio, por más que esté tomado de Hayman: La verdad desvaneciendo con su fulgurante espejo las visiones de la superstición gótica y de la caballería andante, mientras que el castillo encantado, el gigante que lo guarda, el endriago y la aparición de la doncella menesterosa representan las fantásticas ilusiones de una imaginación desarreglada.

653.—The history and adventures..... of the..... Don Quixote..... trans..... by T. Smollett..... Formerly published in four volumes. Now comprised in one..... London. Printed for the proprietors, and sold by all Booksellers in Town and Country. MDCCXCV. —En 4.°, de 520 pág. á dos columnas.

Esta mala edición, exacta reproducción de la anterior, es evidentemente clandestina, y lo corrobora el no llevar nombre de editor ni impresor determinado. *Bella encuadernación en becerro-carey, imitación del antiguo, filetes, lomo decorado, encaje interior, corte dorado. (Ruiz.)*

654.—Don Quixote..... trans..... by Smollett..... with engravings..... Dublin, 1796.—Cuatro vol. en 8.°

(Museo Británico, 12490 h.)

655.—THE | HISTORY | and | Adventures | of.... | DON QUIXOTE. | Trans..... | ..... | ..... | ..... | by | DR. SMOLLETT. | In Five Volumes. | Cooke's Edition. | Embellished with superb engravings. | London: | Printed for C. COOKE..... | and sold by all the Booksellers in | Great Britain and | Ireland.—Cinco t. en 12.°

Pertenece á la colección titulada: «Cooke's Pocket Edition of select novels», y según la fecha de las estampas parece debió de imprimirse hacia 1797. Datos recientes me indican que se publicó en 1799. Su mediana ejecución tipográfica no está á la altura de las bellas y finísimas láminas grabadas en acero por C. Warren y W. Hawkins sobre los dibujos de R. Corbould, T. Kirk y W. Brown, en los cuales hay elegancia y bastante expresión.

656.—The history and adventures of..... Don Quixote..... translated..... by Dr. Smollett..... Cooke's Edition. London: printed for C. Cooke. ....—Cuatro t. en 12.°, impresos por «Brimmer and C.°» hacia 1801.

Esta edición es reimpresión de la anterior, en papel más delgado, y va distribuída en cuatro tomos. De las cuatro láminas que la adornan, una está tomada de dicha anterior edición y las otras tres están ejecutadas por Corbould y Kirk en el mismo género de las demás.

657.—The | Life and exploits | of the ingenious gentleman | DON QUIXOTE | de la Mancha. | Translated..... | ..... | .... | by | Charles Jarvis, Esq. | Now carefully revised and corrected: | with a new translation of the | Spanish Poetry, | To which is prefixed | a copious and new Life | of | Cervantes; | including a critique on the Quixote; | also | a chronological plan of the work. | Embellished

with new engravings, and a | map of part of Spain. | In four volumes. | LONDON: | Printed for William Miller, Old Bond Street. | 1801.—Cuatro t. en 8, impresos por S. Gosnell.

T. I.—Retrato de Cervantes, copia de la Academia, grabado en cobre por Anker Smith.—Port.—Prefacio del editor dando cuenta del objeto y pormenores de esta edición, que ha sido corregida teniendo presente la de la Academia española, de la cual se ha traducido para la presente la *Vida de Cervantes* y el *Plan cronológico* escritos por D. Vicente de los Rios, así como el mapa.—Tabla.—Prólogo del autor. Estos pról. ocupan CLXV pág. viniendo luego el texto y las notas, que llenan 371.

T. II.—Por.—Tabla, IX pág.—Texto y notas, 412 pág. que concluyen la primera parte.

T. III.—Port.—Tabla y prólogo de Cervantes, XVI pág.—Texto y notas, 391 pág.

T. IV.—Port. y tabla, XII pág.—Texto y notas, 440 pág.

Después del gran número de malas ediciones que durante casi medio siglo venían sucediéndose, fué muy bien recibida la presente, que á una excelente ejecución tipográfica con tipos claros y de buen cuerpo, reune cuidadosa corrección del texto. Reálzanla ocho láminas de Stothard de muy buena composición, cuatro de Jones, Banks, Thurston y Shelley, y ocho copiadas de la edición grande de la Academia española; en junto, 20 láminas grabadas en cobre por Byrne, Neagle, Heath, Smith, Collyer, Armstrong, Fittler, Thomson y Milton.—Un ejemplar cat. James Roche de 1884 en becerrillo, lib. est. 2-17-6.

658.—The history.... of.... Don Quixote..... by Motteux..... revised.... by Mr. Ozell..... Edimburg, Printed by Alex. Laurie & C.º—1803. —Cuatro t. en 12.º

(Museo Británico, 12490. bb.)

659.—The adventures..... of..... Don Quixote..... translated by T. Smollett, M. D..... Glasgow: Printed by and for Chapman & Lang, 1803. —Cuatro t. en 12.º

Edición económica, pero regularmente impresa. La vida de Cervantes que la encabeza es un nuevo y corto trabajo formado con los datos que suministró la reciente publicación de la Academia española, edición pequeña de 1782, de la cual tomó también el editor el retrato de Cervantes y una de las tres láminas que la adornan; pues si bien las otras dos llevan el nombre de Carnicero, son copia de Coypel. *Ex-libris* blasonado de Robert Long Arm.

660.—The history.... of.... Don Quixote.... trans.... by T. Smollett.... Philadelphia: published by John Conrad & C.º Philadelphia; M. & J. Conrad & C.º, Baltimore; and Rapin, Conrad & C.º, Washington City.—R. Groff, Printer.—1803.—Cuatro t. en 12.º p.

Malísima edición impresa en papel muy ordinario. Su modelo fué la de 1793, de London.

661.—The life and exploits of..... Don Quixote, trans. by Charles Jarvis..... London: printed by C. Whittingham..... For John Sharpe, Opposite Albany, Piccadilly, 1809.—Cuatro t. en 16.°

Esta edición, impresa con caracteres pequeños, sólo ofrece de particular una noticia biográfica tomada de la *Vida* que escribió Pellicer.

662.—The Life and exploits..... of..... Don Quixote..... translated..... by Charles Jarvis, Esq. | Now carefully revised and corrected. Embellished with Engravings. In two volumes. London: printed by W. Lewis..... for S. A. and H. Oddy, Oxford-street.—1809.—Dos en 4.° p.

Edición mediana, pero de claros tipos. Lleva sólo una sucinta biografía de Cervantes extractada de la *Vida* de Mayans. Hay un Frontispicio de Gruig y 14 láminas copias de Vanderbank y de la Academia española. *Media piel de Rusia con puntas, lomo decorado, corte superior dorado. (Domenech.)*

663.—The Life and exploits..... of the ingenious gentleman Don Quixote..... trans..... by Ch. Jarvis..... London: Printed for William Miller, 1810.—Cuatro t. en 8.°

Reimpresión línea por línea de la edición del mismo librero, año 1801.

664.—The life and exploits of Don Quixote..... trans..... by Charles Jarvis..... in four volumes. London: printed for Lackington, Allen and C.°.... 1811.—Cuatro t. en 12.°, impresos por Harding & Wright.

Edición económica que lleva la biografía extractada de Mayans, como la de Oddy, 1809. Hay al frente un retrato de Cervantes grabado por Meyer según el de Kent.

665.—The history of Don Quixote..... Edimburg, Hill..... 1815.—Cuatro t. en 12.°

(Colección Bragge.)

666.—The history and adventures of..... Don Quixote..... trans..... by T. Smollett. New-York: Published by D. Huntington. 1814.—Cuatro t. en 12.° p., impresos por Van Winkle & Wiley.

Cada tomo lleva otra portada grabada, con una viñeta y la fecha de 1815 que es la del último tomo. Además tiene esta edición el mérito de ser la primera del *Quijote* impresa con caracteres microscópicos; si bien otras la han superado más tarde en la ejecución de esta habilidad tipográfica y en el cuidado de la estampación, que aquí deja algo que desear. La adornan cuatro laminitas originales de Leney y otras cuatro copiadas de Carnicero.

667. —The history and adventures of the renowned Don Quixote..... by T. Smollett. London: Printed for J. Walker: F. C, and J. Rivington, etc..... 1818.—Dos t. en 24.°, impresos por J. F. Dove.

T. I.—Port.—Tabla.—Dedicatoria de Smollett á D. Ricardo Wall.—Vida de Cervantes y Advertencia del traductor.—Prólogo de Cervantes. Ocupan estos prel. XXIV pág. y el texto 563.

T. II.—Port. y tabla que forman XI pág. y 598 el texto.

La publicación de la pequeña edición anterior de Nueva York, estimuló el amor propio de los editores ingleses, quienes propusiéronse superarla, como así lo lograron sacando á luz la presente, que en cuanto á finura y perfección de los diminutos tipos, claridad y esmero de la impresión y buena calidad del papel la aventaja notablemente. Tienen las páginas 10 centímetros de alto y 5 de anchura. Lleva cuatro lindas láminas de T. Urvins, grabadas por Warren. *Becerro gauffré verde; filetes oro, lomo decorado. Ex-libris* blasonado de «T. Adolphus Trollope».

668.—Don Quixote de la Mancha, translated from the Spanish of Miguel de Cervantes Saavedra. Embellished with engravings from pictures painted by Robert Smirke, Esq. R. A. In four volumes. London: printed for T. Cadell and W. Davies, Strand; by W. Bulmer and C.°..... 1818.—Cuatro t. en 8.° m.

T. I.—Razonado prefacio del editor, que fué Miss Mary Smirke, quien después de emitir varias consideraciones acerca de la necesidad de renovarse, andando los tiempos, las traducciones de las obras clásicas y acerca de las cualidades que deben aquellas poseer, aplaude la universal fama del *Quijote*, pasa en revista las diversas traducciones inglesas y dice: «teniendo á la vista el original español, ha hecho uso para la presente traducción de las de Shelton, Motteux, Jarvis y Smollett, allí donde ha creído que vertían mejor la idea de Cervantes», «de modo,—añade,—que no puede llamársele á ésta una nueva traducción.» (Efectivamente, en rigor es la de Jarvis, muy retocada y corregida.) La segunda parte de este prefacio se destina á examinar el objeto que se propuso Cervantes al escribir el *Quijote*, y que la traductora opina se extendió á más que atacar los libros de caballerías. En la parte segunda de esta Bibliografía extractaré los notables juicios emitidos en el presente prefacio. La editora declara que para la revisión del texto se ha valido de la edición de Pellicer, de quien también ha tomado algunas notas, y la Vida de Cervantes que viene á concluir estos preliminares; los cuales, con la lista de las láminas, el prólogo del autor y la tabla, ocupan lxxxiv pág. El texto y las notas llenan 409 pág,

T. II.—Port. y tabla (3) hojas. Texto y notas, 395 pág.

T. III.—Port. y tabla (3) hojas. Dedicatoria al Conde de Lemos y pról., xiii pág.—Texto y notas, 432.

T. IV. — Port. y tabla, VI pág. — Texto y notas, 508.

Al mérito literario reune esta lujosa edición en alto grado el tipográfico y el artístico, por sus grandes, bellos y nítidos tipos, su irreprochable impresión sobre excelente papel y las 50 magníficas láminas grabadas en acero sobre los dibujos de R. Smirke por F. Engleheart, R. Golding, Anker Smith, C. Heat, A. Raimbach, J. Fittler, Armstrong, J. Mitan, Finden y J. Scott. No hay duda que las composiciones de Smirke superan á todo lo que se había hecho hasta entonces y se hizo después hasta la aparición de las de Doré. Si bien Smirke no acertó el tipo del héroe, hay en sus pinturas gran sentimiento, idealización del asunto y simpatía en las figuras, particularmente en los grabados que adornan los principios y finales de los capítulos. Un ejemplar en gran papel, con alguna de las láminas en tres ó cuatro estados, encuad. mar. Cat. núm. 58, de 1882, Quaritch, marcó lib. est. 78-»-».

669.—Don Quixote de la Mancha. Trans..... by Ch. Jarvis..... embellished with twenty-four highly finished engravings, from drawings designed expressly for this edition.—In four volumes.—London: Printed for T. M'Lean.—1819.—Cuatro t. en 8.° m., bellamente impresos con claros y hermosos tipos en excelente papel, por J. Bretell.

Forman sus preliminares, el prefacio de Jarvis, suprimido en muchas de las ediciones anteriores, la biografía de Cervantes, extractada de la de Mayans, y el prólogo de Cervantes. Las 24 litografías iluminadas, sacadas sobre los dibujos de T. H. Clark, tiran algo á caricatura.

670.—The Life and adventures of Don Quixote de la Mancha. A new edition, with engravings from dessigns by Richard Westall R. A. In four volumes.—London: printed for Hurst, Robinson, and Co. — 1820. —Cuatro t. en 8 p., impresos por Thomás Davison.

Es lindísima esta edición, admirablemente impresa en papel avitelado con los finos caracteres peculiares á la buena tipografía inglesa. Sirvióle de original la edición de 1811, y le precede la *Vida de Cervantes*, extractada de la de Mayans. La adornan 24 láminas, grabadas en acero por Ch. Heat, según los dibujos de Westall. Sin tener gran importancia, son bastante bonitas estas láminas, en cuya composición hay algo de fantasía y también escrupulosidad en los detalles. El tipo de D. Quijote es puro inglés. *Ex-libris* con el blasón de «Udny Passmore»

671.—«Don Quixote abridged..... London, Rivington, 1820, 8.°»

(Colección Bragge.)

672.—The Life and exploits of Don Quixote de la Mancha..... trans..... by Charles Jarvis..... London: Printed by Mr. W. Wilson..... for J. Bumpus, Sharpe; etc..... 1821.—Cuatro t. en 12.°

Edición económica arreglada según la de 1766, cuyos preliminares se habían modificado y abreviado en las sucesivas reimpresiones de la traducción de Jarvis.

673.—Don Quixote..... London, Ballantyne, 1821.—Tres t. en 8.°

Pertenece á la colección titulada: «Ballantyne's Novelists-Library». (Colección Ticknor, Biblioteca de Boston, E. U.)

674.—The life and exploits of D. Quixote..... trans..... by Charles Jarvis..... Published by Crissy & Markley.....—Cuatro t. en 18.° (s. l. n. a.)

Creo es de Londres. Linda edición estereotipada por L. Jalinson and C.° Hay una corta noticia biográfica firmada S. J., y las notas de Jarvis.

675.—The history of the ingenious gentleman, DON QUIXOTE of la Mancha; translated from the Spanish, by Motteux. A new edition, with copious notes; and an Essay on the Life and writings of Cervantes.—In five volumes. EDINBURGH: Printed for Hurst, Robinson, and Co. London; and Archibald Constable and Co., Edinburgh. 1822.—5 t. en 8 p., impresos por James Ballantyne & Co.

El importante trabajo sobre Cervantes y sus obras que va al frente, y las Notas puestas al fin de cada tomo, extractadas algunas de ellas de la Academia, de Bowle y de Pellicer, son del conocido crítico Mr. J. G. Lockhart, quien ha aumentado las últimas con interesantes noticias muy útiles á los ingleses para la inteligencia del texto, comprensión de sus alusiones y conocimiento de los libros y hechos citados por Cervantes. Por esto y por el exquisito gusto tipográfico que en ella se nota, es sumamente apreciable esta edición, cuyo texto, traducido por Motteux, ha sido cuidadosamente revisado.

676.—Don Quixote..... trans..... by Ch. Jarvis..... London, Knight and Lacey, 1824.—Dos t. en 12.°, con 24 lám. de Cruikshank.

(Colección Ticknor.)

677.—The life and exploits of Don Quixote..... by Charles Jarvis..... Exeter: J. & B. Williams, 1828.—Cuatro t. en 16.; los tres últimos con la fecha de 1840.

Edición económica muy mal impresa con pequeños caracteres. Lleva ocho láminas que son una grosera copia de las de 1814, New York.

678.—Don Quixote abridged. London, Tilt, 1831, 8.°

(Colección Ticknor.)

679.—The Life and exploits of Don Quixote..... by Charles Jarvis..... London: Published by Jones and Co. Temple of the Muses (late Lackington's)..... 1831.—Dos t. en 12 m., impresos por W. Sears.

Cada tomo tiene una segunda portada grabada que dice: «The life of Don Quixote, etc..., with 24 Designs by Cruikshank.» Pero es el caso que, aparte del fino dibujo que acompaña esta portada, las 24 láminas en ella anunciadas son unos malos grabados anónimos, muy diferentes y muy distantes de los dibujos de Cruikshank que veremos en la siguiente edición. La parte tipográfica es mediana. Esta edición es una reimpresión de la del año 1824.

680.—The history and adventures of..... DON QUIXOTE: from the spanish..... by T. Smollett, M. D. To which is prefixed a Memoir of the author, by Tomas Roscoe. Illustrated by Georges Cruikshank. In three volumes. LONDON: Effingham Wilson, Royal Exchange; W. F. Wakeman, Dublin; and Waugh and Innes, Edinburgh. 1833.—Tres t. en 8.°, p., impresos por Baylis and Leighton.

T. I. — viii-xvii-371 pág. — Port. — Tabla. — Prólogo de Cervantes. — *Memoria* sobre el autor, que en nada aventaja al trabajo de Lockhart publicado 11 años antes, siendo de extrañar que no se aprovechara Roscoe de los nuevos datos biográficos reunidos en la excelente *Vida de Cervantes*, por Navarrete. — Texto.

T. II. — iv-355 págs. — Tabla, y conclusión del texto de la primera parte. Parte del texto de la segunda.

T. III. — viii-384 págs. — Tabla. — Texto.

Roscoe revisó también y corrigió el texto. Sin aparato de lujo, honra á las prensas inglesas esta edición, esmeradamente impresa en magnífico papel vitela. Las 15 aguas fuertes de G. Cruikshank son chispeantes de gracia y movimiento, aunque tienen un tinte de caricatura bastante acentuado. Lleva además tres retratos ideales de D. Quijote, Dulcinea y Sancho, dibujados por Meadows.

681.—Don Quixote by Cervantes. Stereotype edition. London: printed by Lewis., for Isaac., Tuckey and Co.—1836.—En 4.° de VIII-338 pág. á dos columnas.

Forma parte de un tomo que bajo el epígrafe de «Works of Fiction», contiene *El Diablo Cojuelo* y *Gil Blas*, de Lesage; *Don Quijote;* y *Robinson Crusoe, The Cavalier* y *The history of the Plague in London*, de De Föe. Edición económica. La traducción adoptada es la de Smollett. *Bella encuadernación en becerro jaspe, imitación del antiguo con filetes, lomo decorado, encaje interior, corte dorado.* (Ruiz.)

682.—Don Quixote de la Mancha. Translated from the Spanish of Miguel Cervantes de Saavedra, by Charles Jarvis, Esq. carefully revised and corrected. Illustrated by Tony Johannot. London: J. J. Dubo-

chet & Co. 75, Old Broad Street. 1837.—Tres t. en 4.°, impresos por Willoughby & Co.

Los editores Dubochet se apresuraron á publicar en Inglaterra el *Quijote* ilustrado por Tony-Johannot, el mismo año en que concluían la impresión de la edición francesa [527]. La inglesa contiene igualmente el trabajo de Viardot sobre Cervantes, y sus notas. En cuanto á la traducción del texto, adoptaron los editores la de Jarvis por considerarla más fiel, revisándola y corrigiéndola en vista de la versión francesa de Viardot. La parte tipográfica nada deja que desear, y en la calidad del papel supera á la edición francesa, tanto, que resultando los tomos muy abultados dividieron en tres la presente edición. Concluyóse la publicación el año 1839, fecha que lleva el último tomo.

683.—Don Quixote..... trans..... Jarvis, London, Tilt, 1838.—Tres t. en 8.°

Creo he visto citada esta edición en el Lowndes.

684.—«The history of Don Quixote; with an account of his exploits. Abridged (from Smollett's translation). Halifax, 1839. 16 mo.»

Abreviación citada por Fitzmaurice-Kelly.

685.—The life and exploits of Don Quixote..... trans..... by Charles Charvis..... London: Joseph Smith, 193, High Holborn, 1840. —Cuatro t. en 12.°

686.—Don Quixote de la Mancha. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra. London: Charles Daly. 19, Red Lion Square. 1842.—En 8.° m. de VIII-507 pág. á dos columnas.

Esta edición mediana, impresa esmeradamente y en pequeños tipos por razón de la economía de papel, está arreglada en cuanto al texto por la de Smirke, año 1818, cuyos preliminares transcribe. Al verso de la portada va el nombre del impresor, que es Bensley. Lleva un frontispicio alegórico, otro frontispicio que sirve de anteportada con la fecha de 1841, y 16 láminas de John Gilbert, grabadas en madera por Armstrong Walsmley, Polkard y Blauer. Tienen bastante expresión.

687.—Don Quixote de la Mancha. Translated..... by Charles Jarvis..... Illustrated by Tony Johannot and others. London: Henry G. Bohn, York street, Covent Garden. MDCCCXLII.—Dos t. en 4.°, impresos por G. Norman.

Es una exacta repetición de la edición que publicaron los Dubochet en 1837,

dividida ahora por el nuevo editor en dos tomos. Buena edición, bellamente impresa en papel vitela. A los numerosos dibujos de Johannot, se han agregado los de Gilbert.

688.—Don Quixote..... Translated from the Spanish. London: Henry G. Bohn. 1847.—En 8.° m., impreso por R. Clay.

Es copia á plana y renglón de la edición de Daly, del año 1842. Lleva igualmente las láminas de Gilbert.

689.—The history of Don Quixote de la Mancha. From the Spanish of Cervantes, with illustrations by Schoff. Boston: Charles H. Peirce, Cornhill. MDCCCXLVIII.—En 8.° de VIII-424 pág., estereotipado é impreso por Geo. C. Rand and Company.

Es un texto algo abreviado, en el que se han suprimido: las novelas de *El Curioso impertinente* y del *Cautivo*, la *Batalla con el Vizcaíno*, la *Canción de Grisóstomo*, *Aventura de los Yangüeses*, *subsiguientes sucesos de la venta*, y varios otros pasajes. Se compone el libro de 96 capítulos sin división alguna de partes. Hay dos dibujos de Warren y dos de Johannot, grabados por Schoff. Impresión y papel medianos. De esta misma edición hay ejemplares con el siguiente pie de imprenta: «London, Burns, 1848.»

690.—Don Quixote, translated..... by Ch. Jarvis. London. Willougby, 1852.—Dos t. en 8.°

(Museo Británico, estante *12.490. g.*)

691.—Don Quixote..... translated from the Spanish. London, Henry G. Bohn....., 1853.—En 8.° m. de VIII-507 pág.

Copia á plana y renglón de la publicada por el mismo editor en 1842.

692.—Don Quixote..... New-York, 12.°—1855.

(Colección Ticknor.)

693.—Don Quixote..... by Charles Jarvis. London, Routledge, 1856. —En 8.°

(Museo Británico, estante *12.490. d.*)

694.—Adventures of Don Quixote..... Translated..... by Ch. Jarvis. A new edition, Illustrated by John Gilbert. London, G. Routledge

& Co.; New-York. 1858.—En 8.° p. de XVI-605 pág. impreso por Cox (Bros.) and Wyman.

Aunque está regularmente impresa, lo apretado de la letra hace su lectura fatigosa. No contiene más preliminares que el prólogo de Cervantes y la tabla de capítulos. John Gilbert, que había ilustrado las ediciones de Bohn, hizo para ésta ocho nuevos dibujos, que fueron grabados por Dalziel.

695.—Don Quixote..... London. Dean & Son, 1859.—En 4.°

Creo la vi citada en el Lowndes.

696.—Don Quixote..... A revised translation based on those of Motteux, Jarvis and Smollett. With numerous characteristic illustrations. New-York. D. Appleton & Company. MDCCCLX.—En 8.°, de 495 pág. á dos columnas.

Edición regular, copiada exactamente de la de Londres, Bohn, 1847. Las 15 láminas de Gilbert están ya muy borrosas.

697.—The history of the ingenious gentleman Don Quixote..... translated..... by Motteux.... Boston: Little, Brown and Company, 1865. —Cuatro t. en 8.°

Al verso de la portada el pie de imprenta: «Riverside, Cambridge. Printed by H. O. Houghton and Company. — Stereotyped by Stone and Smart.» Esta edición, — como así lo consigna el proemio de los editores, — es una exacta copia de la editada y anotada por Mr. Lockhart, publicada en cinco tomos en Edimburgo el año 1822. La parte material es excelente, tanto en la estampación de sus claros tipos, como en lo demás. Hay en la colección Ticknor un ejemplar con fecha 1864.

698.—Adventures of Don Quixote..... Translated..... by Ch. Jarvis. London: G. Routledge and Sons, New-York; 1866.—En 8.°

Esta edición, impresa por R. Clay, Son, and Taylor, es una reimpresión de la publicada por Routledge en 1858, y, como la presente, tiene sólo 531 págs. La letra está aun más metida. Por lo demás, la impresión es limpia.

699.—Adventures of Don Quixote..... Translated..... by Ch. Jarvis, with one hundred illustrations by A. B. Houghton, engraved by the Brothers Dalziel. London: Frederick Warne and Company. 1866. —En 8.° m., de XIII-710 pág.

No hay otros preliminares que el prólogo de Cervantes y la tabla. Para la co-

rrección del texto, se conoce que los editores tuvieron presente la edición de Smirke. La presente, muy bien impresa en papel de gran marca satinado, es apreciable. Encerrado en elegante marco, hay al dorso de la portada el nombre de los impresores Dalziel hermanos, quienes grabaron igualmente las láminas. Estas tienen bastante expresión, pero alguna dureza en el dibujo.

700.—Adventures of Don Quixote..... by Charles Jarvis. London; Geo. Routledge and Sons. 1869.—En 8.°

Reproducción exacta de la edición de los mismos libreros, año 1866.

701.—The history of Don Quixote by Cervantes. The text edited by J. W. Clark, M. A., fellow of Trinity college, Cambridge; and a biographical notice of Cervantes, by T. Teignmouth Shore, M. A. Illustrated by Gustave Doré. London: Cassell, Petter, and Galpin. —En 4.° m., de XXVIII-737 pág.

Empezó la publicación por entregas en 1864 y concluyó en 1867. La traducción tiene por base la de Jarvis, con trozos tomados de Motteux. Edición de lujo muy bien estampada, aunque menos suntuosa que las demás ilustraciones de Doré publicadas en Francia, España, Portugal y Alemania. El papel amarillento inglés es de buena calidad, pero como se ha buscado la economía en él, quedan las márgenes muy estrechas. Las reimpresiones se han hecho en 1870-72 y 1876-78.

702.—The adventures of Don Quixote..... translated..... by Ch. Jarvis, ... Illustrated by Tony Johannot. London: Ward, Lock & C.°— En 8.°, de XXIV-766 pág, más 2 hojas para Port. y pauta de las láminas. Está impresa por Witherby & Co., hacia 1870.

Edición económica, ilustrada con unos 700 dibujos de Johannot, y precedida de un extracto de la *Vida de Cervantes*, por Viardot.

703.—The history of Don Quixote..... translated..... by Motteux. Boston: Little, Brown and Company, 1870.—Cuatro t. en 8.° p.

Reimpresión estereotípica de la edición de 1865, pero la estampación no es tan esmerada, y el papel algo menor de marca.

704.—The Story of the Don, Re-written for our Young Folks, by C. L. Matéaux, author of «Home Chat». London: Cassell, Petter and Galpin.—En 8.° m., de 252 pág.. ilustrado con algunos de los dibujos de Doré. Parece impreso de 1870 á 74.

Texto abreviado para uso de la juventud. Impresión lujosa en rico papel avitelado.

705.—Adventures of Don Quixote..... From the Spanish of Miguel de Cervantes Saavedra. Edinburgh: Gall & Inglés.—En 8.°, de XII-644 páginas, impreso en 1870.

Es la traducción de Jarvis. Aunque con tipos de pequeño cuerpo, está bien impresa en buen papel satinado. Además de los grabados de Bertall y Forest, hay cuatro láminas cromo-litográficas.

706.—The adventures of Don Quixote..... illustrated by Johannot. London: S. O. Beeton. To be completed in 10 sixpence Parts, 1870. —En 4.°

Cuando vi esta edición, que se publicaba por cuadernos, en el Museo Británico, hace algunos años, llegaba á la pág. 640, con la carta de Teresa Panza á la Duquesa. Ignoro si se ha completado; mas sí creo que ésta y las dos siguientes, citadas por Fitzmaurice-Kelly, son una misma edición:

«Don Quixote trans. by Jarvis... carefully revised and corrected, London, 1870. 8.° This form part of *Beeton's Boy's Own Libray.*»

«The adventures of Don Quixote de la Mancha. Trans. by Jarvis. Illustrated by Tony Johannot. 10 parts incomplete. London (1864-65 ?), 8vo.»

707.—The history of Don Quixote..... with an account of his exploits and adventures. London, Milner and Sowerby.—En 16.° p., de 448 páginas, impreso en Halifax por los mismos editores hacia 1870.

Pequeña edición económica, cuyo texto está algo abreviado. Dos láminas acero.

708.—«The story of Don Quixote and his Squire Sancho Panza. By M. Jones. London, 1871. 8vo.»

709.—«The Wonderful Adventures of Don Quixote de la Mancha. Abridged and adapted to youthful capacities by Sir Marvellous Crackjoke. With illustrations by Kenny Meadows and John Gilbert, London (1872) 4to.»

Citadas ambas abreviaciones por Fitzmaurice-Kelly.

710.—The history of Don Quixote..... with illustrations by Gustavo Doré. New-York. G. W. Carleton & Co. MDCCCLXXV.—En 12.°, de VIII-424 pág., impreso por J. F. Trow & Son.

Traducción de Jarvis retocada y abreviada. Edición económica.

711.—Don Quixote..... translated from the Spanish:—Complete in one volume. Philadelphia. J. B. Lippincott & Co. 1875.—En 12.° m., de 635 pág.

Edición económica de la traducción de Jarvis. Hay un retrato de Cervantes en acero. No tiene parecido ninguno con los de la Academia Es más bien un tipo inglés, particularmente en el modo de llevar la barba y en los largos cabellos que descansan sobre la valona. Por otra parte, el aire es muy distinguido y hay expresión de inteligencia. (En la coleeción de Ticknor hay una edición semejante, pero con fecha de 1867.)

712.- -Adventures of Don Quixote..... translated..... by Ch. Jarvis. Philadelphia, Porter & Coates.....—En 8.°, de 768 pág., impreso por Henry B. Ashmead.

Edición regularmente impresa en el año 1876. Lleva al frente un retrato de Don Quijote, por C. R. Leslie, grabado en acero por M. J. Danforth. Esta figura es de mucho estudio; aquella cabeza de expresión ensimismada, aquellos ojos semi-cerrados que parecen meditar; aquella boca entreabierta; aquella frente lisa, ancha y desembarazada; aquella nariz aguileña, aquel rostro rudo, pueden bien representar á *Don Quijote* como al pie va estampado; pero, mejor parece que el artista nos ha querido dar en él el retrato ideal de Cervantes, que tiene algunos rasgos del de la Academia y de Kent, aunque en el conjunto se aparta mucho de ellos.

713.—Adventures of Don Quixote..... translated..... by Ch. Jarvis. Illustrated by Tony Johannot. New-York. Leavitt & Allen Bros.—Dos t. en 4.° pequeño.

Edición de surtido en papel muy ordinario, y con los grabados muy gastados. Parece impresa entre 1874 ó 76.

714.—Adventures of Don Quixote..... trans..... by Ch. Jarvis..... illustrated by Johannot. New-York: The world publishing House. 1877.—Dos t. en 4.° p.

Reimpresión estereotípica de la anterior, publicada por Leawitt.

715.—Adventures of Don Quixote..... Translated..... from the Spanish, by Motteux. New and revised edition. London. Frederick Warne & Co.—En 8.° de XXXVI-567 pág., impreso por Savill, Edwards & C.°

Edición económica, impresa hacia 1877, que pertenece á la colección titulada: *The Chandos classics.*

716.—«Don Quixote..... trans. from the Spanish..... with fifty page plates. By Sir John Gilbert, R. A.—London, 1877, 8vo.»

«El editor dice que en esta edición se ha hecho libre uso de las anteriores versiones, pero que es tanto lo variado y corregido, que no ha parecido justo poner el nombre de ninguno de los primitivos traductores.» (Fitzmaurice-Kelly, *Vida de Cervantes.)*

717.—THE HISTORY OF THE INGENIOUS GENTLEMAN DON QUIXOTE OF LA MANCHA, TRANSLATED FROM THE SPANISH BY P. A. MOTTEUX. (Viñeta: Uu caballero andante apoyado en su rodela y en la derecha mano una lanza con largo gallardete.) 'EDINBURGH: WILLIAM PATERSON. MDCCCLXXIX.—Cuatro t. en 8.º m., impresoa por «Turnbull and Spears».

T. I.—Anteportada.—Retrato de Cervantes grabado al agua fuerte por Lalauze.—Port. Breve advertencia del editor citando las autoridades en que se apoya para haber elegido la traducción de Motteux.—Tabla.—*Vida de Cervantes*, por Lockhart. Todos estos preliminares ocupan xlii pág.—Prólogo de Cervantes y texto hasta el cap. XIII inclusive, 445 pág.

T. II.—Año MDCCCLXXX.—Port. y anteport.—Tabla, viii pág.—Pauta para las láminas, una hoja.—Texto y notas, 484 pág.

T. III.—Año MDCCCLXXXII.—Port. y tabla, x pág.—Una hoja para la lista de las ilustraciones.—Prólogo de Cervantes.—Texto de la segunda parte hasta la *Aventura de la Condesa Trifaldi*, 512 pág.

T. IV.—Año MDCCCLXXXIV.—Port., tabla y lista para las ilustraciones, x pág.—Texto de la parte segunda, hasta el fin.—Notas de los tomos III y IV. Lo cual ocupa 508 pág.

Las notas son también las de Lockhart, de modo que la edición que ha servido de original es la del año 1822. Va ilustrada con 37 primorosas aguas fuertes del eminente artista francés A. Lalauze, las cuales bajo el punto de vista artístico son notabilísimas por la distinción de las figuras, sentimiento de la composición, vigor del claro obscuro y fino acabado de los detalles. La edición es lujosísima, los tipos hermosos y de buen cuerpo, el papel magnífico y la impresión irreprochable. Todo ello, unido á las preciosas ilustraciones, hacen de esta edición una verdadera belleza tipográfica. Además de la tirada ordinaria, se hizo una de 200 ejemplares en octavo, con papel *vergé;* y otra de 50 ejemplares numerados, en gran octavo imperial, en papel Whatman, con dos pruebas de las láminas, una sobre papel China y otra sobre papel de Holanda. El ejemplar Bonsoms es el NÚMERO 2 de esta última tirada de gran lujo. *Tela especial con adornos dorados.*

718.—«Don Quixote..... trans. by Jarvis..... London, 1879, 8vo.» — «Ibid. London, 1880, 8vo.» — «Ibid. London, 1881, 8vo.»

(Fitzmaurice-Kelly, *loc. cit.)* La última edición forma parte de la *Excelsior Séries.*

719.—The ingenious Knight, Don Quixote de la Mancha, composed by Miguel de Cervantes Saavedra, dedicated to the Duke de Béjar. A new translation from the Originals of 1605 and 1608, by Alexander James Duffield, with some of the notes of the Reverend John Bowle, A. M. S. S. A. L., Juan Antonio Pellicer, Don Diego Clemencín, and other commentators..... In three volumes. Vol. I.—London: Published by C. Kegan Paul & Co., No I, Paternoster Square. 1881.—Tres t. en 8.°, impresos *at the Caxton Press, Beccles.*

T. I.—cxxxii-397 pág.: Port.—Dedicatoria del traductor á the Right. Hon. Will. Ewart Gladstone, M. P.—Tabla.—Biografía de Cervantes y Discurso comparativo sobre ésta y las anteriores traducciones.—Lista bibliográfica de los libros de caballería, formada con los datos que facilitó á Mr. Duffield D. Pascual de Gayangos.—Dedicatoria y Prólogo de Cervantes.—Notas al mismo.—Versos de Urganda y demás poesías preliminares, con notas.—Texto hasta el cap. XXVI, con notas al fin de cada uno.

T. II.—viii-583 pág.: Port.—Tabla.—Texto que concluye la primera parte.—Port. de la segunda parte que dice: «The second part of the Ingenious Knigh Don Quixote de la Mancha. Composed by Miguel de Cervantes Saavedra, Author of the first part. Dedicated to Don Pedro Fernández de Castro, count de Lemos, etc..... A new translation from the original of 1615, by Alexander Duffield..... London: Published by C. Kegan Paul & Co.»—Nota del traductor en que aquilata las nuevas excelencias de esta parte segunda.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Prólogo.—Aprobación del Ldo. Márquez Torres.—Texto de la parte segunda hasta el cap. XII, con sus notas.

T. III.—xi-730 pág.: Port. igual á la segunda del tomo II.—Tabla.—Concluye el texto de la parte segunda.—Una hoja final con los versos *Lenvoy*, de Geoff. Chaucer en *La Belle Dame Sans Mercy.*

Declara el traductor que la parte poética ha sido traducida por M. J. Young Gibson. En sus observaciones y comentarios acerca de los personajes del *Quijote*, muestra Duffield bastante conocimiento de este libro y da pruebas de haberse encariñado con él y con su autor. Conociendo que todas las traducciones inglesas del *Quijote* son deficientes, ha emprendido la suya, realizando su tarea con gran cuidado sin omitir nada. Pero su tan literal traducción parecerá, á juicio de algún rigoroso purista inglés, que en varias frases carece de la elegancia que distingue á Motteux; tal vez alguien le reproche el haber vertido algunos proverbios é idiotismos palabra por palabra; y sobre todo, se le tacha de usar un lenguaje sobrado arcáico, y de haber exagerado ó demasiadamente acentuado en algunos pasajes la intención cómica de Cervantes. Las notas son muy apreciables. Esta edición está impresa con bastante lujo.

720.—The history of Don Quixote..... translated by Motteux, edited with notes and Memoir by John G. Lockhart preceded by a short notice of the life and works of Motteux by Henri van Laun, with Sixteen Original Etchings by R. de los Ríos..... London: J. C. Nimmo and Bain..... 1880-81.—Cuatro t. en 8.°, impresos por Ballantyne and Hanson, de Edinburgo.

Ya indica la portada que esta edición va ajustada á las editadas por Lockhart, con más una extensa biografía de Motteux. Las láminas son 16 primorosas aguas fuertes de R. de los Ríos, en cuya composición y figuras ha sabido imprimir el artista un sabor local de que carecen la mayor parte de las ilustraciones del *Quijote* hechas en el extranjero, La edición está muy bien impresa en papel de buena calidad.

721.—The Achievements of the Ingenious Gentleman Don Quixote de la Mancha. A Translation based on that of Peter Anthony Motteux; with the memoir of John Gibson Lockhart. Edited by Edward Ball, M. A. 2 vols. London, 1882, 8vo.

Pertenece á la *Bohn's Standard Library*. (Citado por Fitzmaurice-Kelly, *loc. cit.)*

722.—«Don Quixote..... trans. by Jarvis, London, 1882, 4to.»

(Fitzmaurice-Kelly, *loc. cit.)*

723.—«The Adventures of Don Quixote adapted for young readers, and illustrated with coloured pictures. London, (1883), 4to.»

Texto abreviado, citado por Fitzmaurice-Kelly.

724.—«Don Quixote..... trans. by Jarvis. With an introduction by Henry Morley, L. L. D., London, 1885, 8vo. (Vol. XXV and XXVI of Morley's Universal Library).»

(Fitzmaurice-Kelly, *loc. cit.)*

725.—The Georges Cruikshank Edition. — Adventures of DON QUIXOTE de la Mancha. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra by Charles Jarvis. With fifteen etchings on steel by George Cruikshank. London: George Routledge and Sons, Broadway, Ludgate Hill; New-York, 3, Lafayette Place. 1885.—En 8.° m., de XII-531 pág., impreso por R. Clay Sons, and Taylor; London.

Las 15 aguas fuertes de Cruikshank son las mismas de la edición de 1833. Excelente y sonoro papel de hilo *vergé*. Sin embargo de que la letra es compacta, hay limpieza y claridad. Sólo se han tirado 400 ejemplares de esta bonita edición. El de la biblioteca Bonsoms es el núm. 107.

726.—The Ingenious Gentleman, Don Quixote of la Mancha. A trans-

lation, with introduction and notes by John Ormsby. — Cuatro vols., London, 1885. en 8.°

Creo oportuno extractar la siguiente crítica de la traducción de Ormsby, que publicó la *Saturday Review*, año 1885, pág. 794 95:

«Ormsby ha salido bien de su tarea. Ha evitado caer en el error de Shelton qne siempre traducía la misma palabra española con la misma inglesa, aun cuando aquella tuviese varios significados; por ejemplo, *desmayarse*, siempre *to dismay*. Se ha dicho repetidamente y Ormsby lo repite, que la traducción de Shelton tiene el mérito de trasladar el español de Cervantes en inglés del tiempo de Isabel. Pero, por lo mismo, hoy es anticuada. Ormsby ha adoptado el sano principio de usar palabras y construcciones de carácter moderno.

»El defecto que puede achacarse á su versión es que justifica la crítica de Cervantes contra todas las traducciones cuando dice que se parecen á un tapiz visto del revés. Vemos los trazos del original en el inglés de Mr. Ormsby, pero el colorido ha perdido algo de su viveza, y á veces el relieve queda poco marcado. De vez en cuando, Ormsby parece haber ladeado una dificultad en lugar de afrontarla. Da SCRAPS para *duelos y quebrantos*, é ignora *braxy*. Otras veces, justamente, pone la palabra española, cuando no puede hallar una equivalente inglesa. Así, conserva *olla*; ¿por qué no traduce *alforja* y *bota*? También dudamos que Ormsby tenga mucha razón en usar la segunda persona singular cuando Don Quijote habla de *tú* á Sancho. Pero estos son *peccata minuta*.

»Ormsby da una noticia biográfica de Cervantes y un ensayo sobre el *Don Quijote*. Ambos son justos y eruditos. Tiene el sano criterio de apartarse de aquellas irreflexivas gentes que han culpado amargamente á los españoles de haber dejado morir de hambre á Cervantes. Tampoco cree que el *Quijote* tenga sentido oculto. Ormsby halla el secreto de la perenne popularidad del *Quijote* en el hecho de que contiene un grandioso elemento cómico, en la variedad de las aventuras, en la verdad de los elementos secundarios, y en el hecho de que Don Quijote y Sancho son admirables ejemplos de tipos eternos de la naturaleza humana. Sería largo discutir el juicio de Ormsby acerca del valor literario de *Dcn Quijote* y la cualidad del humor de Cervantes.

»En el coujunto, su examen será aceptado por el crítico que no quiera pedir peras al olmo; mas, al atacar las ajenas explosiones de sentimentalismo, peca algo de trivialidad.»

727.—The Ingenious Gentleman Don Quixote of La Mancha by Miguel de Cervantes Saavedra.—A new edition: Done into English with notes, original and selected. And a new life of the author. By H. Enry Edward Watts.—In five volumes.—London: Bernard Quaritch, 15 Piccadilly. — 1888.—Cinco t. en 4.°, esmeradamente impresos por Wyman & Sons, con caracteres elzevirianos, sobre hermoso papel de Holanda.

El t. I contine la *Vida de Cervantes*, importante y detallado trabajo que ocupa hasta la pág. 255, y estos cinco apéndices: A. Genealogía de Cervantes. —B. Extracto de la Información de Argel.—C. Bibliografía del *Quijote*.—D. Los libros de caballerías.—E. Juicio de Heine sobre el *Quijote*.

Los otros cuatro tomos comprenden el texto de la traducción y varios apéndices.

Va ilustrado con notas muy eruditas, ya explicando voces y pasajes, ya his-

toriando usos y costumbres caballerescos aludidos por Cervantes. He recibido esta nueva traducción inglesa cuando la presente obra se hallaba ya en prensa. Los críticos ingleses consideran que es la mejor traducción inglesa del *Quijote*, así como la mejor *Vida de Cervantes* que hasta la fecha se ha escrito en idioma inglés.

728.—Don Quixote..... trans. Jarvis..... London. 1890.—Dos t. en 8.°

Forma parte de la *Popular Library*, del editor Routledge.

729.—Don Quixote..... trans. Jarvis, London, 1892.—En 8.°

Pertenece á la colección *Routledge's Books for the People.*

TRADUCCIONES ALEMANAS

730.—Don Kichote de la Mantzscha. Das ist: Juncker Harnisch auss Fleckenland, Auss hispanischer Spraach in Hochteutsche versetzt, Durch Pahsch Basteln von der Sohle. Cöthen, 1621.—En 12.° p.

PRIMERA EDICIÓN DEL «QUIJOTE» EN ALEMÁN.

La primera noticia de esta edición la hallo en el *Brunet;* y debo la descripción de ella tal como la doy á la importante bibliografía de Mr. Ed. Dorer: «*Die Cervantes Literatur in Deutschland, Zürich, 1877, 4.°*»

731.—Don Kichote de la Mantzſcha. | Das iſt: | Juncker | Harnish auss Fle- | ckenland, | Auss hispanischer Sprach in hoch- | teutsche uebersetzt. | Kauff mich: Un liss mich | Reuts dich: So friss mich: | Odr ich Bezahl dich. | (Florón.) Frankfurt. In Verlegũng — Thomœ Matthiœ Götzen. | 1648.

Otra portada como sigue:

Die | Abentheurliche Geschichte des | scharpfsinnigen Lehns-und | Rittersassen Junker | Harnisches | aus Fleckenland | Auss dem Spanischen ins | Hochteutsche versetzt | Durch | Pahsch Basteln | von der Sohle. | Hoff-Geissmar: | Gedruckt bey Salomon Schadewitz: | Im Jahr 1648.

(La historia y aventuras del ingenioso hidalgo y caballero feudal y solariego Quixote de

la tierra de la Mancha, traducido del español al alemán por P. Basteln. v. d. Sohle. Ileft-Geissmar: Impreso por S. Schardewitz, 1648.)—En 12.° p., de 307 pág., sign. A.

Segunda edición alemana del «Quijote.»

Después de la portada hay una Advertencia del traductor diciendo que ha suprimido lo que no pertenece á la propia historia de nuestro caballero, como son canciones, episodios, poesías y cuentos, y que nada añade ni quita á la historia principal; que ha dividido cada parte en dos tomos, y siendo lo publicado un tomo, promete dar después los otros tres. En efecto, el único tomito publicado comprende tan sólo los XXII primeros capítulos de la primera parte, sin dedicatoria ni prólogo, ni versos preliminares. Explica también el traductor en su prefacio, las dificultades de la versión de algunas voces y giros, sobre todo de los proverbios, y la manera de traducirlos literalmente que ha adoptado, poniendo como ejemplo el haber dado al nombre *Quijote* la palabra *Harnisch*; en lo cual, aun admitiendo el despropósito de traducir un nombre propio, anda equivocado el traductor, pues la voz alemana *Harnisch* significa armamento ó coraza, y sabido es que el *quijote* era la pieza que cubria el muslo. No menos censurable es que juegue del vocablo con la palabra *Flecken*, que quiere decir *mancha* ó *señal*, traduciendo el nombre apelativo «de la Mancha» por *Flecken-land.* Y no contento con ello, añade nuevos epítetos al título de la obra como en la portada hemos visto. De esta traducción dice Bertuch: «Un miembro de la llamada Sociedad para el fomento de la lengua alemana, empezó á traducir el *Quijote* fielmente y razonablemente bien, del original español, pero no pasó del capítulo XXII.» Adornan esta edición cinco láminas anónimas que, al parecer, son de artista alemán, grabadas en cobre. *Bella encuadernación en marroquín de Levante olive, filetes oro, lomo decorado, rico encaje interior, corte dorado (David).*

732.—Don Kichote de la Mantscha. | Das ist: | Juncker | ..... | ..... | .... | .... | .... | .... | .... | Frankfurt | In Verlegũng Thomœ Matthiœ Götzen. | 1669.

(Sigue á ésta, otra portada igual á la segunda de la edición anterior, pero con el siguiente pie de imprenta: «Frankfurt: | Gedruckt bey Blasium Ilsnem: | Im Yahr 1669.»)—En 12.° p., de 389 pág., sign. A-Q.

Esta *tercera* edición alemana del *Quijote* es copia exacta de la anterior, publicada por el mismo editor Götzen; pero impresa en Francofordia, con tipos algo mayores, por cual motivo tiene más páginas. Lleva además un frontispicio de que carece la segunda edición.

733.—Don Qvixote | von | Mancha, | Abentheurliche | Geschichte, | ..... | Basel und Frankfurt, | Verlegt von Johann Ludwig du Four. | von Genff. | 1683.—Dos t. en 8.°

T. I.—1.ª hoja, Anteportada.—2.ª h., Port.—3.ª, 4.ª y 5.ª h., Dedicatoria

del traductor J. R. B. á la Serenísima Princesa Isabel Carlota, Duquesa de Orleans.—6.ª y 7.ª h., Prefacio del traductor en el que dice que ha procurado ajustarse al original español de la edición de Amberes [25], pero consultando las traducciones francesas.—Después de estas siete hojas preliminares sin folios ni signaturas, viene el texto de la parte primera, distribuído en 48 capítulos, ocupando 704 pág., sign. A-Z, Aa-Xx.

T. II.—1.ª y 2.ª hojas, Anteport. y Port.—3.ª á 6.ª h., Tabla de los dos tomos.—7.ª h., Pauta para la colocación de las láminas, que son las de Amberes.—Sigue el texto de la parte segunda, que ocupa 741 pág. y tiene 73 capítulos. Sign. A..... Aaa.

Esta es la primera traducción alemana completa, pues ya hemos visto que la anterior de Basteln es incompleta. La parte tipográfica es muy apreciable. *Bello ejemplar con su primitiva encuadernación de becerro, corte dorado y broches de bronce, en perfecto estado de conservación.*

734.—Des berühmten Ritters, | Don Quixote | von Mancha, | Lustige und sinnreiche Geschichte, | abgefasset von | Migvel Cervantes Saavedra. | ..... | Mit Konigl. Pohln. und Churfürstl. Sächs. allergnädisten | Privilegio. | (Medallón: Mercurio desciende del Olimpo para presidir el concurso de los mares.) | Leipzig, | Verlegts Gaspar Fritsch, 1734.

(Festiva é ingeniosa historia del famoso caballero Don Quijote, etc.)—Dos t. en 8.º

T. I.—Frontispicio alegórico inventado y muy bien grabado por C. F. Boétius.—Port.—Prólogo de Cervantes.—Prefacio del traductor, erudito trabajo crítico y bió-bibliográfico.—Tabla de los capítulos de este tomo.—Son 20 hojas preliminares y luego viene el texto, que ocupa 748 pág., sign. A..... Aaa.

El t. II tiene 3 hojas preliminares para Port y Tabla y 826 pág. de texto, sign. A..... Fff.

Según en el prefacio se consigna, «para esta traducción se ha seguido la francesa de M. Arnauld (es la de Saint Martin), procurando expresar clara y naturalmente los pensamientos del autor. Con ello se ha usado de una cierta libertad que es necesaria en esta clase de traducciones y sin la cual el encanto de tales libros desaparece». Sin embargo de haber tomado como modelo la traducción francesa de Saint Martín, el anónimo traductor alemán, con muy buen acuerdo, no ha adoptado su larga continuación, sino que concluye la obra tal como la escribió Cervantes. Al fin del prefacio va un curioso catálogo de los antiguos libros de caballerías. Impresión esmerada, en papel fino.

735.—Des berühmten Ritters Don Quixote.... lustige und sinnreiche Geschichte..... Zweite Auflage. Leipzig..... Fritsch.... 1753.—Dos t. en 8.º

Reimpresión á plana renglón de la edición anterior. *Becerro, filetes, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Pierson).*

736.—Des | berühmten Ritters | Don Quixote | .... | .... | .... | .... | Neue, verbesserte mit Kupferstichen gezierte Auflage. | Mit allergnädigster Freyheit. | Leipzig, | ..... Gaspar Fritsch, 1767.—Cuatro tomos en 8.°

Reimpresión de la anterior, corregida, dividida en cuatro tomos para mayor comodidad, y adornada con 26 láminas en cobre, copia de Coypel. La parte tipográfica es regular.

737.—Don Quixote's vornehmste Begebenheiten, 4 Theile. Mit Kupfern. Leipzig, Hahn, 1767.

(Las principales aventuras de Don Quijote, 4 partes, con láminas en cobre, etc.)—En 8.°

La cita Mr. Ed. Dorer.

738.—Leben und Thaten | des | weisen Junkers | Don Quixote von Mancha. | Neue Ausgabe, | aus der Urschrifft des Cervantes, nebst der | Fortsetzung des Avellaneda. | In sechs Bänden. | von | Friedr. Just. Bertuch. | ..... | Weimar und Leipzig | zu finden in der Fritschischen Buchhandlung. 1775.

(Vida y hechos del prudente hidalgo Don Quijote..... Nueva edición sacada del original de Cervantes, y con la continuación de Avellaneda, por F. J. Bertuch, etc.)—Seis t. en 8.°

T. I.—xxviii-(ii)-416 pág.—Port.—Trabajo sobre la Vida y escritos de Cervantes, por el traductor.—Pról. de Cervantes.—Tabla.—Texto hasta el capítulo 24.

T. II.—454 pág.—Conclusión de la primera parte.

T. III.—512 pág.—Empieza la segunda parte, llegando al cap. 32.

T. IV.—610 pág., que concluyen la segunda parte.

T. V.—432 pág., que comprenden 32 cap. de la continuación de Avellaneda.

T. VI.—413 pág., terminando la continuación de Avellaneda.

Esta la tomó Bertuch del arreglo de Lesage. Los tres últimos tomos tienen la fecha de 1777. Confiesa el traductor que ha acortado muchos episodios, especialmente los de Marcela, Grisóstomo, Cardenio, Dorotea y del Cautivo, y suprimido la novela del *Curioso impertinente*. Otras diversas libertades se ha tomado en su traducción, á pesar de lo cual es mejor que las anteriores, y ha servido de base á alguna de las posteriores. Faltan también las dos dedicatorias de Cervantes, los versos preliminares de la primera parte y el prólogo de la segunda. La parte tipográfica es regular.

739.—Leben und Thaten des weisen Junkers Don Quixote..... von Friedr. Just. Bertuch.—Carlsruhe, zu finden in der Schmiederischen Buchhandlung, 1776.—Seis t. en 8.°—El último es del año 1778.

Reimpresión exacta de la anterior, menos esmerada en la estampación. La adornan seis láminas, grabadas con poca limpieza por F. Contgen. *Medio marroquí con puntas, corte superior dorado. (Montserrat).*

740.—Leben und Thaten des weisen Junkers Don Quixote.... von F. J. Bertuch. Zwote Ausgabe mit Kupfern. Leipzig, by Gaspar Fritsch, 1780.—Seis t. en 8.°

Exacta reimpresión de la de Weimar, 1775, mejorada en la parte tipográfica, habiéndose empleado tipos nuevos y un buen papel. Siendo ésta *segunda edición*, según la portada dice, la anterior de Carlsruhe será en consecuencia furtiva. Los dibujos de Chodowiecki, grabados perfectamente en cobre por Berger, dan un gran realce á la presente edición. El reputado artista alemán ha sabido imprimir elegancia y justo tono á sus composiciones, que son 15 láminas sueltas y 9 graciosas viñetas. Tiene también buen dibujo y excelente grabado el retrato de Cervantes, copiado de la edición francesa de la Haya, 1768.

741.—Leben und Thaten des weisen Junkers Don Quixote.... von Fried. J. Bertuch, Carlsruhe, im Verlag der Schmiederischen Buchhandlung, 1785.—Seis t. en 8.°

Reproducción de la de 1776, y con peores condiciones tipográficas por su pésima impresión y mal papel. Lleva algunas de las láminas de Chodowiecki, toscamente grabadas. *Becerro en filetes, corte dorado (Doménech).*

742.—Leben und Thaten des weisen Junkers Don Quixote von Mancha.... von Friedr. Just. Bertuch.... Wien und Prag, bey Franz Haas, 1798.—Seis t. en 8.°

Le sirvió de original la anterior. La presente ostenta espaciosas márgenes, por ser el papel de marca algo mayor. Algunas de las láminas de Chodowiecki, grabadas nuevamente por Weinrauch, ilustran esta edición.

743.—Leben und Thaten | des scharfsinnigen Edlen | Don Quixote von la Mancha | von | Miguel de Cervantes Saavedra, ubersetzt | von | Ludwig Tieck | .... | Berlin, 1799. | Bey Johann Friedrich Unger.

(Vida y hechos del ingenioso gentil hombre Don Quijote.... traducido por Luis Tieck, etcétera.)—Cuatro t. en 8.°

T. I.—Port.—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo de Cervantes — Versos de Urganda y Sonetos, menos los versos del poeta entreverado.—Estos preliminares ocupan XXXII pág. y luego viene el Texto, de 340 pág., que comprende los 27 primeros capítulos de la parte primera, divididos en tres libros.

T. II.—Concluye la parte primera.

T. III, impreso en 1800.—Port.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Prólogo

de Cervantes.—Texto de la parte segunda hasta el cap. XXXIII inclusive, subdividido el texto en tres libros.

T. IV, impreso en 1801.—Port.—Conclusión de la parte segunda y fin.

Tieck tomó para original de su traducción la edición de Londres, 1738, corrigiendo, empero, algunas de sus variantes, mas prohijando muchas erratas de ella, como sucede en el cap. VI con la palabra *Detriante*, en lugar de *de Tirante*, que Tieck traduce tal como allí está, y además cambiando la palabra *Alano:* «la batalla que el bravo *Detriante* tuvo con un perro». También se permite Tieck traducir como si fueran comunes algunos nombres propios; por ejemplo, «Gines de *Pasamonte*» que vierte por «Gines *Friedberg*», y «el caballero *Fonseca*» por «dem Ritter *Trokenbrunn*». A pesar de estas y otras libertades de mucha mayor importancia, esta traducción ha sido generalmente apreciada, y en particular, muy elogiada por los partidarios de la escuela romántica; y las desigualdades de mérito que ofrece, han dado ocasión á una notable disparidad de opiniones y juicios, de que sólo daré una brevísima noticia. A. W. Schlegel, contemporáneo de Tieck, túvola en alta estima y le prodigó apasionados elogios al hacer su comparación con la traducción coetánea de Soltau; y Ticknor, en su *Historia de la literatura española*, así se expresa: «Es una obra de genio é incomparablemente mejor que la de Bertuch. No conozco ninguna otra traducción del *Quijote* igual á la de Tieck, ni aún la de Motteux.» Muy diversamente la juzgan en una advertencia que va al frente de otra traducción alemana del *Quijote*, publicada por Heine (Stuttgart, 1837), donde, con sobrada pasión, se dice que la versión de Tieck, por lo infeliz, no parece obra de tal escritor; é igualmente Ernst von Wolfzogen, traductor también del *Quijote* (Berlín, 1884), estampa este severo juicio: «La traducción del Quijote de Tieck es propiamente una grotesca parodia del verdadero Don Quijote, el cual, empero, es ya en sí una parodia. No se puede comparar una sola página de la versión con el original español, sin tropezar con los más bastos errores, arbitrarios despropósitos y volteretas del caprichoso intérprete. Verdad es que muchas veces acierta, mejor que todos los demás traductores, á verter los festivos juegos de palabras, ó la anticuada pompa de los razonamientos de Don Quijote; pero estas aisladas ventajas no pueden compensarnos la completa falta de fidelidad en la comprensión del original.» Sin pretender negar que la traducción de Tieck tiene defectos, creo abultados los que en las precedentes líneas se estampan. Es censurable la arbitraria subdivisión, adoptada por Tieck, de la obra en doce libros, cada uno de ellos con numeración de capítulos separada. La parte tipográfica es mediana. *Ejemplar con testimonios. Encuadernación en chagrín con puntas, corte superior dorado (Montserrat).*

744.—Der | sinnreiche Junker | Don Quixote von la Mancha | von | Miguel de Cervantes Saavedra. | Uebersetzt | von | D. W. Soltau. | Königsberg, 1800. | bey Friedrich Nicolovius.—Seis t. en 8.º p., el último impreso en 1801.

Contiene ambas dedicatorias y prólogos de Cervantes, así como los versos preliminares y finales de la primera parte; y precede á la obra una extensa *Biografía de Cervantes*, tomada, en extracto, de la edición grande de la Academia Española. La traducción de Soltau es completa y bastante fiel, aunque no acierta muchas veces á desentrañar el sentido de algunos modismos y proverbios. El estilo, en opinión de varios, es poco elegante. Apenas salidos de la prensa los tres primeros tomos de esta traducción, la criticó acerbamente A. W. Schlegel,

desprestigiándola al parangonarla con la de Tieck. A los artículos de Schlegel, publicados en la revista *Athenäum*, contestó Soltau con un largo trabajo, inserto al frente del tomo IV de la presente traducción, en el que se esfuerza en probar que los ataques del crítico Schlegel carecen de importancia. La edición está bien impresa en buen papel. Tiene unos malos é insustanciales grabados en madera, anónimos.

745.—Leben und Thaten | des sharfsinnigen Edlen | Don Quixote.... übersetzt von Ludwig Tieck. Berlin, 1810. bey Johann Friedrich Unger. — Cuatro t. en 8.º

Reimpresión de la primera edición de Tieck; así se expresa en el tomo II, impreso en la librería de la Escuela Politécnica, que dice: «Segunda edición corregida.»

746.—Leben und Thaten des sharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha.... Uebersetzt von Ludwig Tieck. Neue verbesserte Auflage, wörtlich nach dem Originale. (Nueva edición corregida, literalmente según el original.) Wien, 1817. Gedruckt und im Verlage bey Leopold Grund. —Cinco t. en 8.º m. El IV y V impresos en 1818.

Reimpresión de la anterior, distribuída ahora en cinco tomos, cada uno de ellos formando una parte, con su numeración de capítulos separada; arbitraria división, tan censurable como la que estableció el mismo Tieck en su primera edición [743]. La presente está bastante bien impresa y lleva algunas de las láminas de Chodowiecki, grabadas por J. G. Mansfield con suma finura. *Becerro, corte superior dorado (Doménech).*

747.—«Don Quixote... uebersetzt von Bots... Berlin, Smidts, 1819, 8.º»

(No sé en que bibliografía he visto citada esta edición.

748.—Leben und Thaten des edlen und tapfern Ritters Don Quixote von la Mancha. Zur Unterhaltung und Belustigung d. Jugend. nur bearb.... von Luise Holder. Ulm. Ebner, 1824.

(Vida y hechos del noble y valiente caballero Don Quijote de la Mancha. Para entretenimiento y recreo de la juventud.... arreglada por L. Holder, etc.—En 8.º

Esta edición abreviada y una reimpresión del año 1834, las cita Mr. Dorer en su «Cervantes Literatur...»

749.—Leben und Thaten | des | sinnreichen Junkers | Don Quijote | von der Mancha, | verfast von | Miguel de Cervantes Saavedra. | Uebersetzt | von | Hieronymus Müller. | .... Zwickau, im Verlage

der Gebrüder Schumann. 1825.—Ocho t. en 16. Dedicados á Monseñor, Canónigo de Ampach.

Forma parte de las Obras de Cervantes, traducidas por Müller y publicadas en 16 tomos, todo lo que se expresa en una anteportada. Contiene la dedicatoria, prólogo y versos preliminares y finales de la primera parte, y la dedicatoria de la segunda, cuyo prólogo ha suprimido el traductor *porque*—dice—*es sólo una réplica de Cervantes al autor aragonés*, de cuya imitación da cuenta en un prefacio á esta segunda parte. Traducción fiel. Ocho láminas, imitación de Coypel, grabadas en cobre. Edición bien impresa con pequeños caracteres del alfabeto latino.

750.—Cervantes | sämmtliche Werke. | —Aus der Ursprache neu übersetzt. | —Der scharfsinnige Junker | Don Quixote von la Mancha. | Quedlinburg und Leipzig. | bei Gottfried Basse. | 1825.

(Obras escogidas de Cervantes, nuevamente traducidas del original.—El ingenioso hidalgo Don Quijote, etc.)—Seis t. en 16.° mayor.

El traductor fué S. Förster. Edición económica.

751.—«Der sinnreiche Junker Don Quixote.... übersetzt durch D. W. Soltau. Wien. 1825-29, 12 t. 8.°»

Esta edición, que cito con referencia á Dorer, forma los tomos 79 á 86 de la publicación titulada: *Class. Cabinets Bibliothek.*

752.—Der | sinnreiche Junker | Don Quixote von la Mancha | .... | .... | .... übersetzt | durch | Dietrich Wilhelm Soltau. | Leipzig: F. A. Brockhaus. | 1825.—Cuatro t. en 12.°

Forma los cuatro primeros tomos de la «Bibliothek classischer Romane un Novellen des Auslandes». (Biblioteca de las novelas clásicas extranjeras.)

T. I.—Port., 1.ª y 2.ª—Discurso del editor sobre el plan de esta Biblioteca. Dice en él el Sr. Brockhaus, que convencido de que su colección debe componerse de obras universalmente aceptadas, cree obrar bien empezándola con la inmortal obra maestra de Cervantes.—Prefacio del traductor, fechado en Luneburgo, Enero de 1824.—Vida de Cervantes.—Prólogo del autor.—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Texto.—XIV-295 pág.

T. II.—293 pág. que terminan la primera parte.

T. III.—Dedicatoria y prólogo de Cervantes.—Texto.—348 pág.

T. IV.—Concluye la obra.—383 pág.

Soltau revisó minuciosamente su traducción, procurando limarla y mejorarla y valido de la reciente edición de la Academia española (1819), pudo comparar sus variantes con las de Pellicer. Mas, suprimió los versos preliminares y finales de la primera parte, pretextando que no tienen importancia ni conexión íntima con la historia; en lo cual anduvo completamente errado. Edición regular.

753.—Leben und Thaten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote.... übersetzt von Ludwig Tieck.... Dritte verbesserte Auflage. (Tercera edición corregida.) Berlín, gedruckt und verlegt bei G. Reimer, 1831. —Cuatro t. en 8.° p. El t. II es de 1832, pero el III y IV llevan la fecha de 1830.

Papel muy delgado; tipos estrechos, de lectura fatigosa.

754.—Der sinnreiche Junker Don Quixote.... übersetzt durch. D. W. Soltau. Zweite auflage. Leipzig: F. A. Brockhaus. 1837.—Cuatro tomos en 12.° m.

Está arreglada según la del año 1825 del mismo editor, suprimiéndose el trabajo de éste acerca del plan de la Biblioteca. La parte tipográfica es excelente. *Becerro fino, filetes oro, lomo decorado genre Pasdeloup, encaje interior, corte dorado (David).*

755.—Der sinnreiche Junker Don Quixote von la Mancha, von Miguel Cervantes de Saavedra. Aus dem Spanischen übersetzt; mit dem Leben von Miguel Cervantes nach Viardot, und einer Einleitung von Heinrich Heine. Stuttgart 1837. Verlag der Classiker. — Dos tomos en 4.°

T. I.—Port.—Noticia sobre la vida y escritos de Cervantes, traducida íntegramente de Viardot.—Breve advertencia del traductor, en que manifiesta que la base de su versión ha sido la de Bertuch, corrigiéndo sus muchas faltas y reconstituyendo los pasajes en que aquél desfiguró el original.—Notable introducción crítica por Enrique Heine, de cuyos más culminantes rasgos daré noticia en la parte segunda.—Estos preliminares forman LXVI pág., y luego viene el prólogo de Cervantes, el texto y tabla con 734. Impreso bajo la dirección de A. F. Hvass.

T. II.—Año 1838.—Prólogo de Cervantes, texto y tabla, 870 pág.; impreso bajo la dirección de Moritz Schöffler.

Esta traducción, en estilo sobrio y llano, parece que reproduce con bastante fidelidad el sentido del texto original. Pero el traductor, alegando el mismo pretexto que Soltau, ha suprimido los versos preliminares y finales de la primera parte, así como ambas dedicatorias. Los dibujos de Johannot han sido grabados de nuevo. La parte tipográfica es mediana. Esta misma edición se publicó también, simultáneamente, en Pforzheïm, y hay ejemplares que así lo indican en la portada.

756.—Der sinnreiche Junker Don Quixote.... Aus dem Spanischen. Mit Illustrationen nach Tony-Johannot. 1839. Verlag von Denig, Fink & C.° Pforzheim.—Seis t. en 8.°

Edición ajustada á la anterior; pero sin el importante prólogo de Heine, que, con poco acuerdo, suprimieron los editores. La división en seis tomos de tamaño regular, muy bien impresos, é ilustrados con algunos dibujos de Johannot tira-

dos aparte, hace de ésta una bonita edición manejable. Formando juego con ella, publicáronse las *Novelas ejemplares. Medio marroquín, lomo decorado, corte superior dorado (David).*

757.—Der sinnreiche Junker Don Quixote von der Mancha. Von Miguel de Cervantes Saavedra. Aus dem Spanischen von Adelbert Keller. Stuttgart, Verlag der J. B. Metzler'schen Buchhandlung. 1839.—Cinco t. en 8.º El IV impreso en 1840, y el V en 1841.

Contiene todas las poesías, así como ambas dedicatorias y prólogos de Cervantes. Edición económica, pero esmeradamente impresa. Formando colección con ella, publicaron los mismos editores *La Galatea, Las Novelas ejemplares* y *Persiles y Sigismunda.*

758.—Der sinnreiche Junker Don Quixote von la Mancha.... Aus dem Spanischen übersetzt durch D. W. Soltau. Neueste Auflage. Wien, bei Rudolph Sammer. 1840.—Cuatro t. en 8.º

Cada tomo tiene una segunda portada grabada. Contiene esta edición lo mismo que la del año 1837 de Brockhaus, pero le es inferior en la impresión que está muy borrosa y descuidada. Trae algunas de las láminas de Chodowiecki muy gastadas. *Medio marroquín de Levante, corte superior dorado (Doménech).*

759.—Don Quixote.... Pforzheim. Dennig, Fink & C.º 1843.—Dos t. en 16.º

Esta edición, citada por Dorer, está ajustada á la del año 1839 que publicaron los mismos editores.

760.—Leben und Thaten des edlen und tapfern Ritters Don Quixote von la Mancha. Für dic Jugend bearbeitet von Franz Hoffmann. Mit 49 Bildern. Stuttgart, Stoppani, 1844.—En 8.º

(Dorer, «Cervantes Literatur....») Es un arreglo para uso de la juventud.

761.—Der sinnreiche Junker Don Quixote.... aus dem Spanischen von Adelbert Keller. Zweite Ausgabe. Stuttgart. Verlag der J. B. Metzler'schen Buchhandlung. 1850.—Cinco t. en 8.º

Segunda edición de la traducción Keller, copia exacta de la primera del año 1839.

762.—Leben und Thaten des scharfsinnigen edlen Don Quixote von la Mancha.... übersetzt von Ludwig Tieck. Dritte verbesserte Auflage.

Berlin. Verlag von A. Hofmann & Comp. 1852.—Dos t. en 8.º, impresos por Gieseke & Devrient.

Aunque dice tercera edición de la traducción de Tieck, debe ser cuarta, pues la tercera, que sirvió de texto á la presente, fué impresa en 1831 [753]. (Debe de ser la tercera de este editor.) Pertenece á la *Bibliothek der Classiker des In-und Auslandes*. Edición económica, regularmente impresa.

763.—Abenteuer des sinnreichen Junkers Don Quixote und seines Knappen Sancho Pansa. Von Miguel de Cervantes Saavedra. Mit 21 Original-Illustrationen. Wien 1856. Verlag von Albert A. Wenedikt, Lobkowitzplatz, Nr. 1100.—En 12.º, de 343 pág., bien impresas con tipos de buen cuerpo.

Es un texto muy abreviado, dividido en 36 capítulos. Pertenece á la colección titulada: *Volksbücher aus alter und neuer Zeit.* (Libros populares de los tiempos antiguos y modernos.) *Medio marroquín, lomo decorado, corte superior dorado (Pierson).*

764.—Leben und Thaten des sharfsinnigen edlen Don Quixote.... übersetzt von Ludwig Tieck. Vierte Auflage. Berlin. Verlag von A. Hofmann & Comp. 1860.—Dos t. en 8.º

Copia línea por línea de la tercera edición del año 1852.

765.—Leben und Thaten des sharfsinnigen Edlen Don Quixote.... übersetzt von Ludwig Tieck. Mit 376 Illustrationen von Gustav Doré. Berlin. Verlag von A. Sacco Nachfolger. 1866.—Dos t. en 4.º m.

Primera edición alemana con láminas de Doré. Papel, tipos é impresión, todo excelente. Se concluyó la publicación por entregas en 1868. El texto fué revisado y corregidas muchas faltas de impresión.

766.—Der sinnreiche Junker Don Quijote von der Mancha. Aus dem Spanischen von Miguel de Cervantes Saavedra von Edmund Zoller. Hildburghausen. Verlag des Bibliographischen Instituts, 1867. —Cuatro t. en 8.º

Esta nueva traducción deja bastante que desear. Un juicio crítico, por Guill. Schott, vió la luz en el tomo III., núm. 1, de la *Crónica de los Cervantistas* (Julio de 1877), en el cual se manifiestan algunos errores y omisiones, y se viene á esta conclusión: «.... bastará nuestro artículo para demostrar la poca habilidad del Sr. Zoller como traductor de Cervantes y como escritor alemán.» Edición muy esmeradamente impresa. Pertenece á la *Bibliothek ausländischer Klassiker. Medio marroquín de Levante con puntas, lomo decorodo, corte superior dorado (Doménech.)*

767.—Der sinnreiche Junker Don Quixote..... Für die Jugend erzählt von Dr. Lauckhard. Mit 6 Bildern in Thondruck nach Zeichnung von Ludwig Löffler. Neu-Ruppin. Verlag von Alfred Ochmigte.

(El ingenioso hidalgo Don Quijote..... arreglado para la juventud. Con 6 láminas según dibujos de L. Löffler.)—En 8.° mayor, de 347 pág., impreso en 1869.

Esta abreviación del *Quijote* tiene impresión esmerada y tipos claros. Las seis litografías son bastante regulares, aunque el dibujo no ofrece nada de particular.

768.—«Abentheuer des edlen und tapfern Ritters Don Quixote. Für Unterhaltung und Belustigung der Jugend. Mit Kupfern. Tuttlingen. 8.°»

Arreglo del *Quijote*, citado por Dorer.

769.—«Don Quixote..... Für die Jugend bearbeitet von Hoffman. Stuttgart. Thienemann. 1870.»

Reimpresión del arreglo de 1844, citada por Dorer.

770.—Leben und Thaten des bewunderungswürdigen Ritters Don Quixote..... Frei für die deutsche Jugend bearbeitet von Karl Seifart. Mit zahlreichen feineu Holzschnitten Stuttgart. Verlag von A. Kröner.

(Vida y hechos del admirable caballero Don Quijote.... Arreglado libremente para uso de la juventud alemana por Carlos Seifart. Con numerosos finos grabados en madera.....)—En 8.°, de X-240 pág.

Al frente de esta abreviación va un trabajo crítico de su autor C. Seifart, fechado en Stuttgart á Julio de 1870. Edición muy bien estampada en excelente papel continuo. La adornan los dibujos de Bertall, y otras seis láminas firmadas C. O. que no poseen mérito particular.

771.—Der sinnreiche Junker Don Quixote..... Aus dem Spanischen übersetzt, mit dem Leben von Cervantes nach Viardot und einer Einleitung von Heinrich Heine. Dritte Auflage in neu bearbeiteter Uebersetzung. Mit mehr denn 100 Illustrationen nach Tony Johannot neu gezeichnet von C. Offterdinger. Stuttgart: Rieger'sche Verlags buchhandlung. 1870.

(El ingenioso hidalgo Don Quijote, traducido del español; con la vida de Cervantes

según Viardot, y una introducción por H. Heine. Tercera edición completamente revisada y refundida. Con más de 100 dibujos de Johannot nuevamente delineados por Offterdinger, etcétera.)—Dos t. en 8.°

Sirvió de modelo la edición del año 1837, retocando la traducción conforme la portada expresa. La parte tipográfica es bastante regular, y las láminas están tiradas aparte del texto. *Medio marroquín de Levante, lomo decorado, corte superior dorado (Pierson).*

772.—Leben und Thaten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote..... übersetzt von Ludwig Tieck. Mit Illustrationen von Gustav Doré. Berlin. Verlag von A. Sacco Nachfolger. (A. E. Glüchsberg.) 1872. —Dos t. en 4.° imperial. El I impreso por Glück & Herskes, de Berlín; el II por F. A. Brockhaus, de Leipzig.

T. I.—Port.—Tabla.—Pról.—Texto.—VIII-359 pág.
T. II.—Port.—Tabla.—Pról.—Texto.—VIII-431 pág.
Segunda edición alemana ilustrada por Doré, admirablemente impresa con igual lujo que la primera. *Rica encuadernación en marroquín, con galerías y florones en las tapas, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Pierson).*

773.—Leben und Thaten des Don Quixote..... übersetzt von L. Tieck. Fünfte Auflage. Berlin. Verlag von A. Hoffmann & Comp. 1874. —Dos t. en 8.°

Quinta edición de Tieck. Edición económica, pero bien impresa. *Tela.*

774.—Don Quixote..... Fur die Jugend bearbeitet von Franz Hoffmann. Mit 6 Bildem in Farbendruck nach Aquarellen von Prof. A. Schrödter und W. Simmler. Vierte Auflage. Stuttgart. Julius Hoffmann. (A. Thienemann's Verlag.)—En 8.° imperial, de 225 pág., impreso hacia 1876.

Cuarta edición del arreglo del *Quijote*, ordenado por F. Hoffmann. La embellecen seis cromolitografías, cuyo dibujo no carece de expresión. Buena impresión, en papel fuerte.

775.—Leben und Thaten des..... Don Quixote übersetzt von L. Tieck. Mit Illustr. v. G. Doré. Berlin. Sacco Nachfolger. 1876.—Dos t. en 4.° imperial.

Tercera edición alemana con las láminas de Doré.

776.—Der sharfsinnige Junker Don Quijote von der Mancha, von Michael Cervantes. Aus dem Spanischen von D. W. Soltau. In völlig

neuor Bearbeitung von W. Lange. Leipzig, Druck und Verlag von Philipp. Reclam. jun.—Dos i en 16.°

Traducción de Soltau, revisada y corregida por Lange, quien ha retocado varias frases y esforzádose en verter claramente algunos modismos y voces obscuras. Pequeña edición económica que forma parte de la *Biblioteca universal*, de la cual en 1882 habían salido cerca 1.500 tomos. Los dos de la presente edición son los 821.° y 830.°, impresos hacia 1877.

777.—Der sinnreiche Junker Don Quijote von der Mancha von Miguel de Cervantes Saavedra. Uebersetzt, eingeleitet und mit Erläuterungen verschen von Ludwig Braunfels. Stuttgart. Verlag von W. Spemann.—Cuatro t. en 8.°, impresos en 1884.

Forma los tomos 259 al 262 de la colección que está publicando Spemann con el título de: *Deutsche Hand und Haus Bibliothek.* Precede á la obra un extenso trabajo crítico del traductor acerca del *Quijote* y la literatura caballeresca que le antecedió, y al frente de cada parte va la traducción completa de todos los principios de las ediciones *príncipes* de 1605 y 1615. La traducción del doctor Braunfels es bastante concienzuda. Esmerada impresión en papel agarbanzado, satinado.

778.—Leben und Thaten des scharfsinnigen Edlen Don Quijote von der Mancha. Aus dem Spanischen des Miguel de Cervantes Saavedra neu bearbeitet von Ernst von Wolzogen. Mit Illustrationen von Gustav Doré. Vierte Auflage. Berlin. Verlag von Schmidt & Sternaux. 1884.—Dos t. gran folio.

T. I.—XII-299 pág.—Port.—Tabla de capítulos.—Lista de las láminas.—Prefacio del traductor.—Texto de la parte primera.

T. II.—VIII-392 pág.—Port.—Tabla de capítulos.—Listá de las láminas.—Texto de la parte segunda.

De modo que se han suprimido las dedicatorias y los prólogos de ambas partes y todos los versos preliminares y finales de la primera. En su prefacio el traductor Wolzogen pasa revista á todas las anteriores versiones alemanas, consignando que por base de la suya ha tomado la de la ilustrada edición de Stuttgart del año 1838 [755], la cual es á su vez un habilísimo arreglo de la traducción de Bertuch. Dice que ha remozado algún tanto el ya anticuado lenguaje de éste, poniendo, empero, cuidado en mantener, ó cuando menos indicar, el estilo característico de Cervantes. Da luego cuenta de las alteraciones que en el texto ha efectuado. «He acortado y simplificado—dice—varios períodos demasiado largos, é igualmente reducido á un par de rasgos las enfadosas prolijidades de muchos razonamientos. He embebido en un corto capítulo los dos de la historia de Marcela, y completamente suprimido la historia del *Curioso impertinente*. He descargado el texto de muchas de las poesías, que en verdad son flojas, procurando que las restantes sean amenas.» Para cohonestar estas libertades, dice que «el lector de una obra de lujo ilustrada con los vivos y profundamente fantásticos dibujos del genio francés que se llama Doré, no pue-

den avenirse con un texto prolijo y anticuado». Creo que bastan estas observaciones para que el lector sepa que en esta traducción, la cual, empero, es de un estilo generalmente bastante agradable, hay muchas supresiones, abreviaciones y alteraciones. La parte material de esta lujosa edición es excelente. Buen papel, perfecta impresión y magnífica estampación de las láminas de Doré. Estas han sido tiradas por Carl Marquart, el texto impreso por Otto Dürr y el papel fabricado por Sieler y Vogel, todos industriales de Leipzig.

779.—Leben und Abentheuer Don Quixote's des sinnreichen Ritters von der Mancha..... für die Jugend frei bearbeitet von P. Moritz. Mit 6 Farbendruckbildern nach Original-Aquarellen von G. Franz. Stuttgart und Leipzig. Verlag von F. Loewe.—En 4.° de 54 pág., impreso por C. Hoffmann en 1883.

Es una abreviación del *Quijote*, reducida á 20 capítulos. Los cromos tienen verdadero carácter humorístico, y en este género, como á ejecución tipográfica, es de lo mejorcito.

TRADUCCIONES ITALIANAS

780.—L' ingegnofo Cittadino || DON CHISCIOTTE DELLA MANCIA. || *Composto da* Michel *di* Cervantes Saavedra. || Et hora nuouamente tradotto con fedeltà, e chiarezza, || di Spagnuolo, in Italiano. Da Lorenzo Franciosini Fiorentino. || *Opera gustofiffima, e di grandiffimo trattenimento à chi è vago* || *d' impiegar l' ozio in legger battaglie, disfide, inc ontri, amorofi* || *biglietti e inaudite prodezze di Caualieri erranti.* || Con vna Tauola ordinatiffima per trouar facilmente à ogni Capitolo gli || ftrauaganti fucceffi e l' heroiche brauure di quefto gran Caualiero. || Dedicatto all' Altezza Sereniffima di || DON FERDINANDO SECONDO, || Gran Duca di Tofcana | (Escudo: un caballero montado sobre un león acometiendo.) || IN VENETIA, Apreffo Andrea Baba. MDCXXII. *Con licenza de' Superiori e Privilegio.*—En 8.°, de 11 hojas preliminares y 669 pág.

Hoja 1.ª, Port.—2.ª a., Dedicatoria del tradnctor al Duque de Toscana, á 13 Agosto 1622.—3.ª, Advertencia del traductor á los lectores, manifestando que su intento ha sido hacerse entender bien, y que para conseguirlo, á veces se ha apartado algo del significado literal español para aproximarse más al italiano, y que temeroso de no poder traducir bien las poesías del cuerpo de la obra, las ha dejado en su texto original.—4.ª á 8.ª, Prólogo de Cervantes.—9.ª á 11.ª, Tabla de los capítulos.—Luego viene el texto de la primera parte, signaturas A-Aa-Tt.

La segunda parte salió tres años más tarde, como sigue:

Dell' ingegnofo Cittadino || DON CHISCIOTTE || DELLA MAN-

CIA. || *Composta*.... || Et hora nuovamente tradotta.... || Da Lorenzo Franciosini.... || Parte Seconda || ..... || All' Illuſtriſs. Sig. il Sig. Ferdinando Seracinelli || Bali di Volterra. || (Escudo: Un león pugnando por subir á un árbol.) || IN VENETIA, Appreſſo Andrea Baba, MDCXXV. — En 8.º, de 8 hojas preliminares, sign. †, y 751 pág.

Port.—Dedicatoria de Franciosini á Seracinelli, en Venecia, á 25 Mayo de 1625.—Tabla de capítulos.—Texto, sign. A-Aa-Aaa.—En esta segunda parte los versos están traducidos al italiano, por Adimaro.

PRIMERA EDICIÓN DEL «QUIJOTE» EN IDIOMA ITALIANO.

La tabla de hechos y sucesos que la portada de la primera parte promete, no existe; lo que hay son notas marginales explicativas de voces ó locuciones obscuras ó difíciles de traducir. Buen papel y buena impresión en letra cursiva. Franciosini tomó por original la edición de Bruselas, del año 1607; por esto se encuentran en esta traducción las variantes que dicha edición introdujo referentes á la pérdida del rucio en Sierra Morena. A pesar de lo dicho en la advertencia, esta versión es generalmente bastante fiel, y algunas veces, por lo muy literal, resulta el pasaje defectuoso; pero en otros pasajes y frases se aparta algo del texto, y en muchas lo traduce mal por no entenderlo. Cuando hay un modismo ó palabra de difícil traducción, la explica por nota, ó bien usa alguna palabra anticuada. Entre otras pequeñas libertades, se ha permitido las de cambiar los nombres de Grisóstomo y Ambrosio, á quienes llama Mirtilo y Ergasto, y de añadir en el cap. XIII de la parte primera, después de los linajes de Portugal, los siguientes apellidos italianos: «Salviati, Strozzi, Buondelmonte, Guicciardini, Quarratesi, del Neso de Florencia, Baichetti y Franciosini da Castel Fiorentino.» También en el cap. VIII, á los dos frailes Benitos los convierte en dos *Médicos*. *Bella encuadernación estilo italiano, en marroquín de Levante lomo decorado, florones, encaje interior, corte dorado (Chambolle-Duru).*

781.—Dell' ingegnoso Cittadino | Don Chisciotte della Mancia | *Composta da* Michel *di* Cervantes Saavedra. | Et hora nuouamente tradotta con fedetà, e chiarezza, | di Spagnuolo in Italiano. | Da Lorenzo Franciosini Fiorentino. | Parte Prima. | Opera doue accoppiato l'utile, e il diletto, con dolcezza di ſtile, e con leg- | giadriſſima inuenzione ſi dimoſtra, quanto infrutuossa, e vana ſia la let- | tura de libri di Caualleria, e con intrecciatura di fauole, e d' altri gentiliſſi- | mi accidenti, ſi ſpiegano diſcorſi nobili, ſucceſſi marauiglioſi, ſentenzie | graui, & altre coſe belle, e degne di qual ſi voglia giudizioſo lettore. | *In queſta ſeconda Impreſſione corretta*, e migliorata con la Traduzione | de i verſi Spagnuoli, non tradotti nella prima edizione. | (Escudo igual al del t II de la edición anterior.) | IN VENETIA, Appreſſo Andrea Baba. MDCXXV. | ..... | .—Dos t. en 8.º

El tomo I de esta segunda edición de Franciosini contiene lo mismo que

el de la anterior primera edición y ocupa VIII hojas preliminares, 694 de texto, sign. A-Z, Aa-Xx y 3 hojas finales, sin numerar, para tabla. Las poesías del texto están ya traducidas al italiano. El tomo II es exacta reproducción, línea por línea, del de la edición anterior. Edición bien impresa, con letra cursiva. *Ex-libri*, m. s., de Fed. Carlo Luigi Leyser.

782.—«Don Chisciotte..... Venice, 1629.»

Dudo mucho que exista esta edición, vagamente así citada por Fitzmaurice-Kelly.

783.—L' ingegnoso cittadino | Don Chisciotte | ..... | .... | ..... tradotto ..... | ..... | da Lorenzo Franciosini Fiorentino. | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | *Aggiunteui in queſta noua impreſſione otto figure* | *di Rame, & il Principio* | (Escudo.) | IN ROMA, Nella Stamperia di Giuſeppe Coruo, | e Bartolomeo Lupardi Impreſ. Camer. 1677. | *Con Licenza de' Superiori.*—Dos t. en 8.°

T. I.—Hoja 1.ª, Port., y al verso estas licencias: «*Imprimatur*, Si videbitur Reuerendiſs. Padri-Magiſt. Sacri Pala- | tij Apoſtolici. | *I. de Ang. Archiep. Vrb. Viceſg.* | *Imprimatur.* | Fr. Raymundus Capiſuccus Ordinis Prad. Sac-Pa- | latij Apoſt. Magiſter. | » Hoja 2.ª, *Advertencia* de los libreros al lector.—Hojas 4.ª á la 10.ª, Prólogo de Cervantes; Tabla.—Después de estas 10 hojas de preliminares viene el texto con 688 pág., sign. A-Z, Aa-Vu.

T. II.—Port.—Licencias y advertencia de los editores como en el tomo I, y Tabla.—Ocupan estos preliminares 8 hojas, y el texto 830 pág.

Esta *tercera edición italiana* se hizo sobre la primera, y por esto en la primera parte, las poesías intercaladas en el texto están en español. Se han suprimido las notas marginales, embebiendo algunas de ellas, muy pocas, entre el texto. El papel es de buena calidad, pero los tipos son bastos y la impresión borrosa. Está adornada esta edición con ocho de las láminas de Bruselas [20]. *Ex-libris* blasonado de «Christopher Tower Esqr. Weald Hall».

784.—Dell' Ingegnoso Cittadino | Don Chisciotte..... tradotta..... da Lorenzo Franciosini..... In queſta Terza Impreſſione corretta, e migliorata con la Traduzione de verſi Spagnuoli... (El genio de las luces surcando los aires, con este lema: «Novissimus exit.») In Venezia, MDCCXXII. Per Antonio Groppo.—Dos t. en 8.°

Está ajustada á la segunda edición de 1625. Los editores la titularon tercera impresión, sin duda por no considerar legítima la anterior de 1677. La parte tipográfica es mediana.

785.—Dell' ingegnoso cittadino Don Chisciotte..... tradotta..... da Lorenzo Franciosini..... In queſta Quarta Impreſſione correcta..... In

Venezia, MDCCXXXVIII, Per Girolamo Savioni Stampatore.—Dos t. en 8.°

La anterior sirvió de modelo á esta edición, que está medianamente impresa, y al verso de la última hoja de preliminares en el tomo I, lleva esta licencia: «Noi Riformatori *dello Studio di Padova,* Concedemo Licenza á G. Savioni..... di poter ristampare il Libro intitolato..... *D. Chisciotte.....* &. Data li 4. Novembre 1737. Gio: Emo Proc. Rif.—Pietro Grimani Kav. Rif.—*Agoſtino Bianchi Segret.*—1737. 27. Novembre.—Regiſtrato nel Magiſtrato Eccellentiſſimo contro la Beſtemmia. *Angelo Legrenzi Segret.*»

786.—Vita e azioni | dell' ingegnoso cittadino | D. Chisciotte | della Mancia, | ..... | ..... | ..... tradotta..... | da Lorenzo Franciosini..... | Quinta edizione, | Diligentemente corretta, migliorata, ed acresciuta della | Vita dell' Autore novellamente Tradotta; ommessa | nelle precedenti Edizioni. | (Escudo con la alegoría de este mote: «La Felicità delle Lettere») | In Venezia, MDCCLV. | Apreſſo Guglielmo Zerletti, | .....—Cuatro t. en 8.°

En la licencia dada á Zerletti en 9 Junio de 1750, se expresa que el original fué la edición anterior de Venecia 1738; y en una *Advertencia* enderezada al lector por Giambatista Pascuale, consigna que se ha corregido la presente con especialísimo cuidado. En efecto, fué revisada con atención y purgada de muchas erratas cometidas en las ediciones anteriores, colocando además al pie de cada página las notas marginales de Franciscini, que los sucesivos libreros habían entremezclado en el texto, donde embarazaban la lectura y eran causa de harta confusión. La parte tipográfica no pasa de mediana. *Ex-libris* blasonado de «Joannis Jacobi Reichelü».

787.—Don Chisciotte..... Venezia..... 1795.—Dos t. en 12.°

(Cat. *Biblioteca Marianna,* de Venecia.)

788.—D. Chisciotte..... trad. Franciosini..... Venezia, 1816.

(Cat. *Biblioteca Marianna.)*

789.—Vita, ed Azioni dell' Ingegnoso Cittadino D. Chisciotte..... tradotta..... da L..... Franciosini..... Sesta Edizione..... Milano, 1816. Presso Pietro Agnelli in S. Margarita.—Ocho t. en 8.° p.

Se ajustó el texto á la quinta edición del año 1755, suprimiéndose de los preliminares solamente la *Advertencia* de G. Pascuale. La parte tipográfica es detestable por su pésimo papel y mala impresión.

790.—L' ingegnoso cittadino Don Chisciotte della Mancia, opera di Michele di Cervantes Saavedra. Traduzione nuovissima dall' originale Spagnuolo, colla Vita dell' Autore. VENEZIA, dalla tipografia di Alvisopoli M.DCCC.XVIII. *Si vende al Negozio di Libri all' Apollo.*—Ocho t. en 8.°

Después de la Advertencia de los editores acerca de esta nueva traducción, hay un «Ragguaglio della vita e delle opere di Cervantes», tomado de Pellicer y de Quintana. Siguen la dedicatoria al Duque de Bejar, el prólogo y luego el texto. En la parte segunda hay igualmente la dedicatoria y el prólogo de Cervantes. El traductor, que lo fué Bartolomeo Gamba, adoptó una manera de traducir, que sin ser literal, reproduce con bastante fidelidad (salvo algunas excepciones) el sentido del original. El estilo es bastante elegante y las poesías están traducidas con gusto. Como texto, sigue el de la edición de Madrid, 1608. Las láminas, inventadas y grabadas al agua fuerte por F. Novelli, tienen cierta gracia y bastante soltura, si bien falta nobleza á la figura del protagonista. *Medio marroquín de Levante con puntas, corte superior dorado (Gruel-Engelmann).* Bello ejemplar con todas sus anchas márgenes, de esta linda edición bien impresa en papel de hilo.

791.—Le luminose geste di Don Chisciotte disegnate ed incise da Francesco Novelli in XXXIII Tavole con Spiegazioni. Venezia, Tipografia di Alvisopoli, 1819.—En 8.° mayor.

Es la colección de las 43 aguas fuertes de Novelli ya descritas, con texto explicativo del mismo traductor Gamba, quien puso al frente una dedicatoria al artista Novelli. Ejemplar en papel avitelado, como así lo expresa el siguiente colofón: «Edición de 102 ejemplares en papel tintado en Francia. Tip. Alvisopoli en Venezia, en el mes de Setiembre de MDCCCXIX.» *Encuadernación en moiré de seda con dorados.*

792.—Don Chisciotte..... Milan, Bonfanti, 1839.—Dos t. en 4.°

(Biblioteca Milán).

793.—L' ingegnoso idalgo Don Chisciotte della Mancia di Michele Cervantes di Saavedra, tradotto da Bartolomeo Gamba, ed ora riveduto da Francesco Ambrosoli. Edizione illustra. Milano, Presso l' editore Andrea Ubicini. MDCCCXL.—Dos t. en 4.°, impresos en buen papel con esmero, por Guglielmini e Redaelli.

En el prefacio, extractado de la *Noticia sobre la vida y las obras de Cervantes* por Viardot, dice el revisor Ambrosoli que debe á la traducción de aquél muchas de las correcciones hechas en la presente edición. Lástima que la revisión de Ambrosoli, acertada en general, no haya sido completa, pues muchos pasajes han quedado sin corregir. Las poesías intercaladas en la obra están

traducidas en prosa, escepto los versos de los académicos de la Argamasilla tomados de la traducción Gamba. Los dibujos que ilustran esta edición son los de Johannot.

794.—L'ingegnoso idalgo Don Chisciotte..... tradotto da Bartolomeo Gamba. Edizione Napoletana sull'ultima di Milano. Napoli, 1851. —Cuatro t. en 12.° prolongado, impreso en la Tipografía Ranucci.

Como la portada lo indica, está ajustada á la anterior edición de Milán; pero carece de láminas y es muy económica. *Medio becerro jaspe, lomo decorado, corte superior dorado (Ruiz).*

795.—L'ingegnoso idalgo Don Chisciotte della Mancia con Sancio Pancia suo scudiere..... tradotto da Bartolomeo Gamba. Edizione illustrata. Milano, Presso la Libreria Dante Allighieri di Enrico Politti. —Dos t. en 4.°, impresos en 1870 en la tipografía Lombardi.

Sirvió de modelo la edición de 1840 [793]; pero en substitución de la *Noticia* extractada de Viardot, lleva la presente un breve juicio crítico sobre la novela y la vida del autor, por Antonio Balbiani. La impresión y papel bastante regulares. Adórnanla los dibujos de Johannot. *Medio marroquín de Levante con puntas, corte superior dorado (Ruiz).*

796.—«Il Don Chisciotte della gioventù, avventure curiosissime di Don Chisciotte e Sancio, con istruzione storica sull'origine della Cavalleria di Elisabetta Müller. Milano, 1877, 8vo.»

Citada por Fitzmaurice-Kelly.

797.—Storia dell' ammirabile Don Chisciotte..... Nuova edizione adattata per la gioventù e illustrata da 64 incisioni. Milano, Fratelli Treves, editori, 1876.—En 8.°, de 308 págs., esmeradamente impresas en excelente papel satinado.

Texto abreviado. Las láminas de Bertall. *Medio marroquín con puntas, lomo decorado, corte superior dorado (Pierson).*

Dice D. Eduardo Toda que hay un *Quijote* abreviado italiano impreso, cree, en Milán ó Turín el año 1889, con láminas. Quizá sea reimpresión de 753.

798.—Don Chisciotte..... illustrato con 120 quadri grandi e 250 disegni di Gustavo Doré.—Milano.—Tipografia editrice lombardadi F. Menozzi e Comp. 1880.—Dos t. en fol.

Edición de lujo, muy bien impresa.

TRADUCCIONES HOLANDESAS

799.—DEN | *Verſtandigen Vroomer Ridder*, | DON QUICHOT | DE LA MANCHA. | Geſchreven door | MIGUEL DE CERVANTES | SAAVEDRA. | En nu uyt de Spaenſche in onſe Ne- | derlantſche tale overgeſet, | *Door* L. V. B. | (Florón.) TOT DORDRÆCHT,—Voor *Iacobus Savry*, woonende in't Kaſteel | van Gent, ANNO 1657.—Dos t. en 12.° p.

T. I.—1.ª hoja: Frontispicio: Don Quijote á caballo y Sancho á pie, junto á él, con su rucio; á ambos lados, sobre dos pedestales, Amadís y Orlando; y en la parte superior el retrato de Dulcinea.—2.ª hoja: Port.—3.ª á 5.ª hojas: Dedicatoria del librero J. Savry al Sr. Pieter de Sond.—6.ª hoja: Advertencia del traductor al lector.—7.ª y 8.ª hojas: Poesía «Don Quijote en Sierra Morena».—Después de estas 8 hojas preliminares viene el texto de la primera parte con 677 págs., sign. A-Z, Aa-Ff.

T. II.—1.ª hoja: Frontispicio: Don Quijote espada en mano con un león á su lado, Sancho Panza gobernador y Dulcinea encantada, á ambos lados, en dos tronos, y encima el retrato de Merlín.—2.ª hoja: Port.—3.ª y 4.ª hojas: Decatoria del librero á Mgr. Dirck de Sondt.—Luego el texto de la parte segunda, de 819 págs., sign. A-Z, Aa-Mm.; y al fin este colofón: «Tot Dordrecht, Gedruckt by Jacob Braat, in de Werckende Hoop, 1657.»

PRIMERA EDICIÓN HOLANDESA Y PRIMERA EDICIÓN DEL «QUIJOTE» CON LÁMINAS.

La edición española de Bruselas (año 1662), que hasta ahora era tenida por primera con estampas, las copió de la presente. No sé que nadie haya hecho esta aclaración. Son anónimas; si bien M. van der Kellen, bibliotecario del Rijksmuseum de Amsterdam, conjetura que fueron grabadas por uno de los hermanos Savry. Las de la mencionada edición española del año 1662, fueron grabadas por F. Bouttats, y las mismas sirvieron para las ediciones de Amberes de los años 1673 y 1697. En las ediciones españolas de Amberes, año 1719 [31], y de León de Francia, año 1736 [36], se emplearon los mismos dibujos, grabados nuevamente por F. Diodati, y también sirvieron iguales dibujos para ilustrar varias ediciones francesas de los siglos XVII y XVIII. El texto que en esta traducción se sigue es el de la segunda impresión de Cuesta. El nombre del traductor es Lambert van den Bosch. Edición bien impresa con pequeños caracteres elzevirianos, sobre muy buen papel.

800.—Den | *Verſtandigen Vroomen* Ridder, | Don Quichot | de la Mancha. | *Geſchreven door* | Miguel de Cervantes | Saavedra. | *En nu uyt de Spaenſche in onſe Neder-* | *landtſche Tale overgeſet*, | Door L. V. B. | Verciert met 26 Kopere Figuren. | (Florón.) | t'Amsterdam, | By *Baltes Boeckholt*, Boeckverkooper, in't mid- | den van de Nieſel. Anno 1669.—Dos t. en 8.° p.; el I de 4 hojas preliminares y 412 págs.; el II, impreso en 1670, consta de 425 págs. más la hoja de portada.

Sirvióle de modelo la anterior, pero carece de las dos dedicatorias de Savry, y hay en cambio una poesía de Boekholt á las «Hazañas del caballero Don Quijote de la Mancha». La ejecución tipográfica es inferior á su modelo.

801.—«1677.—Gevallen Van Don Quichote (¿S. L.?).—Traducción de Jacob Campo Weyerman. No tuvo buena acogida en la época de su publicación.»

Al Dr. Thebussem dió el capitán P. A. Leupe de La Haya esta noticia, que se publicó en el *Boletín de la edición foto-tipográfica de López Fabra*, Agosto de 1872. Pero este dato necesita aclaración, pues del nombre de Jacobo Campo Weyerman no conozco más que el pintor y literato holandés que nació en Breda el año 1679 y murió en 1747. Parece, pues, que en la cita hay error de fecha, queriendo decir 1746 en vez de 1677.

802.—Den | Verstandigen Vroomen Ridder Don Quichot.... Door L. V. B..... Den derden Druk. (Tercera edición.)..... t'Amsterdam, by Willem van Lamsveld...... en Jacob Hulk..... Boekverkopers, met haar Compagnons, 1696.—Dos t. en 8.°

Copia á plana y renglón de la segunda edición [800]. Lleva la presente un nuevo frontispicio inventado y grabado por L. Scherm.

803.—*Den Verstandigen Vroomen* | Ridder, | Don Quichot | de la Mancha. | *Geſchreven door* Miguel de Cervantes | ..... | *En uyt de Spaensche in onſe Nederlandſche Tale overgeſet* | Door L. V. B. | Verciert met 25. Kopere Figuren. | *De vijfde Druk.* | Op nieuws overzien, en van veele miſtellingen | gezuiverd door | G. V. BROEKHUYSEN. | En verrykt met un naawkeurig Register, | t'AMSTERDAM, | By *Willem de Coup*,..... *Willem van Lamsveld;* en *Philip Verbeek*..... Anno 1699.

(El ingenioso y pío caballero Don Quijote..... traducido del español al holandés por L. V. B..... Quinta edición. Nuevamente revisada y corregida por G. V. Broekhuysen. Añadido un Indice explicativo. Amsterdam, etc.)—Dos t. en 8.° mayor.

Reimpresión de la tercera edición. No conozco la cuarta. La presente quinta edición ofrece la novedad de llevar un índice, por orden alfabético, de nombres propios y palabras más notables de la obra, con indicación del capítulo y página en donde se hallan. ¡Quién sabe si este índice sirvió de embrión á Bowle para desarrollar los suyos! Por su papel de excelente calidad y buena impresión es la mejor de las ediciones de V. den Bosch.

Tócame ahora describir el siguiente folleto:

«Geschenk aan de gelukkige Bezitters of Lezers der opregte Oud hollands-

che Vertaling van Cervantes Geschiedenes van Don Quichot door L. V. B..... door Mr. R. T. Guyot. Gedrukt te Groningen, 1850.»—En 8.º, de 40 págs. (Regalo á los dichosos poseedores ó lectores de la verdadera traducción antigua holandesa de la historia de Don Quijote de Cervantes, por L. V. B..... etc.)

Efectivamente, contiene esta obrita el complemento de los preliminares que figuran en las ediciones holandesas del *Quijote* traducidas por van der Bosch. Ya hemos visto que estas ediciones carecían de los siguientes preliminares que puso Cervantes en su original: el prólogo de la primera parte, los versos de Urganda y demás poesías, el soneto de Tiquitoc y el prólogo de la segunda parte. Pues bien, Mr. Guyot acompaña una carta inédita dirigida por L. van der Bosch a H. L. W. en G..., enviándole estas piezas preliminares que faltaban á su versión y que Guyot fielmente estampa. Además, pone una traducción suya de ambos prólogos para que se coteje con la del antiguo traductor. Es muy singular que tales piezas quedaran inéditas durante más de siglo y medio.

804.—Den Verstandigen Vromen Ridder Don Quichot..... overgezet door L. V. B..... *De zesde Druk* (Sexta edición.) ..... t'Amsterdam, By Jan Graal..... 1707.—Dos t. en 8.º

Exacta reimpresión de la anterior. *Marroquin de Levante con filetes, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Montserrat).*

805.—De Oude en Rechte Don Quichot..... óf de Verstandige en Vrome Ridder van de Leeuwen;..... overgezet door L. V. B..... De Zevende Druk..... (Florón: Cabeza de un genio alado.) | Te Amsterdam, | By Pieter Visser, Boekverkooper..... 1732.

(El viejo y justo Don Quijote..... ó el ingenioso y pío caballero de los Leones..... trad por L. V. B..... Séptima edición..... etc.)—Dos t. en 8.º

Exacta reimpresión de la quinta edición de 1699, con su índice-registro. La ejecución tipográfica es bastante buena, con excepción de las láminas cuya tirada es mala. *Encuadernación marroquín de Levante con filetes, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Montserrat).*

806.—De Voornaamste | Gevallen | van den Wonderlyken | Don Quichot, | Door den Bersemden | Picart den Romein, | En andere voornaame Meesters, in XXXI Kuntsplaaten, | na de Uitmuntende Schilderyen van | Coypel, | in't Koper Gebragt: | Beschreeven op een' vryen en vrolyken trant, | door Jacob Campo Weyerman; | En door den Zelfden met Gedichtenter Verklaaring van iedere | Kuntsprint, en het Leewen van | M. de Cervantes Saavedra | verrykt. | Alles volgens het oirspronklyk Spaansch. | (Viñeta.) In's HAGE | By Pieter de Hondt, | M.D.CC.XLVI.

(Las principales aventuras del admirable Don Quijote, por el renombrado Picart el Romano y otros principales maestros, en 31 estampas abiertas en cobre según los dibujos de Coypel, compilado sobre un libre y festivo estilo por J. C. Weyerman y los argumentos en verso con explicación de cada lámina; y añadida la vida de Cervantes. Todo conforme el original español, etc.)—Fol. de XXVI-420 págs., más la hoja de portada. Sign. A.....Ggg.

Las 31 láminas componen la misma colección publicada en 1746 con texto francés [491], que áhora el mismo editor publica también con texto holandés, formando la presente edición, á la cual agregó la vida de Cervantes, por Weyermann. Edición muy bien impresa. El ejemplar de la Biblioteca Bonsoms es de los pocos que se tiraron en gran papel y está completamente intonso.

Tengo idea de haber visto citada una edición del año 1764, impresa en Amsterdam.—Dos t. en 8.°

807.—«Don Quichot..... Hage. J. C. Lewestein, 1802. 2 t. 8.° lám.»

Colección Ticknor.

808.—«Don Quichot..... Hage..... 1808, 2 t. en 4.°»

Noticia dada al Dr. Thebussem por Mr. Leupe.

809.—«Don Quichot..... 1819, t'Amsterdam. J. C. van Hiertein, ó Kesteren, 8.°»

Noticia dada al Dr. Thebussem por Mr. Leupe.

810.—De vernuftige Jonkheer Don Quichote van de Mancha door M..... C..... de S..... uit het spaansch vertaald door Mr. C. L. Schuller tot Peursum. Haarlem.—A. C. Kruseman. 1859.

(El sesudo hidalgo Don Quijote de la Mancha, por M. C. de S., vertido del español por L. Schuller, etc.)—Cuatro t. en 12.° francés.

Contiene las dedicatorias y prólogos de Cervantes, pero no los versos que preceden á la parte primera. Linda edición ilustrada con varios dibujos copia de Johannot, en litografía, y un retrato de Cervantes, copia del de la Academia, grabado en acero por J. Sluyter. *Medio marroquín de Levante, lomo decorado, corte superior dorado (Pierson).*

811.—De..... Don Quijote.... door Schuller, met platen. Haarlem. 1870. —En fóleo.

Magnífica edición con los dibujos de G. Doré.

812.—De vernuftige Jonkheer Don Quijote v. de M. d. M. Servantes..... vertaald door C. Schuller....., Met 32.... platen. Leiden, D. Noothoven van Goor.—En 8.º mayor, de XII-726 págs., impreso por el mismo editor hacia 1877.

En esta repetición de la traducción Schuller se han suprimido las dedicatorias y prólogos de Cervantes de ambas partes. Impresión regular de letra compacta. Los dibujos de las litografías, muy bien tiradas á dos tintas, están tomados de Doré. *Medio marroquín de Levante, lomo decorado (Pierson).*

813.—Don Quichot van la Mancha, naar Miguel Cervantes de Saavedra, voor de Nederlandtsche jeugol bewerkt door J. J. A. Goeverneur. Leiden, 1871, 8vo.

(Fitzmaurice-Kelly.)

814.—Don Quichotte vertaal door Titia van Der Tunk. Met 85 gravures. 2 vols. Amsterdam, 1889, 8vo.

(Fitzmaurice-Kelly.)

TRADUCCIONES RUSAS

815.—ISTORIA | DE | SLAVNOM LA MANSKOM. | RISIAR | DON | QUIJOTE. | TOMO I. | SANT PETERSBURG | 1769.—En 8.º, de 250 págs. de texto y la hoja de portada.

PRIMERA EDICIÓN DEL «QUIJOTE» EN LENGUA RUSA.

El traductor fué N. Osipov. No he visto más que este tomo I, único que posee el Museo Británico, estante 300. e. 2.

816.—«Nesluikhannuii Chudodyei, ili..... priklyuchenirga..... ruitsarya Don Kishota..... perevel c frantenzskago. St. Petersburg, 1791, 2 vols, 12mv.»

Reimpresión de la traducción Osipov, citada por Fitzmaurice-Kelly.

817.—DON KIJOT | LA MANKSKY | SOCHINENIE SERVANTA. | PEREVEDENIIS FRANTSUSZKAGO | FLORIANOVA PEREVODA | V. JOUKOVS KIM. | ..... | MOSKVA. | V. TIPOGRAFII | PLATONAIEKETOVA. 1804.

(Don Quijote de la Mancha, compuesto por Cervantes. Sacado de la traducción francesa de Florian por Jovkolsky. Moscou. En la Tipografía *Platonaiєketova*, 1804.)—En 12.°, de 274 págs. numeradas, más la hoja de portada y otra de tabla sin numerar.

Hay la traducción rusa del prólogo de Florián, y de la *Vida de Cervantes* y *Noticia acerca las Obras de Cervantes*, por el mismo Florián. Luego viene el prólogo de Cervantes y el texto, que alcanza al capítulo XVII inclusive. Vi este primer tomo de la traducción de Jovkofsky en la Biblioteca Real de Bruselas. La edición se compone de seis tomos. Buen papel é impresión regular. Algunas láminas, copia malísima de la edición de Didot, de París, l'an. VII, que es la que sirvió de modelo á la presente.

818.— «Don Kishot La Mankhsky. sochinenie Servanta. 2 vols. 8.° Moscow, 1812.»

Reimpresión de la traducción Osipov, citada por Fitzmaurice-Kelly.

819.—DON KIJOT | ..... | ..... | ISDANIE VTOROE. | ..... | ..... | MOSKVA. V. UNIVERSITETSKOI TIPOGRAPHII.—1815.

(Segunda edición de Jovkofsky. Moskou. Tipografía de la Universidad.)—Seis t. en 12.°

Exacta reimpresión de la edición de 1804. El tomo I lleva una segunda portada grabada, con los retratos de Cervantes y de Florián.

820.—«Don Kishot La Mankshky. 6 vols. St. Petersburg, 1831. 16 mv.»

Citada por Fitzmaurice-Kelly

821.—Don Kishot..... (s. l.) 1837.

Traducción de Chaplet, tomada del francés, según cita de Masalsky.

822.— Don Kijot..... Sanktpeterburg..... 1838.—Dos vol. en 4.°

Primera edición del traductor Masalsky, que describiré en el número siguiente.

823.—DON-KIJOT | LAMANCHSKI | Roman | MIQUELYA SERVANTESA, | PEREVEDENNIIS ISPANSKAGO | KONSTANTINOM Masallskim | SANKTPETERBURG | V TIPOGRAFII KONSTANTINO JERNAKOV | 1848.—Dos t. en 4.°

Reimpresión de la traducción rusa de Masalsky, quien, en un prefacio *De*

la vida y las obras de Cervantes, al hablar de las traducciones del *Quijote* en varios idiomas, dice: «En Rusia el *Don Quijote* no ha sido aún traducido por completo. Osipov lo convirtió en una composición estrambótica. La bella traducción de Jovkovski se hizo sobre la francesa de Florián, como también la de Chaplet en 1837, y ya sabemos que Florián abrevió la obra de Cervantes casi en una mitad» La traducción es literal, lo que prueba—según oportuna observación del distinguido filólogo Sr. de Sentiñón—la sinceridad de la veneración que manifiesta Masalski, en el prefacio, por Cervantes y su obra. Bella edición, esmeradísimamente impresa en buen papel, y adornada con los dibujos de Johannot. No tengo más que el tomo I, compuesto de LVI-365 págs., y alcanza al cap. XXVII inclusive.

824.—«Don Kijot la Mankhsky. St. Petersburg, 1860. 8vo.»

Primera edición del traductor A. Grech.

825.—DON KIXOT | LA MANCHSKII. | SOCHINENIE MIGUELYA SERVANTESA SAVEDRA | .... | PEREVOD S. ISPANSKAGO | V. KARELINA | SANKTPETERBURG. | V. PECHATNI V. GOLOVINA. | 1866.

(Don Quijote de la Mancha. Obra de Miguel Cervantes Saavedra. Traducción del español por Karelin. S. Petersburg. Impreso por Golovin. 1866.)—Dos t. en 8.°

Traducción completa. Carece de prólogos y dedicatorias. Buena impresión. *Medio marroquín de Levante, lomo decorado, corte superior dorado (Piersons).*

826.—DON QUIXOT | DLYA DIETEI | SOCHINENIE SERVANTESA.—Uzdanie H. C. L-vova. | SANKTPETERBURG. | V. PECHATNI V. GOLOVINA. 1867.

(Don Quijote para los niños. Edición de H. C. L-lvov. S. Petersburg. Imprenta de Golovin. 1867.)—En 8.°, de 2 hojas preliminares y 275 págs.

Es un texto abreviado para los niños, y dividido en 28 capítulos. Lleva algunos grabados de Bertall.

827.—DON KIXOT | LA MANCHKII. RAZ'SKAZ' DLYA DIETEII. | PEREVOD S. FRANTSUZSKAGO | A. GRECHA. | ISDANIE-TRETII ISPRAVDENNOE | IZDANIE MAVRIKI OSIPOVICHA. VOLFSA. | SANKTPETERBURG, MOSKVA. 1868.

(Don Quijote de la Mancha. Cuento para niños. Traducción del francés por A. Grech. Tercera edición corregida. Editado por Mauricio Osipovich. S. Petersburg y Moscou. 1868.)—En 8.° p., de 257 pág. y 2 de tabla.

Esta abreviación del *Quijote* es un extracto del arreglo francés del abate Lejeune [558], y por consecuencia, comprende trozos de la continuación de Saint-Martin. Hay algunas de las láminas de Demoraine. Bella impresión y buen papel.

828.—DON QUIXOT | LAMANCHSKII.... V. DVUH CHASTIAH | PEREVOD C. ISPANSKAGO | V. KARELINA. IŽDANIE VTOROE. S. PETERBURG. 1873.

(Don Quijote de la Mancha... en dos partes. Traducida del español por Karelin. Segunda edición. S. Petersburg, 1873. Editada por N. A. Chichigin.)—En 4.°, de XXIV-661 págs.

En esta bella reimpresión de la traducción de Karelin se ha puesto una noticia acerca de Ceraantes y su obra que ocupa las 24 págs. de los preliminares. Hay algunos de los dibujos de Roux. *Medio marroquín con puntas, corte superior dorado.*

Hubo una tercera edición en 1881.

829.—Don Kixot Lamankhsky..... Peredielannii dlia dyetci Frantzom Hofmanom.—Perevod s. Niemetskago P. K. Gernett.—Odessa Emilia Berndt. 1874.

(Don Quijote..... Arreglo para uso de la juventud, de Franz Hoffman.—Traducido del alemán por P. K. Gernett. Odesa, E. Berndt. 1874.)—En 8.° mayor.

Este *Quijote* abreviado es, como la portada lo declara, la exacta traducción del arreglo que, para uso de los niños, hizo en alemán Franz Hoffman [760]. La adornan las mismas 6 cromolitografías de su modelo.

830.—«Don Kixot Lamankhsky. St. Petersburg, 1881, 8vo.»

Cuarta edición del traductor A. Grech.

831.—Don Kixote..... trad.... por N. K. Gernett. 2.ª edición. Odessa, 1882.—En 8.° m., con cromos.

Traducción rusa tomada del alemán. Segunda edición del núm. 829.

832.—«Don Kikhot Lamanchsky, ruitsar pechal'nago obraza....... Peredyelano..... dlya russkago yunoshestva O. J. Shmidt-Moskvitinovoyu. St. Petersburg, 1883, 4to.»

Fitzmaurice-Kelly cita esta edición, adornada con seis láminas.

833.—«Istoriya znamenitago Don Kishota Lamankskago. St. Petersburg, 1883, 8.°»

Traducción de M. Chistyakov

834.—Don Kiksot..... Perevod s. ispanskago B. Karelin.—Ispravlennií dopolnennii. V. Zotovim-Isdanie chetvertoe illiustrirsvann.... Sanktpeterburg.—H. A. Chtchigin. 1893.

(Don Quijote..... Traducción del español, de Karelín. Revisada y aumentada por V. Zotov. Cuarta edición, ilustrada. S. Petersburg: Tchigin, 1893.)—Dos t. en 4.°

Bellísima y pulcra edición, á la qne precede un trabajo crítico del traductor Karelin, titulado: «El Donquijotismo y el Demonismo». La adornan los dibujos de Tony Johanot.

TRADUCCIONES PORTUGUESAS

835.—O ENGENHOSO | FIDALGO | DOM QUIXOTE | de la Mancha, | por Miguel de Cervantes Saavedra, | Traduzido em vulgar. | LISBOA, | NA Typografia Rollandiana. | 1794. | *Com licença da Commiſſaô Geral ſobre | o Exames e Cenſura dos Livros.*—Seis t. en 8.° prolongado.

Al verso de la portada hay la siguiente tasa: «Foi taxado este Livro em papel a qua- | trocentos réis. Meza 5 de Dezembro de | 1794. | *Com tres Rubricas.*» La traducción es literal. La lección seguida es la de la segunda edición de Cuesta; y se han suprimido las Dedicatorias y Prólogos de ambas partes, así como los versos preliminares. En cuanto á la parte tipográfica, esta edición es muy mediana. Lleva al frente un retrato de Cervantes malamente grabado y copiado sin elegancia del de la Academia, por Debrie.

836.—O ENGENHOSO FIDALGO | DOM QUIXOTE | ..... | ..... | Traduçaô portugueza, | adornada com 25 estampas finas. | Paris, | Na Officina de Pillet Ainé, | ..... | 1830.—Ocho t. en 12.°

Va arreglada según la anterior. Por el buen cuerpo de los tipos y los espaciados renglones, ofrece esta edición lectura descansada, pero hay descuido en la impresión, y el papel es muy delgado. *Medio marroquín con puntas (Doménech).*

837.—HISTORIA de D. Quixote de la Mancha por Miguel Cervantes de Savedra. Edicção enriquecida com gravuras. (Grabado) Lisboa.—Typographia Universal.—1853.—En 8.° m., de 579 págs. á dos columnas.

Edición de surtido muy mal impresa, y adornada con unos pocos toscos grabados sobre dibujos de Johannot. La traducción es la misma de la edieión del año 1794, ofreciendo sólo las pequeñas diferencias de ortografía que existían en la lengua. La corrección del texto deja mucho que desear.

838.—O ENGENHOSO FIDALGO DOM QUICHOTE de la Mancha por Miguel de Cervantes Saavedra. Traductores Viscondes de Castilho e de Acevedo. Como os desénhos de Gustavo Doré gravados por H. Pisan. PORTO. Imprensa da Companhia Litteraria 132, campo dos martyres da patria. MDCCCLXXVI.—Dos t. folio mayor.

T. I.—Precédele un erudito é importante Prefacio de M. Pinheiro Chagas que ocupa XXXIV págs.; y siguen el Prólogo, Texto é Indice componiendo 415 págs. Están, pues, suprimidos la Dedicatoria al Duque de Béjar y los versos preliminares.

Tomo II.—Impreso en 1878.—Port., Dedicatoria al Conde de Lemos, Prólogo al lector, Texto, Indice.—502 págs.

Suntuosa edición, magníficamente impresa, que honra altamente á las prensas portuguesas. Por muerte del Vizconde de Castilho, prosiguió la traducción el de Azevedo, y concluyóla el ilustre escritor portugués M. Pinheiro Chagas, quien puso al frente el importantísimo estudio de que en su lugar hablaré. La versión es excelente.

839.—O ENGENHOSO FIDALGO D. QUICHOTE DE LA MANCHA por Miguel de Cervantes Saavedra, traducçâo de Visconde de Benalcanfor, Scrio..... etc., auxiliado para mais facil interpretaçâo do texto por D. Luis Breton y Vedra, ordenada com 31 gravuras comprehendo a intercalada no texto. Desenhos de Manuel de Macedo. —Gravuras de D. José Severini. (Cifra del editor.) Editor-propietario Francisco Arthur da Silva.—Lisboa, 1877.—Dos t. en 8.° mayor.

T. I, de 540 págs.—Retrato de Cervantes; Port. en que consta el nombre del impresor Thomaz Quintino Antunes; una hoja con la copia grabada del escudo. *Post tenebras*, etc.; Dedicatoria al Duque de Béjar; Advertencia del editor en la que se conduele de que el *Qnijote* haya obtenido tan pocas traducciones en Portugal; Versos de Urganda y demás versos y sonetos preliminares, en el original español; *Vida de Cervantes*, por Aribau, traducida; Prólogo de Cervantes; Texto; Indice, y Tabla para la colocación de las estampas.

T. II, de X-555 págs., impreso en 1878.—Port.; Dedicatoria al Conde de Lemos; Prólogo; Texto; Indice; Notas finales: La 1.ª se refiere al falso Avellaneda; la 2.ª extracta varias opiniones de algunos escritores que consideran el *Quijote* como una sátira contra los libros de caballerías, y el traductor las prohija, finalizando con estas palabras de Sir William Temple: «Cervantes, el incomparable autor del *Quijote*, parece haber alcanzado una altura á la que nadie, en el género satírico, subió ni podrá subir.»

Todas las poesías de la obra están en español. La traducción es muy apreciable. Las láminas están imitadas de los dibujos de Johannot, y me parece que

los tipos de D. Quijote y Sancho han perdido mucha de la gracia y soltura que les supo imprimir aquel dibujante francés. Sin ser de lujo, tiene esta edición recomendables condiciones. *Medio marroquín de Levante, corte superior dorado (Ruiz).*

TRADUCCIONES HUNGARAS

840.—Don Quichotte..... Pest. Heckenart, 1813.—En 8.°

(Cat. Brockhaus.)

841.—«Don Quixote by Karady Ignácz, 1848. 12mo.»

La cita Fitzmaurice-Kelly.

842.—DON QUICHOTTE, á hires Manchai Lovag. Spanyol eredeti mü Cervantestöl. Florian után franciából magyarra fordította Horváth György. H. Mérnök. Kecskeméten, 1850.

(Historia del célebre Don Quijote de la Mancha, escrita en español por Cervantes; traducido del francés de Florian al magiar por Jorje Horvath. Kecskeméten, 1850.)—Dos tomos en 8.°

T. I, de VII-307 págs.—Port.; Breve advertencia del traductor; Una corta noticia biográfica de Cervantes; Texto.
T. II, del año 1853, 314 págs.—Port.; Extracto del prólogo de Cervantes; Texto; Prólogo de Florian.
Esta edición, bastante bien impresa, lleva unos cuantos grabados de Johannot. *Medio marroquín con puntas, filetes, corte superior dorado (Ménard).*

843.— DON QUICHOTE KALANDJAI. Az ifjúság számára mulatságos olvasmányul. Pest, Kiadja Heckenast Gusztáv.

Texto abreviado, reducido á XIX capítulos. Buena impresión con tipos grandes, propios para la enseñanza de los niños, para los cuales se hizo este arreglo. Con este tomito encabezó en 1870 el editor Heckenast, en la capital de Hungría, una serie de novelas destinadas al uso de la juventud.

844.—Az elmés nemes Don Quijote de la Mancha. Irta Miguel de Cervantes Saavedra. Spanyolból forditotta s bevezette Györy Vilmos. (Cifra de la Sociedad editora.) Kiadja a Kisfaludy-Társaság. Budapest. Az Athenaeum Tulajdona. 1873.

(El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes Saavedra. Traducido del español por Gyory Vilmos. Sociedad de Kisfaludy. Budapest. Imprenta del Ateneo, 1873.)—Cuatro t. en 8.°; el II impreso en 1874, el III en 1875 y el IV en 1876.

Precede á la obra un extenso trabajo biográfico-crítico sobre Cervantes. Contiene ambas Dedicatorias y Prólogos de Cervantes y los versos preliminares, de modo que es la traducción húngara más completa que hay. Buena impresión y buenos tipos. *Medio marroquín de Levante con puntas, corte superior dorado (Pierson).*

845.—«Don Quichotte, a hires manchai lovag. Irta: Cervantes. Budapest. (1882?) 8vo.»

Citada por Fitzmaurice-Kelly.

TRADUCCIONES DANESAS

846.—Den sindrige herremands Don Quixote af Mancha Levnet og bedrifter. Forfattet af Miguel de Cervantes Saavedra. Overſat, efter det i Amſterdam og Leipzig 1755, udgione Spanſke Oplag, af Charlotta Dorothea Biehl. Kiöbenhavn. 1776. Trikt paa Gyldendals Forlag.

(Vida y hechos del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes Saavedra. Traducido, según la edición española de Amsterdam y Leipzig de 1755, por Carlota Dorotea Biehl. Copenhague, 1776, etc.)—Cuatro t. en 8.°, los dos últimos impresos en 1777.

Preceden á la obra una Dedicatoria de la traductora, en francés, á M. E. Delitala, *Chevalier de l'ordre Royal de Charles III;* y un Prefacio de la misma al lector. Lo demás está arreglado á su modelo, la edición de 1755. Edición apreciable. La ilustran un retrato de Cervantes, por Meno Haas, y algunos dibujos de Coypel, grabados por el mismo Haas. Don Manuel Delitala, á cuyas afectuosas relaciones con la bella Carlota Biehl debemos esta versión danesa del *Quijote*, nació en Barcelona. El erudito literato D. Eduardo Toda, en su interesante *Bibliografía española de Cerdeña*, publicada en Madrid en 1890, da noticias de Delitala y de su hijo D. Fernando Delitala, Marqués de Manca, que posee en Cáller (isla de Cerdeña) una rica Biblioteca.

847.—Den sindrige Adelsmand, Don Quixote af Manchá's Levnet og Bedrifter, forfattet af Miguel de Cervantes Saavedra, oversat fra det Spanske af Frederik Schaldemose. Kjöbenhavn. Tryk hos og forlagt af Directeur Jens Zostrup Schultz..... 1829.

(Vida y hechos, etc.....)—Cuatro t. en 8.°, el último impreso en 1831.

Hay al frente una Dedicatoria en verso al Rey Federico IV, y una *Vida de Cervantes*, extractada de la de Navarrete; pero carece esta edición de ambas Dedicatorias de Cervantes. Papel delgado. Impresión buena, con caracteres alemanes.

848.—Den sindrige Adelsmand Don Quixote af la Manchas Levnet og Bedrivter, of Miguel de Cervantes Saavedra. Oversat af Charlotta Dorothea Biehl. Anden Udgave, revideret af F. L. Liebenberg. Med Billeder af Professor W. Marstrand. Kjobenhaun. Fr. Woldikes Forlags. Expedition. 1865.

(Vida y hechos del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... traducido por Carlota Dorotea Bidhl. Segunda edición revisada por F. L. Liebenberg. Con láminas del profesor W. Marstrand. Copenhague. Libr. de Woldik. 1865.)—Dos t. en 8.°, el II impreso en 1869.

El papel y la impresión, en hermosos tipos germánicos, son excelentes. Las 21 láminas de Marstrand, litografiadas á dos tintas, tienen soltura, pero en algunas está demasiadamente acentuada la caricatura. *Rica media encuadernación marroquín de Levante con puntas, lomo decorado, corte superior dorado (Davia).*

TRADUCCIONES BOHEMIAS

849.—«Don Quixote..... V. Praze, 1838, Pospisil. Dos t. en 8.°»

(Cat. particular de Brockhaus.)

850.—Dle spanelského romanu Don Quixote de la Mancha vzdelal a vydal Josef Pecirka. V Praze, 1864. Tiskem Jarosl. Pospícila.

Texto abreviado por J. Pécirk. Está compuesto de dos tomos en 12.°; el I con 28 capítulos, y el II con 25. *Medio marroquín Levante, corte superior dorado (Pierson).*

851.—DON QUIJOTE DE LA MANCHA. Ze spanelského M. Cervantesa de Saavedra. Preklad J. B. Pichla. S 52 puvodními vyobrazeními Quida Manesa. V Praze. Nákladem... I. L. Kober. 1866.

(Don Quijote. Obra española de Cervantes. Traducida por J. B. Pichl. Con 52 láminas de Quid Manes. Praga. Librería de L. Kober. 1866.)—Dos t. en 8.° mayor.

La parte segunda, salida en 1868, está traducida por Kr. Stefan y lleva 75 grabados de Manes y de Carlos Purkyne. Están suprimidas las dos Dedicatorias de Cervantes y el Prólogo de la primera parte. Bella edición, impresa esmeradísimamente. Los dibujos tienen gracia y soltura, pero los tipos de las figuras carecen de aire español.

TRADUCCIONES SUECAS

852.—«Don Quichotte af la Mancha, öfversatt efter Florian af C. G. Berg,—Stockholm, 1802, 8.°»

Citada por Fitzmaurice-Kelly.

853.—Den Tappre och Snillrike Riddaren DON QUIXOTES af Mancha Lefverne och Bedrifter; af Miguel de Cervantes Saavedra. Ofversättning ifrän Spanska Originalet af J. M. Stjernstolpe. STOCKOLM, 1818. Trijckt hos Direct. Henrik A. Nordström.

(Vida y hechos del valeroso é ingenioso caballero Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra. Traducido del original español por J. M. Stiernstolpe. Estokolmo, 1818, etc.)—Cuatro t. en 8.°, el último con fecha 1819.

Los preliminares de la primera parte son: *Vida de Cervantes*, extractada de la de Mayans; Prólogo de Cervantes, y Breve prefacio del traductor. Los de la segunda: Prólogo de Cervantes, y Advertencia del traductor. Adornan aquélla dos láminas, copia de Corbould y Kirkt, y la última dos láminas, copia de Lebarbier y Lefebvre. Unas y otras están muy bien grabadas en cobre por S. Anderson. Los caracteres son claros y la impresión esmerada.

854.—«Don Quixote. För ungdom bearbetad efter Florian. Stockholm, 1857, 8.°»

Cita Fitzmaurice-Kelly esta traducción, sacada de la de Florian.

855.—DON QUIXOTE af la Mancha af M. de Cervantes S. Ofversatt frän spanska originalet af A. L. Stockholm. Axel Hellstens förlag. —En 8.°. de XII-785 págs., impreso en 1857.

Precede á la obra una breve Noticia biográfica de Cervantes. Edición ecomica, pero de buena impresión. Hay algunos dibujos de Gilbert, grabados en madera por F. Kjerrulf.

856 —«Den beundrensvärda Historien om Don Quixote de la Mancha och hans vapendragare Sancho Panza.»

857.—«Don Quixote de la Mancha. För ungdom bearbetad of A. Th. Paban.»

858.—«Don Quixote fran la Mancha. Bearbetad efter M. de Cervantes Saavedra af F. Hoffmann. Stockholm, 1876, 8vo.»

Cita Fitzmaurice-Kelly estas tres abreviaciones suecas del *Quijote.*

TRADUCCIONES CATALANAS

859.—L'Ingeniós hidalgo Don Quixot de la Mancha, escrit per Miquel de Cervantes Saavédra y traduhit á la llengua catalana per D. Eduart Támaro, Llicenciat en Jurisprudencia. ...y axis per mas valerosas... hassanyas, etc. *(D. Quixot,* segona part, cap. XVI.) Primera Part. Barcelona. Estampa de Cristófol Miró, carrer de Barbará, número 26.—1882. —En 4.º, de XIII-262 págs.

Port.—*Cuatro palabras del traductor,* manifestando que en su difícil tarea ha procurado acomodar la traducción al estilo y lenguaje de la época en que se publicó la obra.—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo de Cervantes.—Versos preliminares. Los de Urganda se reducen á la mención de título y asunto. Los demás van traducidos literalmente rimados, sólo para dar una idea de ellos.—Texto de la primera parte.—Tabla.

Sólo las poesías de metro corto van en verso; las de arte mayor están en prosa. Se publicó como folletín de *El Principado,* diario de Barcelona; con lo cual se comprende que es edición económica, la que quedó iuterrumpida por haber desaparecido del estadio de la prensa el periódico que la publicaba. El señor Támaro, que hace tiempo tenía traducida toda la obra, se proponía hacerla imprimir completa, cuando le sorprendió la muerte. Su traducción es bastante literal, y en algunos pasajes casi demasiado, resultando en conjunto una versión digna de elogio.

860.—Don Quixot..... traduhit per D. Francesch Pelai Briz.

Ha quedado inédita esta versión catalana del *Quijote,* de la que sólo se publicó un fragmento hace años en una revista catalana.

Hay la traducción del cap. XLII, por D. G. Vidal y Valenciano.

861.—Don Quixot..... trad. per D. Ignaci Petit.

También quedó inédita esta traducción catalana, de la cual se publicó la *Canción a Olalla* en el núm. 8, año IX, de *La Renaixensa.* El Sr. Petit murió hace algunos años en San Feliu del Piñó.

862.—L'enginyos cavaller Don Quixot de la Manxa compost per Miquel de Cervantes Saavedra. Traslladat á nostra llengua materna, y en algunes partides lliurement exposat per Antoni Bulbena y Tusell.

—Barcelona, tipografía de F. Altés. — M.DCCC.XCI.—En 4.°, de XVI-592 págs.

Port.—Prólogo del traductor, en el cual claramente manifiesta que «su intención no ha sido verificar una traducción minuciosa, sino que, «conservando todo cuanto atañe á la acción principal y más importante de la historia», «se ha tomado la libertad de reducir y suprimir algunas digresiones é incidentes». —Tabla.—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo de Cervantes.—Versos de «Urganda la inconeguda», traducidos por el malogrado D. Ignacio Petit.—Sonetos de Amadís de Gaula, Señora Oriana, Gandalín, Rolando, Solisdan y Babieca.—Texto de la primera parte.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Prólogo de Cervantes.—Texto de la segunda parte.

Es de lamentar que el Sr. Bulbena no nos haya dado la traducción completa del *Quijote*. Por lo demás, en su trabajo ha dado gallarda prueba de lo bien que maneja la prosa catalana.

863.—Cervantes. Don Quixot de la Manxa. (Viñeta.) Nova traducció, abreviada á util del jovent, per A. B. T. Barcelona.—En 16.°, de 4 hojas preliminares y 239 págs.

Al final dice: «Aquest llibre fou acabat de stampar lo die 24 de Setembre del any MDCCCXCIIII en Barcelona en la casa á cárrech den Fidel Giró.» El conocido literato y bibliófilo catalán D. Antonio Bulbena y Tusell es el autor de esta interesante abreviación del *Quijote*, que ha arreglado en catalán, como dice en un prefacio, «primeramente para que los adolescentes catalanes se acostumbren á leer su materno idioma en la forma catalanesca tradicional, y en segundo lugar, para que, á la par que saboreen las innumerables agudezas que el original de este libro contiene, puedan de él sacar todo el provecho posible, parando mientes en las saludables enseñanzas que su autor tan ingeniosamente introdujo en la obra más excelente que, por su estilo, nadie más ha sabido concebir ni componer.» La parte primera está condensada en XXI caps. y la segunda en XVII.

TRADUCCIONES GRIEGAS

864.—ΔΟΝ ΚΙΖΟΤ Η ΤΑ ΠΕΡΙΕΡΓΟΤΕΡΑ ΤΩΝ ΣΥΜΒΑΝΤΩΝ ΑΥΤΟΥ. ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ, ΤΥΠΟΙΣ Χ. ΝΙΚΟΛΑΙΔΟΥ ΦΙΛΑΔΕΔΦΕΩΣ. 1860.—En 8.°, de 128 págs.

Texto muy abreviado del *Quijote*, en idioma griego. La impresión está hecha en Atenas. *Medio marroquín, corte superior dorado (David).*

865.—ΔΟΝ ΚΙΧΩΤΗΣ Ο ΜΑΓΚΗΣΙΟΣ.....—(Traducido del francés y editado por Isidoro Skylissi, ilustrado con 13 láminas de Gustavo Doré. Trieste. Tipografía del Lloyd Austriaco. 1864.)—En 8.° mayor, de 4 hojas preliminares y 407 págs.

Impresión esmerada. El Sr. Menéndez y Pelayo ha tenido la amabilidad de traducirme parte del prólogo, en el cual dice el traductor que, estimando como mejor versión del *Quijote* la francesa de Florian, sobre ella ha hecho la suya, variando algunas cosas y suprimiendo otras. *Medio marroquín con puntas.*

TRADUCCIONES POLACAS

866.—Don Kiszot..... przeklad z francuzkiego przez F. Podoskiego..... Warszawa, 1786.—Seis t. en 8.°

(Cat. particular de Brockhaus.)

867.—DON KISZOT Z MANSZY. Przeklad W. Zakrzewskiego. Illustracya Tony Johannot. Warzawa. Nakladem S. H. MERZBACHA. 1855.

(Don Quijote de la Mancha. Traducción de W. Zakrzewski, con ilustraciones de Johannot. Varsovia, librería de S. Merzbach, 1855.)—En 4.° mayor, de 239 págs. á dos columnas de letra metida. La licencia es de 14/26 Abril de 1854.

Carece de toda clase de preliminares. Edición económica, formando parte de la «Skarbieg Arcydziet Europy», colección de novelas semejante á la que se publicaba entonces en Francia bajo el nombre de *Romans Contes et Nouvelles illustrés. Medio becerro, lomo decorado (David).*

868.—Don Kiszot dla dcieci.—Wydanie drugie.—Warszawa. Naklad S. H. Merzbacha, Ksiegarza, 1870.

(Don Quijote de los niños.—Segunda edición.—Varsovia. Librería de Merzbach, editor.) —En 8.°, de XII-105 págs. á 2 col. y 1 hoja de tabla.

Es la traducción polaca del *Quijote* francés abreviado por Elisabeth Müller, con la misma introducción de ésta [566]. El texto, con dos columnas, contiene el original francés y la traducción polaca.

869.—«Zabawne przygody Don Kiszota z Manszy. Krákow, 1883, 8vo.»

Citada por Fitzmaurice-Kelly.

TRADUCCIONES SERVIAS

870.—Don Quijot..... Belgrado, Stepanovitch, 1862.—En 8.°

(Cat. particular de Brockhaus.)

871.— MIGELA SERVANTESA SAVEDRE PRIPOVETKA O SLAVNOM VITEZU DON KIXOTU OD MANCHE S. FRANCHUSKOSA. PANCHEVO.—1882.

(Historia del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, de Miguel Cervantes Saavedra; tomada del francés.—Pancevo (Pantschowa) (1). 1882.)—En 8.°, de 218 págs. y algunos dibujos de Bertall.

Abreviación servia del *Quijote.*

TRADUCCION RUMANA

872.—«Don Chisotu de la Manchia, din Florian, dupa Cervantes. Bucuresci, 1840. 8vo.»

Citada por Fitzmaurice-Kelly.

TRADUCCION CROATA

873.—Zivot i djela glasovitoga viteza Dona Quixotta de la Mancha. Spanjolski napisao Miguel de Cervantes Saavedra. Po francezkom, za mladez priredje izdanju hrvatski napisao Jos. Eugen Tomic. U. Zagrebu. Nakladom..... Fr. Zupana..... 1879.

(D. Quijote, sacado del francés etc..... Agram, librería de F. Zupan, 2879.)—En 8.°, de VI-267 págs.

Texto abreviado. Edición muy bien impresa en papel satinado. Lleva algunas láminas de Bertal y Forest.

---

(1) Pancsova, ciudad del comitat de Torontal, de la Hungría, en el confín militar de la Serbia, cerca de Belgrado.

TRADUCCION TURCA

874.—D. Kixot.—En fólio.

Sólo se publicaron cuatro pliegos, que contienen los cuatro primeros capítulos, de esta traducción turca, impresa en Constantinopla hacia 1860.

TRADUCCION FINLANDESA

875.—Michael Cerwant'en Don Quixote de la Mancha. Suomennos. Kvopiosfa A. Harald'in ja G. Bergroth'in Kirjapainosfa, 1877. —En 12.°, de X-112 págs.

Abreviación finlandesa del *Quijote*, impresa con caracteres germánicos en Kuopio, una de las principales ciudades de la Finlandía.

TRADUCCION PERSA

876.—D. Kichut. (Inédito?)

El año 1878, un periódico de París, reseñando la visita hecha por el Shah de Persia á la Exposición Universal, dijo que llevaba consigo el *Quijote* traducido al persa, tomado del francés de Florian. Más tarde, mi amigo y paisano el diplomático D. Eduardo Toda, me indicó que en el tomo II del *Viaje al interior de Persia,* obra del Sr. D. Adolfo Rivadeneyra, impresa en Madrid en 1880, se habla de una traducción del *Quijote* al persa, «hecha por el Shah de Persia»; y posteriormente, D. M. Menéndez y Pelayo me ha facilitado el pasaje entero de la noticia dada por el Sr. Rivadeneyra, que se halla en la pág. 44 de su ya citada obra. Dice así:

«El Shah suele á veces hacerse leer trozos del Quichut (*Quijote*), obra muy de su predilección, *que mandó traducir al persa del idioma ruso,* en el que, según tengo entendido, más gallardamente se han reproducido los conceptos del idealista hidalgo y del positivista escudero. La traducción persa del *Quijote* aún no se ha impreso.»

Cotejado este dato con el del periódico parisiense, ambos llevan camino; porque, antes de aparecer, en 1838, la fiel traducción rusa de Masalski, la versión del *Quijote* más en boga en Rusia y en Oriente era la de Jovkofsky, tomada del francés de Florian, y pudo muy bien ser la que el soberano de Persia tomó por original.

EDICION POLIGLOTA DEL CAPITULO XLII

877. —Proyecto de una edición del cap. XLII de la Parte segunda del *Quijote*, en 100 idiomas ó dialectos.

El insigne cervantista D. Francisco López Fabra, después de haber erigido un verdadero monumento á Cervantes con su edición fototipográfica del *Quijote* [198] y su *Iconografía*, proyectaba una edición en 100 idiomas del capítulo que trata: *De los consejos que dió Don Quijote á Sancho Panzn antes que fuese á gobernar la ínsula*. La muerte le impidió completar su plan, del cual tenía reunidos algunos materiales formados por las traducciones del indicado capítulo que figuran en las ediciones del *Quijote* en idioma extranjero, ya publicadas, y además las siguientes especiales versiones:

LATÍN.—1872. Traduección de D. José M.ª León y Domínguez, presbítero y catedrático de teología en el Seminario conciliar de Cádiz. (Crón. de los Cerv., 28 Enero 1873.)

GRIEGO ANTIGUO Y MODERNO.—Año 1872. Traducción de D. Angel Vlajos, escritor público, caballero de la orden del Salvador de Grecia, etc. Impreso en Atenas con caracteres griegos, establecimiento tipográfico de Andrés Coromilas.

ARABE.—Año 1872. Por D. Balbino Cortés y Morales, cónsul de España en Argelia. Impreso en Argel en casa del editor Mr. Adolfo Jourdan.

CHINO.—Por D. Eduardo Toda.

CATALAN.—Año 1873. Barcelona, imp. de Ramírez y C.ª, en 4.º Por D. Cayetano Vidal y Valenciano.

PROVENZAL.—(Oeuvres complètes de André Jean Victor Gelu. 2 v. 8.° Marseille et Paris, p. 299 del t. II.)

878.—Políglota.—Fragment reproduhit de la primera edició del Don Quixot de la Manxa, compost per Miquel de Cervantes Saavedra (Madrid, 1615) y traslladat en sis idiomes neo-llatins: posant lo catalanesch entremitx, com á mostra de una traducció que ha de vèure per primera vegada la pública llum.—Barcelona.— Estampa *La Catalana*, de Jaume Puigventós, M.DCCC.XC.—En 4.º, de 4 hojas.

Es el texto de los consejos que dió don Quijote á Sancho Panza antes que fuese á gobernar la ínsula *(Don Quijote*, parte 2.ª, cap. XLII), en los seis idiomas siguientes: castellano, portuguez, italiano, catalanesch, prouvençau y français.

FRAGMENTO DE UNA TRADUCCION LATINA

879.—Nuptiae Camachi.—Traducción latina del episodio *Las Bodas de Camacho*, hecha en exámetros latinos (con otros metros intercalados) por el Pbro. D. Ramón del Busto Valdés.

Ocupa las págs. 329 á 340 de la siguiente obra: «Parva Poemata Latina, seu Ludicra Litteraria. Auctore Presbytero Raymundo del Busto Valdés, in utroque jure Licenciato, ac alma in Ecclessia Cathedrali Legionensi Canonico Decano. Volumen I. Cum Ordinarii Licentia. Palentiae, typ. et lib. Abundii Z. Menéndez, 1891. 4.º»

Debo esta interesante noticia al Sr. D. M. Menéndez y Pelayo, quien, además, me ha comunicado ciertos indicios acerca de la existencia de una traducción latina del *Quijote* hecha en Alemania en el siglo XVII. El eruditísimo académico continúa sus investigaciones que espera produzcan en breve fructuoso resultado.

XIII

TRADUCCIONES DE LA GALATEA

ALEMANAS

880.—Galathea. Nach dem Spanischen von F. Sigismund. Zwickau, 1830.—En 8.°

881.—«Galathea.—Uberzetst von A. Keller und F. Notter. Stuttgart, 1840.»

Pertenece á la colección de «Obras escogidas de Cervantes».

882.—Die Galathea. Ein Schäferroman von Miguel de Cervantes Saavedra. Aus dem Spanischen, von F. M. Duttenhofer. Stuttgart. Verlag der J. B. Metzler'schen Buchhandlung. 1841.—Dos t. en 8.°, que son el VI y el VII de la colección de «Obras escogidas de Cervantes» editada por la misma casa.

Empieza el t. I con un Prefacio del traductor, en que dice que «siendo el estilo de Cervantes en esta obra extraordinariamente florido y alguna vez algo difícil, sobre todo en la parte de prosa, se ha visto obligado ocasionalmente á parafrasear en lugar de traducir; pero que en las poesías ha podido ser más fiel.» Vienen luego la Dedicatoria á Colona, el Prólogo y el Texto de los tres primeros libros. El t. II, impreso en 1842, contiene los libros 4.°, 5.° y 6.° de la *Galatea. Medio marroquín de Levante con puntas, corte superior dorado (Montserrat).*

Hay ejemplares con el pie de imprenta: «Phorzheim, 1840.»

Nota bene.—Dorer, en su obra *Die Cervantes Literatur*, cita la siguiente traducción del episodio de Teodelinda de la *Galatea:*

«Cervantes. Geschichte der schönen Theolinde, übersezt von Dr. Adrian, 8.° Frankfurt, Sanerländer, 1819.»

INGLESA

883.—GALATEA. A pastoral romance, by Miguel de Cervantes Saavedra. Literally translated from the spanish by Gordon Willoughby James Gyll, Esq....., LONDON: Bell and Daldy..... 1867.—En 8.º, de XVII-349 págs., impreso por Billing, en buen papel satinado.

Después de un prefacio del traductor, hay la Dedicatoria á Colona, la Aprobación de la edición príncipe, fechada por error á 1.º Febrero *1634*, el Prólogo, una Tabla con los argumentos de cada libro, que facilita grandemente el hallazgo de los asuntos, y la Dedicatoria de D. Antonio Sancha (cuya edición del año 1784 sirvió de original á esta traducción) al Conde de Floridablanca, en cuyo encabezamiento comete el traductor un *lapsus*, pues dice: «Dedicado por Cervantes á S. E. el Conde de Floridablanca.» La traducción es fiel, tanto en la parte de prosa como en la poética, que está trasladada concienzudamente, sin omitir un verso.

XIV

TRADUCCIONES DE LAS NOVELAS EJEMPLARES

FRANCESAS

884 —«Le cvrievx | impertinent. | El cvrioso impertinente. | Traduict d'Espàgnol en François, | Par Ni. Bavdovin. | (Escudo del impresor al parecer.) | A Paris, | Par Iean Richer ruë S. Iean de La- | tran à l'Arbre verdoyant. Et en sa bouti- | que au Palais sur le Perron royal. | M. D. CVIII. | Auec Priuilege du Roy.—Un tomo en 12.°, con 124 folios.

La fecha del Privilegio Real, cuyo extracto se inserta á la vuelta de la última hoja, es de 26 de Abril de 1608. El traductor, al parecer, le puso un párrafo al principio, que empieza así: «Entre todas las vanidades con las quales el ingenio »de los hombres se halla engañado, no ay ninguna mas vana y sin provecho que »la curiosidad.....» Al dorso de todos los folios, comenzando en el de la portada, aparece la novela en castellano, y en la cara anterior de los mismos la traducción francesa, impresa ésta en letra cursiva. Librito rarísimo. *Chagrín rojo, corte dorado.*»

Debo esta papeleta bibliográfica al Sr. D. José M.ª Asensio, quien posee un ejemplar. Vi citada esta edición en un catálogo de Claudín, París, 1890. Primera traducción que de los escritos de Cervantes conozco. Si bien *El Curioso impertinente* forma parte del *Quijote*, la coloco aquí por estar traducida en concepto de novela suelta; y en verdad, como tal la compuso Cervantes.

885.—Les Nouvelles || de Miguel de || Cervantes Saavedra || où sont contenues || plusieurs rares Adventures, || & memorables Exemples d'Amour, de Fidé || lité, de Force de Sang, de Ialousie, de mau || uaise habitude, de charmes, & d'autres acci || dents non moins estranges que veritables. || Traduictes d'Espagnol en François: Les six premières par F. De || Rosset. Et les autres six, par le S.r D'Audiguier. || Auec l'Histoire de Ruis Dias, & de Quixaire Princesse des || Moluques, composée par le S.r De Bellan. || *A*

Paris || *Chez Iean Richer, rüe S. Iean de Latran* || *à l'Arbre verdoyant: Et en sa boutique au Palais sur le Perron Royal* || M.DC.XV. || *Auec Priuilège du Roy.*—Dos t. en 8.°, en un volumen, cuya distribución es la siguiente:

T. I.—Portada.—Dedicatoria de Rosset: «A Très-Excellente et vertueuse Princesse, Madame Louise de Lorraine, de Guise, Princesse de Conty, etc.», en la cual consigna Rosset que esta princesa poseía con perfección el idioma español.—Tabla y argumentos de las doce novelas y el de *Quixaire.*—Extracto del Privilegio en París, á 24 de de Noviembre de 1614.—Ocupan estos preliminares 6 hojas, y viene luego el Texto con 218 fol., que comprenden las seis novelas, traducidas por Rosset: *La Belle Egyptienne*, *L'Amant liberal*, *De la Force du Sang*, *Le Jaloux d'Estramadure*, *Rinconet et Cortadille* y *Le Docteur Vidriera.*

T. II.—Portada como sigue: «Six || Novvelles || de Michel || Cervantes. || Par le Sieur || D'Audiguier. || (Escudo del impresor.) A Paris, || Par Iean Richer, ruë S. Iean de Latran || à l'Arbre verdoyant: Et en ſa boutique || au Palais ſur le Perron Royal. || M.D.C.XIV. || Avec Privilege dv Roy.»—Dedicatoria del traductor «A la Reine».—Prefacio del mismo, en que alaba el artificio de las novelas, y confiesa: «*que los Españoles tienen algo superior á nosotros en el orden y en la invención de una historia, lo cual han tomado de los Griegos.*» Acaba, pretendiendo nada menos que haber mejorado el original en su traducción.—Después de estos preliminares, que ocupan 6 hojas, viene el Texto, de 194 págs., que contiene las seis novelas traducidas por D'Audiguier: *L'Espagnole anglaise*, *Les Deux Pucelles*, *La Cornélie*, *L'Illustre Fregonne*, *Le Trompeur mariage*, *Le Colloque de Scipion et Bergance;* y al fin, *L'Histoire memorable de Dias Espagnol, et de Quixaire Princesse des Moluques. Tirée des Memoires des Indes, & compoſée par le Sieur de Bellan.*

PRIMERA EDICIÓN FRANCESA DE LAS NOVELAS DE CERVANTES.

Vi el ejemplar descrito, en la Biblioteca Nacional de París. En el catálogo de 1884, núm. 2, del librero de Bruxelles E. Sardou, aparece otro ejemplar marcado en 560 francos, que se vendió para Alemania, y que ofrece, comparado con el de París, las siguientes diferencias de distribución: Las 6 hojas preliminares del tomo II van junto á las 6 del tomo I, y la ingerida novela de *Ruis Dias*, encabeza el libro, en lugar de ir al fin. La traducción es generalmente fiel, salvo algunos pasajes que, por difíciles, han parafraseado ú omitido los traductores; en su conjunto, empero, resulta esta versión algo incolora. Sin embargo, en 1638 la Academia Francesa colocó esta primera traducción de las *Novelas de Cervantes*, «entre las obras mejor escritas del idioma francés».

886.—Les || Novvelles || de Migvel de || Cervantes Saavedra || ..... Traduictes par F. de Rosset..... et..... le S.r D'Audiguier..... Derniere édition || ..... A Paris || Par Jean Richer..... M.DC.XX.—Dos t. en 8.° pequeño; el primero de 4 hojas preliminares y 350 págs.; el segundo de 4 hojas preliminares y 345 págs.

Reimpresión de la anterior, conteniendo exactamente los mismos materiales.

El nombre del autor de la añadida novela *Ruis Dias* es aquí *Bellance;* y la portada del tomo II lleva la fecha de M.DC.XXI. Bajo el punto de vista tipográfico, esta segunda edición es inferior á la primera. Se ha hecho rarísima. *Becerro antiguo.*

887.—Les | Novvelles | de Migvel de | Cervantes Saavedra | ..... Traduictes..... par F. de Rosset..... et..... le Sr. d'Avdigvier..... Derniere Edition. | A Paris | Chez Eftienne Sauffié, au bout du Pont-Neuf. | deuant les Auguftins. | M.DC.XXV.—Dos t. en 8.° p.

El I, de 8 hojas preliminares, que contienen la Dedicatoria á la princesa de Conty y los argumentos de las seis primeras novelas, y 350 págs. de texto.—El II, de 4 hojas preliminares y 345 págs. Edición ajustada á la anterior, pero mejor impresa. Es muy rara.

888.—Les | Novvelles | de Migvel | de Cervantes | Saavedra | ..... *Traduites..... par* F. de Rosset, *et..... par le* S.r d'Avdigvier | ..... *Reueuë & corrigée en cefte derniere Edition.* | A Paris, | Chez Nicolas & Iean de la Coste, au | mont S. Hilaire, à l'Efcu de Bretagne ..... | M.DC..XXXIII.—En 8.°, de 4 hojas preliminares y 695 págs., sign. A-Xx.

Reimpresión de la anterior; habiéndose substituído la Dedicatoria por una *Advertencia* del librero al lector, en que le dice, que ha hecho corregir esta edición por persona competente, deseando que obra tan acreditada ya entre los curiosos, volviese á salir á luz con nuevo lustre y esplendor. Papel é impresión, buenos.

889.—Les || Novvelles || de Migvel || de Cervantes || Saavedra || ..... *Traduites.....* par F. de Rosset, et.... *par le s.r* d'Avdiguier. || ..... A PARIS, || Chez IEREMIE BOVILLEROT, Imprimeur, || demeurant en la Court du Palais,..... || M.DC.XXXX.—En 8.°, de 4 hojas preliminares y 695 págs.

Exacta reimpresión de la anterior.

890.—Les Nouvelles..... trad. de l'italien par Rosset & d'Audiguier. Paris. F.çois Mauger, 1665.—Dos vol. in-12.°

Nota tomada del Catálogo de la Bibliothèque Nationale de París. Y² 1172 (¹. Es un error el decir que están traducidas del italiano. A-2.

891.—«Les Nouvelles de Miguel de Cervantes Saavedra..... Tome premier. 8.° 4 ff. lim.s et 448 pp.—Paris, Pierre Trabouillet, 1665.»

Esta edición existe en la Biblioteca plantiniana de Amberes, según la transcrita nota, que debo á la amabilidad de su Conservador.

892.— «Les nouvelles de..... Cervantes.... trad..... par F. de Rosset. Et le S. D'Avdigvier..... Paris, 1670.— 2 vols, in 1, 16mo.»

(Catálogo Quaritch, Bibliotheca Hispana, núm. 428.)

893.—Nouvelles de Michel de Cervantes..... Paris, Cl. Barbin, 1678. —Dos vol. in-12.°

Fué Charles Cotolendi el traductor, y lo corrobora la *Dedicatoria á Monsieur Mitton*, firmada C. C. [894]. (Catálogo Rouquette, 1878, 150 francos.)

894.—NOUVELLES ‖ DE ‖ MICHEL ‖ DE ‖ CERVANTES ‖ Auteur de l'Hiſtoire ‖ DE DON QUICHOTTE. ‖ Traduction nouvelle. ‖ *Enrichie de Figures en taille-douce.* ‖ (Cifra del librero.) A AMSTERDAM, ‖ Chez MARC ANTOINE ‖ M.D.CCV.—En 12.°, de 6 hojas preliminares y 508 págs. Sign. *=A-Y.

Hoja 1.ª: Lámina alegórica: El genio de las letras entrega á Cervantes la pluma para escribir sus obras.—Hoja 2.ª: Port.—Hojas 3.ª á 7.ª: *Avertissement.* Se dice en él, que «siendo ya anticuada la traducción de Rosset y d'Audiguier, se ha emprendido la presente de las novelas serias, bajo un plan completamente libre, suprimiendo lo que no ha parecido al traductor ser propio de la lengua francesa.»

En efecto, es una traducción infiel y algo abreviada. Se suprimen muchas frases y otras se substituyen por las de la cosecha del traductor, quedando en varios pasajes bastante desfigurado el original. Las siete novelas de que se compone, son por su orden las siguientes: *El amante liberal*, *La Gitanilla*, *La fuerza de la sangre*, *La Española inglesa*, *Las dos Doncellas*, *El celoso Extremeño* y *Cornelia.* El abate Langlet, á quien copia Lampillas, dice que el traductor es Hessein; pero ya veremos que éste lo es de otra edición muy diferente de la presente, impresa en 1707; lo cual favorece á los que opinan que quien tradujo la que estoy describiendo fué Cotolendi. Claudín atribuye la traducción al abate St. Martín de Chassonville. Esta lindísima edición está bien impresa con finos caracteres elzevirianos y en excelente papel de hilo. Las ocho láminas que la embellecen, primeras que se conocen de las *Novelas de Cervantes*, sin ser notables, tienen soltura y están bien grabadas en cobre. *Hermoso ejemplar con todas sus márgenes sin cortar, bellamente encuadernado en marroquín azul, con las cifras LV entrelazadas, doradas sobre el lomo y tapas, y encaje interior (Capé).*

895.—NOUVELLES ‖ TRADUITES ‖ DE L'ESPAGNOL ‖ De Miguel de Cervantes. ‖ Rinconet & Cortadille, ‖ Le Jaloux d'Estremadure, ‖ La Belle Egyptienne. ‖ A PARIS. ‖ Chez Michel Clousier, Quay ‖ Malaquais, à la Charité. ‖ MDCCVII.—En 12.°, de 2 hojas preliminares y 356 págs., más dos siu numerar para el privilegio. Sign. A-Gg.

Al *recto* de la 2.ª hoja hay la *Approbation* dada en París á 20 Enero de 1707 por Danchet, y al *verso* se lee la *Advertencia* del librero manifestando que la nueva traducción de estas tres novelas es de un aficionado, y que varios inteligentes la han encontrado superior á las anteriores. Al fin hay el Privilegio dado en Versalles el 6 de Febrero, por seis años, al Sr. P. H*** (P. Hessein), traductor de estas tres novelas, para hacerlas imprimir. Siendo, pues, Hessein autor de esta versión, que es muy distinta de las siete novelas del año 1705, mal puede serlo de estas últimas; y es posible que de ellas lo sea Cotolendi, como he dicho antes. La traducción de la presente no carece de vigor, pero está bastante abreviada, suprimiéndose varios pasajes y reflexiones de Cervantes, que el traductor califica de *longueurs et verbiages*. La edición está bien impresa con tipos de buen cuerpo y en papel fuerte.

896.—LA FORCE | DU | SANG, | OU | LES AMOURS | DE | RODOLFE | ET DE | LEOCADIE. | Nouvelle Historique. A. Amsterdam, | Chez Andre' Moetjens. | M.DCC.VII.—En 12.º p., de 45 págs. y una laminita.

Es de la traducción del año 1705.

897.—NOUVELLES | DE | MICHEL | DE | CERVANTES.... | TRADUCTION Nouvelle. | *Seconde Edition.* | Augmentée de plusieurs Histoires. | A AMSTERDAM, | Chez Claude Jordan..... MDCCIX. —Dos t. en 12.º p., en 1 vol.

Es la segunda edición de la del año 1705, aumentada con la traducción de *L'illustre Fregonne*, *Le Mariage trompeur* y *Les Entretiens de Scipion & de Bergance;* más la novela de *Ruis Dias*. Son, pues, diez novelas de Cervantes las que tiene esta edición, adornada con las mismas estampas, grabadas de nuevo. Buena impresión y excelente papel. Edición rara, que no he visto descrita ni mencionada por nadie.

898.—NOUVELLES | DE | MICHEL | DE | CERVANTES | .... | *Imprimé à Rouen, & se vend* | A PARIS, | Chez Pierre Witte..... MDCCXIII.—Dos t. en 12.º prolongado.

Repetición de la anterior, con las mismas láminas. Lleva al frente un Privilegio de Luís XIV, al librero Witte, por cinco años. La parte tipográfica es regular.

899.— NOUVELLES | DE | MICHEL | DE | CERVANTES. | ..... *Troisième Edition*, | ..... | A AMSTERDAM, | Chez N. Etienne Lucas..... M.DCC.XX.—Dos t. en 12.º

Es reimpresión de la anterior, esta pequeña edición, esmeradamente impresa en papel fuerte; pero las láminas están ya muy borrosas.

900.—NOUVELLES | DE | MICHEL | DE | CERVANTES, | ..... | *A Rouen, & se vend* | A PARIS, | Chez Pierre Witte..... | MDCXXIII. —Dos t. en 12.º

En 10 Julio de 1722, se le concedió al librero Witte una prórroga del privilegio por ocho años más, y sacó esta reimpresión, que es inferior en la parte tipográfica.

901.—«Nouvelles.....? Réimpression de l'édition précédente. A paru entre 1723 et 1731.»

Hallo esta vaga cita en Fouché-Delbosc. *(Le Licencié Vidriera*, Paris, 1892, *in-18)* [923].

902.—«Cervantes (Mich. de). Nouvelles; traduct. nouv. augm. de plus. histoires (par l'abbé de St. Martin de Chassonville). Amst. 1720.—32, 2 vol. pet. in-12.»

(Catálogo A. Claudín, núm. 37493, París.)

903.—NOUVELLES | DE | MICHEL | DE | CERVANTES, | ..... Troisième Edition. | ..... | A AMSTERDAM. | Chez N. Etienne Lucas..... | M.DCC.XXXI.—Dos t. en 12.º

Si fué el mismo librero Lucas quien hizo esta edición, copiada de la de 1720, cometió un error al darle el nombre de *Tercera*, pues le corresponde el de *Cuarta*. Es igual exactamente á aquélla, pero el papel es de marca algo mayor.

904.—NOUVELLES | EXEMPLAIRES | DE MICHEL | DE CERVANTES | Saavedra, | Auteur de Don Quichotte. | Traduction et | Edition nouvelle. | Augmentée de trois Nouvelles qui | n'avoient point été traduites en Fran- | çois, & de la Vie de l'Auteur. | Par Mr. l'abbé | S. MARTIN DE CHASSONVILLE. | *Enrichie de Figures en taille douce* | ..... | A LAUSANNE & à GENEVE, | Chez Marc-Mic. Bousquet & Comp. MDCCXLIV.—Dos t. en 12.º mayor.

T. I, de LII-(2) 466 págs.—Retrato de Cervantes, copia de Kent, muy bien grabado por Gantot.—Port.—Advertencia del librero.—*Vida de Cervantes*, extractada de la de Mayans.—Prólogo de Cervantes.—*Aprobación de Barcelona 8 Septiembre 1627* y *Licencia de la edición de Pamplona*, lo cual prueba que el texto original de la presente traducción ha sido el de la edición de Barcelona del año 1631.—*Tabla de las Novelas* (son todas las de la colección).—Texto, que contiene las seis primeras.

T. II, de 524 págs.—Abraza las otras seis novelas.

Con buen acuerdo, suprimió el traductor la postiza novela de *Ruis Dias*, que sus predecesores habían malamente ingerido en la colección, y con mejor acuerdo aún, insertó el importante prólogo de Cervantes, que no había aún sido traducido al francés. La versión, si bien elegante, es algo libre, apartándose á veces del original para adoptar frases y reflexiones del traductor. La parte tipográfica es excelente, y las bellas láminas dibujadas por Folkema y grabadas en cobre por F. A. Aveline, aventajan mucho á las conocidas.

905.—NOUVELLES | Exemplaires | .... | Traduction..... | ..... | par Mr. l'abbé | S. Martin de Chassonville. | ..... A LAUSANNE, | Chez Marc-Mic. Bousquet & Comp. | MDCCLIX.—Dos t. en 12.°

Reimprimieron los editores su edición del año 1744, pero con menos esmero en la impresión y con las láminas ya algo deterioradas.

906.—NOUVELLES | DE MICHEL | DE CERVANTES | Saavedra. | NOUVELLE EDITION. | ..... (Viñeta alegórica del Renacimiento.) | A AMSTERDAM ET A LEIPZIG. | Chez Arkstée & Merkus | MDCCLXVIII.—Dos t. en 12.° mayor.

Esta bellísima edición, ajustada extrictamente á la de Lausane 1744, le es superior en la parte tipográfica por la nitidez y finura de los caracteres, el superior papel empleado y el esmero y gusto en la impresión; la embellecen las láminas de la edición española de La Haya 1739, grabadas por el mismo Folkema. Hace juego con el *Quijote* en 6 tomos, publicado el mismo año 1768 por los mismos editores. *Hermoso ejemplar con testimonios, ricamente encuadernado en becerro Lavallière, con lomo decorado, encaje interior y corte dorado.*

907.—NOUVELLES | ESPAGNOLES | DE | MICHEL DE CERVANTES, | *Traduction nouvelle, avec des Notes, ornée* | *de douze belles Figures.* | Par M. Lefebvre de Villebrune. | A Paris, | Chez Defer Demaisonneuve, Libraire, | ..... 1788.—Dos t. en 8.° mayor.

Esta es la portada general que va al frente de cada tomo; además, tiene cada novela su portada propia, y llevan todas paginación aparte, lo que prueba que se imprimieron para poder venderlas sueltas. Sus respectivos pies de imprenta y fechas, son: Nouv. I^e^, *La Bohemienne*, Chez la Vve Duchesne, M.DCC.LXXVIII.—N° IIe, *L'Amant liberal*, A Madrid, et se trouve à Paris, chez Costard, 1776.—N° IIIe, *Théodosia et Léocadie*, Chez Costard, 1776.—N° IVe, *Le Jaloux d'Estrémadure*, Chez la Vve Duchesne, 1776.—N° V^e^, *L'espagnole anglaise.* (Precede á esta novela un breve discurso justificando á Cervantes del reproche que un crítico le había dirigido por hallar sus novelas románticas *[romanesques]*.)—N° VIe, *Le Sot curieux*, Vve Duchesne, 1777 = Tomo II: N° VIIe, *Le Licentié de Verre*, Vve Duchesne, 1777.—N° 8e, *L'illustre Frégone* (sin pie de imprenta.—N° 9e, 10e, 11e et 12e, *La Force du Sang*, *Cornélie*, *Le mariage trompeur*, *Les Filoux (Rinconete y Cortadillo)*, sin pie de imprenta.—Falta, pues, en esta colección *El coloquio de los perros;* y en cambio,

ha introducido el traductor la novela del *Curioso impertinente*. Van notas y reflexiones críticas acerca de algunas de las novelas. A pesar de los propósitos que el autor expresa en su *Advertencia* de conservar los pensamientos y las cláusulas del original, esta traducción no acierta á reproducir su fisonomía. La parte tipográfica es mediana. Adornan esta edición 12 láminas de C. L. Desrais, grabadas en cobre por De Launay, J. Maillet, Le Beau y Bradel. Un ejemplar, encuadernado por Trautz-Bauzonet, se vendió por 880 francos en la *Vente du comte d'Essertenne, Paris, Fevrier 1881.*

908.—Léocadie, anecdote espagnole imitée de Cervantes.

Esta traducción libre de la novela *La fuerza de la sangre*, está en el tomo de las obras de Florian, titulado: *Mélanges de poésie et de littérature, Paris, Didot l'ainé, 1784, in-18.º* Lleva una lámina de Queverdo, grabada en cobre.

Tengo también esta novela en las siguientes ediciones de obras de Florian:
1810. Leipsic, Fleischer, 8.º, t. XII.
1824. París. Briand, 8 º, t. III.

909.—La Force du Sang, | nouvelle espagnole | de | Michel Cervantes. | Traduite par M. de Villebrune. | A Lausanne. Et se trouve à Paris, chez Girouard..... 1793.—En 18.º, de 138 págs., con una lámina, copia reducida de Desrais.

Es una pequeña edición económica de esta novela suelta.

910.—Dialogue entre deux Chiens.

Esta novela, que tradujo libremente Florian, entretejiendo en ella la de *Rinconete y Cortadillo* y el episodio de Ruperta del *Persiles*, forma parte del siguiente tomo: «*Eliezer et Nephtaly*, ouvrages posthumes de Florian. A Paris, chez Didot l'ainé, l'an 1799. 1 v. in-18.º» La adorna una lámina en cobre.

Tengo además una linda edición de *Paris, Guilleminet, an XI*, con una lámina de Vignaud, y hay otras, entre las cuales merece mención la publicada por I.-B. Pujoulx, París, 1806, in-18. Según D. Eustaquio Fernández Navarrete *(Bosquejo histórico sobre la novela española)*, Florian, en su novela *Celestine*, aprovechó la invención de los episodios de la desventurada Leonida, del pastor del Bosque, y de Timbrio conducido al patíbulo, de la *Galatea* de Cervantes; despojándolos de lo inverosimil y demasiado libre; y añade que Trigueros dió á conocer esta novela en castellano con el nombre de *Robustina*.

911.—Nouvelles imitées de Michel Cervantes et autres auteurs espagnols..... par le citoyen C***.—A Paris, chez Gérard, Libraire, rue Saint-André-des-Arcs.—An. XI.—1802.—Dos t. en 12.º mayor.

El t. I, después de dos novelas anónimas, tituladas; *Aurore* y *Les cousins amans*, contiene *L'amant liberal*. Hay algunas pocas frases suprimidas; pero le falta viveza á la traducción, que está completamente fuera del estilo cervántico. En el t. II, á la novela *L'amour constant*, de autor anónimo, sigue *La Bohe-*

mienne (La Gitanilla). Tampoco hay mucho suprimido, pero el texto está enteramente *remanié*, como dicen los franceses. Son, por lo tanto, solamente dos las novelas que tradujo Coste d'Arbonat (que este es el nombre del traductor), quien en su prefacio prometía seguir publicando otros tomos; pero no apareció, que yo sepa, ninguno más. Dice Coste en dicho prefacio, que los que han querido traducir literalmente las novelás españolas, han alcanzado poco éxito; «sólo el *Quijote*,—añade,—que es la novela de todos los idiomas y de todas las naciones, es el libro que puede pasar por tal prueba. Lo que tienen de picaresco y donairoso las otras obras españolas, puede solamente conservarse imitándolo. La imaginación de los novelistas españoles es fecunda, pero se permiten detalles que en nuestro país no se nos consentirían». Y para prueba de ello (¡débil é inoportuna prueba!), cita, ridiculizándolo, el hecho de aquel librero de Madrid, que dedicó á San Jerónimo las once novelas tituladas *Prodigios de amor*. Dos láminas de Huot, una para cada novela, adornan esta edición.

El Sr. Menéndez y Pelayo, me dice: «Esta novela de *Los primos amantes* está imitada de una del Dr. Juan Pérez de Montalbán.»

912.—Nouvelles de Michel Cervantes, précédées de Mémoires sur la vie de cet auteur. Traduction nouvelle. Paris, Le Normant. 1809.—Cuatro t. en 16.°

Fué el traductor Claude Bernard Petitot. Precede á la obra un *Avant-propos* del traductor, reproducción de un trabajo publicado en el *Mercure* de Agosto del año 1807, en el cual trata de defender la traducción del *Quijote* por Florian, de la nota de infiel é inexacta que le había dado M. Aguilar en un razonado artículo anterior. Sigue una biografía de Cervantes, tomada en gran parte de Mayans, y una rápida exposición de las *Novelas ejemplares*, cuya traducción, dice Mr. Petitot, ha emprendido, porque le parece que «pintan las costumbres aún mejor que el *Don Quijote*».

El t. I contiene *La gitanilla* y *El amante liberal*. El II, *Rinconete y Cortadillo; La española inglesa*, seguida del episodio de Don Manuel de Souza Coutiño en el *Persiles; El licenciado Vidriera* y *La fuerza de la sangre*. Contiene el tomo III, las novelas de *El celoso extremeño, Las dos doncellas* y *La señora Cornelia*, y el IV, *La ilustre fregona, El casamiento engañoso* y *El coloquio de los perros*. Cada novela va acompañada de un examen crítico.

Traducción bastante fiel. De sentir es que el traductor, en *La gitanilla*, haya cambiado el nombre de *Preciosa* por el de *Agustina*.

913.—«Nouvelles choisies de Cervantes. Traduction nouvelle, par Bouchon-Dubournial. Paris, Panckoucke, 1825, in-16.°»

He visto citada esta edición, que sólo contiene: *El casamiento engañoso, El coloquio de los perros* y *La fuerza de la sangre*. Existe de este traductor *El Curioso Impertinente* con este título: *Le Mari trop curieux*, nouvelle tirée de *Don Quichotte*, París, 1809, in-12.

914.—Les Nouvelles de Miguel de Cervantes Saavedra, traduites et annotées par Louis Viardot, Paris. J. J. Dubochet et C.ie éditeurs. 1838.—Dos t. en 8.° francés, impresos por Casimir.

Precede á la obra una advertencia del traductor sobre las *Novelas*, en la cual manifiesta que ha debido suprimir en su colección la del *Licenciado Vidriera*, «porque,—dice,—la índole de su acción le imposibilitaba traducirla literalmente, y antes de dar una imitación de ella, ha preferido omitirla. Incluye, en cambio, *La tía fingida*, traducida por vez primera al francés; y al final del tomo II, la traducción de la *Adjunta al Parnaso*. Versión fiel y concienzuda, única que puede dar alguna idea del original, en lo cual aventaja á todas las anteriores francesas. Viardot ha traducido en prosa los trozos de poesía, separándose cuerdamente de sus predecesores, quienes, queriendo dar á sus compatriotas una versión de los versos de Cervantes, los desfiguraron horriblemente. La edición está bien impresa.

915.—La Bohemienne de Madrid par Cervantès Saavedra; trad. de L. Viardot. Paris, Librairie de L. Hachette et C.ie 1853.—En 8.º, de VI-107 págs.

—Costanza ou l'illustre Servante par Cervantes Saavedra, trad. de L. Viardot. Paris, Librairie de L. Hachette & C.ie 1853.—En 8.º, de 92 págs.

Estos dos tomitos, sueltos, pertenecen á la *Bibliothèque des Chemins de Fer*. La impresión es buena y los tipos claros y de buen cuerpo. *Medio marroquín (Ménard)*.

916.—Les Nouvelles..... traduites..... par Louis Viardot. Paris, L. Hachette et C.ie , 1858, in-18 jésus, IV et 482 pp.

Cita esta edición M. Foulché-Delbosc, *loc. cit.* He visto, y describiré [919], una reimpresión de 1867.

917.—Cervantes. El Cautivo. Histoire extraite de Don Quichotte. Expliqué littéralement, traduit en Français et annoté par M. J. Merson. Paris. Librairie de L. Hachette et C.ie 1864.—En 12.º, de 212 págs., impreso por Lahure.

Es uno de los tomitos de *Autores españoles* publicados para la enseñanza de nuestro idioma en las escuelas francesas. La obra está explicada según un método nuevo por medio de dos traducciones francesas; la una literal é interlineal presentando cada palabra francesa enfrente de la correspondiente española, y la otra correcta, precedida del texto español.

918.—Le Licencié Vidriera, nouvelle traduite, pour la première fois, de Michel de Cervantes. Paris, Morizot, 1862, in-12.

Ocupa 34 págs. del libro de M. Ch. Romey titulado: *Voyage à travers mes Livres*. Cito esta traducción por referencia de M. Foulché-Delbosc, quien dice de ella que es menos que mediana.

919.—Les Nouvelles de Cervantes, traduites et annotées par Louis Viardot. Nouvelle édition. Paris. Librairie de L. Hachete & C.ie 1867.—En 8.°, de IV-482 págs. y una de Tabla.

Cambiando Viardot de parecer, desde que en 1838 publicó su primera traducción de las *Novelas*, ha suprimido en esta reimpresión la de *La tía fingida*, y en cambio incluye un arreglo ó imitación del *Licenciado Vidriera* bajo el nombre de: *El nieto de Sancho Panza*, cuyo título cree Viardot le conviene por contener esta novela una porción de proverbios españoles. La impresión por Lahure es económica, pero esmerada.

920.—Nouvelles..... Paris, Bibliothèque Nationale.—1868.—in-12.°

Son las dos que tradujo Florian, y van al fin de la edición del *Quijote* de dicho año [586].

921.—Les Nouvelles..... traduites..... par L. Viardot. Paris, Librairie Hachette et C.ie 1871.—En 8.°, de IV-482 págs.

Reimpresión línea por línea de la anterior del mismo Hachette, hecha en la tipografía A. Mounin, Coulommiers. *Medio marroquín (Ménard)*. Otra reimpresión del año 1875, cita M. Foulché-Delbosc.

922.—Rinconète et Cortadillo.—Trad. de L. Viardot, 67 compositions par H. Atalaya.—Paris, H. Launette et C.ie 1891.—En 8.° mayor.

Edición de lujo. Son preciosas las 67 aguas fuertes que la ilustran.

923.—Le Licencié Vidriera.—Nouvelle traduite en français, avec une préface et des notes par R. Foulché-Delbosc. Paris, Librairie H. Welter, 1892.—En 8.°, de 70 págs.

Traducción fiel. Esmerada impresión, con caracteres elzevirianos. Precédele un trabajo crítico-biográfico que ocupa 38 págs., y va dividido en cuatro partes, la más importante de las cuales es la segunda, que contiene una nutrida y detallada bibliografía de las traducciones francesas de las *Novelas*, con varios curiosos cuadros sinópticos. En la parte tercera, hay noticias bio-bibliográficas de los traductores franceses de las *Novelas*; y en la cuarta, compara el autor los diversos modos de interpretar *El Licenciado Vidriera* que sus traductores han tenido. Concluye su erudito prefacio M. Foulché-Delbosc, dando varias noticias de Gaspar Barthio, y negando que haya sido, como creen muchos, el prototipo de *Vidriera*.

924.—Cervantes.—La Jitanilla.—Traduction de Jacques Soldanelle.—Illustrations de Conconi et Marold.—Paris. E. Dentu, éditeur.—MDCCCXCII.—En 16.°, de 4 hojas preliminares y 144 págs.

Esta lindísima edicion, admirablemente impresa sobre rico papel vitela, pertenece á la afamada colección titulada: *Petite Collection Guillaume*. En un breve prefacio, emite el traductor algunos concisos, pero atinados juicios acerca del *Quijote* y de las *Novelas ejemplares*. Las pequeñas ilustraciones que embellecen la obra, merecen todo encomio, por la gracia del dibujo y la finura del grabado.

INGLESAS

925.—EXEMPLARIE ‖ NOVELLS; ‖ IN SIXE BOOKS. ‖

The two Damoſels.	*The force of bloud.* ‖
The Ladie Cornelia.	*The Spaniſh Ladies.* ‖
The liberall Lover.	*The jealous Husband.* ‖

FVLL ‖ OF VARIOVS ACCIDENTS ‖ BOTH DELIGHTFVLL ‖ AND PROFITABLE. ‖ By MIGVEL DE CERVANTES ‖ SAAVEDRA; ‖ One of the prime Wits of *Spaine*, ‖ for his rare Fancies, and ‖ wittie Inventions. ‖ Turned into Engliſh by DON DIEGO ‖ PVEDE-SER. ‖ (Viñeta-adorno.) ‖ LONDON, ‖ Printed by *John Dawſon*, for R. M. and are to be ſold ‖ by *Laurence Blaicklocke:* at his Shop at the Sugar-loafe ‖ next Temple Barre in Fleetſtreet. 1640.—En fólio, de 3 hojas preliminares, que comprenden: Port. y la Dedicatoria del traductor á «the worthie Mrs. Susanna Strangwayes»; y 323 págs. de texto. Las sign. A-Z, Aa-Tt, arrancando desde el principio. (Debe de faltar una hoja de preliminares, pues en mi ejemplar, la hoja después de la Port. está signada A3.)

Dicen que Shelton fué el autor de esta PRIMERA TRADUCCIÓN INGLESA de las *Novelas de Cervantes*, que es casi literal, muy concienzuda y de un estilo sencillo á la par que fluido; pero Mr. Brown supone que James Mabbe es real y positivamente el traductor. De ella dice lo siguiente Mr. William Godwin (Lives of Ed. and J. Philips, London, 1815): «Quizás el modelo más acabado de traducción en prosa que en nuestro idioma tenemos, se halla en las seis novelas ejemplares vertidas al inglés por James Mabbe (don Diego Puedeser), y no publicadas hasta 1650. El suave y copioso flujo de elocuencia del autor original, cuya fresca y vívida corriente vése sólo salpicada por reflexiones de su poderoso genio, no puede ser trasladado de un modo más acabado del que lo está en este libro.» Concretóse Shelton, ó quién fuese, á traducir estas seis novelas, que son las del género serio, tal vez porque no quiso acometer las dificultades de traducción que ofrecen las festivas. La presente edición está bien impresa, con tipos de gran cuerpo y papel fino. Con caracteres grabados, hay en el ejemplar Bonsoms este curioso *Ex-libris* que traduciré al pie de la letra: «Este libro pertenece á la Biblioteca circulante de Samuel Noble, *á la enseña del busto de Pope*, en *Carnaby Street*, cerca *Carnaby Market*, en donde se alquilan libros para leer. al precio de 10 ½ chelines al año, 3 chelines al trimestre, ó 1 ½ chelines al mes.—Nota. Se compran, venden ó cambian libros.»

926.—«The Troublesome and hard Adventures in Love: Lively setting forth the Feavers, the Dangers, and the jealousies of Lovers; and

the Labyrinths and Wildernesses of Fears and Hopes through which they daily passe. Illustrated hy many admirable Patterns of heroical Resolutions in some persons of Chivalry and Honour; and by the Examples of incomparable Perfections in some Ladies. A work very Delightfull and Acceptable to All. Written in Spanish, by that Excellent and famous Gentleman, Michael Cervantes; and exactly translated into English, by R. C. Gent, London, 1652.»

(Las inquietas y penosas aventuras de amor. En que se presentan vivamente las torturas y los peligros de los celos en los amantes; y los laberintos y riguridades de temores y esperanzas porque diariamente pasan. Ilustrado con muchos admirables ejemplos de heroicas resoluciones en personas de pundonor, y de incomparables perfecciones en algunas damas. Obra curiosa y deleitable para todos. Escrita en español por aquel excelente y famoso hidalgo, Miguel Cervantes; y traducida fielmente al inglés, por R. C. etc.)—En 4.°

El nombre del traductor es R. Codrington. Debo la noticia de este libro á la amabilidad de Mr. Roy, jefe que era de la sección de impresos del Museo Británico, quien al pie de la papeleta puso esta nota: «Esta obra no es de Cervantes.» Mas como en el catálogo Quaritch, de Diciembre de 1885, y en otros posteriores, donde aparece un ejemplar del libro, se dice: «Esta es la primitiva versión de las novelas de Cervantes», escribí acerca del mismo al distinguido librero inglés, quien ha tenido, poco ha, la bondad de contestarme lo siguiente: «Es un error de mi catálogo atribuir á la obra *Aventuras de amor*, de Codrington, el título de traducción de las *Novelas* de Cervantes. No tiene conexión alguna con Cervantes.» En la equivocación del ilustre bibliógrafo londonense han caído muchos, á la sola lectura de la portada del libro, y como de Cervantes, figura también éste en el catálogo de la colección Bragge. Fitzmaurice-Kelly dice de esta obra: «El traductor, en su Dedicatoria, manifiesta que el autor era español, el mismo que compuso el *Guzmán de Alfarache* y la segunda parte del *Don Quixote,* atribuyendo, pues, la personalidad de Avellaneda á Mateo Aleman.» Dada la citada controversia, coloco en este lugar un libro que, en realidad, merece ir á la sección de Apócrifos

927.—«Cervantes.—Novels. *Delight in several Shapes*.—London, Sheares, 1654, fol.»

Cita sacada de la Colección Bragge.

928.—Select Novels. | The first six written in *Spanish* | by | Miguel Cervantes Sayavedra, | Author of that Famous History | *Don Quixotte de la Mancha;* | The other by Francis Petrarch, | ..... | ..... | Translated by Dr. *Pope*. | London, | Printed for *Charles Brome*..... and Thomas Horne, | 1694.—En 8.°, de 3 hojas preliminares, que contienen la Port. y un prólogo del traductor; y 358 págs., sign. B-Z, Aa.

Dice Pope en un bello prefacio, fechado el 15 Mayo 1694, que estas traduc-

ciones fueron el fruto de su retiro en Epsom el verano anterior; que no ha hecho una traducción literal; y que, especialmente en *La Española Inglesa*, se ha tomado más libertad, cambiando nombres y lugares, y algunas voces. Sin embargo de ello, esta versión, que es bastante elegante, conserva suficientemente el sabor del original; bien es verdad que entre los conceptos y pasajes omitidos los hay de verdadera importancia. Tal es aquél del *Licenciado Vidriera*, donde á uno que le preguntaba: «¿qué haré para tener paz con mi mujer?», respondióle: «Dale lo que hubiere menester; dexala que mande á todos los de tu casa, *pero no sufras que ella te mande á ti.*» Pope dejó de traducir esta última frase subrayada, que precisamente es el *quid* de la moraleja. Además de las dos mencionadas, contiene esta colección las novelas: *El Amante liberal*, *La fuerza de la sangre*, *La señora Cornelia* y *Las dos doncellas;* y al fin la novela *The Patient Grissel*, escrita,—dice el prefacio,—por Petrarca á los 69 años. Es sabido que el cuento de *Griselda* fué invención de Boccaccio, y que su amigo Petrarca lo tradujo en latin. La estampación es regular. *Ex-libris* blasonado: Monograma J M, y encima una corona mural, de donde sale un león rampante empuñando un azadón.

929.—«The jealous Extremaduran, etc., translated by J. Ozell.—London, Howe, 1709.—in 8,°»

Contiene: *El celoso extremeño*, *La ilustre fregona*, *El cautivo*, *El curioso impertinente*, *La fuerza de la sangre*, *El amante liberal* y *Las dos doncellas.* *(Bibliotheca Britannica*, by R. Watt; Edinburg, 1824, 4 v. 4.°) (Museo Británico, *635. a. 1.)*

930.—«The | little | Gypsy. | Translated from the spanish original of | Miguel de Cervantes Saavedra. | (Un florón.) | Printed in the year 1721.»

Abraza las 89 primeras páginas de un tomo en 8.°, en el que hay otras tres novelas de varios autores, traducidas dos de ellas del italiano y la otra del francés. Este tomo, que posee el Museo Británico, es el V de una colección de novelas traducidas al inglés. Creo que el traductor es Conyers Middleton.

931.—Stories and chapters from Don Quixote, versified. The adventures | of the | Captive captain. | London. W. S. Orr and C.°, Amen Corner. — En 8.°, de 66 págs. y una hoja final que dice: «Halstead: printed by A. Carter.»

Se compone de 255 novenas de versos.

—The Novel | of the | Curious impertinent.

Se compone de 66 págs. y 263 novenas de versos.

932.—«The jealous Extremaduran..... London, 1722, in 12.°»

(Museo Británico, *12410. c.)* Reimpresión del núm. [926].

933.—A | Collection | of | Select Novels, | Written Originally in | Castillian, | by | Don *Miguel Cervantes Saavedra*, | Author of the History of | Don Quixote de la Mancha: | In the Territory of the Imperial City of Toledo, | in New Castile. | Made English by | Harry Bridges, Esq.; | Under the Protection of His Excellency, | Jhon, Lord *Carteret*, | Lord Lieutenant of the Kingdom of *Ireland*. | Bristol: | Printed by S. Farley; and sold by F. Wall..... 1728. —En 8.°, de 344 págs.

Port.—Prefacio del traductor, en que despues de consignar que el *Quijote* hará inmortal á su autor, dice de sí mismo que en el año 1666 acompañó al Conde de Sandwich en su embajada extraordinaria á la corte de España. Traducción algo libre, tomada de otra francesa. Comprende las novelas de *La Gitanilla*, la de *Los perros*, *El casamiento engañoso*, *La ilustre fregona*, *El zeloso extremeño*, y la postiza novela *Quixaire*. La impresión es mediana.

934.—«Novels of Cervantes, translated from the Spanish, London, 1729, 12.°»

(Museo Británico, *12602. aaa.)*

935.—«I. Scipio and Bergansa.—II. Rinconete and Cortadillo. London, Kent, 1741.—12.°»

(Colección Brage.)

936.—Instructive and Entertaining | Novels; | designed to promote *Virtue*, *Good Senſe*, | and *Univerſal Benevolence*. | Enriched with | Great Variety of curious and uncommon | *Incidents* and Events, exceeding | *Pleaſant* and *Profitable*. | *Translated from the* Original Spanish *of the* | *Inimitable* M. CERVANTES, *Author of* Don Quixot. | By Thomas Shelton. | With an Account of the Work, | By a Gentleman of the *Middle-Temple*. | (Florón.) LONDON: | Printed for J. Nourse, at the *Lamb* againſt | Katharine-Street.—En 12.°, de una hoja para Port., 396 págs. de texto, y una hoja final con la *Advertencia del Editor*, en la cual manifiesta que ha preferido la versión de Shelton por parecerle más fiel que otras más modernas.

Además de la Port. general, van al frente de cada novela otras portadas es-

peciales que tienen este pie de imprenta: «A new Edition, Revised and Composed with the Original by a Gentleman well Versed in the Spanish Tongue. Printed in the year MDCCXLII.» (Hay dos novelas que por error dicen 1642.) Efectivamente, las seis novelas que esta edición contiene, son las publicadas por Shelton en 1640. Bella edición muy bien impresa en excelente papel. Va al frente el retrato de Cervantes, por Kent, grabado nuevamente por J. Halett. *Becerro fino, filetes, lomo decorado (Tepper.)*

937.—Instructive and Entertaining novels..... translated from..... Cervantes..... by Th. Shelton. Dublin, printed for W. Brien..... MDCCXLVII. —En 12.°, de 2 hojas preliminares y 314 págs.

Reproducción de la anterior edición de 1742. Posee un ejemplar el Museo Británico, *12490 aaa.*

938.—«Instructive..... novels..... 1750, London, Urie, in-12.°»

(Colección Bragge.) Es una reimpresión de la anterior.

939.—A | dialogue | between | Scipio & Berganza, | Two Dogs belonging to the City | of Toledo. | Giving an account | of their | Lives and Adventures. | To which is annexed | the comical history | of Rincon and Cortado. | Now first translated | from the Spanish Original. | ..... London: | Printed for S. Bladon..... MDCCLXVII. —En 12.°, de 180 págs.

Existente en el Museo Británico, *12490. b.*

940.—The force of blood, á Novel trans. from..... Cervantes..... London, 1800.—En 12.°

Museo Britanico, *12490. bbb.*

941.—The Exemplary novels of Miguel de Cervantes Saavedra..... London, 1822.—Dos t. en 12.°

Museo Británico, *76.*

942.—Rinconete and Cortadillo; The pretended aunt; El Amante liberal.

Hállanse en el t. I de la siguiente obra: «The Spanish novelists translated.... by Thomas Roscoe, London, Bentley, 1832, 3 t., 12.°» He aquí *La tía fingida*

traducida por vez primera al inglés. De esta edición posee un ejemplar el Museo Británico y otro la colección Ticknor.

943.—The exemplary novels of Miguel de Cervantes Saauedra..... by Walter K. Kelly. London, Henry G. Bohn. M.DCCCXLVI.—En 8.º

944.—The exemplary novels of Miguel de Cervantes Saavedra. To which are added El Buscapié, or, the Serpent; and La tía fingida, or, the pretended aunt. Translated from the Spanish by Walter K. Kelly. London, Henry G. Bohn, MDCCCLV.—En 8.º, de XII-484 págs.

Reimpresión de la anterior. Contiene todas las novelas de Cervantes, incluso *La tía fingida*. Muéstrase el traductor bastante cuidadoso de conservar el original, tanto, que algunas veces, por temor de que con la versión literal de las palabras no dará á sus lectores cabal idea del concepto, lo amplifica por medio de frases de su cosecha, lo cual produce redundancias que perjudican á la fluidez del periodo cervantesco. El modelo de esta traducción fué la edición de Valencia, año 1797, y como en la Dedicatoria, según ya vimos [255], se dice que envía al Conde de Lemos *trece cuentos*, prohija tal error el traductor inglés, opinando que Cervantes así lo escribió, porque pensaba incluir en su colección de novelas la del *Curioso impertinente*. Esta edición, impresa con claridad, lleva al frente el retrato de Cervantes, copia de Kent, bellísimamente grabado sobre acero por Hinchliff.

945.—«The exemplary Novels..... London, 1881, 8vo.»

Citada por Fitzmaurice-Kelly.

ALEMANAS

946.—Zwey kurtzweilige, lustige und lächerliche Historien, die Erste von Lazarillo de Tormes..... Auss Spanischer Sprach ins Teutsche gyantz trewlich transferit. Die ander, von *Isaac Winkelfelder* vnd *Jobst von der Schneid*..... Durch Niclas Vlenhart beschrieben. Augsburg. Heinrichs, 1617.—En 8.º

(Dorer, *Die Cervantes-Literatur.*) La segunda de estas dos novelas es la de *Rinconete y Cortadillo.*

947.—Ceremonial der Gav-Dieb, Banditen und Spitz-Buben. Sonderlich curieuse Historia von *Jsaak Winkelfelder* und *Jobst von der Schneid*..... Ehemals durch Niclaus Vlanhart beschrieben. Anjetzo von Neuem wiederum aufgelegt, 8.º, 1724. (Sin lugar.)

(Dorer.) Es una reproducción del *Rinconete y Cortadillo*, traducido en 1617. Tiene láminas.

948.—«Unzeitiger Vorwitz..... 1630.»

Es un arreglo del *Curioso impertinente.*

949.—Der grosse Schauplatz Lust-und Lehrreicher Geschichte..... von G. Ph. Harsdörffer. Frankfurt, 1650-51.—Dos t. en 12.°

Contiene las siguientes novelas, abreviadas: *El casamiento engañoso, La fuerza de la sangre, El zeloso extremeño* y *La ilustre fregona.*

950.—Der grosse Schauplatz jämmerlicher Mord-Geschichte.... von G. Ph. Harsdörffer. Frankfurt, 1652.—Dos t. en 12.°

Contiene la novela *El licenciado Vidriera*, abreviada, y bajo el epígrafe *Wahnsinnigen (desvaríos)*, una anécdota sacada del *Quijote.* (Dorer.)

951.—Der alten und neuen Spitzbuben und Betrieger Böshaffte und Gewissenlose Practiquen und andere viele List-und Lustige Welt-Händel, Beschrieben, nicht zur Nachfolge, sondern sur Ergetzlichkeit. 1700.—En 8.° (Sin lugar.)

Son las novelas *El casamiento engañoso* y *La ilustre fregona*, abreviadas. (Dorer.)

952.—«Die betrügliche Heirath..... v. Holberg, Leipzig, 1744.» (El casamiento engañoso.)—Tomo III de: *Dänische Schaubühne.*

(Dorer.)

953.—Satyrische und lehrreiche Erzählungen von Cervantes..... übersetzt (von Conradi).—Frankfurt und Leipzig.—Knoch & Esslinger. 1752.—En 8.°

Esta traducción, sacada del francés de Rosset, contiene cinco de las seis novelas que éste tradujo, y además la *Historia de Quixeria.* De ello se quejó el ilustre Lessing en estos términos: «Habríamos deseado que esta traducción hubiera sido hecha directamente del original español, en lugar de haberse hecho sobre la infiel traducción francesa. La ventaja habría sido, no solamente en que con ello se hubiera manifestado en muchos pasajes el espíritu del español, sino que también se habría evitado la intrusión de una novela que no es de Cervantes, titulada *La historia de Ruis Dias y Quixeria.*» Precede una biografía de Cervantes.

954.—Moralische | Novellen | Des | Miguel de Cervantes Saavedra, | Verfassers | des Don Quixote. | Zum erstenmal aus dem Originale | übersetzt. (Viñeta: El genio de la poesía saliendo de unas nubes.) Leipzig, | bey Dodsley und Compagnie. | 1779.—Dos t. en 8.°

Contiene todas las novelas que publicó Cervantes, y además la de *El Curioso impertinente*. En la dedicatoria del traductor Julius von Soden á H. Rath Bertuch, después de un entusiasta elogio de estas novelas llamándolas «retrato fiel de la naturaleza y de las costumbres en todos los estados», dice: que ha tomado por modelo la edición de Bruselas del año 1614; que hasta ahora sólo se habían traducido las novelas sobre las versiones francesas, nunca directamente del original; y concluye asegurando que ha hecho todos los esfuerzos para procurar ser fiel al original y conservar su espíritu y estilo. A pesar de estos propósitos, algunas veces no sabe el traductor reproducir la frase en todo su desarrollo y vese obligado á condensarla; así como en otros lugares á cortar una cláusula, con lo cual se perjudica el número y la cadencia del original. La parte tipográfica es bastante buena. *Ex-libris* con blasón sin nombre: *En campo de oro una cabeza de toro, de sable surmontada de una estrella de gules.* Fitzmaurice-Kelly cita una edición de *Ansbach, 1779*, que me parece es igual á la que acabo de describir.

955.—De *La señora Cornelia* se hizo además una tirada aparte, con portada especial del mismo año y lugar (Leipzig, 1779), y prólogo; formando un tomito en 8.° de 72 págs.

Posee la Biblioteca Bonsoms un ejemplar encuadernado junto con *La Galatea*, de Florian, traducida por W. Milius.

956.—Según Dorer, también hicieron los mismos editores Dodsley, una tirada aparte de *El zeloso extremeño*.

957.—Florian, Kleinere Schriften.—Zwickau, Schuman, 1798.—En 8.°

En esta edición alemana de las *Obras menores de Florian*, hay la novela *La fuerza de la sangre*.

958.—Lehrreiche | Erzählungen | von | Miguel de Cervantes Saavedra, | übersetzt | von | D. W. Soltau. | ..... | Königsberg, 1801. | bey Friedrich Nicolovius.—Tres t. en 8.°

T. I.—Port.—Dedicatoria del traductor á S. M. la Reina de la Gran Bretaña.—Dedicatoria al Conde de Lemos.—Prólogo de Cervantes.—Breve advertencia del traductor manifestando que ha suprimido tal cual palabra y á veces pasajes, especialmente en la novela *La española inglesa*.—Texto de cuatro novelas.

T. II.—Port.—Texto de cuatro novelas.

T. III.—Port.—Texto de cuatro novelas que figuran ser tres, porque ha embebido en una las del *Casamiento engañoso* y *El coloquio de los perros*.

En general, esta traducción está mejor trabajada que la de Soden, notándose en ella más esmero en verter la redondez de la frase cervántica. Buena impresión en papel azulado.

959.—Spanische Novellen..... ubers..... von Gr. Aug. Fischer.—Berlin, Reimer, 1801.

Contiene en extracto algunas novelas. El mismo editor la reimprimió el año 1802.

960.—Lehrreiche Erzählungen..... übersetzt von S. Siebmann. Berlin, Weiss, 1810.—En 8.º

(Dorer.)

961.—Moralische Erzählungen..... Quedlinburg und Leipzig, bey Gottfried Basse. 1825.—Tres t. en 8.º, que son los 7, 8 y 9 de: *Cervantes sämmtliche Werke* [750].

Contiene las doce novelas. Esta traducción, que es de Förster, se acerca mucho á la de Soltau.

962.—Lehrreiche Erzählungen des Miguel de Cervantes Saavedra. Uebersetzt von J. F. Müller. Zwickau, im Verlage der Gebrüder Schumann. 1826.—Cuatro t. en 16.º, que son los 9, 10, 11 y 12 de las *Obras de Cervantes* [749], y los 157, 158, 159 y 174 de la *Taschenbibliothek der Ausländischen Klassiker* (Biblioteca de los clásicos extranjeros, para bolsillo).

Traducción muy fiel de las doce novelas. Linda edición bien impresa en pequeños caracteres romanos, y adornada de cuatro láminas de Rosmäster, grabadas en cobre. En una advertencia final, dice el traductor que no ha incluído en esta colección *La tía fingida* porque, á pesar de las razones dadas por Wolff, él duda que sea de Cervantes, y que aun siéndolo, no la halla digna de ser traducida.

963.—Die vorgebliche Tante. Nachgelassene Studenten-Novelle von Cervantes-Stuttgart, Hallberger'sche Verlagshandlung. 1836. —En 8.º, de 58 págs. muy bien impresas. Ejemplar en gran papel.

El original de esta traducción de *La tía fingida*. fué la edición de Madrid, 1821 El anónimo traductor emite, en un prefacio, atinadas observaciones para demostrar que Cervantes es el autor de esta novela.

964.—Muster-Novellen des Miguel Cervantes de Saavedra. Aus

dem Spanischen von F. M. Duttenhofer. Mit Illustrationen nach Laville und Andern. 1840. Verlag von Dennig, Finck & C.° Pforzheim.—Cuatro t. en 8.°, que hacen juego con la edición del *Quijote* [756].

Esta concienzuda traducción contiene también *La tía fingida*, según la edición de París, 1826, y la traducción de la *Adjunta al Parnaso*, bajo el nombre de: *Cervantes und Pancracio.* Los 36 dibujos de Laville y otros artistas, grabados en madera, tienen en general bastante soltura y fantasía. *Medio marroquín, lomo decorado, corte superior dorado (David).*

965.—Novellen von Miguel de Cervantes Saavedra.—Aus dem Spanischen von Friedrich Notter.—Stuttgart. Verlag der J. B. Mezler'schen Buchhandlung. 1840.—Tres t. en 8.°, que son los 8, 9 y 10 de las *Obras escogidas de Cervantes* [757].

Como preliminares, trae esta edición los sonetos de Mejía y Ludeña, las décimas de Bermúdez, la Dedicatoria al Conde de Lemos y el Prólogo de Cervantes. Notter tradujo solamente *La Gitanilla*, *El amante liberal* y *Rinconete y Cortadillo*, que forman el tomo I Las demás novelas están traducidas por Adelbert Keller, quien pone al final *La tía fingida*, según la completa edición de 1818; y luego la *Adjunta al Parnaso. Medio marroquín con puntas, filetes y corte superior dorado (Montserrat).*

966.—Miguel de Cervantes Saavedra's Muster-novellen. Aus dem Spanischen neu in's Deutsche übertragen, mit Einleitungen und Erläuterungen von Reinhold Baumstark..... Regensburg. Druck und Verlag von Georg. Joseph Manz. 1868.

(Novelas ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra. Nuevamente vertidas del español al alemán con artículos preliminares y anotaciones, por R. Baumstark, Ratisbona. Imprenta y librería de G. J. Manz. 1868.)—Dos t. en 8.°

Precede á esta bien impresa edición una biografía de Cervantes.

967.—Preciosa, das Zigeunermädchen. Novelle aus dem Spanischen des Cervantes Saavedra. Uebersetzt von Friedrich Hörlek.—Senora Cornelia. Novelle aus dem Spanischen des Cervantes Saavedra. Uebersetzt von Carl von Reinhardstoettner. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun.—Dos t. en 24.° El I es el núm. 555 y el II e 151 de la *Universal Bibliothek*, impresos en 1869 y 1872.

Edición económica.

968.—Moralische Novellen von Miguel de Cervantes Saavedra.

Uebersezt von A. von Keller und Fr. Notter. Mit einer Einleitung von O von Leixner. Stuttgart. Verlag von W. Spemann. (1883.) —En 8.°, de 222 págs.

Es el tomo II de la Collection-Spemann, titulada: *Deutsche Hand und Haus Bibliothek.* Comprende sólo tres novelas: *La señora Cornelia*, traducida por Keller; y *La Gitanilla de Madrid* y *Rinconete y Cortadillo*, por Notter. Impresión esmerada.

ITALIANAS

969.—IL | NOVELLIERE | CASTIGLIANO | di Michiel di Cervantes Saavedra; | *Nel quale, mefcolandofi lo ftile graue co'l faceto, si narrano* | *auuenimenti curiofi, cafi ftrani, e fucceffi degni* | *d'ammiratione*: | E fi dà ad ogni forte di perfona occasione d'apprendere | e precetti Politici, e documenti Morali, e concetti | Scientifichi, e fruttuofi: | *Tradotto dalla lingua Spagnuola nell' Italiana* | Dal Sig. Gvglielmo Alessandro | de Nouilieri, Clauelli; | *E da lui fattivi gli Argomenti, e dichiarate nelli margini* | *le cofe più difficili.* | (Escudo del impresor.) In Venetia, Presso | il Barezzi. MDCXXVI. *Con Licenza de' Superiori, & Privilegio.*—En 8.°, de 8 hojas preliminares y 720 págs.

Hoja 1.ª: Port.—2.ª h.: Dedicatoria del traductor al Illvstrissimo Signore il Sig. Henrico Raiis terzo, Senor de Plauen, etc., Consejero de Alemania en la Universidad de Padua.—3.ª y 4.ª h.: Prefacio del traductor, en el cual advierte que no queriendo desfigurar en la traducción las poesías que se hallan intercaladas en algunas de las novelas, ha decidido dejarlas en el mismo original español, y manifiesta que la censura de imprenta le ha cercenado algunas palabras y frases, aunque sin cortar el sentido.—5.ª h.: Un soneto italiano de G. Sohier Fiamengo y otro de Paolo Emilio Cadamofto en alabanza de esta traducción.—6.ª, 7.ª y 8.ª h.: Argumentos de las *Novelas*, compuestos por el traductor.—Después de estos preliminares, viene el texto de las doce novelas, sign. A-Z, Aa-Yy.

Sin ser precisamente literal, esta versión es bastante fiel, y lleva notas marginales explicando algunas voces poco comunes, ó vocablos de germanía. Entre las frases espurgadas por la censura son de notar las que van subrayadas en estos pasajes:

Coloquio de los perros.—(En lugar de *Deum de Deo*, dice: *De die in diem.)*

Amante liberal.—«Y entre aquellos Bárbaros *(si lo son en esto)* el Cadí es el Juez.»

Rinconete y Cortadillo.—(En el saladísimo diálogo que sostiene Cortadillo con el sacristán á quien ha robado la bolsa, se modifican las frases, y se suprimen éstas: *cartas de descomunion.—Paulinas,—sacrilegio,—sacristan de unas Monjas,—sagrado y bendito,—renta la puta que me parió.* También están suprimidas las palabras de la señora Pipota: *y poner mis candelillas á nuestra Señora de las Aguas, y al santo Crucifixo de santo Agustin que no lo dexaria de hacer si nevase y ventiscase.)*

La ilustre fregona.—(En las cuartetas que canta el Asturiano, en lugar de *canónigo del compás* pusieron *graduado del compás;* y donde dice *divina Argüello* ponen *hermosa Argüello.* Suprimen estas palabras de Costanza á Tomás: *que no te acuso á la Inquisición)*

Por lo visto, se conoce que los censores de libros eran entonces más escrupulosos en Italia que en España. Esmerada estampación con caracteres cursivos en excelente papel. *Becerro carey imitación del antiguo, filetes, recuadros y florones dorados, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Ruiz).*

970.—NOVELLE | DI MICHEL | DI CERVANTES | SAAVEDRA. | (Sigue la lista de las 12 novelas.) | *Nouamente transportate della lingua Castigliana nella* | *nostra Italiana* | Da Donato Fontana Milanese: | Dedicate | All' Illvstriss. Sign. | Il Sig. Ercole Visconti | Fevdatario di S. Giorgio, & de' Signori di | Pagazzano, &c. | In Milano, M.DC.XXVII. | Per Bartolomeo Vallo, & Alberto Besozzo. —En 8.°, de 7 hojas preliminares, otra en blanco y 591 págs.

Hoja 1.ª, *recto:* Port.—Idem, *verso:* «Imprimatur | Fr. Vinc. Aquensis Provic. S. Officij Mediol. | Fr. Al. Bariola pro Illustris. D. Card. Archiep. | Vidit Saccus pro Excellentis. Senatu &.»—2.ª h.: Dedicatoria de los libreros á Visconti, en Milán, á 27 Enero 1627.—3.ª h. y *recto* de la 4.ª: Prefacio del traductor atestiguando que ha seguido fielmente el original.—*Verso* de la 4.ª h. y hojas 5.ª, 6.ª y 7.ª: Argumentos de las *Novelas.*—Texto, impreso con caracteres cursivos. Sign. A-Z, Aa-Oo. *Bella encuadernación marroquín Levante con florones dorados, estilo italiano, encaje interior. corte dorado (Chambolle-Duru).*

971.—Il | Novelliere | Castigliano | di Michiel di Cervantes | ..... | Tradotto..... | dal Sig. Guglielmo Alessandro | de Novilieri, Clauelli: | In Venetia, presso il Barezzi.—MDCXXIX.—En 8.°, de 8 hojas preliminares y 720 págs.

Reimpresión exacta de la primera edición de 1626. *Encuadernación de la época en piel, con filetes en los encajes.*

972.—«El coloquio de los perros Cipión y Berganza, traducida al italiano por D. Jovenal Vegezzi, de Turín. 1819.»

(Noticia de D. Eustaquio Fernández Navarrete, en el *Bosquejo sobre la Novela española.)*

973.—«Cervantes. Cornelia Bentivoglio ed Alfonso d'Este. Milano, 1833, in-8.° de 64 pág.»

(Colección Ticknor, y Biblioteca Marciana, di Venezia.)

974.—Novelle esemplari di Michele Cervantes Saavedra antica versione italiana di Guglielmo Alessandro de' Novilieri Clavelli. Edizione riscontrata col testo spagnuolo, reintegrata e corretta. Editore Francesco Pagnoni, Milano.—Napoli.—1875.—Tres tomitos en 8.º p.

En un prefacio crítico-bibliográfico del revisor Giulio Antimaco, se declara que al adoptar la antigua traducción de Clavelli ha restituido las frases que la censura había expurgado; y que en cuanto al *Licenciado Vidriera*, ha seguido el arreglo que de esta novela hizo Viardot. Edición económica. *Medio marroquín, corte superior dorado (Ruiz).*

975.—Il Curioso impertinente.—La Forza del sangue.=L'Amante liberale.—La Spagnuola inglese.—Il Matrimonio fallace.—L'illustre sguattera.—Novelle di Don Miguel Cerbantes Saavedra la prima volta ridotte in lingua italiana per Belloni Ulderico.—Pavia.—Tipografia populare.—1877-78.—En 8.º m

Cada novela tiene paginación separada. Se publicó por entregas, esta edición económica que debía constar de ocho novelas. *Medio marroquín con puntas, lomo decorado, corte superior dorado (Ruiz).*

976.—Il Matrimonio per inganno, e il Colloquio dei Cani, Novella. Traduzione di G. A. Novillieri-Clavelli. Roma, Edvardo Perino editore. 1884.—En 8.º, de 22 págs.

Económica edición, perteneciente á la *Biblioteca nova,* de ese editor.

PORTUGUESA

977.—Historia nova, famosa, e exemplar da Hespanhola Ingleza. Traduzida da Lingua Hespanhola no nosso idioma Portuguez, e dado á luz por Bocache. Lisboa, 1805.—En 4.º

HOLANDESAS

978.—«*De Jalousede Carrizales* (El zeloso extremeño).—*De Doorlugtige Dinstmagt* (La ilustre fregona).—*Geschiedenis van Ruis Dias u. Quixaire* (Historia de Ruis Dias y Quijeria). —*Het Schoone Heidinnetje* (La Gitanilla).—Traducidas por F. v. S. (Felix van Sambix). Delft, 1643.—En 12.º»

Extracto de una nota que me remitió el año 1873 el capitán Leupe de la

Haya. Por la añadidura de la historia de *Ruis Dias*, conocí que esta traducción fué hecha sobre la francesa; y, en efecto, más tarde lo he visto así declarado en otra reimpresión hecha en Amsterdam, el año 1653, por Goedesberg, in-12.º, que posee la Colección Bragge.

979.—De Doorlugtige Dienstbode.n—Amsterdam, 1714. (*La ilustre fregona*, trad. por M. J. V.)—En 8.º

Museo Británico, *11755, a*.

980.—VERMAAKELYKE | MINNERYEN, | Beſtaande in | Ongehoorde ontmoetingen, wonderlyke | omzwervingen en zeltzaame uitkoomſten | *In't Spaansch beſchreeven door* | MICHIEL DE CERVANTES, | Schryver der Hiſtorie van DON QUICHOT DE LA MANCHA, | *En nu inzuivere Nederduitſche Taale vertaalt*, | en met verſcheide vaerzen verrykt | door | B. V. D. M. | ..... | Met kopere Plaaten verſiert. | (Canastillo de flores.) Te Amsterdam, | By JAN KOUWE, Boekverkooper, op | de Utrechtſcheſtraat, by de Keizersgracht. | MDCCXXXI.—Dos t. en 8.º

T. I., 12 hojas preliminares y 320 págs.—Frontispicio grabado por A. van der Laan.—Poesía explicativa del mismo.—Port.—Dedicatoria, en verso, del traductor al Sr. Alberto Heeling.—Prefacio del traductor al lector.—Poesía de L. Paludanus en alabanza de esta traducción.—Otra de Jacobus van der Streng. —Tabla de las 11 novelas que contienen ambos tomos.—Texto de 5 novelas.

T. II.—Port.—Texto de 320 págs., que comprende 6 novelas.

Esta traducción holandesa se sacó de la francesa del año 1713. Faltan, por tanto, á la colección las novelas del *Licenciado Vidriera* y *Rinconete y Cortadillo*, sobrando, en cambio, la postiza historia de *Ruis Dias y Quixeria*. Bella edición muy bien impresa sobre excelente papel. Las 10 láminas grabadas en cobre que la adornan están inspiradas algunas en las de la edición modelo; otras son completamente originales; pero todas superan grandemente á las francesas tanto en la composición como en el vigor del buril.

981.—Vermaakdyke | Minneryen | ..... vertaalt..... door Benjamin van der Meer, | ..... Derde Druk. | Merkelyk verbeetert en' grootelyks ver- | meerdert. | te Amsterdam, | By Steven van Esveldt..... MDCCLXIV.—Dos t. en 8.º

Reimpresión de la anterior, corregida por el traductor Benjamín van der Meer. *Medio marroquín con puntas, corte superior dorado (Montserrat).*

DINAMARQUESAS

982.—Lœrerige Fortœllinger | af | Miguel de Cervantes Saavedra. Overſat af det Spanſte | efter | det i Haag 1739 udgivne Oplag | af | Charlotta Dorothea Biehl. | Kiobenhaun, | Trykt hos Nicolaus Moller..... 1780.

(Novelas ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra, traducidas del español, según la edición de La Haya de 1739, por Carlota Dorotea Biehl. Copenhague, por N. Moller, 1780.) —Dos t. en 8.°, el II impreso en 1781.

No hay otro preliminar que el Prólogo de Cervantes. Edición bien impresa.

983.—Den skjenne Costanza. Fortalling af Miguel Cervantes de Saavedra. Ved E. Gigas.

Es *La ilustre fregona*, cuidadosamente traducida por el profesor Gigas. Hállase en los números de Septiembre, Octubre y Noviembre del año 1876 de la Revista de Copenhague titulada: *Nordisk Tidsskrift for almendannende og underholdende Læsning*, en 4.°

SUECAS

984.—La Gitanilla de Madrid novell af Miguel de Cervántes Saavedra. Spanskt original, Svensk öfversättning samt en inledande Monografi öfver Cervántes, af Victor Kjalmar. Beronius. Upsala-Gefle, 1875.—En 8.° m.

Está dividida la obra en tres partes, conteniendo la primera una monografía de Cervantes, la segunda el texto original de *La Gitanilla*, y la tercera su traducción sueca por V. Kjalmar. Impresión esmeradísima.

985.—Rinconete ach Cortadillo. Novell af Miguel de Cervantes Saavedra, öfversätting af G. Renholm.—Stockholm, 1876.—En 8.°

Abraza las págs. 77 á 118 de un tomito de novelas españolas traducidas al idioma sueco por Renholm.

LATINA

986.—Phantasio—Cratumenos, sive Homo Vitreus.

«Traducción latina de *El licenciado Vidriera*. Ocupa las págs. 56-76 del libro titulado: *Pausylipus, sive tristium cogitationum et molestiarum Spongia. Coloniae Agrippinae, Anno 1631*. Esta versión está hecha por Gaspar Ens, el mismo que tradujo el *Guzmán de Alfarache* y el *Lazarillo de Tormes*.»

Debo esta importante noticia al Sr. D. Marcelino Menéndez y Pelayo, quien, al comunicarme el descubrimiento de tan rara traducción, añade que hay ejemplar en nuestra Biblioteca Nacional, y que por primera vez se fijó en ella el profesor holandés Haan, que actualmente reside en la universidad norte-americana de Baltimore.

XV

TRADUCCIONES DEL VIAJE DEL PARNASO

FRANCESA

987.—Le Voyage du Parnasse de Michel de Cervantes traduit en français pour la première fois, avec une notice biographique une table des auteurs cités dans le poëme et le fac-simile d'un autographe inédit de Cervantes, par J. M. Guardia. Paris, chez Jules Gay, éditeur.... 1864.—En 12.º, de CLXXVI-260 págs. y 1 de tabla sin foliar.

Anteport. y al *verso* dice: «Paris.—Imp. générale de Ch. Lahure.».—Port.—Facsímile de un autógrafo de Cervantes [432].—Breve proemio del traductor.—Biografía de Cervantes con notas. No tan sólo son estas notas interesantes en la parte biográfica, sino también en la crítica, dando en ellas M. Guardia detallada noticia de los escritos poéticos de Cervantes, acompañados de su traducción.— Introducción crítica. Es un filosófico é importante trabajo lleno de profundas reflexiones acerca del estado social, religioso y literario del siglo de Cervantes, «quien—dice M. Guardia—vino á detener y á reformar el extravío de las costumbres y juicios sociales». Me parece, únicamente, que el anatema bajo del cual envuelve á los escritores y pensadores de aquel tiempo, es demasiado absoluto y general.—Concluye la Intıoducción con el elogio del *Viaje del Parnaso*, haciendo resaltar el alcance satírico, crítico y curioso de este exquisito poemita.—Texto traducido en prosa, y á continuación la *Adjunta ai Parnaso*.—Diccionario biográfico de los autores citados en el *Viaje*.—Noticia sobre el autógrafo inédito cuyo facsímile adorna este tomo.

En suma, tanto la traducción, que es sumamente fiel, como los trabajos críticos y bio-bibliográficos que la ilustran, prueban cumplidamente el profundo conocimiento que posee M. Guardia de ambos idiomas y de sus literaturas. Don José Miguel Guardia es español, nacido en Menorca. Bella y esmerada impresión. Ejemplar en gran papel. *Medio marroquín con puntas, lomo decorado corte superior dorado (Montserrat).*

INGLESAS

988.—The voyage to Parnassus: Numantia, a Tragedy; the Commerce of Algiers, by Cervantes. Translated from the Spanish by Gordon Willoughby James Gyll..... London: A. Murray & Son..... 1870. —En 8.°, de VIII-288 págs.

Dedicatoria y pról. de Cervantes.—Texto del *Viaje*, traducido en verso suelto.—*Adjunta al Parnaso.*—*Numancia*, traducida en verso y precedida de una advertencia.—*El trato de Argel*, traducido en verso y con un prólogo.

Dice el traductor en el prefacio que «su objeto ha sido verter tan literalmente como el lenguaje lo permite los versos de este poema, y que en los pasajes obscuros y recónditos ha hecho lo posible para desentrañar el sentido, procurando, en fin, que su traducción sea un espejo del original». En efecto, para traducir literalmente la obra verso por verso, ha debido emplear el verso suelto, pero le ha sido imposible reproducir el estilo y la pompa del original. En el prólogo á la *Numancia*, expone su argumento, hace un breve elogio de esta tragedia, y manifiesta que ha traducido las octavas en yámbicos ingleses, y las redondillas, línea por línea, en verso suelto. Edición muy bien impresa por J. y W. Bider. *Tela con el título dorado (Burn & C.°)*

989.—Journey to Parnassus composed by Miguel de Cervantes Saavedra, translated into English tercets with preface and illustrative notes by James Y. Gibson. To which are subjoined the antique text and translation of the letter of Cervantes to Mateo Vazquez. London, Kegan Paul, Trench and C.°..... 1883.—En 8.°, de LXXV-387 págs., más 1 hoja con la port. de la edición *príncipe* española.

Para dar cabal idea de esta curiosa edición, bastará describir las piezas de que se compone: Dedicatoria en verso del traductor á *Margarita* en Abril de 1882.—Prefacio del traductor. Es un extenso trabajo en que se apuntan juiciosas observaciones é ideas acerca de Cervantes, y se desarrolla un juicio crítico-filosófico en alabanza del *Viaje*, cuya obra extraña Gibson que haya merecido y merezca tan poco aprecio por parte de los compatricios de su autor.—Noticia histórica del retrato de Cervantes, atribuído á Pacheco, que adorna esta edición. —Port. de la edición de 1614.—Dedicatoria de Cervantes, Prólogo y Soneto del autor á su pluma.—*Viaje del Parnaso*, texto español y traducción inglesa al frente, en igual rima.—*Adjunta al Parnaso*, texto español y versión inglesa.—*Carta de Cervantes captivo á Mateo Vazquez*, texto original y traducción inglesa en el mismo metro. Le precede un erudito prólogo.—Notas explicativas, literarias, históricas y críticas del *Viaje*.—Y al fin la traducción, con pie quebrado, de los versos de Urganda.

Es ciertamente un *tour de force* la traducción de todos estos escritos de Cervantes en metro igual al original, y preciso es reconocer que no ha salido mal librado de esta difícil tarea el cervantista Mr. Gibson, quien había ya dado una prueba de su talento poético traduciendo la mayor parte de las poesías del *Quijote* para la nueva versión de Mr. Duffield [719]. En suma, el libro que vengo

describiendo forma un cuerpo de crítica cervántica digno de todo encomio y muy útil á los lectores ingleses. Hermosa estampación en rico papel de hilo. *Tela con filetes dorados.*

HOLANDESA

990.—Cervantes' Reis naar den Parnassus, door J.-J. Putman, Utrecht Dekker & van de Vegt. 1872.—En 8.° mayor, de 100 págs.

Traducción holandesa del *Viaje del Parnaso* en prosa, precedida de un prólogo y acompañada de notas históricas, literarias y biográficas. En el prólogo analiza la obra, extractando numerosos pasajes de ella; y termina con la *Adjunta*. Puttman insertó un artículo en el periódico *Katholiek* de Abril y Mayo de 1873, en contestación á un Mr. M. que había criticado su traducción del *Viaje del Parnaso*.

XVI

TRADUCCIONES DE COMEDIAS Y ENTREMESES

FRANCESAS

991.—«Numance, tragédie de Cervantes; traduite en prose par Esménard, precedée d'une notice biographique. Paris, 1822, in-8.°»

Está en el tomo XVI de la colección titulada: *Chefs d'œuvre des théâtres étrangers.*

992.—Théâtre de Michel Cervantès, traduit pour la première fois de l'espagnol en français par Alphonse Royer.—Paris, Michel Lévy frères, libraires-éditeurs. 1862.—En 12.° francés, de 421 págs. y 1 hoja de tabla sin paginar.

Contiene este libro las siguientes materias: Traducción completa de *La Numancia*, *Pedro de Urdemalas*, *El rufián dichoso* y *El gallardo español*, los cuatro géneros que ha tratado Cervantes, «siendo — dice justamente Royer — la primera una tragedia épica que ha valido á su autor el sobrenombre de Esquilo castellano; la segunda, una comedia *picaresca* que reproduce las costumbres de los gitanos vagamundos y cómicos de la legua; el tercero, un drama religioso, y el cuarto, un drama caballeresco y galante, en el cual moros y cristianos rivalizan de cortesía y de bravura.» Viene luego la traducción de los *Entremeses*, incluyendo en ellos el de *Los dos habladores*, y sigue un resumen y detallado análisis de las demás comedias que Cervantes publicó en 1615, agregándose los *Tratos de Argel.*

En la notable introducción defiende Royer al teatro de Cervantes contra el desprecio en que generalmente los críticos le tienen, hace notar sus bellezas y concluye dignamente con este párrafo: «Coloco el teatro de Cervantes bajo la rodela de *Don Quijote*, como la más segura de las protecciones. Creo que en más de un pasaje fácilmente se reconocerá la pluma que ha trazado las aventuras del manchego caballero. De todos modos, esta tardía exhumación tendrá el mérito, para los curiosos, de completar las obras de uno de los escritores más eminentes que han honrado las letras y la humanidad.» Esmerada impresión

hecha por Pillet fils aîné. *Medio marroquín, filetes, lomo decorado, corte superior dorado (Pierson).*

* —«Le Gardien vigilant, intermède en un acte de Michel de Cervantès. Traduit sur les éditions de Madrid 1615 et 1749 et de Paris 1826 par Amédée Pagès. Paris, 1888, 8.º»

CATALANA

993.—El Entremés de Refranes ¿es de Cervantes? Ensayo de su traducción. Estudio crítico-literario por D. Cayetano Vidal de Valenciano, catedrático de Historia de España en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Barcelona, etc. Barcelona. Librería de Bastinos.—Madrid, Lib. de Fernando Fé, 1883.—En 8.º, de 78 págs.

En el razonado y bien escrito *Estudio crítico* que precede á la obrita, emite el distinguido cervantista catalán sus razones para juzgar que este Entremés no es de Cervantes, sino de Quevedo [425]. De todos modos, consigna con su excelente criterio que es «acabadísima pieza, y que los refranes de que está formada están traídos á la conversación con tal arte y tanto ingenio, que no parece sino que para aquella ocasión fueron compuestos.» Al frente del texto original va la traducción catalana, en la cual ha mostrado el Sr. Vidal el profundo conocimiento que de ambos idiomas hermanos posee, pues se necesita tenerlo muy por extenso para una tan hábil y fiel adaptación del refrán castellano á la lengua catalana. Impresión muy esmerada.

ALEMANAS

994.—«Das wunderthätige Puppenspiel» (El retablo de las Maravillas). «Die Teufel aus der Kohlenkammer» (La cueva de Salamanca).

La primera de estas traducciones se halla en el tomo I, págs. 213 y 214, y la segunda en el III, págs. 168 á 229 de la siguiente revista alemana: *Magazin der Spanischen und Portugiesischen Litteratur, von F. J. Bertuch. Dessau und Leipzig, 1780-82.* (Nota á la traducción de *La Galatea*, de Florian, por Milius.)

995.—Numancia. Trauerspiel von Miguel de Cervantes Saavedra. Zum erstenmale übersetzt aus dem Spanischen in den Versmaassen des Originals.—Berlin, bei Julius Eduard Hitzig. (1810).—En 16.º, de 114 páginas muy bien impresas con pequeños tipos.

Traducción en verso, de Friedrich, Barón de la Motte Fouqué. Precédela un bello soneto de A. W. Schlegel. Se reimprimió el mismo año en Viena, y en Berlín, por Dümmler, en 1811. Mi ejemplar va acompañado del texto original de la tragedia. *Medio marroquín con puntas, lomo decorado, corte superior dorado (Ruiz).*

996.—«Der Aufpasser. Zwischenspiel aus dem Spanischen des Cervantes im *Journal Pantheon*, von Sigismund, von Grunensthal, früher Siebmann. 1810.»—(Nota de Dorer).

No he visto esta traducción, que supongo será la del entremés *La guarda cuidadosa*, porque la palabra *Der Aufpasser* significa «El Acechador».

997.—Numancia, Trauerspiel in vier Acten. Quedlinburg. und Leipsig, bey G. Basse, 1826.—En 8.º, de 123 págs.

Es el tomo XII y último de las *Obras escogidas de Cervantes*, por el mismo editor [750], y está traducido por Förster. Va al fin una biografía de Cervantes.

998.—Numancia. Trauerspiel des Miguel de Cervantes Saavedra. Aus dem Spanischen von R. O. Spazier. Zwickau, im Verlage der Gebrüder Schumann. 1829.—En 8.º, de xv-160 págs.

Es el tomo XVI de las *Obras de Cervantes*, del mismo editor [749]. Traducción en verso rimado. Va al fin la vida de Cervantes, por J. F. Müller.

999.—Die Wachsame Schildwache, 1841, Berlin, Nicolai.—En 8.º

Es *La guarda cuidadosa*, traducida en prosa. Pertenece á la segunda parte de la colección *Spanische Dramen*, por C. A. Dohrn. (M.º Brit.º, 11725, a.)

1000.—Spanisches Theater. Herausgegeben, von W. A. v. Schlegel. Zweite Ausgabe, besorgt von Böcking, 2 Bande, 16. Leipzig. Weidmann. 1845.

En el tomo I de esta colección dramática hay un fragmento de la *Numancia* (Dorer).

1001.—Spanisches Theater, herausgegeben..... von Fr. v. Schack. Frankfurt, 1845.

Hay cuatro entremeses, traducidos al alemán.

1002.—«La Numancia», tragedia. «*See* Schuetz, teatro español, 1846, 8.º»

(Museo Britanico, 1342. g. 26.) Es el texto español.

1003.—Cervantes' | Neun Zwischenspiele. Uebersetzt von Hermann

Kurz. Hildburghausen. Verlag des Bibliographischen Instituts. 1868.—En 8.°, de 184 págs.

Es el tomo II del *Spanisches Theater* y el núm. 71 de la *Bibliothek ausländischer Klassiker*. Esta traducción de los nueve entremeses va precedida de un prólogo.

INGLESA

1004.—«Numantia: A Tragedy translated from the Spanish, with introduction and notes, by James Y. Gibson. London, 1885, 8.°.»

XVII

TRADUCCIONES DE PERSILES Y SIGISMUNDA

FRANCESAS

1005.—LES TRAVAVX | DE PERSILES, | ET DE | SIGISMONDE, | Histoire Septentrionale, | Où, parmy les trauerſes amoureuſes de ce Prin- | ce de Tule & de ceſte Princeſſe de Friſlandie, | ſont contenuës pluſieurs autres Auantures | de noſtre temps, non moins rares & memora- | bles, que morales & delicieuſes. | *Composée en Eſpagnol par* MIGVEL DE CERVANTES | SAAVEDRA, *& traduite en noſtre langue par* | FRANÇOIS DE ROSSET: | Et dediée | A MADAME LA DVCHESSE D'VSES. | A PARIS. | Chez Iean Richer, ruë ſainct Iean de Latran, á | l'arbre verdoyant: Et en ſa boutique au Palais | ſur le Perron Royal. | M.DC.XVIII. | *Auec Priuilege du Roy.* — En 8.°, de 6 hojas preliminares y 740 págs., más 1 hoja final para el Privilegio.

Hoja 1.ª: Port.—2.ª h.: Dedicatoria *A très-illustre dame, Mme. Claude de Eberard, duchesse d'Vses.*—3.ª h., *recto:* Concluye la Dedicatoria, firmada *De Rosset.*—Idem, *verso:* Discurso del traductor «á los lectores maldicientes», con motivo de alguna censura á dos ó tres voces mal traducidas.—4.ª á 6.ª h.: Tabla de capítulos.—Luego viene el texto, sign. A-Z, Aa-Zz, Aaa, y al fin el privilegio de Louis XIII á Richer, para imprimir este libro por espacio de seis años, firmado en París á 6 Septiembre de 1617; subsignado Bergeren.

Aunque no es notable por su estilo, tiene esta traducción el mérito de ser fidelísima, y con ella demuestra Rosset el perfecto conocimiento que del idioma español tenía. Suplió el traductor el requisito que á las primeras ediciones españolas falta, poniendo á todos los capítulos su correspondiente epígrafe. Estos difieren, por tanto, de los que se colocaron más tarde en la edición española de 1719. Hermosa impresión con tipos grandes y claros. *Encuadernación marroquín Levante, filetes oro, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Chambolle-Duru.)*

1006.—LES | TRAVAVX | De Persiles | et de Sigismonde. | Sous les noms de | Periandre & d'Auriſtele. | Hiſtoire Septentrionale, | De Michel Cervantes, | Traduite d'Eſpagnol en François, par | le Sieur D'Avdigvier. | A Madame de Lvynes. | A PARIS. | Chez la veufue Gvillemot, au | Palais, en la galerie des Prisonniers. | M.DC.XVIII. | Auec Priuilege du Roy. —En 8.°, de hojas preliminares, 341 folios y 1 hoja final, sin numerar, con el Privilegio.

Port.—Dedicatoria del traductor á Mme. de Luynes: «He sacado—dice—del Mediodía esta historia Setentrional, que dirijo á vuestro Oriente, á fin de que, sin ser nunca Occidente, haga resonar vuestro nombre en las cuatro partes del mundo.» En igual metafórico lenguaje está escrito el resto de la dedicatoria. —*Advertissement* del traductor, en el cual dice «que ha purgado el libro *de todos sus barbarismos, altanerías y disparates*»; tilda luego á Cervantes y á todos los españoles de orgullosos; y pretende «que Cervantes quiere hablar de todo y que todo lo confunde, sacando erróneas conclusiones de sus principios, de manera que sólo acierta—dice—cuando se burla de los demás.» Por este tenor sigue D'Audiguier una larga serie de improperios y sandeces contra los españoles.—Texto.—Privilegio del Rey á la viuda Guillemot para imprimir y vender el libro por seis años, en París á 21 Noviembre del 1617.—Subsignado, *Renouard*.

El colorario que saca d'Audiguier de todas las invectivas que en su prefacio contra Cervantes ha lanzado, es afirmar que el *Persiles* no vale nada. Pero si tan malo es—dirá el lector—¿por qué se ha tomado el Sr. d'Audiguier el trabajo de traducirlo? A esto responde el final de su prólogo, en donde dice que no ha dado el *Persiles* tal como salió de la pluma de Cervantes, sino que lo ha limpiado, escardado, retocado y mejorado, ocultando todas sus faltas y, en fin, «*sacando un libro mejor que el del autor español*». Excusado es decir que de tal jactancia sale el traductor bastante mal librado, porque los recortes y las abreviaciones que se permite hacer, en manera alguna mejoran, sino antes bien desdoran la obra póstuma de Cervantes. Posee este ejemplar la Biblioteca Nacional de París.

1007.—Les | Travaux | de Persiles | et de Sigismonde | ..... Traduite d'espagnol en François | par le sieur D'Avdigvier, | A Madame la Dvchesse | de Chevrevse. | Seconde Edition, reueuë & corrigée. (Florón.) A Paris, | chez Martin Collet au Palais. | M.DC.XXVI.—En 8.°, de 7 hojas preliminales y 613 págs.

Esta segunda edición de la traducción d'Audiguier sólo se diferencia de la primera en que está la presente dedicada á la duquesa de Chevreuse. Los tipos son de buen cuerpo, pero la impresión está descuidada y el papel es de mala calidad. *Medio marroquín con puntas, lomo decorado, corte superior dorado.* Un ejemplar, catálogo Techener, 1888, becerro, 100 francos.

1008.—PERSILE | ET | SIGISMONDE, | HISTOIRE | Septentrionale, | Tirée de l'Efpagnol de Miguel | De Cervantes. | Par Madame L. G. D. R. | (Canastillo de flores.) A PARIS, | Chez Michel Gandouin, Quay | de Conty, aux trois Vertus. | M.DCC.XXXVIII.—Cuatro t. en 12.° francés, impresos en grandes tipos, por Chardon.

No hay otro preliminar que unas tablas de capítulos, cuyos epígrafes están redactados con mucha minuciosidad. Al fin del cuarto tomo va la aprobación, dada en París á 6 Agosto 1737, por Danchet, quien dice que debe agradecerse á los que dan á conocer en lengua francesa las diferentes obras de un autor *tan célebre ya*, por su novela de *Don Quijote*. Luego viene la licencia por seis años á Mme. de Richebourg, y el traspaso del privilegio á M. Gandouin, firmado: *Le Givre de Richebourg*. Este es el nombre de la traductora, cuyas iniciales van en la portada. El defecto de esta versión, además de algunas variantes, consiste en la introducción de varias frases y reflexiones al principio de ciertos capítulos. Ejemplar intonso, *encuadernación en medio marroquín con puntas, lomo decorado (Pierson)*.

1009.—PERSILE | ET | SIGISMONDE, | ..... Tirée de l'Espagnol..... par Madame L. G. D. R. | Nouvelle edition | Augmentée de | La Vie de l'Auteur. | .... A Amsterdam, | Chez François Changuion. | M.DCC.XL.—Cuatro t. en 16.°

Reimpresión de la traducción de Mme. Richebourg, estampada con finos tipos elzevirianos. No existe la vida del autor que en la portada se promete. *Medio marroquín con puntas, corte superior dorado (Domenech)*.

1010.—Œuvres completes de Cervantes, traduites de l'Espagnol par H. Bouchon Dubournial.—Persiles et Sigismonde, ou les Pélerins du Nord.—A Paris, chez Méquignon-Marvis, libraire. M.DCCC.XXII. —Dos t. en 8.° francés, impresos por Cellot con igual lujo que los demás de la colección [525], de la cual son éstos los XI y XII tomos; adornados con 6 preciosas láminas de Desenne, grabadas sobre acero por Laugier, Dupont, Bein y Adam.

Ocupan las VIII págs. preliminares del t. I, la anteportada, la portada y un prefacio del traductor, en el cual manifiesta que «ha seguido el mismo sistema que en la traducción del *Quijote*, esto es, *abreviando* y suprimiendo siempre que lo ha creído necesario, y refundiendo los pasajes allí donde la incoherencia de los hechos le habría llevado á la confusión.» Luego viene la dedicatoria al conde de Lemos y el texto.

Esta traducción de Dubournial está, en efecto, hecha bajo el mismo sistema que la del *Quijote*, cambiando completamente frases, períodos y pensamientos de tal modo, que el lenguaje, el estilo y las ideas y reflexiones de Cervantes están desfigurados y substituídos por los del traductor. Aun bien, que él mismo confiesa que *esto no es traducir*.

ITALIANAS

1011.—ISTORIA | SETTENTRIONALE, | De trauagli di Perſile, e Sigiſmonda: | *Diuiſa in Quattro Libri.* | Di Michele di Cervantes | Saavedra, | *Nella quale ſenza interrompere il filo dell'Iſtoria ſi leggo-* | *no molti caſi d'Amore, e di Fortuna; infiniti curioſi* | *Diſcorſi, & Afforiſmi degni d'eſſer notati.* | Di Nvovo dalla Lingva Castigliana | nella noſtra Italiana tradotta, dal Signor Francesco Ellio Milanese, | *Con Licenza de' Superiori, e Priuilegio.* | (Escudo del editor: Una fuente monumental rodeada de varios atributos con este lema: «Nvnqvam Sicc Abitur Æstv.») IN VENETIA, MDCXXVI. | Per Bartolomeo Fontana.—En 8.º, de VIII hojas preliminares y 501 págs. Sign. a; A-Z, Aa-Ii.

Hoja 1.ª: Port.—2.ª h. y *recto* de la 3.ª: Dedicatoria del librero al Sig. Bartolomeo Signori.—*Verso* de la 3.ª y h. 4.ª á 8.ª: Tabla de los capítulos. El traductor ha escrito epígrafes para los capítulos que no los tenían, y son tan detallados que pueden pasar plaza de argumentos.—Después viene el texto, y al *verso* de la última hoja el colofón con un escudete imitado al de la portada.

Es la *primera* en lengua italiana. Traducción fiel. Texto bien impreso con letra cursiva. *Encuadernación de estilo italiano, marroquín de Levante con florones, encaje interior, corte dorado (Chambolle-Duru).*

1012.—Le Sventure di Persile e Sigismonda. Istoria settentrionale per Michele de Cervantes Saavedra. Prima versione italiana di Enrico Zezon.—Napoli, nel Gabinetto Letterario, ètc. 1854.—Cuatro t. en 12.º p.

Al fin de cada tomito va la licencia dada al tipógrafo Rafael Rossi, en Nápoles á 15 Marzo 1854. Sirvió de original á esta traducción la edición de Madrid, 1802. Edición económica en papel muy inferior.

INGLESAS

1013.—THE | TRAVELS | OF | PERSILES | AND | Sigismvnda. | *A Northern Hiſtory.* | Wherein, amongſt the variable | Fortunes of the Prince of *Thule*, and this | Princeſſe of *Friſland*, are interlaced many | Witty Diſcourſes, Morall, Politicall, | and De lightfull. | The firſt Copie, beeing written in Spaniſh; | tranſlated afterward into French; and | *now laſt, into Engliſh.* | LONDON, | Printed by H. L. for M. L. and are to be ſold at | the ſigne of the Biſnops head, in *Pauls* | Church-yard. 1619.—En 8.º m., de 3 hojas preliminares sin numerar y 399 págs. Sign. A-Z, Aa-Cc.

Hoja 1.ª: Port.—2.ª h. (sign. A3): Dedicatoria del librero al Hon. Lord Stanhope, ofreciéndole esta traducción que dice ha venido á sus manos, sin saber por quién está hecha.—3.ª h.: Breve prefacio del anónimo traductor, en que dice al lector que «el autor de esta obra es un español cuyos escritos han hecho que sea famoso su nombre y admirado su ingenio, no sólo en su país, sino también en los extranjeros».—Viene luego el texto, dividido en cuatro libros, cada uno de ellos con separación de capítulos.

Esta *primera traducción inglesa* está hecha sobre la francesa d'Audiguier. Impresión bastante buena; papel excelente.

1014.—Persiles and Sigismunda: | A | Celebrated Novel. | Intermixed with a great Variety of | Delightful Histories | and | Entertaining | Adventures. | Written | in | Spanish | by | Michael de Cervantes Saavedra, | Author of Don Quixote. | Translated into English from the Original. | LONDON: | Printed for C. Ward and R. Chandler... MDCCXLI.—Dos t. en 12.°

Aunque en la portada se dice que ha sido este libro traducido directamente del español, el cotejo claramente me demuestra que no es así, sino que se ha tomado de la versión francesa de Mme. de Richebourg. No hay más preliminar que una noticia sobre el *Persiles*, extractada del *Diccionario* de Bayle (edición de sus continuadores), tomo IX, pág. 5, quienes la tomaron de Mayans. Edición bien impresa.

1015.—The Wanderings of Persiles and Sigismunda; A Northern Story. By Miguel de Cervantes Saavedra (Un retrato de Cervantes encerrado en un marco como el del escudo *Post tenebras*, etc.) London: Joseph Cundall.... 1854.—En 8.°, de XVII-477 págs., impreso por C. Whittingham con mucha pulcritud.

Port.—Dedicatoria del traductor al Hon. Edward Lyulph Stanley,—Prefacio de la traductora, que firma L. D. S. (Luisa Dorotea Stanley), en el cual confiesa que «ha tomado en su versión algunas libertades, omitido algunas páginas y en ciertas ocasiones abreviado algunas frases».—Dedicatoria y prólogo de Cervantes.—Texto.—Notas muy eruditas concernientes á las historias fabulosas, cuentos de hechicerías y leyendas de que se trata en el *Persiles.*

El retrato que va en la portada, dice el editor que está copiado de una pintura propiedad de Mr. Arthur Aston, quien lo adquirió de una familia de Madrid que lo consideraba como legítimo. Ignoro la veracidad de esta noticia, pero lo cierto es que este retrato en nada se parece á los que conocemos, y que sus vulgares facciones nada revelan de la nobleza, inteligencia y vivacidad que debieron de animar el rostro del autor del *Quijote.*

ALEMANAS

1016.—Perfilus | und | Sigismunda, | nordische Hiftorie. | Von dem berühmten | Verfaffer des Don Quixote | Michael de Cervan-

vantes | in ſpanischen Sprache geſchrieben. | Ins Deutſche überſetzt. | (Marca del librero: Una corona condal con dos cetros entrelazados.) Ludwigsburg, | bey Chriſtian Heinrich Pfotenhauern, 1746.—En 8.°, de 989 págs., más la hoja de Port. Sign. A-z, Aa-Zz, Aaa-Qqq.

Después de la portada viene el texto, sin prefacio ni preliminares ningunos. Esta traducción está hecha sobre la francesa de 1738. Excelente impresión en papel fino. *Rica encuadernación marroquín de Levante con cenefa á compartimientos, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (Ménard).*

1017.—Abentheuer | des | Persiles und der Sigismunda | eine | nordische Geschichte | von | Miguel de Cervantes Saavedra | Verfasser des Don Quixote. | Zum erstenmal aus dem Spanischen Originale verdeutscht. | (Viñeta.) Anspach, verlegts Benedict Friederich Haueiſen, Hochfürstl. | Commercien-Commissair und privilegirter Hofbuchhandler. 1782.—Cuatro t. en 8.°, en un volumen.

El tomo I, de VIII hojas preliminares y 148 págs., lleva, después de la portada, la dedicatoria y prólogo de Cervantes, y un prefacio del traductor (F. J. H. B. von Soden), en el que emite el juicio de la obra y dice que tomó por original la edición española de Bruselas del año 1618, única que pudo hallar. De su traducción y de las anteriores habla como sigue: «A muchos parecerá mi traducción demasiado meticulosa; pero no debía yo dar al público de Alemania una novela española con el pomposo traje alemán. Yo quise darle la novela de Cervantes y me guardé muy bien de ahogar su espíritu; quise dejarle el pleno sabor del original, lo que me obligó á conservar todas las antítesis y los muchos juegos de ideas que son propios de los españoles; ¡con cuántas dificultades ha tropezado esto, cuando el estilo en alemán no debe ser ni afectado ni lánguido!...» «Debe de existir una muy antigua traducción alemana (1) de esta novela, tomada del francés, la cual no he visto; francesa no conozco más que la de París, 1688, en cuatro tomos (2), que apenas merece el nombre de traducción por ser libre é infiel; según la moda francesa, ora tiene episodios añadidos, ora se han suprimido pasajes enteros.»

El tomo II tiene 162 págs.; el III, 196; y el IV, 96.

La parte tipográfica es bastante esmerada. *Becerro imitación del antiguo, filetes, lomo decorado, corte jaspe (Gruel-Engelmann).*

1018.—Leiden | zweyer edlen Liebenden | nach dem Spaniſchen | des | Don Miguel de Cervantes Saavedra, | nebst dem merkwürdigen Leben | dieſes berühmten Spaniers | und | einem Verſuche | über die Spanische ſchöne Litteratur, | von Johann Friedrich Butenſchoen. | Heidelberg, bei Friedrich Ludwig Pfähler. 1789.

---

(1) No conozco otra más antigua que la de 1746.

(2) Querrá decir: *de 1618, en cuatro libros.*

(Los trabajos de dos nobles amantes, sacado del español de M. de C. S., con la notable vida de este célebre español y un ensayo sobre la literatura española, por J. F. Butenschoen, etcétera.)—En 8.°, de XCV-180 págs., más 4 hojas preliminares sin numerar.

Ocupan los preliminares de esta edición, las siguientes piezas, enumeradas las dos últimas en la portada: Port.—Dedicatoria del traductor á *Susanna Margareta Pfählern*, fechada el 6 Junio de 1788.—*Impresiones ante la tumba del infortunado Cervantes*, poesía alemana compuesta de 23 cuartetas.—Noticias de la vida y escritos de Cervantes.—Ojeada sobre la literatura española.—Viene luego el texto, abreviado bajo el plan que voy á describir. El libro I es traducción completa del original, salvo el recorte de algunas frases acá y acullá. El II está tan condensado, que queda reducido á cuatro capítulos, habiéndose suprimido por entero los episodios de la isla de las Hermitas y de Renato, y sumamente abreviado los de Rutilio, Clodio, Policarpo y Sinforosa, así como la larga historia que de los sucesos de su viaje Periandro cuenta. Y por último, los libros III y IV solamente pueden ser considerados como abreviadísimos extractos, puesto que se componen tan sólo de dos no muy largos capítulos.

La estampación es limpia, pero el papel muy sencillo.

1019.—Die | Drangsale | des Perfiles und der Sigismunda. | Von | Miguel de Cervantes Saavedra. | Eine nordische Geschichte. | Ueberfetzt von | Franz Theremin. | Berlin 1808. | im Verlage der Realschulbuchhandlung.—En 8.°, de XIV-474 págs., que comprende la primera parte de la novela, única publicada.

La traducción es fiel y bastante concienzuda. Impresión mediana. *Medio marroquín con puntas, cabeza dorada (Ruíz).*

1020.—Irrfarten des Persiles und der Sigismunda. Eine nordische Geschichte.—Quedlinburg und Leipzig, bey G. Basse. 1825-26.—Dos t. en 32.°, que forman los X y XI de la colección de *Obras escogidas de Cervantes*, publicadas por el mismo editor, traducidas por Förster [750].

Traducción bastante fiel.

1021.—Die Drangsale des Persiles und der Sigismunda. Eine nordische Geschichte. Verfasst von Miguel de Cervantes Saavedra. Uebersetzt von J. F. Müller. Zwickau, im Verlage der Gebrüder Schumann. 1827.—Tres t. en 16.°, que son los XIII, XIV y XV de las *Obras escogidas de Cervantes*, de la misma casa [749], y los núms. 198, 199 y 200 de la «Taschenbibliothek des ausländischen Klassiker».

Esta traducción trae el prólogo de Cervantes, suprimido en casi todas las demás alemanas. Adornan esta diminuta edición tres láminas firmadas R. r.

1022.—**Die Leiden des Persiles und der Sigismunda** von Miguel de Cervantes Saavedra. Aus dem Spanischen übersetzt. Mit einer Einleitung von Ludwig Tieck. Leipzig: F. A. Brockhaus. 1837.—Dos t. en 12.° m., que corresponden á los XXIII y XXIV de la *Bibliothek classischer Romane und Novellen des Aulandes;* colección editada por Brockhaus.

Después de la introducción del traductor, hay la dedicatoria, el prólogo de Cervantes y el texto. La parte tipográfica merece todo encomio, tanto por la nítida y bellísima estampación, como por el rico papel de hilo. *Becerro fino imitación antiguo estilo Pasdeloup, filetes, lomo decorado, encaje interior, corte dorado (David).*

1023.—**Die Pruefungen** des Persiles und der Sigismunda. Eine nordische Geschichte von Miguel de Cervantes Saavedra. Aus dem Spanischen von Friedrich Notter. Stuttgart. Verlag der J. B. Mezler'schen Buchhandlung. 1839.—Dos t. en 8.°, que son los XI y XII de la colección de *Obras escogidas de Cervantes*, que editó la misma casa [757].

Dedicatoria al Conde de Lemos.—Prólogo.—Texto. *Medio marroquín con puntas, cabeza dorada (Montserrat).*

XVIII

BIBLIOGRAFIA DE CERVANTES

1024.—Biblioteca hisp. nova. auct. Nicolas Antonius. Roma, 1676.— En folio, dos tomos.

Aunque sólo cita tres ediciones del *Quijote*, una de *La Galatea*, tres de las *Novelas*, dos del *Persiles*, y las ediciones *príncipes* del *Viaje del Parnaso* y de las *Comedias y Entremeses*, merece un recuerdo por ser la primera mención bibliográfica que de las obras de Cervantes encuentro.

Ya he dicho [203], que la edición de *La Galatea*, Baeza, 1618, citada por Nicolás Antonio, no ha sido vista ni conocida por ningún bibliógrafo.

1025.—Anotaciones á la Historia de Don Quijote... por el Rdo. D. Juan Bowle. Salisbury, 1781.—En 4.°

Son 10 solamente las ediciones del *Quijote* citadas por Bowle, pero fué el primero que advirtió que había dos impresiones de Cuesta del año 1605, aunque sin distinguirlas.

1026.—Don Quijote..... corregido..... por D. Juan Antonio Pellicer.— En Madrid, por D. Gabriel de Sancha. Año de MDCCLXXXXVII. —Cinco t. en 8.°

En los preliminares del tomo I, hay una ligera reseña de algunas ediciones é ilustraciones del *Quijote*.

1027.—Allgemeines Bücher Lexicon von W. Heinsius. Leipzig, 1812.

Hay un catálogo de varias ediciones alemanas de las obras de Cervantes.

1028.—Manuel du libraire et de l'amateur de livres, par Jacq. Ch. Brunet. París, 1810.—Tres vol. en 8.°

El artículo *Cervantes* es muy pobre. Del siglo XVII no cita apenas ninguna edición española del *Quijote*, y francesa sólo la de Amsterdam, 1606. La segunda edición del Brunet, publicada el año 1814, contiene poco más que la primera.

1029.—Vida de Cervantes, por D. Martín Fernández de Navarrete. Madrid.—Publícala la Real Academia Española.—En la Imprenta Real, Año de 1819.—En 8.°

Estaba reservado al ilustre biógrafo de Cervantes, el mérito de ser el primero que publicase una verdadera bibliografía de su obra maestra, que tal es la *Noticia bibliográfica de algunas ediciones y traducciones del Quijote*, que ocupa de la pág. 494 á la 530 de su libro. De 56 ediciones y 28 traducciones da el Sr. Navarrete detallada y razonada descripción bibliográfica.

1030.—Manuel du libraire..... par Jacq.-Ch. Brunet. *Troisième edition.* Paris, 1820.—Cuatro vol. en 8.°

Algo hay añadido, en el artículo *Cervantes*, á lo dicho en las ediciones anteriores. Lo más curioso, es la cita de la edición *príncipe* del *Quijote* (I y II partes), de las que dice: «Los ejemplares completos son muy raros. Uno se vendió hasta 42 libras esterlinas en casa del coronel Stanley, en Londres, el año 1813; precio excesivo, que no puede servir de regla para apreciar otro ejemplar, pues hoy no darían quizás 10 luises.» ¡Quién le habría podido decir á Brunet, que hoy *un buen ejemplar de ambas partes reunidas*, vale más de 20.000 reales!

1031.—Manuel du Bibliophile, ou traité du choix de livres, par Gabriel Peignot. Dijon, 1823.—Dos t. en 4.°

En el t. II, págs. 323 y siguientes, hay una lista bibliográfica de algunas escogidas ediciones de Cervantes y de las traducciones francesas.

1032.—Catalogue of spanish and portuguese books, by Vincent Salvá. London, 1826-29.—En 8.°

Contiene una copiosa lista de ediciones de obras de Cervantes que Salvá tenía en venta en su librería. Al describir la edición *príncipe* del *Quijote*, ya he consignado que Salvá advirtió y explicó por vez primera las diferencias que existen entre ella y la otra impresión de Cuesta del mismo año 1605.

1033.—Manuel du Libraire..... par Jacq.-Ch. Brunet. 4.e ed. Paris, 1834.

En vista de las listas bibliográficas de Navarrete y Salvá, pudo aumentar el bibliógrafo francés su catálogo de ediciones españolas de Cervantes; y sus incesantes y sabias indagaciones en las principales bibliotecas de Europa le permi-

tieron, en la importantísima quinta edición de su *Manual*, impreso en París desde 1860 á 1865, 6 vol. in-8.°, acrecer considerablemente la lista bibliográfica del artículo *Cervantes*, en el cual menciona 55 ediciones y traducciones del *Quijote*, 6 de *La Galatea*, 14 de las *Novelas*, 9 de las *Comedias* y *Viaje del Parnaso*, y 11 del *Persiles*

1034.—History of spanish Literature by George Ticknor.—New-York & London. 1849-50.

El apéndice E de esta importante obra, contiene una noticia crítica y bibliográfica de varias ediciones, traducciones é imitaciones del *Quijote*. La tercera edición (Boston, 1864), muy añadida por su autor, lleva, además, al fin un copioso *Indice* alfabético de los autores y obras citados en los tres tomos de la *Historia*.

1035.—1854. Madrid, Rivadeneyra. Tomo XXXIII de la *Biblioteca de autores españoles;* II de *Novelistas posteriores á Cervantes*.

En el *Bosquejo histórico sobre la Novela española* de D. Eustaquio Fernández de Navarrete, que va al frente del tomo, hay una lista bibliográfica de ediciones de *La Galatea*, *Novelas*, *Viaje del Parnaso* y *Persiles*, encabezada con las siguientes palabras:

«La noticia bibliográfica que vamos á dar de Cervantes, está copiada de la que tenemos manuscrita, compuesta por el Excmo. Sr. D. Martín Fernández de Navarrete, que cuando publicó la *Vida de Cervantes*, sólo dió de ella la de las ediciones del *Quijote*, reservando las de las otras obras, por no hacer muy voluminoso el tomo, para los respectivos prólogos de éstas, si la Academia española las publicaba.»

Da como cierta una edición de *La Galatea*, de Madrid, 1854, fundándose sólo en que el privilegio es de 2 Febrero de dicho año, y que el prólogo debió de escribirse en Agosto del mismo, por haber sucedido la muerte de Antonio Colona en 1.° de este mes, en Medinaceli.

1036.—Manuel de Bibliographie universelle par M. M. Ferdinand Denis, P. Pinçon, et de Martonne. Paris. A la Librairie encyclopédique de Roset. 1857.—En 4.°

En el artículo *Cervantes* se citan algunas de las principales ediciones del *Quijote* y otras obras de Cervantes; y en el artículo *Nouvelles* varias de las *Novelas ejemplares*.

1037.—The Bibliographer's Manual of English Literature, by William Thomas Lowndes. London, 1858.

Menciona una porción de ediciones inglesas de las obras de Cervantes.

1038.—Vida de Cervantes, por D. Jerónimo Morán.—Madrid.—Imprenta Nacional. 1863.

El diligente señor Morán continuó hasta el año de 1862 la *Noticia bibliográfica* que había publicado en 1819 D. Martín Fernández Navarrete, y presentó en junto una lista de ediciones españolas del *Quijote*, en número de 83. Ignoro por qué no copió el Sr. Morán la lista de las traducciones. En cambio, publicó unos *Apuntes bibliográficos*, inéditos, que Navarrete tenía dispuestos para adicionarlos á sus datos, cuando se hiciera una nueva edición de la *Vida de Cervantes*. Es una erudita reseña acerca de tres ó cuatro de las traducciones del *Quijote* y sobre algunos escritos referentes á la inmortal novela.

1039.—Ensayo de una Biblioteca española de libros raros y curiosos, formado con los apuntamientos de Don Bartolomé José Gallardo, coordinados y aumentados por D. M. R. Zarco del Valle y D. J. Sáncho Rayon. Obra premiada por la Biblioteca Nacional en la Junta pública del 5 de Enero de 1863, é impresa á expensas del Gobierno.—Tomo segundo.—Madrid, Imp. de M. Rivadeneyra, 1866.—En 4.º

Pocas en cantidad, pero ricas en calidad, son las noticias de ediciones de Cervantes que esta obra contiene. Sus autores dan una minuciosa descripción de algunas de las más raras ediciones de las obras de Cervantes impresas hasta el año de 1618, dos después de la muerte del egregio escritor.

1040.—Siete cartas sobre Cervantes y el Quijote, dirigidas al Dr. E. W. Thebussem, barón de Tirmenth, en los años de 1862 á 1868, por M. Droap.—Con trece apéndices.—Cádiz. 1868.—En 4.º, de 67 pág.

Nunca será bastante encomiada la importancia de estas cartas *droapianas*, de las que doy detallada cuenta en otras secciones de esta obra. Aquí sólo debo ocuparme en lo concerniente á la bibliografía cervántica, y señaladamente, de lo que hemos dado en llamar *el bello sueño thebusiano*, ó sea la imaginaria *Biblioteca Thebussiana*. *La Crónica*, periódico de Madrid, correspondiente al día 22 de Abril de 1857, publicó el artículo de D. M. P. de F., titulado *Un fanático por uu loco*, en el cual se da noticia del Dr. Thebussem, suponiendo que poseía 1036 ediciones y traducciones del *Quijote*, y un verdadero museo cervántico. Esta bellísima ficción, inventada con el noble y levantado objeto de promover el entusiasmo por Cervantes, cundió como artículo de fe dentro y fuera de España, en tal manera, que aun actualmente son muchos los que creen en la existencia real y positiva de aquella enorme colección. Mas, hoy que el objeto, con tanta habilidad proyectado, está conseguido; hoy que existen en España *verdaderas* colecciones cervánticas, he creído llegado el momento de correr el velo de la ficción *thebussiana*, y al hacerlo, consignar cuán agradecidos deben quedar los españoles todos al autor de este sueño, que tan admirablemente consiguió avivar el entusiasmo hacia el mayor genio literario que la España ha producido.

1041.—Observaciones sobre las ediciones primitivas del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.—(Carta á don Pascual de Gayangos, publicada en el t. IX de *La Revista de España*, núm. 35, correspondiente al 10 de Agosto de 1869.)

Es un ameno y erudito trabajo referente á las ediciones de la primera parte del *Quijote*, publicadas el año 1605. Ocho cita el Sr. Asensio, pero respecto á la que coloca en séptimo lugar, impresa en *Barcelona ó Pamplona*, ya he dicho [4], el poco fundamento de tal conjetura; y en cuanto á la que señala con el núm. 8, refiriéndose á mención del Sr. Salvá, es evidentemente una de las dos de Lisboa, que antes describe el Sr. Asensio á núms. 3 y 4. Termina el Sr. Asensio, para impugnar las lucubraciones del Sr. Benjumea sobre el escudo *Post tenebras, etc.*, reseñando trece obras, impresas desde 1570 á 1668, que llevan este escudo. Ampliaré este punto en el segundo tomo, sección de *Notas y Comentarios*. He dicho [4] que el Sr. Asensio cree probable la existencia de una edición de Barcelona del año 1605, y se apoya en aquellas frases de la segunda parte del *Quijote*, cap. III: «tengo para mí que el día de hoy están impresos más de doce mil libros de la tal historia; si no dígalo Portugal, Barcelona y Valencia *donde se han impreso*, y aun hay fama que se está imprimiendo en Amberes.» A esto diré, que así como el bachiller Sansón Carrasco se equivocó respecto de Amberes, pues no fué en esta población sino en Bruselas donde se estaba entonces imprimiendo el *Quijote*, pudo también equivocarse respecto de Barcelona. Mas, lo que yo creo probable es, que realmente se preparaba el año 1605 una edición del *Quijote* en Barcelona, pero que no llegó a publicarse porque la atajó el librero Francisco de Robles, proto-editor de la obra, apresurándose á obtener, como lo obtuvo, privilegio real para Aragón. Y una prueba, *á posteriori*, de que la edición de Barcelona del año 1605 no existe, la hallo en el hecho de que, la que conocemos impresa en dicha ciudad el año de 1617, tuvo por original la edición de Valencia, de 1605, cuya aprobación lleva, y en nada se refiere á ninguna precedente edición barcelonesa, como lo habrían seguramente hecho los editores ó los aprobantes, si tal edición existiera.

1042.—Catálogo de varias obras y folletos referentes á Miguel de Cervantes Saavedra, que ha logrado reunir la constancia de un cervantista. 1872.—En fol., de 12 págs., impreso en Sevilla por D. Rafael Tarascó.

El poseedor de los libros folletos y artículos que componen este catálogo, es D. José María Asensio, y así se manifiesta en la cabecera del opúsculo. Figuran en él 130 artículos, más 8 de *Addenda*, en que se describen cronológicamente otros tantos escritos referentes á la vida y á las obras de Cervantes, algunos de los cuales son raros.

1043.—Boletín de la Reproducción Foto-Tipográfica de la primera edición de Don Quijote de la Mancha, publicada por el coronel don Francisco López Fabra, etc.—Núm. 5, Abril de 1872.—Núm. 6, Agosto de 1872.

Contienen unas *Listas para la indagación de las ediciones que existen de D. Quijote de la Mancha*. Gracias á sus incesantes indagaciones, pudo el bene-

mérito cervantista Sr. López Fabra, presentar en estos números de su interesantísimo *Boletín*, dos listas que comprenden 234 ediciones del *Quijote*, y además, una carta del Dr. Thebussem en la que le comunica noticia bibliográfica de varias traducciones holandesas.

1044.—Catálogo de la Biblioteca Salvá, por D. Pedro Salvá.—Valencia, 1872.—Dos t. en 4.°

En este monumento de la bibliografía española figuran, razonadamente descritas, muchas de las importantes ediciones españolas de las obras de Cervantes impresas en los siglos XVII y XVIII, y algunas pocas del siglo actual.

1045.—Diccionario general de Bibliografía Española, por D. Dionisio Hidalgo. Tomo V. Madrid, imp. de J. Limia. 1872.—En 4.°

Hay una lista bibliográfica, muy numerosa, de ediciones y traducciones del *Quijote* sacada, en gran parte, de la del Sr. López Fabra. Obsérvanse una porción de errores bibliográficos y repeticiones de una misma edición.

1046.—Crónica de los Cervantistas. Fundador y Director, D. Ramón León Maínez. Año I, núm. 4. 29 de Octubre de 1872.—Cádiz.—Tipografía La Mercantil.

En este número empezó la publicación de una Bibliografía, *Catálogo de algunas ediciones de las obras de Miguel de Cervantes Saavedra*, minucioso é interesante trabajo bibliográfico de D. Manuel Cerdá, que continuó saliendo en el periódico cervantino, tomo I, pág. 176; t. II, págs. 23, 67, 121, 140, 172 y 220, y t. III, págs. 6 y 68; ésta, correspondiente al número del día 15 de Julio de 1878, último cuaderno que ha aparecido de la *Crónica de los Cervantistas*. Había llegado el catálogo del Sr. Cerdá á la descripción de la edición del *Persiles*, impresa en Madrid el año de 1802.

1047.—Bernard Quaritch's General Catalogue.— Bernard Quaritch's Miscellaneous Catalogues.—London.

Desde el año 1872, en que entablé relaciones con el reputadísimo bibliógrafo y librero inglés, hasta el día, son muchísimas las ediciones de las obras de Cervantes, en varios idiomas, que he visto anunciadas en sus importantes y vastísimos catálogos. Mr. Quaritch, con un especial interés, que me complazco en mencionar con agrado, se dedicó á buscar para mí las ediciones de Cervantes que le encargué, y cúmpleme manifestar que á su valioso concurso debí la adquisición de gran parte de los raros ejemplares que figuraban en mi colección.

1048.—Brief hand list of the Cervantes Collection, presented to the Birmingham Free Library, Reference Department, by W. Bragge, Esq., F. S. A. (1874).

Esta numerosa colección de obras de Cervantes, la más importante en cantidad y calidad que entonces había, después de la mía, contenía 143 ediciones del *Quijote* en varios idiomas, 64 de las obras menores de Cervantes y 69 libros diversos referentes á Cervantes.

Desgraciadamente, el incendio de la Biblioteca pública de Birmingham, ocurrido hace algunos años, en 1879, destruyó casi la totalidad de esta colección.

1049.—Grand Dictionnaire Universel du XIXe Siècle, par M. Pierre Larousse. Paris. Librairie classique Larousse & Boyer, 1866-78.—16 vol. en 4.°

Apunta algunas ediciones y traducciones de las obras de Cervantes, así como varias imitaciones, deteniéndose minuciosamente en la continuación de Avellaneda, y en la ilustración del *Quijote* por Doré, y trata algo de iconografía cervántica.

1050. —Die Cervantes-Literatur in Deutschland. — Bibliographische Uebersicht von Edmund Dorer.—Zürich, Druck v. Orell Füssli & C.°. 1877.—En 8.°, de 22 pägs.

Este importantísimo trabajo del distinguido poeta alemán Sr. Dorer, es nna completa bibliografía cervántica alemana. Está dividido en cuatro secciones. La primera cita las obras alemanas de historia literaria que tratan de Cervantes y de sus obras. La segunda es un catálogo de las traducciones alemanas de las obras de Cervantes. La tercera, titulada *Don Quijotiana*, comprende: los arreglos del *Quijote* para la juventud, las imitaciones del *Quijote*, las piezas dramáticas con asuntos del *Quijote* y las ilustraciones. La cuarta contiene: ediciones españolas impresas en Alemania; piezas dramáticas cuyos asuntos están tomados de las *Novelas ejemplares*, del *Persiles* y del entremés *La cueva de Salamanca*, y poesías sobre Cervantes y sus obras.

El año de 1879 publicó nuevamente el Sr. Dorer unas adiciones y rectificaciones á su *Bibliografía*, formando un folleto de 20 págs., impreso también en Zürich. Debí á la exquisita amabilidad de dicho señor las primicias de sus dos publicaciones, que constituyen un especial trabajo bibliográfico sobre Cervantes, interesantísimo en sí, y parecido al cual no se ha publicado ninguno en nación alguna. Los cervantistas españoles deben tributar sus plácemes al erudito escritor suizo, y yo por mi parte me complazco en repetirle mi agradecimiento, pues muchos de los datos y noticias que en su obra cervántica se hallan, eran para mí completamente desconocidos.

1051.—Catalogue of the Spanish and Portuguese Library bequeathed by G. Ticknor, to the Boston public Library.—Boston, 1879.—En 4.°

Es importantísima esta colección de libros españoles, en la que hay varias ediciones raras que no existen en la Biblioteca Salvá. El catálogo está impreso con lujo y redactado con una admirable exactitud y minuciosidad bibliográfica. Figuran en él una porción de ediciones y traducciones de las obras de Cervantes, así como de escritos referentes al gran genio y á sus obras.

1052.—Catálogo de la Biblioteca cervántica de Leopoldo Rius.—Barcelona, 1888.—En 4.°, de 39 págs.

Figuran en él 172 ediciones del *Quijote* en castellano, 123 en francés, 71 en inglés, 39 en alemán, 13 en italiano, 9 en holandés, 6 en ruso, 5 en portugués, 1 en catalán, 3 en húngaro, 3 en danés, 2 en bohemio, 2 en sueco, 2 en griego, 1 en polaco, 1 en servio, 1 en croato, 1 en turco y 1 en finlandés; total, 456 ediciones, que llegaron á 474 después de la impresión del catálogo. Hay de *La Galatea* 13 ediciones en castellano, 1 en alemán y 1 en inglés. Las *Novelas ejemplares* figuran con 69 ediciones castellanas, 20 francesas, 5 inglesas, 10 alemanas, 6 italianas, 2 holandesas, 2 danesas y 2 suecas. Tiene también 5 ediciones del *Viaje del Parnaso* en castellano, 1 francesa, 2 inglesas y 1 holandesa; 11 ediciones de las *Comedias y Entremeses* en castellano, 1 en francés, 1 en catalán y 4 en alemán; 24 ediciones del *Persiles* castellanas, 5 francesas, 2 italianas, 3 inglesas y 8 alemanas. Y, finalmente, comprende además este catálogo 378 obras varias referentes á Cervantes y á sus producciones, como son imitaciones, biografías, anotaciones, comentos, juicios, etc. Abraza, en resumen, este catálogo 1.034 números.

1053.—Catálogo de la Biblioteca cervantina de D. José María Asensio, vecino de Sevilla. Publicado en la Revista de Valencia, con una carta-aclaración del Vizconde de Bétera.—Valencia. Imprenta de Domenech, 1883.—En 4.°, de 68 págs. Lujosa impresión.

Debo á la amistad del autor el ejemplar núm. 2, revestido de su afectuosa dedicatoria autógrafa. La colección del Sr. Asensio es importante, no sólo por ser numerosa, sino también por encerrar varias ediciones raras. Figuran en el catálogo 114 ediciones del *Quijote* en español, 11 en francés, 2 en holandés, 1 italiana, 8 portuguesas y 7 inglesas; y además, 32 imitaciones del *Quijote*, ya francesas, ya españolas. Hoy contiene la colección dei Sr. Asensio 190 ediciones del *Quijote*, entre las cuales figuran las siguientes muy raras: 1605, Madrid, segunda edición de Cuesta; 1608, Madrid; 1605, Valencia; 1605, Lisboa, Craesbeck; 1605, Lisboa, Rodríguez; 1615, Madrid, edición príncipe de la segunda parte, etc., etc.

1054.—Nota de algunos libros, artículos y folletos sobre la Vida y las Obras de Miguel de Cervantes Saavedra.—Sevilla. Imp. de E. Rasco.—1885.—En 8.°, de 2 hojas preliminares y 72 págs., bellamente impresas. Tirada de 100 ejemplares. No se vende.

Por orden alfabético reseña el autor, D. José María Asensio, 260 obras y artículos referentes á Cervantes, acompañados ocasionalmente de interesantes observaciones, hechas con el fino criterio que le distingue. Es un trabajo utilísimo á los amantes de las glorias patrias.

1055.—Bibliography of the works of Miguel de Cervantes Saavedra. by Jas. Fitzmaurice-Kelly.

Ocupa las páginas 322 á 384 de la *Vida de Cervantes*, impresa en Londres, 1892. Es una muy extensa lista de ediciones de las obras de Cervantes, seguida de un catálogo alfabético de obras biográficas y de comentarios sobre Cervantes y sus escritos.

1056.—Catalogue de la Bibliothèque de M. Ricardo Heredia, Comte de Benahavis. Paris, Em. Paul, L. Huard et Guillermin. 1891-94.—Cuatro t. en 4.° mayor.

Contiene, como es sabido, la colección de libros de la Biblioteca de Salvá, aumentada con nuevas y valiosas adquisiciones que el Sr. Heredia hizo. Figuran:

	Siglo XVII	Siglo XVIII	Siglo XIX	Trad. franc.	Trad. ing.
Don Quijote.	19	11	9	3	2
Novelas ejemplares. . . .	9	3	1	»	1
Galatea.	3	»	»	»	»
Persiles.	6	1	1	»	»
Viaje del Parnaso.	3	1	1	»	»
Comedias y Entremeses. . .	1	1	»	»	»

1057.— La Ilustración Artística á Cervantes. — Barcelona. — Enero. — 1895.—En folio, de 48 págs.

Los Sres. Montaner y Simón, editores de la acreditada revista *La Ilustración Artística*, han dedicado á la memoria de Cervantes y su inmortal libro, este número extraordinario que, por el interés de sus materias, constituye un nutrido trabajo bio-bibliográfico é iconográfico. «Para la realización de nuestra idea, — dicen noblemente los editores, — nos ha prestado su valioso concurso el distinguido bibliófilo y cervantista notable de esta ciudad D. Isidro Bonsoms, que ha logrado reunir la colección más completa é interesante de cuantas existen del *Quijote*.» En tres secciones pueden dividirse los trabajos que componen el número de que trato. Primera: parte biográfico-crítica. — Segunda: parte bibliográfica. — Tercera: parte iconográfica.

Componen la primera los siguientes artículos: *Miguel de Cervantes Saavedra*, artículo biográfico tomado del *Diccionario enciclopédico hispano-americano*. — *Cervantes soldado*, por D. Francisco Barado. — *Juicios emitidos sobre el* QUIJOTE *por algunos eminentes literatos nacionales y extranjeros*. Los encabeza la traducción hecha por D. Ignacio Dublé, de un estudio biográfico-crítico de Cervantes y sus obras, que figura en la versión italiana de 1818, debido, — según dice dicho señor, — «á la pluma del anónimo traductor, que, á juzgar por dicho trabajo crítico y por la versión del *Quijote*, debió ser un eminente literato». El apreciable cervantista Sr. Dublé ha sufrido aquí un *quid pro quo* (muy disculpable en materias de bibliografía cervántica), puesto que el trabajo crítico que él cree original del anónimo traductor italiano (que fué B. Gamba), es ni más ni menos una traducción literal del que escribió nuestro Quintana en su excelente *Vida de Cervantes*. Lo curioso del caso es la coincidencia de que este importante estudio de Quintana, lo colocan luego, como tal, en este mismo número los editores, al lado del juicio crítico de D. Juan Valera, siendo estos dos los únicos juicios españoles que figuran en esta publicación. Los juicios de es-

critores extranjeros aquí publicados son: de Thomas Roscoe, traducido por J. Coroleu; de Federico de Schlegel, traducido por M. M.ª Angelón; de Emile Chasles, traducido por E. L. Verneuil; del Dr. G. Storm, de Cristianía *(Nordisk Conversations lexicon*, Copenhague, 1885), y de V. Karelin (traducción rusa del *Quijote)*, traducidos ambos por D. Gaspar de Sentiñón.

La sección bibliográfica consta de los interesantes trabajos que siguen: *Las ilustraciones del* Quijote, por J. L. Pellicer. Para la formación de este artículo, el eximio dibujante Sr. Pellicer declara que ha debido acudir á la valiosa biblioteca cervántica del Sr. Bonsoms. No es menester decir que el conocido artista trata la materia con su notoria competencia, y que su trabajo resulta de agradabilísima y acabada crítica, pasando revista á las diversas ilustraciones del *Quijote*, ya españolas ya extranjeras, y poniendo de relieve las cualidades y defectos de unas y otras.—*Ediciones del* Quijote, por Ignacio Dublé. Reseña de las principales ediciones del *Quijote*, tomada, naturalmente, á la vista de las 500 que figuran en la notable colección del Sr. Bonsoms. Es de sentir que el poco espacio de que pudo disponer el entendido cervantista le obligara á tratar muy concisamente de las ediciones extranjeras. Respecto al paralelo que hace entre las dos ediciones de Madrid del año 1605 para anotar las diferencias que existen entre ambas, me permitiré observar que el apreciable Sr. Dublé ha omitido la principal, y es la falta, en la edición príncipe, de más de dos páginas de texto, que contienen la narración del hurto del rucio de Sancho Panza y del hallazgo del mismo. Véase [1] lo que digo acerca de tal omisión en la edición príncipe. — *Catálogo de todas las ediciones del ingenioso hidalgo* Don Quijote de la Mancha, *publicadas en España y en el extranjero desde su aparición en 1605 hasta 1894*. Hay 185 ediciones españolas, 3 catalanas, 125 francesas, 77 inglesas, 39 alemanas, 9 holandesas, 14 italianas, 8 rusas, 3 danesas, 5 portuguesas, 2 suecas, 2 bohemias, 3 húngaras, 1 polaca, 2 griegas, 1 servia, 1 croata, 1 finlandesa y 1 turca; total, 482 ediciones.

La parte iconográfica es el trabajo que más enaltece la publicación que estoy reseñando, y por él sólo merecen mil plácemes los Sres. Montaner y Simón, quienes, sin reparar en costosos sacrificios, lo han llevado á cabo. De él daré detallada cuenta en la parte segunda de esta *Bibliografía*, sección de *Iconografía del Quijote*.

1058.—Colecciones cervánticas.

He descrito ya por sus catálogos [1051, 1052, 1053 y 1056] algunas notables colecciones de *Obras de Cervantes*. Réstame ahora dar cuenta de otras tres notabilísimas colecciones, cuyos poseedores no han publicado aún sus respectivos catálogos.

Biblioteca cervántica de D. Isidro Bonsoms, de Barcelona.

Formada con la adquisición de la que reunió el autor de esta obra, y aumentada incesantemente por su ilustrado dueño, comprende hoy esta colección: 520 ediciones del *Quijote* en varios idiomas, 210 ediciones de las *Obras menores* de Cervantes y más de 500 libros y folletos referentes á Cervantes y á sus producciones; siendo, por tanto, la *Colección cervántica* más numerosa que conozco, y aquella que mayor número de ediciones raras contiene. Es imposible en pocas líneas dar cuenta de las rarezas bibliográficas que en esta Biblioteca figuran; mas, no puedo menos de señalar las siguientes: Todas las ediciones españolas del *Quijote*, del siglo xvii. Las ediciones *príncipes* de las traducciones

del *Quijote* en francés, en inglés, en holandés y en italiano. De la inglesa, descubierta recientemente [1085], no se conoce otro ejemplar. Uno de los cinco únicos ejemplares que se tiraron en pergamino de la edición del *Quijote*, corregida y anotada por Pellicer, é impresa por Sancha el año 1797-98. La edición española de *La Galatea*, impresa en Lisboa el año 1590, único ejemplar conocido. Una edición *príncipe* de las *Comedias*, de Cervantes (Madrid, 1615, 4.º), distinta de la que conocíamos, la cual también figura en la *Biblioteca Bonsoms*, y asimismo las ediciones *príncipes* de las *Obras menores* de Cervantes, á excepción de *La Galatea*. Todos los volúmenes de esta colección están encuadernados con riqueza y con exquisito gusto artístico.

Biblioteca cervántica del Rdo. D. Clemente Cortejón, catedrático de Retórica y Poética en el Instituto Provincial de Barcelona.

Contiene esta *Biblioteca* más de 300 ediciones del *Quijote* en diversos idiomas, y una valiosa y abundante colección de libros, folletos y escritos referentes á Cervantes. Merece, con razón, distinguido y preferente lugar como una de las más numerosas colecciones cervánticas existentes. Entre las ediciones raras del *Quijote* que posee el Sr. Cortejón, recuerdo las siguientes: 1605, Valencia, primera parte; 1607, Bruselas, ídem, y 1614, París, edición *príncipe*, en francés.

Biblioteca cervántica del Excmo. Sr. Marqués de Jerez de los Caballeros, de Sevilla.

Esta colección es notabilísima. Contiene todas las ediciones del *Quijote* en español y varias traducciones; un gran número de ediciones de las *Obras menores* de Cervantes, contándose entre ellas las *príncipes*, y una infinidad de libros, folletos y escritos relativos á Cervantes y á sus obras. Muchísimas de las raras ediciones que en esta biblioteca figuran, tienen preciosas y artísticas encuadernaciones.

XIX

ADDENDA PRIMERA

EDICIONES DEL QUIJOTE

ESPAÑOLAS

1059.—El Quijote de los niños..... Madrid, 1861, M. Galiano.—En 8.º, con estampas.

Debe de ser la segunda edición del *Quijote* abreviado [127].

1060.—El Injenioso Hidalgo Don Quijote..... abreviado por un entusiasta del autor para el uso de los niños y de toda clase de personas. — Valparaiso; imprenta y librería del Mercurio, de Santos Tornero. 1863. — En 8.º, de 604 págs.

1061.—«Don Quijote..... Nueva York.—Appleton.—1885, 4.º»

(Asensio.)

1062.—El Quijote de los niños..... declarado de texto para las escuelas..... Sétima edición con grabados. Madrid. Est. Tip. Sucesores de Rivadeneyra.—1885.—En 8.º, de 555 págs.

Repetición del *Quijote* abreviado [148]. La adornan algunos dibujos de Urrabieta, grabados en madera por Sierra.

1063.—«Don Quijote..... Sevilla.—Torres Daza, 1889.—Dos tomos.»

(Biblioteca Asensio.)

1064.—El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Dibujos de Gustavo Doré. Reproducciones foto-zincográficas.—Barcelona.—Luis Tasso Serra, editor. (1892 93).—Dos t. en 4.°

Edición, aunque económica, muy bien impresa. Los grabados de Doré han sido reducidos de su tamaño.

1065.—Don Quijote de la Mancha..... Valencia.—1892.—Terraza, Aliena y C.ª, editores.—Dos t. en 8.°

El tomo I, de 599 págs., va sin dedicatoria, prólogo, ni versos preliminares. El tomo II, de 654 págs., conserva su dedicatoria y su prólogo. Edición de surtido, en mal papel, con seis medianas láminas de cromolitografía. Jamás será bastantemente censurada la supresión de los preliminares de la primera parte, y especialmente del prólogo que, tanto por su mérito intrínseco, como por la intención con que fué escrito, forma parte integrante de la obra, y por ende, nunca debió ni debe suprimirse.

1066.—Don Quijote..... Madrid.—Admon.: Noblejas, 5.—1893.—En 4.° (*El Genio Literario:* Cándido García, editor.)

Sólo he visto el prospecto.

1067.—El Ingenioso hidalgo Don Quijote..... comentado por D. Diego Clemencín.—Madrid, 1894. Vda. de Hernando y C.ª—Ocho t. en 8.°

Pertenece á la *Biblioteca clásica.* Ha sido oportuna esta reimpresión del ya raro comentario de Clemencín, que va completado con el *Indice* que para el mismo compuso el Dr. Bradford

1068.—El Ingenioso hidalgo Don Quijote..... Barcelona, tipolitografía de Luis Tasso (1894).—En 8.°, de 495 págs. á dos columnas.

El precio de esta edición económica es el de *una peseta en toda España.*

1069.—El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha..... Barcelona.—Imprenta particular de C. Gorchs.—1892-95.—Seis t. en 4.°

Esta bellísima y lujosa edición, impresa sobre rico papel de hilo dejando anchas y espaciosas márgenes, es, además, digna del mayor aprecio, por haber el editor. D. Ceferino Gorchs, empleado en ella el característico tipo de la letra bastarda española. Va dedicada á la Real Academia Española, en justo agradecimiento por haber concedido al Sr. Gorchs la reproducción de las preciosas láminas abiertas en acero, que exornaron las ricas ediciones publicadas por tan docto Centro en 1780 y 1819.

1070.—El Ingenioso hidalgo Don Quijote..... seguido del Buscapié..... Edición con 800 grabados y un precioso y auténtico retrato del autor, en acero..... Barcelona. V. Oliveras, editor. 1894-85.—Un tomo en folio, á dos columnas, repartido en 60 entregas á o'20 pta.

Pertenece al *Museo Excelsior*. Sólo conozco la primera entrega.

1071.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote..... Barcelona.—Librería de M. Maucci, conde del Asalto, 8.—1895.—En 4.°, de 656 págs.

Al final hay la novela *La Jitanilla*, precedida del prólogo que puso Cervantes á la edición de sus *Novelas ejemplares*. Edición económica. Adórnanla algunas láminas de Puiggarí, y dos copias, en fotograbado, del cuadro de Gisbert, «Don Quijote en casa de los Duques», y del de Lizcano, «Los modelos de Cervantes».

1072.—El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha... Mit erklärenden Anmerkungen von Dr. Adolf Kressner.—Leipzig, 1887-94.—Rengersche Buchhandlung.—Gebhardt & Wilisch. — Cuatro pequeños tomos en 8.°

Pertenece á la colección, editada por Kressner, titulada: *Bibliotek spanischer Schriftsteller*, de la cual estos cuatro tomos son los IV, VII, XV y XVI. Forman sólo la parte primera del *Quijote*.

1073.—Ediciones del *Quijote* citadas por M. Fitzmaurice-Kelly en su *Life of Cervantes*.

Creo que tales ediciones no existen, y son sencillamente las ya descritas; más en esta lista equivocados el tamaño y el número de tomos: Madrid, 1826, 4 t., 8.°; París, 1838, 8.°; Barcelona, 1839, 8.°; Idem, 1840, 5 t., fol.; Idem, 1840, 6 t., 16.°; Madrid, 1844, fol.; París, 1847, 18.°; Idem, 1848, 4.°; Idem, 1850, 2 t., 8.°; Madrid, 1868, 8.°

1074.—«*Sine anno nec loco.—Primera parte.—Vida y hechos | del ingenioso caballero Don Quixote | de la Mancha* | ..... | Nueva edicion corregida, ilustrada y añadida; antes con treinta y cinco láminas muy donosas y apropiadas á la materia. Y ahora últimamente con la Dedicatoria al mismo *Don Quixote*, escripta por su chronista y traducida con imponderable desvelo y trabajo.—Tomo primero.—En 4.°, de 254 págs. y 4 hojas al principio sin foliar. (Se coloca en este lugar, por ser parecida á las ediciones de Mateo Fernández y de la Iglesia, aunque peor).»

Ocupa este tomo el núm. 19 del *Catálogo de la Biblioteca cervantina de don José María Asensio*, y por su aspecto y por la identidad del texto de la portada

(salvo el pie de imprenta), parece copia furtiva de la edición de Madrid, año 1730, que he descrito ya [34]. Así lo cree también el Sr. Asensio, sospechando que está impresa en Sevilla. Mi distinguido amigo me dice que posteriormente ha adquirido la *Segunda parte*, «en un tomo igual al primero, con orla tipográfica en la portada, aunque de otra viñeta, dos hojas preliminares que sólo contienen las poesías *del más célebre adivinador*, y 372 páginas.»

FRANCESAS

1075.—L'histoire | de l'ingenievx | et redoutable | Cheualier, | Dom-Qvichot | ..... | Composée..... de | Cervantes Saavedra. | Et traduite par F. de Rosset. | Troisieme Edition. | (Viñeta.) A PARIS; | Chez Jean Mestais, Imprimeur & Libraire, | demeurant à la porte Sainct Victor. | M.DC.XXV.—En 8.°

Port.—Dedicatoria á Mme. de Cheureuse.—Tres hojas preliminares y una en blanco.—Texto de 877 págs., más 4 de tabla sin numerar.—Sign. A-Ggg.

Tercera y rarísima edición de la segunda parte traducida por Rosset. Forma juego con la edición de la primera parte [462], siendo, por tanto, la primera edición francesa de ambas partes reunidas. Posee un bello ejemplar el señor Bonsoms.

1076.—Le Valevrevx Dom Qvixote..... trad. par César Oudin..... A Paris. Chez Arnould Cottinet. M.DC.XXXIX.—En 8.°, de 7 hojas preliminares, 1 en blanco, 730 págs. de texto y 3 hojas sin numerar.

Edición de la primera parte, exactamente igual á la de Antoine Coulon [466].

1077.—Histoire | de l'admirable | Don Quichotte | de la Manche. | Troisième Edition. | (Viñeta) | A Paris, | Chez Claude Barbin, au Palais, ſur le ſecond Perron de la Sainte | Chapelle. | M.DC.XCV. | Avec Privilege du Roy.—Cinco t. en 12.° p.

T. I.—Frontispicio.—Port — Dedicatoria del traductor á *Monseigneur le Dauphin.*—*Avertissement* del mismo traductor, consignando que la antigua traducción era ya anticuada, por lo cual ha tratado de acomodar la suya al carácter y al gusto de los franceses, sin apartarse mucho del original, y no tomando más que aquellas libertades que eran necesarias para dicho propósito.—*Talbe* (sic) *des chapitres du premier tome.*—Extracto del privilegio del Rey á C. Barbin por 15 años, á 5 Julio de 1676.—Texto hasta el cap. XXVII inclusive.—Diez hojas preliminares y 518 págs. Sign. a; A-Xx. El frontispicio es copia del que hay en la parte primera de 1662, Bruselas, grabado de nuevo en cobre por A. Clouzier, y por éste mismo están grabadas las láminas copiadas de la citada edición, con algunas diferencias de dibujo en cuatro ó cinco láminas.

T. II.—Frontispicio, grabado por A. Clouzier (parece ser la escena del en-

cuentro, en Sierra Morena, con Andrés, si bien la figura que se arroja á los pies de Don Quijote es un caballero con espada).—Port.—Tabla de capítulos de este tomo.—Extracto del privilegio como en el t. I, y otro privilegio dado en Versalles á 28 Diciembre de 1682, prorrogando por otros 6 años el anterior. Registrado en el *Livre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris*, en 2 Enero 1693.— Después de estas 4 hojas preliminares, viene el texto, de 525 págs. y 2 págs. más sin numerar, en las que se repiten los extractos de los privilegios. Láminas copia de 1662, grabadas por Clouzier.

T. III.—Frontispicio, copia de 1662, Bruselas, grabado por Clouzier.—Portada.—Tabla de capítulos de este tomo.—Extracto del privilegio de 1676. Son 4 hojas preliminares.—Texto hasta el cap. XXXIII de la parte segunda, de 567 páginas, y una final, sin numerar, con la prorogación del privilegio dado en 28 Diciembre de 1692; y al pie dice: «Achevé d'imprimer en vertu du prefent Privilege, le 23 Février 1695.»—Láminas, copia de 1662, grabadas por Clouzier.

T. IV.—Frontispicio (Don Quijote cenando mientras Sancho le sirve; al fondo y en la puerta de la venta, un caballero y una dama). Aunque no hay firma, el estilo y tipos son los mismos anteriores.—Port.—Texto, que concluye la parte segunda, con 628 págs., y 4 hojas finales, sin foliar, con la tabla de capítulos.

T. V.—Frontispicio (Don Quijote y Sancho, ya armado caballero, puestos de pie á ambos lados de un templete. En la parte superior, en el centro, un tarjetón que dice: *Don Quichotte* | *de la Manche* | *Tome cinq.*« En el basamento este pie de imprenta: «A Paris, | chez Claude | Barbin, au | Palais»), firmado, *Cloucier F.*—Port.: Histoire | de l'admirable | Don Quichotte | de la Manche. | Tome cinquième. | (Viñeta.) | A Paris, | chez Claude Barbin, au Palais | .... | ..... | M.DC.XCV. | .....—Una hoja con la tabla de los capítulos de este tomo. —Texto, de 581 págs., más 3 págs., sin numerar, con el privilegio de 1676, la próroga de 1692, y otro privilegio de 16 Diciembre de 1694, para imprimir por 8 años este *Cinquième tome* de *Don Quichotte*. Tiene XXXI capítulos.

Tercera edición genuina de la traducción de Saint Martin, y la mejor de todas y de mayor valor literario, tipográfico y bibliográfico, porque es la única tirada expresamente para publicar el t. V de la continuación de Saint Martin. Bellísimo ejemplar en su primera encuadernación y anchos márgenes. Tiene 163 milímetros de altura.

1078.—«Don Quichotte..... trad..... par Filleau de Saint Martin.—Paris.—Corbet aîné.—1825. —Ocho t. en 32.º»

Biblioteca Bonsoms.

1079.—Don Quichote..... trad. par Florian..... Pest Hartleben, 1828-29. —Tres t. en 16.º

Tomos VII-IX de *Œuvres choisies de Florian.*

1080—Don Quichotte de la Manche. Edition pour la jeunesse. Illustrée par Henri Pille. (Viñeta.)—Charavay, Mantoux, Martin.—Librairie d'éducation de la Jeunesse.—Paris.—En 4.º de 320 págs., impreso en papel avitelado con tipos de buen cuerpo.

Es un arreglo del *Quijote*, basado sobre el de la anterior abreviación, con nuevas supresiones. Las más importantes y ciertamente harto censurables, son las de la aventura de la princesa Micomicona, todos los sucesos acaecidos en la venta, el encantamiento de Don Quijote, y su encuentro con el canónigo y el cabrero. La parte primera está reducida á XXI capítulos y la segunda á XLIII. Los dibujos son de Henri Pille, grabados sobre madera. El estilo es agigantado, con ribetes de grotesco en algunas figuras, especialmente la de Sancho. Se ve un esfuerzo, no siempre feliz, para imitar los tipos y trajes españoles. (Pille, dibujó un *Don Quijote leyendo*, hace algunos años.)

1081.—Don Quichotte..... trad..... Florian.— Paris.— Librairie de la Bibliothèque Nationale.—1887.—Cuatro t. en 16.°,

Biblioteca Bonsoms.

1082.—Aventures de Don Quichotte de la Manche par Michel Cervantès. — Nouvelle edition, revue.—Paris, P. Ducrocq, libraire-editeur. 1888.—Dos t. en 12.°, de 314 y 288 págs. respectivamente, impresos en Abbeville por A. Retaux.

Esta edición económica, que pertenece á la serie titulada *Bibliothèque spèciale de la Jeunesse*, es una reproducción del arreglo hecho sobre la traducción de Filleau de Saint Martin, publicado por el mismo editor en 1847 [558]. En una advertencia preliminar, dice el editor que se ha revisado nuevamente el texto, y que la parte última, continuada por Saint Martin, ha sido considerablemente abreviada. Valiera más que la hubiese suprimido del todo, y con ello se habría evitado la justa censura que hoy merece por su mal gusto en conservar aquella postiza continuación.

1083.—Don Quichotte de la Manche..... Nouvelle édition abregée à l'usage de la jeunesse par Etienne Ducret. París.—Librairie Théodore Lefèvre et C.ie — Emile Guérin, éditeur (1894).—En 18.°, de 242 páginas

Texto muy abreviado, condensado en XXXV capítulos, sin división de partes. Cuando tantos modernos editores españoles se afanan en ilustrar el *Quijote* con dibujos de artistas extranjeros, merece encomio el editor de esta pequeña abreviación francesa, que la ha embellecido con una fiel copia de las láminas de Rivelles (4.ª edición de la Real Academia Española), las cuales, además de sus muchas bellezas, poseen el sabor y la indumentaria del país.

1084.—Michel Cervantes.—Don Quichotte de la Manche. Nouvelle edition mise á la portée de la Jeunesse par Mallat de Bassilan..... Illustré de nombreuses gravures par V.-A. Poirson, Albert Guillaume et J. Pelcocq; gravures sur bois de Jouenne.—Paris. Maurice Dreyfous & M. Dalsace, éditeurs.—En 8.° m., de VIII-328 págs.

Abreviación del *Quijote*, conservando, empero, todas las aventuras y las principales situaciones. La parte primera está condensada en XXXV capítulos, y la segunda reducida á XLIII. Edición bien impresa, en 1893, con caracteres de buen cuerpo. Las láminas, que ofrecen poco de notable, acusan ciertas reminiscencias de Doré.

INGLESAS

1085.—The | History | of | the valorovs | and wittie | Knight-Errant, | Don-Qvixote | of the *Mancha.* | Tranſlated out of the Spaniſh | (Dos filetes y una viñeta.) | London. | Printed by *William Stansby*, for *Ed. Blount* and | *W. Barret.* 1612.—En 4.° pequeño.

Port.—Dedicatoria del traductor Thomas Shelton á Lord Walden.—Prólogo de Cervantes.—Sonetos de Amadís, Belianís, caballero del Febo, Orlando, Solisdán, Oriana, Gandalín y Babieca.—Tabla.—Estos preliminares ocupan doce hojas, y luego viene el texto con 594 págs., sign. A-Pp., foliadas, más dos hojas sin numerar.

Primera traducción inglesa de la primera parte del «Quijote». Es tan rara, que no la ha descrito ni mencionado ningún bibliógrafo; y sólo conozco de ella otro ejemplar, *incompleto*, que posee Mr. Quaritch. El ejemplar que vengo describiendo, forma parte de la *Biblioteca cervantina* del Sr. Bonsoms, y es completo. Hasta ahora teníamos por primera versión inglesa del *Quijote* la que ya he descrito antes [607], sin fecha, y que algunos creían era del año 1620, como la segunda parte; mas, con el importante hallazgo de la presente *primera* edición, queda aquélla por *segunda*, y fuera de duda la época de su impresión. Del cotejo entre ambas ediciones inglesas, resultan una porción de enmiendas, de variaciones y de diferencias tipográficas y ortográficas, de las que sólo mencionaré la más importante. En la edición *príncipe* de 1612, se divide la obra en cuatro *partes*, tal como lo hizo Cervantes cuando publicó su primera parte. En la *segunda* edición, de 1620, sin fecha, se hace la división por *libros*, puesto que Cervantes había ya publicado la continuación de su obra con el nombre de parte *segunda*. Esta misma lógica divergencia se observa en los respectivos índices.

El de la edición de 1612, dice:	El de la edición de 1620 dice:
Table of the first *part*	Table of the first *Booke*
— of the second —	— second —
— of the third —	— third —
— of the fourth —	— fourth —

Ahora cúmpleme rectificar un error del catálogo Quaritch, tocante al original que sirvió á Shelton para su traducción. Dice el ilustrado librero inglés lo siguiente: «En las últimas líneas del párrafo séptimo del prólogo de Cervantes se leen las palabras «y de gastar cuatro pliegos en el fin del libro»; Shelton ha puesto «and also spend foure or five sheetes *of advantage* at the end of the booke». Las palabras *of advantage* no existen en el original español, y no tienen significado alguno en inglés. Han sido evidentemente traducidas, necia y literalmente, de una versión francesa que puso *davantage* en el sentido de cuatro ó cinco hojas *más.*» Esta conjetura es errónea, no solamente porque no hay

tal palabra *davantage* en la traducción francesa de Oudin, única existente en aquella época, sino también porque Shelton, para su versión inglesa, tuvo por original la edición española de Bruselas, año 1607, como así me lo prueba el cotejo que de ambas ediciones he verificado.

1086. —The Life.... of.... Don Quixote.... translated by Charles Jarvis... Dublin. Peter Wilson.—M.DCCXLVII.—Cuatro t. en 12.°

Edición económica con algunas de las láminas de Vanderbank reducidas.

1087.—«History..... of..... Don Quixote, with some account of the author's Life by Smollett, illustrated with..... engravings..... from designs by the Madrid royal Academy. 4 vols. 8vo.—London, 1799.

(Catálogo Quaritch.)

1088.—Don Quixote.... trans.... by Ch. Jarvis.... London.... Bumpus.—1825.—Cuatro t. con 24 estampas.

Reimpresión del núm. 672.

1089.—Don Quixote..... *London*, *Charles Tilt*, *1834*.—En 18.° fr.

Según M. Sieurin *(Manuel de l'amateur d'illustrations*, *Paris*, *1875)*, debe de existir esta edición, ilustrada con 15 aguas fuertes de G. Cruikshank.

1090.—The life and exploits of Don Quixote.... with the humorous conceits of his facetious Squire, Sancho Panza.—Abridged nebst ein vollst. Wörterbuch mit d. Aussprache nach J. Walker u. St. Jones. Zum Schul u. Privatgebrauch.—Pesth. Verlags Magazin, 1846.

(Vida y hazañas de Don Quijote..... con las humorísticas agudezas de su chistoso escudero Sancho Panza.—Abreviado; y añadido un vocabulario con la pronunciación.)—En 8.°

Edición inglesa, impresa en Austria-Hungría, y destinada para la enseñanza en las escuelas.

1091.—Don Quixote..... trans. by. H. Watts. London, 1895.—Cinco tomos en 4.°

Reimpresión del núm. 727.

ALEMANA

1092.—Don Qvixote von Mancha..... Basel und Frankfurt, Verlegt von Johann Ludvig du Four. 1682.—Dos t. en 8.°

Edición alemana, idéntica á la del año 1683, descrita con el núm. 733. La presente va adornada con laminas.

ITALIANA

1093.—Don Chisciotte..... (Milano, Carlo Simonetti, editore). 1886-87. —Dos t. en 4.°

Se dispuso sobre la de Ubicini [793], con los mismos dibujos de Tony Johanot. La publicación fué por entregas.

SUECA

1094.— Den sinnrike Junkern | Don Quijote af la Mancha | af M. C. S. | öfversat och Försedd med upplysande noter af Edv. Lidforss. | Stockholm | Fahlcrantz & C.° 1892.—Dos t. en 8.°

El tomo primero consta de XVI-721 págs., y el segundo de XIV-819 íd.

POLACA

1095.— «Michal Saavedra Cervantes.—*Przygody D. Kichotaz la Manczy*. Przelozyl J. L. Petersburg, 1895.—En 16.° mayor. VI-276 págs.

Es un compendio del *Quijote*, escrito en polaco, con reducciones de los grabados de Doré.»

(Revista crítica de historia literaria, Madrid, Mayo de 1895.

EDICIONES DE LAS NOVELAS EJEMPLARES

1096.—«1852, Málaga, 2 t. 8.°—1869, Madrid, 8.°—1838, Barcelona, 16.° (Amante liberal; Señora Cornelia; Casamiento engañoso).—1885, París, 8.° (Coloquio de los perros; La señora Cornelia; pp. 9-103, *Joyas de la literatura española*, con artículos biográficos y bibliográficos..... por Fernando Soldevilla.)»

Ediciones, que no conozco, citadas por Fitzmaurice-Kelly.

1097.— ✠ | Pliegos 5. | (Estampeta con unas casas que figuran, al parecer, la orilla del mar, un barco y cuatro figurillas — tres damas y un caballero. — Entre los edificios del fondo, parece descubrirse un grupo de gente.) | Novela famosa, | y exemplar, | La española | inglesa. | Escrita por Miguel de Cervantes. | En que se cuenta la vida de una dama | natural de Cadiz, llamada Isabela, y de un Caballero Inglés, | llamado Ricardo, la próspera fortuna, en que se vieron, | los trabajos, que pasaron, y el dichoso fin, que tu- | vieron, como verá el curioso Lector. | (Un filete.) | Con licencia, en Sevilla: en la Imprenta Castellana, y Latina | de JOSEPH ANTONIO DE HERMOSILLA, | Mercader de Libros, en calle de Génova.—Esta portada va rodeada de orla tipográfica; la estampeta ocupa un tercio de la página. No tiene año de impresión. En 4.°, 40 págs. á dos columnas.

Posee esta edición el Sr. Asensio, quien me dice lo siguiente acerca de ella: «En ninguno de cuantos bibliófilos se han ocupado en describir ediciones peregrinas de obras de Cervantes, he encontrado noticia de esta novela ejemplar publicada en Sevilla. Y desde luego ocurre preguntar: ¿En qué año se hizo la edición? ¿Imprimió Hermosilla todas las novelas de Cervantes, ó se limitó á hacerlo con *La española inglesa?* Importante podrá ser la contestación á tales preguntas, la segunda de las cuales está respondida por el núm. 242 de la Bibliografía de usted; pero de mayor interés sería poder averiguar el original de que tomó Hermosilla su reimpresión, pues aunque las variantes no son muchas, inclinan á sospechar que esta edición procede de un manuscrito, que tal vez fué el del Racionero Porras de la Cámara.»

Ya he consignado que el núm. 242 difiere mucho del manuscrito de Porras.

EDICIONES DE LAS COMEDIAS Y ENTREMESES

1098.—OCHO | COMEDIAS, Y OCHO | ENTREMESES NUEVOS, | Nunca reprefentados. | COMPUESTAS POR MIGVEL | *de Ceruantes Saauedra.* | DIRIGIDAS A DON PEDRO | Fernandez de Caftro, Conde de Lemos, de An- | drade, y de Villalua, Marques de Sarria, Gentil- | hombre de la Camara de fu Mageftad, Comen | dador de la encomienda de Peñafiel, y la Zarça, | de la Orden de Alcantara, Virrey, Gouernador, y | Capitan general del Reyno de Nápoles, y | Prefidente del Supremo Confejo de Italia. | LOS TITVLOS DESTAS OCHO COMEDIAS, Y | *fus entremefes, van en la fegunda hoja a la buelta.* | Año (florón igual) 1615. | CON PRIVILEGIO. | (Un filete.) | EN MADRID, *Por la viuda de Alonfo Martin de Balboa.* | A cofta de Iuan de Villarroel, mercader de libros, védenfe en fu | cafa a la plaçuela del Angel.

Hoja 1.ª: Port.—2.ª h., *recto:* Suma del Priuilegio..... sign. ¶¶2..... Suma de

la Taſſa..... tiene ſeſenta y ſeis pliegos..... Fee de las Erratas.....—2.ª h., *verso:* Aprouación..... | (Un filete.) | Los NOMBRES DESTAS COME- | dias ſon los ſiguientes | ..... | .....—Texto: 1-257 folios, y una hoja para colofón: En Madrid. | Por la viuda de Alonſo Martin. | Ano MDCXV.—Sign. A-Kk.

He aquí un ejemplar de la edición *príncipe* de las *Comedias*, exactamente igual, en cuanto al texto, al descrito con el núm. 324; pero diferente en los preliminares, que allí se componen de cuatro hojas y aquí solamente de dos, estando suprimidos la dedicatoria al Conde de Lemos y el prólogo. La falta de estas dos importantes piezas haría sospechar qne esta impresión es furtiva, si no lo contradijera la exactitud del texto y de la composición tipográfica, así como el esmero en la estampación. El papel es fino y delgado, y en el ejemplar del núm. 324 es grueso y ordinario.

1099.—«Teatro Español. Colección escogida..... por D. C. Schütz. Bielefeld, 1846, 8vo.—Pp. 1-24 contain *La Numancia.*»

Así la cita Fitzmaurice-Kelly.

1100.—Los Habladores, Madrid, 1881. Administración lírico-dramática.

Edición refundida por D. Manuel de Foronda.

1101. | Relatione di qvanto è svccesso nella città di Vagliadolid..... Dopo il felicissimo nascimento del Principe di Spagna Don Filippo Dominico Vittorio..... Tradotta di lingua Castigliana da Cesare Parona. Milano, 1608.— En 4.°

Traducción del libro descrito en el número 420.

XX

ADDENDA SEGUNDA

AMPLIACIONES Y RECTIFICACIONES

1102.—[1] Don Qvixote..... Edición *príncipe*.

El ejemplar que perteneció al general San Román y hoy está en la Biblioteca de la Academia de la Historia, no es de la edición primera, sino de la segunda impresión de Juan de la Cuesta

1103.—[105] Don Quixote..... México.—Masse y Decaen..... 1842.....—Dos t. en 4.°, con 125 estampas litográficas.

He disfrutado el excelente ejemplar que posee el Sr. Bonsoms. Otro que figuraba en la Biblioteca Salvá, después Biblioteca Heredia, se vendió en París, el año 1894, por 105 francos; y posee otro el Sr. Asensio.

1104.—[206] La Galatea, dividida en seys libros: compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra. Va añadido el Viaje del Parnaso. A costa de Francisco Manuel de Mena. Se hallará en su casa Calle de Toledo, 1614.

Existe en el Museo Británico este ejemplar de la edición de 1736, con la fecha y el nombre del impresor contrahechos. Copiaré las palabras con que da noticia de este libro Mr. Fitzmaurice-Kelly en su *Life of Cervantes*, London, 1892: «No vacilo en calificarlo de falsificación. Las palabras *En Madrid*, por *Juan de Zúniga*, *Año 1736*, han sido toscamente borradas, y se ha puesto la fecha de 1614 por algún falaz bibliófilo. Imposible es que la persona más zafia quede engañada por tan tosca falsificación. Así, pues, este ejemplar está anotado como adulterado, en el catálogo del Museo Británico.»

1105.—[654] The history and Adventures of the renowned Don Quixo-

te. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra. To which is prefixed, some account of the Author's Life. By T. Smollett, M. D.—Ornamented with engravings, by the first masters, from the designs of the Madrid Royal Academy, &c.—in four volumes.—Dublin: John Chambers.—1796.

T. I.—Port.—Dedicatoria del editor al *Trinity College*, de Dublin.—Lista de los suscriptores.—Dedicatoria de Smollett á S. E. Don Ricardo Wall.—Vida de Cervantes, por Smollet, y advertencia del mismo acerca de su traducción.—Prólogo de Cervantes.—Tabla de capítulos de los cuatro tomos.—Abrazan estos preliminares 30 hojas sin foliar, y viene luego el texto, de 407 págs. La división del tomo es así: Parte primera, Libro I, 8 cap.s; Libro II, 5 cap.s; Libro III, 13 cap.s

T. II.—Port.—Texto, de 459 págs., que concluyen la parte primera.

T. III.—Frontispicio, de A. Carnicero, en la edición primera de la Academia, grabado por W. Bromley.—Port.—Prólogo de Cervantes.—Aprobación y licencia de la edición *príncipe* de la parte segunda.—Ocupan XIII págs. estos preliminares.—Texto, de 466 págs., que comprende: Book I, chap.s I-XVII; Book II, chap.s I-XV, desde *Lo que sucedió á Don Quijote en la casa del caballero del Verde Gabán*, hasta *De la respuesta que dió Don Quijote á su reprensor;* Book III, chap.s I-V, desde *La plática de la Duquesa con Sancho Panza*, hasta la *Continuación de la aventura de la Dueña dolorida.*—Láminas de la Academia, edición grande, grabadas por John Hall y W. Bromley.

T. IV.—Port.—Texto, de 459 págs.—División de capítulos: del VI al XX, del Libro III; Libro IV, con XXII cap.s y fin.

La he descrito teniendo á la vista el bello ejemplar del Sr. Bonsoms.

1106.—[618] Don Quixote..... tr. Motteux.— London.—Cuatro t.

He visto un hermoso ejemplar en la Biblioteca Bonsoms.

1107.—[649] Don Quixote.....

Cooper es el autor de las 12 láminas de esta edición inglesa del año 1792.

1108.—[652] Don Quixote..... London, A. Hogg. 1794.

En esta edición hay un retrato de Cervantes distinto de todos los publicados. Es un rostro vulgar y de innoble expresión.

1109.—[658] Don Quixote..... Edimburg, 1803.—Cuatro t. en 12.º

Ha adquirido recientemente un ejemplar el Sr. Bonsoms.

1110.—[671] *The Spirit of Cervantes.*—London.—Rivington.—En 4.°, con estampas policromadas.

Biblioteca Bonsoms.

1111.—[676] Don Quixote..... tr. Jarvis.—London, Knight & Lacey. 1824.—Dos t., con estampas de Cruikshank.

La he visto también en la Biblioteca Bonsoms.

1112.—[857] Michäel Cervantes. Don Quixote de la Mancha för Ungdomen fritt bearbetad i sammandrag af Aug. Th. Paban.—Med 8 träsnitt.—Stockolm.—J. W. Löfvingsforlag (1872).

(Don Quijote de la Mancha, libremente arreglado para la juventud por A. T. Paban, etc.) —En 12.°, de 161 págs., en XXIII capítulos.

Como de las dos anteriores, existe un ejemplar de esta edición en la Biblioteca Bonsoms.

CUADRO SINÓPTICO

DE LAS EDICIONES DEL «QUIJOTE»

IDIOMAS	SIGLOS			TOTAL de ediciones.
	XVII	XVIII	XIX	
Españolas.	27	33	152	212
Francesas.	22	37	99	158
Inglesas..	7	45	78	130
Alemanas.	5	10	36	51
Italianas.	4	4	12	20
Rusas.	—	2	18	20
Holandesas.	5	3	8	16
Suecas.	—	—	8	8
Húngaras.	—	—	6	6
Portuguesas.	—	1	4	5
Polacas..	—	1	3	4
Catalanas.	—	—	3	3
Danesas..	—	1	2	3
Bohemias.	—	—	3	3
Griegas.	—	—	2	2
Servias.	—	—	2	2
Rumana.	—	—	1	1
Croata.	—	—	1	1
Finlandesa..	—	—	1	1
Turca.	—	—	1	1
TOTALES.	70	137	440	647

POBLACIONES

EN DONDE SE HAN PUBLICADO EDICIONES DEL «QUIJOTE»

POBLACIONES	SIGLOS			TOTAL de ediciones
	XVII	XVIII	XIX	
Agram.	—	—	1	1
Alcalá de Henares.	—	—	1	1
Amberes.	2	2	—	4
Amsterdam.	5	7	2	14
Argamasilla de Alba.	—	—	2	2
Atenas.	—	—	1	1
Barcelona.	1	3	39	43
Basilea.	2	—	—	2
Belgrado.	—	—	1	1
Berlín.	—	1	12	13
Boston.	—	—	7	7
Bruselas..	6	2	—	8
Bucharest.	—	—	1	1
Buda-Pest.	—	—	6	6
Burdeos..	—	—	2	2
Cádiz..	—	—	1	1
Carlsruhe.	—	2	—	2
Constantinopla.	—	—	1	1
Cöpenhague.	—	1	2	3
Cöthen.	1	—	—	1
Suma y sigue.	17	18	79	114

POBLACIONES	SIGLOS XVII	SIGLOS XVIII	SIGLOS XIX	TOTAL de ediciones.
Suma anterior.	17	18	79	114
Dordrecht.	1	—	—	1
Dublin	—	3	—	3
Edinburgo.	—	1	5	6
Estokolmo.	—	—	7	7
Exeter.	—	—	1	1
Filadelfia.	—	—	3	3
Francofordia.	2	—	—	2
Glasgow.	—	3	2	5
Haarlem.	—	—	2	2
Halifax.	—	—	1	1
Hamburgo.	—	1	—	1
Haya..	—	5	2	7
Hildburghausen.	—	—	1	1
Kecskemeten.	—	—	1	1
Konigsberg..	—	—	1	1
Kracovia.	—	—	1	1
Kuopio.	—	—	1	1
Leide..	—	—	2	2
León, de Francia..	2	5	1	8
Leipsique.	—	5	13	18
Lieja..	—	4	—	4
Lila.	—	1	—	1
Suma y sigue.	22	46	123	191

POBLACIONES	SIGLOS			TOTAL de ediciones
	XVII	XVIII	XIX	
Suma anterior.	22	46	123	191
Limoges..	—	—	3	3
Lisboa.	3	1	2	6
Londres..	7	39	60	106
Madrid.	11	21	46	78
México.	—	—	4	4
Milán.	1	—	8	9
Moscou.	—	—	3	3
Nápoles	—	—	1	1
Neu-Ruppin.	—	—	1	1
Nueva York.	—	—	11	11
Odessa.	—	—	2	2
Oporto.	—	—	1	1
Orleáns.	1	—	—	1
Palencia.	—	—	1	1
Panzova..	—	—	1	1
París.	16	17	113	146
Pforzheim.	—	—	2	2
Praga..	—	—	3	3
Quedlinburg.	—	—	1	1
Roma.	1	—	—	1
Rouen.	1	1	—	2
Salisbury.	—	1	—	1
Suma y sigue.	63	126	386	575

POBLACIONES	SIGLOS			TOTAL de ediciones.
	XVII	XVIII	XIX	
Suma anterior.	63	126	386	575
San Petersburgo.	—	2	12	14
Sevilla.	—	1	3	4
Stuttgart.	—	—	12	12
Tarragona.	—	1	—	1
Tours.	—	—	4	4
Trieste.	—	—	1	1
Tutlingen.	—	—	1	1
Ulm.	—	—	1	1
Valencia.	3	—	2	5
Valparaíso.	—	—	1	1
Varsovia.	—	1	2	3
Venecia.	3	4	3	10
Viena.	—	1	4	5
Weimar.	—	1	—	1
Zaragoza.	—	—	3	3
Zwickau.	—	—	1	1
SIN NOMBRE DE LUGAR	69	137	436	642
Edición Holandesa.	1	—	—	1
— Húngara.	—	—	1	1
— Inglesa.	—	—	1	1
— Rusa.	—	—	1	1
— Sueca.	—	—	1	1
TOTALES.	70	137	440	647

I

DIVISIONES DE ESTE VOLUMEN

FE DE ERRATAS

Pág.	Linea	DICE	LÉASE
9	37	era que	era el que
»	43	Sancho hijo	Sancho hijo *mío*
10	24	La pág. 505	La pág. 565
17	16	Dr. Gutierrez de Cetina	Dr. Gutierre de Cetina
35	36	[338]	[II. sec. 4.ª]
64	22	Cadrom	Cadran
84	12	1842	1892
108	11	Baudray.	Baudry.
111	20	[t. III, sec. X]	[t II, sec. X]
117	33	á dos colores	á dos col.
136	17	Mesoners Romands	Mesonero Romanos
143	14	apuntado	ajustado
151	37	D. Aveliano	D. Aureliano
158	33	á una edición	á una colección
195	32	[403]	[395]
264	25	hecha	hecho
303	22	Franciscini	Franciosini
373	25	1854	1584

En la pag. 83, la línea 31, que dice: «La cuarta edición salió el año 1870», debe ponerse debajo de la línea 22 de la misma página.

Acabóse de imprimir este volumen
en Barcelona,
por Fidel Giró,
á los treinta de Septiembre
del año mil ochocientos noventa y cinco.

